

Zeitschrift: Beiträge zur nordischen Philologie
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Skandinavische Studien
Band: 41 (2009)

Artikel: Transmissionsgeschichten : Untersuchungen zur dänischen und schwedischen Erzählprosa in der frühen Neuzeit
Autor: Richter, Anna Katharina
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858190>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

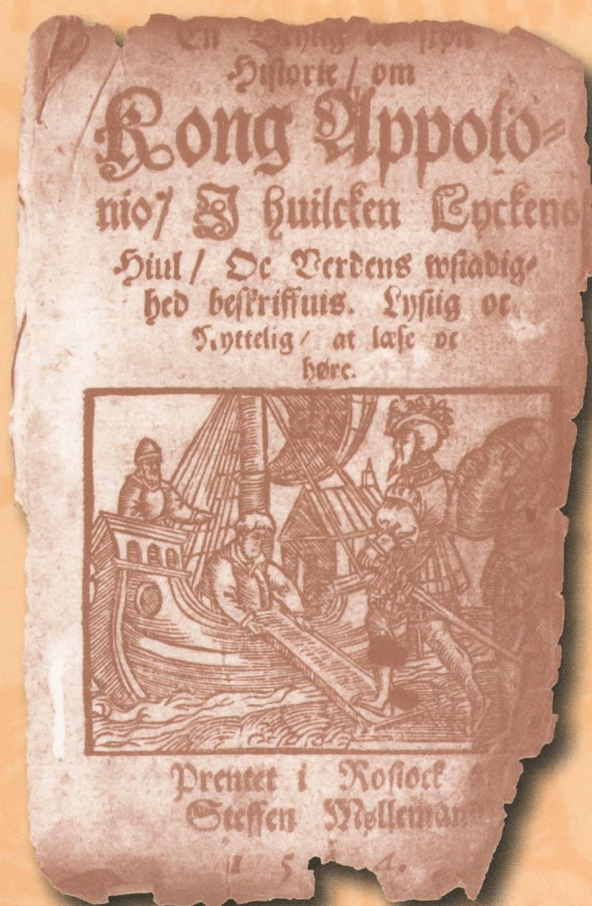
Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anna Katharina Richter

Transmissions- geschichten

Untersuchungen zur dänischen und
schwedischen Erzählprosa in der frühen Neuzeit



A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

Transmissionsgeschichten

Beiträge zur Nordischen Philologie

Herausgegeben von der Schweizerischen Gesellschaft
für Skandinavische Studien

Redaktion:

Oskar Bandle †, Jürg Glauser, Silvia Müller, Hans-Peter Naumann,
Barbara Sabel, Thomas Seiler

Beirat:

Michael Barnes, François-Xavier Dillmann, Stefanie Gropper,
Annegret Heitmann, Andreas G. Lombnæs

Band 41 · 2009

A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

Anna Katharina Richter

Transmissionsgeschichten

Untersuchungen zur dänischen und schwedischen
Erzählprosa in der frühen Neuzeit

A. FRANCKE VERLAG TÜBINGEN UND BASEL

Titelbild: *En Deylig oc skøn Historie om Kong Appolonio*. Titelblatt der dänischen Ausgabe von 1594. Det Kongelige Bibliotek København, Signatur LN 942 fot, 8°, Bl. A1r.
Fotografie: Fotografisk Atelier, Det Kongelige Bibliotek København.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

Publiziert mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung.

Die vorliegende Arbeit wurde von der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich im Wintersemester 2006/07 auf Antrag von Prof. Dr. Jürg Glauser und Prof. Dr. Pil Dahlerup als Dissertation angenommen.

© 2009 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Werkdruckpapier.

Internet: www.francke.de
E-Mail: info@francke.de

Satz: Anna Katharina Richter
Druck und Bindung: Laupp & Göbel, Nehren
Printed in Germany

ISSN 1661-2086
ISBN 978-3-7720-8292-4

Inhaltsverzeichnis

Vorwort und Dank.....	IX
1. Einleitung.....	1
1.1 Annäherungen: Untersuchungsgegenstand und -vorhaben.....	1
1.2 Skandinavische Historienbücher	7
1.2.1 Terminologie und Forschungsstand.....	7
1.2.2 Historienbücher auf dem dänischen und schwedischen Buchmarkt im 16. und 17. Jahrhundert.....	17
1.3 Theoretische Prämissen	23
1.3.1 Diskursanalyse	23
1.3.2 Transmission.....	26
1.4 Textauswahl.. ..	29
2. Transmission: <i>Apollonius von Tyrus</i> in Dänemark und Schweden vom 16. bis zum 19. Jahrhundert	33
2.1 Zur Herkunft der Erzählung und zur Drucküberlieferung in Skandinavien	33
2.1.1 Die lateinische Historia und ihre Überlieferungsverläufe	33
2.1.2 Skandinavische Bearbeitungen der <i>Apollonius</i> -Erzählung	41
Dänische und schwedische Historienbücher	41
Die dänische Ballade.....	42
Exkurs: Isländische Bearbeitungen	44
2.2 Dänische und schwedische Drucke vom 16. bis zum 19. Jahrhundert	46
2.2.1 Dänische Drucküberlieferung.....	46
Dänischer <i>Apollonius</i>	50
Norwegischer <i>Apollonius</i>	54
2.2.2 Schwedische Drucküberlieferung.....	54
Schwedischer <i>Apollonius</i>	55

2.3	„Lykkens hiul og tekstens ustadighed“: Aspekte textueller Instabilität	60
2.3.1	„En skøn Historie“: Titelbezeichnungen	62
	Dänische Tradierung	71
	Schwedische Tradierung	75
2.3.2	Zueignungen: Vorrede, Gedicht und Widmungen in dänischen und schwedischen Ausgaben des 16. und 17. Jahrhunderts	77
	Dänische Tradierung	77
	Schwedische Tradierung	83
2.3.3	Verortungen: Frühneuzeitliche Anhänge und Überlieferungsverbünde....	88
2.3.3.1	Anhang der barocken schwedischen Versionen: <i>Siw Werldennes vnderligha Bygningar</i>	88
2.3.3.2	<i>En Wisa som lämpas kan till Historien</i> : Anhang der schwedischen Ausgabe von 1747	105
2.3.3.3	Anhänge und Überlieferungsverbünde in dänischen Ausgaben des 18. Jahrhunderts	107
	„O Fortuna“: Überlieferungsverbünde in zwei dänischen Drucken	109
	Der Untergang der <i>Dansborg</i> : das Gedichtfragment	109
	<i>Lyckens Hiul</i>	118
2.3.4	Von Tyrus nach Sevilla: textuelle Verschiebungen im 19. Jahrhundert ...	122
	<i>En ny Historie</i> (1853)	123
	<i>En underbar och rörande historia</i> (1852-60)	128
	<i>En fornøielig og skøn Historie</i> (1882)	136
2.4	Zusammenfassung	138
3.	Vernetzungen: Historienbücher, Diskurse und Korrespondenztexte im frühneuzeitlichen Skandinavien	141
3.1	Liebe	142
3.1.1	Paarkonstellationen	142
3.1.1.1	<i>Apollonius aff Tyrus</i>	142
3.1.1.2	„Liebe als Passion“. <i>Euriolus oc Lucretia</i>	147
	Die dänische Bearbeitung: Vorreden	149
	Codierungen der Liebe	153
	Liebe: Kommunikationsformen	161
	<i>Nicht-sprachliche Kommunikationsformen</i>	163
	<i>Sprachliche Kommunikationsformen</i>	165

Liebe: Diskurslinien.....	169
<i>Cupiditas: das gefährliche Begehren</i>	170
<i>Misogyne Stimmen</i>	175
<i>„Omnia vincit amor“: die Macht der Liebe und die Bedrohung der Ordnung</i>	177
3.2 Ehe.....	182
3.2.1 Gefährdetes Glück, gefährdeter Staat. <i>Melusina</i>	188
Die Fee und ihr Seelenheil: Veränderungen in den skandinavischen Fassungen.....	191
<i>Melusina</i> als Liebes- und Ehegeschichte: eine ordnungspolitische Lektüre ..	200
3.2.2 „Huru the sigh tolemodeligen hålla skola“: Tugend, Ordnung und Gehorsam in <i>Griseldis/Grisilla</i>	214
„Virtue Rewarded“ – die <i>Griseldis</i> -Historie im frühneuzeitlichen Tugend- und Ehediskurs.....	230
3.2.3 Ehedidaxe und Unterhaltung. <i>Ecteskabs Samtale, En Kortvillig Dialogus</i> und <i>Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur</i>	238
3.2.4 Spielen mit Ordnung: die Geschichte einer Treueprobe. <i>Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd</i>	256
3.2.5 Erzählen am Rand der Ordnung: Inzest-Geschichten. <i>Helena aff Constantinopel</i> und <i>Hildegardis och Talandus</i>	263
3.2.5.1 <i>Helena aff Constantinopel</i>	264
Das weibliche Opfer.....	274
Erzählmodell Heiligenlegende.....	275
Der Text als <i>exemplum</i> ?	282
Die unsichtbare Heldin	284
Familie und Staat: die gefährdeten Ordnungen.....	286
Das „Mädchen ohne Hände“: Helenas zeichenhafter Körper.....	288
3.2.5.2 <i>Hildegardis och Talandus</i>	293
3.3 Zusammenfassung.....	298
4. Schlussbemerkung	301
Literaturverzeichnis	305
Primärliteratur	305
Sekundärliteratur	316
Abbildungsnachweise	327

Vorwort und Dank

Bei der vorliegenden Arbeit handelt es sich um die leicht überarbeitete Fassung meiner Dissertation, die ich im Herbst 2006 an der Philosophischen Fakultät der Universität Zürich eingereicht habe.

Allen denjenigen, die zur Entstehung dieser Arbeit einen Beitrag geleistet haben, möchte ich an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank aussprechen. An erster Stelle gebührt dieser Dank Professor Dr. Jürg Glauser, Abteilung für Nordische Philologie am Deutschen Seminar der Universität Zürich, der als Betreuer meiner Doktorarbeit mich nicht nur durch sein großes Interesse an den thematischen und methodischen Fragestellungen dieser Arbeit unterstützt hat, sondern mir auch mehrmals großzügig ermöglicht hat, im Rahmen von Recherche- und Forschungsaufenthalten in Stockholm und Kopenhagen jeweils über einige Wochen hinweg konzentriert an diesem Projekt zu arbeiten. Das inspirierende Umfeld an der Abteilung für Nordische Philologie am Deutschen Seminar der Universität Zürich, an der ich während sechs Jahren als Assistentin tätig war, hat ebenfalls Spuren in dieser Arbeit hinterlassen; vor allem die Mitarbeit am vom Schweizerischen Nationalfonds geförderten Forschungsprojekt *Transmission in den skandinavischen Literaturen in der Frühen Neuzeit*, das von 1999 bis 2005 von Jürg Glauser und Barbara Sabel an der Abteilung für Nordische Philologie der Universität Zürich durchgeführt wurde. Hierbei möchte ebenfalls Jürg Glauser danken, dass ich im Juni 2003 im Rahmen dieses Forschungsprojekts zusammen mit ihm ein Symposium zum Thema dieser Arbeit (*Text – Reihe – Transmission. Skandinavische Historienbücher in der frühen Neuzeit*) durchführen konnte.

Danken möchte ich auch meinen Kolleginnen und Kollegen in Zürich und Basel, mit denen ich mich besonders in der Anfangsphase über mein Projekt austauschen konnte: Klaus Müller-Wille, Barbara Sabel und Herbert Wäckerlin. Regula Forster und Michael Richter danke ich für das gründliche Korrekturlesen der ersten Fassung dieser Arbeit, Karin Burger vom Narr Francke Attempto Verlag für die umsichtige und speditiv Hilfe bei vielen technischen Fragen zur Druckfassung dieses Buches. Nicht zuletzt möchte ich freilich auch meinen Eltern für ihr stetes Interesse an meinem Studium und an dieser Arbeit sowie für ihre finanzielle Unterstützung während meiner gesamten Studienzeit herzlich danken.

Dr. phil. Pil Dahlerup vom Institut for Nordiske Studier der Universität Kopenhagen, der Zweitgutachterin dieser Dissertation und bis Februar 2009 Vorsteherin der Graduiertenschule Georg Brandes Skolen an der Universität Kopenhagen, die mein Projekt mit großem Interesse unterstützt hat, sei ebenfalls herzlich gedankt. Ein siebenwöchiger Aufenthalt als Stipendiatin der Georg Brandes Skolen im Frühjahr 2003 und auch die Teilnahme an einigen dort stattfindenden Doktorandenveranstaltungen haben wesentliche Impulse für diese Arbeit liefern können.

Desweiteren möchte ich mich bei der Königlichen Bibliothek Stockholm und der Königlichen Bibliothek Kopenhagen für das äußerst freundliche und unbürokratische Entgegenkommen und ihre praktische Hilfe im Rahmen meiner Recherchen bedanken. Insbesondere geht an dieser Stelle ein großer Dank an die Forschungsbibliothekare Dr. phil. Henrik Horstbøll, Königliche Bibliothek Kopenhagen, sowie Dr. Janis Kreslins und Dr. Otfried Czaika, beide Königliche Bibliothek Stockholm, für viele anregende Gespräche und die Unterstützung bei der Materialsichtung der dänischen und schwedischen *Apollonius*-Drucke. Auch Håkan Hallberg, Handschriften- und Musikabteilung der Universitätsbibliothek Uppsala *Carolina Rediviva*, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Specialläsesalen, der Reproabteilung und des Mikrofilmlesesaals in der Königlichen Bibliothek Stockholm sowie den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Forskerlæsesal Vest und der Reproabteilung in der Königlichen Bibliothek Kopenhagen sei für ihr Entgegenkommen und ihre Hilfe während meiner Forschungsaufenthalte gedankt; ebenso der Dansk Folkemindesamling in Kopenhagen für die Möglichkeit, Material aus Evald Tang Kristensens Samling durchzusehen und Kopien anzufertigen.

Bei der Sammlung Alte Drucke der Zentralbibliothek Zürich bedanke ich mich für die Genehmigung des Abdrucks des Titelblatts von Erasmus Alberus' *Ehbûchlin* und bei Karsten Bundgaard vom Fotoatelier der Königlichen Bibliothek Kopenhagen für die Fotografie des dänischen *Appoloni*-Drucks von 1594, die ich für das Umschlagbild dieses Buches ausgewählt habe.

Den Herausgebern der Reihe *Beiträge zur Nordischen Philologie* danke ich für ihre Bereitschaft, mein Manuskript in ihre Reihe aufzunehmen.

Dem Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung danke ich schließlich für die großzügige Finanzierung der Drucklegung meiner Dissertation.

Zürich, im April 2009

Anna Katharina Richter

1. Einleitung

„Naa“, sagde hun, „det var vist noget meget Lærdt, De sad og læste, da jeg kom og kikkede Dem ud at sejle?“ – „Ro, mener De? Lærdt! Det var ,Historien om Ridder Peder med Sølvnøglen og den skønne Magelone‘.“ – „Af hvem er det?“ – „Den er Ingen af; det er det Slags Bøger aldrig. Vigoleis med Guldhjulet er heller ikke af Nogen, og Skytten Bryde lige saadan.“ – „Jeg har aldrig hørt de Titler før.“ – „[...] Nej! Det er så rimeligt, det er slet ikke fine Bøger, det er nogle man kjøber paa Markederne af Visekonere.“ – „Det var da underligt; læser De altid saadanne Bøger?“

J. P. Jacobsen, *Mogens*¹

1.1 Annäherungen: Untersuchungsgegenstand und -vorhaben

Als „slet ikke fine Bøger“, „keine feinen Bücher“, bezeichnet Mogens, die Titelfigur in Jens Peter Jacobsens berühmter Erzählung von 1872, seine Lektüre in diesem Gespräch mit Kamilla, der Tochter des Justizrats. Die dem Protagonisten hier in den Mund gelegte Meinung spiegelt dabei die geschmacksästhetische Einstellung des späten 19. Jahrhunderts wider – sie kommt zur Sprache in der Beurteilung bzw. Abwertung bestimmter Texte als für Standespersonen wie Kamilla keine präferierte Lektüre. Es sind dies Erzähltexte, die sich zu Jacobsens Zeit nicht nur in Dänemark allmählich zu populären Lesestoffen entwickelt hatten – die Rede ist von „Volksbüchern“ bzw. „Prosaromanen“, Historien oder Historienbüchern, wie sie in der gegenwärtigen Forschung zumeist bezeichnet werden:² volkssprachliche unterhaltende und belehrende Erzähltexte mit einer meist jahrhundertlangen, komplexen Überlieferungsgeschichte und einer größtenteils europaweiten Verbreitung; darun-

¹ Jens Peter Jacobsen: *Mogens* [1872], in: Ders.: *Samlede Værker*, Bd. 3: *Mogens og andre Noveller*. Udgivet med Indledninger og Kommentarer af Frederik Nielsen. København: Rosenkilde og Bagger, 1973, S. 21-60, hier S. 26 („Nun“, sagte sie, „es war gewiß etwas sehr Gelehrtes, was Sie da lasen, als ich kam und Sie mit meinem Kuckuck zum Segeln herausrief?“ – „Zum Rudern, meinen Sie, etwas Gelehrtes! es war ,die Geschichte von Ritter Peter mit dem silbernen Schlüssel und der schönen Magelone‘.“ – „Von wem ist die?“ – Die ist von keinem; das sind diese Art Bücher nie. ,Vigoleis mit dem goldnen Rad‘ ist auch von niemand, und ,der Jäger Bryde‘ auch nicht.“ – „Ich habe diese Titel noch nie gehört.“ – „Nein! das ist auch ganz natürlich, das sind gar keine feinen Bücher, das sind solche, wie man sie auf den Jahrmärkten von Bänkelsängerinnen kauft.“ – „das ist doch sonderbar: lesen Sie immer solche Bücher?“ Deutsche Übersetzung der Erzählung *Mogens* von Mathilde Mann aus: Jens Peter Jacobsen: *Sämtliche Werke*. Leipzig: Insel, 1912, S. 594-595).

² Zur Terminologie vgl. Kap. 1.2.1.

ter so bekannte, in viele Sprachen übersetzte und mehrfach bearbeitete Texte wie die *Historia von D. Johann Fausten*, *Till Eulenspiegel*, *Melusine* oder *Die schöne Magelone*, Mogens' Lektüre bei J. P. Jacobsen.

Die vorliegende Untersuchung befasst sich mit ausgewählten dänischen und schwedischen Historienbüchern, Erzählprosa der frühen Neuzeit. Sie fokussiert zum einen Aspekte der Überlieferung (Transmission) der Historienbücher vom 16. bis zum 19. Jahrhundert, zum anderen präsentiert sie Verortungen der Erzähltexte in literarischen und kulturellen Kontexten des frühneuzeitlichen Skandinavien. Als Frühromane bzw. als Vorläufer des Romans, der sich – anders als in Deutschland und Mitteleuropa – in Skandinavien erst im 18. Jahrhundert herausbildet, gehören die Historienbücher zu den frühesten narrativen Prosatexten auf Dänisch und Schwedisch und eröffnen in ihren fiktionalen Sinnentwürfen faszinierende Schnittstellen verschiedener diskursiver Vernetzungen, sowohl untereinander als auch grundsätzlich mit anderen, nichtliterarischen Texten des 16. und 17. Jahrhunderts.³

Die Konzentration auf die frühe Neuzeit als Untersuchungszeitraum – womit hier in einem weiter gefassten Verständnis die Zeit von 1500 bis ca. 1800 verstanden werden soll⁴ – ergibt sich zum einen aus dem institutionellen Entstehungskontext dieser Arbeit,⁵ zum anderen aus der Attraktivität und Diversität der gegenwärtigen, disziplinenübergreifenden Frühneuzeitforschung und dem Wunsch, im Rahmen dieser Arbeit zumindest einige der dort vertretenen thematisch und methodisch innovativen Ansätze und Anregungen für die skandinavistische Literaturwissenschaft aufzugreifen und für einen von ihr bisher eher wenig berücksichtigten Forschungsgegenstand fruchtbar zu machen. Zudem sind das 16. und 17. Jahrhundert die Zeit, in der dänische und schwedische Historienbuchdrucke erstmals auf den Buchmarkt gelangen; in Dänemark bereits ab den 1530er Jahren, in Schweden mit

³ Die grundsätzliche Berechtigung, literarische und nichtliterarische Texte nebeneinander zu stellen, ergibt sich aus den Prämissen des New Historicism bzw. der Diskursanalyse, mit denen ich in dieser Untersuchung arbeite. An den vielleicht nicht gerade glücklichen Termini „literarisch“ und „nichtliterarisch“ soll aber im Folgenden dennoch festgehalten werden, weil ersteren spezifische ästhetische Qualitäten zueigen sind, die sie von historiographischen, theologischen, juristischen oder naturwissenschaftlichen Texten unterscheiden.

⁴ Mit diesem verhältnismäßig weit gespannten Zeitraum folgt meine Arbeit der jüngeren skandinavistischen (und internationalen) Literaturwissenschaft und schließt sich dem Konzept des Terminus „Early modern“ an, das inzwischen vielerorts dem traditionellen Begriff „Barock“ vorgezogen wird. Vgl. hierzu Jürg Glauser und Barbara Sabel (Hg.): *Skandinavische Literaturen der frühen Neuzeit*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 32), S. 2-3, mit ausführlichen Literaturhinweisen. Der absichtlich weit gefasste Zeitraum ist hier nicht nur vorteilhaft, sondern gewissermaßen auch vonnöten, um der historischen Dynamik der Prosa-historien Rechnung zu tragen und eine Beschränkung auf das 15./16. oder 16./17. Jahrhundert zu vermeiden, welche ausschließlich den Entstehungszeitraum der Historien ins Auge fassen, ihre weitere Überlieferungsgeschichte mit den darin sich ereignenden medialen und inhaltlichen Veränderungen jedoch ausklammern würde.

⁵ Im Rahmen des Forschungsprojekts „Transmission in den skandinavischen Literaturen in der frühen Neuzeit“, das von Oktober 1999 bis Januar 2005 vom Schweizerischen Nationalfonds unter der Leitung von Professor Dr. Jürg Glauser und Dr. Barbara Sabel an der Abteilung für Nordische Philologie am Deutschen Seminar der Universität Zürich durchgeführt wurde.

einer zeitlichen Verzögerung von rund sieben bis achtzig Jahren zu Beginn des 17. Jahrhunderts.⁶

Nach einigen Ausführungen zu skandinavischen Historienbüchern, zum Stand der Forschung und zu literaturgeschichtlichen Rahmenbedingungen, zu theoretischen und methodischen Prämissen sowie zur Textauswahl steht im ersten Teil dieser Untersuchung die Dynamik des Transmissionsprozesses von Historienbüchern im Mittelpunkt (Kapitel 2: „Transmission“). Anhand dänischer und schwedischer Versionen des *Apollonius von Tyrus* wird, vor dem Hintergrund seines europäischen literaturgeschichtlichen Kontextes, exemplarisch vorgeführt, welche textuellen und auch medialen Veränderungen ein skandinavisches Historienbuch im Verlauf seiner Tradierung von der frühen Neuzeit bis ins 19. Jahrhundert hinein vollzieht. Im zweiten Teil der Arbeit (Kapitel 3: „Vernetzungen“) wird ein diskursanalytisch-synchroner Blick auf weitere schwedische und dänische Historienbücher des 16. und 17. Jahrhunderts geworfen. Hierfür fokussiere ich drei Spannungs- und Diskursfelder,⁷ die in sämtlichen der hier ausgewählten Historienbuchtexte eine zentrale Stellung einnehmen und größtenteils eng miteinander verknüpft sind: Liebe, Ehe/Familie und Inzest.⁸ Der *Apollonius* bietet aufgrund seiner Liebes-, Ehe- und Familienthematik und mit seiner didaktischen Intention – in der dänischen Überlieferungsgeschichte präsentiert er sich als erbauliche und didaktische Erzählung für Eheleute, quasi als literarische Hilfe gegen die Unbeständigkeit des Glücks – zahlreiche thematische und diskursive Anschlussstellen zwischen dem ersten und zweiten Teil dieser Arbeit. Die drei genannten Felder – mit denen wiederum andere Diskursfelder verbunden sind, wie etwa Macht, Gewalt, Ökonomie und Sexualität⁹ –

⁶ Zur Entwicklung des Buchmarkts vgl. Kap. 1.2.2.

⁷ Der Begriff „Diskursfeld“ nach Hans-Jürg Bachorski, der ihn unter Bezugnahme auf Jürgen Link (diskursives Feld) und Pierre Bourdieu (Feld) konstruiert. Bachorski fragt zur Bestimmung eines „Diskursfeldes Ehe“ „(1.) nach dem Feld, in dem sich der Diskurs einer Gesellschaft über Liebe, Ehe und Familie herstellt, nach seinen Topoi, seiner inneren Gliederung sowie nach einem Modell, mit dem die Gemeinsamkeiten und Differenzen der einzelnen Texte im historischen Wandel gefasst werden können, (2.) geht es um die Formen der Rede in diesem diskursiven Feld, also um die unterschiedlichen Konstruktionsprinzipien der Texte.“ Hans-Jürgen Bachorski: „Diskursfeld Ehe. Schreibweisen und thematische Setzungen“, in: Ders. (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 512-513; zur Bezugnahme auf Link und Bourdieu vgl. ebda., S. 513-515.

⁸ Im Bewusstsein der Komplexität des Inzestbegriffs in psychoanalytischer, historischer, religiöser, anthropologisch-ethnologischer und gesellschaftlicher Hinsicht beschränke ich mich in den hier untersuchten Texten auf so genannte „primäre Inzestverhältnisse“ bzw. inzestuöse Verhältnisse und meine damit versuchte oder vollzogene sexuelle Verhältnisse zwischen Vater und Tochter (in den hier untersuchten Historien *Helena aff Konstantinopel* und *Apollonius*) und unter Geschwistern (in der Historie *Hildegardis och Talandus*). Vgl. hierzu Jutta Eming, Claudia Jarzebowski, Claudia Ulbrich: „Einleitung“, in: Jutta Eming, Claudia Jarzebowski und Claudia Ulbrich (Hg.): *Historische Inzestdiskurse*. Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 2003, S. 9-20.

⁹ Wie Bachorski vorführt, lässt sich gerade die frühneuzeitliche Ehe als Schnittstelle verschiedenster Problemfelder resp. Diskurse beschreiben: „Macht und Ökonomie, Gefühl und Sexualität, Öffentlichkeit und Privatheit etc.“ Vgl. Bachorski, „Einleitung“, in: Ders., *Ordnung und Lust*, S. 16-17.

spiegeln und kommentieren verschiedene zeitgenössische politische, gesellschaftliche und (moral-)theologische Vorstellungen und Konstruktionen von Ordnung. Diese frühneuzeitlichen Ordnungsvorstellungen und -festschreibungen von menschlichem Zusammenleben, Ehe, Familie, Sexualität usw.¹⁰ bilden gewissermaßen eine historische Folie, vor der die Historien erzählt werden und die sie ihrerseits reflektieren, selbstverständlich ohne dass dabei ein direkter Rückschluss von den literarischen Texten auf eine etwaige empirische historische „Wirklichkeit“ gezogen werden dürfte. Texte wie die frühneuzeitlichen Historienbücher spiegeln vielmehr einen (in ihrer spezifischen literarischen Form bereits bearbeiteten, veränderten und auch selektiven) Vorrat an zeitgenössischem und tradiertem Wissen, an historisch gebundenen Regeln und Vorstellungen wider, einen Vorrat, der seinerseits vorwiegend in Texten – Traktaten, Abhandlungen, juristischen Dokumenten usw. – festgehalten ist.

Um ein möglichst vielschichtiges Bild des Phänomens ‚skandinavische Historienbücher in der frühen Neuzeit‘ zeichnen zu können, wurde also für die methodische Vorgehensweise eine Kombination aus diachroner und synchroner Zugangsweise bzw. Analyse gewählt. So präsentiert im ersten Teil meiner Untersuchung der schwerpunktmäßig diachrone Blick auf die Überlieferungsgeschichte des *Apollonius* verschiedene zeittiefe Veränderungen und Variationen eines exemplarischen Historienbuchs im Laufe seiner Transmission, aber auch dessen diskursive Verortungen im 17. und 18. Jahrhundert. Letzteres zeigt sich etwa anhand der verschiedenen Anhänge, die sich in der dänischen und schwedischen Tradierung der *Apollonius*-Historie finden. Der synchron ausgerichtete zweite Teil der Arbeit setzt die diachrone Perspektive für die Transmission der hier behandelten Erzähltexte voraus, entwickelt aber zugleich, gewissermaßen als Komplettierung des diachronen Zugriffs, ein diskursives Konzept, das unter der Thematik von Liebe, Ehe/Familie und Inzest mit Hilfe von zeitgenössischen Korrespondenztexten die Verortung und Verhandlung der Historien im frühneuzeitlichen skandinavischen Kontext eingehender beleuchtet. Das reizvolle und vielschichtige Textuniversum, das die Historienbücher vorführen, lässt sich m.E. gerade aus dieser zweifachen Perspektive sinnvoll einfangen und beschreiben. Daraus erklärt sich auch der Titel dieser Arbeit: *Transmissionsgeschichten* (im Plural) werden in den hier ausgewählten Historien

– Bachorski bezieht sich auf Michel Foucault, für den Wissen, Macht und Sexualität ein zentrales Netz von Bezügen darstellen, deren institutionelle Wirkungskraft vom 17. bis ins 20. Jahrhundert er untersucht; es geht nach Foucault darum, „das Regime von Macht-Wissen-Lust in seinen Funktionen und in seinen Gründen zu bestimmen, das unserem Diskurs über die menschliche Sexualität unterliegt. [...] vielmehr interessiert uns, daß man davon spricht, wer davon spricht, interessieren uns die Orte und Gesichtspunkte, von denen aus man spricht, die Institutionen, die zum Sprechen anreizen und das Gesagte speichern und verbreiten, kurz die globale ‚diskursive Tatsache‘, die ‚Diskursivierung‘ des Sexes.“ Michel Foucault: *Der Wille zum Wissen. Sexualität und Wahrheit*. Bd. 1. Frankfurt/Main: Suhrkamp 1986, S. 21.

¹⁰ Darüber hinaus kann „Ordnung“ vielleicht als ein grundsätzliches Prinzip der europäischen frühen Neuzeit begriffen werden, wie es sich etwa in der Organisation und Archivierung von Wissen in den zahlreichen Enzyklopädien, Systematiken, Handbüchern oder auch im zeitgenössischen Phänomen der barocken Kunst- und Wunderkammern widerspiegelt.

erzählt, wobei damit also sowohl diachrone wie synchron-diskursive Facetten dieses Genres verstanden werden sollen.

Ausgewählt für die Untersuchung wurden sowohl dänische als auch schwedische Historienbücher. Es erscheint in diesem Zusammenhang sinnvoll und angemessen, beide Texttraditionen gemeinsam und vergleichend zu betrachten, da sie chronologisch wie auch literatur-, buch- bzw. medienhistorisch und kulturgeschichtlich eng aufeinander bezogen sind. Etwa seit den dreißiger Jahren des 16. Jahrhunderts wurden die vorwiegend über den deutschsprachigen Raum überlieferten Texte zunächst in Dänemark rezipiert und ins Dänische übersetzt, bevor sie – fast immer mit dem dänischen Text als Übersetzungsvorlage – seit Beginn des 17. Jahrhunderts auch auf Schwedisch erschienen, woraus sich bereits enge Verbindungen und Abhängigkeitsverhältnisse zwischen beiden Traditionslinien ergeben.¹¹ Auch wenn Dänemark und Schweden in Bezug auf kultur-, sozial- und wirtschaftsgeschichtliche Gegebenheiten natürlich Unterschiede aufweisen (etwa hinsichtlich der Entwicklung und Ausdifferenzierung von Zusammenhängen wie Urbanisierung und Herausbildung eines städtischen Bürgertums und Lesepublikums), bieten sich in der frühen Neuzeit aufgrund der politisch-historischen und religions- resp. reformationsgeschichtlichen Entwicklung beider Länder durchaus vergleichbare kulturelle Kontexte für den Fokus dieser Untersuchung an. So zeigen beispielsweise die hier als Korrespondenztexte behandelten Auszüge aus der lutherischen Ökonomie- bzw. Hausväterliteratur in beiden Sprachtraditionen wesentliche Übereinstimmungen, und auch die Historienbücher weisen durch die eng aufeinander bezogene sprachlich-kulturelle Überlieferungsgeschichte vergleichbare Tradierungen auf; außerdem lassen sich ähnliche Rezipientenkreise feststellen. Dass der dänische und der schwedische *Apollonius* im Laufe seiner Tradierung vom 16. bis ins 19. Jahrhundert dennoch auch wieder ganz unterschiedliche Transmissionsphänomene präsentiert – vor allem in seinen Anhängen, die vielseitige Kontextualisierungen dieses Historienbuchs generieren – zeigt zudem, wie aufschlussreich und wie angebracht der komparative Blick auf beide Texttraditionen, die dänische und die schwedische, ist. Auch die hier behandelten, auf einen Text von Erasmus von Rotterdam zurückgehenden dänischen Ehedialoge *Ecteskabs Samtale* (1619) bzw. *En Kortvillig Dialogus* (ca. 1680) und die schwedische Variante *Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur* (1687) sind in ihrer Transmissionsgeschichte Beispiele für eine fruchtbare komparative Betrachtung. Gerade dadurch lassen sich die jeweiligen Besonderheiten beider Traditionen besser sichtbar machen und als einander komplettierende, bereichernde Überlieferungsverläufe beschreiben.

¹¹ Häufig wurden die Texte vor Erscheinen der schwedischen Übersetzung auch schon auf Dänisch in Schweden gelesen. Norwegen, das seit dem Spätmittelalter bis ins Jahr 1814 zu Dänemark gehörte (und von 1814 bis 1905 zu Schweden) und aufgrund der historisch-politischen Verhältnisse erst spät eine eigene norwegische Schriftsprache und eine norwegische Literatur im Sinne von Nationalliteratur entwickelte, fehlt es an einer vergleichbaren eigenständigen Überlieferungssituation von Historienbüchern auf Norwegisch in der frühen Neuzeit. – Näheres dazu in Kapitel 1.2.2.

In meiner Darstellung von Liebe, Ehe/Familie und Inzest in den Historien und der Verhandlung dieser Diskursfelder in der Auseinandersetzung mit zeitgenössischen Ordnungsvorstellungen des 16. und 17. Jahrhunderts wird freilich nicht der Anspruch erhoben, die moraltheologischen, juristischen sowie die in der protestantischen Ökonomie- und Hausväterliteratur geführten Diskussionen über Liebe, Ehe, Familie oder Inzest im frühneuzeitlichen Skandinavien vollständig zu erfassen oder Nachweise für direkte Bezüge und Einflüsse zwischen beispielsweise Traktatliteratur und Historienbuchtexten zu liefern. Ute von Bloh, die vier deutsche Prosaepen des 15. Jahrhunderts untersucht und ebenfalls u.a. Ordnungen von Liebe und Ehe im Zusammenspiel zwischen literarischen Texten und der zeitgenössischen theologischen und juristischen Diskussion behandelt hat, hält fest, was auch der hier abzusteckende Rahmen sein soll:

Beabsichtigt ist lediglich die Situierung der Diskussionen in den Wissenshorizont, der die Epen umgibt und der sowohl die Begrenzungen regelt als auch das, was wissenschaftlich ist. Die verschiedenen Texte [...] sind damit als Medien der Weltauslegung und -deutung aufgefaßt, die auf die ihnen jeweils eigene Weise etwas über die sie umgebende Wirklichkeit aussagen und deren regelhafte Aussagen wiederum Möglichkeiten und Grenzen von Rede- und Handlungssituationen zu erkennen geben. Auf eine empirische Realität lassen sie sich allesamt nicht reduzieren, denn hier wie dort handelt es sich um Kommentare zu einer Wirklichkeit, um z.T. elaborierte Chiffren ihres Kontextes, die insofern vom gesellschaftlichen Umfeld abgesetzt bleiben.¹²

Auch erscheint es nicht möglich, einen vollständigen kultur- und literargeschichtlichen Kontext des frühneuzeitlichen Sprechens über Liebe, Ehe und Sexualität in Skandinavien als diskursiven Horizont für die Analyse der ausgewählten Historienbücher zu liefern, würde dies doch einen umfassenderen Einbezug der diesbezüglichen abendländischen Diskurse erfordern, als diese Arbeit zu leisten vermag. Punktuell wird jedoch darauf verwiesen, etwa im Rahmen des Schönheitsdiskurses in der dänischen Historie *Euriolus oc Lucretia* oder im Zusammenhang mit der Hausväterliteratur.

Das Spannungsfeld dieser Untersuchung ergibt sich also aus den fiktionalen Sinn- und Weltentwürfen, welche die skandinavischen Historienbücher als literarische Texte präsentieren, und den didaktisch-normativen Ansprüchen zeitgenössischer Hausväterliteratur.¹³ In meinen Textanalysen werde ich zeigen, wie die His-

¹² Ute von Bloh: *Ausgerenkte Ordnung. Vier Prosaepen aus dem Umkreis der Gräfin Elisabeth von Nassau-Saarbrücken: ‚Herzog Herpin‘, ‚Loher und Maller‘, ‚Huge Scheppel‘, ‚Königin Sibille‘*. Tübingen: Niemeyer, 2002 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; 119), S. 259-260.

¹³ So erläutert etwa Stina Hansson die Bedeutung von „Repräsentation“ und „Didaxe“ als zentrale Aspekte, über die sich die schwedische Literatur des 17. Jahrhunderts legitimiert. Vgl. Stina Hansson: „Privatlivets litteratur ca. 1600-1718“, in: *Den svenska litteraturen*. Hg. von Lars Lönnroth und Sven Delblanc. Stockholm: Bonniers, 1999, Bd. 1: *Från runor till romantik 800-1830*, S. 201-220, hier S. 201. Hansson zufolge zielte die zeitgenössische Buchproduktion im Wesentlichen auf die literarische Versorgung einer kleinen gebildeten Oberschicht mit „nützlicher Literatur“ im Rahmen der akademischen Ausbildung, in Kirche und staatlicher Verwaltung, vgl. dies.: *Svenskans*

torienbücher verschiedene Spielarten der Auseinandersetzung mit Themen wie Liebe, Ehe und häusliche Ordnung vorführen, welche gleichzeitig auch Gegenstand der frühneuzeitlichen Hausväterliteratur sind, und werde solche Korrespondenzen und Kontextualisierungen beider Textsorten untersuchen. Indem die Historienbücher in dieser „Synopsis“ immer auch vor dem Hintergrund ihrer je eigenen Überlieferungswege betrachtet werden (wodurch sich wiederum Bereicherungen für die Korrespondenzen und Verortungen ergeben), präsentieren sie unterschiedliche und abwechslungsreiche Überlieferungs- oder „Transmissions-Geschichten“.

1.2 Skandinavische Historienbücher

1.2.1 Terminologie und Forschungsstand

Damit die Überlieferungsverläufe und die im Folgenden präsentierten Kontextualisierungen skandinavischer Historienbücher besser nachvollzogen werden können, gehe ich zunächst kurz auf die Terminologiediskussion, auf den Forschungsstand und auf die literaturhistorischen Rahmenbedingungen für Historienbücher auf dem dänischen und schwedischen Buchmarkt des 16. und 17. Jahrhunderts ein.

Da sich insbesondere in der germanistischen Forschung, aber auch in der Anglistik und Romanistik zahlreiche Arbeiten mit „Volksbüchern“, Historien bzw. Historienbüchern, chapbooks, der Bibliothèque bleue, libretti popolari befasst haben,¹⁴ soll an dieser Stelle nur ein sehr kurzer Überblick zum Stand der skandinavischen Forschung geboten sowie einige Bemerkungen zum literaturhistorischen Hintergrund gemacht werden. Zunächst gilt es jedoch, den terminologischen Sachverhalt zu klären. Mit der Begriffswahl „Historienbücher“ schließe ich mich den skandinavistischen Arbeiten Jürg Glausers an: Unter diesem Begriff sollen hier volkssprachliche Prosa- (und Vers-) Erzählungen aus dem 16., 17. und 18. Jahrhundert primär

nyttä, Sveriges ära. Litteratur och kulturpolitik under 1600-talet. Göteborg 1984 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs universitet; 11), S. 12.

¹⁴ Zur germanistischen Forschung vgl. unten, Anm. 16; an Arbeiten aus der Anglistik und Romanistik seien genannt: Margaret Spufford: *Small books and pleasant histories. Popular fiction and its readership in seventeenth-century England*. Cambridge u.a.: Cambridge University Press, 2. Aufl. 1989. – Rainer Schöwerling: *Chapbooks. Zur Literaturgeschichte des einfachen Lesers. Englische Konsumliteratur 1680-1840*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1980. – Geneviève Bollème: *La Bibliothèque bleue: la littérature populaire en France du XVIIe au XIXe siècle présentée par G.B.* Paris: Gallimard, 1971. – Robert Mandrou: *De la culture populaire aux XVIIe et XVIIIe siècles: La Bibliothèque bleue de Troyes*. Paris: Éditions Imago, 3. Aufl. 1985. – Roger Chartier: „Livres bleus et lectures populaires“, in: *Historie de l'édition française. Tome II: Le livre triomphant 1660-1830*. Réalisé sous la direction de Henri-Jean Martin et Roger Chartier en collaboration avec Jean-Pierre Vivet. Paris: Promodis, 1984, S. 498-513. – Armando Petrucci: „Storia e geografia delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)“, in: Alberto Asor Rosa (Hg.): *Letteratura italiana. Storia e geografia*. Vol. II: *L'età moderna II*. Torino: Einaudi, 1988, S. 1195-1292.

unterhaltenden, aber auch didaktischen Inhalts verstanden werden.¹⁵ „Historienbücher“ erweist sich dabei als weitaus vorteilhafter als der in der Germanistik lange benutzte Begriff „Volksbuch“, der wissenschaftshistorisch auf die Rezeption spätmittelalterlicher und frühneuzeitlicher Erzählliteratur in der deutschen Romantik, im Wesentlichen auf Joseph Görres’ *Die deutschen Volksbücher* von 1807 zurückgeht und damit – und im Verlauf der weiteren Rezeptionsgeschichte im 19. Jahrhundert – eine bestimmte entstehungs- und überlieferungsgeschichtliche Auffassung dieser Texte (Texte „aus dem Volk“ „für das Volk“) implizierte. In der neueren germanistischen Forschung wird vorzugsweise von „Prosaromanen“ oder „(schönen) Historien“ gesprochen, an die sich auch Glausers Genrebegriff „Historienbücher“ anlehnt, wobei bei letzterem noch der materielle Aspekt des (konkreten) Buches miteinbezogen ist.¹⁶ Der bewusst etwas unscharf bzw. offen gehaltene Ter-

¹⁵ Vgl. Jürg Glauser: *Ausgrenzung und Disziplinierung. Studien zur volkssprachlichen Erzählliteratur Skandinaviens in der frühen Neuzeit*. Zürich 1990 (Habilitationsschrift, Universität Zürich), Teil I, S. 124-126.

¹⁶ Vgl. zur Terminologiediskussion und übergreifend den immer noch grundlegenden Aufsatz von Jan-Dirk Müller: „Volksbuch/Prosaroman im 15./16. Jahrhundert. Perspektiven der Forschung“, in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 1. Sonderheft Forschungsreferate. Tübingen 1985, S. 1-128, hier bes. S. 1-15. Außerdem Manuel Braun: „Historie und Historien“, in: *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*. Hg. von Werner Röske und Marina Münkler. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2004 (Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart; 1), S. 317-361. Weiterhin Joseph Görres: *Die deutschen Volksbücher. Nähere Würdigung der schönen Historien-, Wetter- und Arzneybuechlein, welche theils innerer Werth, theils Zufall, Jahrhunderte hindurch bis auf unsere Zeit erhalten hat*. Heidelberg 1807. Nachdruck Berlin: Herbert Stubenrauch, 1925. Mit einem Nachwort hg. von Lutz Mackensen. – Zur Rezeptions- und Begriffsgeschichte eingehend Hans Joachim Kreutzer: *Der Mythos vom Volksbuch. Studien zur Wirkungsgeschichte des frühen deutschen Romans seit der Romantik*. Stuttgart: Metzler, 1977. Den Volksbuch-Begriff und die vielfach damit noch in Verbindung gebrachte These vom „gesunkenen Kulturgut“ hat u.a. Roloff entschieden kritisiert: Hans-Gert Roloff: „Anfänge des deutschen Prosaromans“, in: Helmut Koopmann (Hg.): *Handbuch des deutschen Romans*. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1983, S. 54-79, S. 596-600, vgl. bes. S. 55-56, und auch schon früher Rudolf Schenda: *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte populärer Lesestoffe 1770-1910*. Frankfurt/Main: Klostermann, 1970, vgl. bes. S. 299-305. Die jüngere germanistische Forschung präferiert also „(frühneuhochdeutscher) Prosaroman“, „Prosahistorie“, „früher deutscher Roman“ oder „Historie“ resp. „schöne Historie“; vgl. z.B. Jan-Dirk Müller: „Frühneuhochdeutscher Prosaroman“, in: *Literaturlexikon*. Hg. von Walter Killy, Bd. 13: *Begriffe, Realia, Methoden*. Hg. von Volker Meid. Gütersloh und München: Bertelsmann, 1992, S. 324-327. An jüngeren Publikationen, die sich dieser Terminologie bedienen, seien erwähnt: Manuel Braun: *Ehe, Liebe, Freundschaft. Semantik der Vergesellschaftung im frühneuhochdeutschen Prosaroman*. Tübingen: Niemeyer, 2001 (Frühe Neuzeit; 60). – Anna Mühlherr: *„Melusine“ und „Fortunatus“. Verrätsel und verweigerter Sinn*. Tübingen: Niemeyer, 1993 (Fortuna vitrea; 10). – Ingrid Bennewitz-Behr: „Du bist mir Apollo/Du bist mir Helena“. *Figuren der Liebe im frühneuhochdeutschen Prosaroman*, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 185-210. – Von Ertzdorff spricht von „(Prosa)Romanen“ und „Novellen“ bzw. „novellistischem Erzählen“: vgl. Xenja von Ertzdorff: *Romane und Novellen des 15. und 16. Jahrhunderts in Deutschland*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989, S. 2. Eine wertvolle bibliographische Übersicht bietet Bodo Gotzkowsky: *„Volksbücher“. Prosaromane, Renaissancenovellen, Versdichtungen und Schwankbücher. Bibliographie der deutschen Drucke*. Teil I: Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts. Baden-Baden: Koerner, 1991. Teil II: Drucke des 17. Jahrhunderts. Mit Ergänzungen zu Teil I. Baden-Baden: Koerner, 1994. –

minus „Historienbücher“ bietet den Vorteil, die in vielerlei Hinsicht – was Genreformen, literaturgeschichtlicher Entstehungshintergrund, Transmissionsverläufe und Erzählinhalte betrifft – enorme Vielfalt und Heterogenität dieser Texte einzufangen;¹⁷ so dass unter diesem Begriff sowohl Romane und kürzere Prosaerzählungen gefasst werden können als auch Schwankerzählungen bzw. -sammlungen oder sogar Texte im Grenzbereich zur eigentlichen Erzählliteratur, etwa Prognostiken, Traum- und Rätselbücher. Als übergreifende Gemeinsamkeit der Texte erscheint ihre Funktionalität: „Wichtigste Funktion all dieser Texte war es, mit erzählten, gelesenen, vorgelesenen Geschichten – „historier“ – zu belehren, indoktrinieren, erziehen, aber auch zu befreien, amüsieren, unterhalten.“¹⁸

Ein weiterer Vorteil dieser Begriffswahl ist zudem, dass „Historie“, wie sich an vielen Beispielen sowohl aus dem deutschsprachigen wie auch aus dem skandinavischen Raum belegen lässt, in der Regel die zeitgenössische Eigenbezeichnung der Texte darstellt.¹⁹ Sie kommt damit einem poetologischen Selbstverständnis der Texte entgegen, das für das 16. und 17. Jahrhundert in Skandinavien ganz offensichtlich noch keine festgelegten Gattungsgrenzen zwischen verschiedenen Prosaformen definiert. Vielmehr lassen die Überlieferungsverläufe vieler Historienbücher Überschreitungen oder Verwischungen solcher Grenzen und verschiedene Genre-Mischformen erkennen. So können „romanhafte“ Texte in Drucken von Schwanksammlungen integriert sein (etwa im Fall der dänischen *Melusina*), oder „Sachtexte“ im weitesten Sinn sich an Erzähltexte anlagern, wie das Beispiel des schwedischen *Apollonius von Tyrus* im 17. Jahrhundert zeigt.²⁰ In diesem großen Textkorpus der Historienbücher sind vertreten: antike Romane, mittelalterliche höfische Versromane, Prosaauflösungen von Versepen, spätmittelalterliche Kurzprosa, Schwank-

Teilweise wird aber auch weiterhin am Terminus „Volksbuch“ festgehalten: vgl. etwa Hugo Aust: „Zum Stil der Volksbücher: ein Problemaufriß“, in: *Euphorion* 78 (1984), Heft 1, S. 60-81. – Albrecht Classen: *The German Volksbuch: a critical history of a late-medieval genre*. Lewiston u.a.: Edwin Mellen Press, 1995. – Sowie Reinhard Hahn: „Zur neueren germanistischen Volksbuchforschung. Resultate und Desiderate“, in: *Studien zur Literatur des Spätmittelalters*. Greifswald 1986 (Deutsche Literatur des Mittelalters; 2. Wissenschaftliche Beiträge der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald), S. 77-96.

¹⁷ Zur „Unschärfe“ des Terminus „Historienbuch“ vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 125.

¹⁸ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 125-126.

¹⁹ So bezeichnen sich die deutschen Texte meist als „(schoene) histori“, „history und legend“, auch einfach „büchlein“, vgl. Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 62 und Roloff, *Anfänge des deutschen Prosaromans*, S. 54. In den skandinavischen Texten des 16. und 17. Jh.s ist die Titelbezeichnung meistens das dem Deutschen entlehnte „en deylig og skøn historie“ (eine schöne Historie: dänischer *Apollonius*); es gibt aber auch Varianten, z.B. „legenda“ (Legende: *Sju sovare*), bei den älteren Texten steht häufig ein noch deutlicherer Bezug zur Geschichtsschreibung: „krønike“ (Chronik: *Olger Danske, Kong Magnus*), manchmal aber auch einfach „bog“ (Buch: *En Ræffue Bog, Jesu Barndoms Bog*). Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 110 (Anm. 68), S. 125 (Anm. 106).

²⁰ Die *Melusina* erschien in Dänemark erstmals 1613 als Anhang zu Claus Pors' Schwanksammlung *Leffnetz Compaß* und wurde erst später separat gedruckt. Zum *Apollonius* vgl. Kap. 2. – Zu solchen Anlagerungen und zum Aspekt der fließenden Gattungsgrenzen und der Überlieferungsverbünde vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 145-151.

sammlungen und Renaissancenovellen wie auch Texte mit apokrypher oder legendenhafter Thematik. Ihre regionalen Ursprünge liegen vorwiegend im deutschsprachigen Raum, in Frankreich und Italien, daneben gibt es auch Historien mit orientalischen Ursprüngen und Erzählmustern. Viele ältere Texte, aber auch jüngere, wie etwa der *Fortunatus* aus dem 16. Jahrhundert, werden anonym überliefert. Vielfältig verlaufen die Tradierungsprozesse der einzelnen Historien; manche erfahren früh Umarbeitungen von Vers zu Prosa, viele erleben Übersetzungen, Verkürzungen, verschiedene Bearbeitungsstufen, gehen in Kompilationen ein, werden unterschiedlich lange Zeit hindurch überliefert usw. Historienbücher sind ein gesamteuropäisches Phänomen, das seine Popularität und Verbreitung seit der frühen Neuzeit insbesondere dem Medium des Buchdrucks verdankt, seine Wurzeln aber in Kommunikationsformen, Erzähltraditionen und der Schriftkultur des (Spät-) Mittelalters hat.²¹ Neben dieser Heterogenität resp. Hybridität in Form, Inhalt und Überlieferungsprozessen und der Internationalität bezüglich ihrer Verbreitung scheint mir auch die spezifische Materialität der Historienbücher ein entscheidendes genrekonstituierendes Kriterium zu sein. Bis auf wenige Ausnahmen²² erschienen die Historienbücher bereits im 16. Jahrhundert in kleinen Druckformaten (meist Oktav), sind im Allgemeinen von eher billiger Papierqualität und weisen eine relativ schlichte illustrative Ausstattung auf.²³ Für die Medialitätsformen und auch die Genrezuordnung frühneuzeitlicher Texte zeigt dies, wie Glauser festhält,

dass von Anfang an eine Aufteilung des Gattungsspektrums auf Formate und Ausstattung vorgenommen wird: Neben den großformatigen Prachtwerken mit repräsentativem Charakter (Bibeln, Chroniken usw.) gibt es handlichere Bücher für weniger öffentliche Lesesituationen. Die zahlreichen Drucke dieser Historienbücher, die oft in rascher Folge wieder aufgelegt werden, zeigen, wie die neue Medialitätsform gleich nach der Einführung des Buchdrucks für die Erfahrung imaginärer Welten eingesetzt wird.²⁴

Mit der Selbstbezeichnung als „Historie“ und der Wahl der Prosaform geht aber auch der in der antiken und mittelalterlichen Gattungspoetik verankerte Bezug zur Geschichtsschreibung und damit der implizite Wahrheitsanspruch der Texte einher – eine der poetologischen Grundvoraussetzungen und wesentlichen Strategien für

²¹ Zur Geschichte der Historienbücher, Herkunft, Verbreitung usw. vgl. Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, Braun, *Historie und Historien*, S. 317-322 und Roloff, *Anfänge des deutschen Prosaromans*.

²² Etwa die dänische Erstausgabe von *En Ræffue Bog*, das König Christian III. gewidmet war und 1555 in einer Folio-Prachtausgabe erschien. Vgl. dazu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 135.

²³ So besitzen die meisten skandinavischen Ausgaben im 16. und 17. Jahrhundert zwar Holzschnitte und ein verziertes Titelblatt, im 18. Jahrhundert sind die Ausgaben jedoch häufig wesentlich schmuckloser; z.T. werden Holzschnitte auch nur für die Erstdrucke verwendet, die folgenden Ausgaben haben nurmehr eine Illustration auf dem Titelblatt. Die einzelnen Holzschnitte wurden meist nach denjenigen in deutschen Textausgaben angefertigt und gleich für mehrere Historienbücher verwendet. Vgl. *Danske Folkeboeger fra 16. og 17. Århundrede*. Hg. von J.P. Jacobsen, Jørgen Olrik und R. Paulli. Bd. 13. København: Gyldendal, 1936, S. 295-364.

²⁴ Jürg Glauser: „Frühe Neuzeit (1500-1720)“, in: Ders. (Hg.): *Skandinavische Literaturgeschichte*. Stuttgart & Weimar: J.B. Metzler, 2006, S. 58-59.

das Erzählen in frühneuzeitlicher Fiktionsprosa –, der in unterschiedlichen Verifikationsbemühungen der Texte zum Ausdruck kommt.²⁵ Nicht zuletzt versucht schließlich der Terminus „Historienbuch“ der vielfach äußerst komplexen Transmissionsgeschichte dieser Texte Rechnung zu tragen: konzentriert sich ein Begriff wie „(frühneuhochdeutscher) Prosaroman“ per definitionem vor allem auf die Entstehungszeit der Texte im 15. und 16. Jahrhundert bzw. auf den Zeitraum ihrer deutschen Übersetzungen,²⁶ so sollen mit dem hier verwendeten epochen- und gattungsbegrifflich offenen Terminus „Historienbuch“ ausdrücklich die oft bis weit in die Neuzeit reichenden Transmissionsverläufe dieser Texte berücksichtigt werden.²⁷ Zusammenfassend lassen sich drei sicherlich zentrale Charakteristika von Historienbüchern festhalten: Dynamik, Varianz und Heterogenität oder Hybridität. *Dynamisch* erscheinen die Historienbücher in ihren vielgestaltigen, zeittiefen, dabei kulturell-sprachliche Grenzen überschreitenden Überlieferungsprozessen. Dabei erfahren sie im Verlauf ihrer Tradierung verschiedenste mediale, sprachliche und inhaltliche Bearbeitungen, was sie zu Textkörpern mit einer ausgeprägten *Varianz* macht. Deutliche *Heterogenität* oder *Hybridität* schließlich kennzeichnet das Textmaterial grundsätzlich in Bezug auf Herkunft, Form und Inhalte.

An dieser Stelle, bevor auf die Texte selbst eingegangen wird, erscheinen einige Bemerkungen zur Historienbuchforschung in Skandinavien angebracht. Herausragende Bedeutung haben die bereits im ausgehenden 18. Jahrhundert durchgeführten Untersuchungen des dänischen Gelehrten und Bibliothekars an der Königlichen Bibliothek Kopenhagen, Rasmus Nyerup (1759-1829). Er veröffentlichte in den Jahren 1795/96 in der Monatsschrift *Iris (og Hebe)* ein kommentiertes Verzeichnis dänischer unterhaltender Prosatexte, „Fortegnelse over den Danske Almues Morskabsbøger“,²⁸ das 1816 in die Monographie *Almindelig Morskabslæsning i*

²⁵ Zu dieser komplexen Thematik vgl. die ausführlichen Darstellungen von Fritz-Peter Knapp: *Historie und Fiktion in der mittelalterlichen Gattungspoetik. Sieben Studien und ein Nachwort*. Heidelberg: Winter, 1997 und Joachim Knappe: *Historie in Mittelalter und Früher Neuzeit. Begriffs- und gattungsgeschichtliche Untersuchungen im interdisziplinären Kontext*. Baden-Baden: Koerner, 1984 (Saecula spiritalia; 10) sowie Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 61-71 und Braun, *Historien*, S. 317. Auch die skandinavischen Historienbücher stehen in dieser Tradition. So bezeichnen sich beispielsweise die schwedische Ausgaben der *Helena* im 17. Jahrhundert als „en skön och sanfärdigh historia“ (eine schöne und wahre Geschichte) und spiegeln damit solche Legitimitätsbestrebungen wider.

²⁶ Etwa die Übertragungen der italienischen Renaissance-Novellistik ins Deutsche durch Niklas von Wyle, Erhart Grosz und Heinrich Steinhöwel. Vgl. dazu von Ertzdorff, *Romane und Novellen*, S. 1-40.

²⁷ Dies bemerkt auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 127 u. S. 130 (Anm. 126).

²⁸ Die Titel der einzelnen Beiträge sind vollständig wiedergegeben bei Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 340-343, vgl. auch S. 126. Nyerup orientierte sich bei seiner Textauswahl an einem Foliobogen, einer Art Verlagskatalog aus einer der bedeutendsten Kopenhagener Buchdruckereien des 18. Jh.s (Frue Wiellands Bogtrykkerie), welcher 53 Buchtitel mit Preisangabe, vorwiegend aus dem Bereich der unterhaltenden Erzählliteratur, aufführt. Nyerup gelang es so, sämtliche ihm zugängliche, noch vorhandene Belegexemplare der angegebenen Historienbücher zu erfassen. Zusätzlich ließ Nyerup eine Umfrage an die dänischen Landpfarrer richten über in der

*Danmark og Norge*²⁹ mündete. Nyerups Verdienst besteht in einer gründlichen bibliographischen und literaturhistorischen Sichtung und Erfassung sämtlicher zu seiner Zeit im Umlauf befindlicher „Unterhaltungsliteratur“ in dänischer Sprache. Dabei erweist sich gerade die Wortwahl „Morskabslæsning“ bzw. „Morskabsbøger“ (Unterhaltungsliteratur bzw. -bücher) anstelle von „folkebog“ für die frühe dänische Forschung als bedeutsam – Nyerup setzte den Akzent also bewusst auf die Funktionalität der Texte. Zugleich bezeichnet das schwierig zu übersetzende dänische Wort „almue“ die „Allgemeinheit“, im Sinn von „der gemeine Mann“, d.h. im Prinzip die dänische Landbevölkerung, was einen anderen begriffs- und mentalitätshistorischen Horizont aufwirft als der komplexe Begriff „Volk“.³⁰

In *Almindelig Morskabslæsning* sind die Texte nach bestimmten formalen und inhaltlichen Kategorien geordnet: „Fablerne“ (Fabeln), „Romanerne“ (Romane),³¹ „Eventyrer“ (Abenteuer/Märchen), „Skjemt og Løjer, Gjækkeri, og alskens Kortvilighed“ (kurzweilige und humoristische Texte, Schwänke) sowie „Blandninger“ (Vermischtes). Im Unterschied zu Görres' Abhandlung nehmen „Grenzgänger-Texte“ wie Prognostiken, Rätselbücher oder Reimsammlungen bei Nyerup nur wenig Raum ein.³² Die Internationalität von Überlieferung und Stoffgeschichte der Texte wird bei Nyerup gleich zu Beginn betont,³³ seine Zusammenstellung in *Iris* versteht er als „en *Catalogue raisonnée* over et nordisk *Bibliothèque bleue*“³⁴, womit er sich in die französische Tradition einreicht, die bereits im 18. Jahrhundert eine Sys-

Bevölkerung verbreitete und de facto gelesene Erzählliteratur, was eine empirische Ermittlung von Lesestoffen in Dänemark um 1800 ermöglichte. Vgl. dazu Kreutzer, *Mythos*, S. 47-50.

²⁹ Rasmus Nyerup: *Almindelig Morskabslæsning i Danmark og Norge igjennem Aarhundrede*. Kjøbenhavn 1816.

³⁰ Zum skandinavischen „folk“- , „folkebog“- bzw. „folkbok“-Begriff in der Sekundärliteratur vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 124-126 sowie ausführlich Henrik Horstbøll: *Menigmands medie. Det folkelige bogtryk i Danmark 1500-1840. En kulturhistorisk undersøgelse*. København: Museum Tusculanums forlag, 1999 (Danish Humanist Texts and studies; 19), hier v.a. S. 174-219. Horstbøll selbst verwendet die Bezeichnung „små historier“ (kleine Historien) und kommt damit ebenfalls – wie das hier verstandene Konzept des „Historienbuchs“ – der zeitgenössischen Bezeichnung und der Genre-Offenheit der Texte sehr nahe. In der schwedischen Forschung hat sich offenbar noch keine wirkliche Alternative zu „folkbok“ durchsetzen können.

³¹ Mit 48 Titeln machen die Romane – von Nyerup in die Subkategorien „Antike historiske [Romane]“ (Antikenromane, historische Romane), „Ridderromaner“ (Ritterromane), „Kjærlighedsromaner“ (Liebesromane), „Intrigueromaner“ (Intrigenromane), „Bibelromaner“ (Bibelromane), „Magiske og moralske Romaner“ (Magische und moralische Romane) sowie „Robinsonsromaner“ (Robinsonaden) unterteilt – das größte Kontingent aus, unter diesen befinden sich auch so „klassische“ Titel wie *Fortunatus*, *Doctor Faust*, *Melusina* oder *Griseldis*. Neben Texten mit einer langen, internationalen Überlieferungsgeschichte wie etwa *Kong Appolonius* tauchen aber auch Texte auf, die erst im 18. Jh. entstanden, beispielsweise die Robinsonaden.

³² Z.B. *Sibyllæ Spaadom*, *Underlige Spørgsmaal*, *Leverrim*. Hierzu Kreutzer, *Mythos*, S. 49.

³³ Vgl. Nyerup, *Almindelig Morskabslæsning*, S. xi.

³⁴ (Einen *Catalogue raisonnée* einer nordischen *Bibliothèque bleue*). Nyerup, *Almindelig Morskabslæsning*, S. xxi. – Für dieses und alle folgenden Zitate aus skandinavischen Primär- und Sekundärtexten gilt grundsätzlich: Alle Übersetzungen, soweit nicht anders angegeben, stammen von mir, AKR. Ich habe mich dabei um möglichst wortgetreue und zugleich im Deutschen gut verständliche Übersetzungen bemüht, die keinen Anspruch auf literarische Qualität erheben.

tematisierung, Klassifizierung und Edierung französischer unterhaltender Prosatexte vornahm.

Ein literarhistorisches Folgeprojekt, auch bezüglich der Bezeichnung für das Textkorpus, stellte das in den Jahren 1828-30 von Knud Lyhne Rahbek herausgegebene dreibändige Werk *Dansk og Norsk Nationalværk, eller Almindelig ældgammel Morskabslæsning* dar, das insgesamt zwölf Historienbücher mit jeweils nachgestellten Kommentaren zu den einzelnen Texten, ihrer Herkunfts- und Überlieferungs-geschichte und Hinweisen auf vorhandene Ausgaben gewissermaßen „ediert“.³⁵ Vorlage für diese Nachdrucke waren (häufig undatierte) Oktavdrucke.³⁶ Rahbeks Werk wie auch die im Jahr 1867 von Carl Elberling herausgegebene einbändige Sammlung *Danske Folkebøger*³⁷ stehen, wie Henrik Horstbøll gezeigt hat,³⁸ für eine dezidiert wissenschaftliche Beschäftigung mit populären Erzählstoffen und hatten ein bestimmtes Publikum im Blick. Dies war weniger die damalige reale vornehmliche Konsumentengruppe dieser Literatur, „almuen“, sondern vielmehr ein literarisch gebildetes, bürgerliches Publikum. Als „richtige“ Bücher, mit Kommentaren versehene Ausgaben, die verschiedene Historien in einem bzw. mehreren Bänden vereinen, erschienen Rahbeks und Elberlings Fassungen nämlich auf einem anderen Buchmarkt als die Historien selbst, die im 19. Jahrhundert als einzelne „skillingtryk“ (Schillingdrucke), d.h. auf billigem Papier gedruckte Heftchen in Oktavformat (und damit auch in ganz anderer materieller Gestalt als Rahbeks oder Elberlings Ausgaben) im Buchhandel und in den städtischen Leihbibliotheken erhältlich waren:

³⁵ Knud Lyhne Rahbek: *Dansk og Norsk Nationalværk, eller Almindelig ældgammel Morskabslæsning. Paa ny udgivet og gennemseet, samt forøget med historisk-litterariske Noticer*. 3 Bde. Kjøbenhavn 1828. (Der dritte Band wurde nach Rahbeks Tod von Fr. Thaarup fertiggestellt). Das Werk enthält folgende Texte: *Krønike om Kejser Carl Magnus*, *Krønike om Olger Danske* sowie einen Anhang *om John Prest* (Bd. 1), *Historie om Kejser Octavianus*, *Flores og Blantseflor*, *Hr. Vigoleis med Guld-Hjulet*, *Isabella* (Bd. 2), *Griseldis*, *Den skønne Magelone og Peder med Sølvnøglen*, *Den ædle og tappre Tristan* *og den skønne og dydige Indiane*, *Fortunatus's Pung og hans Ønskehat*, *Ridder Reymund og den skønne Melusine* (Bd. 3). Dazu auch Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 195-198; zum Begriff „Nation“, der im ersten Teil des Doppeltitels steht, in diesem Kontext vgl. ebda., S. 174-178.

³⁶ Teilweise liefert Rahbek die bibliographischen Angaben der von ihm benutzten Ausgabe, etwa in der „Efterskrift“ zu *Kejser Octavianus*, vgl. Rahbek, *Nationalværk*, Bd. 2, Teil 1, S. 257-272, bes. S. 252-253. Zu Rahbeks Werk vgl. auch Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 197 und S. 475.

³⁷ Carl Elberling: *Danske Folkebøger*. København 1867. Inhalt: *Karl Magnus*, *Griseldis*, *En Doctors Datter*, *Fortunatus und Melusina*. Hier wird übrigens in Dänemark erstmals im Titel der Begriff „folkebøger“ anstelle des von Nyerup und Rahbek bevorzugten „morskabslæsning“ im Titel der Sammlung verwendet, was eine Akzentverschiebung signalisiert und die allmähliche Durchsetzung des Begriffs „folkebog“ – wie in Elberlings Textauswahl erkennbar, mit der Zeit auch für ein bestimmtes, kanonisiertes Textkorpus – vorbereitet. Elberling knüpft mit diesem, dem Deutschen entlehnten Begriff „folkebøger“ nicht nur an Görres, sondern insbesondere an die für den dänischen Kontext im 19. Jahrhundert wichtige, durch Svend Grundtvig begründete Tradition von „folk“ und dem Interesse an „folkeminder“ an (vgl. etwa die Herausgabe von *Danmarks gamle Folkeviser*, 1853-54, von Grundtvig und Axel Olrik weitergeführt 1858-63, 1869-83, 1877-90). Vgl. dazu Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 197-198.

³⁸ Vgl. Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 195-197.

Der fandtes to litterære markeder: Publikums, dvs. de dannede klassers litterære marked, og så et andet – almuens bogmarked, som var adskilt fra det rigtige marked. Folkebøgerne var i tidens løb blevet isoleret på almuens bogmarked [...]. Nu gjaldt det om at transplantere folkebøgerne fra almuens marked til publikums litterære marked: midlet var at samle småtrykkene til rigtige bøger, dvs. til større bøger. Historierne skiftede plads i bogtrykkets formatsystem og dukkede op på et nyt marked.³⁹

In Schweden befasste sich Per Olof Bäckström (1806-92) Mitte des 19. Jahrhunderts mit Historienbüchern. In der zweibändigen Ausgabe *Svenska Folkböcker* (erschienen 1845-48) versucht er, ähnlich wie Nyerup, ein möglichst breites Spektrum an Texten zu berücksichtigen und verweist neben bibliographischen Angaben zu den ihm zugänglichen Drucken ebenfalls auf die internationale Verbreitung bzw. die entstehungs- und überlieferungsgeschichtlichen Zusammenhänge der Historienbücher.⁴⁰

Mit den im 20. Jahrhundert entstandenen Editionen dänischer und schwedischer Historienbücher, *Danske Folkebøger* (DF) und *Svenska Folkböcker* (SF), wurde ein bestimmtes Textkorpus sowie das im Titel verwendete „folkebog“ bzw. „folkbok“ gewissermaßen kanonisiert. In J.P. Jacobsens und R. Paullis Edition *Danske Folkebøger* sind sechsundzwanzig „klassische“, d.h. vor 1700 gedruckte Historienbücher versammelt, jeweils begleitet von einer literaturhistorischen Einführung, einem textkritischen Kommentar und bibliographischen Angaben, dazu sind auch Holzschnitte aus den zeitgenössischen Drucken wiedergegeben.⁴¹ Dass trotz aller Verdienste der DF-Edition mit dieser Auswahl ein relativ einseitiges Bild von der großen inhaltlichen und formalen Heterogenität der Historienbücher vermittelt und die Überlieferungsgeschichte der Texte insofern beschnitten wird, als nach 1700 entstandene Texte aus dem Kanon herausfallen, wurde bereits von Jürg Glauser konstatiert.⁴² Jöran Sahlgrens Ausgabe der *Svenska Folkböcker*⁴³ enthält einunddreißig

³⁹ Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 195-197 (Es existierten zwei separate Märkte für Literatur, der des gebildeten Lesepublikums und der des einfachen Volkes. Die Volksbücher waren im Lauf der Zeit auf dem Markt des einfachen Volkes isoliert geblieben. Nun ging es darum, sie auf den literarischen Markt zu transferieren, indem man die kleinen Drucke zu „richtigen“, d.h. größeren Büchern sammelte. Die Historien erhielten eine andere Position im Formatsystem des Buchdrucks und erschienen auf diese Weise nunmehr auf einem neuen Buchmarkt).

⁴⁰ Per Olof Bäckström: *Svenska folkböcker. Sagor, Legender och Äfventyr, efter äldre upplagor och andra källor utgifne, jemte Öfversigt af svensk folkläsnings från äldre till närvarande tid*. 2 Bde. Stockholm: A. Bohlins förlag, 1845-48.

⁴¹ *Danske Folkebøger fra 16. og 17. Århundrede*. Udgivne af J.P. Jacobsen, Jørgen Olrik og R. Paulli. 14 Bde. København: Gyldendal, 1915-36 (im Folgenden zitiert als DF mit Bandangabe). Inhalt: *Josefs Historie, Jesu barndoms Bog, Judas, Pilatus, Jerusalems Skomager, De syv vise Mestere, Kong Appolonius, Theagenes og Chariklia, Kejser Octavian, Vigoleis, Kong Edvard af England, Flores og Blantseflor, Persenober og Konstantianobis, Dværgekongen Lavrin, Den skønne Magelona, Melusina, Helena, Griseldis, En Doctors Datter, Sigismunda, Euriolus og Lucretia, Tvende Købmænd, Fortunatus, Uglspil, Doctor Faust, Marcolfus*.

⁴² Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 126-127.

⁴³ *Svenska Folkböcker*. Utgivna av Jöran Sahlgren. Illustrerade av Einar Norelius. 8 Bde. Stockholm: Bonniers, 1946-56 (im Folgenden zitiert als SF mit Bandangabe). Inhalt: *Kejser Pontianus och hans son Diocletian (Sju vise mästarer), Apollonius av Tyro, Fortunatus, Den tålmodige Helena, Grisilla, En*

Historienbuchtexte, darunter auch einige der erst im 18. Jahrhundert entstandenen (etwa die schwedischen Übersetzungen von *Münchhausen* oder Erzählungen aus Madame d'Aulnoys *Cabinet des fées*). *SF* steht jedoch vielfach hinter der *DF*-Edition zurück, da nur sehr knappe Hintergrundinformationen zu den Texten gegeben werden; ein kritischer Apparat und fundierte bibliographische Angaben zu den vorhandenen Drucken fehlen völlig, noch dazu ist die Orthographie modernisiert, und die Illustrationen von Einar Norelius vermitteln den Eindruck, dass es sich hier eher um dem Märchengenre nahe stehende Texte als um frühneuzeitliche Erzählprosa handelt.

Auf die Schwierigkeit freilich, einen einigermaßen vollständigen Überblick über die Frühdruckzeit der Historienbücher in Dänemark und Schweden zu gewinnen, weist Jürg Glauser hin:

Nun ist gerade für das hier besprochene Segment der Frühdruckgeschichte die Quellenlage alles andere als unkompliziert, ja in vielem ist sie geradezu deplorabel [...]. Allgemein nimmt man an, daß ein wesentlicher Prozentanteil der Historienbuch-Auflagen aus dem 16. (Dänemark) und 17. Jahrhundert (Schweden) nicht mehr vorhanden ist und sich auch nicht durch sekundäre Quellen belegen läßt. Zu dem Umstand, daß durch den aktiven Umgang der Leser mit diesen Gebrauchstexten zahllose Schriften offenbar tatsächlich aufgebraucht wurden, kommt hinzu, daß eine Reihe von Quellengruppen für die Historienbücher versagt. So fällt dieser Texttyp in der Regel unter die Grenze von Erwähnungen in Besprechungen literarischer Zeitschriften, Zensorjournalen, Drucklisten, Buchhandelskatalogen, Bibliotheks- und Buchbesitzkatalogen, Nachlaßverzeichnissen und Auktionsprotokollen; erst spät wurden diese Texte von der Bestimmung über die Abgabe von Pflichtexemplaren an die königlichen Bibliotheken erfaßt.⁴⁴

Schwedische Historienbücher finden in den älteren Literaturgeschichten nur am Rand Erwähnung⁴⁵, ebenso in Fredrik Bööks Untersuchung zur Geschichte des schwedischen Romans.⁴⁶ Aus den 1950er und 1960er Jahren sind zwei Arbeiten zu

Doctoris dotter, Tidfödriv, Eulenspiegel, Om de sjusovare, Marcolphus, Om en biskop och en ostadd tjänare, Äktenskapskärleks ärecona (Fyra köpmän), Historia om Drottning Hildegardis, Caroli Magni husfru, Broder Rus, Samtal emellan tvenne unga hustrur, Kejsar Octavian, Melusina, Aftontidsfödriv i pigkammarn, Konungen i Arabien (Lunkentus), Om fem stallbröder, Lyckans flygande fana, Konung i England, Carsus och Moderus, Om Chariton, Münchhausen, Fågel blå, Lycksalighetens ö, De tolv sibylers spådom, Ænigmata eller spörmålsbok, Ordseder, En ny drömmebok.

⁴⁴ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 127-128. Für Dänemark stellt sich die Quellenlage insgesamt besser dar, da die Erfassung älterer Drucke früher und gründlicher einsetzte. *Dansk Bibliografi* verzeichnet Historienbuchdrucke der Frühdruckzeit; dazu kommen Quellenkategorien wie handschriftliche Bibliographien oder Verlagskataloge und Bücherverzeichnisse von Kopenhagener Buchdruckern des 17., 18. und frühen 19. Jahrhunderts. Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 129 (Anm. 118-120, 122) sowie Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 465-476.

⁴⁵ Vgl. etwa Henrik Schück: *Svensk Litteraturhistoria*. Stockholm: Gebers, 1890, S. 354-359, S. 361-366. – E.N. Tigerstedt (Hg.): *Ny illustrerad svensk litteraturhistoria. Första delen: Forntiden, Medeltiden, Vasatiden*. Stockholm: Natur och Kultur, 1955, S. 306-307. Hierzu auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 131-132.

⁴⁶ Fredrik Böök: *Romanens och prosaberättelsens historia i Sverige intill 1809*. Stockholm: Bonniers, 1907.

geistlichen „Volksbüchern“ zu erwähnen⁴⁷ sowie dann Margareta Jersilds Studie zu frühneuzeitlichen schwedischen „skillingtryck“.⁴⁸ Erst mit den Untersuchungen Stina Hanssons zur schwedischen Übersetzungsliteratur und Literaturpolitik des 17. Jahrhunderts⁴⁹ wurde den Historienbüchern als nicht unbedeutendem Teil der Literaturproduktion im 17. Jahrhundert vermehrt Aufmerksamkeit geschenkt; jedoch wird in innovativen neueren Abhandlungen wie etwa Mats Malms Untersuchung zu den poetologischen Bedingungen der frühen schwedischen Romane⁵⁰ erstaunlicherweise nicht auf Historienbücher oder die schwedischen Übersetzungen deutscher Barockromane des 17. Jahrhunderts eingegangen. Eine jüngere größere skandinavistische Arbeit, die sich ausdrücklich der Überlieferung und den Funktionsaspekten eines sehr weit verbreiteten Historienbuchstoffes widmet, ist Iris Ridders Untersuchung zur schwedischen Markolf-Tradition.⁵¹

Mit den frühen Untersuchungen Nyerups und Rahbeks aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts kann Dänemark auf eine längere Forschungsgeschichte zu Historienbüchern zurückblicken, in der auch, in sehr viel stärkerem Maße als in Schweden, mentalitätsgeschichtliche Aspekte einbezogen wurden,⁵² dazu kommen in den letzten Jahren die umfangreichen Untersuchungen von Charlotte Appel und Henrik Horstbøll,⁵³ beides innovative medien- und kulturhistorische Studien zum Buchmarkt, der Geschichte des „populären Buchdrucks“ und zur Lesekultur in Dänemark in der frühen Neuzeit, in denen die Lektüre und Verbreitung der Historienbücher in einen übergreifenden kulturgeschichtlichen Rahmen gestellt werden. Für die frühneuzeitlichen Verhältnisse auf Island, auf die nur kurz im Rahmen der *Apollonius*-Tradition (Kapitel 2.1.2) eingegangen wird, ist Hubert Seelows grundlegende Studie zu isländischen „Volksbüchern“ zu erwähnen sowie Matthew Driscolls Untersuchung zur isländischen weltlichen Erzählliteratur.⁵⁴

⁴⁷ Hilding Pleijel, Bror Olsson und Sigfrid Svensson (Hg.): *Våra äldsta folkböcker*. Lund: Gleerup, 1967. – Arne Hirdman: *Alla tiders folkböcker. Ett bidrag till den billiga bokens historia*. Stockholm: Folket i bild, 1950.

⁴⁸ Margareta Jersild: *Skillingtryck. Studier i svensk folklig vissång före 1800. With a summary in English. The Melodies of Swedish Broadside Songs before 1800*. Stockholm: Svenskt visarkiv, 1975 (Svenskt visarkivs Handlingar; 2).

⁴⁹ Stina Hansson: *„Afsatt på Swensko“. 1600-talets tryckta översättningslitteratur*. Göteborg 1982 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs universitet; 5). Vgl. auch dies., *Sveriges nytta*.

⁵⁰ Mats Malm: *Textens auktoritet. De första svenska romanernas villkor*. Stockholm/Stehag: Symposion, 2001.

⁵¹ Iris Ridder: *Der schwedische Markolf. Studien zu Tradition und Funktion der frühen schwedischen Markolfüberlieferung*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 35).

⁵² Zur dänischen Forschung vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 131-132.

⁵³ Charlotte Appel: *Læsning og bogmarked i 1600-tallets Danmark*. 2 Bde. København: Museum Tusulanums forlag, 2001. – Henrik Horstbøll, *Menigmands medie*.

⁵⁴ Hubert Seelow: *Die isländischen Übersetzungen der deutschen Volksbücher*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 1989. – Matthew Driscoll: *The Unwashed Children of Eve. The Production, Dissemination and Reception of Popular Literature in Post-Reformation Iceland*. Enfield Lock: Hisarlik Press, 1997.

1.2.2 Historienbücher auf dem dänischen und schwedischen Buchmarkt im 16. und 17. Jahrhundert

Wie präsentieren sich nun die skandinavischen Bearbeitungen, Übersetzungen und Varianten kontinentaleuropäischer Historienbücher auf dem frühneuzeitlichen Buchmarkt? In Dänemark setzt die Drucküberlieferung unterhaltender und belehrender Erzähltexte in den 1530er Jahren ein, schwerpunktmäßig insbesondere in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts (ab 1550-70), also in nachreformatorischer Zeit.⁵⁵ Die frühesten dänischen Historienbuchdrucke sind folgende:⁵⁶

1528	<i>Griseldis</i>
1528	<i>Sigismunda</i>
ca. 1540	<i>Marcolfus</i>
1555	<i>En Ræffue Bog</i>
1557-59	<i>Griseldis/ En Doctors Datter</i>
1560	<i>Persenober</i>
1568(?)/ vor 1571	<i>Euriolus oc Lucretia</i>
vor 1571	<i>Uglspil</i>
1571-1575	<i>De syv vise Mestre</i>
1575	<i>Fortunatus</i>
1580	<i>Josephs Historie</i>
1583	<i>Magelona</i>
1588	<i>Kong Lavrin</i>
1588	<i>Faust</i>
vor 1591	<i>Kong Appolonius</i>
1597	<i>Kejser Octavianus</i>
1599	<i>Tvende Kiøbmænd</i>

⁵⁵ Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 115-116.

⁵⁶ Quelle dieser Auflistung ist Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 132 und DF XIII, S. 173-174 sowie Glauser, *Frühe Neuzeit (1500-1720)*, S. 58. Dabei ist zu bemerken, dass einzelne Texte auch schon zu Beginn oder zumindest in der ersten Hälfte des 16. Jh.s gedruckt wurden, Auflagen der Erstdrucke aber nicht immer erhalten sind (*Karl Magnus, Flores og Blanseflor, Griseldis, Sigismunda, Olger Danske, Marcolfus*). Auch Texte anderer Kategorien der Erzählliteratur, etwa der didaktischen, erscheinen z.T. schon früher (so etwa der dänische *Lucidarius* 1510).

Auch der gesamte Komplex der Fabel-, Schwank- und Anekdotensammlungen erscheint ab ca. 1555 – das Erscheinungsjahr des dänischen *En Ræffue Bog* (*Reineke Fuchs*) – erstmals auf dem dänischen Buchmarkt.⁵⁷ Übersetzungsvorlage der dänischen Historienbücher waren in der Regel hoch- und niederdeutsche Texte, teilweise auch lateinische (so bei *Olger Danske, Kong Appolonius*) oder schwedische (bei *Karl Magnus*).⁵⁸ Sind in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zunächst Kopenhagen und Malmö Produktionsorte früher dänischer Unterhaltungsliteratur (abgesehen von den ältesten dänischen *Griseldis*-Ausgaben 1528 und 1557/59, die in Hamburg gedruckt wurden), so übernehmen in der Zeit zwischen ca. 1560/1565 bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts norddeutsche Druckereien, insbesondere in Lübeck und Rostock, diese Rolle. Grund dafür sind verschiedene königliche Verordnungen, die seit 1562 versuchten, das dänische Buchdruckergewerbe zu schützen und gleichzeitig den Import von im Ausland gedruckten und potenziell „gefährlichen“ Büchern zu unterbinden oder zumindest über die vorgeschriebene universitäre Zensur zu kontrollieren. Zu solchem „Gefahrgut“ zählten auch die Historienbücher aufgrund des als moralisch anstößig bewerteten Inhalts oder des obrigkeitkritischen Potentials einiger Texte; dabei werden in den zeitgenössischen Quellen immer wieder bestimmte Titel genannt, die ins Kreuzfeuer der Polemiken gerieten und pars pro toto für das gesamte Genre standen: insbesondere *Eulenspiegel*, *Euriolus* und *Markolfus*.⁵⁹ Das erschwerte den Druck von Büchern dieser Kategorie in Dänemark selbst, doch von Lübeck und Rostock aus konnte der Handel weiterflorieren.⁶⁰ Mit Beginn des 17. Jahrhunderts wurde Kopenhagen wieder vornehmlicher Druckort dänischer Historienbücher, vor allem die Druckereien von Mads Vingaard und Lorentz Benedicht.

Das seit der Kalmarer Union bis ins Jahr 1814 zum Dänischen Königreich gehörende Norwegen weist übrigens aufgrund seiner historischen und sprachgeschichtlichen bzw. -politischen Gegebenheiten – die Schriftkultur in Norwegen war von der Reformation an bis weit in die Neuzeit hinein auf Dänisch, die norwegische Litera-

⁵⁷ Zu diesem Textkomplex, seiner Überlieferung, Ausgaben und Forschungsliteratur vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 134-145 und S. 160-191; sowie ders.: „Das Jahrhundert des Schwanks. Aspekte literarischer Transmission in dänischen Populärtexten der frühen Neuzeit“, in: *skandinavistik* 31 (2001), Heft 1, S. 41-61.

⁵⁸ Vgl. *DF XIII*, S. 190-191.

⁵⁹ Zur frühneuzeitlichen Kritik an und Polemik gegen die Historienbücher, wie sie seitens des Staates und der Kirche geäußert wurde, vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, v.a. S. 11-27.

⁶⁰ Hier sei insbesondere der Lübecker Buchdrucker und -händler Laurentz Albrecht erwähnt, dessen Katalog von 1591 unter „Bücher in Denischer Sprach“ mehrere Historienbücher, aber auch geistliche und didaktische Literatur verzeichnet. Es handelt sich um das erste schriftliche Zeugnis für die Textgruppenbezeichnung „Historier“ für in dänischer Sprache gedruckte Historienbücher. Vgl. Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 465-466 und Isak Collijn: „Bokföaren Laurentz Albrecht i Lübeck“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* X (1923), S. 171-176. Der Handel von Rostock und Lübeck aus war deshalb möglich, weil der Handelsweg über das Herzogtum Schleswig verlief, das vom Importverbot ausgenommen war. Zur Buchdruckpolitik vgl. *DF XIII*, S. 198-202, Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 104-106, und Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 118.

turgeschichtsschreibung spricht daher auch von der dänisch-norwegischen „felleslitteratur“ (gemeinsamen Literatur) – keine eigenständige norwegische Historienbuchproduktion im eigentlichen Sinne auf. Eine solche lässt sich ansatzweise erst im 19. Jahrhundert ausmachen (erst der 1882 erschienene, letzte Druck des *Apollonius* der dänischen Tradition ist beispielsweise auf Norwegisch). Texte wie die Historienbücher waren dabei durchaus in Norwegen verbreitet und gehörten dort neben den Balladen („folkeviser“) und der religiösen Erbauungsliteratur zu den beliebtesten Genres der frühen Neuzeit, gedruckt und gelesen wurden sie jedoch auf Dänisch.⁶¹

In Schweden kommt unterhaltende Erzählliteratur erst zu Beginn des 17. Jahrhunderts auf den Buchmarkt, also mit einer zeitlichen Verspätung von fünfzig bis etwa hundert Jahren gegenüber Dänemark.⁶² Zu den ersten Texten, die übersetzt werden, gehören die *Fabeln* des Äsop (1603); Schwerpunktphasen der Historienliteraturproduktion sind ab den 1620er und (vermutlich wegen der weniger strikten staatlichen Zensur) vor allem in den 1640er Jahren zu beobachten.⁶³ Übersetzt wurden die Texte größtenteils aus dem Deutschen, weitaus weniger aus dem Dänischen. Mit Sicherheit las man in Schweden im 17. und wohl schon im 16. Jahrhundert viele Texte auf Dänisch, wovon nicht zuletzt die in diesem Zusammenhang gern zitierte Stelle aus Georg Stiernhielms *Hercules* (1658) zeugt, in der „Flättjas Bibliothek“ präsentiert wird:

Men där tijden dig blefwe lång/ och skulle sig hända/ At een otijdig lust skulle binda
din hug til at läsa;/ Så ware dig befalt den härlige Lärare Naso,/ I sijn Gilliare-konst;
Amadis, Marcolfus, och andre/ Som i gemeen/ äre tryckte på Dansk; Melusina./ Key-
ser Octavian, Finck Riddare/ Skön Magelona./ Samt den tröst-rijke kärleeks-lärdoms-
fulle Diana,/ Schäfer Amandus, kysk' Amaranth', Eromena, Chariclia,/ Eurialus, Fia-
metta, Calisto, le Cento-novella,/ Ugelspegel/ ändoch hon är något grof uti Pußar/
Jämte den tijd-fördriifige Claus/ bör' inte förachtas.⁶⁴

⁶¹ Zur norwegischen Rezeption der „folkebøker“ vgl. Edvard Beyer (Hg.): *Norges litteraturhistorie*. Bd. 1: *Fra runene til Norske Selskab*. Oslo: Cappelen, 1974, S. 441-442, sowie *Norsk litteratur i tusen år. Teksthistoriske linjer*. Hg. von Bjarne Fidjestøl et al. Oslo: Landslaget for norskundervisning (LNU)/ Cappelen, 1994, S. 116 und S. 147 (für „den dansk-norske felleslitteratur“ wird hier der Zeitraum 1536-1807 veranschlagt). Vgl. dazu auch Per Thomas Andersen: *Norsk Litteraturhistorie*. Oslo: Universitetsforlaget, 2001, S. 92.

⁶² Vgl. hierzu zusammenfassend Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 195-197, zur Phasenverschiebung auch S. 200-201. Ebda., S. 192-194, listet Glauser chronologisch die einzelnen Drucke schwedischer Erzählliteratur im 17. Jahrhundert auf. Bei ihm wie bei Hansson sind bewusst Texte wie Rätselbücher, Prognostiken u.ä. in den Bereich der Historienbücher miteinbezogen.

⁶³ Vgl. hierzu Hansson, *Afsatt på Swensko*, S. 100-104.

⁶⁴ Georg Stiernhielm: *Hercules* [1658]. Jämte efterskrift av Sten Lindroth och ordförklaringar av Carl-Ivar Ståhle. Stockholm u.a.: Almqvist & Wiksell, 1963, Bl. A5^v-A6^r (vgl. auch die Anmerkungen ebda., S. 58-59). (Wenn dir aber die Zeit lang wird und es sich ergeben sollte, dass eine unangemessene Lust zum Lesen dich überkommt, so sei dir der herrliche Lehrer Naso [Ovid] mit seiner Liebeskunst empfohlen, Amadis, Markolf und andere, die gemeinhin auf Dänisch gedruckt sind; Melusine, Kaiser Oktavian, Finkenritter, Schöne Magelone. Auch die trostreiche, liebeslehrende Diana, Schäfer Amandus, die keusche Amaranthe, Eromena, [Theagenes und] Chariclia,

Stina Hansson zeigt in ihrer Untersuchung zur schwedischen Übersetzungsliteratur im 17. Jahrhundert, dass Historienbücher mit dreiundvierzig von insgesamt 383 Titeln (Erstdrucke) der 1600-1699 produzierten Übersetzungsliteratur einen Anteil von ca. elf Prozent ausmachen; damit „hält sich die schwedische Unterhaltungsbuchproduktion – soweit sie heute überhaupt rekonstruiert werden kann – durchaus im Rahmen der im zeitgenössischen Dänemark (und wohl auch Deutschland) üblichen Verhältnisse.“⁶⁵ Hansson kommt zu dem Ergebnis, dass gut zwei Drittel der gedruckten Übersetzungsliteratur geistliche Schriften sind (vor allem Andachtsliteratur, Predigten, Glaubens- und Morallehren), und nur rund ein Drittel weltliche Literatur.⁶⁶ Von diesem Drittel entfallen auf die hier interessierende Kategorie „fabler, novell- och romanstoffer“ einundzwanzig Prozent, also ein Fünftel der weltlichen Übersetzungsliteratur. Sie stellen damit immerhin die zweitgrößte Gruppe nach den historiographisch-politischen Werken dar.⁶⁷ Wie Hansson erläutert, war der gesamte Komplex des literarischen Systems in Schweden im 17. Jahrhundert wesentlich von der Ausrichtung auf Didaxe und dem Anspruch des gesellschaftlichen „Nutzens“ von Literatur im Allgemeinen geprägt, dem insbesondere auch die ins Schwedische übersetzte Literatur nachkommen sollte (Impetus ist der Bedarf nach „Versorgung“ staatlicher und kirchlicher Institutionen, aber auch Privatpersonen, mit entsprechender „nützlicher“ Literatur).⁶⁸ Diesen im Sinne von Kirche und Staat erwünschten didaktischen Nutzen konnten die Historienbücher und ähnliche Texte auf den ersten Blick zwar nicht unbedingt aufweisen, zählten sie doch zur „onyttig litteratur“ (unnütze Literatur, z.B. waren ihre Übersetzer aus Gründen der Zensur auch häufig anonym), doch spielten im damaligen Buchproduktions- und -distributionssystem natürlich auch kommerzielle Aspekte eine wichtige Rolle: unterhaltende Erzählliteratur verkaufte sich gut und brachte den Produzenten einigen Gewinn.⁶⁹

Das Lesepublikum der Historienbücher – um diese komplexe Frage kurz anzuschneiden – lässt sich jedenfalls für das 16. und 17. Jahrhundert in Skandinavien mit großer Sicherheit in adligen Kreisen und wohl auch in der bürgerlichen Oberschicht in den Städten vermuten; auf konkrete hochgestellte Persönlichkeiten als Adressaten im 16. und 17. Jahrhundert weisen auch die (soweit vorkommenden) Widmungen auf Titelblättern hin. Von einer „im Volk verbreiteten“ Lektüre zu sprechen, ist

Eurialus [und Lucretia], Fiametta, die Cento novella [Decamerone], Eulenspiegel, auch wenn er etwas grob ist, sowie der zeitvertreibende Claus [Narr] sind nicht zu verachten.) – Zur Komplexität dieser Textstelle (angesprochene Romane, Toposhaftigkeit, Vorlagen, Varianten etc.) vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 29-32.

⁶⁵ Vgl. Hansson, *Afsatt på Swensko*, S. 98-104 und S. 239-301 (Titelübersicht) sowie Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 195 (Zitat), ebda. auch die Errechnung des Prozentsatzes.

⁶⁶ Vgl. Hansson, *Afsatt på swensko*, S. 20. Sie weist in ihrem Untersuchungsmaterial – insgesamt 383 Erstdrucke von Übersetzungen ins Schwedische, davon 318 mit namentlich nachweisbaren Übersetzern – 265 geistliche und 118 weltliche Texte nach. Vgl. ebda., S. 20-26.

⁶⁷ Vgl. Hansson, *Afsatt på Swensko*, S. 24.

⁶⁸ Vgl. Hansson, *Afsatt på Swensko*, S. 69-74. Aufschluss über den „Nutzen“ (insbesondere der übersetzten Literatur) der betreffenden Werke geben z.B. auch Vorwörter, Dedikationen usw.

⁶⁹ Vgl. Hansson, *Afsatt på Swensko*, S. 98-104, bes. S. 103-104, und dies., *Svenskans nytta*, S. 11.

für die Frühdruckzeit gänzlich abwegig.⁷⁰ Darauf lassen neben den Dedikationen auch andere zeitgenössische Belege schließen, etwa der Bücherkatalog des schwedischen Adligen Hogenskild Bielke (1538-1605), der den Kauf mehrerer Historienbücher verzeichnet,⁷¹ oder die ausdrückliche Empfehlung der Lektüre unterhaltender Werke in Per Brahes *Oeconomia* (1581) im Rahmen des Erziehungsprogramms für junge Adlige:

När man nw så ibland anned så mykit mögeligit är och then föge tidh kan medgifue fljteligen hafuer studeret, Så må man och wäl komme något ihugh medh, Att Mennisklig natur är så skapet, att hon icke altid och stadigt kan heller will vmgå medh lijke saker, Synnerlige thet som något viktigt är, vtan åstunder till att öfue och Luste sigh vti the saker som till Lust och tidfördrif tienligt ware kan: [...] Therföre må man vnder tiden Låse någon POËT heller andre höfueelige FABULER, som är Schimpf vndh Ernst och andre ther man ibland något got selskap vti Laagh eller elliest kan komme Lust och glädie åstadh medh [...].⁷²

Auch die bereits erwähnte *Hercules*-Stelle ist ein Hinweis darauf, dass Historienbücher in Schweden im 17. Jahrhundert vornehmlich von Adligen gelesen wurden.

Der Prozess der Entdeckung dieser Erzähltexte als Lesestoff für breitere Bevölkerungsschichten setzt wohl nicht vor Mitte oder Ende des 18. Jahrhunderts ein;⁷³ was

⁷⁰ Dies verbietet sich schon wegen des geringen Prozentsatzes der allgemeinen Lesefähigkeit im 16. und 17. Jahrhundert. Vgl. hierzu für die dänischen Verhältnisse Appel, *Læsning og bogmarked*, Bd. 1, bes. Kapitel II: „Læse- og skrivefærdigheder“, S. 223-356. Beispiele für Dedikationen an Adlige sind die dänische *Magelona* (1583), die der Gattin des Reichskanzlers gewidmet war, der *Okavian* (1597) einem Adligen. Die dänische Version von *Reineke Fuchs*, *En Ræffue Bog* (1555) war sogar dem König selbst, Reravius' dänische Übersetzung von Georg Wickrams *Knabenspiegel*, *Vnge Karlis oc Drengis Spiel* (1571) den Söhnen des königlichen Rats zugeeignet. Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 156-157. Ebda., S. 88: „Sämtliche frühen Belege des 16. und 17. Jahrhunderts dokumentieren alle und ausschließlich Adelslektüre.“ – Ähnlich liegt der Fall auch für die deutschen Verhältnisse; auch hier beschränkt sich das Lesepublikum der Historienbücher in der Frühdruckzeit auf eine kleine Oberschicht innerhalb des Hof- und Landadels sowie auf die Ober- und Bildungsschichten des städtischen Bürgertums; erst für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts kann wohl von einer Verbreitung der Erzählliteratur in weiten Teilen der Bevölkerung ausgegangen werden. Vgl. Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 41-50 und Braun, *Historie und Historien*, S. 321-322.

⁷¹ Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 158-159.

⁷² Per Brahe: *Oeconomia, eller Hushållsbok för ungt adelsfolk* [1581]. Utgiven med inledning, kommentar och ordförklaringar av Johan Granlund och Gösta Holm. Lund 1971 (Nordiska museets Handlingar; 78). S. 20-21 (Hat man nun, soweit es möglich ist und es die knappe Zeit erlaubt, fleißig studiert [nämlich gelehrte „Autores“, von denen zuvor ausführlich die Rede ist], so bedenke man, dass die menschliche Natur nicht dazu geschaffen ist, sich ständig mit solchen, insbesondere so ernsten und wichtigen Dingen zu beschäftigen, sondern sich auch hin und wieder solches lesen muss, was zur Unterhaltung und zum Zeitvertreib geeignet ist. Darum soll man zwischendrin auch einen Poeten lesen und andere artige Geschichten wie *Schimpf und Ernst* und andere, womit man sich in guter Gesellschaft unterhalten und daran erfreuen kann). Johannes Paulis Schwanksammlung *Schimpf und Ernst* von 1522 erschien erst 1625 unter dem Titel *Joco seria: Eller Skimpt oc Aluar* auf Dänisch, wurde also zu Brahes Zeit noch auf deutsch gelesen. Wichtig ist die gesellschaftliche Komponente der gemeinsamen Unterhaltung: „ibland något got selskap“. Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 82 und S. 174-177.

⁷³ Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 297-308 (s. auch S. 307-308, Anm. 229).

freilich keinesfalls mit dem in der Forschung längst überholten Theorem vom „gesunkenen Kulturgut“ erklärt werden kann.⁷⁴ Vielmehr sind wohl komplexe Verschachtelungen von kulturellen, historischen und literatursoziologischen Phänomenen wie Alphabetisierung, Buchbesitz, Leseverhalten, Kommunikationsformen, Entwicklung des Buchmarkts, geschmacksästhetische Aspekte und nicht zuletzt das Aufkommen des (englischen) bürgerlichen Romans im 18. Jahrhundert und dessen enorme Popularität (etwa von Romanen wie *Pamela*, *Clarissa* oder *Robinson*) als Gründe anzuführen. Die neue Romanliteratur verdrängt nämlich ab ca. 1720 in Skandinavien, zuerst in Dänemark, allmählich die „alten“ Historienbücher, die zwar weiterhin auf dem Markt sind, aber in ihrer Bedeutung als bevorzugte Lesestoffe eines *bürgerlichen* Publikums mit der Zeit nachlassen.⁷⁵ Für Dänemark hat Henrik Horstbøll festgestellt, dass sich die Entwicklung der Historienbücher auf dem dänischen Buchmarkt zwischen 16. und 19. Jahrhundert insgesamt durch „Kontinuität und Veränderung“ auszeichnet, d.h.

at emnegrupper ikke var lukket og statisk. Den var under kumulativ udvidelse, hvor nogle titler, som havde været optrykt gang på gang i årtier, faldt bort, mens nye kom til, hvoraf nogle bed sig fast og optryktes igen og igen.⁷⁶

Kontinuierliche Präsenz der Historienbücher also, trotz Veränderungen bezüglich Rezeptionsstandorten, Publikum und Buchmarkt, und dazu, wie Jürg Glausers Untersuchungen gezeigt haben, verschiedenster inhaltlicher und medialer Bearbeitungen. Letztere finden insbesondere in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts statt, als viele Texte zu „paziferten und domestizierten Lesestoffen“ wurden, bürgerlichen Normen der Biedermeierzeit angepasst.⁷⁷ Wie sich solche Formen von „Kontinuität und Veränderung“ konkret an einem Erzähltext äußern, wird die Transmissionsgeschichte der dänischen und schwedischen Fassungen des *Apollonius von Tyrus* vom 16. bis zum 19. Jahrhundert zeigen (Kapitel 2).

⁷⁴ Dagegen verwehrt sich grundsätzlich auch Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, vgl. S. 41-61, bes. S. 50-61.

⁷⁵ Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 196-197 und S. 225-308, hier auch ausführlich zu den Robinsonaden des 18. Jahrhunderts.

⁷⁶ Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 476 (die Titelgruppe war in sich geschlossen und statisch. Sie weitete sich kumulativ aus, wobei einige Titel, welche zuvor jahrzehntelang beständig gedruckt wurden, wegfielen, und dafür neue hinzukamen, von denen einige Konstanz entwickelten und immer wieder nachgedruckt wurden).

⁷⁷ Vgl. hierzu ausführlich Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 308-314 und ders.: „Eulenspiegels Sünden, Markolfs anderes Gesicht. Ausgrenzungs- und Disziplinierungsprozesse in der skandinavischen Populärliteratur“, in: *Ethnologia Europaea* 23 (1993), S. 27-40.

1.3 Theoretische Prämissen

1.3.1 Diskursanalyse

Da diskursanalytisches Vorgehen in der Literaturwissenschaft mittlerweile etabliert ist, dürften sich längere Ausführungen zu entsprechenden theoretischen Prämissen erübrigen.⁷⁸ Ich möchte daher nur kurz darauf eingehen, was der methodische Rahmen der Diskursanalyse impliziert und weshalb er mir für mein Textmaterial geeignet erscheint. Diese Arbeit untersucht ausgewählte dänische und schwedische Historienbücher des 16. und 17. Jahrhunderts in einem Feld diskursiver Beziehungen. Hierbei wird grundsätzlich vorausgesetzt, dass Texte nicht in einem literatur- oder kulturhistorischen „Vakuum“ entstehen können, sondern stets in übergeordnete Strukturen, Praktiken und Diskurse eingebettet sind, die es zu analysieren gilt.⁷⁹ Maßgeblich ist zunächst einmal das Phänomen der Intertextualität als grundsätzlicher Vernetzung von Büchern und Texten untereinander: Ein Buch, so Foucault, ist „über seine innere Konfiguration und die es autonomisierende Form hinaus [...] in einem System der Verweise auf andere Bücher, andere Texte, andere Sätze verfangen: ein Knoten in einem Netz.“⁸⁰ Diesem Netzwerk gilt das Interesse der Diskursanalyse. Sie versucht, die wechselseitigen Abhängigkeiten und die gemeinsamen Bezugssysteme von Texten aufzuspüren, indem textübergreifend (Diskurs-)Zusammenhänge konstituiert werden. Die Einheit oder Geschlossenheit eines Textes

⁷⁸ Vgl. z.B. die Beiträge in Jürgen Fohrmann und Harro Müller (Hg.): *Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1988, sowie die gerade für die mediävistische und frühneuzeitliche Forschung aufschlussreichen diskursanalytisch vorgehenden Arbeiten von Udo Friedrich: „Die Zähmung des Heros. Der Diskurs der Gewalt und Gewaltregulierung im 12. Jahrhundert“, in: Jan-Dirk Müller und Horst Wenzel (Hg.): *Mittelalter. Neue Wege durch einen alten Kontinent*. Stuttgart und Leipzig: Hirzel, 1999, S. 149-179 sowie Beate Kellner: „Melusinengeschichten im Mittelalter. Formen und Möglichkeiten ihrer diskursiven Vernetzung“, in: *Text und Kultur. Mittelalterliche Literatur 1150-1450*. Hg. von Ursula Peters. Stuttgart und Weimar: Metzler, 2001 (Germanistische Symposien, Berichtsbände XXIII), S. 268-295.

⁷⁹ Vgl. Friedrich, *Zähmung des Heros*, S. 151. Vgl. zur Methode der Diskursanalyse grundsätzlich: Michel Foucault: *Archäologie des Wissens*. Übersetzt von Ulrich Köppen. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 5. Aufl. 1992. Das Verfahren der Diskursanalyse kann nach Foucault als Beschreibung der verschiedenartigen Beziehungen zwischen Aussagen bzw. Aussageformationen innerhalb eines Äußerungssystems verstanden werden. Vgl. Foucault, *Archäologie des Wissens*, z.B. S. 48 u. S. 52. Ein Diskurs – bei aller Schwierigkeit, eine klare Definition (was von Foucault wohl auch kaum beabsichtigt sein dürfte) für diesen vieldiskutierten und inflationär gebrauchten Begriff zu geben – soll dabei allgemein als Bündel von Aussagen („énoncés“) eines Formationssystems aufgefasst werden. Vgl. Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 48-60, S. 115-190, sowie Fohrmann, *Diskurstheorien*, S. 38-39. Manfred Frank fasst „Diskurs“ nach Foucault als gleichzeitig singulären und multiplen, systematisch unbeherrschbaren Rede-Zusammenhang auf. Vgl. Manfred Frank: „Zum Diskursbegriff bei Foucault“, in: Fohrmann, *Diskurstheorien*, S. 41. Diskurse erzeugen als Rahmenbedingungen von Texten eine Art von Regel- oder Formationssystemen, die historisch veränderbar sind und innerhalb derer jeweils festgelegt ist, wie zu verschiedenen historischen Zeiten über bestimmte Themen „gesprochen wird“. Vgl. Kellner, *Melusinengeschichten*, S. 270, sowie Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 33-112.

⁸⁰ Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 36.

erscheint als „variabel und relativ [...], sie wird erst ausgehend von einem komplexen Feld des Diskurses konstruiert.“⁸¹ Texte werden also nicht mehr als kohärente, in sich abgeschlossene narrative Produkte eines autonomen Autor-Subjekts begriffen, sondern vielmehr als zusammengesetzte, heterogene und darum offene und dynamische Einheiten, so dass „man von einer Pluralität eines Textes sprechen [kann], der stets aus Aussagen verschiedener Diskurse besteht und allein in seiner Existenz immer schon auf Intertextualität bzw. Interdiskursivität verweist.“⁸²

Offen ist dabei auch der zeitliche Rahmen: die von Foucault untersuchten „Beziehungen zwischen Aussagen“ oder Aussageformationen konstituieren sich über zeitliche Abstände hinweg, „bilden eine Gesamtheit, wenn sie sich auf ein und dasselbe Objekt beziehen“, auch wenn sie „in ihrer Form verschieden [...], in der Zeit verstreut [...]" sind.⁸³ Um dieser Pluralität und der Positionierung von Texten im Netzwerk mit anderen Texten Rechnung zu tragen (und dies auch produktiv nutzen zu können), ist für ihre Analyse eine Erweiterung „des Arbeitsfeldes auf verschiedene Textsorten, Disziplinen und Formen öffentlicher Rede“⁸⁴ unverzichtbar. Udo Friedrich argumentiert in diesem Zusammenhang:

Manifestieren sich Diskurse einerseits in textübergreifenden Serien von Aussagen, so wären Texte demgegenüber als Orte zu begreifen, an denen sich bewegliche Diskursformationen bündeln (polysemische Struktur). Insofern kann komplementär zur Serie auch der Text Gegenstand von Diskursanalyse sein. Innerhalb eines Textzusammenhangs können sich heterogene Sinnstrukturen artikulieren, die nicht mit der (Text-) Intention des Verfassers zusammenfallen, so daß sich ein Text unter jeweils wechselnder Perspektive als Kondensat unterschiedlicher heterogener Diskursformationen – Politik, Geschichte, Religion – beschreiben läßt. Die häufig konstatierten Widersprüchlichkeiten der Textoberfläche wären aus dieser Perspektive nicht aufzulösen, sondern aus dem Horizont ihrer verschiedenen Diskursbezüge eigens zu thematisieren.⁸⁵

Solche Bündelungen beweglicher Diskursformationen möchte ich anhand meines Textmaterials präsentieren, wobei mir Historienbücher als dafür besonders geeignet und reizvoll erscheinen – bieten die Texte doch gerade aufgrund ihrer zeittiefen Überlieferung durch verschiedene Epochen hindurch und in verschiedenen literarhistorischen, sprachlichen und kulturellen Zusammenhängen zahlreiche Möglichkeiten diskursiver Vernetzung.⁸⁶ Ausgangspunkt dieser Untersuchung ist darum auch die Unfestigkeit und die dynamische Qualität des Historienbuchtextes. Von dieser Dynamik aus lässt sich die „Artikulation heterogener Sinnstrukturen verstehen“, und der Historienbuchtext kann so als ein vielleicht besonders anschauliches narratives (Spiel-)Feld diskursiver Strategien begriffen werden, die sich berühren

⁸¹ Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 36.

⁸² Fohrmann, *Diskurstheorien*, S. 16.

⁸³ Vgl. Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 49.

⁸⁴ Vgl. Friedrich, *Zähmung des Heros*, S. 151.

⁸⁵ Friedrich, *Zähmung des Heros*, S. 153.

⁸⁶ Foucault betont nicht zuletzt gerade den Reiz der Diskontinuitäten im diskursiven Feld. Vgl. Foucault, *Archäologie des Wissens*, S. 17-20 u. S. 24-27.

und die ihrerseits wiederum den Text zu verschiedenen historischen Situationen jeweils mit anderen, literarischen wie nicht-literarischen, Texten verknüpfen.⁸⁷

Die Diskursanalyse im Foucault'schen Sinne und der mit ihr operierende New Historicism verweigern sich bekanntermaßen der Rekonstruktion einer wie auch immer gearteten „historischen Wirklichkeit“ als „Hintergrund“ des literarischen Textes – vielmehr wird dieser „Hintergrund“ selbst als ein „Geflecht aus Texten, Bildern und Denkmälern, aus diskursiven und nicht-diskursiven Praktiken [begriffen]: Der Hintergrund des Textes wird zum Kon-Text.“⁸⁸ Indem aber im Rahmen dieser Kontextualisierungen dem literarischen Text jedoch keinesfalls seine spezifischen ästhetischen Qualitäten (die ihn von anderen Texten unterscheiden) abgesprochen werden sollten, ergibt sich ein sinnvolles Verfahren in der Detailanalyse des Textes und, darauf aufbauend, in der Einordnung bzw. Perspektivierung in seinem diskursiven Umfeld.⁸⁹

Für das Vorgehen in dieser Untersuchung bedeutet dies, dass Konzeptionen und Darstellungsformen von Liebe, Sexualität und Ehe in den ausgewählten Prosatexten herauszuarbeiten sind und dann in ihren diskursiven Zusammenhang mit anderen Textsorten, insbesondere Eheschriften und Hausväterliteratur, gestellt werden, um so verschiedene diskursive Vernetzungen und Repräsentationsformen von Liebe, Sexualität und Ehe in der frühen Neuzeit zu zeigen. Dabei kann wohl davon ausgegangen werden, dass für die frühneuzeitlichen Verhältnisse in Skandinavien mit Sicherheit noch nicht die Rede von bereits vollständig ausdifferenzierten Spezialdiskursen wie in der (späteren) Neuzeit sein kann. Vielmehr überlagern sich einerseits gerade an der Schwelle zur Neuzeit und im Zuge der Herausbildung der neuzeitlichen Wissenschaften literarische, mythologische, religiöse und naturwissenschaftliche Diskurse noch vielfach, andererseits sind sie auch schon deutlich getrennt, beziehen sich jedoch immer noch aufeinander.⁹⁰ Wie interessant und vielschichtig solche Überlagerungen in der frühen Neuzeit aussehen können, wird nicht zuletzt deswegen gerade an den Historienbüchern so anschaulich, weil diese ihren Legitimitätsstatus als fiktionale Texte vielfach noch von anderen, paratextuellen Autoritäten her beziehen müssen, etwa – wie im Falle des schwedischen *Apolonius von Tyrus* – von der antiken Mythologie, Geographie und Historiographie her.

⁸⁷ „Der literarische Text markiert dann einen bestimmten Knotenpunkt auf einem historisch beschreibbaren Feld, das sich über *interdiskursive* Relationen strukturiert.“ Jutta Kolkenbrock-Netz: „Diskursanalyse und Narrativik. Voraussetzungen und Konsequenzen einer interdisziplinären Fragestellung“, in: Fohrmann, *Diskurstheorien*, S. 276-277 (ihre Hervorhebung).

⁸⁸ Kellner, *Melusinengeschichten*, S. 271.

⁸⁹ So schlägt es auch Beate Kellner vor: vgl. Kellner, *Melusinengeschichten*, bes. S. 271-272.

⁹⁰ Dass dies für das Mittelalter in umso stärkerem Maße gilt, ist mehrfach festgestellt worden. Vgl. z.B. Kellner, *Melusinengeschichten*, S. 272-273. Der Beginn der Neuzeit markiert zwar auch in diesem Kontext eine epistemologische Grenze, jedoch darf wohl für den Beginn der Neuzeit eine Art „Übergangsphase“ angenommen werden.

1.3.2 Transmission

Der zweite theoretische Ausgangspunkt berührt den Komplex des Überlieferungsprozesses eines Textes. Der Begriff der Transmission bezieht sich auf die zeittiefe Tradierung von Texten und die sich darin ereignenden textuellen Veränderungen, indem er eine Reihe von Phänomenen umfasst, die eine entscheidende Rolle im Überlieferungsprozess spielen. Zu diesen Phänomenen gehören etwa Varianz, Serialität, Medien- und Gattungswechsel; Ausgangspunkt für eine Untersuchung des Transmissionsprozesses eines Textes ist dessen Instabilität und Unfestigkeit.⁹¹ Ich schließe mich mit dieser Begriffswahl den Ergebnissen Joachim Bumkes an, der für die Überlieferung höfischer Epen des 13. Jahrhunderts das Phänomen der epischen Variation konstatiert, das sich im Vorhandensein mehrerer Parallelfassungen eines Textes manifestiert und „Anzeichen einer prinzipiellen Unfestigkeit mittelalterlicher Texte“⁹² ist. Bumke verweist auf die theoretischen Ansätze von Jean Rychner, Joachim Heinzle, Paul Zumthor und besonders Bernard Cerquiglini, wenn er für die mittelalterliche, insbesondere volkssprachliche Literatur für einen anderen Textbegriff als den neuzeitlichen plädiert, der gerade von der „mouvance“ (Zumthor) und der „variance“ (Cerquiglini) als mittelalterlichen Textprinzipien ausgeht – und diese als positive Qualität bewertet (im Gegensatz zur traditionellen Textkritik in der Nachfolge Karl Lachmanns, die sich an den „Fehlern“ in der Überlieferungsgeschichte orientiere):

Wir müssen mit unfesten, beweglichen Texten rechnen, die sich verändern können, ohne daß die Veränderungen als Störungen zu begreifen wären [...]. Der „Text“ ist von Anfang an eine veränderliche Größe.⁹³

Obwohl für die frühneuzeitlichen Verhältnisse seit dem Aufkommen des Buchdrucks andere Bedingungen für die Textgenese, -produktion und -distribution bestehen als im Mittelalter, lässt sich das Phänomen der Unfestigkeit auch für neuzeitliche Texte generell in Anspruch nehmen, weil z.B. schon verschiedene Editionen, Neuauflagen, Spezialausgaben oder Übersetzungen jeweils verschiedene mediale und inhaltliche Transformationen eines Textes darstellen. Instabilität und Pluralität des Textes lauten auch die Schlagwörter der im angloamerikanischen Raum vertretenen jüngeren Textwissenschaft, die, ebenfalls im Zuge poststrukturalistischer Kritik am traditionellen Text- und Autorverständnis, den Paradigmenwech-

⁹¹ Die deutschen Begrifflichkeiten „Unfestigkeit“, „unfester Text“ erscheinen m.W. erstmals bei Joachim Bumke in Bezug auf mittelalterliche Überlieferungsverhältnisse. Vgl. Joachim Bumke: „Der unfeste Text. Überlegungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahrhundert“, in: Jan-Dirk Müller (Hg.): „*Aufführung und „Schrift“ in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Stuttgart und Weimar: Metzler, 1996 (Germanistische Symposien, Berichtsbände XVII), S. 118-129.

⁹² Bumke, *Der unfeste Text*, S. 125.

⁹³ Vgl. Bumke, *Der unfeste Text*, S. 125 (vgl. auch ebda., Anm. 17-22), mit Bezug auf Cerquiglini: „L'écriture médiévale ne produit pas des variantes, elle est variance.“ Bernard Cerquiglini: *Eloge de la variante. Histoire critique de la philologie*. Paris: Éditions du Seuil, 1989, S. 111.

sel in der philologischen Textkritik entscheidend mitgeprägt hat.⁹⁴ Der hier zu verortende „new textual scholar“ Joseph Grigely operiert in diesem Zusammenhang mit dem Begriff „textuality“, den er als „textual transformations and textual difference“⁹⁵ definiert. Indem, so Grigely, literarische Texte, wie ganz allgemein jede Form von Kunstwerk, ständigen Veränderungen ausgesetzt sind (etwa durch Alterung, Restaurierung, Neuauflagen oder in neuen Ausstellungskontexten) und somit schon vom rein materiellen Aspekt her veränderlich, unfest sind, verbietet sich im Grunde die Rede von „einmaligen“ Texten. Texte existieren immer nur als „multiple texts“, weshalb zu zeigen sei,

how the space of these texts is a discursive space, and how the meanings we create for a work of art or literature are (to a large extent) a product of the textual spaces we enter and engage in.⁹⁶

Historienbücher eignen sich nun aus mehreren Gründen für eine eingehende Untersuchung mit transmissionstheoretischem Ansatz, handelt es sich doch bei ihnen um *unfeste Texte* par excellence: Texte unterschiedlicher literarhistorischer, sprachlich-kultureller und genrebedingter Herkunft, die eine breite Palette an Erzählmodellen präsentieren. Texte, die über einen langen Zeitraum hinweg europaweit tradiert werden und dabei verschiedene Transformationsprozesse erfahren: medialer (z.B. von der Handschrift zum gedruckten Buch⁹⁷) wie inhaltlicher und formaler Art (Bearbeitungen, Übersetzungen, Kürzungen usw.). Verschiedene Aspekte der kulturellen und textuellen Überlieferung gilt es hier also zu berücksichtigen:

1. *Kulturelle Kontexte*. Die meisten Historienbücher entstammen nicht original skandinavischen Kontexten, sondern sind im mittel- und südeuropäischen Kulturraum entstanden (vor allem in Deutschland, Frankreich und Italien). Inwiefern werden diese Kontexte in den skandinavischen Übersetzungen beibehalten bzw. modifiziert?

⁹⁴ Die angloamerikanische „new textual scholarship“ mit Vertretern wie Jerome McGann und Philip Cohen und Editionsphilologen wie Peter Shillingsburg und Paul Eggert (und institutionalisiert in Organen wie der *Society of Textual Scholarship*) kann zudem auf die eigene bibliographische Forschungstradition (G. Thomas Tanselle, D.F. McKenzie) zurückgreifen. Vgl. hierzu Philip Cohen: *Texts and Textuality. Textual Instability, Theory, and Interpretation*. New York und London: Garland, 1997, S. xi-xxxiv. Bumkes Terminus des „unfesten Textes“ und der entsprechende Begriff im angloamerikanischen Raum, „textual instability“, berufen sich beide auf die Arbeiten von Zumthor und Cerquiglini und die bereits angesprochenen Konzepte von „mouvance“ und „variance“.

⁹⁵ Joseph Grigely: *Textuality. Art, Theory, and Textual Criticism*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 4. Aufl. 1998, S. 1.

⁹⁶ Grigely, *Textuality*, S. 3.

⁹⁷ Dabei ist zu beachten, dass im 16. Jahrhundert zahlreiche Verschränkungen und Parallelverläufe von handschriftlicher und Drucktransmission zu finden sind. Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 97-100.

2. *Zeittiefe*.⁹⁸ Der Großteil der Historienbücher weist eine extrem zeittiefe Überlieferung auf; denn die Texte entstehen irgendwann zwischen Spätantike und Renaissance (mit einem Schwerpunkt auf Mittelalter und Renaissance), und die Überlieferungsgeschichte zahlreicher Historien reicht häufig bis ins 19., teilweise bis ins 20. Jahrhundert hinein. Wie verändern sich die Texte im Laufe der Tradierung; wie wird einerseits der *Textkörper* in einem bestimmten Zeitraum überliefert – die paratextuellen Bestandteile des Textes wie Titel, Widmungen, Vorreden, Anhänge, Nachwörter –, und wie werden andererseits *Inhalte* und *Kontexte* eines Textes zeittief überliefert; inwiefern werden veränderte Kontexte am Text selbst sichtbar? Mit anderen Worten: Wie sehen die literaturhistorischen, die textuellen und die diskursiven Aspekte der Transmission eines Textes aus? Dies möchte ich an ausgewählten Historienbüchern mit verschieden großer Zeittiefe untersuchen. Für das grundsätzliche Verständnis von Text und Kontext scheint mir die Metapher eines dynamischen, immer wieder neue Muster bildenden Text-Kontext-Gewebes geeignet, wie der New Historicism das Zusammenspiel von Text und „Text-Hintergrund“ versteht und wie es Grigely (im Anschluss an die poststrukturalistischen Konzepte vom Text als *textum*) formuliert:

For me a context is not so much a space surrounding or accompanying a text (the Latin *con-* as a prefix meaning “together, together with, or in combination with”) as it is a process or *activity* of spatial enactment (which is closer to Partridge’s excavation of the Latin *contexere*, “to weave together”, and hence “to join”).⁹⁹

3. *Genreformen*. Den Historienbüchern, wie sie im 16. und 17. Jahrhundert in Skandinavien auftreten, liegen verschiedene ursprüngliche Genreformen zugrunde, die in ihrer Überlieferung unterschiedliche Transformationsprozesse durchlaufen. Antiker Roman, mittelalterliche Kurzprosa oder Exempelsammlungen, mittelalterliches Versepos, französischer Ritterroman und italienische Renaissancenovelle sind nur einige Beispiele für die Genrevielfalt, die den Entstehungshintergrund der Historien bildet und ihre Heterogenität prägt. Dabei kann eine Historie im Laufe ihrer Überlieferung unterschiedliche Genres annehmen und variieren: So ist der *Apollonius* beispielsweise ursprünglich ein spätantiker Roman, im deutschsprachigen Raum im Mittelalter tritt er sowohl als Versepos (Heinrich von Neustadt, 14. Jahrhundert) wie als Prosaroman (Heinrich Steinhöwel, 15. Jahrhundert) auf, im frühneuzeitlichen Dänemark und Schweden begegnet er als Prosaroman, und auf Island sowohl in Prosa- als auch in Rímur-Form.¹⁰⁰

⁹⁸ Hierzu grundsätzlich: Hildegard L. C. Tristram (Hg.): *Text und Zeittiefe*. Tübingen: Narr, 1994 (ScriptOralia; 58).

⁹⁹ Grigely, *Textuality*, S. 4.

¹⁰⁰ Zum *Apollonius* vgl. ausführlich Kapitel 2.

1.4 Textauswahl

Der gewählte diskursanalytisch-neuhistoristische Zugang mit gleichzeitiger Berücksichtigung der Transmission skandinavischer Historienbücher macht es notwendig, ein relativ breit gefächertes Textkorpus zu betrachten. Zudem möchte diese Arbeit einige in der skandinavistischen Forschung bislang eher wenig beachtete Texte aus der vielschichtigen, gedruckten frühneuzeitlichen Erzählkultur Skandinaviens stärker ins Gespräch bringen.¹⁰¹ Ein Kriterium für die Textauswahl ist inhaltlich-thematischer Art; es wurden solche Historien ausgesucht, die allesamt Konstellationen von Liebe, Ehe und Familie, Sexualität (teilweise auch Inzest) behandeln und dabei teils ähnliche, teils unterschiedliche Erzählmuster präsentieren. Freilich thematisieren noch zahlreiche andere Historienbücher der skandinavischen, insbesondere der dänischen Frühdruckzeit Liebeskonstellationen, die ich hier nicht mit in mein Korpus aufgenommen habe, etwa *Den skønne Magelona, Sigismunda oc Guiscardus, Persenober, Theagenes oc Chariklia* oder *Flores oc Blanseflor*. Es läge daher auf einen ersten Blick hin vielleicht nahe – und wäre in Anbetracht der bisherigen Forschungslage zu skandinavischen Historienbüchern auch durchaus lohnens- und wünschenswert –, die verschiedenen Liebeskonzeptionen dieser Historien vergleichend zu analysieren. Es war in dieser Untersuchung freilich unumgänglich, eine überschaubare Auswahl von Texten zu treffen und einige exemplarische Texte herauszugreifen, was zwangsläufig dazu führt, andere, nicht weniger interessante, beiseite zu lassen. Anhand der hier ausgewählten Texte, von denen einige stärker die Aspekte von Liebe (*Euriolus oc Lucretia*) bzw. Liebe und Ehe (*Melusina, Apollonius, Griseldis, Ehtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Fyra köpmän, Ecteskabs Samtale/Ett lustigt Samtaal*), andere eher die Inzestthematik betonen (*Helena, Apollonius, Hildgardis*), soll zum einen gezeigt werden, wie frühneuzeitliche Texte die Diskursfelder Liebe und Ehe unterschiedlich gestalten und durchspielen, und zum anderen, in welchem Spannungsfeld und Dialog die Historien zu ausgewählten zeitgenössischen theologisch-ökonomischen Texten stehen, die ihrerseits von ehelicher Liebe und von der häuslichen Ordnung erzählen.

Als Ausgangstext dient im folgenden Kapitel der *Apollonius von Tyrus* in den zwischen 1594 und 1860 gedruckten dänischen und schwedischen Ausgaben sowie in einer norwegischen Version (1882). An ihm lassen sich einige repräsentative transmissionstheoretische Aspekte zeigen, und zudem bietet er einen guten Einstieg in die diskursanalytische Betrachtung der Felder Liebe, Ehe und Sexualität. Als weitere Primärtexte werden in Kapitel 3 folgende Historienbücher analysiert: *Euriolus oc*

¹⁰¹ Ich habe mich insgesamt auf gedruckte Texte beschränkt, weil sie, zumindest in Dänemark und Schweden, einen anderen (öffentlichen) Wirkungskreis als handschriftliches Material aufweisen, und weil sich mit dem Medium Buchdruck und dem damit verbundenen literarisch-ökonomischen Kreislauf ganz neue Möglichkeiten der Produktion und Distribution von Literatur in der frühneuzeitlichen Gesellschaft Skandinaviens (auch gerade im Austausch mit Kontinentaleuropa) herausbilden. Anders gestalten sich die Verhältnisse auf Island, wo die Zirkulation handschriftlich tradiert Texten andere kulturhistorische und literatursoziologische Implikationen besitzt und bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts anhält. Vgl. hierzu z.B. Driscoll, *Unwashed Children*.

Lucretia, Melusina, Griseldis, Ecteskabs Samtale/En Kortvillig Dialogus bzw. *Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur, Ectenskaps Kärleeks Ähre-Crona* (so der Titel des Erstdrucks 1641, danach unter dem Titel *Historia om Fyra köpmän* überliefert) und das dänische Pendant *Tvende Kiøbmænd*, weiterhin *Helena aff Constantinopel* und *Hildegardis och Talandus*. Bei diesen Texten handelt es sich damit sowohl um Liebesgeschichten, die vor- bzw. außereheliche Liebe thematisieren (*Euriolus oc Lucretia*) als auch um Geschichten von ehelicher Liebe und Treue bzw. von Treueproben (*Melusina, Helena, Griseldis, Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd*) und um solche, die von gewalttätigem Begehren bzw. Inzest erzählen, wobei sich, wie bereits angedeutet, teilweise enge thematische Überschneidungen zu den Feldern Liebe und Ehe ergeben (so in *Helena* und *Hildegardis*). Als Bezugstext wird dabei wieder der *Apollonius* herangezogen, der ebenfalls mehrere dieser Felder in sich vereint. Die an meinem Textkorpus sichtbare entstehungsgeschichtliche Disparität der Historien ist dabei durchaus beabsichtigt, um der erwähnten Heterogenität und dem Facettenreichtum des Genres Historienbücher insgesamt Rechnung zu tragen und eine damit verbundene Vielfalt an Erzählmustern zu präsentieren.¹⁰²

Für das Korpus der nichtliterarischen (Kon-)Texte habe ich einige exemplarische Schriften aus dem Bereich der dänischen und schwedischen Hausväterliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts ausgewählt: Christoffer Fischer d.Ä., *Huus Tafla* (1618), Olaus Nicolai Insulæus, *Speculum domesticum* (1633) und Petrus Johannis Bjugg, *Een Huus-Speegel* (1689) für den schwedischen Kontext; für den dänischen Raum sind es: Rasmus Hansen Reravius, *Husfred* (1575, nach der deutschen Vorlage von Paul Rebhun), Auszüge aus Claus Pors' *Leffnetz Compaß* (1613) – in dessen Rahmen die dänische *Melusina* erstmals gedruckt wird –, Johann Holtzmann, *Fromme Qvinders Speyel* (1653) und Hans Hansøn Vindekilde, *En Christelig Huus-Fader* (1675).¹⁰³ Diese Texte stehen zum einen in einem engeren chronologischen, teilweise auch transmissionshistorischen Kontext mit den Frühdrucken der Erzähl-

¹⁰² So ist der *Apollonius* ursprünglich ein spätantiker Liebes- und Abenteuerroman, der als *Historia Apollonii regis Tyri* besonders im Hoch- und Spätmittelalter große Verbreitung fand, *Euriolus oc Lucretia* eine lateinische Novelle des Aeneas Silvius Piccolomini aus der Mitte des 15. Jahrhunderts. Die skandinavische *Melusina* geht auf französische Vers- und Prosaromane des Spätmittelalters zurück, bei der *Helena* handelt es sich in der frühesten Form um eine im 13. Jahrhundert erstmals erwähnte, wohl im angelsächsischen Raum entstandene Legende, die dann in französischen Vers- und Prosabearbeitungen als spätmittelalterlicher Roman vorliegt. *Griseldis* ist die – über die deutsche Bearbeitung Heinrich Steinhöwels nach Dänemark gelangte – dänische Fassung der letzten Novelle (der zehnten Novelle des zehnten Tages) in Giovanni Boccaccios *Decamerone*; die Vorlage für *Ectenskaps Kärleeks Ähre-Crona* bzw. dessen Nachfolgedruck *Fyra köpmän* – auch von William Shakespeare im tragikomischen Romanzendrama *Cymbeline* (1623) bearbeitet –, ist die neunte Novelle des zweiten Tages im *Decamerone*. Der schwedische Text *Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur* geht zunächst auf eine dänische Vorlage (*Ecteskabs Samtale/Kortvillig Dialogus*) und schließlich auf einen lateinischen Dialog des Erasmus von Rotterdam sowie dessen Bearbeitung durch den deutschen Theologen Erasmus Alberus im 16. Jahrhundert zurück, und die Legende von *Hildegardis* ist vermutlich mittelalterlichen Ursprungs und wurde in Schweden im 17. Jahrhundert zusammen mit *Fyra köpmän* gedruckt.

¹⁰³ Für die detaillierten bibliographischen Angaben zu sämtlichen Primärtexten vgl. Kapitel 3.

literatur in Skandinavien, zum anderen diskutieren sie Facetten ehelicher Liebe und häuslicher Ordnung, von denen auch die fiktionalen Welten in den Historienbüchern erzählen. Wie bei den literarischen Texten wird auch in der Auswahl dieser Korrespondenztexte die dänische und schwedische Tradition komparativ betrachtet, um einen möglichst weiten diskursiven Horizont zu eröffnen.

2. Transmission: *Apollonius von Tyrus* in Dänemark und Schweden vom 16. bis zum 19. Jahrhundert

2.1 Zur Herkunft der Erzählung und zur Drucküberlieferung in Skandinavien

2.1.1 Die lateinische *Historia* und ihre Überlieferungsverläufe

Bei der *Historia Apollonii Regis Tyri* (HA), wie der Titel der ältesten erhaltenen Form des Apolloniusromans lautet, handelt es sich um einen ursprünglich spätantiken, lateinisch überlieferten Prosaroman anonymer Herkunft. Seine weite Verbreitung im Laufe des Mittelalters mit 114 erhaltenen lateinischen Handschriften zwischen dem 9. und dem 17. Jahrhundert¹ ist nicht nur Zeugnis für die außerordentliche Popularität des Stoffes – Richard Peters, der die *Historia* 1904 erstmals ins Deutsche übersetzte und edierte, bezeichnet sie als „Lieblingsroman des Mittelalters“ – sondern verweist auch auf die gerade im Kontext dieser Arbeit interessante Qualität des Textes als überlieferungsgeschichtliches Phänomen, als „texte vivant“, wie G.A.A. Kortekaas, Herausgeber einer der beiden jüngsten textkritischen Ausgaben der HA, bemerkt.²

¹ Die Zahl nach Elizabeth Archibald: *Apollonius of Tyre. Medieval and Renaissance Themes and Variations*. Including the text of the *Historia Apollonii Regis Tyri* with an English Translation. Cambridge: Brewer, 1991, S. 3.

² G.A.A. Kortekaas (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri. Prolegomena, text edition of the two principal latin recensions, bibliography, indices and appendices*. Groningen: Bouma's Boekhuis, 1984 (*Mediaevalia Groningana*; 3) 1984, hier S. 8. Die andere Edition der *Historia* wurde besorgt von Gareth Schmeling (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri*. Leipzig: Teubner, 1988 (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), auf S. ix-xi Auflistung aller erhaltenen Handschriften. Kortekaas zählt 106 erhaltene lateinische Handschriften, die den Text der *Historia* enthalten (vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 7), Schmeling 113 (vgl. Schmeling, *Historia*, S. ix-xi). Beide Editionen, insbesondere diejenige von Kortekaas mit dem ausführlichen Kommentarteil, dürften heute als die gründlichsten und verbindlichen Ausgaben der *Historia* gelten. Vgl. auch seinen jüngst erschienenen Kommentarband: G.A.A. Kortekaas: *Commentary on the Historia Apollonii Regis Tyri*. Leiden und Boston: Brill, 2007 (*Mnemosyne, Bibliotheca classica Batava, Supplementum*; 284). Von Kortekaas und Schmeling übernehme ich auch die im Folgenden verwendeten Abkürzungen RA, RB und RC für die einzelnen Handschriftenredaktionen. – Ältere Editionen sind: *Historia Apollonii regis Tyri*. Hg. von Alexander Riese. Leipzig 1871, 2. Aufl. 1893, Nachdruck 1973 (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*) und Richard Peters (Hg.): *Die Geschichte des Königs Apollonius von Tyrus. Der Lieblingsroman des Mittelalters*. Eingeleitet und nach der ältesten lateinischen Textform zum erstenmal übersetzt. Leipzig 1904 (*Kulturhistorische Liebhaberbibliothek, Serie II, Bd. 18*). Außerdem die Ausgaben (in der Redaktion RA) von Franz-Peter Waiblinger: *Historia Apollonii Regis Tyri. Die Geschichte vom König Apollonius*. Zweisprachige Ausgabe lateinisch-deutsch. München: dtv, 1978, und (in den Redaktionen RA und RB) Dimitra Tsitsikli: *Historia Apollonii Regis Tyri*. Königstein/Taunus:

Unterscheiden lassen sich, die komplizierte Überlieferungslage der *Historia* etwas zusammenfassend, zwei Hauptredaktionen oder -rezensionen RA und RB, die aber in „reiner Form“ nur in wenigen Handschriften überliefert sind. Weitaus größer ist die Zahl der Handschriften, die so genannte „Mischtexte“ darstellen und in einem Abhängigkeitsverhältnis zu RA oder RB (oder, wie die Mischredaktion RC, zu beiden) stehen.³ Wenn auch die genaue Entstehungszeit und die exakten Abhängigkeitsverhältnisse der einzelnen mittelalterlichen Handschriften untereinander noch nicht bis ins letzte Detail geklärt sind, ist man sich doch weitestgehend darin einig, dass es sich bei RA um die ältere, längere Redaktion handelt und bei RB um die jüngere und kürzere; höchstwahrscheinlich entstand RA als christliche Bearbeitung des antiken Romans in Italien im späten 5. oder frühen 6. Jahrhundert.⁴ Lange umstritten war seit den Arbeiten von Alexander Riese (1871) und Elimar Klebs (1899) die Frage der sprachlichen Form des antiken Originaltextes, was man vor allem anhand der Vermischung antiker resp. heidnischer und christlicher Elemente sowie sprachlicher Eigenheiten in der Erzählung festzumachen suchte. Während Riese für einen verloren gegangenen griechischen Roman als „Ur-Text“ der *HA* plädierte, vermutete Klebs ein (verlorenes) lateinisches „heidnisches“ Original aus dem 3. Jahrhundert im Stil griechischer Liebes- und Abenteuerromane, welches im 5./6. Jahrhundert christlich bearbeitet wurde.⁵ Die jüngsten Ergebnisse der Apollo-

Hain, 1981 (Beiträge zur klassischen Philologie; 134). Für Angaben zu englischen Ausgaben (die jedoch auf Rieses Text basieren) vgl. Archibald, *Apollonius Themes and Variations*, S. 4-5. – In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts setzte die altphilologische und germanistische Forschung zum Apolloniusroman ein, zu nennen sind: Hermann Hagen: *Der Roman vom König Apollonius von Tyrus in seinen verschiedenen Bearbeitungen*. Berlin 1878. – Moritz Haupt: „Über die Erzählung von König Apollonius von Tyrus“, in: Ders.: *Opuscula* III, 1 (1876), S. 4-29. – Elimar Klebs: *Die Erzählung von Apollonius von Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen*. Berlin: Georg Reimer, 1899. – Samuel Singer: *Apollonius von Tyrus. Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*. Hildesheim und New York: Georg Olms, 1974 (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Halle: Niemeyer, 1895). – An jüngeren, den Text überlieferungs- und motivgeschichtlich behandelnden Arbeiten seien genannt: Elizabeth Frances Archibald: *‘Apollonius of Tyre’ in the Middle Ages and the Renaissance*. Ann Arbor 1984 (Ph.d. Yale University 1984) und dies., *Apollonius Themes and Variations*. – Ulrike Junk: *Transformationen der Textstruktur. ‘Historia Apollonii’ und ‘Apollonius von Tyrus’*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2003 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 31).

³ Eine ausführliche Übersicht und Beschreibung der einzelnen Handschriften bietet Kortekaas, *Historia*, S. 14-58 (darin S. 15-22 die Übersicht über die verschiedenen Redaktionen) bzw., kürzer, Schmeling, *Historia*, S. ix-xix. Zur Handschriften- und Frühdruckgeschichte vgl. auch Klebs, *Die Erzählung*, S. 12-186, sowie Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 17-61 und S. 258-261.

⁴ Umfassend zu RA und RB sowie den Abhängigkeitsverhältnissen vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 59-96 und S. 97-120. Eine kurze Zusammenfassung der Apollonius-Forschung bieten Junk, *Transformationen*, S. 12-15 und Archibald, *Apollonius Themes and Variations*, S. 3-9.

⁵ Vgl. dazu Klebs, *Die Erzählung*, S. 187-227. In der jüngeren Forschung wird Klebs' These der lateinischen Vorlage von Schmeling vertreten, während Kortekaas für das griechische Original argumentiert, dabei vermutet er mit Verweis auf die Seleukidendynastie und die Thematik der Herrschaftslegitimation im Roman Syrien als Entstehungsraum (vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 125-131). Auf eine Wiedergabe der genauen Argumentationsgänge der jeweiligen Forschungspositionen muss hier verzichtet werden. Zu Kortekaas' jüngsten Ergebnissen vgl. u., Anm. 6. – Zu den typischen Strukturelementen des sog. spätantiken Liebes- und Abenteuerro-

niusforschung⁶ sprechen jedoch überzeugend für einen griechischen („heidnischen“) Originaltext, HA(Gr) genannt, der um die Mitte des 3. nachchristlichen Jahrhunderts in Kleinasien verfasst wurde. Er ist nach einer Zwischenstufe R(Gr), einer ebenfalls auf Griechisch vorgenommenen christlichen Bearbeitung, die vermutlich Mitte des 5. Jahrhunderts in Kleinasien entstand, nach Italien gelangt und wurde schließlich in Rom in einem christlichen Milieu ins Lateinische übersetzt (Redaktion RA, Ende 5. oder Anfang 6. Jahrhundert). Kurz danach, ebenfalls in Rom zu Beginn des 6. Jahrhunderts, wurde die Erzählung nochmals bearbeitet (Redaktion RB), wobei hierfür auf RA sowie auf R(Gr) zurückgegriffen wurde und eine stärkere Anlehnung an die klassische antike griechische Literatur nachzuweisen ist. Die Geschichte von Apollonius weist zahlreiche Ähnlichkeiten mit klassischen antiken und mittelalterlichen Texten unterschiedlichster Gattungen auf, etwa der *Odyssee* oder der *Ilias*, Komödien des Plautus und hellenistischen Romanzen, es lassen sich aber auch Bezüge zu hagiographischer Literatur, zu „historischen“ und zu biblischen Figuren herstellen.⁷

Vor der näheren Untersuchung der Transmission der *Apollonius*-Erzählung zunächst ein kurzer Abriss der Handlung:

In Antiochia regiert König Antiochus. Apollonius, ein junger Edelmann aus Tyrus, kann als einziger das Brauträtsel, das König Antiochus den Freiern seiner Tochter aufgibt, lösen und entdeckt damit das Inzestverhältnis zwischen dem König und seiner Tochter. Auf der Flucht vor dem wortbrüchigen Tyrannen, der ihm die zugesprochene Belohnung verweigert und Apollonius töten lassen will, gelangt Apollonius zunächst nach Tarsus, rettet die Stadt vor einer Hungersnot und bekommt von ihren Bürgern aus Dankbarkeit ein Denkmal gesetzt. Auf der Weiterfahrt erleidet er Schiffbruch, kann dem Tod durch Ertrinken jedoch entgehen und gelangt mit der Hilfe eines Fischers, der ihm Essen und Kleidung schenkt, nach Kyrene an den Hof des Königs Archistrates. Als Hauslehrer in dessen Diensten zeichnet er sich durch seine Geschicklichkeit, Klugheit und Musikalität aus. Die Königstochter Lucina verliebt sich in ihn und beide heiraten. Auf der Reise zurück nach Antiochia, wo er den Thron des inzwischen verstorbenen Königs Antiochus übernehmen soll, wird seine Tochter geboren; das Schiff kommt in ein Unwetter und Lucina stirbt kurz nach der Geburt, ist jedoch nur scheinot. Sie wird im Sarg dem Meer übergeben, in Ephesos an Land gespült und durch zwei Ärzte wieder zum Leben erweckt. Sie wird Priesterin im Dianatempel zu Ephesos.

mans gehören (Reise-)Abenteuer, Trennung eines (Ehe- oder Liebes-)Paares, Entführung durch Räuber, Scheintod, Schiffbruch, prophetische Träume, Prüfung der Tugendhaftigkeit, Bewahrung der Keuschheit, schließlich Wiedervereinigung der Hauptfiguren u.a. Weiteres bei Erwin Rohde: *Der griechische Roman und seine Vorläufer*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 4. Aufl. 1960, S. 440.

⁶ Vgl. zu den oben wiedergegebenen Ergebnissen Kortekaas, *Commentary*, S. ix-xi und ders.: *The Story of Apollonius, King of Tyre. A Study of its Greek Origin and an edition of the two oldest Latin Recensions*. Leiden und Boston: Brill, 2004 (Mnemosyne, bibliotheca classica Batava, Supplementum; 253), vgl. hier für die Forschungsergebnisse bes. S. 14 (Stemmata) und S. 53-98.

⁷ Insbesondere zur Biographie des neopythagoräischen Philosophen Apollonius von Tyana und zur alttestamentlichen Geschichte von Salomon und Hiram, König von Tyrus (1 Könige, 5-9 und 2 Chronik, 2-5) und ihrer Verarbeitung durch Flavius Josephus. Vgl. hierzu Archibald, *Apollonius Themes and Variations*, S. 27-44.

Apollonius übergibt währenddessen seine kleine Tochter in Tarsus einem Ehepaar zur Pflege und reist weiter zur See. Vierzehn Jahre vergehen. Tarsia, wie das Mädchen nach ihrem neuen Heimatort genannt wird, kann einem Mordkomplott ihrer eifersüchtigen Pflegemutter entkommen, da sie quasi gerade noch rechtzeitig von Piraten geraubt wird. Sie kommt nach Mytilene, wo sie in ein Bordell verkauft wird; jedoch gelingt es ihr, mit Hilfe des Prinzen Atanagoras und durch das Erzählen ihrer mitleiderweckenden Lebensgeschichte, die ihre Freier rührt und Abstand halten lässt, ihre Unschuld zu bewahren. Nach jahrelanger Irrfahrt gelangt schließlich auch Apollonius, der seine Tochter aufgrund der Auskunft der Pflegeeltern in Tarsus für tot gehalten hatte – wiederum durch einen Sturm – nach Mytilene. Tarsia, die inzwischen durch das öffentliche Vortragen von Rätseln und Geschichten ihren Unterhalt verdient, wird zu ihrem Vater geschickt, um ihn aufzuheitern, ohne dass sie ahnt, wer der trauernde Mann ist. Erst aufgrund eines Rätsels, das Tarsias Lebensgeschichte zum Inhalt hat, erkennen sich Vater und Tochter. Apollonius tritt als Hüter von Recht und Ordnung auf: der Bordellbesitzer wird bestraft und Tarsia mit Atanagoras verheiratet. Auf der Heimfahrt nach Tyrus gelangen Vater und Tochter, von einem Traum geleitet, nach Ephesus, wo sie Lucina finden und die Familie im Dianatempel wiedervereint werden kann. Die bösen Pflegeeltern in Tarsus werden bestraft und auch ein einfacher Fischer, der Apollonius einmal geholfen hatte, wird nicht vergessen und nachträglich belohnt. Apollonius und seine Familie herrschen am Ende lange und glücklich über die Doppelreiche Antiochia und Tyros-Kyrene, Apollonius und Lucina bekommen noch ein zweites Kind, einen Sohn, der später die Herrschaft des Archistrates übernehmen soll. Apollonius verfasst seine Lebensgeschichte, von der er ein Exemplar im Dianatempel in Ephesos und eines in seiner Privatbibliothek aufbewahren lässt.⁸

Die ältesten erhaltenen Handschriften der lateinischen *Historia Apollonii regis Tyri* stammen aus dem späten 9. Jahrhundert; gedruckt wurde sie erstmals 1474 oder 1475, höchstwahrscheinlich in Utrecht;⁹ mehr als hundert Jahre später, 1595, ging eine vom Augsburger Patrizier Markward Welser (Marcus Velserus, 1558-1614) verbesserte und bearbeitete Ausgabe in Augsburg in Druck, *Narratio eorum quae contingerunt Apollonio Tyrio*.¹⁰ Im Verlauf des Mittelalters gelangte die *Apollonius-*

⁸ Die Erwähnung der „Autobiographie“ des Apollonius und der Deponierung beider Exemplare in seiner Privatbibliothek sowie im Dianatempel findet sich in den Redaktionen RB und RC, vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 411 und Schmeling, *Historia*, S. 82 und S. 136. In der RA-Redaktion der *Historia* endet die Erzählung mit dem Tod des Apollonius und seiner Frau, vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 410 bzw. Schmeling, *Historia*, S. 43.

⁹ Bei den ältesten Manuskripten handelt es sich um die Codices mit den Siglen A (= RA 1: MS Laurentianus plut. LXVI 40, ff. 62^r-70^v, heute in der Biblioteca Medicea Laurenziana, Florenz) und b (= RB 1: MS Vossianus lat. F 113, ff. 30^v-38^v, heute in der Universitätsbibliothek Leiden), beide aus dem 9. Jh.; vgl. dazu Kortekaas, *Historia*, S. 9 und S. 15-16 sowie Schmeling, *Historia*, S. vii und S. ix-x und Archibald, *Apollonius Themes and Variations*, S. 9. – Zum Utrechter Frühdruck vgl. Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 140, ferner Klebs, *Die Erzählung*, S. 13-14 sowie Kortekaas, *Historia*, S. 134-135.

¹⁰ Welsers Edition – nach Klebs ohne Wissen um den Utrechter Frühdruck – lag eine heute wohl verlorene lateinische Handschrift aus dem Augsburger Kloster St. Ulrich und Afra zugrunde, was Welser auch in seinem Vorwort erwähnt. Vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 15 und S. 105-113. Zur sog. „Welser-Gruppe“ zählt eine Reihe von Manuskripten, die der Redaktion R α zugerechnet werden, d.h. einer im Wesentlichen auf RA basierenden Handschriftengruppe, die zu den „Mischtexten“ gehört. Welser vermutete als erster ein griechisches Original der HA. Hierzu ausführlich

Historie zu einer enormen Verbreitung im gesamten europäischen Kulturkreis, sie gehörte zu den beliebtesten mittelalterlichen Erzähltexten überhaupt und weist eine kontinuierliche lateinische Tradierung bis in die frühe Neuzeit auf. Darüber hinaus wurde sie mehrfach bearbeitet (zu den bekanntesten Bearbeitungen gehört ein lateinisches Hexameter-Gedicht aus dem 10. Jahrhundert, die *Gesta Apollonii Metrica*¹¹) und in größere Werke integriert, nämlich in zwei enzyklopädische Texte, Gottfried von Viterbos Weltgeschichte *Pantheon* (1186-91) und in den *Liber Floridus* des Lambert von St. Omer (ca. 1120).¹²

Parallel zur lateinischen verläuft eine volkssprachliche Tradierung mit unterschiedlichen Bearbeitungen, Adaptionen und Übersetzungen, und zwar sowohl in Prosa- als auch in Versversionen.¹³ Bereits im 10. Jahrhundert wird die HA ins Altenglische übertragen, aus dem 13. Jahrhundert sind ein altfranzösisches Gedichtfragment und eine pikardische Prosafassung erhalten. Ebenfalls aus dem 13. Jahrhundert stammt eine altspanische Adaption, der *Libro de Apolonio*, und in John Gowers *Confessio Amantis* (1392/93) wird die Apollonius-Geschichte in Buch VIII als Beispiel sündiger Liebe behandelt (wobei Gower auf Gottfried von Viterbo und die HA zurückgreift) und damit in einen neuen Kontext integriert. Seit dem 14. Jahrhundert wird die HA in die meisten anderen europäischen Volkssprachen übersetzt, wobei ein Schwerpunkt der Übersetzungstätigkeit für das 15. und 16. Jahrhundert ausgemacht werden kann. Textgrundlage für die meisten gedruck-

Kortekaas, *Historia*, S. 16-17, S. 72-73, S. 135. – Mir lag die Ausgabe der Königlichen Bibliothek Kopenhagen vor: Marcus Velserus: *Narratio eorum quae contingerunt Apollonio Tyrio. Ex membranis vetustis. Augustae Vindelicorum ad insigne pinus*. Anno MDXCV. Det Kongelige Bibliotek København, Sign. 77.I.9. (Königliche Bibliothek Kopenhagen, im Folgenden mit KB Kopenhagen abgekürzt). Vgl. zu dieser Ausgabe auch DF III, S. XXI, Anm. 1.

¹¹ Vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 334-337.

¹² Zu Gottfrieds Bearbeitung vgl. die ausführliche Darstellung bei Klebs, *Die Erzählung*, S. 338-349.

¹³ Zu den im Folgenden erwähnten verschiedenen volkssprachlichen Übersetzungen und Bearbeitungen vgl. Klebs, *Die Erzählung*, hier den gesamten zweiten Teil „Mittelalterliche und neuere Bearbeitungen der Historia Apollonii“, S. 334-511, ferner Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 17-61, und besonders dies., *Apollonius Themes and Variations*, S. 182-216 (über dreißig volkssprachliche Bearbeitungen in Europa bis ins Jahr 1609), Kortekaas, *Historia*, S. 5-9 sowie den Übersichtsartikel „Apollonius von Tyrus“ in: *Lexikon des Mittelalters*, München: dtv, 2002, Bd. I, Sp. 771-774. Den Einfluss der HA auf die mittelalterliche volkssprachliche Literatur erläutert gründlich Tomas Tomasek: „Über den Einfluß des Apolloniusromans auf die volkssprachliche Erzählliteratur des 12. und 13. Jahrhunderts“, in: *Mediävistische Komparatistik. Festschrift für Franz Josef Worstbrock zum 60. Geburtstag*. Hg. von Wolfgang Harms und Jan-Dirk Müller in Verbindung mit Susanne Köbele und Bruno Quast. Stuttgart & Leipzig: Hirzel, 1997, S. 221-237. Zu den französischen Bearbeitungen vgl. außerdem Maurice Delbouille: „Apollonius de Tyr et les débuts du roman français“, in: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Vol. II. Gembloux: Éditions J. Duculot, S.A., 1969, S. 1171-1204, bes. S. 1187-1189. – Michel Zink: *Le roman d'Apollonius de Tyr. Édition, traduction et présentation*. Paris: Union générale d'éditions, 1982 (Edition der Wiener Hs. Österreichische Nationalbibliothek 3428, 15. Jh. und (auszugsweise) der Brüsseler Hss. Bibliothèque Royale 11097, 15. Jh. und 11192, 14. Jh.). Zu den slavischen Apollonius-Bearbeitungen vgl. Nils-Åke Nilsson: *Die Apollonius-Erzählung in den slavischen Literaturen*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1949 (Études de philologie slave; 3). Weitere Literatur zu einzelnen volkssprachlichen Tradierungsverläufen bei Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 267-271 und dies., *Apollonius Themes and Variations*, S. 236-240 sowie Kortekaas, *Historia*, S. xx-xxxi.

ten volkssprachlichen (Prosa-) Fassungen und mithin für die „Volksbuchversionen“ bildet hierbei die Version in den *Gesta Romanorum*, worin die Apolloniusgeschichte im 14. Jahrhundert als 153. Stück aufgenommen wurde.¹⁴ Der 1471 erstmals gedruckte Prosaroman von Heinrich Steinhöwel, die *Schöne Hystori von dem Künig Appoloni/ Wie lang er von Christi geburt geregirt hat/ vnd was wunders er in sinem leben erfahren hatt*,¹⁵ avancierte ebenso wie die französische (1482), die niederländische (1493) und die englische (Laurence Twine, 1576),¹⁶ die ungarische, die slavischen und die skandinavischen Bearbeitungen zum „Volksbuch“. In der Regel basieren diese einzelsprachlichen Historienbuch-Bearbeitungen auf einer *Gesta*-Version der HA, sind aber auch von anderen literarischen Vorlagen inspiriert.¹⁷ Manche zum „Volksbuch“ gewordenen Adaptionen lassen sich direkt auf eine HA-Redaktion zurückführen, so die italienische *Istoria d'Apollonio di Tiro in ottava rima* des Florentiner Dichters Antonio Pucci (1310-80), welche dann ihrerseits die Textgrundlage für die neugriechische, ebenfalls in Versen abgefasste Bearbeitung aus dem ausgehenden 15. Jahrhundert bildete.¹⁸ Zu weiteren bekannten Bearbeitungen

¹⁴ Vgl. hierzu ausführlicher Kap. 2.3.1.

¹⁵ Heinrich Steinhöwel: *Apollonius von Tyrus*. Faksimiledruck der Augsburger Ausgabe von 1471. Mit einem Nachwort von Helmut Melzer. Hg. von Ludwig Erich Schmitt und Renate Noll-Wiemann (Deutsche Volksbücher in Faksimiledrucken; Reihe A, Band 2). Hildesheim & New York: Georg Olms, 1975 (im Folgenden als *Apollonius/Melzer*, *Deutsche Volksbücher* mit Seitenangabe zitiert). – Nach dem Erstdruck bei Günter Zainer 1471 folgen weitere Ausgaben 1476, 1479, 1480, die bei den „Volksbuchdruckern“ Johann Bämle und Anton Sorg in Augsburg gedruckt wurden (seit der zweiten Auflage im handlicheren und preisgünstigeren Quartformat) und mit Holzschnitten illustriert waren. Steinhöwels Apolloniusroman weist schon vor der gedruckten Überlieferung eine handschriftliche Verbreitung auf. Vom Ende des 15. Jahrhunderts bis ins Jahr 1658 sind neun weitere Ausgaben des Steinhöwel'schen *Apollonius* zu verzeichnen. Vgl. hierzu *Apollonius/Melzer*, *Deutsche Volksbücher*, S. VI*. Eine fundierte Übersicht über die deutschen *Apollonius*-Drucke gibt Gotzkowsky, „*Volksbücher*“, Teil I, S. 184-191 (Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts) und Teil II, S. 64-67 (Drucke des 17. Jahrhunderts). Ausserdem Paul Heitz und Friedrich Ritter (Hg.): *Versuch einer Zusammenstellung der deutschen Volksbücher des 15. und 16. Jahrhunderts nebst deren späteren Ausgaben und Literatur*. Straßburg 1924, S. 7-9 und Karl Goedeke: *Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen*. Bd. 1: *Das Mittelalter*. Dresden: Ehlermann, 1884, S. 367-368. Bis auf einen Straßburger Druck von 1516 (Heitz/Ritter, Nr. 32) stimmen Goedeke und Heitz/Ritter in Zählung und Datierung der Drucke überein.

¹⁶ Der älteste französische Druck wurde von Louis Garbin 1482 in Genf besorgt: *Le Romant de Apollin Roy de Thir*. Die niederländische Version erschien 1493 im Druck: *Die schoone ende die suuerliche historie van Appolonijs van Thyro*, die englische Bearbeitung von Lawrence Twine 1576: *The Patterne of Painefull Adventure* (1510 erschien bereits Robert Coplands Übersetzung der Garbin'schen Ausgabe: *The Romance of Kynge Apollyn of Thyre*). Vgl. Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 43-46. Zu den einzelnen Titeln vgl. unten, Kap. 2.3.1.

¹⁷ Vgl. hierzu die Übersicht bei Klebs, *Die Erzählung*, S. 362-378 sowie Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 17-61 und Kortekaas, *Historia*, S. 6. Die einzelsprachlichen Überlieferungs- und Abhängigkeitsverhältnisse gestalten sich im Detail jedoch häufig kompliziert, selten wurde – gemäß den Forschungsergebnissen von Klebs, Kortekaas, Nilsson, Jacobsen/Paulli, Archibald u.a. – nur auf eine *Gesta*-Version allein zurückgegriffen, häufig auch auf HA-Redaktionen, andere volkssprachliche Übersetzungen oder auch auf andere Texte, etwa aus der höfischen Epik, hagiographischer Literatur u.a. Vgl. auch Kap. 2.3.1.

¹⁸ Hierzu Kortekaas, *Historia*, S. 6-7 und schon Bäckström, *Svenska Folkböcker* I, S. 142-143.

im deutschen Sprachraum gehören vor allem der um 1300 geschriebene, gut 20.000 Verse umfassende Roman *Apollonius von Tyrland* des Heinrich von Neustadt¹⁹ und die Bearbeitungen durch zwei Meistersinger: Hans Sachs' Gedicht *Der König Apollonius im Bad* (1553) und Michel Vogels Meisterlied *Apollonius* (1563). Für den angelsächsischen Raum ist noch William Shakespeares Drama *Pericles, Prince of Tyre* (1609) zu nennen, dessen Vorlagen Gowers Text und die „Volksbuchversion“ von Twine sind.

Neben diesem gesamten Tradierungskomplex von mittelalterlichen und frühneuzeitlichen lateinischen Redaktionen sowie volkssprachlichen Übersetzungen, Adaptionen und Bearbeitungen weist die HA noch eine zweite reichhaltige Transmissionslinie auf, nämlich als Einfluss- und Referenztext. In den verschiedensten Genres mittelalterlicher Literatur wird auf die Geschichte von König Apollonius angespielt und verwiesen, so bereits im 6. Jahrhundert in einem Gedicht von Venantius Fortunatus (*Carmina* VI, 8, V. 5-6), später auch in den berühmten *Carmina Burana* (Nr. 97). In zahlreichen Werken der volkssprachlichen Literatur des europäischen Mittelalters zeigen sich deutliche Einflüsse der bzw. thematische und motivische Verweise auf die HA, so in Chaucers *Canterbury Tales*, Lamprechts *Alexanderlied*, im *Orendel* (um 1190), im *Faustinian*-Kapitel der mittelhochdeutschen *Kaiserchronik* (vor 1150), in Chrétien de Troyes *Philoména* (ca. 1165) sowie in der provenzalischen Lyrik des Hochmittelalters, insbesondere in der *Flamenca*. Auch eine altfranzösische *Chanson de geste* von Jourdain de Blaivies (Blaye) aus dem späten 13. Jahrhundert ist ganz offensichtlich von der Apolloniusgeschichte beeinflusst.²⁰

Interessant ist hier, dass die Erzählung bereits im Akt des Verweisens oder der Anspielung eine Inkorporation in unterschiedliche Textsorten erfährt und auf diese Weise neue Verknüpfungen von Texten produziert, neue intertextuelle Netzwerke von Erzählungen: literarischer, historischer, theologischer Art. Auf diese Weise bleibt die Apolloniusgeschichte über mehrere Jahrhunderte hinweg Bestandteil

¹⁹ Heinrichs von Neustadt *Apollonius von Tyrland* nach der Gothaer Handschrift, *„Gottes Zukunft“* und *„Visio Philiberti“* nach der Heidelberger Handschrift hrsg. von Samuel Singer. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1906 (Deutsche Texte des Mittelalters; 7). – *Leben und Abenteuer des großen Königs Apollonius von Tyrus zu Land und zur See. Ein Abenteuerroman von Heinrich von Neustadt, verfaßt zu Wien um 1300 nach Gottes Geburt*. Übertragen, mit allen Miniaturen der Handschrift C, mit Anmerkungen und einem Nachwort von Helmut Birkhan. Bern u.a.: Peter Lang, 2001.

²⁰ Zur Apolloniusgeschichte als Referenztext vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 12-13 (frühe Erwähnungen) und S. 412-413, S. 471-472, S. 484, S. 487 (Erwähnungen in spätmittelalterlichen englischen, französischen und deutschen Dichtungen), ferner Tomasek, *Einfluß*, S. 227-237, sowie vor allem die wertvolle Übersicht in Archibalds Auflistung der verschiedenen mittelalterlichen Referenztexte: vgl. Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 248-257 („Appendix B: Medieval Allusions to Apollonius“). Überarbeitet ist diese Übersicht in Archibald, *Apollonius Themes and Variations*, S. 217-233; hier listet sie siebenunddreißig Anspielungen auf den Apolloniusroman vom 6. bis ins frühe 17. Jahrhundert auf, davon zwanzig volkssprachliche, von denen die Hälfte ins 12. und beginnende 13. Jahrhundert fällt. Tomasek sieht die Popularität des Textes in der beliebten Themenverknüpfung und in der seriellen Struktur des antiken Romans begründet. Vgl. Tomasek, *Einfluß*, S. 237.

mittelalterlichen Wissens und mittelalterlicher Literatur (mit wiederum deren jeweiligen Überlieferungsprozessen), in denen die Erzählung „mit-transmittiert“ wird. Hier vollzieht sich also eine Dynamisierung und Multiplizierung der Erzählung, und darüber hinaus ist eine Kontinuität im Tradierungsphänomen als solchem gewährleistet. Als Beispiel für die große Präsenz des *Apollonius*-Stoffes im Mittelalter mag die Darstellung einer Szene – die Seebestattung der für tot gehaltenen Lucina – aus der *Historia Apollonii* auf einem Spielstein aus Elfenbein dienen, der um ca. 1170 in Köln angefertigt wurde und sich heute im Metropolitan Museum of Art in New York befindet (Abb. 1).

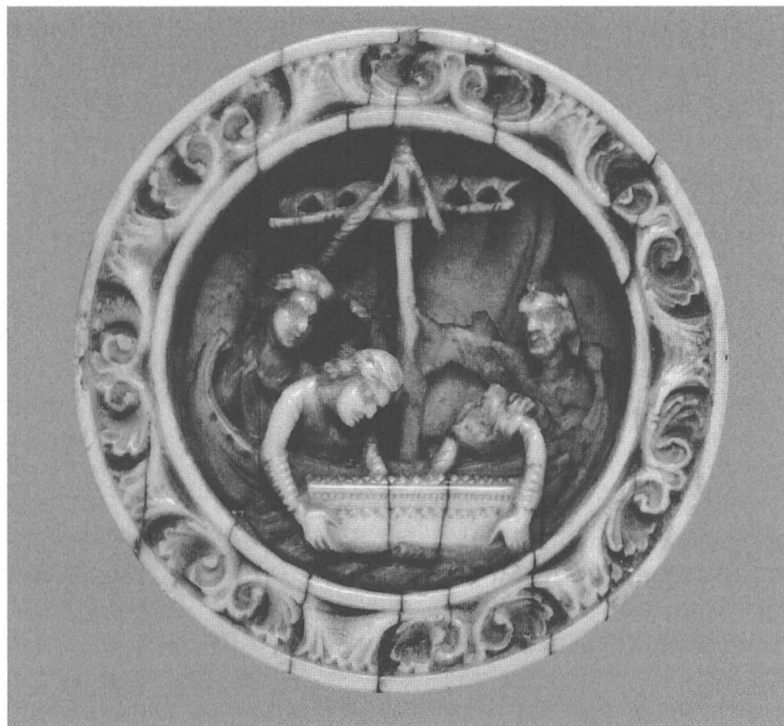


Abb. 1:
Spielstein mit Episode aus dem Leben des Apollonius von Tyrus.
Elfenbein. Köln, ca. 1170.

© The Metropolitan Museum of Art, New York

2.1.2 Skandinavische Bearbeitungen der *Apollonius*-Erzählung

Dänische und schwedische Historienbücher

Es läge auf der Hand, zunächst zu vermuten, dass Steinhöwels beliebter Prosaroman als Vorlage für die skandinavischen Übersetzungen gedient hat, da der chronologische und geographische Überlieferungsweg skandinavischer Historienbücher in der frühen Neuzeit meist von einem (hoch- oder nieder-)deutschen Text ausgeht. Dies ist hier jedoch offensichtlich nicht der Fall. Der Übersetzer des ältesten erhaltenen dänischen *Apollonius*, einem Druck von 1594,²¹ hat sich nach den Forschungsergebnissen von Jacobsen und Paulli mit größter Wahrscheinlichkeit primär handschriftlicher Versionen und Drucken der lateinischen *HA* bedient. Jacobsen und Paulli schließen dies aus Vergleichen mit anderen volkssprachlichen *Apollonius*-versionen, von denen keine als direkte Vorlage in Frage kommt, und aufgrund bestimmter Formulierungen im dänischen Text, die in der Übersetzung deutliche Übereinstimmung mit den lateinischen Redaktionen RA und RB bzw. mit der *Gesta Romanorum*-Version aufweisen. Jacobsen/Paulli gehen von mindestens folgenden drei gedruckten Texten als Vorlagen aus: dem Utrechter Frühdruck von 1474/75, Welsers Text und einer *Gesta Romanorum*-Version.²² Nicht völlig ausgeschlossen

²¹ Es scheinen m.W. keine handschriftlichen dänischen oder schwedischen Versionen der Apolloniusgeschichte zu existieren, offensichtlich wurde sie in Skandinavien (abgesehen von Island) von Anfang an direkt als gedruckter Text verbreitet und nicht, wie häufig in Transmissionsverläufen antiker oder mittelalterlicher Texte, zunächst handschriftlich, dann in einer Übergangsphase sowohl handschriftlich wie im Druck, dann ausschließlich als Druck.

²² Vgl. Jacobsen in *DF* III, S. XIX-XXII. Und ebda., S. XIX-XX: „Men det er ikke lykkedes at finde nogen tysk Bog, der kunde være Forlæg for den danske, og det tør ansees for usandsynligt at der har været en sådan. Heller ikke i de andre Folkesprog, der her kunde være tale om, foreligger der nogen Text, der kan være Grundlag for den danske Apollonius.“ (Man hat kein deutsches Buch finden können, das eine Vorlage für das dänische hätte abgeben können, und es darf für unwahrscheinlich gehalten werden, dass eine solche Vorlage existiert hat. Auch in den anderen Volkssprachen, die hier in Frage kämen, liegt kein Text vor, der eine Grundlage für den dänischen Apollonius darstellen könnte). Mit Berufung auf Klebs und seine Handschriftenuntersuchungen kommt Jacobsen zu folgendem Schluss (ebda., S. XXII): „Vi kan derfor ikke nå videre end til at sige, at den danske Apollonius er en Fordanskning af en eller flere skrevne eller trykte latinske Tekster.“ (Wir können daher lediglich sagen, dass der dänische Apollonius eine dänische Bearbeitung eines oder mehrerer handgeschriebener oder gedruckter lateinischer Texte ist). Zu den Übersetzungsdetails vgl. *DF* III, S. 174-191 („Commentar og Tekstkrítik“). – Auch Klebs geht kurz auf die skandinavischen Bearbeitungen ein und stellt für die dänische und die schwedische eine *Gesta Romanorum*-Grundlage fest, des Weiteren die gesicherte Abhängigkeit des schwedischen vom dänischen Text. Vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 378-380. Ebenso verweisen auch Singer, *Apollonius*, S. 130-137 und Kortekaas, *Historia*, S. 6, auf die *Gesta*-Version als primäre Textgrundlage der Überlieferung in Dänemark und Schweden. Im Besitz der Königlichen Bibliothek Kopenhagen befindet sich zudem ein Manuskript der lateinischen *Historia* aus dem 14. Jahrhundert, das Schmeling und Kortekaas der Redaktion RC zurechnen (Ms. Hafniensis Thott 1063, 4^o). Vgl. Schmeling, *Historia*, S. xv, Kortekaas, *Historia*, S. 21. Es kann also davon ausgegangen werden, dass die Überlieferungslinie von einer *Gesta*-Version (und anderen lateinischen Versionen) des *Apollonius* zunächst nach Dänemark gelangt und dann auf der Grundlage der dänischen Historie ins Schwedische übersetzt wird.

bleibt jedoch die mögliche zusätzliche Verwendung einer niederdeutschen Vorlage.²³

Der früheste schwedische *Apollonius*-Druck stammt von 1633, ist also etwa vierzig Jahre jünger als die dänische Übersetzung. Auch wenn die exakten Abhängigkeitsverhältnisse der skandinavischen Bearbeitungen zueinander und zu ihren Vorlagen noch nicht vollends geklärt sind, kann mit Sicherheit davon ausgegangen werden, dass der schwedische Text auf dem dänischen und beide wiederum primär auf lateinischen Vorlagen, insbesondere auf einer *Gesta Romanorum*-Version basieren.²⁴

Die dänische Ballade

Interessant ist außerdem die Bearbeitung des *Apollonius*-Stoffes in einer dänischen Ballade: unter dem Titel „Kong Apollon af Tyre“ als Nr. 88 in *Danmarks gamle Folkeviser* in drei verschiedenen Redaktionen („opskrifter“) A, B und C.²⁵ Nach Iørn Piø zählt die früheste Version (B) zu Anders Sørensen Vedels „menigmandsop-tegnelser“ aus dem 16. Jahrhundert, die zeitlich darauf folgende (A) ist eine Bearbeitung aus der „folkeviser“-Sammlung der dänischen Adelsdame Margarethe Lange aus den 1570er und 1580er Jahren, die jüngste (C) stammt aus der Sammlung einer Adligen aus dem 17. Jahrhundert. Wie Piø zeigt, orientieren sich die beiden adligen Versionen (A und C) inhaltlich im Wesentlichen an der „volkstümlichen“ Version B, bearbeiten diese jedoch und schmücken sie aus.²⁶ So ist die „menigmand“-Version (B) mit zwölf Strophen die kürzeste. Sie erzählt von einem Schiffsunglück, das durch die Zauberkünste von zwölf „trolkvinder“ (Zauberinnen) zustande kam, und bei dem Appelon, wie hier der Held heißt, der einzige Überlebende ist. Er wird von einem Fischer gefunden und trägt für ihn die Fischerausrüstung („fiisker-kurff“) durch die Stadt. Hier begegnet er der Tochter des ihm feindlich gesinnten Kaisers,

²³ Vgl. DF III, S. XX: „[...] og der er altid en *Mulighed* for, at en ældre plattysk Redaction – hvis der har existeret en sådan af ikke-Steinhöwelsk Oprindelse – kan have været Forlæg for Danskeren.“ (und es existiert jedenfalls die *Möglichkeit*, dass eine ältere niederdeutsche Redaktion – falls es eine solche gegeben hat, die nicht auf Steinhöwel zurückgeht – als Vorlage für den dänischen Bearbeiter gedient hat).

²⁴ Dass der dänische Text die Vorlage für die schwedische Version darstellt, vermutet bereits Bäckström (der freilich neben einer der Welser-Ausgabe nahestehenden lateinischen Handschrift auch Steinhöwel als mögliche Vorlage miteinbezieht). Vgl. Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 145-146, auch Jöran Sahlgren in seinem Vorwort zur *Apollonius*-Ausgabe, vgl. SFI, S. 14-17.

²⁵ *Danmarks gamle Folkeviser*. Hg. von Svend Grundtvig. Anden Del. Kjöbenhavn 1856, S. 464-469 (= DgF 88). Die Ballade wird auch bei Klebs kurz erwähnt, vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 379.

²⁶ Piø folgert, dass beide Versionen, die adlige und die „menigmand“-Version, eine gemeinsame Vorlage hatten, nämlich einen inzwischen verlorenen „skillingtryk“ bzw. eine „skillingviser“. Vgl. Iørn Piø: *Nye veie til folkevisen*. København: Gyldendal, 1985, insb. S. 118-120 u. S. 227-228. Unter dem schwer übersetzbaren Terminus „menigmand“ (wörtlich: „der gemeine Mann“) versteht Piø diejenige breite Bevölkerungsschicht der frühen Neuzeit, die weder dem Adel noch der Geistlichkeit angehört, also v.a. Bürger und Bauern. Hierzu sowie zu Vedels „menigmandsop-tegnelser“, also den nichtadligen Aufzeichnern derjenigen „viser“, die in Vedels „vise“-Archiv gegen Ende des 16. Jh.s aufgenommen wurden, vgl. Piø, *Nye veie*, S. 28-37.

der die Zauberinnen ausgesandt hatte; sie sagt Appelton, dass er sicherlich zu Höherem geboren sei als zu dieser Arbeit: „Halff-bedre sømid dig en krone aff guldt,/ end fiskere-korff at bære.“²⁷ Sie erkennt seine adlige Herkunft, doch ergibt sich daraus keine Verbesserung für Appeltons sozialen Status, die Version schließt mit Appeltons Dank an die Prinzessin.

In Margrethe Langes Version (A) sind Anfang und Ende verändert, sie erzählt eine Liebesgeschichte. Die Tochter des Kaisers, der in Speyer residiert, hat sich unsterblich in Apollon, den König von Neapel verliebt und gesteht ihm dies in heimlichen Briefen. Als er zu ihr reist, um um ihre Hand anzuhalten, erleidet er Schiffbruch (auch hier aufgrund einer offensichtlich mit Hilfe von Magie erwirkten Intervention des Kaisers, der gegen die Verbindung ist: Hier wird seine Intervention immerhin motiviert, während sie in der Version B etwas diffus bleibt). Der mittlere Teil der Version A ist identisch mit dem in Version B Erzählten. Als Apollon mit dem Fischerkorb durch die Stadt geht und mit der Prinzessin ins Gespräch kommt, entwickelt sich zwischen ihnen eine Liebesbeziehung, die mit der Flucht des Paares endet, die Prinzessin verlässt am Ende der Ballade Speyer und ihren Vater und wird Apollons Frau und Königin von Neapel. Auch in der späten adligen Version C steht die Liebesgeschichte im Zentrum, hier vermittelt allerdings der kaiserliche Vater zwischen dem Paar, und es ist Appeltons Mutter, die die Verbindung verhindern will und darum die zwölf Zauberinnen beauftragt, das Schiff zu versenken. Aber auch in dieser Version C gewinnt Appelton die Prinzessin und nimmt sie mit nach Neapel. Piø weist darauf hin, dass sich in den beiden adligen Versionen Appeltons wahre Identität, seine königliche Herkunft, in seinem Benehmen zeigt und schließlich auch zu einer standesgemäßen Heirat mit der Kaisertochter und zu einem glücklichen Ende führt, während die *menigmand*-Version keine Konsequenzen daraus zieht und eher resignierend endet, Appelton muss hier gemäß der Schlussstrophe offensichtlich weiterhin als Fischer seine Tage fristen.

Die inhaltliche Nähe der Ballade zur Historie von Apollonius von Tyrus beschränkt sich, wie leicht zu sehen ist, auf recht allgemeine Motive wie Brautwerbung, Schiffbruch, Rettung durch wohlthätigen Fischer und Liebesgeschichte mit Hindernissen und allenfalls noch das glückliche Ende (mit einer standesgemäßen Verbindung) wie in den Adelsversionen. Die erzählte Topographie ist ebenfalls verändert und in einen mitteleuropäischen Raum verschoben, mit Speyer und Neapel als nördliche und südliche Handlungsorte. An diesem kurzen Beispiel treten einerseits in der Frage nach den Abhängigkeitsverhältnissen der drei Redaktionen untereinander und ihrer möglichen Vorlage(n) Phänomene der handschriftlichen Balladentransmission im frühneuzeitlichen Skandinavien in den Blickpunkt, andererseits zeigt sich hier sehr schön, dass die Historie von Apollonius – in welcher Form sie auch immer, evtl. über die „skillingtryk“-Version, den Stoff für die Balladenversionen

²⁷ DgF 88 (1856), S. 468 (Besser wohl ziemte dir eine Krone aus Gold/ als einen Fischerkorb zu tragen).

geliefert hat²⁸ – ein Textmaterial zur Verfügung stellt, das in ganz andere literarische, mediale und gattungsgeschichtliche Traditionen eingehen kann und dort wiederum auf verschiedene Weise abgeändert und bearbeitet wird. So bestätigt diese Transmissionsstufe der Balladenbearbeitung die zuvor in der Einleitung formulierte Eigenschaft der Apolloniushistorie als „multiple text“ (Grigely) – ein Text, der sich immer wieder neu generiert und der als solcher (nur) und gerade in einer Pluralität, *in seinen verschiedenen Versionen* existiert.

Exkurs: Isländische Bearbeitungen

Ein kurzer Blick auf die isländischen Bearbeitungen soll diese Übersicht abrunden. Die isländischen *Apollonius*-Bearbeitungen, die sämtlich auf das dänische Historienbuch als Vorlage zurückgehen, hat Hubert Seelow eingehend untersucht;²⁹ er macht vier Prosaübersetzungen (a, b, c und d) aus dem 17. und 18. Jahrhundert aus, dazu zwei Rímurzyklen. Interessant ist ein längerer Einschub in der Prosaversion c (die Seelow aufgrund verschiedener Indizien auf vor 1655 datiert – sie ist damit die älteste isländische Übersetzung des Apolloniusromans), in dem die Abenteuer des Apollonius während der vierzehn Jahre, die er auf See verbringt, ausführlich und phantasievoll geschildert werden.³⁰ Diese Zeitspanne bleibt indessen in der *HA*, in den *Gesta Romanorum*, bei Steinhöwel und auch in den übrigen skandinavischen Bearbeitungen eine narrative Leerstelle – der Erzähler wendet sich Tarsias Schicksal zu und erwähnt Apollonius erst wieder bei der Wiederbegegnung mit Tarsia in Mytilene.³¹ Die isländische Prosaversion c stellt damit innerhalb der skandinavischen Tradierung eine interessante Ausnahme dar. Ein ähnlicher „Abenteuer-Einschub“ findet sich aber auch in einer lateinischen Prosaversion des 14. Jahrhun-

²⁸ Details zur Rekonstruktion des genauen Abhängigkeits- und Überlieferungsverlaufs müssen hier ausgespart bleiben. Vgl. dazu näher Piø, *Nye veie*, S. 119.

²⁹ Seelow, *Die isländischen Übersetzungen*, S. 58-76.

³⁰ Vgl. Seelow, *Die isländischen Übersetzungen*, S. 67-69.

³¹ In der *HA* ist an dieser Stelle (RA, RB und RC lauten hier fast identisch) von langen Seefahrten in die Gegend von Ägypten die Rede: „Apollonius uero commendata filia nauem ascendit altumque pellagus petens ignotas et longinquas Egipti regiones deuenit.“ In: Kortekaas, *Historia*, S. 338-339 (RA und RB), vgl. auch Schmeling, *Historia*, S. 105 (RC). Die *Gesta*-Version sagt noch knapper, ohne Ortsangaben: „Apollonius autem navem ascendit et ad longinquas regiones navigabat.“ In: *Gesta Romanorum*. Hg. von Hermann Oesterley. Hildesheim: Georg Olms, 1963 (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Berlin 1872), S. 510-532 (Text der Vulgata-Redaktion. Im Folgenden, soweit nicht anders vermerkt, beziehe ich mich auf diese Textversion, wenn von der Apolloniusgeschichte in den *Gesta Romanorum* die Rede ist), hier S. 521. Bei Steinhöwel findet sich hier ebenfalls eine Leerstelle bzw. es ist gar nicht von Seefahrten die Rede, sondern von seiner Regierungstätigkeit: Apollonius kehrt nach Antiochia zurück und regiert dort als guter König: „[...] vñ für gen Antiochia da ward er empfangen nach küncklichen eren vnd regniet das lannd mit güttem frid. Dar vmb er von mengklichem über all gelobt ward.“ *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert). Unklar bleibt hier freilich, warum Apollonius dann seine Tochter nicht mit nach Hause nimmt, sondern bei Pflegeeltern in Tarsus lässt.

derts³² sowie in einer etwa zeitgleichen französischen Prosaversion³³ und insbesondere im Versroman Heinrichs von Neustadt. Die Tatsache, dass gerade eine isländische Version diese Abenteuerepisode aufgreift, scheint m.E. deutlich einen hier bis ins 17. Jahrhundert noch nachwirkenden Einfluss (spät)mittelalterlicher höfischer Literatur, der „romances“ bzw. der isländischen Riddarasögur widerzuspiegeln.³⁴

Kein Zusammenhang mit der Apolloniushistorie besteht dagegen im Fall des *Íron-Apollonius-páttr* in der altnorwegischen *Piðreks saga* aus der Mitte des 13. Jahrhunderts. Die in die Sagakompilation eingeschobene, höfisch geprägte Erzählung der Jarlsbrüder Íron und Apollonius, wobei letzterer als Herr von Tira präsentiert wird, bedient sich lediglich des Namens „Apollonius von Tyrus“ (was natürlich für eine gewisse Bekanntheit der HA im Entstehungskontext der Saga spricht, bei ihrer enormen Verbreitung im Mittelalter aber nicht weiter verwunderlich erscheint); mit Motiven wie Brautwerbungsfahrt, ritterlichen Kämpfen, Auseinandersetzungen mit dem Brautvater usw. ergibt sich vielmehr die thematische Nähe zum höfischen Roman bzw. zu den isländischen Riddarasögur.³⁵

³² Ms. Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 8503, 14. Jh., ff. 1^r-7^v (Angaben nach Kortekaas, *Historia*, S. 21 und S. 428-429). Vgl. hierzu Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 31.

³³ Ms. Florenz, Laurenz. Ashburnham 123, 14. Jh. Angaben nach Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 31 und S. 259.

³⁴ Seelow hat für die Passage in der isländischen Prosaversion c keine direkten Vorlagen gefunden und vermutet eine spezifisch isländische Innovation, wobei er ebenfalls den naheliegenden Einfluss der Riddarasögur annimmt, vgl. Seelow, *Die isländischen Übersetzungen*, S. 68.

³⁵ Vgl. *Íron-Apollonius-páttr* (Text) in: *Piðreks saga af Bern*. Udgivet for Samfund til Udgivelse af Gammel Nordisk Litteratur ved Henrik Bertelsen. Bd. II. København 1908-11 (SUGNL; 34), S. 109-158. Noch 1997 plädiert Tomasek, *Einfluß*, S. 235, für eine direkte Beeinflussung der Íron-Apollonius-Episode in der *Piðreks saga* durch die HA (und will dies vor allem an gerade einem so verbreiteten Motiv wie dem Brautwerbungsschema festmachen), obwohl diese Auffassung bereits früher indirekt von Jan de Vries als unwahrscheinlich betrachtet wurde (die Episode zähle zu den Interpolationen, die die eigentliche Saga erweitern und gehöre eher in die Tradition der Ritterromane). Vgl. Jan de Vries: *Altnordische Literaturgeschichte*. 3., unveränderte Aufl. in einem Band mit einem Vorwort von Stefanie Würth. Berlin & New York: Walter de Gruyter, 1999 (Grundriß der germanischen Philologie; 15/16) [Erstauflage 1941-1942], S. 514-515. – Schon 1895 weist auch Singer dieselbe Vermutung dezidiert zurück: vgl. Singer, *Apollonius*, S. 220: „In der Thidrekssaga tritt cap. 245 ff. ein jarl *Apollonius* von *Tira* auf. Was von diesem erzählt wird, hat mit den erzählungen von unserem Ap. nicht das geringste zu tun, der sagaschreiber hat eben diesen namen verwendet, wie er die namen der Tristansage verwendete; immerhin beweist der name die bekanntschaft mit irgend einer fassung des Apolloniusromans, nicht mehr und nicht weniger.“ – Auch Susanne Kramarz-Bein geht in ihrer umfassenden Untersuchung zur *Piðreks saga* nicht auf die Möglichkeit einer Verbindung zwischen HA und Saga ein, vielmehr stellt sie auch den deutlichen Einfluss der sog. ‚übersetzten‘ Riddarasögur und damit der höfischen Literatur, insbesondere aus der *Tristrams saga*, auf die Íron-Apollonius-Episode, fest. Vgl. Susanne Kramarz-Bein: *Die Piðreks saga im Kontext der altnorwegischen Literatur*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 33), S. 224-231.

2.2 Dänische und schwedische Drucke vom 16. bis zum 19. Jahrhundert

2.2.1 Dänische Drucküberlieferung

Als ältesten erhaltenen dänischen *Apollonius*-Druck nennt Jacobsen in der Bibliographie in *Danske Folkebøger* einen undatierten Druck, der bei Stephan Möllmann in Rostock gedruckt wurde und den Jacobsen zunächst auf die 1590er Jahre datierte, welcher aber, wie Paulli später feststellte und wie in der überarbeiteten Ausgabe von Lauritz Nielsens *Dansk Bibliografi* von 1996 verzeichnet ist, tatsächlich aus dem Jahr 1594 stammt.³⁶ Davor hat jedoch schon ein nunmehr verlorener, noch älterer Druck existiert, der mit den Angaben „trykt før 1591“ (gedruckt vor 1591) bezeichnet wird, welchen der Lübecker Buchhändler Laurentz Albrecht in seinem 1591 erstellten Bücherverzeichnis unter „Bücher in Denischer Sprach“ anführte. Dieser nicht erhaltene Druck von vor 1591 kann nach dem bisherigen Kenntnisstand als älteste dänische *Apollonius*-Ausgabe überhaupt gelten.³⁷ Der Name des dänischen *Apollonius*-Übersetzers ist nicht bekannt; der

³⁶ Vgl. für die alte Datierung auf die 1590er Jahre: Lauritz Nielsen: *Dansk Bibliografi 1551-1600. Med særligt hensyn til dansk bogtrykkerkunsts historie*. København: Gyldendal, 1931-33, S. 286-287 (Nr. 942) und *DF* III, S. 203-204. Aufgrund eines Vergleichs der Druckstöcke für die Holzschnitte, die auch in einer *Griseldis*-Ausgabe von 1592 und einer *Euriolus*-Ausgabe von 1594 verwendet wurden, konnte dann Paulli in der *Bibliografi over Danske Folkebøger* (1936) schließen, dass der Rostocker Druck des *Appolonius* zeitlich zwischen den anderen beiden Drucken datiert werden kann und darum zwischen 1592 und 1594 entstanden sein muss. Die KB Kopenhagen besitzt ein fotografiertes Exemplar dieses Drucks (das Original befindet sich in der Königlichen Bibliothek Stockholm, im Folgenden mit KB Stockholm abgekürzt), dessen fehlende Blätter, darunter auch das Titelblatt, aus einem Exemplar derselben Auflage aus Privatbesitz ergänzt wurden. Das ergänzte Titelblatt gibt Rostock als Druckort, Stephan Möllmann als Drucker und 1594 als Druckjahr an. Vgl. das Exemplar in der KB Kopenhagen, Sign. LN 942 fot. (Angaben auf dem Titelblatt Bl. A1'), das auch ich verwendet habe. – Für die aktualisierten Angaben zu diesem Druck (neue Datierung auf 1594) vgl. die überarbeitete Ausgabe von Lauritz Nielsen: *Dansk Bibliografi 1482-1600. Med særligt hensyn til dansk bogtrykkerkunsts historie*, Bd. III: Supplement ved Erik Dal. København: Det Kongelige Bibliotek & Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 1996, S. 220 (Nr. 942).

³⁷ Vgl. dazu Paulli in *DF* XIII („Supplementer til Bibliografi“), S. 151-152, sowie folgende Aufsätze: R. Paulli: „Bidrag til et Træsnits Historie. Petrarkameister og Hans Brosamer“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* XXII (1935), S. 79-91, bes. S. 89-91: „Rostocker-Trykkets Stokke har formodentlig ikke tilhørt Möllmand men været Laurentz Albrechts Ejendom. Vi ser nemlig Stokke af samme Serie gaa igen, foruden i *Appolonius*, i *De siu vise Mestere* 1591 og i *Euriolus og Lucretia* 1594, begge trykt i Rostock af Möllmand og forlagt i Lübeck af Laurentz Albrecht [...], samt i *Griseldis* trykt 1592 i Lübeck af Asswerus Kröger [...]. Ved Hjælp af et Par af de Stokke, der gaar igen, kan man indsnævne Dateringen af *Appolonius*. [...] *Appolonius'* Trykkeaar ligger altsaa mellem 1592 og 1594. Udgaaven kan da ikke være identisk med den, Laurentz Albrecht anfører i Fortegnelsen over ‚Bücher in Denischer Sprach‘, han 1591 har paa Lager, og der maa altsaa have eksisteret en Udgaave, som vi nu ikke kender, og som har været ældre end den, vi hidtil har regnet for den tidligste.“ (ebda., S. 90. Der Stock des Rostocker Drucks gehörte vermutlich nicht Möllmand, sondern Laurentz Albrecht. Man erkennt nämlich den Druckstock derselben Serie wieder, nicht nur im *Appolonius*, sondern auch in *Die sieben weisen Meister* 1591 und in

Rostocker Druck von 1594 nennt keinen Übersetzer.³⁸ Das Titelblatt dieser Ausgabe von 1594 (Abb. 2) schmückt ein Holzschnitt, der eine Hafenszene zeigt, einen

Euriolus und Lucretia 1594, beide in Rostock bei Möllmand gedruckt und in Lübeck von Laurentz Albrecht verlegt [...], sowie in *Griseldis*, 1592 in Lübeck von Asswerus Kröger gedruckt [...]. Mit Hilfe einiger häufiger verwendeter Druckstöcke kann man die Datierung des *Appolonius* näher eingrenzen. [...] Das Druckjahr des *Appolonius* liegt also zwischen 1592 und 1594. Diese Ausgabe kann also nicht identisch sein mit derjenigen, die Laurentz Albrecht im Verzeichnis über die 'Bücher in Denischer Sprach' anführt, die er 1591 am Lager hat. Es muss also eine weitere Ausgabe existiert haben, die wir nicht näher kennen und die älter sein muss als diejenige, die wir bislang für die früheste gehalten haben). Und bereits in einem früheren Aufsatz bemerkt R. Paulli: „En anden, ikke slet saa grov Kopi af samme Træsnit har Rostocker-Bogtrykkeren Stephan Möllmand benyttet i sin Udgave uden Aar (ca. 1590?) af den danske Folkebog om Apollonius Bl. B7^r, E7^r og F7^v. (Kungl. Bibl. Sthlm.)“, in: R. Paulli: „Nogle Førsteudgaver af danske Folkebøger i svenske Biblioteker“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* III (1916), S. 200-206, hier S. 201, Anm.1 (Eine andere, nicht ganz so grobe Kopie desselben Holzschnitts hat der Rostocker Buchdrucker Stephan Möllmand in seiner undatierten Ausgabe (ca. 1590?) des dänischen Apollonius-Volksbuchs verwendet). Vgl. auch Collijn, *Bokföraren*, S. 171-176. – Laurentz Albrecht (+ 1603) hatte enge geschäftliche Beziehungen nach Dänemark und Schweden und ließ Bücher auf Dänisch und Schwedisch in Lübeck und Rostock drucken, wie aus zweien seiner Kataloge hervorgeht, v.a. aus dem ersten (Lagerbestand 1591). Unter „Bücher in Denischer Sprach“ sind dort nach Titeln der Andachtsliteratur mehrere Historien aufgeführt, an zweiter Stelle heißt es: „Von König Apollonio, in 8.“ (vgl. Collijn, *Bokföraren*, S. 172, der hier den Katalog wiedergibt). Dazu Collijn: „I Danske Folkebøger (III, s.203) omtalas en i Rostock tryckt upplaga av Appolonius, som endast är känd i ett defekt exemplar i Kungl. Biblioteket i Stockholm, som bl.a. saknar titel och därmed årtalet. Paulli har daterat den till 1590-talet och om det är denna upplaga, som åsyftas i Albrechts katalog, måste den senast vara tryckt år 1591.“ In: Collijn, *Bokföraren*, S. 173 (In *Danske Folkebøger* III, S. 203, wird eine in Rostock gedruckte Auflage des Apollonius erwähnt, die ausschließlich in einem defekten Exemplar in der Königl. Bibliothek Stockholm bekannt ist, in der u.a. Titel und damit auch die Angabe des Druckjahres fehlen. Paulli hat diese Ausgabe auf die 1590er Jahre datiert, und wenn es diejenige Auflage ist, die in Albrechts Katalog erwähnt wird, muss sie spätestens 1591 gedruckt worden sein). – Möglicherweise wurde diese älteste *Apollonius*-Ausgabe sogar in Kopenhagen gedruckt, da der besagte Holzschnitt, der ein Festmahl illustriert, eine Kopie eines vom Kopenhagener Buchdrucker Mads Vingaard benutzten (ursprünglich Frankfurter) Holzschnitts im dänischen *Knabenspiegel* (*Vnge Karlis oc Drengis Speil*, 1571) ist; es wäre also durchaus möglich, dass Vingaard ihn auch für eigene Historienbücher benutzte, zumal diese in Albrechts Katalog ohne Druckort aufgeführt sind. Vgl. hierzu R. Paulli: „Bidrag til de danske Folkebøgers Historie“, in *DF* XIII, S. 194-196.

³⁸ Jacobsen/Paulli schlagen als möglichen Übersetzer den dänischen Geistlichen Hans Christensen Sthen (1544-1610) vor, der im Jahre 1581 in Kopenhagen ein Lehrgedicht mit dem Titel *Lyckens Hiul. En kaart Vnderuisning om Lyckens Vstadighed oc Verdens løb* herausgegeben hat, und begründen diese Annahme mit dem ähnlich lautenden Titel (obschon sich Jacobsen/Paulli des Toposcharakters des Titels bewusst sind), mit den vielen volkstümlichen Wendungen im dänischen *Apollonius*-Erstdruck sowie mit der Tatsache, dass Sthen Besitzer einer lateinischen Bearbeitung eines Heliodor-Romans war, womit das Interesse für eine Übersetzung eines weiteren antiken (vermutlich griechischen) Romans ihrer Meinung nach motiviert gewesen wäre. Vgl. *DF* III, S. XXIV-XXV, Anm. 1. Sthen verfasste in erster Linie Erbauungsliteratur und Kirchenlieder, darunter auch zahlreiche Übersetzungen, vor allem aus dem Hoch- und Niederdeutschen (z.B. Johannes Avenarius' Gebetbuch), war aber auch sehr an der lateinischen und griechischen Literatur der Antike und Renaissance interessiert, wie aus seiner umfangreichen Buch- und Notizensammlung hervorgeht. Vgl. Artikel „Hans Christensen Sthen“ in: *Arkiv for Dansk Litteratur*, www.adl.dk (31.07.2006). Sthen als Übersetzer des dänischen *Apollonius* anzunehmen, erscheint daher m.E. durchaus gut möglich, jedoch aufgrund der vorhandenen Daten noch keines-

prächtig gekleideten Mann, der im Begriff steht, ein Schiff zu besteigen – eine Szenerie, die zur Handlung des *Apollonius* passt und die in ihrer maritimen Bildsprache zugleich auf das Fortunamotiv des Textes verweist. Diese Titelblattillustration, die auf einen Holzschnitt von Hans Brosamer für die deutsche Ausgabe des Prosaromans *Fortunatus* (Frankfurt am Main 1551) zurückgeht, ist in der dänischen *Apollonius*-Tradierung einmalig, die späteren dänischen *Apollonius*-Drucke haben – soweit erhalten – andere Titelblattillustrationen; Holzschnitte im Text selbst besitzt ebenfalls nur dieser Druck von 1594.³⁹

Jacobsen und Paulli zählen in ihrer Bibliographie in *DF* insgesamt sechsundzwanzig *Apollonius*-Ausgaben (die verlorenen miteingerechnet) für den Zeitraum vom Ende des 16. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts: vom ältesten, nicht mehr erhaltenen Druck vor 1591 bis zu einer 1882 in Trondheim gedruckten Ausgabe; letztere ist allerdings in norwegischer Sprache (laut Titelblatt „nach einer alten dänischen Ausgabe von 1694“) und gehört darum nur indirekt zur dänischen Tradierung, es handelt sich hier also streng genommen nur um fünfundzwanzig dänische *Apollonius*-Ausgaben und eine norwegische.⁴⁰ Bei eigenen Recherchen in Kopenhagen im Mai 2003 fand ich drei weitere, bei Jacobsen/Paulli nicht erwähnte Drucke: einen von 1771 (in der folgenden Auflistung Nr. D21) und einen von 1853 (D28), die sich im Besitz der Königlichen Bibliothek Kopenhagen befinden, sowie eine Ausgabe in der *Dansk Folkemindesamling* Kopenhagen (D24). Letztere Ausgabe D24, die einen für den Kontext dieser Arbeit interessanten, in der Tradierungsgeschichte des skandinavischen *Apollonius* m.W. einmaligen „Sammelband“ darstellt,⁴¹ ist auf die zweite Hälfte des 18. Jahrhundert zu datieren – ob es nur ein bereits vorhandener Druck oder eine eigene, neue Auflage ist, lässt sich aufgrund fehlender Textteile (u.a. Titelblatt, Kolophon) leider nicht sagen.

falls abgesichert. Auf Sthens Werk und inhaltliche und intertextuelle Bezüge zwischen *Lyckens Hiul* und der Apolloniushistorie komme ich in Kap. 2.3.3.3 („O Fortuna“) zurück.

³⁹ Hierzu und zu den Holzschnitten der frühen dänischen Historienbücher vgl. R. Paulli: „Illustrationerne i de danske Folkebøger“, in *DF* XIII, S. 295-364. Paulli erläutert, dass zahlreiche dieser in dänischen Drucken verwendeten Holzschnitte auf die Werkstatt Hans Brosamers bei Hermann Gülferrich in Frankfurt am Main zurückgehen, aus dessen Historienbuchdrucken (insbesondere aus dem *Fortunatus* 1551) sie nach Dänemark gelangten und von Kopenhagener Druckern wie Mads Vingaard übernommen wurden. – Bemerkenswert ist, dass ein deutscher *Apollonius*-Druck von ca. 1600 eine fast identische Titelblattillustration wie die dänische Ausgabe von 1594 aufweist. Vgl. Gotzkowsky, „*Volksbücher*“, Teil II, S. 64.

⁴⁰ Zwanzig Drucke listen Jacobsen/Paulli in der Bibliographie zur *Apollonius*-Erzählung in *DF* III auf (S. 203-210); in der 1936 herausgegebenen *Bibliografi over Danske Folkebøger* korrigiert und ergänzt Paulli diese Liste um sechs weitere Drucke (vgl. *DF* XIII, S. 152-155).

⁴¹ Zu dieser Ausgabe vgl. ausführlich Kap. 2.3.3.3.

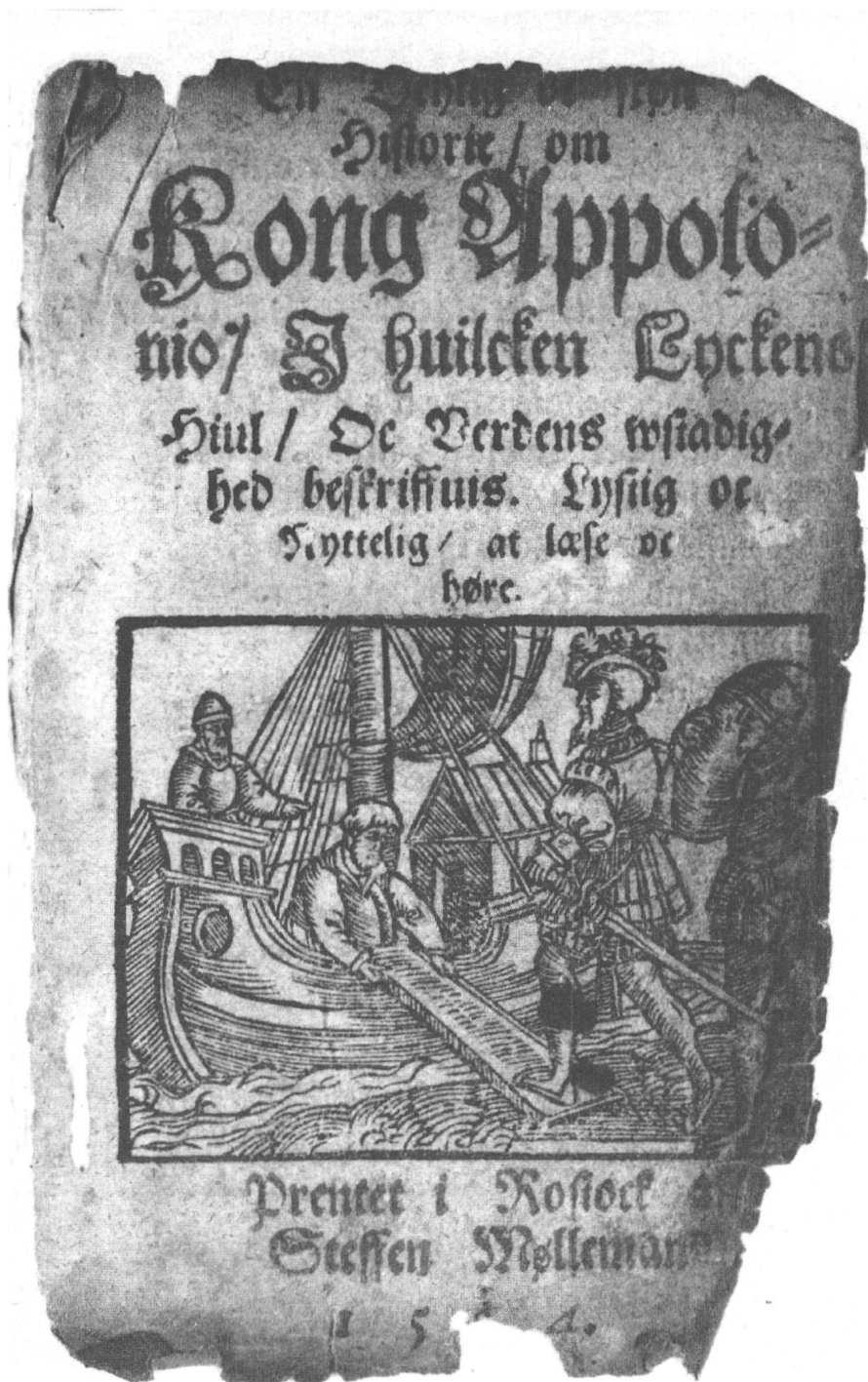


Abb. 2:

Titelblatt der dänischen Apollonius-Ausgabe von 1594 (D2).
Det Kongelige Bibliotek København

In der folgenden Übersicht über die dänischen Drucke wird sie jedenfalls, der Übersichtlichkeit halber, als eigene Auflage gezählt. Damit beläuft sich die Zahl der dänischen *Apollonius*-Drucke auf insgesamt neunundzwanzig, von denen zwanzig erhalten sind. Hierbei ist die norwegische Ausgabe von 1882 miteingerechnet und mit D29/N1 bezeichnet. Da die dänischen *Apollonius*-Drucke bisher noch nicht vollständig an einer Stelle verzeichnet sind, werden nachstehend die wichtigsten Angaben zusammengestellt:⁴²

Dänischer *Apollonius*

D1 * vor 1591, 8° [Rostock vor 1591]⁴³

D2 Rostock, Stephan Møllemand, 1594, 8°

En Deylig oc skøn|Historie/ om|Kong Appo-lo|nio/ I huilcken Lyckens|Hiul/ Oc Verdens wstadig-|hed beskriffuis. Lystig oc|Nyttelig/ at læse oc|høre. [Holzschnitt: Hafenszene] | Prentet i Rostock aff|Steffen Møllemand|1594. – Kolophon Bl. G4^r: Prentet i Rostock aff Ste-|phan Møllmand/ i bekostning|Laurens Albrechts Borger|oc Bogfører i|Lübeck.⁴⁴

D3 * Kopenhagen 1618, 8°⁴⁵

D4 * Kopenhagen 1627, 8°⁴⁶

D5 o.O., o.J., [Ende 17. Jh.], 8°
[Titelblatt fehlt]⁴⁷

⁴² Im Folgenden werde ich mich auf diese Nummerierung beziehen, wenn von den einzelnen Ausgaben des dänischen *Appolonius* die Rede ist (D1, D2 usw.). Die vollständige bibliographische Angabe mit Titel und Signatur der KB Kopenhagen oder anderer Bibliotheken erfolgt an dieser Stelle, später nur noch Nennung mit Kurztitel, Druckjahr bzw. Nummer (D1 usw.). Von den mit * bezeichneten Ausgaben sind keine Exemplare erhalten; Angaben hierzu meist nach der Bibliographie in *DF*. An Illustrationen werden nur Holzschnitte und spezifische Titelblattvignetten erwähnt, nicht dekorative Elemente wie Röschen, Friese, ornamentale Vignetten etc.

⁴³ Vgl. *DF* XIII, S. 151-152 (*DF*-Zählung: Ergänzung zur *DF*-Nr. 1) und Kap. 2.2.1.

⁴⁴ Ex. KB Kopenhagen (Sign. LN 942 fot.), 52 Bl., unpag., vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v, G1^r-G4^v. Illustriert: Holzschnitte (auf dem Titelblatt und im Text). Vgl. *DF* III, S. 203-204 (*DF*-Nr. 1).

⁴⁵ Vgl. *DF* III, S. 204 (*DF*-Nr. 2).

⁴⁶ Vgl. *DF* III, S. 204 (*DF*-Nr. 3).

⁴⁷ Ex. KB Kopenhagen (Sign. N 1515, 8°), unpag., defektes Exemplar, erhalten sind nur Bl. A2 (es fehlt Titelblatt A1), A3^r-A8^v, B1^r-B3^v (es fehlen Bl. B4, B5, B6, B7), B8 (es fehlen Bl. C1, C2), C3^r-C8^v (es fehlen Bl. D1, D2, D3, D4, D5, D6), D7^r-D8^v, E1^r-E3^v (es fehlt Bl. E4), E5^r-E8^v, F1^r-F9^v, G1^r-G4^v. Ausserdem vertauschte Reihenfolge: auf Bl. E2 folgen E5 und E6 (letzteres beschädigt), dann Bl. E3, E7, E8, F1, F2 (F3 ist ausgelassen) Bl. F4 (der Text geht hier richtig weiter, nur die Bogenzählung ist dann um eins voraus, daher wird bis Bl. F9 gezählt), weiter mit Bl. F5, F6, F7, F8, F9, danach wieder normal Bl. G1-4. Stark beschädigt (zur Hälfte eingerissen): Bl. C8 und E6.

- D6 * Kopenhagen 1690, 8^{o48}
- D7 * Kopenhagen 1694, 8^{o49}
- D8 * Kopenhagen 1699, 8^{o50}
- D9 o.O., o.J., [Anfang 18. Jh.], 8°
[Titelblatt fehlt]⁵¹
- D10 Kopenhagen Willads Jersin, 1708, 8°
En Deylig og Skiøn|Historie/|Om|Kong Appolonio/|I hvilcken Lykkens Hiul/ og Ver-
dens Ustadighed beskrivis/ lystig og| nyttelig/ at læse og høre. [Vignette: Sonnenkönig]
Kiøbenhafn/ Tryckt af Willads Jersin/ Univ. Bogt. |Aar 1708.⁵²
- D11 o.O., udi dette Aar, [1. Hälfte 18. Jh.], 8°
En Deylig og Skiøn|Historie,|Om|Kong|Appolonio,|I hvilken Lykkens Hiul, og Ver-
dens Ustadighed beskrives, lystig og|nyttelig at læse og høre. [Vignette: Sonnenkönig wie
in D10] Kiøbenhavn udi dette Aar.⁵³
- D12 *o.O., 1725, 8^{o54}
- D13 Kopenhagen 1731, 8°
En Deylig og Skiøn|Historie,|Om|Kong Appollonio,|I hvilcken Lykkens Hiul, og Ver-
dens Ustadighed beskrives, lystig og|nyttelig at læse og høre. [Vignette: Palast, von Ara-
beskenkranz umgeben, am Kopf des Kranzes Greifvogel mit ausgebreiteten Flügeln, am Fuße
menschlicher Kopf] Kiøbenhavn,|Trykt Aar 1731.⁵⁵

Keine Illustrationen. Bleistifteintrag auf Einbandinnenseite: „Fra Slutn. af 17. Aarh.“ (Ende 17. Jahrhundert), im Katalog datiert auf „ca. 1690-1700“. Vgl. DF III, S. 205 (DF-Nr. 4).

⁴⁸ Vgl. DF III, S. 205 (DF-Nr. 5)

⁴⁹ Vgl. DF XIII, S. 152 (DF-Nr. 5a).

⁵⁰ Vgl. DF III, S. 205 (DF-Nr. 6).

⁵¹ Ex. KB Kopenhagen (Sign. Hj 1951, 8°. Rev.nr. 19518), unpag., bis auf das fehlende Titelblatt A1 vollständiges Exemplar: sign. Bl. A2^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Keine Illustrationen. Vgl. DF III, S. 205-206 (DF-Nr. 7).

⁵² Ex. KB Kopenhagen (Sign. Hj 1950, 8°), unpag., vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Titelblattvignette. Vgl. DF III, S. 206 (DF-Nr. 8).

⁵³ Ex. KB Kopenhagen (Sign. N 1519, 8°), zusammengebunden mit Nr. 19: Bleistifteintrag vorne im Einband: „Den første Udg. fra 1., den andere fra 2. Halvdel af 18. Aarh.“ (Die erste Ausgabe erste Hälfte des 18. Jahrhunderts, die zweite Ausgabe zweite Hälfte 18. Jahrhundert), unpag., vollständiges Exemplar: sign. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Dieselbe Titelblattvignette wie D10. Vgl. DF III, S. 206 (DF-Nr. 9).

⁵⁴ Vgl. DF III, S. 207 (DF-Nr. 10).

⁵⁵ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°), unpag., vollständiges Exemplar: sign. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Titelblattvignette. Vgl. DF III, S. 207 (DF-Nr. 11).

- D14 o.O., o.J., [ca. 1731/32], 8°
[Titelblatt fehlt]⁵⁶
- D15 o.O., o.J. [ca. 1731/32], 8°
[Titelblatt fehlt]⁵⁷
- D16 *Kopenhagen 1732, 8°⁵⁸
- D17 * (?) Kopenhagen 1746, 8°⁵⁹
- D18 Kopenhagen, H. Kongl. Majests. priv. Bogtrykkerie, 1754, 8°
En deylig og skøn|Historie|Om|Kong Appolonio,|I hvilken Lykkens Hiul, og Ver-|dens
U-stadighed beskrives,|lystig og nyttelig at læse|og høre. [*Vignette: Palast wie in D13*]
Kiøbenhavn, Trykt udi H. Kongl. Majests.|priv. Bogtrykkerie 1754.⁶⁰
- D19 o.O., Trykt i dette Aar [2. Hälfte 18. Jh.], 8°
En Deylig og|Skøn Historie,|Om|Kong|Appolonio,|I hvilken Lykkens Hiul, og Ver-
|dens Ustadighed beskrives, lystig og|nyttelig at læse og høre. [*Vignette: Sonnenkönig, wie
in D10 und D11*] Trykt i dette Aar.⁶¹
- D20 o.O., o.J. [18. Jh.], 8°
[Titelblatt fehlt]⁶²

⁵⁶ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, Rev.nr. 14858), bis auf das fehlende Titelblatt Bl. A1 vollständiges Exemplar: sign. A2^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Keine Illustrationen. Vgl. DF III, S. 207 (DF-Nr. 12).

⁵⁷ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, Rev.nr. 14861). NB: im KB-Katalog fälschlich als Ausgabe von 1783 (D22) eingetragen. Defektes Exemplar, erhalten sind: Bl. A3^r-A7^v (es fehlen Bl. A1 und A2 sowie A8), B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F2^r-F7^v (es fehlen Bl. F1 und F8). Keine Illustrationen. Vgl. DF III, S. 207-208 (DF-Nr. 13).

⁵⁸ Vgl. DF III, S. 208 (DF-Nr. 14).

⁵⁹ Vermutlich verlorene Ausgabe. Vgl. DF XIII, S. 152-153 (DF-Nr. 14a).

⁶⁰ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°), unpag., vollständiges Exemplar: sign. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Dieselbe Titelblattvignette wie in D13. Vgl. DF III, S. 208-209 (DF-Nr. 15).

⁶¹ Ex. KB Kopenhagen (Sign. N 1519, 8°: zusammengebunden mit Nr. 11), 80 pag. Seiten, vollständiges Exemplar: sign. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v. Dieselbe Titelblattvignette wie D10 und D11. Vgl. DF III, S. 209 (DF-Nr. 16).

⁶² Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, Rev.nr. 14866). NB: im KB-Katalog fälschlich als Ausgabe von 1788 (D23) eingetragen. Leicht defektes Exemplar (Titelblatt, Gedicht und Vorrede fehlen: Bl. A1, A2; ausserdem obere Seitenenden beschädigt); 64 pag. Seiten, erhalten sind S. 5-64 resp. sign. Bl. A3^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v. Keine Illustrationen. Vgl. DF III, S. 209 (DF-Nr. 17).

- D21 Kopenhagen, H.J. Graae, 1771, 8°
En deylig og skøn|Historie|Om|Kong Appolonio,|I hvilken Lykkens Hiul, og Ver|dens U-stadighed beskrives|lystig og nyttelig at læse|og høre. [Vignette: Palast, wie in D13 und D18] Kiøbenhavn, Trykt hos H.J. Graae 1771.⁶³
- D22 Kopenhagen, H.J. Graae, 1783, 8°
En deylig og skøn|Historie,|Om|Kong Appolonio,|I hvilken Lykkens Hiul og Ver|dens U-stadighed beskrives|lystig og nyttelig at læse|og høre. [Vignette: Palast, wie in D13, D18 und D21] Kiøbenhavn, 1783.|Trykt hos H.J. Graae, boende i Knabroe|stræde No. 70.⁶⁴
- D23 Kopenhagen, H.J. Graae, 1788, 8°
En deylig og skøn|Historie|om|Kong|Appolonio.|I hvilken|Lykkens Hiul|og| Verdens Ustadighed beskrives.| [Vignette: Blumenvase] Kiøbenhavn, 1788.| Trykt hos H.J. Graae, boende i Knabroestrædet No. 70.⁶⁵
- D24 o.O., o.J. [ca. 2. Hälfte 18. Jahrhundert], 8°
[Titelblatt fehlt]⁶⁶
„Sammelband“ mit Apolloniushistorie, Hans Christensen Sthens *Lyckens Hiul*, Historie von *Kong Octavianus*.
- D25 o.O., o.J. [ca. 1788/89], 8°
[Titelblatt fehlt]⁶⁷
- D26 Kopenhagen o.J. [1797-1808], 8°
En meget mærkværdig|Historie|om|Apollonius,|Konge af Tyrus, der omsider, efter 16 Aars|Landflygtighed og mange ret forunderlige Hæn-|delser, igjen kom til kongelig Værdighed,|og samledes glad med sin Familie. [Vignette: Ein Herr und eine Dame in Roko-
-
- ⁶³ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°). Bleistifteintrag auf Einbandinnenseite: „Kgl. (96) s. [Utgaven er ikke nevnt i Danske Folkebøger.]B.Dan.“ (Ausgabe nicht in *Danske Folkebøger* erwähnt. B[ibliotheca]. Dan[ica]. ?), unpag., vollständiges Exemplar, sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Dieselbe Titelblattvignette wie in D18 und D18. Diese Ausgabe ist in *DF* nicht erwähnt.
- ⁶⁴ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, Rev.nr. 14864), 96 pag. Seiten, vollständiges Exemplar, sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v. Dieselbe Titelblattvignette wie in D13, D18 und D21. Vgl. *DF* III, S. 209-210 (*DF*-Nr. 18).
- ⁶⁵ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, Rev.nr. 14865), 72 pag. Seiten, vollständiges Exemplar, sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E4^v. Titelblattvignette. Vgl. *DF* III, S. 210 (*DF*-Nr. 19).
- ⁶⁶ Ex. Dansk Folkemindesamling Kopenhagen (Folkebogssamlingen/ Evald Tang Kristensens Samling, Sign. 1906/22.b.1). Defekt, sign. Bl. A3^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F7^v (es fehlen Bl. A1-A2 und Bl. F8). Diese Ausgabe ist in *DF* nicht erwähnt. Ausführlicher zu dieser Ausgabe in Kap. 2.3.3.3 „O Fortuna“.
- ⁶⁷ Ex. Dansk Folkemindesamling Kopenhagen (Folkebogssamlingen/ Evald Tang Kristensens Samling, Sign. 1929/75.II). Defekt, pag. Seiten 5-70, sign. (z.T. fehlerhaft) K3^r (statt A3)-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E3^v (es fehlen S. 3-4 und S. 71-72, bzw. Bl. A1-A2 und Bl. E4). Vgl. *DF* XIII, S. 153 (*DF*-Nr. 19a).

kokleideren in einem stilisierten Garten] Kjøbenhavn. | Tilkjøbs i store Helliggeiststræde No. 150 og 151.⁶⁸

D27 Kopenhagen, Tribler, 1818, 8°

En deilig og skøn | Historie | om | Kong Appolonio. | I hvilken | Lykkens Hiul | og | Verdens Ustadighed beskrives. | [*Vignette: Drache*] Kjøbenhavn, 1818. | Forlagt af Tribler, Ulkegaden No. 107.⁶⁹

D28 Kopenhagen, H.P. & S.L. Møller, 1853, 8°

En ny Historie | om | Kong Apolonius, | og | hans elskværdige Datter. | Udgivet | af | E.F. Møller. | Priis 8 Sk. | Kjøbenhavn. | Faaes hos Boghandler H.P. Møller, | Gammelmynt 151. | Trykt hos S.L. Møller.⁷⁰

Norwegischer *Apollonius*

D29/N1 Trondheim 1882, 8°

En fornøielig og skøn Historie | om | Kong Appolonius, | hvori | Lykkens Omvekslinger og Verdens Ustadighed beskrives. | Nyttig og lystig at læse og høre. | Efter en gammel dansk Udgave af 1694 paa fleres Opfordring | igjen omskreven og til Trykken befordret. | Pris Kr. 0.60. | Trondhjem. | Th. Bjorheims Forlag. | 1882. [*Auf der Rückseite des Titelblatts*] Trykt hos A.E. Kolstad.⁷¹

2.2.2 Schwedische Drucküberlieferung

Die älteste erhaltene schwedische Ausgabe des *Apollonius* wurde 1633 in Uppsala gedruckt. Die Übersetzung nach der dänischen Vorlage (vermutlich der Erstdruck oder der Rostocker Druck von 1594, eventuell auch eine der heute verlorenen dänischen Drucke des frühen 17. Jahrhunderts) stammt von Andreas Johannis Arosiander, einem bekannten Übersetzer und Autor des 17. Jahrhunderts.⁷²

⁶⁸ Ex. Dansk Folkemindesamling Kopenhagen und KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°, DA 1.-2. 58, Kopie: Stempel auf der Rückseite des Titelblatts „Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin | Signatur: Nachl. Grimm aus Nr. 16“), 24 pag. Seiten, vollständiges Exemplar, S. 1-24 resp. sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B4^v. Titelblattvignette. Vgl. DF XIII, S. 153-154 (DF-Nr. 19b).

⁶⁹ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°), 64 pag. Seiten, vollständiges Exemplar, S. 1-64 resp. sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v. Titelvignette. Vgl. DF III, S. 210 (DF-Nr. 20).

⁷⁰ Ex. KB Kopenhagen (Sign. 58,-449, 8°), 14 pag. Seiten, nicht sign. Keine Illustrationen. Diese Ausgabe ist in DF nicht erwähnt.

⁷¹ Ex. NB (Nasjonalbiblioteket) Oslo (Sign. 87GA64553), 76 pag. Seiten, vollständiges Exemplar. Vgl. DF XIII, S. 154-155 (DF-Nr. 21). Zu inhaltlichen Aspekten dieser Ausgabe vgl. Kap. 2.3.4.

⁷² Auf dem Erstdruck fehlt das Titelblatt (der Druckort wird im Kolophon angegeben), zwei der drei anderen Drucke des 17. Jh.s stammen aus Stockholm. Auf ihren Titelblättern wird Arosiander als Übersetzer namentlich genannt. Zur Person Arosianders (Anders Johansson Arosiandrinus) vgl. *Svenskt Biografiskt Lexikon*, Bd. I, Örebro 1857-58, S. 223-224 und Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 207 sowie Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 145-146.

Zählte Bäckströms Bibliographie erst sechs schwedische *Apollonius*-Ausgaben zwischen 1642 und 1835,⁷³ haben ausführliche Recherchen von Jürg Glauser und mir selbst in der Königlichen Bibliothek Stockholm ergeben, dass insgesamt einundzwanzig Ausgaben im Zeitraum 1633-1860 existieren bzw. existiert haben, von denen neunzehn erhalten sind.⁷⁴ Im Gegensatz zur dänischen Tradierung besitzen die schwedischen Drucke bis auf die letzten vier Ausgaben (1852-1860) keine Illustrationen, weder auf dem Titelblatt noch im Text selbst.

Schwedischer *Apollonius*⁷⁵

S1 Uppsala 1633, 8°

[Titelblatt fehlt]⁷⁶

S2 Stockholm 1636, 8° (Abb. 3)

Apollonii|Konungens aff Tyro|Historia,|Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/|och thenne
Werldennes Ostadigheet|beskriffues: Medh lustige Rijm be=|prydd/ och widh ändan/
the Siw| werldennes vnderligha Byg=|ningar införde.|För ett Tijdzfördriff/ och eff-
ter|mångas åstundan/ på nytt förfer=|digat och vthgången|Aff|Andrea Ioh.|Aro-
siandrino.| Tryckt i Stockholm/|M.DC.XXXVI. [Kolophon: Stockholm/ Then 4. Maius,
på thet Åhr| Christi|M.DC.XXXVI].⁷⁷

⁷³ Nämlich 1. UUB (Uppsala Universitetsbibliotek) 1642 [= S3], 2. KB Stockholm o.O., o.J. – wohl 1. Hälfte 18. Jh. [= S9?]; 3. Zetterströmska samlingen UUB o.O., o.J. [= S13], 4. Hr Stephens samling o.O., o.J. – wohl Ende 17. Jh. [= S6?], 5. Druck von 1835 [= S17], 6. Druck von 1732, in Svensk Literatur-Tidning von 1817 erwähnt. Vgl. Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 143-144.

⁷⁴ Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147.

⁷⁵ Die folgende Auflistung orientiert sich in der Grundstruktur an Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147, Anm. 188, und S. 148 sowie an handschriftlichen Notizen von Jürg Glauser, die ich einsehen konnte. Bestätigt und ergänzt wird diese Liste durch meine eigenen Recherchen in der Königlichen Bibliothek Stockholm. – Im Folgenden werde ich mich, wie schon beim dänischen, auch beim schwedischen *Apollonius* auf diese Nummerierung beziehen, wenn von einzelnen Ausgaben die Rede ist (S1, S2 usw.). Die vollständige bibliographische Angabe mit Titel und Signatur der KB Stockholm erfolgt an dieser Stelle, später nur noch Kurztitel und Druckjahr bzw. Nummer (S1 usw.). – Von den hier mit * bezeichneten Ausgaben (S6 und S10) sind keine Exemplare erhalten, Angaben hierfür nach Glauser oder Bäckström und aufgrund der Befunde bei meinen Recherchen. – Rein ornamentale Illustrationen wie Vignetten, Friese u.ä. dekorative Elemente in den einzelnen Ausgaben werden wie schon zuvor bei den dänischen Drucken nicht näher aufgeführt.

⁷⁶ Ex. KB Stockholm (Sign. F 1700/2282, Mf Collijn R. 35), defektes Exemplar: es fehlen Bl. A1 und A2; erhalten sind: sign. Bl. A3^r-A8^v, B1^r-B4^v (B5 fehlt), B6 (B7 stark beschädigt, nur teilweise erhalten), B8, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v, G1^r-G8^v.

⁷⁷ Ex. KB Stockholm (Sign. F 1700/2283, Mf Collijn R. 35), vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v, F1^r-F8^v, G1^r-G8^v.

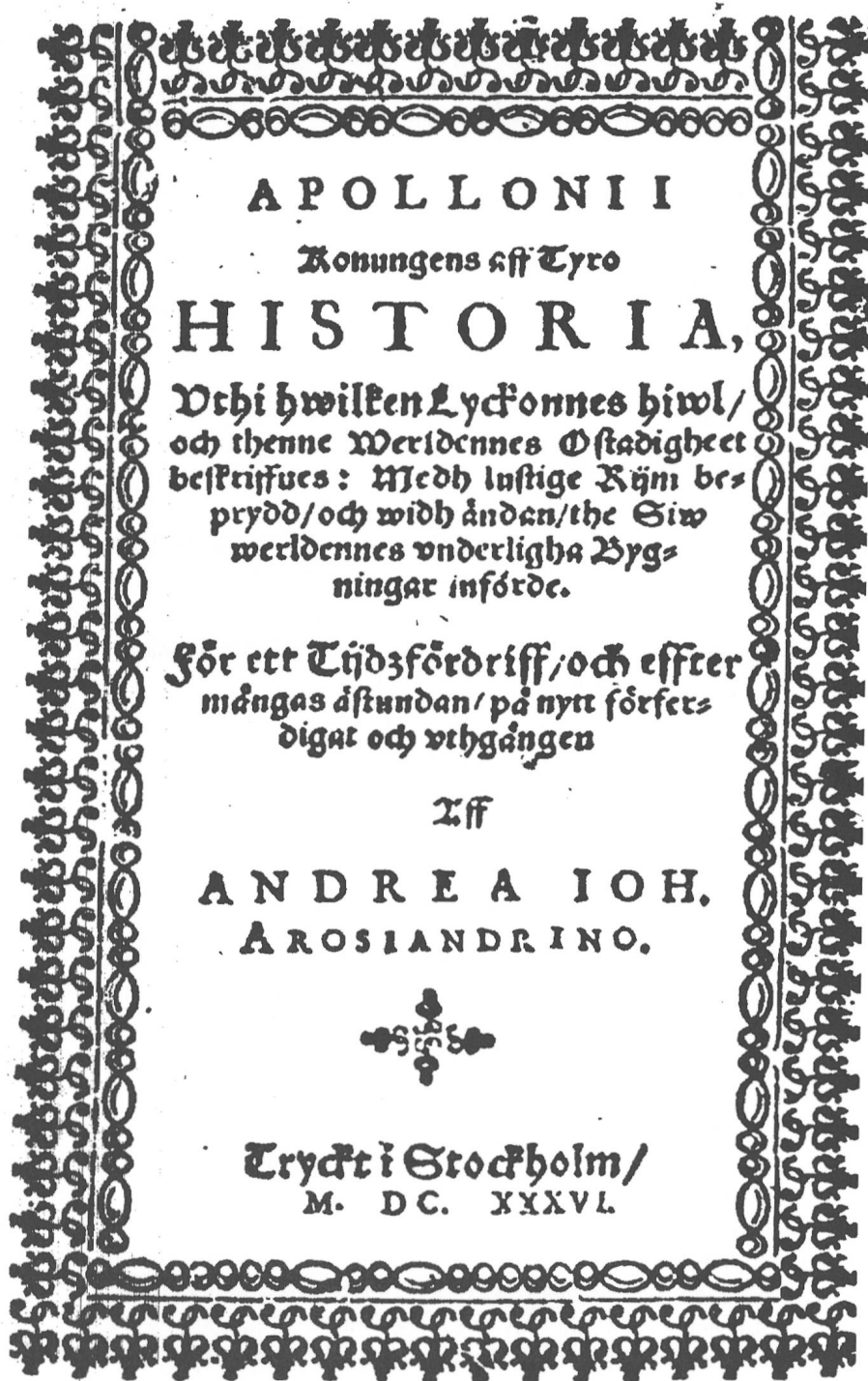


Abb. 3:

Titelblatt der schwedischen Apollonius-Ausgabe von 1636 (S2).
 Kungliga Biblioteket Stockholm

S3 Stockholm 1642, 8°

Apollonii|Konungens aff Tyro|Historia/|Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/|och thenne werldennes ostadigheet be=|skrifwes: Medh lustighe Rijm beprydd/|och widh ändan/ the siw|werldennes vn=|derligha Bygningar införde.|För ett Tijdzfördrijff/ och effter| mån=|gas åstundan/ på nytt förfärdi=|gat och vthgången.|Aff|Andrea Johannes|Arosiandro.|Tryckt Åhr/ 1642. [Kolophon: Stockholm/ Tryckt år 1642].⁷⁸

S4 Stockholm 1652, 8°

Apollonii|Konungens aff Tyro|Historia/|Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/|och thenne Werldennes Ostadigheet be=|skrifwes: Medh lustighe Rijm beprydd/|och widh ändan/ the siw|Werldennes vn=|derliga Byggningar införde.|För ett Tijdzfördrijff/ och effter| mån=|gas åstundan/ på nytt förfärdi=|gat och vthgången.|Aff|Andrea Johannes|Arosiandro.|Tryckt i Stockholm/ Åhr|1652.⁷⁹

S5 Stockholm 1663, 8°

Apollonii|Konungens aff Tyro|Historia/|Vthi hwilken Lyckonnes Hiwl/|och thenne Werldennes Ostadigheet be=|skrifwes: Medh lustighe Rijm beprydd/|och widh ändan/ the siw| Werldennes vnderliga Byggningar införde.| För ett Tijdzfördrijff/ och effter mån=|gas åstundan/ på nytt förfärdi=|gat och vthgången.| Aff| Andrea Johannes|Arosiandro.|Tryckt i Stockholm/ Åhr 1663.⁸⁰

S6 *o.O., o.J. [Ende 17. Jh.], 8°

S7 o.O., o.J. Tryckt på nytt [kurz vor oder um 1700?], 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia/|Uti hwilken Lyckones Hiuul och|thenne Werldenes Ostadigheet beskrif=|wes: Med lustige Rijm beprydd/ och widh Än=|dan/ the Siuu Werldenes vnderliga byggningar/såsom|och om the Fyra stora Werldenes Monarchier/ och| huruledes then Nya Werlden först är vp=|penbarat worden/ införde.| För ett Tijdz=Fördrijff/ och efter| mån=|gas Åstundan/ på nytt förfärdigat/|och vthgången.| Af| Andrea Johannes|Arosiandro.|Historiens hela Titel/ Här klart tilkänna gifwes/ Som uti Fyra Capitel/| Korteligen beskrifwes.|Tryckt på nytt.⁸¹

⁷⁸ Ex. KB Stockholm (Sign. F 1700/2284, Mf Collijn R. 36), defektes Exemplar; erhalten sind: sign. Bl. A1^r-A3^r (A3^v-A6^r fehlt), A6^v-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E5^r, (Bl. E5^v-E6^r fehlen), E6^v-E8^v, F1^r-F2^v (F3 fehlt), F4.

⁷⁹ Ex. KB Stockholm (Sign. F 1700/2285, Mf Collijn R. 36), leicht defektes Exemplar; erhalten sind: sign. Bl. A1^r-A7^v (A8 und B1 fehlen), B2^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v.

⁸⁰ Ex. UUB Uppsala (Sign. Sv. Rar. 10:536) und Ex. KB Stockholm, Mikrofilm (Sign. F 1700/2282, Mf Collijn R. 36), leicht defektes Exemplar: Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B7^r, (B7^v-B8^r fehlt), C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1; danach fehlen mehrere Seiten, wohl Bl. E2-E7), wieder erhalten das letzte Blatt, Bl. E8 (?). – Dieser Druck ist zusammen mit *Een lijten Book/ Som kallas Bonde-Practica* (Stockholm 1670) und *En Skiön och Liuflygt Prophetia. Sibyllæ/ Stält på Rijm...* (Strengnäs 1676) eingebunden; zeigt darin also eine bewusste Kombination verschiedener, der Gattung Historienbuch oder „små historier“ resp. „folkböcker“ zugeordneter Texte.

⁸¹ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folk litt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT [= Svenska samlingen. Foklitteratur. Sagor. Apollonius av Tyrus. Okatalogiserat]). Sammelausgabe mit dreizehn schwedischen Apolloniusdrucken von ca. 1700-1860, d.h. mit den Ausgaben S7 bis S21. Die

S8 o.O. [Stockholm?] 1700, 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia/|Vthi hwilken Lyckones Hiul och|thenne Werldenes Ostadigheet beskrif=|wes: Medh lustige Rijm beprydd/och widh|ändan om the siuu werldenes vnderliga|byggningar införde.| För ett Tijdzfordrijff/ och efter|mån=|gens åstundan/ på nytt förfärdi=|gat/ och vthgången.|Af|Andrea Johannes|Arosiandro.| [*Vignette: zwei Hirsche halten ein Wappen zwischen sich*] Tryckt Åhr 1700.⁸²

S9 o.O., o.J. [ca. 1. Hälfte 18. Jh.], 8°

[Titelblatt fehlt]⁸³

S10 *o.O. 1732, 8°

S11 o.O. 1747, 8°

Apollonii|Konungens|Af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hjul, och thenne|Werldenes Ostadighet beskrifwes:|Med|Lustiga Frågor och Gåtor beprydd,|Och|Nu efter mångas åstundan/ på nytt förfärdigad utgången,|Af|Andrea Johan. Arosiandro.| [*Vignette: Königsfigur zwischen zwei Bäumen*] Tryckt åhr 1747.⁸⁴

S12 o.O., o.J. Tryckt på nytt [ca. Mitte 18. Jh.], 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hjul och thenna werl=|denes ostadighet beskrifwes: Med lustige Rim|beprydd, och wid ändan, the Siu werldenes|underliga byggningar, såsom och om the Fy=|ra stora werldenes Monarchier, och huruledes|then Nya Werlden först är uppenbarat|worden, äro införde.|För et Tids=Fördrif och efter mångas å=|stundan på nytt förfärdigat och|uthgången,|Af|Andrea Johanne| Arosiandro.|Historiens hela Titel/ Här klart tilkänna gifwes,/ Som uthi Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes.|Tryckt på nytt.⁸⁵

S13 o.O., o.J. Tryckt på nytt [ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.], 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hjul och thenna werldenes ostadighet beskrifwes: Med lustige|Rim beprydd, och wid ändan, the Sju werl=|denes underliga byggningar, såsom ock om the| Fyra stora werldenes Monarchier, och hurule=|des then Nya werlden först är uppenba=|rat worden, äro införde.| För et Tids=Fördrif och efter mångas åastun=|dan på nytt förfärdigat och

Drucke sind in dieser Sammelausgabe nicht chronologisch geordnet, die Reihenfolge ist hier S9, S15, S7, S12, S14, S8, S11, S16, S17, S18, S19, S20, S21). – Ausgabe S7: leicht defektes Exemplar; erhalten sind: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, (D1 fehlt), D2^r-D8^v; Bl. D3 kommt versehentlich zweimal vor (fehlerhafte Zählung der Blätter im Druck).

⁸² Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v. Titelblattvignette.

⁸³ Ex. KB Stockholm, (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), Fragment: erhalten sind nur Bl. C3^r-C8^v, D1^r-D8^v.

⁸⁴ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v, E1^r-E8^v. Titelblattvignette.

⁸⁵ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D8^v.

utgången,| Af| Andrea Johanne| Arosiandro.| Historiens hela Titel/ Här klart tillkänna gifwes,/ Som uti fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes.| Tryckt på nytt.⁸⁶

S14 o.O., o.J. Tryckt på nytt [ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.], 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hiul och|thenne Werldenes Ostadighet be=|skrifwes: Med lustige Rijm beprydd, och wid|Ändan, the siu Werldenes|vnderliga byggningar, så=|som och om the Fyra stora Werldenes Monar=|chier, och huruledes then Nya Werlden först| är vppenbarat worden, äro införde.| För ett Tidz= Fördrif, och efter mån=|gas Åstundan på nytt förfärdigat,| och vthgången.| Af| Andrea Johannes| Arosiandro.| Historiens hela Titel,/ Här klart tillkänna gifwes,/ Som vthi Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes.| Tryckt på nytt.⁸⁷

S15 o.O., o.J. [2. Hälfte 18. Jh.], 8°

[Titelblatt fehlt]⁸⁸

S16 Göteborg, Sam. Norberg, 1810, 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hjul och|denna Werldens ostadighet be=|skrifwes; samt med lustige|Rim beprydd.|För tids-fördrif och efter mångas åstundan på|nytt förfärdigad, och utgången|af|Andr. Johannes Arosiandro.| Historiens hela Titel,/ Här klart tillkänna gifwes,/ Som uti Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes.| Göteborg,|Tryckt hos Sam. Norberg, 1810.⁸⁹

S17 Lund, Lundbergska Boktryckeriet, 1835, 8°

Apollonii|Konungens af Tyro|Historia,|Uti hwilken Lyckones Hiul, och denna Werl|denes ostadighet beskrifwes:|med|Lustiga Frågor och Gåtor beprydd,|och nu efter mångas åstundan på nytt förfärdigad och utgången. [Vignette: Königsfigur, wie in S11] Lund, från Lundbergska Boktryckeriet 1835.⁹⁰

⁸⁶ Ex. UUB Uppsala (Zetterströmska samlingen, Sign. Utv. Hist. T. 13 n. 25), defektes Exemplar; komplett nur bis inkl. Bl. C8^v, sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v; für den restlichen Teil der Ausgabe wurde für den Anhang, wie aus dem Satzanschluss zu erkennen ist, ab Bl. D1 ganz offensichtlich der Schluss des Druckes mit dem entsprechenden Text aus einem oder mehreren anderen Druck(en) ergänzt, welcher seinerseits in der Paginierung grosse Ähnlichkeit mit S12 aufweist, jedoch auch nicht vollständig ist: erhalten sind hiervon nur Bl. D1^r, (D1^v-D2^r fehlen), D2^v, D3, D4, D5 und D6 (es fehlen Bl. D7 und D8).

⁸⁷ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), defektes Exemplar: erhalten sind nur Bl. A1^r-A3^v (es fehlen Bl. A4 und A5), A6^r-A8^v, B1^r-B8^v (C1 fehlt), C2^r-C3^v (C4 und C5 fehlen), C6^r-C7^v (C8 sowie auch D1-D8 fehlen).

⁸⁸ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), defektes Exemplar: erhalten sind nur Bl. B4^r-B7^v.

⁸⁹ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar: sign. Bl. A1^r-A8^v, B1^r-B8^v, C1^r-C8^v, D1^r-D4^v.

⁹⁰ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar, 48 Seiten. Titelblattvignette.

S18 Jönköping, J.A. Björk, 1852, 8°

En underbar och rörande|Historia om|Konung Apollonius|af Tyrus.|Öfversättning från Tyskan. [*Illustration: Wiederbegnungsszene zwischen Apollonius und Tarsia auf dem Schiff in Mytilene, Tarsia spielt auf der Leier*] Jönköping,|tryckt hos J. A. Björk, 1852.⁹¹

S19 Jönköping, J.A. Björk 1854, 8°

En underbar och rörande|Historia om|Konung Apollonius|af Tyrus.|Öfversättning från Tyskan. [*Illustration wie in S18*] Jönköping,|tryckt hos J. A. Björk, 1854.⁹²

S20 Jönköping, J.A. Björk & Comp., 1857, 8°

En underbar och rörande|Historia om|Konung Apollonius|af Tyrus.|Öfversättning från Tyskan. [*Illustration wie in S18*] Jönköping,|tryckt hos J. A. Björk & Comp., 1857.⁹³

S21 Jönköping, D.F. Bergman, 1860, 8°

En underbar och rörande|Historia om|Konung Apollonius|af Tyrus.|Öfversättning från Tyskan. [*Illustration wie in S18*] Jönköping,|tryckt hos D. F. Bergman, 1860.⁹⁴

2.3 „Lykkens hiul og tekstens ustadighed“: Aspekte textueller Instabilität

Bemerkenswert für die europaweite Transmission der *Apollonius*-Erzählung ist zunächst einmal deren relativ große Stabilität auf der Ebene des *plot* als solchem, in der Wiedergabe des Handlungsgeschehens.⁹⁵ Betrachtet man die dänische und die schwedische Tradierung des *Apollonius von Tyrus* in ihren erhaltenen Ausgaben vom Ende des 16. bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts, so ist diese Beobachtung der Konstanz im Großen und Ganzen auch hier zutreffend.

In der dänischen Tradierung zeigt sich diese inhaltliche Stabilität der Erzählung in den (erhaltenen) Ausgaben seit D2 (1594) bis einschließlich D27 (1818). Einzig

⁹¹ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar, 32 Seiten. Titelblattillustration (dasselbe Bild auch auf S. 27).

⁹² Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar, 32 Seiten. Titelblattillustration (dasselbe Bild auch auf S. 27).

⁹³ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar, 32 Seiten. Titelblattillustration (dasselbe Bild auch auf S. 27).

⁹⁴ Ex. KB Stockholm (Sign. Sv. Saml. Folklitt. Sag. Apollonius av Tyrus OKAT), vollständiges Exemplar, 32 Seiten. Titelblattillustration (dasselbe Bild auch auf S. 27).

⁹⁵ Vgl. Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 1 und S. 62–63 („the general stability of the traditional plot as recounted in the *Historia*“, S. 63). Dass Formen stilistischer, formaler und materieller Instabilität im Laufe eines mehrhundertjährigen Tradierungsprozesses bereits innerhalb eines einzigen nationalen bzw. einzelsprachlichen Tradierungsverlaufs auftreten, dürfte dabei selbstverständlich sein: diverse stilistische und orthographische Veränderungen sowie teilweise enorme Unterschiede bezüglich materieller Faktoren wie der illustrativen Ausstattung (Holzschnitte, Vignetten, Friese usw.), der Druckqualität oder der typographischen Gestaltung des Textes.

die vorletzte Ausgabe D28 (1853), die bereits im Titel *En ny Historie om Apollonius og hans elskværdige Datter* (Eine neue Geschichte von Apollonius und seiner liebenswürdigen Tochter) einen Bruch mit der traditionellen Erzählung markiert, weist mehrere drastische inhaltliche Abweichungen auf. Die letzte Ausgabe, D29/N1 (1882) schließt im Prinzip wieder an die traditionellen Versionen an, zumal sie auch im Titel angibt, „[e]fter en gammel dansk Udgave af 1694 paa fleres Opfordring igjen omskrevet og til Trykken befordret“ (nach einer alten dänischen Ausgabe von 1694 auf vermehrten Wunsch hin abermals beschrieben und zum Druck gebracht) zu sein.⁹⁶ Jedoch lassen sich hier eine verharmlosende Tendenz in der Inzestepisode und ein ganz leicht veränderter Schluss feststellen (auf diese Aspekte in D28 und D29/N1 wird in Kap. 2.3.4 eingegangen).

Für die schwedische Tradierung lassen sich im Prinzip zwei Hauptlinien feststellen: eine ältere, längere Textversion mit den Ausgaben S1 (1633) bis S17 (1835) und eine jüngere, etwas kürzere mit den Ausgaben S18 (1852) bis S21 (1860). Auch in Schweden bleiben Titel und Textbestand bis 1835 größtenteils gewahrt (interessant sind hier vor allem die Paratexte der vier Ausgaben des 17. und einer Ausgabe des 18. Jahrhunderts); hingegen weist die jüngere Linie ab 1852 einige Veränderungen auf.⁹⁷

Warum erscheint dann eine Untersuchung der skandinavischen Transmissionsgeschichte des *Apollonius* trotzdem lohnenswert, wenn sich insgesamt eine relativ kontinuierliche textuelle Stabilität feststellen lässt? Tatsächlich gibt es jedoch in mehreren schwedischen und dänischen Versionen interessante Phänomene – sowohl inhaltliche Abweichungen von der traditionellen Historie als auch veränderliche Titelbezeichnungen und verschiedene Paratexte (Vorreden, Widmungen, Anhänge) –, die Aufschluss geben können über sich verändernde Kontexte und Situierungen des Textes, Überlieferungsverbünde und Rezeptionsumfelder.⁹⁸ Diese beweglichen Textbestandteile stellen Wegmarken im Verlauf des Transmissionsprozesses dar, die von einer gewissen, positiv zu verstehenden Instabilität, vor allem aber von der Dynamik und Vielseitigkeit eines Textes wie dem *Apollonius* zeugen. Mit diesen Phänomenen – Stabilität einerseits, Instabilität andererseits – in konkreten einzelnen Textausgaben beschäftigen sich die folgenden Ausführungen.

⁹⁶ Vgl. *Appolonius* 1882 (D29/N1), Titelblatt (S. 1) und Angaben bei Paulli, *Bibliografi over Danske Folkebøger*, Bd. II, S. 252 (Supplement zur *Apollonius*-Bibliographie).

⁹⁷ Dazu genauer Kap. 2.3.4.

⁹⁸ Den Terminus „Überlieferungsverbund“ übernehme ich von Ingeborg Glier, die damit ein Phänomen mittelalterlicher Textüberlieferung bezeichnet: die gemeinsame Überlieferung literarischer Texte unterschiedlicher Gattungen in einer Sammelhandschrift. Vgl. Ingeborg Glier: „Kleine Reimpaargedichte und verwandte Großformen“, in: *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Begründet von Helmut de Boor (+) und Richard Newald (+). 3. Band: *Die deutsche Literatur im späten Mittelalter 1250-1370*, 2. Teil: *Reimpaargedichte, Drama, Prosa*. Hg. von Ingeborg Glier. München: C.H. Beck, 1987, S. 19-33. – Ich verstehe dieses Phänomen als – mit gewissen Einschränkungen – auch auf frühneuzeitliche Druck- und Überlieferungsverhältnisse übertragbar, wie es etwa am Beispiel des schwedischen *Apollonius* mit dem Anhang über die Sieben Weltwunder deutlich wird. Zur Verwendung des Begriffes in der frühen Neuzeit vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 146.

Ich werde also sowohl Paratexte dänischer und schwedischer *Apollonius*-Drucke vom 16. bis zum 19. Jahrhundert untersuchen als auch am Inhalt der Historie zeigen, wie die Historie über lange Zeit hinweg textuelle Konstanz bewahrt. Für letzteres bietet sich die Anfangsszene des Textes an, die Inzestepisode. Man könnte vermuten, dass gerade sie früh bearbeitet und verharmlost wurde, weil sie für den Publikumsgeschmack des 18. oder 19. Jahrhunderts möglicherweise als anstößig empfunden wurde; es wird sich aber zeigen, dass sie erst Mitte des 19. Jahrhunderts in schwedischen wie in dänischen Ausgaben verändert wurde.

2.3.1 „En skøn Historie“: Titelbezeichnungen

Während die lateinische *Historia Apollonii regis Tyri* im Titel lediglich den Namen des Protagonisten nennt, ändert sich dies in den *Gesta Romanorum*: In der erweiterten lateinischen Druckfassung mit 181 Kapiteln, der sog. Vulgata-Redaktion, deren früheste Drucke Anfang der 1470er Jahre erschienen, ist die Erzählung als Nr. 153 aufgenommen unter dem Titel *de tribulatione temporali que in gaudium sempiternum postremo commutabitur*.⁹⁹ Zu den wenigen handschriftlichen Fassungen der *Gesta*, die die Apolloniusgeschichte aufgenommen haben, gehört die Colmarer Handschrift aus dem 14. Jahrhundert. Hier lautet der Titel der Erzählung ganz anders: *de Anthiocho qui filiam propriam cognovit et tantum eam dilexit quod nullus eam in uxorem habere potuit nisi problema ab eo propositum solueret*.¹⁰⁰ Der Titel der Handschrift verweist zwar in der Formulierung „filiam propriam cognovit et tantum eam dilexit“ und dazu in der Erwähnung des Rätsels und der Erschwerung einer Eheschließung der Tochter direkt auf das Inzestverhältnis zwischen Vater und Tochter und räumt damit der Inzestepisode primäre Bedeutung für die gesamte Erzählung ein. Jedoch spricht aus diesem Titel noch keine moralische Wertung der Geschichte, vielmehr wird auf inhaltlicher Ebene operiert und auf die Ausgangskonstellation der Handlung angespielt.

⁹⁹ Vgl. Oesterley, *Gesta Romanorum*, S. 510-532 sowie Klebs, *Die Erzählung*, S. 349-361. Klebs vermutete, dass für die *Gesta Romanorum* eine eigens dafür bearbeitete Version der HA benutzt wurde, nämlich ein bereits verkürzender und interpolierter Text aus Handschriften der sog. Welser-Gruppe. Vgl. hierzu Klebs, *Die Erzählung*, S. 105-113 und S. 354-361. Klebs vermutet, dass die Apollonius-Erzählung mit Sicherheit auch in weiteren *Gesta*-Handschriften enthalten sei als nur in den drei, die bei Oesterley und Singer genannt werden (zwei Münchner Handschriften und die Colmarer Handschrift).

¹⁰⁰ Colmar, Bibliothèque Municipale, Cod. 432, früher Codex Colmar Issenheim 10 fol. Vgl. hierzu Brigitte Weiske: „Die Apollonius-Version der ‚Gesta Romanorum‘“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Positionen des Romans im späten Mittelalter*. Tübingen: Niemeyer, 1991, S. 116-122, hier S. 116, Anm. 4. Sowie Oesterley, *Gesta*, S. 178 (d.h. Oesterleys Übersicht über die einzelnen Kapitel der Colmarer Handschrift, *Apollonius* ist hier Kap. 57). Des weiteren findet sich die *Apollonius*-Geschichte in einer Münchner Handschrift, die in Zusammenhang mit den Drucken steht: Cml 9094, 8°, vgl. Oesterley, *Gesta*, S. 165-168 und Weiske, *Apollonius*, S. 116.

Der Titel der späteren Vulgata-Version ist bereits ein deutlich interpretierender, moralisierender und die Leserintention lenkender Titel, indem er ankündigt, dass die folgende Geschichte allegorisch und exemplarisch zu verstehen sei, entsprechend der Bedeutung des *sensus allegoricus* in den *Gesta*-Erzählungen und ihrem praktischen Gebrauch zu Predigtzwecken im Mittelalter: Vorgeführt werden soll hier, wie die irdischen Drangsale in ewige, himmlische Freude verwandelt werden. Auch die Eigennamen der Protagonisten sind in diesem Titel weggelassen, was den Exempelcharakter zusätzlich unterstreicht. Die Erzählung von Apollonius von Tyrus wird hier zu einem von der ursprünglichen Handlung gelösten und nunmehr als Exempel zu verstehenden Text über die Unbeständigkeit des Daseins und die Drangsale des irdischen Lebens, die mit Hilfe der tröstlichen Aussicht auf die ewige, himmlische Freude bewältigt werden können. Dieses Deutungsmuster stellt Brigitte Weiske als „gesta-typische Sinndeutung“ heraus: Als Exempelsammlung integrieren die *Gesta* bekanntermaßen in ihr Textkorpus zahlreiche Legenden, Fabeln, Novellen und Märchen unterschiedlichsten Alters und Herkunft, die sich für eine „Verwertbarkeit“ im Sinne einer geistlichen Auslegung anbieten. So wird auch der *Apollonius*, der an sich viel zu lang für einen *Gesta*-Text ist, in die Sammlung aufgenommen und offensichtlich schon im Laufe des 14. und 15. Jahrhunderts „gesta-spezifisch“ rezipiert.¹⁰¹

Das christliche Sinndeutungsmuster der Geschichte und ihre Funktion als Exempeltext hat sich im Prinzip auch in der Transmission der Erzählung nach Skandinavien bewahrt, zumal, wie erwähnt, die dänischen und die schwedischen Versionen (auch) auf einer *Gesta*-Version basieren.¹⁰² Auch hier ist zunächst der Titel von

¹⁰¹ Zu solchen gesta-typischen Strukturmerkmalen gehört nach Weiske etwa die Positionierung menschlichen Handelns als zwischen den Polaritäten gut vs. sündig bzw. Gott vs. Teufel befindlich, wobei Ereignisse wie Defloration, Vergewaltigung und Ehebruch eindeutig der zweiten Kategorie zugeordnet werden, wie auch die Amme Antiochus' Tochter nicht zufällig fragt: „Et quis diabolus tanta audacia thorum regine ausus est violare?“ Vgl. Weiske, *Apollonius*, S. 119-120.

¹⁰² Diese Nähe unterstreicht auch ein Blick auf den Schluss der Geschichte: In drei frühen dänischen Ausgaben (D2: 1594, D5: Ende 17. Jh. und D9: Anfang 18. Jh.) endet die Historie mit einem nachgestellten frommen Wunsch, der die Leserschaft der Historie miteinbezieht: „Siden efter Guds Villie/ blef hand og hans Hustru død/ og leve nu efter Guds Villie Evindelige. GUD unde os allesammen det Evige Lif/ med sig udi det ævige Himmerige/AMEN.“ Zitiert hier nach Ausgabe D9, Bl. F8^v (Danach starben er und seine Frau und leben nun ewiglich, nach Gottes Willen. Gott möge uns allen das ewige Leben schenken, bei Ihm im ewigen Himmelreich, Amen). – Diese Formulierung erinnert stark an diejenige in der *Gesta Romanorum*-Version, die, wie die meisten *Gesta*-Geschichten mit einem Gebet endet, einer Bitte um Gewährung der ewigen Seligkeit, in die der Leser bzw. Zuhörer (und der Erzähler resp. Prediger) miteinbezogen werden und die die christliche Sinndeutung der Erzählung unterstreicht: „Defunctus est [d.h. Apollonius] et perrexit ad vitam eternam, ad quam etc. [hier endet der Text, den Kortekaas nach der meistbenutzten Formel wie folgt ergänzt:] nos perducatur, qui sine fine vivit et regnat deus per cuncta secula benedictus. Amen.“ Vgl. Oesterley, *Gesta*, S. 532 und Kortekaas, *Historia*, S. 5, mit Anm. 10. – Die übrigen dänischen *Apollonius*-Ausgaben enden dagegen, soweit der Schluss vollständig ist, „rein sachlich“ mit der Deponierung der beiden Bücher, die Apollonius über sein Leben verfasst, im Tempel von Ephesos und in seiner Privatbibliothek sowie danach mit dem Tod des Apollonius und seiner Frau. Die Deponierung der Bücher, auf die schon früher hingewiesen wurde, findet sich

Interesse. Der dänische Titel, wie er in fast allen dänischen Ausgaben seit der Ausgabe 1594 konstant tradiert wurde, modifiziert den moralisierenden *Gesta*-Titel: *En Deylig og skøn Historie/ om Kong Appolonio/ I huilcken Lyckens Hiul/ Oc Verdens wstadighed beskriffuis. Lystig oc Nyttelig/at læse oc høre*.¹⁰³

Eine Kombination von vier verschiedenen Elementen programmatisch-poetologischen Charakters lassen sich hier ausmachen. Im ersten Teil des Titels *En deylig oc skøn Historie* wird gewissermaßen eine Gattungsbestimmung des Textes formuliert: Indem die verbreitete deutsche Formulierung „schöne Historie“ direkt übersetzt wird, reiht sich der dänische *Apollonius* in das Genre der deutschen Historienbücher ein und ruft zugleich die gesamte gattungspoetologische Tradition der *historia* auf. Das bedeutet auch, und das ist besonders wichtig für den zentralen Aspekt der Funktionalität dieser Textgattung, dass dem „angenehmen“ (*deylig og skøn*), i.S. von lehrreich-unterhaltenden Charakter des Textes Referenz erwiesen wird. *Historia* bedeutet, sehr kurz gesagt, in diesem Kontext – rekurrierend auf die aristotelische Poetik und die dort geführte Diskussion um *historia* und *fabula* – ursprünglich einen wahrheitsgemäßen Bericht, d.h. Ereignisse, die sich in der Form des Erzählten gut möglich zugetragen haben könnten. Wichtig ist hier die Betonung des Wahrscheinlichen bzw. Wahrheitsgemäßen, die Historie grenzt sich darin bei Aristoteles gegen die fiktionale *fabula* ab. Diese Formulierung gewinnt in der mittelalterlichen Gattungspoetik deshalb so große Bedeutung, weil sich an ihr Existenz- und Legitimitätsansprüche fiktionaler Literatur grundsätzlich festmachen:

Historische Faktizität schreibt man bekanntlich im Spätmittelalter auch der überlieferten mittelhochdeutschen Epik zu. Im Prosaroman bemüht man sich zusätzlich um den „Beweis“ und um die genaue historische Fixierung [...].¹⁰⁴

Wie Jan-Dirk Müller zeigt, operieren zahlreiche deutsche Historienbücher des 16. Jahrhunderts mit solchen Verifikationsbemühungen, am besten mit Augenzeugen – das „Sichtbarkeitspostulat“ (Müller) ist wichtig (z.B. im *Herzog Ernst* und in Hartliebs *Alexander*) – oder mit Hilfe von schriftlichen Quellen als Beweisstücken (*Hug Schapler*, *Melusine*, *Euryalus*). Ähnlich fungieren „heute noch“, d.h. zur Abfassungszeit der Historie existente, ihren Wahrheitsgehalt beweisbare Schauplätze oder „Monumente“: Gebäude oder topographische Besonderheiten, die auch der Rezipient selbst besichtigen und damit die Rolle des Augenzeugen übernehmen kann, oder auch noch immer bestehende Adelsgeschlechter, die von den Protagonisten abstammen, wie beispielsweise in der *Melusine*.¹⁰⁵ Wichtig ist zudem die Kontextu-

übrigens ebenfalls in der Welser'schen Edition sowie in der *Gesta*-Version (vgl. Oesterley, *Gesta*, S. 532).

¹⁰³ *Appolonius* 1594 (D2), Bl. A1' (Eine angenehme und schöne Geschichte vom König Appolonius, in der das Rad des Glücks und die Unbeständigkeit der Welt beschrieben werden. Lustig und nützlich zu lesen und zu hören).

¹⁰⁴ Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 65-66.

¹⁰⁵ Diese notgedrungen nur sehr kurze Diskussion des *Historia*-Begriffs für den deutschen Sprachraum ausführlicher bei Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 61-75 und Braun, *Historie und Historien*, S. 317-318 sowie gründlich bei Knappe, *Historie in Mittelalter und früher Neuzeit* und Knapp, *Historie und Fiktion*. Weitere Beispiele bei Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 65-69.

alisierung der fiktionalen Erzählung in einem historischen Rahmen, in der chronologisch und dynastisch exakten Einordnung des Handlungsgeschehens zur Absicherung der Legitimität des Textes. Daten sind zu nennen, die „für das Bemühen zeugen, die Histori in der Historie zu verankern.“¹⁰⁶ Müller zufolge werden gerade solche „Anschlussstellen an die Chronistik“ im 16. Jahrhundert häufig zu Fiktionsmerkmalen, so wie auch Gattungsformen wie Historiographie, Chronik und Biographie und dokumentarische Techniken (Reisejournal, Brief u.a.) den sich an ihnen orientierenden Erzählverfahren frühneuzeitlicher Prosa mit der Zeit Möglichkeiten der Fiktionalisierung ebendieser früheren „Beweismittel“ eröffnen. Inwiefern in der skandinavischen *Apollonius*-Tradierung eine solche Anschlussstelle an Historiographie und Naturkunde (*historia naturalis*) stattfindet, zeigt später (Kapitel 2.3.3.1) das Beispiel des Anhangs über die Sieben Weltwunder in den Ausgaben des schwedischen *Apollonius* im 17. Jahrhundert. Aber auch die authentische antike Geographie des *Apollonius* mit ihren historischen Stätten als Spielorte der Historie und das biographische Moment am Ende der Erzählung – die Deponierung der beiden Bücher im Tempel bzw. in der eigenen Bibliothek und damit die im Nachhinein indirekt als Autobiographie, als „authentische Überlieferung“ des Protagonisten selbst ausgegebene Historie – repräsentieren solche autoritätsstiftenden Elemente.

Damit zurück zum Titel des dänischen *Apollonius* von 1594. Nach der Nennung der Hauptperson spricht der zweite Teil mit *I huilcken Lyckens Hiul/ Oc Verdens wstadighed beskriffuis* zwei traditionelle Topoi der mittelalterlichen Dichtung und Ikonographie an, nämlich das Rad des Glücks und die Unbeständigkeit der Welt,¹⁰⁷ und verweist damit auf die ganz offensichtlich intendierte allegorische Lektüre der Erzählung: anhand einer fiktionalen Geschichte von König Apollonius von Tyrus und seiner Familie wird dem Leser ein allgemeingültiger, lehrreicher Inhalt vermittelt, eine Didaxe zum „klassischen“ Thema der Unbeständigkeit irdischen Glücks und der Vergänglichkeit. Damit wird die allegorisch-moralische Lektüre der *Gesta*-Version fortgeführt, jedoch nicht mehr wie dort ausschließlich in christlich-

¹⁰⁶ Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 67.

¹⁰⁷ Die aus Boethius' *De Consolatione Philosophiae* entlehnte Vorstellung von der Fortuna mit dem Glücksrad als Instrument der göttlichen *providentia* ist bekanntermaßen die im Mittelalter häufigste ikonographische Darstellungsform des unbeständigen Glücks, so etwa die berühmte Miniatur in den *Carmina Burana* mit Fortuna als Königin vor ihrem Rad und der Figur eines Mannes, der zunächst auf der linken Seite emporgetragen wird, dann als König oben in der Mitte auf dem Rad thront, dann rechts vom Thron stürzt und schließlich unter dem Rad liegt, dazu entsprechend die begleitende Formel *regnabo, regno, regnavi, sum sine regno*: symbolische Stationen von Herrschaft bzw. Herrschaftsverlust, die gerade auch für Apollonius als Königssohn und Monarchen zutreffen. – Zur *rota Fortunae* und zur Geschichte der Fortuna-Vorstellungen allgemein vgl. die Einführung von Walter Haug: „O Fortuna. Eine historisch-semantische Skizze zur Einführung“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Fortuna*. Tübingen: Niemeyer, 1995 (*Fortuna vitrea*; 15), S. 1-22, hier bes. S. 1-2 mit zahlreichen weiterführenden Literaturhinweisen. Für den hier behandelten Zeitraum, die frühe Neuzeit, ist immer noch grundlegend die umfassende Studie von Gottfried Kirchner: *Fortuna in Dichtung und Emblematik des Barock. Tradition und Bedeutungswandel eines Motivs*. Stuttgart: Metzler, 1970, vgl. hier S. 21-24.

moralisierender Intention, sondern um die – freilich auch christlich ausgelegte, aber doch einen größeren intertextuellen Horizont eröffnende – Fortuna-Thematik erweitert. Das Rad des Glücks und die personifizierte Fortuna selbst spielen im Verlauf der Erzählung allerdings keine herausragende Rolle,¹⁰⁸ nur an einer Textstelle im dänischen *Apollonius* wird es explizit genannt: in der Schilderung der Begegnung zwischen dem Prinzen Atanagoras und Tarsia im Bordell von Mytilene. Nachdem sie ihm ihre Geschichte erzählt hat und ihn um Stillschweigen bittet, meint der Prinz:

Tarsia uden jeg siger det for min egen Daatter/ og hun maa vide hvad Mennisken kand tilslaaes/ saa vel den Unge som den gamle/ den Rige som den Fattige/ og at vort Lefnet vendis op og ned paa Lyckens Hiul/ at hun dis ydermeere kand bede GUd om Beskiermelse/ og tage sig vare naar hun kommer paa din Alder [...].¹⁰⁹

Des Weiteren wird – im selben Zusammenhang – Tarsias Leben bzw. ihr abenteuerliches Schicksal als „Lyckis Spil“ (Glücksspiel) und „Lyckes Eventyr“ (Glücksabenteuer) bezeichnet (D10, Bl. E1^v). Im Steinhöwelschen *Appollonius* ist an zwei anderen Stellen die Rede vom Glücksrad, zunächst in positiver Hinsicht, nämlich als Apollonius im Hafen von Kyrene vom Tod des inzestuösen Königs Antiochus erfährt und seinem Schwiegervater seine wahre Identität als Königssohn und rechtmäßiger Nachfolger des Antiochus offenbart: „So sich aber d3 glückrad nun gewendet hat/ so tûn ich dir kund d3 ich der selb Appolonius bin den man sûchet“.¹¹⁰ Über die Kehrseite des Glücksrads klagt dagegen die Tochter Tarsia in der Begegnung mit dem noch unerkannten Apollonius auf dem vor Mytilene ankernden Schiff, als sie ihr unglückliches Schicksal beweint: „O gelückrad so du alle ding verkerst/ warumb wilt du mein vngemach nit enden.“¹¹¹

Als narratives Kontingenzprinzip lässt sich die Fortuna gewissermaßen als Motor und „Meta-Akteur“¹¹² der Erzählung beschreiben. Das mittelalterliche Bild der *rota*

¹⁰⁸ Im Gegensatz etwa zum 1509 erstmals in Augsburg gedruckten deutschen Prosaroman *Fortunatus*, in dem die Jungfrau des Glücks nicht nur im Namen des Titelhelden präsent, sondern auch eine Figur der Handlung ist. Vgl. zur Funktionalität der Fortuna-Figur in diesem Zusammenhang Jan-Dirk Müller: „Die Fortuna des Fortunatus. Zur Auflösung mittelalterlicher Sinndeutung des Sinnlosen“, in Haug/Wachinger (Hg.), *Fortuna*, S. 216-238 und Joachim Theisen: „Fortuna als narratives Problem“, ebenfalls in Haug/Wachinger (Hg.), *Fortuna*, S. 143-191, hier S. 175-180.

¹⁰⁹ *Appolonius* 1708 (D10), Bl. E2^r (Tarsia, als Ausnahme werde ich es meiner eigenen Tochter erzählen, denn sie soll wissen, was dem Menschen zustoßen kann, dem Jungen wie dem Alten, dem Reichen wie dem Armen, und dass unser Leben zu Glück und Unglück gewendet werden kann durch das Rad des Glücks – damit sie umso mehr Gottes Schutz erbitte und sich vorsehen kann, wenn sie einmal so alt ist wie du).

¹¹⁰ *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert).

¹¹¹ *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert). Die Invokation des Glücksrads steht hier als Abschluss einer Reihe von metaphysischen Instanzen (der Tod, Gott und schließlich das Glücksrad), an die sich Tarsia in einem ihr Schicksal beschreibenden Klagemonolog wendet, der schließlich zur Anagnorisis führt.

¹¹² Diesen Begriff verwendet Joachim Theisen, um die Rolle Fortunas als „raddrehende“ Figur zu bezeichnen, die, außerhalb der Handlung stehend, das Geschehen buchstäblich ins Rollen bringt und in Bewegung hält, aber Gott als höchster Instanz untergeordnet ist. Vgl. Theisen, *Fortuna als narratives Problem*, S. 148-149.

Fortunae manifestiert sich dabei am deutlichsten in der Figur des Apollonius selbst, der zu Beginn der Geschichte ein Königssohn ist, dann zum Schiffsbrüchigen „absteigt“, am Hof des Königs Altistrates als Königssohn resp. königlicher Schwiegersohn rehabilitiert wird und damit auf der sozialen Leiter wieder aufsteigt, daraufhin abermals „entthront“ wird, um schließlich doch noch sein rechtmäßiges Königreich (und dasjenige des vernichteten Königs Antiochus dazu) zu bekommen und endlich die Herrschaft anzutreten. Am Ende sind Vater, Mutter und Tochter wieder vereint, nachdem zuvor alle einander tot geglaubt hatten. Als Urheber dieses glücklichen Endes darf man im Sinne der *interpretatio christiana* Gott als die der Fortuna übergeordnete Instanz vermuten, jedoch sagt dies der Text selbst nicht ausdrücklich.¹¹³

Eine weitere Übereinstimmung zwischen der im dänischen Titel angesprochenen Fortuna-Thematik und der Historie selbst zeigt sich im präferierten Handlungsraum der Historie, dem Meer, das mit seiner traditionellen Symbolik als Ort der Kontingenz und mit Motiven wie Schiffbruch und Seereise, die auch in der Historie zentral sind, dem Wirkungsbereich der Fortuna als Göttin des Glücks und der Seefahrt entspricht. Dazu passt, dass gerade im 16. und 17. Jahrhundert in Emblematis und Malerei die Darstellung der Fortuna als Glücksgöttin mit maritimen Attributen wie Segel oder Kahn bzw. mit dem Meer im Hintergrund dominiert.¹¹⁴ Diese maritime Konnotation der Fortuna in der vormodernen Ikonographie akzentuiert den Zuständigkeitsbereich der Fortuna als Göttin der Seefahrt, indem sie auf die zeitgleich stattfindenden Seereisen und Entdeckungsfahrten verweist, die für das Weltbild der frühen Neuzeit prägend sind. Diese Lesart der Historie wird zudem durch den Titelblattholzschnitt des dänischen *Apollonius* von 1594 mit seiner Hafenszenerie ikonographisch-emblematisch unterstützt.

¹¹³ Auf die in der *Apollonius*-Forschung ausführlich geführte Diskussion zum Verhältnis zwischen christlichen (wie Anrufung Gottes usw.) und „heidnischen“ Elementen (so wird schon bei Steinhöwel Neptun angerufen, wenn die Schiffe in einen Sturm geraten) in den verschiedenen Bearbeitungsstufen muss hier verzichtet werden. Es scheint mir jedoch bemerkenswert, dass mit dem Glücksrad eine deutlich mittelalterliche bzw. frühneuzeitliche Komponente in den Titel der Historie hineingenommen wird, die den Text in einen zeitgenössischen Fortuna-Diskurs stellt. Zu *Apollonius* und der Bedeutung der Fortuna vgl. auch Archibald, *Apollonius of Tyre*, S. 231-239.

¹¹⁴ Ansonsten erscheinen in der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Ikonographie bekanntermaßen die Attribute Rad und Kugel (häufig auch die Augenbinde oder das Füllhorn) am häufigsten als Symbole der Unbeständigkeit, Flüchtigkeit und Wankelmütigkeit der Fortuna. Zu den „maritimen“ Fortuna-Darstellungen vgl. die emblematischen Darstellungen in Arthur Henkel und Albrecht Schöne (Hg.): *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Stuttgart und Weimar: Metzler, 1996, Sp. 1797, Sp. 1799 (L'ymage de Fortune), Sp. 1800 (Mutatur in horas), Sp. 1801 (Nihil ignavis votis) sowie ähnliche Emblemata der mit der Fortuna verwandten allegorischen Figur der „Gelegenheit“ (*Occasio*): ebda., Sp. 1809 (In occasionem), Sp. 1810 (Ne tenear, L'ymage d'occasion) sowie die Fortuna-Darstellungen in Kirchner, *Fortuna*, Abb. 1-3, 9, 11, 18, 20, 25, 29, 31, 36. Ferner für einen kunsthistorischen Überblick Ehrengard Meyer-Landrut: *Fortuna. Die Göttin des Glücks im Wandel der Zeiten*. München und Berlin: Deutscher Kunstverlag, 1997, hier S. 144-152.

Im dritten Element des Historienbuchtitels wird auf einen weiteren traditionellen gattungspoetologischen Aspekt eingegangen – *Lystig oc Nyttelig*, das vielzitierte Horazsche Prinzip des *prodesse et delectare*, das der eingangs ausgeführten Funktionalität der Historienbücher zugrunde liegt. Historienbücher wollen sowohl nützliche und belehrende Lektüre sein und auf ihre Weise eine Didaxe vermitteln, als auch unterhalten und nicht zuletzt auch ihre Leser vor der in der christlichen Tradition seit jeher verhängnisvollen Melancholie und Untätigkeit schützen. Wie bereits erwähnt, ist der Paratext des Titels bzw. Untertitels der bevorzugte Ort eines Frühdrucks, an dem Funktionalitätsaspekte formuliert werden, so auch hier im *Apollonius*. „Lystig og nyttelig“ entspricht dabei dem zeitgenössischen deutschen Terminus „nutz und kurtzweyl“, dessen sich deutsche Historienbücher resp. Prosaromane gerne bedienen. Jan-Dirk Müller bemerkt hierzu:

Im Spannungsfeld zwischen „nutz“ und „kurtzweyl“ sind vielfältige Positionen möglich, wobei „kurtzweyl“ keineswegs stets die differenziertere ästhetische Einstellung anzeigt (vielmehr häufig für neugieriges Vergnügen am Beliebigen steht) und „nutz“ höchst Unterschiedliches meint: pragmatische Information, religiös-moralische Belehrung, vorbildhafte Verhaltensmuster oder reflektierenden Umgang mit der Realität.¹¹⁵

Diese Vielfalt der Bedeutung von „nutz“ trägt ihrerseits auch der Vielfalt der oben erläuterten Bedeutung von *historia* Rechnung: wenn sämtliche Erfahrungsbereiche von „Welt“ in ihrer Definition miteingeschlossen sind, ergibt sich daraus auch ein entsprechend großes Angebot an „nutz“, um diesen durch den literarischen Text vermittelten Erfahrungsschatz zu bewältigen, didaktisch aufzuschließen und aus der Sicht des frühneuzeitlichen Rezipienten und der Bedürfnisse seines Lebensumfeldes heraus nutzen zu können.

Viertens wird schließlich ein interessanter lesersozioologischer Hinweis gegeben: *at læse oc høre*. Mit Sicherheit kann davon ausgegangen werden, dass Texte wie der *Apollonius von Tyrus* als selbständige Lektüre einer bestimmten lesekundigen Oberschicht und, daneben, als Vor-Lesebuch für des Lesens unkundige Personen in einem häuslichen, geselligen Kontext gedacht waren. Dies entspricht vermutlich auch den tatsächlich gegebenen sozialhistorischen Bedingungen für Lektüre und Rezipienten von Historienbüchern im frühneuzeitlichen Skandinavien. Auch andere Titel frühneuzeitlicher „Unterhaltungsliteratur“ lassen auf eine gemeinschaftliche Lektüre schließen, indem sie den Aspekt der Geselligkeit – zuhause oder auf Reisen – betonen.¹¹⁶ Die Intention oder „Moral der Geschichte“, wie sie der Titel anklingen lässt, nämlich zu erfahren, wie man sich gegen die Unbeständigkeit der Welt wappnen kann, ist schließlich auch nicht auf eine gesellschaftliche Oberschicht beschränkt, sondern spricht ständeübergreifend den Leser bzw. Zuhörer grundsätzlich an.

¹¹⁵ Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 84.

¹¹⁶ Vgl. hierzu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 152-153, der auch zahlreiche weitere Beispiele der Formulierung „at læse og høre“ bringt (*En Ræffue Bog, Holger Danskis Krønike* u.a.) und Driscoll, *Unwashed Children*, S. 73 (zur Bedeutung der isländischen „kvöldvaka“).

Die schwedischen Übersetzungen bis 1835 übernehmen den Titel fast wortgetreu aus dem Dänischen: *Apollonii Konungens af Tyro Historia/ Uthi hwilcken Lyckones Hiuul och thenne Werldennes Ostadigheet beskrijfues*.¹¹⁷ Es fehlt hierbei allerdings der eben angesprochene Aspekt des Lesens und Vorlesens.

An dieser Stelle bietet sich ein kurzer vergleichender Blick auf die Titelformulierungen einiger anderer volkssprachlicher Versionen an. Welchen (gattungspoetologischen) Aspekten wird dort Rechnung getragen, wird eine bestimmte, intendierte Lesart nahe gelegt? Das Titelblatt des Prosaromans von Heinrich Steinhöwel verkündet wie erwähnt [...] *ein gar Schöne Hystori von dem König Appoloni/ Wie lang er von Christi geburt geregirt hat/ vnd was wonders er in sinem leben erfahren hatt*. Rekuriert wird in diesem Titel vor allem auf zwei Aspekte: auf eine chronologisch-heilsgeschichtliche Einordnung der Regierungszeit des Apollonius, der damit als quasi historische Gestalt manifestiert wird, sowie auf den Aspekt der „wunderbaren Erfahrungen“ in der Biographie des Apollonius, denen der Leser der „schönen Historie durch die Lektüre teilhaftig wird. Von einer moralisierenden Absicht des Textes ist zumindest hier im Titel nicht die Rede, mit der Formulierung „was wonders [...] er erfahren hatt“ wird im Wesentlichen auf den Unterhaltungswert des Textes angespielt, der die Neugier des Lesers wecken soll und damit sicherlich nicht zuletzt einen Kaufreiz darstellt.¹¹⁸ Spätere deutsche Drucke des 16. Jahrhunderts haben dagegen Titelformulierungen, die „nutz und kurtzweyl“ von der Lektüre versprechen und mit dem Verweis auf das Schicksal des Apollonius ihr Publikum mit einer allegorisch-moralischen „Fortuna-Didaxe“ zum Lesen verlocken, worin ihnen die Intention der skandinavischen Versionen nahe kommt:

[Augsburg 1540] Von Kōnig Appolonio/ Eyn schöne vnd lustige Histori/ nit mynders nutzlich dann kurtzweylig zūlesen/ Darnach ein yetweder glücks abfal vnd zūfal erkennen mag.

[Frankfurt 1556] Ein schöne History/ vom Kōnig Appolonio/ wie er von seinem Landt vertrieben/ schiffbrūch/ vnd mancherley vnglück erlitten/ vnd doch endlich durch glück wider in sein Landt komen ist.¹¹⁹

¹¹⁷ *Apollonius* kurz vor oder um 1700? (S7), Bl. A1^r (Die Geschichte vom König Apollonius von Tyrus, in der das Rad des Glücks und die Unbeständigkeit der Welt beschrieben werden).

¹¹⁸ Zum Begriff und zum frühneuzeitlichen Verständnis von „erfahrung“ vgl. Jan-Dirk Müller: „*Curiositas* und *erfahrung* der Welt im frühen deutschen Prosaroman“, in: *Literatur und Laienbildung im Spätmittelalter und in der Reformationszeit*. Hg. von Ludger Grenzmann und Karl Stackmann. Stuttgart 1984 (Germanistische Symposien, Berichtsbände V), S. 252-271.

¹¹⁹ Vgl. Gotzkowsky, „*Volksbücher*“, Teil I, S. 184-191, hier S. 189. Die Begriffspaare Glück/Unglück stehen seit 1540 im *Apollonius*-Titel. Auch in den Drucken des 17. Jahrhunderts bleibt der letztgenannte Titel (Frankfurt 1556) bewahrt, etwa im Magdeburger Druck um 1600: „Kōnig Appolonius. Eine schöne vnd kurtzweilig History/ von dem Kōnig Appolonio/ wie er von seinem Land vnd Leuten vertrieben vnd verjaget/ Schiffbruch/ vnd mancherley Vnglück vnd Elend erlitten/ vnd doch endlich durch glück widerumb in sein Land kommen ist.“ Gotzkowsky, „*Volksbücher*“, Teil II, S. 65.

Im Augsburger Druck wird explizit die doppelgesichtige Fortuna, „glücks abfal vnd zufal“, erwähnt, im Frankfurter Druck ist vom Begriffspaar glück/ vnglück die Rede und vom Schicksal des Apollonius (Flucht, Schiffbruch), dessen Heimkehr abermals dem Glück zu verdanken ist.

Altfranzösische Prosabearbeitungen, wie sie in Handschriften des 14. und 15. Jahrhunderts erhalten sind, haben entweder einen neutralen „Historia-Titel“ wie *L'hystorie de Appolonius roy d'Antioche, de Thir et de Cirene*¹²⁰, teilweise einen Titel, der eher auf den Aspekt des Wunderbaren und der „aventure“ eingeht: *Cy commence la cronique et histoire des merueilleuses aventures de Appolin roy de Thir*¹²¹, oder einen, der explizit auf die Belohnung des Apollonius für sein erfahrenes Elend, also auf den ordnungsrestituierenden Ausgang der Geschichte verweist: *Ci commence l'ystoire de Appolonius [de Tyr], qui après lez pestilences et fortunes qu'il ot en mer et ailleurs, fust roy de Antioche*.¹²² Im ältesten französischen Druck (Genf 1482) ist von „cronicque et hystoire“ die Rede: *Cy commence la cronicque et hystoire de Appoloin roi de Thir [...]*,¹²³ ähnlich die 1543 in Paris gedruckte Fassung von Gilles Corrozet: *Historie du roy Apolonius prince de Thir*. Der siebte und letzte Band der von François de Belleforest herausgegebenen *Histoires Tragiques* (Paris 1560-82) enthält die Prosaerzählung *Accidens divers advenus a Apollonie Roy des Tyriens, ses malheurs sur mer, ses pertes de femme, de fille, el la fin heureuse de tous ensemble*.¹²⁴ Hier dominieren schon eher inhaltliche Aspekte und das tragisch-wundersame Schicksal des Apollonius, und in einer jüngeren Bearbeitung von Antoine Louis Le Brun (1710) mit dem Titel *Les Avantures d'Apollonius de Tyr par le B****¹²⁵ hat sich inzwischen der anfänglich noch dominierende Aspekt der „Historizität“ bzw. Notwendigkeit historischer Legitimierung durch Begriffe wie „Chronik“ inzwischen zugunsten einer die Fiktionalität des Textes unterstreichenden Wortwahl („avantures“) verschoben. Die bereits erwähnte italienische „Volksbuchversion“ bezieht sich mit dem Titel *Istoria d'Apollonio di Tiro in ottava rima* (Erstdruck Venedig 1486) auf den ursprünglichen, „neutralen“ Historiatitel.¹²⁶ Das niederländische „Volksbuch“ von 1493 trägt den Titel *Die schoone ende die suuerlickke historie van Appollonius van Thyro*.¹²⁷ Das englische „Volksbuch“ in der Bearbeitung von Robert Copland (1510) nennt sich *The moost pytefull hystory of the noble Appolyn somtyme kynge of Thyre*,¹²⁸ die weitaus verbreitetere Version von Laurence Twine (erstmalig 1576) trägt in der zweiten Ausgabe von 1607 den ausführlicheren Titel

¹²⁰ Paris, Bibl. de l'Arsenal, Cat. III S. 184, Nr. 2991 (15. Jh.). Zit. nach Klebs, *Die Erzählung*, S. 414.

¹²¹ London, British Library, Royal 20 C II, Catalogue of Romances I, S. 166 (15. Jh.). Zit. nach Zink, *Le roman*, S. 294 (Text auszugsweise wiedergegeben ebda., S. 294-304).

¹²² Handschrift Chartres Nr. 419 (14. Jh.). Zit. nach Klebs, *Die Erzählung*, S. 414.

¹²³ Zit. nach Delbouille, *Apollonius de Tyr*, S. 1188. Vgl. dazu auch Klebs, *Die Erzählung*, S. 414-415.

¹²⁴ Zit. nach Zink, *Le roman*, S. 43.

¹²⁵ Zit. nach Klebs, *Die Erzählung*, S. 418.

¹²⁶ Vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 441-443.

¹²⁷ Vgl. Klebs, *Die Erzählung*, S. 362-363.

¹²⁸ Zit. nach Klebs, *Die Erzählung*, S. 472.

The Patterne of painefull Adventures; Containing the most excellent, pleasant and variable Historie of the strange accidents that befell vnto Prince Apollonius, the Lady Lucina his wife and Tarsia his daughter. Wherein the uncertaintie of this world and the fickle state of mans life are lively described.¹²⁹

In der niederländischen und in den englischen Versionen dominiert also die Evokation von Mitleid mit dem tragischen Schicksal des Titelhelden. Zudem ist interessant, dass Twines Bearbeitung – von den bislang genannten Bearbeitungen als einzige – im Titel explizit die Unbeständigkeit der Welt und die gefährdete menschliche Existenz anspricht und damit genau wie die dänische und die schwedische Version die allegorische Fortuna-Lektüre vorgibt. In den slavischen Bearbeitungen werden meist die Begriffe „Chronik“ und „Historie“ verwendet.¹³⁰

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass neben dem in fast allen sprachlichen Varianten verwendeten, gattungspoetologischen Begriff „Historie“ der Akzent häufig auf dem Wunderbaren oder Seltsamen (*des meruillieuses auentures, strange accidents, was wonders*) resp. auf der grundsätzlichen Charakterisierung der Ereignisse als „Abenteuer“ (*auentures, adventures*) gesetzt wird, wohl noch in Bezug auf die mittelalterliche Etymologie des Wortes. Daneben zielen die Adjektive „schön“ (*schoone, pleasant*) bzw. „traurig/tragisch“ (*suurlick, pytefull, painefull*) in der niederländischen und der englischen Bearbeitung auf die zu weckende Neugier und auf das emotionale Engagement des Lesers im Sinne eines Mitleidens mit dem Protagonisten ab. Ein „gesta-typischer“, rein christlich-sinndeutender Titel wie in der *Gesta*-Fassung des 15. Jahrhunderts findet sich in dieser Explizitität jedoch in keiner der hier genannten volkssprachlichen Fassungen. Die Geschichte von Apollonius ist in diesen „Volksbuch-“ bzw. Historienbuchfassungen der frühen Neuzeit nunmehr als „schöne Historie“ bzw. als ausgewiesene Fiktionsliteratur etabliert und wurde offensichtlich nicht mehr primär als „Moralitätenstück“ wie noch in der *Gesta*-Version verstanden, was freilich den immer noch vorhandenen Belehrungsimpetus des Textes keinesfalls ausschließt. Wie sieht nun die Tradierung des „klassischen Titels“ der *Apollonius*-Erzählung in Dänemark und Schweden im Laufe der Zeit aus?

Dänische Tradierung

Der Titel *En Deylig og skøn Historie/ om Kong Appolonio/ I huilcken Lyckens Hiul/ Oc Verdens wstadighed bescriffuis. Lystig oc Nyttelig/at læse oc høre* bleibt für die dänischen Ausgaben von 1594 (D2) bis 1783 (D22) konstant, soweit sich dies aufgrund der erhaltenen Titelblätter beurteilen lässt. D23 (1788) lässt erstmals den Zusatz „at læse oc høre“ im Titel weg, D27 (1818) ebenfalls. Die letzte Ausgabe von 1882 (D29/N1) nimmt ihn wieder auf, da sie wie erwähnt als Nachdruck einer Ausgabe

¹²⁹ Zit. nach Klebs, *Die Erzählung*, S. 363.

¹³⁰ Vgl. Nilsson, *Die Apollonius-Erzählung*, S. 36-37 (tschechische Drucke), ein Hinweis zur tschechischen Übersetzung auch bereits bei Bäckström, *Svenska Folkböcker I*, S. 142-143.

aus dem 17. Jahrhundert auftritt. Wirkliche Ausnahmen im Wortlaut des Titels sind nur zwei Ausgaben, D26 (1797-1808) und D28 (1853). Die Ausgabe D26 (Abb. 4) ist überschrieben mit: *En meget mærkværdig Historie om Apollonius, Konge af Tyrus, der omsider, efter 16 Aars Landflygtighed og mange ret forunderlige Hændelser, igjen kom til kongelig Værdighed, og samledes glad med sin Familie.*¹³¹ Hier wird einerseits das Anekdotenhafte und Wundersame der Geschichte hervorgehoben (meget mærkværdig, ret forunderlige Hændelser), andererseits auch das (stände-) ordnungsrestituierende Element betont (igjen kom til kongelig Værdighed), verbunden mit einer Tendenz zur Sentimentalisierung (samledes glad med sin Familie). Inhaltlich zeigen sich kaum Veränderungen, jedoch sind das einleitende Gedicht und die Vorrede weggelassen. Dadurch verstärkt sich der Eindruck des Textes als Anekdote bzw. als von wunderbaren Ereignissen berichtende Erzählung, weil diejenigen Textteile, die bisher zusammen mit dem Titel die allegorisch-allgemeingültige Lektüre der Erzählung steuerten, nunmehr verschwunden sind. Aus der vormals belehrend-unterhaltenden Historie ist eine Familiengeschichte geworden, deren ästhetischer und poetologischer Anspruch rein auf die Unterhaltungsfunktion reduziert ist und welche nicht mehr die moralische Leseweise anbietet, nach der sie eine Erzählung vom Sinn, Glück und Unglück menschlicher Existenz ist. Metaphysische Bezüge gibt es hier nicht mehr.

¹³¹ (Eine sehr merkwürdige Geschichte von Apollonius, König von Tyrus, der schließlich, nach sechzehn Jahren Flucht und vielen recht verwunderlichen Begebenheiten, wieder zu königlichen Würden kam und froh mit seiner Familie wiedervereint wurde). *Appolonius* 1797-1808 (D26), Titelblatt.

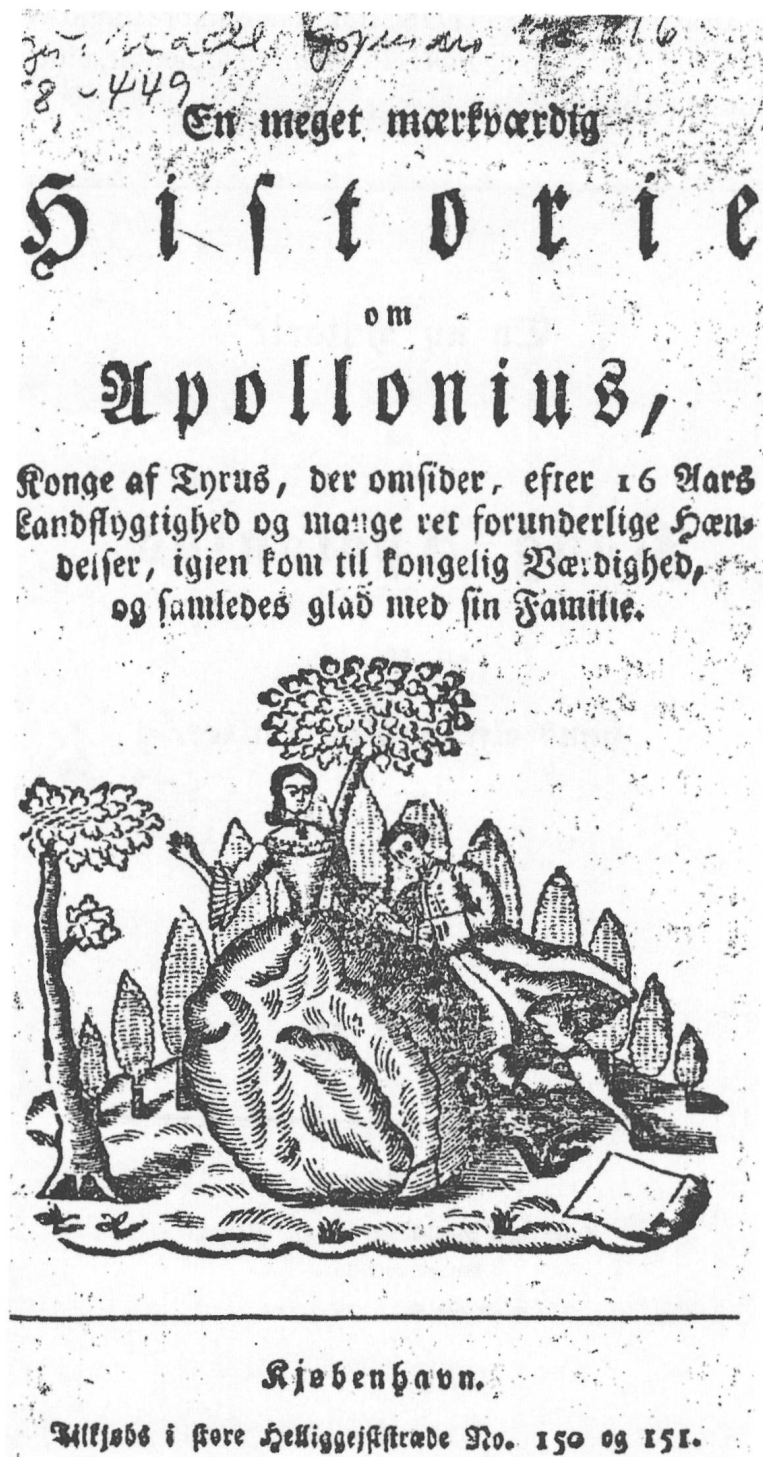


Abb. 4:
 Titelblatt der dänischen Apollonius-Ausgabe von 1797-1808 (D26).
 Det Kongelige Bibliotek København

Einen echten Bruch mit der traditionellen Historie in inhaltlicher Hinsicht stellt dagegen erst die Ausgabe von 1853 (D28) mit dem entsprechend veränderten Titel *En ny Historie om Kong Apolonius og hans elskværdige Datter* dar, eine Neufassung der Apollonius-Erzählung (Abb. 5).¹³²

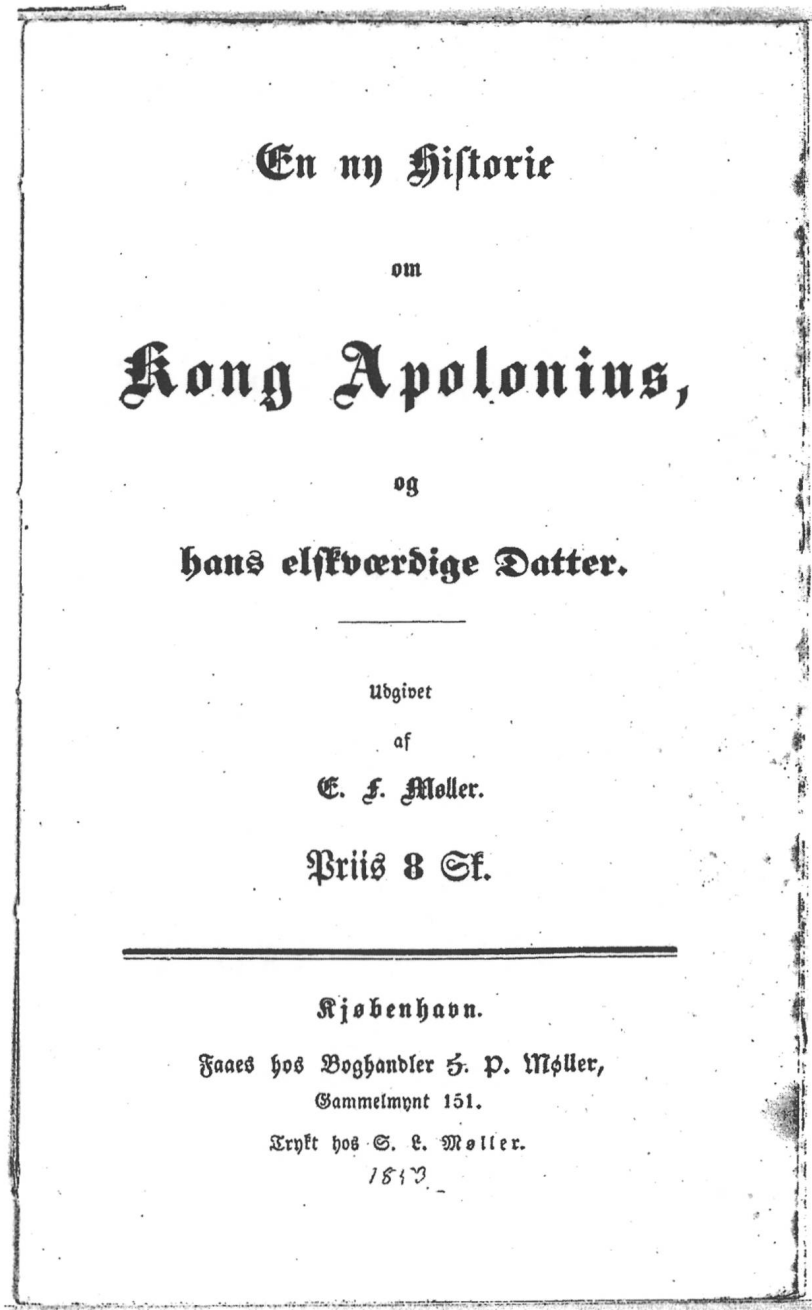


Abb. 5:
 Titelblatt der dänischen Apollonius-Ausgabe von 1853 (D28).
 Det Kongelige Bibliotek København

¹³² Zu den textuellen Veränderungen vgl. Kap. 2.3.4.

Schwedische Tradierung

Ein ganz ähnliches Phänomen zeigt sich auch in der schwedischen Tradierung – auch hier markiert um die Mitte des 19. Jahrhunderts ein veränderter Titel das Auftreten wesentlicher textueller Veränderungen, also Eingriffe in die Erzählung selbst, nämlich in den vier Ausgaben der „jüngeren Linie“ von 1852 (S18), 1854 (S19), 1857 (S20) und 1860 (S21), die alle den Titel *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus* (Eine wunderbare und rührende Geschichte von König Apollonius von Tyrus) tragen. Erklärung für den neuen Titel findet sich in der Verwendung einer neuen Übersetzungsvorlage, nämlich der deutschen „Volksbuch“-Ausgabe von Ottmar Schönhuth: *König Apollonius von Tyrus. Eine wunderbare und rührende Historie*.¹³³ Die schwedischen Ausgaben sind eine ziemlich wortgetreue Übersetzung dieser deutschen Bearbeitung. Übernommen wurde von Schönhuth übrigens auch die Titelblattillustration, die den Augenblick vor der Wiedererkennung zwischen Apollonius und Tarsia auf dem Schiff im Hafen von Mytilene zeigt und gewissermaßen eine Ästhetik des Sentimentalen vorführt, die mit dem angekündigten „wunderbaren und rührenden“ Moment der Geschichte korrespondiert: ein traurig gestimmter Apollonius in ärmlicher Seemannskleidung, dem eine junge Frau, ebenfalls mit betrübter Miene, auf einer Leier vorspielt (Abb. 6):

¹³³ Die schwedische Historie: *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus. Öfversättning från Tyskan*. Jönköping: tryckt hos J.A. Björck, 1852. (S18). – Die deutsche Textgrundlage: *König Apollonius von Tyrus. Eine gar wunderbare und rührende Historie. Mit schönen Figuren geziert*. Neu erzählt von Ottmar F.H. Schönhuth. Reutlingen: Fleischhauer und Spohn, o.J. (Exemplar KB Kopenhagen, Sign. 177,-113). Die schwedischen Texte weisen im Untertitel auf ihre deutsche Vorlage hin. – Ottmar Schönhuth (1806-1864) war evangelischer Pfarrer, Verfasser von Stadtchroniken und „Volksschriftsteller“ in Südwürttemberg und u.a. mit Eduard Mörike und Ludwig Uhland befreundet.

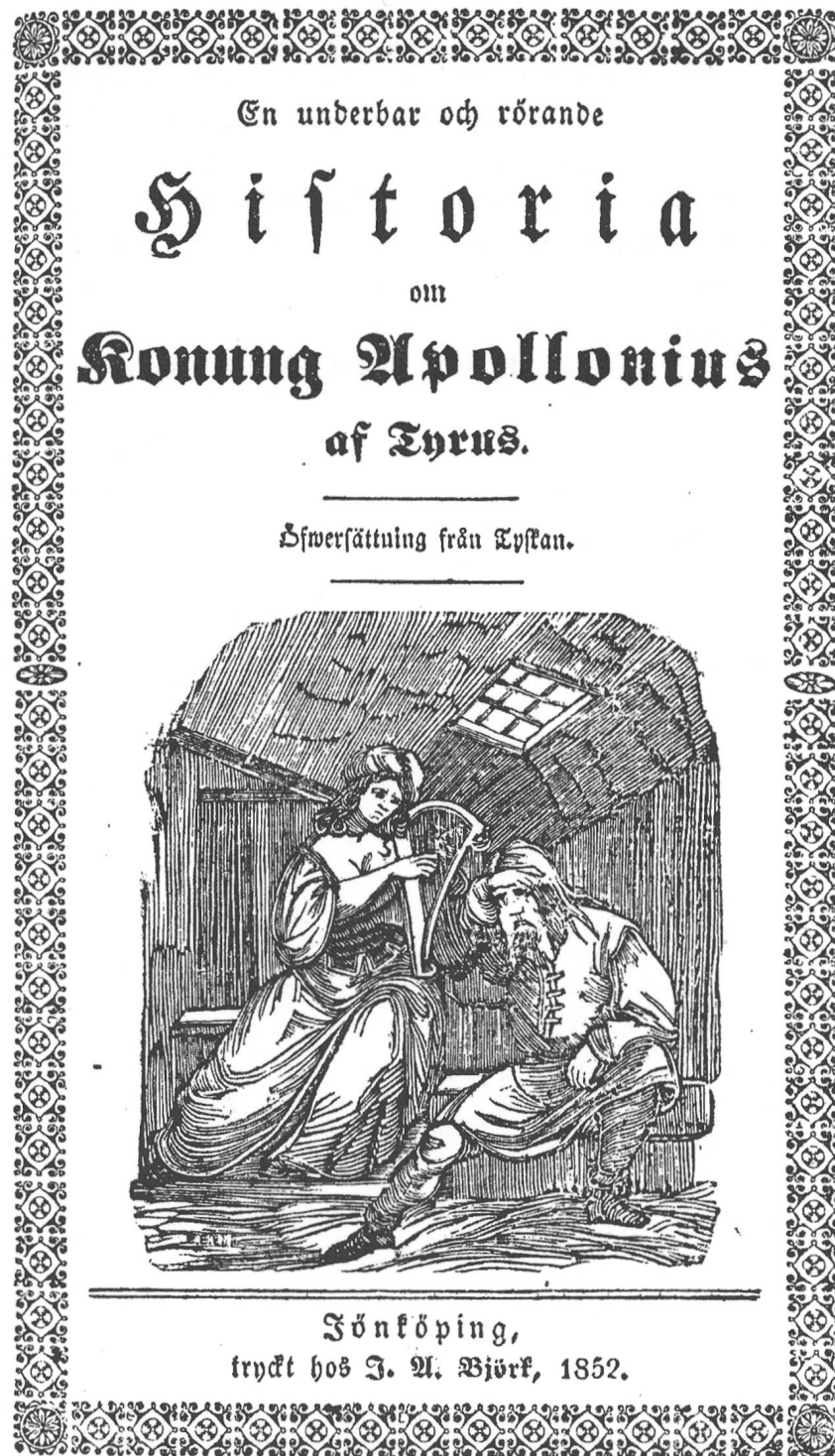


Abb. 6:

Titelblatt der schwedischen Apollonius-Ausgabe von 1852 (S18).
Det Kongelige Bibliotek København

2.3.2 Zueignungen: Vorrede, Gedicht und Widmungen in dänischen und schwedischen Ausgaben des 16. und 17. Jahrhunderts

Dänische Tradierung

Kennzeichnend für die dänische Tradierung des *Apollonius* sind ein einleitendes Gedicht und eine Vorrede, welche in beinahe allen dänischen *Apollonius*-Ausgaben – soweit sie erhalten und vollständig sind – sowie in der norwegischen Ausgabe D29/N1 (1882) dem eigentlichen Historientext vorangestellt sind; Ausnahmen sind nur die drei Ausgaben D19 (2. Hälfte 18. Jh.), D26 (1797-1808) und D28 (1853). Das Gedicht lautet:

Lycke oc wlycke de vandre omkring
 Oc gaa hoss huer Mand vd oc ind.
 Som Sommer faar Vinteren vige maa/
 Oc Vinter saa atter igien bort gaa.
 Saa kommer wlycke/ oc lycke bort gaar
 Men blad et vendis atter it andet Aar.
 Der faare ver Trøstig i modgans [!] tid/
 Ver oc icke staalt/ naar Lycken er blid.
 En eniste Dag kand skiffte det saa/
 At du kand Lycke eller wlycke faa.
 Exempel findis her i denne Bog/
 Besinde det ræt/ Da bliffer du klaag.¹³⁴

Es greift mit dem Wortpaar „Lycke/wlycke“ den Fortuna-Gedanken des Titels auf und unterstreicht die allegorische Lesart des Gesamttextes durch die toposhafte Ausmalung der Unbeständigkeit und Unvorhersehbarkeit von Glück und Unglück, der klassischen *bona* bzw. *mala fortuna*.¹³⁵ Glück und Unglück werden als Paar dargestellt, als zwei Seiten einer Medaille, ähnlich wie es rund hundert Jahre später Thomas Kingo in seinem Kirchenlied *Hver har sin Skæbne* mit der berühmten ersten Strophe „Sorrige og Glæde, de vandre tilhaabe,/ Lykke, Ulykke de ganger paa Rad,/ Medgang og Modgang hin anden anraabe,/ Solskin og Skyer de følges og ad!“ beschreibt.¹³⁶ Der Leserappell im *Apollonius*-Gedicht zielt entsprechend auf eine als

¹³⁴ *Appolonius* 1594 (D2), Bl. A1^v (Glück und Unglück wandern umher/ und gehen bei jedermann ein und aus/ so wie der Sommer dem Winter weichen/ und auch der Winter wieder fortziehen muss/ so kommt auch das Unglück, und das Glück verlässt uns;/ doch wendet sich das Blatt wieder im nächsten Jahr./ Darum sei getrost in Zeiten des Misserfolgs/ und sei nicht stolz, wenn das Glück dir hold ist./ Ein einziger Tag kann es so drehen,/ dass dir Glück oder Unglück widerfahren kann./ Exempel dafür finden sich hier in diesem Buch/ bedenke es recht,/ dann wirst du klug).

¹³⁵ Das Motiv der zwiespältigen *fortuna utraque* mit ihren beiden Aspekten *bona fortuna* und *mala fortuna* findet sich bereits in der Antike (u.a. bei Aristoteles und Cicero) und war in der frühen Neuzeit insbesondere durch Petrarcas Werk *De remediis utriusque fortunae* weit bekannt (hierzu unten, Anm. 141). Vgl. Kirchner, *Fortuna*, S. 5-7.

¹³⁶ *Hver har sin Skæbne* ist das XIV. Lied in Kingos *Aaandelige Siunge-Koors Anden Part* (1681). Vgl. Thomas Kingo: *Samlede Skrifter*. Udg. af Hans Brix, Paul Diderichsen og F.J. Billeskov Jansen. Bd. III. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab & Reitzel, 1975, S. 233-236 (Trauer

erstrebenswert präsentierte „stoische“ Geisteshaltung, die den Menschen dazu bringen soll, sich dieser Wechselhaftigkeit bewusst zu sein und Glück wie Unglück gelassen und mit Gottvertrauen hinzunehmen. Die Apolloniusgeschichte dient dabei dezidiert als anschauliches Beispiel, als *Exempeltext*, für die Bewältigung dieser Aufgabe: „Exempel findis her i denne Bog/ Besinde det ræt/ Da bliffer du klaag“. Die auf das Gedicht folgende Vorrede führt diesen Gedankengang fort und akzentuiert noch stärker die didaktische Funktion der Erzählung:

FORTALEN.

I Denne Bog som er dictet om Kong Appolonii store wlycke oc modgang/ kand mand først smuct see/ som vdi en Speil/ huorledis Menniskens leffnet er her paa Jorden/ lige som it Skib i det store vildsomme Haff/ det kastis/ veltis/ oc slass nu hid oc did/ iblant de grumme Bølger. Der staar oc ingen ting / paa wstadigere oc skrøbeligere been end Menniskens lycksalighed/ fryd oc glæde/ huilcken der stedse raffuer/ oc er snart til at falde huo kand sige? Nu veed ieg at ingen sorg eller wlycke skal kunde spilde min fryd oc glæde? Som den rige Mand/ der hadffe [!] vel ædt, drucket oc sad gantske glad/ hos sine Venner/ sagde hand/ Nu veed ieg at ingen sorge skal spilde min glæde vdi denne Afften/ oc en liden stund der effter/ gick hand vd/ oc der kom strax en Taarbist/ oc slo hannem det ene hans Oye vd/ Saa snart fick hans Glæde en ende.

Dette samme holdis oc saa her faare i denne Dict om Kong Appolonio/ Hand fordriufuis aff sit Land/ mister Folck/ Skib oc Gods/ vandrer omkring som en Skibsbrøden Mand oc vdlending/ gaar i reffne oc paltue klæder/ ligere en Staadere end en Kong/ Oc alt dette offueruinder hand dog/ førmedelst Taalmodighed/ oc trøster sig met den tilkommende lycksalighed.

Saa skulle oc wi/ naar det gaar oss vel/ her vdi Verden/ komme ihu/ at bladet kand snart vendis/ oc at den gode dag oc den onde skiffte til at holde Husit/ oc fordi berede oss/ naar wi haffue den gode Lycke/ at oc saa bære wlycke oc Modgang frimodelige/ oc met Taalmodighed offueruinde all gienuordighed. Denne er den Første betenckelse der wi skulle læse denne Bog met.

Der næst synis det oc saa/ at denne Bog er dictet Ectetfolck til en trøst oc husualelse/ i det/ at Appolonius haffuer saa stor Modgang vdi sit Ecteskab/ at hans Høstru Lucina døer til Skibs/ oc kastis faar borde/ hans Daatter bliffuer sold hen i Røfferens hender/ hand selff kastis fra en wlycke til en anden/ oc haffuer offuermaade stor gienuordighed/ Men paa det sidste faar dog hans sorge en god ende/ hand kommer til Land oc Regiment igien/ finder sin Høstru oc Daatter igien/ oc foruinder saa alt sin Modgang. I saa maade kunde Ectefolck oc saa betencke/ effter di Ecteskabs stat icke vil vere vden sorge oc gienuordighed/ At Gud vil met sin naadige hielp husuale oc trøste dem/ oc beslutte enden paa det sidste met glæde/ oc fordi bære oc lide taalmodelige alle haande trang oc nød/ met en fast forhabelse/ at det skal end en gang bliffue bedre/ AMEN.¹³⁷

und Freude/ gehen gemeinsamen Weg,/ Glück und Unglück wechseln einander ab,/ Erfolg und Scheitern rufen einander zu,/ Sonnenschein und Schatten folgen aufeinander).

¹³⁷ *Appolonius* 1594 (D2), Bl. A2^r-A3^r (Vorrede. In diesem Buch, das von König Appolonius' großem Unglück und Misserfolg handelt, kann man als erstes hübsch wie in einem Spiegel sehen, wie das Leben des Menschen hier auf Erden ist: so wie ein Schiff im gewaltigen und wilden Meer, das hin- und hergeworfen wird zwischen den grausamen Wellen. Nichts steht auf wackligeren und zerbrechlicheren Beinen als die Glückseligkeit und Freude des Menschen, die beständig zu

In einer eindeutig als solche markierten „Lektüreanweisung“ („Denne Bog skal læsis...“) beschreibt die Vorrede die Funktion der Historie: In der Geschichte von König Apollonius würden „wie in einem Spiegel“¹³⁸ die grundsätzlichen Bedingungen menschlicher Existenz auf Erden dargestellt, ein Zustand steter Gefährdung, der mit einem Schiff auf dem stürmischen Meer verglichen wird: „lige som it Skib i det store vildsomme Haff/ det kastis/ veltis/ oc slass nu hid oc did/ iblant de grumme Bølger“ (D2 1594, Bl. A2^r). Hier überlagern sich Fortuna- und Meeressymbolik mit der bekannten Metapher von der Seereise des Lebens; im Bild vom „wildem Meer“ treffen sich metaphorische Sprechweisen und aus der Emblematis vertraute Darstellungsweisen mit der fiktionalen Szenerie des Apolloniustextes.¹³⁹ Die einem frühneuzeitlichen Leser in dieser Bildsprache geläufige Codierung von Kontingenz und Unsicherheit bezüglich der eigenen Existenz, materiellen Besitzes und gesellschaftlicher Positionen werde, so kündigt die Vorrede an, am Beispiel des Königs Apollonius demonstriert, der sich trotz großer Verluste und Schicksalsschläge nicht habe entmutigen lassen, sondern alle widrigen Umstände als gläubiger Christ mit Hilfe der Kardinaltugend der Geduld und mit der tröstlichen Aussicht auf

vergehen drohen. Wer kann schon sagen: ich aber weiß, dass weder Not oder Unglück meine Freude zerstören kann? Wie der reiche Mann sagte, der gut gegessen und getrunken hat und recht zufrieden mit seinen Freunden zusammensaß: ich aber weiß, dass keine Not meine Freude an diesem Abend verderben kann. Eine kleine Weile danach ging er hinaus, und sofort bekam er eine Fliege [„tor(n)bis(t)“/„tørrebist“: im älteren Dänisch ein kleines Insekt] ins Auge, und er verlor sein Auge, und so hatte seine Freude rasch ein Ende. Dasselbe wird auch hier in diesem Gedicht von König Appolonius erzählt; er wurde aus seiner Heimat vertrieben, verliert sein Volk, sein Schiff und seinen Besitz, muss als Schiffsbrüchiger und Fremder umherziehen, in zerrissenen und abgetragenen Kleidern gehen, mehr ein Bettler als ein König. Doch alles dies überwindet er mit Hilfe der Geduld und tröstet sich mit dem Gedanken an die kommende Glückseligkeit. So sollen auch wir, wenn es uns gut geht im Leben, daran denken, dass sich das Blatt rasch wenden kann und der gute und der böse Tag einander abwechseln. Und so sollen wir, wenn das Glück uns lacht, uns darauf vorbereiten, auch Unglück und Schwierigkeiten unbekümmert zu ertragen und mit Geduld alle Widerwärtigkeiten zu überwinden. Dies sollen wir zuerst bedenken, wenn wir dieses Buch lesen. Darüberhinaus scheint es auch so, dass dieses Buch für Ehepaare geschrieben wurde, zu Trost und Erbauung. Indem Appolonius so viel Unglück in seiner Ehe erfahren hat, weil seine Frau Lucina auf See stirbt und über Bord geworfen werden muss und seine Tochter an einen Verbrecher verkauft wird und auch er selbst von einem Unglück ins andere gerät und übergroße Widerwärtigkeiten erfahren muss. Aber schließlich hat doch sein Elend ein gutes Ende, er gelangt wieder zu Besitz und Herrschaft, findet seine Frau und seine Tochter wieder und überwindet jegliche Not: Auf diese Weise können auch Eheleute bedenken – denn wird der Ehestand etwa von Not und Unglück verschont bleiben? – dass Gott in seiner Gnade sie trösten und erbauen und alles schließlich zu einem guten Ende führen wird, weshalb sie allerlei Not und Bedrängnis geduldig erleiden können, in der sicheren Hoffnung, dass es einmal besser werden wird, Amen).

¹³⁸ Zum Spiegel als beliebter Metapher in Buchtiteln der frühen Neuzeit vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 155, Anm. 217.

¹³⁹ Zum Topos der Seereise des Lebens vgl. Christoph Höning: *Die Lebensfahrt auf dem Meer der Welt. Der Topos. Texte und Interpretationen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000. – Für den skandinavischen Kontext vgl. vor allem die Untersuchung von Joachim Grage: *Chaotischer Abgrund und erhabene Weite. Das Meer in der skandinavischen Dichtung des 17. und 18. Jahrhunderts*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000 (Palaestra: Untersuchungen aus der deutschen und skandinavischen Philologie; 311).

die himmlische Ewigkeit bewältigt habe: „Dette samme holdis oc saa her faare i denne Dict om Kong Appolonio/ [...] Oc alt dette offueruinder hand dog/ formedelst Taalmodighed/ oc trøster sig met den tilkommende lycksalighed“ (D2 1594, Bl. A2^r-A2^v). Die Didaxe wird im anschließenden Satz formuliert, in einem den Leser bzw. Zuhörer einschließenden kollektiven „wir“, das sich an der Vorbildlichkeit des Protagonisten orientieren könne:

Saa skulle oc wi/ naar det gaar oss vel/ her vdi Verden/ komme ihu/ at bladet kand snart vendis/ oc at den gode dag oc den onde skiffte til at holde Husit/ oc fordi berede oss/ naar wi haffue den gode Lycke/ at oc saa bære wlycke oc Modgang frimodelige/ oc met Taalmodighed offueruinde all gienuordighed. (D2 1594, Bl. A2^v)

In dieser Vorrede, wie schon im vorausgegangenen Gedicht, wird nochmals ausdrücklich gewarnt vor dem verführerischen Stolz auf das momentane eigene Wohlergehen und dem Sich-Wiegen in trügerischer Sicherheit, wenn gerade die *bona fortuna* („den gode Lycke“) regiert, denn nur zu leicht kann sich das Blatt wenden. Überwinden lässt sich jedoch die Unberechenbarkeit der Fortuna mit Hilfe der Geduld („Taalmodighed“) im Sinne der christlich-stoizistischen Kardinaltugend *patientia* bzw. *constantia*. Als bewährtes „Heilmittel“ gegen die Willkür der Fortuna wird sie hier dem Leser nachdrücklich empfohlen: „[d]et er den Første betenckelse der wi skulle læse denne Bog met“ (D2 1594, Bl. A2^v). Auch der Protagonist der Historie praktiziert vorbildlich die Tugend der Geduld. Rekurriert wird mit diesem Gedanken auf die in der moralphilosophisch-didaktischen Traktatliteratur der Antike und des Mittelalters und die insbesondere im Stoizismus der Renaissance verbreitete Vorstellung von den klassischen Heilmitteln (*remedia*) gegen die Fortuna, zu denen die Kunst, der Tod und die Tugenden, nämlich *sapientia*, *prudentia*, auch *paupertas* und natürlich *constantia* resp. *patientia*, gehören, unter denen die *constantia* die führende Rolle einnimmt.¹⁴⁰ Die in diesem Zusammenhang bedeutendste Schrift, Francesco Petrarcas *De remediis utriusque fortunae* (1366), die 1532 in Augsburg auf deutsch unter dem Titel *Von der Artzney bayder Glück/ des guten vnd Widerwertigen* erschien,¹⁴¹ war möglicherweise auch dem dänischen *Apollonius*-Über-

¹⁴⁰ Vgl. hierzu Kirchner, *Fortuna*, S. 84-93.

¹⁴¹ Petrarca in Dialogform – Freude resp. Schmerz diskutieren mit der Vernunft – gehaltener Moraltraktat entstand zwischen 1354 und 1366, wurde erstmals 1474 oder 1477 in Straßburg gedruckt, war jedoch zuvor schon handschriftlich verbreitet. Die für den deutschsprachigen Buchmarkt entscheidende deutsche Übersetzung (Teilübersetzungen erschienen schon im 15. Jahrhundert) war die o.g. Übersetzung von Georg Spalatin und Peter Stahel. Vgl. hierzu Joachim Knappe: *Die ältesten deutschen Übersetzungen von Petrarca ‚Glücksbuch‘. Texte und Untersuchungen*. Bamberg: H. Kaiser, 1986 (Gratia. Bamberger Schriften zur Renaissanceforschung; 15), Literaturübersicht ebda., S. 13-19. Ferner: Francesco Petrarca: *De remediis utriusque fortunae. Heilmittel gegen Glück und Unglück*. Lat.-dt. Ausgabe in Auswahl, übersetzt und kommentiert von Rudolf Schottlaender, hrsg. von Eckhard Kessler. München: Fink, 1988 (Humanistische Bibliothek. Reihe 2, Texte; 18). Vgl. außerdem Wilfried Barner: „Die gezähmte Fortuna. Stoizistische Modelle nach 1600“, in: Haug/Wachinger, *Fortuna*, S. 311-343, hier S. 320. Das Werk gelangte auch nach Skandinavien: zur schwedischen Bearbeitung von 1641 durch den Pfarrer und Lehrer am Gymnasium von Linköping, Arvidus Olai Scheningensis (1609-63): *Francisci Petrarchæ Speculum morale, Thet är: En kort Skådespegel/ Som lærer Huru en Menniskia i thenne Werlden sigh förhålla*

setzer bekannt. Zu bemerken ist noch, dass das sich überlagernde Begriffspaar „Beständigkeit“ und Geduld (bzw. „Taalmodighed“) in der christlichen Renaissance-Konzeption der Tugenden als dynamische, teilweise sogar im Sinne der „militia christiana“ kämpferische Qualität verstanden wurde, nicht nur als bloß passives Sich-Hineinfinden in die von der Fortuna geprägte *conditio humana*. Zentraler Bestandteil dieses *constantia*-Verständnisses ist die transzendente Ausrichtung des christlichen Lebensideals, d.h. „[e]rst die Vereinigung mit Gott in der Ewigkeit macht den Triumph über Fortuna vollkommen.“¹⁴² Diesem Gedanken entspricht auch die Formulierung in der *Apollonius*-Vorrede, indem sie die Tugend der Geduld metaphysisch überhöht: ohne die Aussicht auf „den tilkommende lycksalighed“ besäße die Geduld allein nicht Macht über die Fortuna. Und aufschlussreich ist in diesem Kontext auch das lateinische Distichon mit dänischer Übersetzung, das am Ende der Historie im Rostocker Druck von 1594 steht und das in die frühen schwedischen *Apollonius*-Drucke übernommen wurde; es ermahnt zu Geduld und stoischer Gelassenheit angesichts eigenen Unglücks.¹⁴³

skal/ at hon sigh aff Medgång icke förhåfwer/ och i Mootgång icke öfvergifwer: Vthan Måtteligheeten achtar/ Enden betäncker/ och sitt hopp til Gudh setter. Vngdommenom til nytta/ och eliest Rättsinnigom Christnom til Betrachtelse. Förswenskad och i Rijn affsatt/ Aff Arvido Olai Sch. Linc. Collega. Linköping/ Tryckt hoos Christopher Günter/ Åhr 1641 (KB Stockholm, Sign. F1700/1930). (*Speculum morale* des Franciscus Petrarca, das ist: Ein kurzer Spigel, der den Menschen lehrt, wie er sich in dieser Welt verhalten solle, dass er aufgrund seines Glücks nicht überheblich werde und im Unglück nicht verzweifle, sondern das rechte Maß achte, den Tod bedenke und seine Hoffnung auf Gott setze. Der Jugend zum Nutzen und einem jeden rechten Christenmenschen zur Betrachtung. Ins Schwedische übersetzt und in Verse gesetzt von Arvidus Olai Scheningensis. Linköping, gedruckt bei Christopher Günter im Jahre 1641). Vgl. hierzu Lars Burmans aufschlussreichen Artikel: „Moraltraktat på avvägar. Petrarcas och Arvidus Olai Scheningensis *Speculum morale*“, in: *Tidsskrift för litteraturvetenskap* 27 (1998), Nr. 2, S. 61-74. Burman zeigt, dass es sich bei Arvidus Olais Werk um eine Pseudoübersetzung handelt, die auf die deutsche Ausgabe von *De remediis* durch Vigilius (*Das Glücksbuch*, Augsburg 1539) zurückgeht; Verfasser der lateinischen Distichen und der deutschen Verse, die fast vollständig von Arvidus Olai 1641 übernommen und übersetzt wurden, war der Augsburger Humanist Johann Pincianus (1478-1542).

¹⁴² Kirchner, *Fortuna*, S. 93.

¹⁴³ Vgl. *Appolonius* 1594 (D2), Bl. G4^r. Das Distichon steht hier wie ein kommentierendes, moralisierendes Schlusswort am Ende des Textes: „Tristia qui pateris perfer, Sors tristia soluet./ Quod si non faciat Sors, tibi mors faciet./ Det er./ Du som her lider stor sorg oc quid/ Lid met gaat taal oc slid din tid/ Thi enten skal Lycken din sorg omvende/ Eller oc Døden gjør der paa god ende.“ (... Das bedeutet: Leidest du auch hier auf Erden große Not, sei geduldig und verbringe deine Zeit, denn entweder beendet das Glück dein Unglück, oder der Tod schafft ein gutes Ende). Distichon und Übersetzung wurden in die schwedischen Ausgaben des 17. Jahrhunderts (S1 und S2: Bl. G7^r; S3: Bl. F2^r; S4: Bl. E6^v; in S5 fehlen hier einige Blätter), teilweise auch noch in Ausgaben des 18. Jahrhunderts (S8: Bl. D7^r; S7, S9, S12 und S13: Bl. C8^r) in analoger schwedischer Übersetzung übernommen, immer an derselben Stelle: am Ende der Erzählung, direkt vor dem Weltwunder-Anhang. Diese Verse, die im dänischen *Apollonius* nur im Druck von 1594 auftauchen, scheinen ein spezieller Zusatz in der skandinavischen frühneuzeitlichen Tradierung zu sein, denn weder in der lateinischen *Historia* (Redaktionen RA, RB und RC, auch nicht in der Welserschen Fassung) noch in der *Gesta*-Version oder bei Steinhöwel gibt es Vergleichbares. Die Kombination der zweisprachigen Verse und der sprachliche Duktus erinnern deutlich an die Verse von Pincianus im *Glücksbuch*, und es ist wohl gut möglich, dass sie hieraus oder aus einem ähnlichen Traktat entnommen und dann ins Dänische bzw. Schwedische übersetzt wurden.

Mit der Wahl des Titels für den *Apollonius*, der Fortführung der Fortuna-Thematik und der christlich-stoizistisch geprägten *constantia*-Didaxe insbesondere in Gedicht und Vorrede schreibt sich die dänische *Apollonius*-Tradierung in einen wichtigen Diskurs der frühen Neuzeit ein, den Wilfried Barner als „Fortuna-Constantia-Diskurs“ bezeichnet hat.¹⁴⁴ Die schwedische Tradierung betont diesen Aspekt übrigens weitaus weniger, wie noch zu sehen sein wird; sie weist jedoch andere, ebenso interessante Paratexte auf, die sich in das zeitgenössische barocke Dedikationssystem einfügen. Dass die Figur des Apollonius im Laufe der langen Tradierungsgeschichte des Textes nicht nur als möglicherweise historisch existente Persönlichkeit betrachtet wurde, sondern insbesondere als Modellfigur für eine den Anfechtungen der Fortuna standhaltende, tugendhafte und vorbildliche Herrscherfigur, die in einem christlichen(-stoizistischen), auch von der mittelalterlichen Ständeordnung geprägten Kontext zahlreiche Identifikationsmuster liefert, zeigen wiederum entsprechende Beispiele aus der Transmissiongeschichte der lateinischen *Historia*, etwa die ikonographische Deutung des Apollonius als christlichen Hiob.¹⁴⁵

Die zweite Lektüreeinweisung, die in der dänischen Vorrede gegeben wird, ist an ein spezifisches Lesepublikum gerichtet, nämlich an Eheleute, für die die Erzählung als „trøst oc husvalelse“ (Trost und Erbauung) gedacht ist. Hierbei wird die Fortuna-Thematik mit der konkreten „Lebenswelt“ des anvisierten Zielpublikums der *Historie* verknüpft. Wieder wird auf das Schicksal des Helden verwiesen, der – selbst verheiratet und Familienvater – seine Familie zunächst verliert und schließlich doch wiederfindet. Apollonius dient also auch hierin als Projektions- und Identifikationsfigur für den fiktiven Leser. Mit dem zuversichtlichen Blick (des Erzählers und des Lesers, der hier implizit mit eingeschlossen wird) auf Gott, der mit Trost und Gnade allen zu Hilfe kommt und auch das in Ehe- und Familienleben möglicherweise widerfahrene Unglück wieder zum Guten wenden kann, endet die Vorrede als Gebet. Hier wird abschließend der *interpretatio christiana* des Fortuna-gedankens Rechnung getragen, d.h. das Vertrauen auf die *providentia Dei* empfohlen:

I saa maade kunde Ectefolck oc saa betencke/ [...] At Gud vil met sin naadige hielp
husuale oc trøste dem/ oc beslutte enden paa det sidste met glæde/ oc fordi bære oc
lide taalmodelige alle haande trang oc nød/ met en fast forhævelse/ at det skal end en
gang bliffue bedre/ AMEN. (D2 1594, Bl. A3^r)

Gedicht und Vorrede bleiben konstante Bestandteile der dänischen Apolloniusausgaben bis ins späte 18. und sogar bis ins 19. Jahrhundert (D27 und D29/N1) hinein, nur die beiden späten Ausgaben D26 (1797-1808) und D28 (1853), die auch einen von der Tradition abweichenden Titel tragen, verzichten auf Gedicht und Vorrede. Dies sind in der Transmissiongeschichte des Textes deutliche

¹⁴⁴ Vgl. Barner, *Die gezähmte Fortuna*, S. 311-343, hier besonders S. 315-316. Barner und Kirchner verweisen in diesem Kontext insbesondere auf das Werk *De constantia* (1584) des niederländischen Philosophen Justus Lipsius (1547-1606), vgl. Barner, *Die gezähmte Fortuna*, S. 315-316, sowie Kirchner, *Fortuna*, S. 89-93.

¹⁴⁵ Vgl. hierzu Kortekaas, *Historia*, S. 9 mit Anm. 33.

Indikatoren für einen Abschied vom in diesen beiden Paratexten explizit gemachten und so tradierten modellhaften Charakter der Historie: Diese Ausgaben verweisen auf eine neue poetologische Orientierung und wenden sich an ein Publikum mit bereits veränderten Lese- und Rezeptionsansprüchen. Die didaktische Funktion des Textes, die sich auch in der Vorbildfunktion des Protagonisten und dem *imitatio*-Anspruch an das zeitgenössische Publikum äußert, was in den Paratexten festgeschrieben wird, ist nun zugunsten des „reinen Unterhaltungswertes“ der Historie aufgegeben. Mit anderen Worten: Es lässt sich in der Transmission des Titels des dänischen *Apollonius* um ca. 1800 eine Entwicklungstendenz von der Formel „Unterhaltung und Didaxe“ bzw. „lystig og nyttelig“ hin zu „Unterhaltung/ lystig“ ohne einen unabdingbar damit kombinierten, expliziten didaktischen Anspruch feststellen. Was zuvor schon auf inhaltlicher Ebene angeklungen war (die Dominanz des Unterhaltungswertes eines fiktionalen Textes), ist nun schließlich auch in den veränderten Titeln präsent. Hier wird, so könnte man sagen, zeitlich verzögert, einer literarhistorischen und poetologischen Entwicklung Rechnung getragen, die Burkhard Dohm als „Emanzipation aus der Didaxe“ bezeichnet hat: Die Romane der frühen Neuzeit lösen sich allmählich aus Mustern des mittelalterlichen exemplarischen Erzählens und stellen ihr eigenständiges fiktionales Erzählpotential in den Vordergrund.¹⁴⁶

Schwedische Tradierung

Das Gedicht und die Vorrede in der oben präsentierten Form sind offensichtlich spezielle Kennzeichen der dänischen Tradierung des *Apollonius von Tyrus*. Die schwedischen Ausgaben weisen andere Merkmale auf: In allen Drucken vom 17. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts, von S1 (1633) bis inklusive S16 (1810), in denen der Anfang erhalten ist, ist der eigentlichen Apolloniushistorie noch ein gereimtes Inhaltsverzeichnis vorangestellt, erst ab S17 (1835) ist dies dann nicht mehr der Fall. Eine Ausnahme stellt dabei einzig die Ausgabe S11 (1747) dar, die auch einen gänzlich anderen Anhang als die ältere Tradierungslinie aufweist.

¹⁴⁶ Vgl. Burkhard Dohm: *Emanzipation aus der Didaxe- Studien zur Autonomisierung des Erzählens in Romanen der frühen Neuzeit*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1989 (Bochumer Schriften zur deutschen Literatur; 10). Vgl. etwa ebda., S. 3-4: „Indem die Gestaltung der Erzählverläufe in manchen Texten mehr oder minder deutlich von der vorgeblich zu vermittelnden Lehre abrückt, setzt im Kontext der literarischen Genese der Neuzeit verstärkt die Entfaltung eines eigenständig erzählerisch wirksamen Fiktionspotentials ein, welches mit dem Zweck einer literarischen Durchsetzung lehrhafter Intentionen kaum noch zu verbinden oder gar zu begründen ist. Es bilden sich dabei allmählich spezifische Formen einer Autonomie des Erzählens heraus, die das überkommene poetologische Postulat einer lehrhaften Zweckbindung epischen Darstellens zu überwinden vermögen und zur Öffnung von Möglichkeiten einer im Erzählen zunehmend eigengesetzlich entfalteten und in sich kontinuierlich und kohärent gestalteten Welterfassung beitragen.“

Das gereimte Inhaltsverzeichnis „Historiens Företaal och Innehåld“¹⁴⁷ fasst den Inhalt der Historie aus der Perspektive eines allwissenden Erzählers zusammen, sodass der Leser auch über die narrativen Spannungsmomente (etwa Lucinas Scheintod) bereits vorab informiert ist. Ähnlich wie die dänische Vorrede schließt auch die schwedische Inhaltsübersicht mit einem frommen Wunsch des Erzählers, der in einem kollektiven „wir“ den Leser mit einbezieht: „Siälen hoos Gudh nu lefwer wist/ Tijt wij oß önskom komma/ På Domedagh/ vthan all brist/ När som wij hedhan sompna.“¹⁴⁸ Ursprünglicher Verfasser des Inhaltsverzeichnisses ist vermutlich der Übersetzer und Herausgeber der Historie, Andreas Johannis Arosiander,¹⁴⁹ der seinen Namen auch unter das anschließende kleine Gedicht setzt, das die ersten Drucke des 17. Jahrhunderts enthalten (S1-S3). Der Sprecher erbittet hier einerseits in traditioneller rhetorischer Wendung das Wohlwollen des Lesers und befiehlt diesen wiederum der Gnade Gottes, spricht dabei aber auch eine klassische Funktionszuschreibung des Historienbuchtextes an: „tijdzfördrieff“, Zeitvertreib:

Thetta iagh tigh/ O Läser blijdh/
 Til Tijdzfördrieff förährer/
 Medh min begär/ tu migh ey här
 Vthinnan/ judicerer:
 Faar här medh wäl/ til Lijff och Siäl/
 Jagh will tigh Gudh befalla/
 Han giffue tigh/ Ewinnerligh/
 Nädhennes Löfften alla.¹⁵⁰

Literarische Lektüre als sinnerfüllter Zeitvertreib im Sinne des „prodesse et delectare“-Prinzips also, und zugleich als Legitimierung Arosianders für sein Übersetzungsprojekt. „Tijdzfördrieff“ ist auch bereits auf dem Titelblatt der frühesten Drucke (S2-S5: 1636, 1642, 1652, 1663, Bl. A1^r) neben der (rhetorischen) Aussage, dem Wunsch des Leserpublikums nachzukommen, der Anlass für die Übersetzung des Textes: „För ett Tijdzfördrieff/ och effter mångas åstundan/ på nytt förferdigat och vthgången Aff Andrea Ioh. Arosiandrino.“

In den ersten zwei bzw. drei Ausgaben des schwedischen *Apollonius* (1633, 1636, evtl. auch 1642)¹⁵¹ steht nach der gereimten Inhaltsübersicht und dem kleinen Ge-

¹⁴⁷ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. A2^r-A5^r (Vorrede und Inhalt der Historie).

¹⁴⁸ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. A5^r (Die Seele [des Apollonius] lebt nun gewisslich bei Gott, wohin auch wir uns wünschen zu gelangen, am Tag des Gerichts, ohne Makel, wenn wir einst entschlafen).

¹⁴⁹ Zur Person Arosianders vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 207.

¹⁵⁰ *Apollonius* 1636 (S2) Bl. A5^r (Dieses [Buch] verehere ich dir, geneigter Leser, zum Zeitvertreib, mit der Bitte, dass du mich nicht verurteilen mögest: lebe wohl an Leib und Seele, ich will dich Gott empfehlen. Er möge dir auf ewig das Versprechen der Gnade zuteil werden lassen). Vgl. auch *Apollonius* 1633 (S1), Bl. A5^r; S3 (1642) ist defekt, und in den Drucken S4 (1652) und folgenden ist das Gedicht nicht mehr enthalten.

¹⁵¹ Vgl. hierzu auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 206, Anm. 347; dabei ist zu bemerken, dass die Ausgabe von 1642 (S3) defekt ist und mindestens Bl. A4, A5 und A6 fehlen, die den Schluss des gereimten Inhaltsverzeichnisses und (möglicherweise) auch die beiden lateinischen Gedichte von Muræus und Dalkar enthielten (sowie den Anfang der Historie, die auf Bl. A5^v bzw

dict Arosianders auch noch ein längeres lateinisches Gedicht, gewidmet dem „Benevolo et æquo lectori“ (S1 1633, Bl. A5^v-A6^r). Unterzeichnet ist es mit „Steph. L. Muræus, Mariæstadio-Gothus“; es handelt sich um den bekannten zeitgenössischen Pfarrer, Verfasser und Übersetzer geistlicher Schriften, Stephanus Laurentii Muræus.¹⁵² Hier wird auch mit dem Begriffspaar *historia* und *fabula* gespielt und der Text dem Wohlwollen des (gelehrten!) Lesers empfohlen. Anschließend folgt ein weiteres lateinisches Schreiben von Johannes Olai Dalekarlus, ein Lob an den Übersetzer (S1 1633, Bl. A6^v).¹⁵³ Erst danach (S1 1633, Bl. A7^r) beginnt die eigentliche Erzählung, „Apollonii Konungen aff Tyro Historia, Thet Första Capitel“ (Historie von König Apollonius von Tyrus: Erstes Kapitel).

Mit diesem relativ langen paratextuellen Apparat (zu dem auch der im folgenden Kapitel behandelte Anhang über die Sieben Weltwunder in den Ausgaben des 17. Jahrhunderts gehört) stellt der schwedische *Apollonius* ein typisches Exempel barocker Drucktradition und editorischer Rhetorik dar; hierin unterscheidet sich somit ein Historienbuch eigentlich nicht von anderen, ähnlich ausgestatteten zeitgenössischen literarischen Texten (auch der adlig-gelehrte Rezipientenkreis dürfte im Großen und Ganzen identisch sein). Erst eine bestimmte rezeptionsgeschichtliche Sicht lässt das Bild dieser Drucktradition verschwimmen, wenn – wie im Falle der Edition *Svenska Folkböcker* – der gesamte paratextuelle Apparat des *Apollonius* weggelassen und auch an geeigneter Stelle, etwa im Vorwort des entsprechenden Bandes, nicht weiter kommentiert wird.¹⁵⁴

Interessant ist an dieser Stelle ein vergleichender Blick auf den Steinhöwelschen Apolloniusroman, der andere Paratexte aufweist als die skandinavischen Versionen. Steinhöwels *Appollonius* beginnt mit einem Vorwort und einer Vorrede, die einen ganz anderen historisch-literarischen Informationskontext und andere intertextuelle Zusammenhänge bieten als die skandinavische Tradierung. Im Vorwort lassen sich Name des Autors und Entstehungszeit des Textes durch ein Akrostichon entschlüsseln.¹⁵⁵ Hier wird von der Genese des Textes berichtet: „Eigen gedicht“ sei

A6^v einsetzt, je nachdem, ob Lage A sieben oder acht Seiten besitzt). Ab S4 (1652) ist das zweite lateinische Gedicht nicht mehr enthalten.

¹⁵² Stephan Laurentii (Larsson) Muræus († 1675), Pfarrer in Kristinehamn und Varnum, Verfasser geistlicher Schriften und Gelegenheitsdichtung; u.a. übersetzte er Johann Arndts *Vier Bücher vom Wahren Christentum* (1605-1609) ins Schwedische (Erstdruck 1642). Vgl. Isak Collijn: *Sveriges Bibliografi 1600-talet. Bidrag till en bibliografisk förteckning*. Uppsala: Svenska Litteratursällskapet, 1942-46 (Band I und II), Sp. 625-626 sowie den Eintrag „St. L. Muræus“ in: *Biographiskt Lexicon öfver namnkunnige svenska män*. Bd. 9. Upsala: Lindh, 1843, S. 185-186.

¹⁵³ Johannes Olai Dalekarlus (Johan Stiernhöök, † 1675) war Professor in Rechtswissenschaft an der Universität Åbo und Arosianders Halbbruder; so heißt es am Ende des Gedichts „Frater fratri fraterne faciebat“. Vgl. Collijn, *Sveriges Bibliografi 1600-talet*, Sp. 890 und SF I, S. 15-16.

¹⁵⁴ Vgl. SF I, S. 14-17 (lediglich auf das Gedicht von Dalekarlus wird kurz hingewiesen, jedoch nicht auf andere Paratexte) und Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 206, Anm. 348.

¹⁵⁵ HAINRICVS STAINHOEWELL VON WIL DOCTOR IN ERCNI MCCCCCLCXI MS. Heinrich Steinhöwel (1411 oder 1412-1479), der in Wien, Heidelberg und Padua Medizin studiert hatte, gehörte als Ulmer Stadtarzt, Autor, Übersetzer und „Literaturunternehmer“ zum Kreis der Gelehrten des

dem Autor-Ich „zu schwer“ gefallen, und so habe er sich für eine Übersetzung aus dem Lateinischen entschieden, deren Ergebnis sei die vorliegende „alt geschicht/ dar jnn man fint der wißhait dicht/ Och annder ler exempel güt“. ¹⁵⁶

Die darauf folgende Vorrede, die Steinhöwel im wesentlichen aus dem elften Abschnitt des *Pantheon* Gottfrieds von Viterbo übernommen hat, ¹⁵⁷ ist überschrieben mit „Das ist ain vorred in die hijstori/ des küniges appolonij/ das man wisse wenñ er geregnieret hab“. ¹⁵⁸ Sie ordnet die fiktionale Erzählung in einen welt- und heilsgeschichtlichen Kontext ein. Steinhöwel beginnt seine Zeitrechnung buchstäblich bei Adam und Eva ¹⁵⁹ und rechnet von dort aus die Jahrtausende bis zur Regierungszeit Alexanders des Großen, dessen Leben und Taten im Folgenden referiert werden. Ausführlich geschildert werden dabei Alexanders Indienreise und die Wunder des Ostens. Anschließend an die Alexanderepisode folgt ein Abriss der

süddeutschen Frühhumanismus, die im 15. Jahrhundert Erzähltexte und -sammlungen aus der Antike und der italienischen Renaissance, etwa Boccaccio, ins Deutsche übertrugen. Auch die erste deutsche Übersetzung der *Griseldis* (1471) stammt von Steinhöwel. Desweiteren verfasste Steinhöwel zahlreiche medizinische und historische Schriften, bearbeitete Boccaccios Katalog gelehrter Frauen, *De claris mulieribus* (dt. 1473) und erlangte große Popularität vor allem mit dem *Esopus* (1476/77), einer umfassenden Sammlung von Fabeln Äsops und Avians, die zahlreichen Predigern, Meistersängern und Fastnachtspielautoren als „Fundgrube“ diente. Vgl. den Eintrag „Steinhöwel, Heinrich“ in: *Lexikon des Mittelalters*, Bd. VIII, Sp. 99-100. Sowie *Apollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher*, S. II*-IV*.

¹⁵⁶ *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert). Dass mit der „alt geschicht“ eine *Gesta Romanorum*-Version der Apolloniusgeschichte gemeint ist, hat die Forschung zu Steinhöwels *Apollonius* gezeigt. Wie Klebs in Anschluss und teilweiser Korrektur der Arbeiten von Bartsch und Singer feststellen konnte, benutzte Steinhöwel als Vorlage einen Text der *Gesta Romanorum*, der in manchen Lesarten besser als die übrigen war, jedoch die ursprüngliche Historie bereits verkürzt und durch Interpolationen teilweise erheblich abgeändert hatte. Dieser *Gesta*-Version folgt Steinhöwel im Wesentlichen, akzentuiert aber manche Stellen durchaus eigenständig (z.B. mittels eingeschobener auktorialer, moralisch wertender Kommentare bei der Schilderung des inzestuösen Begehrens des Antiochus, aber auch zur Ausschmückung von in der Vorlage eher nüchtern gehaltenen Beschreibungen). Klebs wies ebenfalls nach, dass Steinhöwel seine lateinische Vorlage nicht direkt übersetzte, sondern unter Benutzung der zweiten Fassung von Gottfried von Viterbos *Pantheon* (1186/91) frei bearbeitete. Mit dem darin enthaltenen Apollonius-Text hat Steinhöwel offensichtlich stellenweise seine *Gesta*-Vorlage abgeglichen bzw. kombiniert. Auf Gottfried beruft sich Steinhöwel ausdrücklich im kurzen Nachwort seines Prosaromans: „[...] wann er hat gegeben/ Appoloni strenges leben/ Clar zetütschen vß latin/ Ettlicher alten hystoryn/ Mit namen ließ ich nit verderben/ Doctor gotfrids von vitterben/ Oberstes kronick schreiben/ Mit dem die kirch ouch wil beleiben [...]“. Zur Frage von Steinhöwels Vorlagen vgl. Karl Bartsch: „Heinrich Steinhöwels Apollonius“, in: *Germanistische Studien. Supplement zur Germania* 2 (1875), S. 305-312, sowie ders.: „Das Akrostichon in Steinhöwels Apollonius“, in: *Germania. Vierteljahresschrift für deutsche Altertumskunde* 23 (1878), S. 381-383. – Wilhelm Scherer: „Steinhöwels Prolog zum Apollonius“, in: *Zeitschrift für deutsches Alterthum und deutsche Litteratur* 22 (1878), S. 319-320. – Singer, *Apollonius*, S. 189-205 sowie Klebs, *Die Erzählung*, S. 491-503 und zusammenfassend *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher*, S. IV*-VIII*.

¹⁵⁷ Vgl. *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher*, S. IV* mit Bezug auf Scherer.

¹⁵⁸ Steinhöwels Vorrede, in: *Appollonius*/Melzer, *Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert).

¹⁵⁹ Hier spielen auch Elemente der mittelalterlichen Weltzeitalterlehre mit hinein, etwa die Rechnung des ersten Abschnittes von Adam bis zur Sintflut, die Erwähnung des babylonischen Exils des jüdischen Volkes, die Geburt Christi in der Regierungszeit des römischen Kaisers Augustus usw.

Geschichte des römischen Kaiserreiches mit der Reichsteilung: das römische Reich, regiert von Brutus und Valerius Maximus, das durch Ptolemäus regierte ägyptische Reich, das griechische Reich des Antipater und das Regierungsgebiet des Seleukus, Syrien-Babylonien-Antiochia. Dieser historische Exkurs erlaubt es dem Autor, sich ausführlicher der Dynastie der Seleukiden zuzuwenden, „von der ich hin nach allermaist sagen wil“. Vom jüngsten König dieses Namens, dem Antiochus der Historie, heißt es bereits in der Vorrede negativ charakterisierend:

[...] vnd ward nach im regnierē sin sun anthiochus der minder/ der gen rom gisel was gesezt für seinē vater/ der selb seleucus was ain wietrich vnd hett kain erbermd vber die iuden. Och tett er andere onzimliche ding/ mit seiner tochter [...].¹⁶⁰

In diesem Kontext wird auch Apollonius erwähnt als Hauptperson der folgenden Historie, die kurz darauf einsetzt. Abschließend gibt Steinhöwel am Ende der Vorrede wiederum eine zeitliche Einordnung der Historie, orientiert an historischen Daten wie der Gründung der Stadt Rom und der Regierungszeit Oktavians, womit sich mit dem Geburtsjahr Christi der Kreis schließt bzw. der historisch-heilsgeschichtliche Horizont gegeben ist:

Nun regniet seleucus der durchächter appolonij/ do man zalt von anfang rom vierhundert vier vnd achczig iar/ dennocht belib zwayhundert acht vñ sechtzig iar/ zû der geburt cristi/ vō appolonij ongefell.¹⁶¹

Diese spätmittelalterliche Situierung der Historie in einem biblischen, welt- und heilsgeschichtlichen Rahmen – und damit ihre Autoritätssicherung – ist nicht in die frühneuzeitlichen dänischen und schwedischen Bearbeitungen des *Apollonius* übernommen worden. Stattdessen verwendet die dänische Tradierung wie gesehen eine moralisierende Vorrede, deren Intention zudem durch ein passendes, sich etablierter Fortuna-Topoi bedienendes Gedicht gestützt wird, und die schwedische Tradierung reiht sich mit den lateinischen Widmungsgedichten in das Dedikationssystem barocker Literatur ein. Das dänische Historienbuch richtet sich an ein bestimmtes Zielpublikum (was Steinhöwels Roman nicht explizit tut), und auch das schwedische ist auf eine besondere Leserschaft ausgerichtet: Die barocken schwedischen Versionen besitzen nämlich einen Anhang, der den Text in einen zwar nicht mehr heilsgeschichtlichen, dafür aber historiographisch-mythologischen und gelehrten Kontext stellt, der Aufschlüsse über den zeitgenössischen Rezipientenkreis erlaubt und insbesondere aus intertextueller und transmissionsgeschichtlicher Perspektive von Interesse ist.

¹⁶⁰ Steinhöwels Vorrede, in: *Apollonius/Melzer, Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert).

¹⁶¹ Steinhöwels Vorrede (Ende), in: *Apollonius/Melzer, Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert).

2.3.3 Verortungen: Frühneuzeitliche Anhänge und Überlieferungsverbünde

2.3.3.1 Anhang der barocken schwedischen Versionen: *Siw Werldennes vnderligha Bygningar*

In der schwedischen Tradierung des 17. und 18. Jahrhunderts gibt es einen gelehrten historisch-geographischen Anhang zum Apolloniusroman, der den Titel trägt „Ett kort Extracht aff the Siw Werldennes vnderligha Bygningar“ (Ein kurzer Abriss über die Sieben Weltwunder) und in zwei Versionen, einer kürzeren und einer längeren, in den Ausgaben S1 (1633) bis inklusive S13 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.) enthalten ist; mit Ausnahme von S11 (1747). In der Ausgabe S14 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.) werden auf dem Titelblatt der Weltwunderabschnitt und weitere Texte für den Anhang angekündigt, jedoch ist der Schluss dieses Druckes nicht erhalten. Gar keinen Anhang mehr haben die Ausgaben des 19. Jahrhunderts, S16 (1810) bis S21 (1860).¹⁶²

Die kürzere Version (= Version a) des gelehrten Anhangs über die Sieben Weltwunder¹⁶³ findet sich in den älteren *Apollonius*-Ausgaben S1 (1633), S2 (1636),

¹⁶² Hier ist zu beachten, dass die letzten vier Ausgaben (S18 bis S21) der jüngeren Tradierungslinie nach der Schönhuth'schen Übersetzung angehören. Die Ausgabe S11 (1747) ist eine Ausnahme, indem sie einen gänzlich anderen Text, nämlich eine „visa“ als Anhang hat (vgl. dazu das folgende Kap. 2.3.3.2). Die Ausgaben S6 (Ende 17. Jh.) und S10 (1732) sind nicht erhalten. Die Drucke S14 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.) und S15 (2. Hälfte 18. Jh.) sind defekt; es fehlen hier die Bögen, wo zumindest in S14 der Weltwunder-Anhang gestanden wäre (nämlich Bl. C8 und D1-D8), bzw. es sind überhaupt nur Fragmentteile erhalten (S15). Vgl. die Ankündigung des Anhangs in S14, Bl. A1^r: „och wid Ändan, the siu Werldenes vnderliga byggningar, såsom och om the Fyra stora Werldenes Monarchier, och huruledes then Nya Werlden först är vppenbarat worden, äro införde“ (und am Schluss angefügt: die Sieben Weltwunder und die Vier großen Weltreiche und wie die Neue Welt erstmals entdeckt wurde). – Vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 146-148, bes. S. 147, Anm. 188.

¹⁶³ Die Bezeichnung „sieben größte Werke“, die als Weltwunder anzusehen sind, ist seit dem 1. Jh.v.Chr. beim römischen Gelehrten Marcus Terentius Varro belegt, der von den „septem opera in orbe terrae miranda“ sprach. Bereits aus dem 2. Jh. v.Chr. stammt jedoch die älteste, wenn auch unvollständig erhaltene Weltwunderliste, das Papyrusfragment der *Laterculi Alexandrini*, und ebenfalls aus dieser Zeit (ca. 150 v.Chr.) die erste vollständige Liste, die *Anthologia Palatina* des Antipatros von Sidon. Bei zahlreichen antiken Autoren wie Herodot, Philon von Byzanz, Propertius, Strabon, Plinius d.Ä., aber auch frühchristlichen Kirchenvätern finden sich Auflistungen oder Beschreibungen der Sieben Weltwunder. In der Antike und im Mittelalter sind zahlreiche solcher Weltwunderlisten im Umlauf, die bis in die Renaissance hinein immer wieder verändert und diskutiert werden. In der *Anthologia Palatina* werden die auch heute noch „klassischen“ Weltwunder aufgezählt, die zu den relativ „tradierungsfesten“ Bestandteilen der Siebenergruppe gehören: die ägyptischen Pyramiden, die Mauern von Babylon, das Grab des Mausolos in Halikarnassos, der Artemistempel in Ephesos, der Koloss von Rhodos, die chryselephantine Zeusstatue im Tempel zu Olympia, die Hängenden Gärten der Semiramis in Babylon und der Leuchtturm von Pharos. Spätere Listen tauschen einzelne Wunder aus, so werden die Hängenden Gärten im 2. Jh. n.Chr. durch den Palast des Kyros in Ekbatana ersetzt, es tauchen auch die Stadt Rom (bei Cassiodor im 6. Jh. n.Chr.), das Labyrinth auf Kreta, das siebentorige Theben oder der Hadriantempel in Kyzikos auf. Vgl. hierzu v.a. Kai Brodersen: *Die Sieben Weltwunder. Legendäre Kunst- und Bauwerke der Antike*. München: C.H. Beck, 1996 (Beck'sche Reihe; 2029) sowie:

S3 (1642), S4 (1652) und S5 (1663) aus dem 17. Jahrhundert. Der Text listet hier die *mirabilia mundi* in der folgenden Reihenfolge auf: 1. die Babylonischen Mauern, 2. der Artemistempel in Ephesos, 3. die Ägyptischen Pyramiden, 4. der Jupiter- bzw. Zeustempel in Olympia, 5. das Grabmal des Königs Mausolos in Halikarnassos, 6. die Hängenden Gärten oder der Obelisk der Semiramis, 7. der Königspalast des Kyros.

ETT KORT EXTRACHT / AFF THE SIW WERLDENNES VNDERLIGHA BYGNINGAR.

Then Första och aldraäldsta Werldennes Vnderligha Bygning/ äre the Babyloniske Murar heller fast mehra then heela Stadhen/ hwilken aff Drottning Semiramide är vpbyggd worden. Ty sedhan hennes HERre Ninus then Syriske Monarchen/ hadhe i Sexton åhr heela Asiam twingat/ haffuer han til sådan Segerwinningz ewigha åminnelse/ then wäldiga Stadhen Ninive bygd/ och effter sitt Nampn nempt.

Then Andra Werldennes Vnderligha Bygningh/ är thet skiöna och härligha Dianæ Tempel i Epheso/ om hwilket S. Lucas Actor. 19. skriffuer. Ty thet war en Guldsmedh benemd Demetrius/ som giorde Silffuertempel til Dianam/ ther the en stoor winning aff hadhe/ som thet handwärc brukade: Och Plinius förmåler/ at heela Asia vthi 220. åhr på thetta Tempel arbetat haffua. Och är thet satt vthi ett Moras/ på thet/ at thet igenom Jordbäffningar/ ingen skada bekomma skulle/ thes grundwaal är tilhopa fogat medh förmängd VII och stötte koll/ är wäldigt högt/ thes längd 245. Geometriske skoor/ och thes bredd 220.

Then Tridie Werldennes Vnderligha Bygning/ äre the Egyptiske Pyramides och Laborinter/ stoora/ högha och tiocka Torn/ widh then flodhen Nilo/ nedhan til bredhe/ och offuan smale doch icke vthan fylte.

Then Fierde Werldennes Vnderligha Bygningh/ är Jouis Olympi Tempel/ hwilket aff bara Elphenben/ vthaff then konstrijka Mästaren Phidia bygt är.

Then Fempte Werldennes Vnderligha Bygningh/ är Mausoli Begräffning/ hwilken Artemesia hans effterlätna Drottning Ecarinien för then stoora kärleek som the sigh emellan hafft haffua/ ganska konsteligen och härligen vpbyggia lät. Och vthaff thenne Mausolo/ än idagh alla Konungars/ Furstars och HERrars Begräffningar/ bådhe på Grekiske och Latiniske Tungomåål warda kallade Mausolia.

Then Siette Werldennes Vnderligha Bygning/ är thens wäldige Semiramidis stool/ thes längd haffuer warit 150. Geometriske skoor och thes tiockheet 24. huggen aff en heel steen/ vthur thet Arabijska Bärget/ och medh Omenniskligh mödho och arbete/ lagd på många wagnar/ och förder il [!] then Elffuen Euphraten/ thedan ifrå medh

Reiseführer zu den Sieben Weltwundern. Philon von Byzanz und andere antike Texte. Zweisprachige Ausgabe, eingeleitet, übersetzt und erläutert von Kai Brodersen. Frankfurt/Main und Leipzig: Insel, 1992, und den Artikel „Weltwunder“ in: *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*. Hg. von Hubert Cancik und Helmuth Schneider. Bd. 12/2, Stuttgart und Weimar: Metzler, 2002, Sp. 477-478. – Von den hier vorliegenden Versionen meint Version a unter Nr. 6 („thens wäldige Semiramidis stool“) vermutlich die Hängenden Gärten oder auch den sog. Obelisken in Babylon, den Semiramis gestiftet haben soll und der bei Diodor erwähnt wird, ansonsten aber nicht mehr in Weltwunderlisten auftaucht; ein Thron (so die wörtliche Übersetzung) der Semiramis kommt in keiner der Listen vor. Es könnte sich hierbei natürlich auch um einen Abschreib- oder Übersetzungsfehler handeln. Version b ersetzt lediglich die Hängenden Gärten und den Königspalastes des Kyros durch den Leuchtturm von Pharos und den Koloss von Rhodos – die Listen in beiden Versionen sind also legitime Weltwunderlisten (bis auf die Unklarheit in „Semiramidis stool“).

Skepp til Babylon/ ther han vth medh wägen vpreest bleff/ hwilka många medh stoor förvndran/ see och beskoda.

Then Siunde Werldennes Vnderliga Bygning/ är thens wäldige Monarchens Cyri/ then han mechta stäteliga haffuer vpbyggia låtit. Ty Steenarne i Muren/ woro icke medh Kalck murade/ vthan medh sant Guld sammanfogadhe/ Bord och Bänckiar woro aff luttet Guld/ och vnder thes Taak/ heela Himmels lopp/ vthi ädla steenar beprydt och formerat.¹⁶⁴

Eine andere Auswahl und Reihenfolge der *mirabilia*, teilweise auch einen anderen Wortlaut, hat dagegen die etwas längere Version des Weltwunder-Anhangs (= Version b), enthalten in den Ausgaben S7 (kurz vor oder um 1700?), S8 (1700), S9 (ca. 1. Hälfte 18. Jh.), S12 (ca. Mitte 18. Jh.) und S13 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.); nach der Titelformulierung vermutlich auch in dem defekten Druck S14 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.): Diese Version b nennt 1. die Babylonischen Mauern, 2. den Koloss von Rhodos, 3. die Ägyptischen Pyramiden, 4. das Mausoleum in Halikarnassos, 5. den Dianatempel in Ephesos, 6. das Standbild des Jupiter/ Zeus in Olympia, 7. den Leuchtturm von Pharos.¹⁶⁵

¹⁶⁴ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. G8^v-G9^r, an schlecht lesbaren Stellen ergänzt aus *Apollonius* 1636 (S2), Bl. G8^v-G9^r; die folgenden vier Ausgaben S2 (1636), S3 (1642), S4 (1652) und S5 (1663) übernehmen den Anhang im Wortlaut (Ein kurzer Abriss über die Sieben Weltwunder./ Das erste und älteste Weltwunder sind die Babylonischen Mauern, oder eher die ganze Stadt, die von Königin Semiramis erbaut wurde. Nachdem ihr Gatte, der syrische König Ninus in sechzehn Jahren ganz Asien erobert hatte, ließ er zum Gedächtnis seines Triumphs die mächtige Stadt Ninive erbauen und nach sich benennen./ Das zweite Weltwunder ist der schöne und prachtvolle Dianatempel in Ephesos, über den St. Lukas in der Apostelgeschichte in Kapitel 19 berichtet: Ein Goldschmied namens Demetrius ließ nämlich silberne Tempel zu Ehren Dianas errichten, woraus alle Angehörigen dieses Handwerks großen Gewinn zogen. Und Plinius berichtet, dass ganz Asien während 220 Jahren am Bau dieses Tempels beteiligt war. Er ist in einem Sumpfgebiet errichtet, damit ihm kein Schaden durch Erdbeben zugefügt werden kann, seine Grundmauern sind mit einem Gemisch aus Wolle und zerstampfter Kohle zusammengefügt; er ist sehr hoch, seine Länge beträgt 245 geometrische Fuß und seine Breite 220 Fuß./ Das dritte Weltwunder sind die Ägyptischen Pyramiden und Labyrinth; große, hohe und dicke Türme am Fluss Nil gelegen, unten breit und oben schmal, aber nicht ohne Füllung./ Das vierte Weltwunder ist der Tempel des Jupiter in Olympia, der aus reinem Elfenbein besteht und vom kunstreichen Meister Phidias erbaut wurde./ Das fünfte Weltwunder ist das Grab des Mausolus, welches Artemisia, seine Witwe, Königin von Karien, äußerst kunstvoll und prachtvoll errichten ließ, um der großen Liebe willen, die sie beide füreinander hegten. Und nach diesem Mausolus werden auch heute noch sämtliche Grabstätten von Königen, Fürsten und edlen Herren Mausoleen genannt, sowohl in der griechischen wie in der lateinischen Sprache./ Das sechste Weltwunder ist der mächtige Thron der Semiramis. Seine Länge betrug 150 geometrische Fuß und sein Durchmesser vierundzwanzig Fuß. Gehauen aus einem einzigen Stein aus den arabischen Bergen, wurde er mit unmenschlicher Anstrengung und Arbeit auf vielen Wagen transportiert und zum Fluss Euphrat gebracht, von wo er per Schiff nach Babylon geführt wurde, wo er aufgerichtet und von vielen gesehen und bestaunt wurde./ Das siebte Weltwunder ist [der Palast] des mächtigen Monarchen Cyrus, den er äußerst prachtvoll errichten ließ. Denn die Steine in seinen Mauern waren nicht mit Kalk zusammengefügt, sondern mit echtem Gold, und auch die Tische und Bänke waren aus reinem Gold, und an seiner Decke war als Ausschmückung der ganze Sternenhimmel aus Edelsteinen nachgebildet).

¹⁶⁵ Vgl. z.B. *Apollonius* ca. 1. Hälfte 18. Jh. (S9), Bl. C8^v-D1^r.

Der Text dieser Version b ist offensichtlich aus dem Werk *Centuria Historiarum*. *Thet är/ Etthundrade vthwalde/ nyttige/ lustige och tänkwärdige Historier och Discusser* entnommen, einer 1646 in Stockholm erschienenen Sammlung antiker Texte historischen, geographischen und mythologischen Charakters. Das dort enthaltene Kapitel „The siw Vnderwärck vthi then gambla Werlden“ (Die sieben Wunderwerke der Alten Welt) stimmt nämlich im Wortlaut mit der Version b überein:¹⁶⁶

MIRACULA MUNDI.

LXII.

The siw Vnderwärck vthi then gambla Werlden.

Herod. lib. 3. cap. 178. usq; ad cap. 191.

The siw Werldennes Vnderwärck/ warda vthaff Historicis beskriffne och högelighen berömde/ nemligen först/ Murarna vthi Babylon/ bygde vthaff Drottningen Semiramide, hwilkens omkriß vti sigh begriper tolff Tyska mijlar/ och ett Stadium: Högden hafwer warit Etthundrade tiugu alnar: Tiockheeten trettijo alnar: Ofwan vppå hafwer warit en Wägh/ så bredh/ at två stoora Wagner hafwa kunnat mötas/ och köra fram om hwarannan: Och endoch så myckit Rum öfwer/ at stora Trän och Wijnstockar hafwa kunnat wäxa ther vppå/ såsom vti en skogh.

Thet andra Vnderwärcket/ hafwer warit the stora Belätet eller Solens Colossus, vthi Öön Rhodo stält. Vthi thet stoora Medelhaafwet hafwer warit itt Beläte aff Stehen vthuggit (eller som andra förmäla vthaff Malm) lijk enom Man/ så stoor och högh/ at thet hafwer nått vp i Skyyn/ emellan hwilkens bådhe Fötter/ hafwa kunnat the största Skep segla/ medh vthspente Seghel.

Thet tredie Miraculum hafwer warit Pyramides, vthaff hwilka åthskilliga hafwa stått vthi Egypten. Men then förnemste är vthaff Cheope vpbygd/ om hwilken Herodotus förmäler/ at vppå then samma hafwer arbetat Hundrade tusend Menniskior i tiughu åhr/ och är blifwit förtärd allenast vthi bara Ätickia/ Hwijtlöök och Rödlöök/ vnder ar-

¹⁶⁶ Dies zeigen Jürg Glausers Forschungsergebnisse und meine eigene Überprüfung der Texte (z.B. in *Apollonius* S9, auch in S12, jeweils Bl. C8^v-D1^r). Vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147, Anm. 188. – Eingesehen und benutzt habe ich folgende Ausgabe: *Centuria Historiarum. Thet är/ Etthundrade vthwalde/ nyttige/ lustige och tänckwärdige Historier och Discusser, Tilsammandragne vthur the berömlighaste grekiske och Latinske Skribenter. Som innehåller/ The mäste Poeternas Vpdichtan/ om Gudar och Gudinnor: Om Hieltar och Hieltinnor. The gambla Romares och Grekers förnemsta Bedriffte: Några brukeliga ordspråk. Åthskillige naturlige Sakers förtalning och förklarning: Lustighe Samtaal och sådant meer. Allom Historie-Älskarom til een Wederquickelse: I synnerheet then studerande Vngdomen til een merckeligh Öffning/ och myckin nödigh Vnderrättelse vthi alla stycker til Lärdomen beforderligh. Först aff Cl. P. Laurenbergio tilsammandragne/ Och nu förste gången/ medh flijt på Swenska öfwersat/ vthi een wiß Ordning forfattat/ och vnder sina wissa Titlar förde. Aff Joh. Gothardo Walraff Hamburg. Stockholm 1646 (KB Kopenhagen, Sign. 192-337, 8°).* (*Centuria Historiarum*. Das ist: Einhundert ausgewählte nützliche, lustige und denkwürdige Geschichten und Discurse, zusammentragen aus den berühmtesten griechischen und lateinischen Skribenten. Es enthält die meisten Dichtungen der Poeten über Götter und Göttinnen, Helden und Heldinnen, die bedeutendsten Taten der alten Römer und Griechen, einige nützliche Sprichwörter, verschiedene Erklärungen natürlicher Dinge, lustige Gespräche und solches mehr. Allen Liebhabern von Historien zu einer Erbauung, insbesondere der studierenden Jugend zur Übung und als sehr nützliche Unterweisung in jeglicher Hinsicht für die Gelehrtheit empfehlenswert. Zuerst von Cl. P. Laurenberg zusammengetragen und nun erstmals mit Fleiß ins Schwedische übersetzt, in einer bestimmten Ordnung verfasst und unter ihren bestimmten Titeln aufgeführt. Von Joh. Gotthard Walraff, Hamburg).

betet/ för Ett tusend Sexhunde Talent wärd/ thet är Nijohundrade tusend/ och Sextijo tusend Kronor/ äre widh 24. tunnor Guld. Hwad är fullan ther förvtan/ endoch anwändt til Kost? Jerntygh? Kläder på Arbetarna? Pyramides hafwa warit/ högha Torn/ fyrkantigha/ nedhan til bredhe/ ofwantil spitziga/ allesammans vthaff heela Steenar/ intet innantil ihoola Trappewijß vpbygdt/ vnder hwilka Drottningen vthi Ægypten hafft sijn Begräffning.

Thet fierde Vnderwärrck hafwer warit then stoora och treffeliga Bygningen Mausolæum kallat/ hwilket Drottningen Artemisia vthi thet Landskapet Cariæ, hennes Herre och Man Mausolo, när han war dödh, til een åminnelse hafwer låtit vprätta: Hwilkens Mausoli Krop til Aska förbrändt/ Artemisia vthaff stoor Kärleek vthi sina Drycker lagdt/ hafwer och ther aff dagelighen druckit.

Then femte hafwer warit Gudinnans Dianæ Tempel vthi Epheso, vthaff ideligh snöhwiltan Marmor vpbygdt/ så högt berömt/ at också vti Apostla Gerningarna om henne worden gätit.

Thet siette hafwer warit thet Belätet Jovis, vthi Stadhen Olympia i Grekland/ benemder Jupiter Olympicus, hwilken til ähra the Spelen Olympia är haldne wordne.

Thet sidste och siunde Vnderwärrck/ hafwer warit then högha och konstelighe Bygningen Pharos, vthi then lilla Öön Pharos i Ægypten, hwilket war giort vthaff reena hwijta Steenar/ medh många Winnar/ ther på man om Nattetijdh brennande Facklor hafwer satt/ til then ända/ at the Skepfarande om Nattetijder hafwa Tekn/ hwar effter the sina Resar och Skepzfahrt ställa kunde/ vthan någon Fahra/ och lyckeligen fullända. Thet hafwer warit så högd/ at man hafwer kunnat sedt Liws öfwer fyratijo Mijlar. Vthaff thenne här Pharo, warde ännu i dagh Pharus nemde the Lychtor som widh Siön vpsättias/ och tilförende een sådhan widh Warnemynde warit hafwer.

Sådana/ och theslijkes mechtiga Vnderwärrck gifwa tilkänna/ hwad Menniskligh Konst/ Arbete och Högfärd förmår: HORAT. NIHIL MORTALIBUS ARDUUM EST CÆLUM IPSUM PETIMUS STULTITIA. Men hwar äro the stoora Vnderwärrcken: Alla til intet/ til Aska om Stofft wordne/ at och the Rum intet äro til finnandes/ hwarest the städt hafwa.¹⁶⁷

¹⁶⁷ *Centuria* 1646, S. 106-108 (Miracula Mundi/ Die sieben Weltwunder der Alten Welt./ Die sieben Weltwunder sind von den antiken Geschichtsschreibern beschrieben und hoch gepriesen worden, nämlich zuerst die Babylonischen Mauern, erbaut von der Königin Semiramis. Ihr Umfang betrug zwölf deutsche Meilen und ein Stadion, die Höhe 120 Ellen, die Breite dreißig Ellen. Oben auf den Mauern war ein Weg, so breit, dass zwei große Wagen leicht aneinander vorbei fahren konnten, und darüber hinaus noch so viel Platz, dass dort Bäume und Weinreben wuchsen wie in einem Wald./ Das zweite Weltwunder war das große Standbild oder Koloss der Sonne auf der Insel Rhodos. Im weiten Mittelmeer wurde ein Standbild aus Fels (oder aus Erz, wie manche schreiben) gehauen, die Figur eines Mannes, so hoch, dass es bis in die Wolken reichte, und zwischen seinen Beinen konnten die größten Schiffe mit ausgespannten Segeln hindurchfahren./ Das dritte Wunder waren die Pyramiden, von denen es mehrere in Ägypten gab. Doch die prächtigste wurde von Cheops erbaut. Von ihr berichtet Herodot, dass daran 100.000 Menschen während zwanzig Jahren gearbeitet haben und dabei nur von Essig, Knoblauch und Zwiebeln ernährt wurden, im Wert von 1600 Talenten, das sind 960.000 Kronen oder vierundzwanzig Tonnen Gold. Für was wurde das Geld außer für Essen noch ausgegeben? Für Handwerksgeräte? Kleidung für die Arbeiter? Die Pyramiden waren hohe Türme, viereckig, unten breit, nach oben zu spitz, allesamt aus ganzen Steinen errichtet, innen hohl, und treppenartig aufeinandergebaut, darunter hatte die Königin von Ägypten ihre Grabstätte./ Das vierte Wunder war das große und vortreffliche Gebäude, Mausoleum genannt, das die Königin Artemisia von Karien ihrem Herrn und Gatten Mausolus nach dessen Tod zum Gedenken errichten ließ. Der Körper des Mausolus

Vier dieser *Apollonius*-Ausgaben des 18. Jahrhunderts, nämlich S7 (kurz vor oder um 1700?), S9 (ca. 1. Hälfte 18. Jh.), S12 (ca. Mitte 18. Jh.) und S13 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.) erweitern darüber hinaus den Weltwunder-Anhang um neun zusätzliche, antike Geschichten und Mythen behandelnde Texte, die ebenfalls den *Centuria Historiarum* entnommen sind:¹⁶⁸ 1. „Om Fyra stora Werldenes Monarchier“ (S. 108-110, Von den vier großen Königreichen der Welt), 2. „Huru then Nya Werlden först är uppenbarat worden igenom Columbum“ (S. 119-122, Wie die Neue Welt erstmals durch Columbus entdeckt wurde), 3. „Om Eridis Gyllende Äple“ (S. 38-39, Vom goldenen Apfel der Eris), 4. „Om Staden Troja och then stora Trojaniske Trä-Hästen och theß ynckeliga Undergång och Förstöring“ (S. 51-54, Von der Stadt Troja, dem großen trojanischen Holzpferd und von ihrem tragischen Untergang und ihrer Zerstörung), 5. „Om then Store Alexandri Lif-Häst Bucephalus nämnder“ (S. 49-51, Vom Lieblingspferd Alexanders des Großen, Bucephalus genannt), 6. „Et Samtal Alexandri Magni med några Wijsa Män: Hwar uti några åtskillige subtile Frågor äre“ (S. 133-134, Ein Gespräch zwischen Alexander dem Großen und weisen Männern über einige komplizierte Fragen), 7. „Alexander är siuk, och blifwer af sin Medico Philippo curerat“ (S. 110-111, Alexander ist krank und wird von seinem Arzt Philippus geheilt), 8. „Om then Store Alexandri Liks utfärd och hos det samma håldne Discours“ (S. 67-69, Vom Begräbnis Alexanders des Großen und der dabei gehaltenen Rede), 9. „Thet undersköna Samtalet emellan then Unger-swännen Hercule, Wällusten och Dygden“ (S. 20-24, Das wunderschöne Gespräch zwischen dem jungen Herkules, der Lust und der Tugend). Bis auf die Entdeckung der Neuen Welt handelt es sich bei den übrigen Texten um bekannte historisch-literarische Kurzerzählungen, die ihrerseits eine lange Tradierung von der Antike

wurde zu Asche verbrannt, und wegen der großen Liebe zu ihrem Gatten mischte Artemisia diese Asche unter ihre Getränke und trank täglich davon./ Das fünfte Weltwunder war der Tempel der Göttin Diana in Ephesos, der aus reinem schneeweißen Marmor erbaut wurde, so hochberühmt, dass auch in der Apostelgeschichte davon geschrieben wurde./ Das sechste Wunder war das Standbild des Jupiter in der Stadt Olympia in Griechenland, genannt Jupiter Olympicus, zu dessen Ehren die Olympischen Spiele abgehalten wurden./ Das siebente und letzte Wunder war der hohe und kunstvolle Bau Pharos auf der kleinen Insel Pharos in Ägypten, der nur aus weißen Steinen erbaut wurde, mit zahlreichen Absätzen, auf die man des Nachts brennende Fackeln stellte, damit die Seefahrer ein Zeichen hatten, nach dem sie sich richten konnten, um ihre Fahrt glücklich und ohne Gefahr zuende zu bringen. Dieser Turm war so hoch, dass man sein Licht über vierzig Meilen hinweg sehen konnte. Nach diesem Pharos werden auch heute noch die Leuchttürme auf See Pharos genannt, so wie derjenige in Warnemünde./ Solche und ähnliche Wunder zeigen, wozu menschliche Kunst, Arbeit und Hochmut fähig sind: HORAZ. „Nichts ist den Sterblichen zu schwer/ vom Himmel selbst verlangen wir Erstaunen.“ Doch wo sind nun diese großen Wunderwerke? Alle sind sie vergangen, zu Staub und Asche geworden, nicht einmal der Ort existiert mehr, wo sie gestanden sind).

¹⁶⁸ Die Seitenangaben in Klammern beziehen sich auf die entsprechenden Stellen in der Ausgabe der *Centuria* von 1646 (vgl. o., Anm. 166), die Überschriften der Kurztexte sind zitiert nach der *Apollonius*-Ausgabe S12 (ca. Mitte 18. Jh.), Bl. D1^v-D8^v. Offensichtlich hatte auch die Ausgabe S14 (ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.) diese neun Zusatztexte, sie ist jedoch defekt; es fehlen ihr just Blatt C8 sowie der D-Bogen (Bl. D1-D8), wo der auf dem Titelblatt angekündigte Anhang mit den neun Zusatztexten nach dem Muster der anderen Ausgaben zu finden gewesen wäre. – Vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147, Anm. 188.

und – teilweise über die *Gesta Romanorum* – bis in die frühe Neuzeit aufweisen, etwa die Geschichte von Alexanders Begräbnis oder von Herkules am Scheideweg.¹⁶⁹

Das schwedische Werk *Centuria Historiarum* ist eine verkürzte Übersetzung der bekannten deutschen Anekdotenkompilation *Acerra Philologica* des Petrus Laurem(n)berg, die erstmals 1633 in Rostock mit zweihundert Historien gedruckt wurde.¹⁷⁰ Eine von Lauremberg um einhundert neue Historien ergänzte Neuausgabe, offensichtlich einer der beiden Drucke, die 1637 erschienen, wurde ins Dänische übersetzt und kam erstmals 1639 in Kopenhagen heraus unter dem Titel *Acerra Philologica, Det er tre hundred vdlæste/ nyttelige/ lystige oc tænckværdige Historier oc Discurser*.¹⁷¹ 1646 erschien dann Wallraffs schwedische Übersetzung, die, wie der

¹⁶⁹ Teilweise werden die Belegstellen der antiken Autoren, auf die sich der Anhang beruft, in den *Centuria* (und auch den dänischen *Acerra*) exakt angegeben, etwa in der Herkules-Erzählung: „XENOPHON vti Andra Boken MEMORAB. pag. 337. om tänckwärdige Saker/ såsom och CICERO vthi sijn andra Book DE OFFICIJS, the komma i hogh een vnderskön Historiam, hwilken vthi Gamble tijden vpskrifwin är aff PRODICO [...]“. *Centuria*, S. 20 (Xenophon schreibt im 2. Buch *Memorab.*, S. 337 über bemerkenswerte Dinge, wie auch Cicero im 2. Buch von *De Officiis*, sie erinnern sich einer wunderschönen Geschichte, die schon früher [wörtl.: in der alten Zeit] von Prodikos aufgeschrieben wurde). – Prodikos (2. Hälfte des 5. Jh. v.Chr.), Sophist und Philosoph, erzählt etwa in seinen *Horen* die bekannte Legende von Herakles am Scheideweg. In die *Gesta Romanorum* werden beispielsweise Alexanders Begräbnis oder die Erzählung von Alexanders Pferd Bucephalus aufgenommen; vgl. Oesterley, *Gesta*, S. 752-753.

¹⁷⁰ *Acerra Philologica, das ist/ Zwey hundert außerlesene/ nützliche/ lustige/ und denckwürdige Historien und Discursen, zusammen gebracht aus den berühmten griechischen und Lateinischen Scribenten: darin enthalten/ Die meisten Gedichte der Poeten/ von Göttern/ und Göttinnen: von Helden und Heldinnen [...]; Allen Liebhabern der Historien zur Ergetzung: Insonderheit der studierenden Jugent zur mercklichen Übung [...]* beförderlich/ [P. Lauremb. D.]. Zitiert nach dem Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jh.s (VD 17) www.vd17.de bzw. <http://gso.gbv.de>, das auch die zahlreichen weiteren Drucke verzeichnet (allein im 17. Jh. sind dies fünfundzwanzig Ausgaben), deren Anzahl an Historien ständig steigt: 1637 sind es dreihundert Historien, 1646 vierhundert, 1663 (*Neue und vermehrte Acerra Philologica*) dann sechshundert, 1684 sechshundertfünfzig und 1688 sogar siebenhundert Historien. – Benutzt habe ich folgenden deutschen Druck von 1641: *Acerra Philologica, Das ist: Drey Hundert außerlesene/ nützliche/ lustige/ vnd denckwürdige Historien/ Vnd Discursen/ Zusammen gebracht aus den berühmtesten Griechischen vnd Lateinischen Scribenten. Darinnen die meisten Gedichte der Poeten/ von Göttern vnd Göttinnen: von Helden vnd Heldinnen: Die fürnemste Geschichte der alten Römer und Griechen. Etliche gebräuchliche Sprichwörter: Vnterschiedlicher natürlicher Dinge Erzählung vnd Erklärung/ lustige Gespräche vnd dergleichen. Allen Liebhabern der Historien zur Ergetzung: Insonderheit der studierenden Jugent zur mercklichen Übung/ vnd nothwendigem Vnterricht in allen Stücken zur Gelartheit beförderlich. Gedruckt zu Zelle bey Elias Dolwein/ In verlegung Zacharias Dose/AN. 1641.* (KB Stockholm, Sign. 137 Q, 8°).

¹⁷¹ *Acerra Philologica. Det er: tre Hundret vdlæste/ nyttelige/ lystige oc tænckværdige Historier oc Discurser/ Tilsammenbracte aff de berømste Grædske oc latinske Scribentere. Hvor vdi indholdis Poeternis fleeste Dictes/ de gamle Romeris oc Grækers fornemste Bedrifter: Adskillige Naturlige Tings beskriuffelser oc forklaringer: Besynderlige oc seerdelis Observationes. Alle dem der elsker Historiers Kundskab: Saa oc den Studerende Vngdom/ til Lyst oc Øffuelse. Først colligerede paa tydske Sprog/ aff den Høyl. D. Pet. Lauremb. P. P. Rostoch. Oc nu paa danske offuersatte ved Jens Sanderßøn/ G.O. T. til Gientoffte. Kopenhagen 1639* (KB Kopenhagen, Sign. Kl. 3072, 8°). Der dänische Titel (wie auch der schwedische) entspricht fast wortgetreu dem deutschen. – Im Jahr 1637 erschienen in Rostock gemäß dem Verzeichnis der Drucke des 17. Jahrhunderts zwei deutsche Drucke der *Acerra Philologica* mit je dreihundert Historien. Der dänische Erstdruck 1639 übernimmt nach der dani-

Titel ankündigt, nur hundert Historien enthält, und zwar, wie das Register erkennen lässt, die ersten hundert der dänischen Ausgabe. Unmittelbare Vorlage für die schwedische Übersetzung scheint der Vorrede der *Centuria* zufolge wohl ein deutscher *Acerra*-Druck (vermutlich zusammen mit einer dänischen Ausgabe) gewesen zu sein.¹⁷² Beide Übersetzungen, die dänische wie die schwedische, halten sich eng an den Wortlaut der deutschen Ausgabe, so werden etwa die kurzen moralischen Sentenzen, die jede Historie am Ende beschließt, von beiden skandinavischen Versionen übernommen. Während die dänische Ausgabe die Nummerierung und damit die Ordnung der einzeln aneinander gereihten Historien aus der deutschen Vorlage übernimmt, werden jedoch die Anekdoten in der schwedischen Version wie in einer Enzyklopädie bestimmten lateinischen Stichworten in alphabetischer Reihenfolge inhaltlich und thematisch zugeordnet.¹⁷³

Als Quelle für den Anhang der frühen schwedischen Apolloniusdrucke (Version a, Drucke S1-S5, 1633-1663) über die Sieben Weltwunder kommen aber, wie Glauzer zeigt, aufgrund der anders gehaltenen Weltwunderliste, des unterschiedlichen Wortlauts sowie aus chronologischen Gründen – der erste schwedische *Apollonius* mit diesem Anhang erscheint ja schon 1633 – nur ein (älterer) dänischer oder deutscher Druck der *Acerra Philologica* in Frage, m.E. vermutlich eher ein deut-

schen, an Corfitz Ulfeldt gerichteten Widmung der beiden, auch auf dem Titelblatt genannten Buchhändler und Sponsoren des Werks, Salomon Sartor und Jørgen Gørgenßon (Jørgensen) nämlich auch einen Auszug aus der Vorrede Laurembergs zu einem deutschen *Acerra*-Druck von 1637. Diese wird ins Dänische übersetzt und als „Extract aff Authoris Fortale“ (Auszug aus der Vorrede des Autors) wiedergegeben, hier stehen am Ende Laurembergs Name und die Angaben „Rostoch, Den 5. Oct: 1637.“ Vgl. *Acerra philologica* (dän.) 1639, Bl. a2^r-a7^v (Widmung) und Bl. a7^v-a8^v (Authoris Fortale).

¹⁷² Vielleicht die erwähnte 1641 in Celle gedruckte Ausgabe der *Acerra Philologica* (s.o., Anm. 170), welche sich im Besitz der Königlichen Bibliothek Stockholm befindet. In der „Epistola Dedicatoria“ der *Centuria* – das Werk ist keiner Geringeren als Königin Christina von Schweden gewidmet – erläutert der schwedische Übersetzer Johann Walraff zwar nicht die genauen Vorlagen seiner Version, nennt aber Lauremberg als ursprünglichen Autor und dass er, Walraff, diesen Text zum ersten Mal ins Schwedische übersetzt habe. Vgl. *Centuria* 1646 (nicht pag. Vorrede): „[...] hwilken tilförene aff Cl. Laurenbergio, fordom Professore i Rostock tilsamman dragne/ aff åthskillige Authoribus, och nu förste gången aff migh förswenskat/ och vnder wissa Titlar förde äre“ (der zuvor von Cl. Laurenberg, vormals Professor in Rostock, von verschiedenen Autoren zusammengetragen und nun erstmals von mir ins Schwedische übertragen und unter bestimmte Titel gesetzt wurde). Auf das Widmungsschreiben folgen jedoch noch zwei lateinische Gedichte, deren erstes auf eine deutsche Vorlage verweist: „In centuriam historiarum e germanico in svedicum Idioma traductarum a Johanne Gothardo Walraff Filio.“

¹⁷³ In der schwedischen Ausgabe erhalten die einzelnen Anekdoten teilweise neue Titelbezeichnungen. Die enzyklopädische Anordnung wird auch auf dem Titelblatt angekündigt: „vthi een wiß Ordning forfattat/ och vnder sina wissa Titlar förde“ (in einer bestimmten Ordnung verfasst und unter ihren Titeln aufgeführt): So wird z.B. *invisibilitas* oder *morbus* jeweils eine passende Historie zugeordnet (unter *invisibilitas* die Geschichte von Gyges und seinem Ring, resp. unter *morbus* die Erzählung von der Krankheit Alexanders d. Gr.). Ein abschließendes Register führt die einzelnen Historien dann in ihrer inhaltlichen Reihenfolge auf (vgl. *Centuria* 1646, S. 182-185).

scher.¹⁷⁴ Glauser zufolge gehörte offensichtlich der Exkurs über die Sieben Weltwunder nach den ersten fünf Ausgaben des schwedischen *Apollonius* im Publikumsurteil bereits zum *Apollonius*-Text einfach dazu – auch in der Ankündigung der Titelblätter: „Medh lustige Rijm beprydd/ och widh ändan/ the siw werldennes vnderligha/ Bygningar införde“¹⁷⁵ –, so dass wohl nach Erscheinen der schwedischen *Centuria Historiarum* 1646 nunmehr deren entsprechende Textstelle über die *mirabilia* im Wortlaut der Version b in die *Apollonius*-Ausgaben des ausgehenden 17. und des 18. Jahrhunderts übernommen wurden. Zugleich ist dann offensichtlich dieser Weltwunder-Anhang in den vier besonderen Ausgaben S7, S9, S12 und S13 (sowie wohl auch S14) außerdem noch durch die neun Zusatztexte über Alexander d. Gr., Herkules usw. ergänzt worden, welche man ebenfalls im Wortlaut aus den *Centuria* übernahm. Interessanterweise, so Glauser, wird aber bei sämtlichen Ausgaben für den Anhang die alte Überschrift der Version a im Text beibehalten: *Ett kort Extracht...*,¹⁷⁶ auch wenn sich der Anhang inzwischen erweitert hat und der alte Titel somit nicht mehr ganz zutreffend ist. Aber die Titelblätter dieser vier Ausgaben mit dem langen Anhang (Version b und Zusatztexte) kündigen bereits die neuen Zusatztexte aus den *Centuria* an.¹⁷⁷

Die Existenz dieses gelehrten Anhangs in den schwedischen *Apollonius*-Versionen des 17. und 18. Jahrhunderts lässt sich m.E. unter zwei einander ergänzenden Aspekten deuten und einordnen: durch einen lesersozioologischen sowie einen überlieferungs- und funktionsgeschichtlichen. Ähnlich wie die gelehrten Widmungsgedichte liefert nämlich auch der Anhang implizite Hinweise auf den zeitgenössischen Rezipientenkreis des schwedischen Historienbuchs, welcher im Adel oder im gehobenen städtischen Bürgertum zu vermuten ist. In beiden Fällen sind es also wiederum die paratextuellen Bestandteile des Textes, die zum eigentlichen Ort einer kultur- und rezeptionsgeschichtlichen Einordnung des schwedischen *Apollo-*

¹⁷⁴ Vgl. dazu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147, Anm. 188. In der von mir konsultierten dänischen *Acerra*-Erstausgabe von 1639 sind sowohl das Weltwunder-Kapitel als auch die neun Zusatztexte enthalten, wobei die Weltwunder-Textstelle derjenigen in den *Centuria* und damit der Version b des *Apollonius* entspricht. D.h. für die schwedische Version a muss eine ältere, in diesem Fall dann deutsche *Acerra*-Ausgabe als Vorlage gedient haben, evtl. sogar ein Druck der Rostocker Erstausgabe von 1633. – Der dänische Text über die *mirabilia* steht als siebte Geschichte unter dem Titel „Den gammel Verdens siu Mirackel eller vnderlige Ting“ im dänischen Druck *Acerra Philologica* (dän.) 1639, S. 10-13 (ich verzichte auf das Zitat dieser Textstelle, da sie der schwedischen, oben zitierten Stelle entspricht).

¹⁷⁵ (Mit schönen Versen verziert und am Schluss ergänzt durch [einen Text über] die sieben Wunderwerke). Vgl. hierfür die *Apollonius*-Ausgaben 1636 (S2), 1642 (S3), 1652 (S4) und 1663 (S5), jeweils Bl. A1^r (bei der Ausgabe 1633 (S1) fehlt das Titelblatt).

¹⁷⁶ Vgl. z.B. *Apollonius* ca. Mitte 18. Jh. (S12) und *Apollonius* ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh. (S13), jeweils Bl. C8.^v

¹⁷⁷ Z.B. *Apollonius* kurz vor oder um 1700? (S7), Bl. A1^r (meine Hervorhebung): „Med lustige Rijm beprydd/ och widh Ändan/ the Siuu Werldenes vnderliga byggningar/såsom och om the Fyra stora Werldenes Monarchier/ och huruledes then Nya Werlden först är vppenbarat worden/ införde.“ (Mit schönen Versen verziert und am Schluss ergänzt durch [einen Text über] die sieben Wunderwerke sowie [über] die großen Königreiche der Welt und wie die Neue Welt entdeckt wurde). Entsprechend auch Bl. A1^r in *Apollonius* S9, S12, S13 und S14.

nius im 17. Jahrhundert werden. Mit seinem historisch-kulturgeschichtlichen Gegenstand wendet sich der Anhang des *Apollonius* – und damit letztlich auch der Gesamttext – in erster Linie an ein gebildetes Publikum, dem antike Geschichte und Geschichtsschreibung, Mythologie, Literatur und mithin auch die Sieben Weltwunder vertraut waren.¹⁷⁸ Auch die neun Zusatztexte mit ihrer antiken und mythologischen Thematik verweisen auf ein gebildetes Publikum, das zudem möglicherweise auch die Herkunft und die Tradierung dieser Erzählungen kennt, etwa die Version der Alexandergeschichte in den *Gesta Romanorum* oder natürlich die berühmte Parabel von Herkules am Scheideweg. Dieses überlieferungsgeschichtlich interessante Phänomen einer Korrespondenz oder eines Zusammenspiels zwischen eigentlichem Erzähltext und Anhang kann gemäß Jürg Glauser als typisches Verfahren frühneuzeitlicher Textproduktion bezeichnet werden. Vormoderne Erzähltexte lassen sich häufig über ihre Anhänge erschließen, denn

[d]ie Wahl bestimmter Texte für den Anhang einer Historien- oder Schwanksammlung kann den Haupttext des Drucks unterstützend oder abweichend-korrigierend kommentieren, wobei in der Regel das erste Verfahren gewählt wird. Es zeigt, wie nach Meinung der Primärproduzenten und -konsumenten die Erzählungen im späten 16. und frühen 17. Jahrhundert verstanden werden sollten.¹⁷⁹

Es ergeben sich aber auch direkte inhaltliche Bezüge zwischen einzelnen Texten des Anhangs und der Historie von Apollonius, die nicht zufällig sind. Solche Korrespondenzen zeigen sich zunächst einmal in der antiken Geographie, die den kulturgeschichtlichen Kontext des Anhangs ausmacht und die zugleich den topographischen Rahmen und Handlungsraum der Historie bildet. Und die *mirabilia mundi*

¹⁷⁸ Dabei werden auch explizite Bezüge zum (gegenwärtigen) Realitätskontext der Leserschaft hergestellt, etwa beim Beispiel des siebten Weltwunders, dem Leuchtturm von Pharos. Im dänischen *Acerra*-Text heißt es abschließend dazu, nach der Beschreibung von Lage, Bauweise und Funktion des Leuchtturms: „Vdaff denne Pharo, bliffuer endnu denne dag/ de Løcter som mand ved Søn lader opsætte/ kallede Pharos, som den der staar ved Øresund/ Skagen oc andensteds.“ Vgl. *Acerra Philologica* (dän.) 1639, S. 13 (Nach diesem Pharos werden auch heute noch die Leuchttürme am Meer Pharos benannt, so wie derjenige am Öresund, in Skagen und andernorts). Dieselbe Stelle lautet in den schwedischen *Centuria*: „Vthaff thenne här Pharo, warde ännu i dagh Pharos nemde the Lyctor som widh Siön vpsättias/ och tilförende een sådhan widh Warnemynde warit hafwer.“ *Centuria* 1646, S. 108 (... so wie derjenige, welcher früher in Warnemünde stand). Dabei hält sich der schwedische Text an die deutsche Vorlage, welche auch den Leuchtturm von Warnemünde nennt (an der Küste vor Rostock gelegen), vgl. *Acerra Philologica* (dt.) 1641, S. 14. – Vor allem das dänische Beispiel zeigt damit, wie das antike Wissen unmittelbar mit einem Transfer in die einheimische Geographie (Skagen und Öresund) aufbereitet und aktualisiert wird. – Zum Leuchtturm von Pharos, dem ältesten architektonischen Leuchtturm überhaupt, der zwischen 299 und 279 v. Chr. auf der Alexandria vorgelagerten Insel Pharos (und also nach diesem Standort gattungsbezeichnend wurde: griech. *pháros*, Seezeichen) als ca. 117 m hoher Turm erbaut und 1326 bei einem Erdbeben zerstört wurde, vgl. Artikel „Leuchtturm“, in: *Der Neue Pauly*, Bd. 7, Sp. 98.

¹⁷⁹ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 146. Glauser hat diese überlieferungsgeschichtlichen Zusammenhänge (und ihre thematisch-intertextuellen Verflochtenheiten) am Beispiel der Korrespondenzen von *Syv vise Mestre* und der Erzählung *Huorledis en Clusener* erarbeitet. Vgl. ebda., S. 144-145 und ders., *Jahrhundert des Schwanks*, S. 41-61.

wie auch die neun Zusatztexte aus den *Centuria* behandeln Ereignisse und Anekdoten aus der antiken Literatur, Mythologie und Geschichtsschreibung, die auf diese Weise mit dem Apolloniusroman als einem Erzähltext korrespondieren, der sich als Reise- und Abenteuerroman versteht und sich in einem antiken Kosmos bewegt. Die *Acerra*-Erzählungen vom Untergang der Stadt Troja und die Alexander-Episoden spielen darüber hinaus in der Transmission der lateinischen *Historia Apollonii Regis Tyri* eine interessante Rolle, da die HA in mehreren Manuskripten in einem Überlieferungsverbund mit Dares Phrygius' *De excidio Troiae* oder anderen anonymen Troja-Erzählungen sowie mit lateinischen Erzählungen über Alexander d. Gr. überliefert ist.¹⁸⁰ Hier ergeben sich also transmissionshistorische und intertextuelle Zusammenhänge mit einem doppelten Überlieferungsverbund für die *Apollonius*-Erzählung – im lateinischen Mittelalter und in der schwedischen frühen Neuzeit –, die weit über den schwedischen Kontext des 17. Jahrhunderts (und vermutlich auch über den Wissensstand der Übersetzer und Rezipienten der Historie) hinaus und in die mittelalterliche Transmissionsgeschichte des *Apollonius* zurückgreifen.

In seiner unterstützend-kommentierenden Funktion setzt sich der Anhang in den schwedischen *Apollonius*-Ausgaben in einen spezifischen Bezug zum Haupttext, indem der humanistisch-gelehrte „Apparat“ die Historie über ihre reine Unterhaltungsfunktion als Abenteuer-, Liebes- und Familienroman hinaushebt und sie zu einer wissensvermittelnden, quasi „altertumskundlichen“ Erzählung macht. Darin unterscheidet sich auch deutlich die Funktionalität der frühen dänischen von den schwedischen Ausgaben des *Apollonius*. Während erstere auf der paratextuellen Ebene mittels Gedicht und Vorrede das Gewicht noch viel stärker auf das Fortuna- und das Vanitas-Motiv legen, es religiös ausdeuten und den erbaulich-ermahnenden Aspekt der Historie betonen, heben die schwedischen Versionen deutlich das lehrhafte Moment der Historie (d.h. lehrhaft im Sinne von diesseitig-profanem Wissen) hervor. Zwar sind die Thematik der Unstetigkeit des Glücks und das Motiv des Fortunarades auch im schwedischen Titel durchaus dominant,¹⁸¹ doch ist ansonsten vom Text selbst her ein damit verbundener moralisch-ethischer Anspruch, ein entsprechend gottgefälliges Leben zu führen, oder gar die explizite Hinwendung an ein bevorzugtes Publikum (wie etwa an die Eheleute in den dänischen Ausgaben) in dem fast fünfzig Jahre späteren schwedischen Kontext offensichtlich nicht mehr relevant. Die Historie vom König Apollonius als geistlich-exemplarhafter Erzählung scheint hier mithin einem „wissenschaftlich-literarischen“ Interesse am Text als lehrreicher Erzählung aus der antiken Welt gewichen zu sein.¹⁸² Gerade hierdurch

¹⁸⁰ Zu den Überlieferungsverbänden der lateinischen HA (Redaktionen RA und RB) in mehreren Manuskripten vgl. Kortekaas, *Historia*, S. 24–58 (vgl. bes. Ms. Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laurent. plut. LXVI, num. 40 [9. Jh.]; Ms. Leiden, Universiteitsbibliotheek, Vossianus lat. F 113 [9. Jh.]; Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 9783 [13. Jh.]).

¹⁸¹ *Apollonii Konungens aff Tyro Historia, / Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/ och thenne Werldennes Ostadigheet beskrieffues* [...] 1636 (S2), Bl. A1^r.

¹⁸² Geblieben ist in den schwedischen Ausgaben als Fortuna-Reminiszenz der moralisierende Zusatz mit dem Horaz-Zitat, der das Kapitel über die Sieben Weltwunder in den *Centuria* beschließt und

verschafft freilich der Anhang, und das ist sein funktionsgeschichtlicher Aspekt, seinem Haupttext nicht zuletzt auch *Autorität* – ein ganz zentraler Aspekt für die frühen Romane des 16., 17. und (zumindest in Skandinavien auch noch) des 18. Jahrhunderts.¹⁸³ Weil fiktionale Literatur, und der Roman als fiktionale Prosa insbesondere, für die es bis zu Pierre Daniel Huets *Traité de l'origine des romans* (1670) keine eigene Poetik gab, lange der theologischen und ästhetischen Kritik und Polemik ausgesetzt war, kamen entsprechenden Beglaubigungsstrategien für Fiktionsprosa, aber auch für andere Textsorten der Vormoderne große Bedeutung zu.¹⁸⁴ Autoritätsstiftende Erzählstrategien sind allerdings auch schon ein Phänomen (spät)mittelalterlicher geistlicher wie weltlicher Literatur.¹⁸⁵ Für die frühe Neuzeit lassen sich insbesondere Paratexte als bevorzugte Orte solcher Legitimierungsstrategien feststellen, und ein Anhang wie der Text über die *miracula mundi*, der sich auf die Bibel und auf antike Autoren-Autoritäten wie Plinius beruft, erweitert den Abenteuerroman *Apollonius* damit zu einem lehrhaften Text. Auch die lateinischen Paratexte des *Apollonius* tragen zu seiner ästhetisch-poetologischen „Aufwertung“ bei – und damit auch zur Aufwertung fiktionalen Erzählens im Genre Historienbuch/Frühroman generell. Wie Glauser zeigt, sind gerade aus den Formulierungen von Titelblättern, Vorreden und Dedikationen neben dem anvisierten Adressaten-

der aus der deutschen Vorlage *Acerra Philologica* übernommen wurde (der sich, in gesta-typischer Redeweise, auch am Ende jeder Anekdote in den deutschen und dänischen *Acerra* und in den *Centuria* findet). Da keines der Weltwunder mehr existiert, werden sie hier als Symbol für die Vergänglichkeit alles Irdischen, aller menschlichen Macht und Anstrengung und für den menschlichen Hochmut gedeutet, vgl. *Apollonius* ca. 1. Hälfte 18. Jh. (S9), Bl. D1^r: „Sådana och deßlijkes mächtige Vnderwårck gifwa tilkänna/ hwad mennisklig Konst/ Arbete och Högfård förmår: HORAT. NIHIL MORTALIBUS ARDUUM EST CÆLUM IPSUM PETIMUS STULTITIA. Men hwar äro de stora Underwårcken? Alla till intet/ til Aska och Stofft wordne/ at de och de Rum intet äro til finnandes/ hwarest de städt hafwa.“ (Solche und ähnliche Wunder zeigen, wozu menschliche Kunst, Arbeit und Hochmut fähig sind: Horaz. „Nichts ist den Sterblichen zu schwer/ vom Himmel selbst verlangen wir Erstaunen.“ Aber wo sind nun diese großen Wunderwerke? Alle sind sie vergangen, zu Staub und Asche geworden, nicht einmal der Ort existiert mehr, wo sie gestanden sind). Vgl. auch die wörtlich entsprechende Stelle in der deutschen Vorlage: *Acerra Philologica* (dt.) 1641, S. 14. – Nur in den ersten fünf Apolloniusausgaben aus dem 17. Jh. mit dem Anhang der Version a (S1, S2, S3, S4 und S5) steht aufgrund der anderen Vorlage nicht dieser Schluss.

¹⁸³ Vgl. Malm, *Textens auktoritet*, der sich allerdings auf die schwedischen Romane des 18. Jh.s konzentriert.

¹⁸⁴ Vgl. in Bezug auf die Autorkonstruktion in der Renaissance etwa Kevin Dunn: *Pretexts of Authority. The Rhetoric of Authorship in the Renaissance Preface*. Stanford: Stanford University Press, 1994. Dunn zeigt anhand von Texten Descartes' und Bacons auch die Autoritätsstrategien philosophischer und naturwissenschaftlicher Texte, womit die Autoritätsstiftung nicht als ein rein auf die fiktionale Literatur beschränktes Phänomen der Vormoderne erscheint.

¹⁸⁵ Vgl. etwa den Beitrag von Rüdiger Schnell (zu Predigtsammlungen) in: James F. Poag und Claire Baldwin (Hg.): *The Construction of Textual Authority in German Literature of the Medieval and Early Modern Periods*. Chapel Hill und London: The University of North Carolina Press, 2001 (University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures; 123).

kreis vor allem die „poetologischen und funktionshistorischen Überlegungen“¹⁸⁶ der Historienbuchdrucke abzulesen, zum Teil ex negativo in Form von Polemiken gegen andere Drucke, meist aber im positiven Sinne als Anlass für die Übersetzung bzw. die neue Ausgabe; sie dienen der Argumentation für die Wichtigkeit und Lesenswürdigkeit der jeweiligen Historie und liefern damit eine Selbstlegitimation fiktionaler Literatur:

Vor allem die Verfasser *weltlicher* Texte stehen im 16., im 17. und noch im 18. Jahrhundert unter einem immensen, umfassenden Rechtfertigungsdruck. Dedikationen, Kolophone, Nachworte sind der Ort, in dem das Projekt, Unterhaltungsliteratur vorzulegen, gerechtfertigt wird.¹⁸⁷

Dieses Verfahrens bedient sich auch der schwedische *Apollonius*, auf formal-rhetorischer Ebene in den Widmungsgedichten gemäß dem barocken Dedikationssystem und auf inhaltlicher Ebene im Anhang über die Weltwunder. In dieser Präsentation antiken und mittelalterlichen Wissens und der Einbettung der Historie in einen gemeinsamen Kontext von Naturkunde, antiker Geographie, Kulturgeschichte und Reiseroman wird nicht zuletzt auch das nach Jan-Dirk Müller bis ins 18. Jahrhundert gültige Verständnis von *historia* als „Sammelbegriff für alle Erscheinungsformen der menschlichen Erfahrung“¹⁸⁸ deutlich. In der Verbindung von *historia* und Autoritätsnotwendigkeit offenbart sich zudem das Selbstverständnis vormoderner Erzählverfahren. Als Garanten der für fiktionale Texte noch erforderlichen Autorität dienen die hier im Anhang zitierten antiken Autoren, außerdem die Bibel und schließlich die Mathematik als eine der zentralen Wissenschaften der frühen Neuzeit: Exakte Maßangaben einzelner Bauwerke und Angaben zu den Baumaterialien, Arithmetik und Materialkunde sollen Realitätsnähe und Authentizität evozieren.¹⁸⁹

In der antiken Welt besaßen die sieben Weltwunder gewissermaßen einen Status als Sehenswürdigkeiten, architektonische Attraktionen, sofern sie reale Bauwerke

¹⁸⁶ Teilweise von namentlichen Übersetzern oder Druckern bzw. Buchführern formuliert, teilweise anonym. Ausführlich und mit Beispielen dazu Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 155-157.

¹⁸⁷ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 81. Zu Legitimierungsstrategien und der rekreativen Funktion von Historienbüchern vgl. auch ebda., S. 80-87.

¹⁸⁸ Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 70, Anm. 234.

¹⁸⁹ In der Beschreibung des Diana- bzw. Artemistempels wird auf die Apostelgeschichte verwiesen; angespielt wird auf den dort erwähnten Silberschmied Demetrius, der dem Silberschmiedegewerbe in Ephesos mit der Herstellung kleiner silberner Modelle des Artemistempels zu großem Wohlstand verhalf, was wegen der damit einhergehenden Ausbreitung und Festigung des Artemiskultes zu Auseinandersetzungen mit der Missionsarbeit des Apostels Paulus führte (vgl. Apg 19, 23-41). Mit Bezug auf die *Naturgeschichte* Plinius d. Ä. wird die biblische Autorität mit antiker Geographie kombiniert (*Apollonius* 1636 (S2), Bl. G7^v). An der entsprechenden Stelle in den dänischen *Acerra* und in *Centuria* wird nur auf die Bibelstelle verwiesen, das Pliniuszitat ist weggelassen. Vgl. *Acerra Philologica* (dän.) 1639, S. 12 bzw. *Centuria* 1646, S. 107. Hierbei sei noch bemerkt, dass es sich beim Pliniuszitat um die Textstelle im 36. Buch der *Naturgeschichte* des Plinius handelt, wobei der schwedischen Übersetzung offensichtlich ein Abschreibefehler unterlaufen ist: der Tempel misst bei Plinius 425 Fuß in der Länge, im schwedischen Text (Version a) hingegen 245 Fuß. Vgl. Gaius Plinius Secundus d.Ä.: *Naturgeschichte*, Buch 36, S. 75 ff. (zitiert nach *Reiseführer zu den Sieben Weltwundern*, S. 76-87, hier S. 82-83).

waren, die man besuchen konnte, andernfalls strahlten sie eine ebenso große mythische Attraktivität aus.¹⁹⁰ Die Protagonisten der Apolloniushistorie reisen in einem als geographisch real entworfenen Mittelmeerraum umher und suchen verschiedene historische Lokalitäten auf (Städte wie Tarsus, Ephesos, Mytilene oder Antiochia) und bewegen sich dabei größtenteils im geographischen Raum der einstigen Weltwunder.¹⁹¹ Interessant ist hierbei, dass zur Abfassungszeit des schwedischen *Apollonius von Tyrus* außer den Pyramiden keines der Weltwunder mehr bestand, sie existierten lediglich im kulturellen Gedächtnis bzw. als kulturhistorisch-geographischer, vielleicht sogar schon mythologischer Diskurs. Die Erzählung bewegt sich damit in einem Raum antiker Topographie, der durch den Anhang über die *mirabilia mundi* (und auch mittels der anderen Texte aus den *Centuria*) kulturell-historiographisch-mythologisch aufgeladen wird. Das Interesse an den Weltwundern erwachte allerdings – und das stellt diesen Anhang in einen renaissancezeitlichen und barocken diskursiven Zusammenhang – mit Beginn der Renaissance erneut, man befasste sich mit ihnen im Kontext der Rezeption der Architekturlehre Vitruvs, und sie fanden als Monumente von Etappen der Weltgeschichte und Zeugnisse für die Geschichte ihrer Standorte Aufnahme in die großen Sammelwerke zeitgenössischen Wissens wie etwa die Schedelsche *Weltchronik* (1493) und Sebastian Münsters *Cosmographie* (1550).¹⁹²

Als interessanter „Link“ zwischen Anhang und eigentlichem (Haupt-)Text präsentiert sich dabei der Diana- bzw. Artemistempel in Ephesos. Er taucht als direkter Schauplatz in der Historie auf, denn Apollonius' Gattin Lucina wird dort in ihrem Sarg angeschwemmt und nach ihrer Rettung aus dem Meer und ihrer Wiederbelebung durch den Arzt Cerimon im Tempel als Priesterin eingesetzt:

Then tridie Dagh/ effter som kijstan vthkastat bleff/ slogz hon aff watnet il Landz/
hoos then widtberömde Huffuudstadhen Ephesum/ liggiandes i Asien/ vthi thet
Landskapet Jonia/ Funderat aff the Amasoner (såsom Plinius skriffuer) ther en mech-

¹⁹⁰ Clayton/Price weisen darauf hin, dass die ursprüngliche Bezeichnung für derartige Monumente im Griechischen *theámata*, „Schauwerke, Sehenswertes“, laute, nicht das später für sie verwendete *thaúmata* („Wunderbares, Wunderwerke“), vgl. Peter A. Clayton und Martin J. Price (Hg.): *Die Sieben Weltwunder*. Stuttgart: Reclam, 1990, S. 13. Im frühesten Beleg, den *Laterculi Alexandrini*, aber auch noch in vielen mittelalterlichen Weltwunderlisten ist entsprechend die Rede von den „Sieben Schaustücken“ (*heptà theámata*). Vgl. *Reiseführer zu den Sieben Weltwundern*, S. 74-157. Bis auf die ägyptischen Pyramiden, die als einzige bis heute erhalten sind, fielen sämtliche Weltwunder, sofern sie wirklich existiert haben, im Laufe der Antike und des Mittelalters dem Verfall anheim bzw. wurden in Kriegen oder durch Naturkatastrophen zerstört oder gerieten ins Vergessen, wie die Lokalisierung von Olympia und der genaue Standort des Artemistempels.

¹⁹¹ Die Sieben Weltwunder befanden sich „in den hellenistischen Reichen im griechisch-sprachigen Osten der Mittelmeerwelt“, also in etwa auch im geographischen Spielraum der Historie. Vgl. Brodersen, *Sieben Weltwunder*, S. 11.

¹⁹² Vgl. Ursula Vedder: „Weltwunder“, in: *Der Neue Pauly*. Bd. 15/3: *Rezeptions- und Wissenschaftsgeschichte* (2003), Sp. 1110-1117, ebda., Sp. 1113 zu den Weltwunderlisten in der Barockzeit: „Die Kenntnis des Textes *Perí tōn heptá theamátōn* des Ps.-Philon von Byzanz, 1640 zum ersten Mal herausgegeben, förderte die Betrachtung der Liste als solche und ihrer Monumente im Zusammenhang.“

tigh Läkiare bodde/ benemdh Cerimon [...]. Badh och henne/ at hon aldrih skulle
sigh i Mannewold giffua/ vthan fast heller/ i ett heligt och kydskt leffuerne wandra.
Och effter han förnam henne wara aff Konungzligh Slecht och Familia/ lät han henne
medh stoor ähra/ inkomma vthi Dianæ Tempel i Epheso/ ther hon sedan vthi en
långan tijdh/ ett heligt och Gudeligt Leffuerne förde/ och aff the Andeligha
Qwinnor/ hållen i stoor eminentz och myndigheet.

Dianæ Tempels bygning skön/
I Epheso funderat/
På hwilket heela Asien/
Tuhundrad Tiugu åhr arbetat
Haffuer/ medh bekostnaden stoor/
Sitt nampn til ewigh ähra/
Then bygning ständer än i floor/
Scribenter wittne bära.¹⁹³

Hier wird übrigens fast im Wortlaut der Weltwundertext über den Tempel aus dem Anhang aufgegriffen (mit dem Verweis auf Plinius, die antiken Autoren und die Bauzeit). Interessant sind zwei diskursive Verknüpfungen, die sich über den Dianatempel herstellen lassen und die für eine kulturelle Kontextualisierung und Verortung der Historie im 17. Jahrhundert aufschlussreich sein können: zum einen ein Bezug zum (religiös besetzten) Weiblichkeitsideal der Keuschheit, zum anderen ein Bezug zum Symbol des Tempels als Bibliothek und Schatztruhe. Diana, um mit dem ersten Aspekt zu beginnen, die jungfräuliche Göttin der Jagd, Beschützerin der Frauen und Mädchen, erhält in Lucina eine neue Priesterin, weil Cerimon ihr ein Leben in klösterlicher, zölibatärer Abgeschiedenheit, aber zugleich „standesgemäßer Umgebung“ nahe legt. Lucina, obwohl immer noch verheiratet, wird damit vorübergehend, bis sich die Familie im Dianatempel wiedervereint, zur Priesterin. Ihre „Unterbringung“ kann an die Klöster oder an die adligen Damenstifte im nachreformatorischen Mittel- und Nordeuropa erinnern, in denen verwitwete Damen (denn aus ihrer Figurenperspektive geht Lucina wohl davon aus, dass sie Apollonius nicht wiedersieht, sie quasi zur Witwe geworden ist) höheren Standes ein gottgefälliges und zugleich standesgemäßes Leben führen konnten. Hier bieten sich also Anschlussstellen für den frühneuzeitlichen Leser der Apolloniushistorie, Aktualisierungen der Historie für die eigene kulturelle Gegenwart. Dazu wird Keuschheit als auch über das katholische Mittelalter hinausgehendes Ideal von

¹⁹³ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. D3^v-D4^r und Bl. D5^v-D6^r (Am dritten Tag nach seiner Aussetzung wurde der Sarg an Land gespült, bei der berühmten Hauptstadt Ephesos, in Asien gelegen, in der Landschaft Jonien, welche von den Amazonen gegründet wurde (wie Plinius berichtet). Dort lebte ein großer Arzt namens Cerimon [...]. Er bat sie, sich nie wieder in die Hände eines Mannes zu begeben, sondern stattdessen ein heiliges und keusches Leben zu führen. Nachdem er vernommen hatte, dass sie königlichen Geschlechts war, ließ er sie unter großer Pracht in den Dianatempel in Ephesos bringen, wo sie fortan eine lange Zeit ein heiliges und gottgefälliges Leben führte und von den geistlichen Frauen in großen Ehren gehalten wurde. – Der schöne Dianatempel in Ephesos gegründet, an dem ganz Asien zweihundert Jahre gebaut hat, mit großen Ausgaben, seinem Namen zur Ehre steht dieser Bau heute noch in Pracht, davon legen die antiken Autoren Zeugnis ab).

Weiblichkeit bzw. weiblicher Lebensführung im Text von Cerimon wertvoller als eine zweite Heirat erachtet und Ephesos außerdem als Gründung der Amazonen präsentiert,¹⁹⁴ jenes sagenhaftes Frauenvolkes also, das für die Bewahrung der Jungfräulichkeit notfalls auch den Tod auf sich nahm. Diese beiden Aspekte streichen heraus, wie Lucinas Lebensform gesellschaftlich-kulturell und moralisch legitimiert werden kann; durch die Berufung auf die antiken Autoren, die den Tempel als Weltwunder preisen, wird ihrer „Entscheidung“, in Ephesos zu bleiben, zusätzliches „kulturhistorisches“ Gewicht verliehen.

Ein zweiter Aspekt einer kulturellen Verortung: der Tempel als Aufbewahrungsort für eine der beiden „Autobiographien“, die Apollonius am Ende seines Lebens verfasst. Er wird damit auch zu einem Erinnerungsort:

[...] och alle the stycker honom wederfarne woro/ beskreff han vthi twenne Böker/ then ena förskickadhe han til Dianæ Tempel i Epheso/ och then andra inladhe han vthi sitt Librij.¹⁹⁵

Ein heiliger Ort, der Tempel, wo sich die Wiederbegegnung der Familie und damit das glückliche Ende der Irrfahrten des Apollonius ereignet, wird als zweites Depot für die Lebensbeschreibung gewählt. Das Buch und damit auch sein Inhalt und auf einer weiteren Ebene das ganze Leben des Apollonius – in dem sich just die Macht der Fortuna zeigt, indem sich die Wandlung von Unglück zu Glück vollzieht, wie sie der Titel verheißt – werden damit gewissermaßen geheiligt, von einer heiligen Aura umgeben: eine Kultstätte, ein heiliger Ort dient als Bibliothek. Man mag dabei an die Kunst- und Wunderkammern, an die Sammelleidenschaft des Barock denken, und insbesondere an die Bedeutung der Organisation und Konservierung von Wissen, nicht zuletzt in den großen barocken Klosterbibliotheken. Man könnte daher mit der Deponierung des Buches im Tempel von einer Sakralisierung des Wissens sprechen. Darüber hinaus stellt der – bereits in den lateinischen Handschriften der Redaktion RB vorhandene – Hinweis auf die Deponierung der beiden Bücher vor allem eine klassische Authentizitätsversicherung der Apolloniushistorie dar.¹⁹⁶ Während der eine Ort fiktiv bleibt (die Privatbibliothek des Apollonius), ist

¹⁹⁴ Zur angeblichen Begründung des Artemiskultes (in Ephesos) durch die Amazonen vgl. Artikel „Ephesos“, in: *Der Neue Pauly*, Bd. 3, Sp. 1078-1085.

¹⁹⁵ *Apollonius* 1633 (S1) Bl. G7^r (und alles, was ihm im Leben widerfahren war, schrieb er in zwei Büchern auf, von denen er eines in den Dianatempel nach Ephesos schicken und das andere in seiner Bibliothek verwahren ließ). Ähnlich auch die Formulierung im dänischen *Appolonius* 1594 (D1), Bl. G3^v: „Alle de stycker som vaare hannem vederfarne/ beskreff hand fra første til sidste/ oc giorde hand tuende store Bøger der om/ Hand forskickede den ene til Templet vdi Epheso/ Det vaar der som hans Høstru leffde saa lenge i Vidueleffnet/ oc den anden Bog lagde hand i sit Libri.“ (Alles, was ihm widerfahren war, beschrieb er von Anfang bis Ende und fertigte damit zwei große Bücher an. Er sandte das eine Buch in den Tempel zu Ephesos, wo seine Frau so lange Zeit als Witwe gelebt hatte, das andere Buch verwahrte er in seiner Bibliothek).

¹⁹⁶ Kortekaas erläutert den Begriff der σφραγίς, der Authentizitätsversicherung, folgendermaßen: „It is based on the ancient custom, both in the West-Roman Empire and in the Eastern Part, of depositing a valuable work, literary document etc. in a temple (sometimes in duplicate in two places; sometimes visible for those interested, e.g. on the walls).“ Kortekaas, *Commentary*, S. 904-905, vgl. auch ebda., S. 905-907.

der Tempel von Ephesos als zweiter Ort der Aufbewahrung nicht zufällig gewählt, weist er doch in dieser Funktion eine lange literarische Tradition seit Heraklit auf.¹⁹⁷ Als eines der *mirabilia mundi* der antiken Welt stellt der Tempel zudem eine besonders prominente Form von Authentizitätsversicherung dar, gerade auch für den frühneuzeitlichen schwedischen *Apollonius*, in dessen Weltwunder-Anhang er ja ebenfalls präsent ist.

Die Versicherungsformel wird als autoritätsstiftendes Element in das dänische und schwedische Historienbuch übernommen, das in der frühen Neuzeit eben noch der Legitimierung seiner Fiktionalität bedarf¹⁹⁸ und hier an eine bewährte rhetorische Strategie antiker Dichtung anschließen kann. Mittels dieser Formel beansprucht der frühneuzeitliche Erzähltext zwar für sich Autorität, reiht sich mit gerade diesem Topos im Romanschluss zugleich aber auch (bewusst oder paradoxerweise?) ein in die Tradition des literarischen Spiels mit solchen Legitimierungsstrategien, die schon in der Antike bekannt war und die bis zur literarischen Fälschung angeblich authentischer Schriftstücke reicht.¹⁹⁹ Damit erweist sich der Autoritätsanspruch in dieser Formel möglicherweise als doppelbödig: Ist er zur Entstehungszeit der frühneuzeitlichen skandinavischen *Apollonius*-Versionen nicht vielleicht (außerhalb des skandinavischen Kontextes) längst schon selbst zum literarischen Topos geworden und besitzt nur noch Zitatwert, hebt seinen ursprünglichen Autoritätsanspruch damit sogar selbst auf?

Mit seinen vielfältigen Bezügen, Funktionen und Vernetzungen – als Handlungsort der Historie, als prominenter Ort einer klassischen literarischen Authentizitätsversicherung und als Ort eines der Sieben Weltwunder im Anhang des barocken schwedischen *Apollonius* – generiert der Artemistempel ein bestimmtes Potential an textueller Dynamik für die frühneuzeitliche Historie: Als (in der historischen Realität des schwedischen *Apollonius* im 17. Jahrhundert) Monumente vergangener Kulturen betrachtet, sind die Orte der *mirabilia mundi* zwar gewissermaßen „erstarrt“, museal bzw. noch in der kulturellen Erinnerung und in Beschreibungen gegenwärtig, in ihrer Funktion als Text- bzw. Paratextelemente der Apolloniusgeschichte erzeugen sie jedoch eine vitale Dynamik der Transmission, die den barocken schwedischen *Apollonius* in verschiedene kulturhistorische Kontexte und intertextuelle Bezüge stellt.

¹⁹⁷ Vgl. Kortekaas, *Commentary*, S. 905-906.

¹⁹⁸ Vgl. Malm, *Textens auktoritet*.

¹⁹⁹ Vgl. hierzu Kortekaas, *Commentary*, S. 906-907.

2.3.3.2 *En Wisa som lämpas kan til Historien*: Anhang der schwedischen Ausgabe von 1747

Einen gänzlich anderen Text als Anhang besitzt die *Apollonius*-Ausgabe S11 (1747): „En Wisa/ Som lämpas kan til Historien, Om en man som sin Hustru bortsålde til Rölfware, och huru hon blifwit frälst ifrån Döden“ (Ein Lied, das zur Geschichte hinzugefügt werden kann: Von einem Mann, der seine Ehefrau an Räuber verkaufte, und wie sie vor dem Tod gerettet wurde). Diese Ausgabe kündigt ja auch als eine der wenigen Ausnahmen in der älteren schwedischen *Apollonius*-Tradierung keinen Weltwunder-Anhang mehr im Titelblatt an. Die *Wisa* lautet folgendermaßen:

- [1.] Ther bodde en Skiälm ibland alla, Up-/på the omyndigas Land, Johannes/ låter han sig kalla, Han hade from/ Hustru försann.
2. Johannes går sig til skogen, Och lade med/ Rölfwaren råd, Han wille sin Hustru bortsäl-/ja, Hon går förwist med en Son.
3. Johannes tå hem komma Och sade/ til Hustrun sin, Wi wilje til skogen gånga, Och/ kjöpa de feta Swin.
4. Jag förmår ej gå til Skogen, Min tid/ hon är intet lång, Och wi skal gå mycket sack-/ta, Och mycket sackta försann.
5. När the i Skogen war' komne, Sade/ Hustrun til Mannen sin Hwar äro the feta/ Swinen, Som tu låfwad, köpa mig hem.
6. Tå war han snar til at ropa, Som thet/ tilförne war sagt, The Rölfware begynte at lö-[pa]/ Och löpa snart med en hast.
7. Fram kom then älsta Rölfwaren, Han ha-/de the Gyllen i hand, Ett hundrade Gyllen/ och flera, Böd han för then Qwinnan försan.
8. Tu skal kläd af henne kläder, Sjelf skal/ tu binden wid Tre, Så skal tu få the Gyllen,/ Och skal så gå tin wäg.
9. Han giorde skiälmstycken flere, Then oför-/skämnda hund, At hennes röst ej skulle ljuda,/ Han bandt henne kafla i Mund.
10. The Rölfware begynte dubbla, Hwem/ Låttén skull' falla uppå, Hwem skulle henne/ uppskiära, Han thet fostret skulle få.
11. O Gud som alla hielper, Han hielper i/ högsta nöd, Han skickade fram the hundar,/ Som ther uppå kundgiör.
12. Tå kom en ung man ridandes, Han såg/ hwad ther skulle skje, Han såg then fattiga/ Qwinnan, Stod naken bunden wid Träd.
13. Han tog sina stifborda knifwar, Och skär/ the band utaf, Hans ögon the runne så strida,/ Christi pina kom han ihog.
14. Han tog then arma Qwinna, Han såg/ hennes stora nöd, Han förde henne i sin kam-/ mar, Hon war så nära död.
15. Och otta dagar ther efter Föder hon Sö-/ ner twå, Tå skickar hon til Johannes, At/ han skull till honom gå.
16. När Johannes kom i til then kammar Alt/ ther then Mannen war, Hwar är tin fromma/ Hustru, Jag bad henne wara med tig.
17. Så war han snar til at liuga, Så obe-/ skedelig, Min Hustru är nu at af somna, Hon lef-/ wer i Himmelrik.
18. Then Man tog Johannes wid handen,/ Och bad honom med sig gå Så kom han in i/ then kamren, Alt ther hans Hustru låg./

19. Twi skäms tu leda hunder, Och skäms/ tu leda Man, Tin lön skal tu bekomma,
Om/ jag får lefwa försann./
20. The låto Johannes strax fångsla, The/ lade honom Bojor uppå, Hans Ben slogs al-/
deles sönder, Hans Hufwud thet hugdes af./
21. Ty låt os Gud åkalla, Och bedia inner-/ lig: Han wille oß beware, Förslikan falsk o-/
dygd.²⁰⁰

Man kann sich fragen, inwiefern sich mit dieser grausamen Geschichte, die gerade noch ein gutes Ende findet, eine Anbindung an die *Apollonius*-Erzählung bietet („som lämpas kan til Historien“). Zwar gibt es einige inhaltliche Anknüpfungspunkte (Todesgefahr der unschuldigen Heldin) oder Parallelen in der Figurenzeichnung (deren auffällige Schemahaftigkeit an eine Beschreibung mittels Propps Märchentypologie denken ließe: Figuren, die einen böswilligen Aktanden unterstützen und positive „Helferfiguren“), dazu geläufige Motive aus Volksmärchen, die sich auch in der Historie finden lassen, etwa die gerechte Bestrafung der Übeltäter und die schließliche Stabilisierung eines zuvor kurzzeitig gefährdeten moralisch-ethischen Systems. Doch sind dies relativ allgemeingültige Phänomene, die für die *Wisa* letztlich keine wirklich logische Anbindung an den Erzähltext legitimieren. Sinn dieses Paratextes ist wohl vielmehr seine Funktion als Kommentar, indem er in der ausgesprochenen Moral indirekt Stellung zu den ethischen Konflikten im *Apolloniusroman* nimmt.²⁰¹ Damit reiht sich auch diese *Wisa* noch 1747 in die bereits erwähnte, bei Historienbüchern verbreitete Tradition des frühneuzeitlichen

²⁰⁰ *Apollonius* 1747 (S11), Bl. E7^v-8^v (Es lebte einmal ein Schelm namens Johannes, der hatte eine gute Ehefrau. Johannes geht in den Wald und berät sich mit dem Räuber, er will seine Frau verkaufen, die ein Kind erwartet. Johannes kam nach Hause und sagte zu seiner Frau: „Wir wollen in den Wald gehen und fette Schweine kaufen.“ – „Ich kann nicht bis in den Wald gehen, meine Zeit ist bald da, wir müssen ganz langsam gehen.“ Als sie in den Wald kamen, fragte die Frau ihren Mann: „Wo sind nun die fetten Schweine, die du mir versprochen hast?“ Da fing dieser an zu rufen, wie zuvor gesagt wurde, und die Räuber liefen bald rasch herbei. Der älteste Räuber trat heran, er hatte das Geld in der Hand, hundert Gulden und mehr bot er für die Frau. „Du sollst sie ausziehen und selbst an einen Baum binden, dann bekommst du die hundert Gulden und kannst deines Weges gehen.“ Noch mehr Dreistes tat der unverschämte Hund, er stopfte ihr einen Knebel in den Mund, damit man ihr Schreien nicht hörte. Die Räuber begannen zu losen, auf wen das Los fiel, der sollte ihr den Bauch aufschneiden und das Ungeborene bekommen. – Ach Gott, der allen hilft, er hilft in höchster Not, er sandte die Hunde, die anschlügen. Da kam ein junger Mann des Weges geritten, er sah, was geschehen sollte und sah die arme Frau nackt an den Baum gebunden. Er zog seine scharfen Messer und löste ihre Fesseln, ihm kamen die Tränen, denn er dachte an die Leiden Christi. Er nahm die arme Frau, er sah ihre große Not, er nahm sie mit zu sich nach Hause, sie war fast tot vor Angst. Acht Tage danach gebar sie zwei Knaben, da schickte sie nach Johannes. Als Johannes zum Haus des Mannes kam, fragte ihn dieser: „Wo ist deine gute Frau? Ich bat sie, mit dir zu kommen.“ Da begann Johannes ganz unverschämt zu lügen und sprach: „Meine Frau ist tot, sie ist im Himmel.“ Da nahm der Mann ihn bei der Hand und führte ihn die Kammer, wo seine Frau lag. „Nun schäme dich, du böser Mensch, deine Strafe sollst du bekommen, so wahr ich lebe.“ Man ließ Johannes gefangen nehmen, in Ketten legen, ihm die Beine brechen und ihn enthaupten. – So lasst uns inständig zu Gott beten, er möge uns vor solch falscher Ungerechtigkeit (vor solch einem Verbrechen) bewahren).

²⁰¹ Vgl. hierzu auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 147-148 und Jersild, *Skillingstryck*, S. 262 (Eintrag „Det/Där bodde en skålm bland alla“).

kommentierenden Anhangs ein. In diesem zunächst ungewöhnlich scheinenden Überlieferungsverbund zwischen einem schwedischen volkstümlichen Kolportage-text der *skillingtryck*-Tradition und einem Historienbuch aus der gelehrten antiken Welt zeigt sich zudem einmal mehr die Möglichkeit einer kontextuellen Aktualisierung des *Apollonius*, die hier freilich weniger inhaltlich als vielmehr publikumsorientiert bzw. verkaufstechnisch zu verstehen ist: Ausgestattet mit einer zeitgenössischen *Wisa* wie dieser Schauergeschichte vermochte sich der *Apollonius* auf einem sich verändernden Buchmarkt im 18. Jahrhundert wohl noch besser verkaufen.²⁰²

2.3.3.3 Anhänge und Überlieferungsverbünde in dänischen Ausgaben des 18. Jahrhunderts

Neue und andere Dimensionen bezüglich der in Apolloniusausgaben inkorporierten Anhänge bzw. der mit ihnen in Überlieferungsverbünden kombinierten Texte zeigt die dänische Tradierungslinie. Hier gibt es – soweit die Ausgaben erhalten und vollständig sind – im Grunde nur einen Anhang im engeren Sinne, d.h. einen zeitgleich entstandenen oder früher verfassten Textteil, der dem Haupttext im entsprechenden Druck nachgestellt ist. Ausserdem finden sich zwei aus transmissionsgeschichtlicher und intertextueller Perspektive spannende Fälle von Überlieferungsverbünden.

Der eigentliche Anhang erscheint aus einem buchhistorischem Blickwinkel interessant: In der Ausgabe D26 (1797-1808), typographisch deutlich separiert vom Historientext, steht nämlich nach dem Ende der Historie ein kleines Verzeichnis über verschiedene Historienbüchlein und andere Texte, die beim Kopenhagener Buchhändler Johan Rudolph Thiele zu kaufen sind.²⁰³ Zu den genannten Texten

²⁰² Vgl. auch die *skillingtryck*-Sammlung in der KB Stockholm, in der sich zwei undatierte Drucke (wohl 17./18. Jh.) von „Thet/ Ther bodde en Skiälm ibland alla“ in Kombination mit je einem anderen *skillingtryck*-Lied befinden; jedes dieser Lieder wird gemäß der Titelangabe zur Melodie eines bekannten geistlichen Liedes gesungen. – KB Stockholm (Sign. Mf Skillingtryck A 39, o.O., o.J., 8°): *Twenne nya Wijsor/ Then Första: Om en rik ogudachtig, som aldrig tänckte på GUD eller salighet, men blef på slutet nådeligen frälst. Döden han gick til then rika mans gård etc. Sjunges under sin egen Melodie./ Then Andra: Thet bodde en Skiälm ibland alla, uppå the etc./ Stält i en Wijsa, om en Man som sin Hustru bortsälde åt Rößware. Och kan sjungas som: På tig o HERre käre etc./ Tryckt i åhr* und KB Stockholm (Sign. Mf Skillingtryk A79 o.O. o.J., 8°): *Twänne nya och efftertäncklige Wijsor/ Förestälte/ Om en Man som sin Hustru bortsälde till Rößware/ och huru hon blifwit frälst ifrån döden./ Then Första: Ther bodde en Skiälm ibland alla/ uppå the omyndigas land/ Siunges som: På tigh o HERre kär etc./ Then Andra: Skulle nu som fordna dagar Hedningen Diogenes/ etc./ Siunges som: Såsom Hiorten tränger etc./ Tryckt samma åhr.*

²⁰³ *Appolonius* 1797-1808 (D26), S. 23-24. – Johan Rudolph Thiele unterhielt zwischen 1770 – dem Jahr der Einführung der Pressefreiheit in Dänemark – und 1813 eine äußerst florierende Buchdruckerei in der Helliggeiststræde in der Kopenhagener Altstadt und war auf populäre Drucke wie insbesondere (religiöse und andere) bebilderte Einblattdrucke, Historienbücher, „viser“ und politische Satiren spezialisiert, für die er marktführend war. Vgl. Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 378 und S. 475-476. Das Verzeichnis in D25 enthält folgende Texte: 1) Bissekræmmeren og Linnedvæveren, eller Exempel paa, hvorvidt Ondskaben ofte drives, førend den opdages. 2) Drømmebøger (2 slags). 3) Uglspejls Overmand eller Robertus. 4) Mester Lucidarius. 5) Den

gehören „klassische“ Historienbücher mit einer teilweise sehr langen Tradierungsgeschichte wie *Markolf*, *Fortunatus*, *Doktor Faust*, *Magelone* und *Griseldis*, aber auch Andachtsbüchlein und erbauliche Schriften wie „Th. Falsters sjungende Andagter over alle Søn- og Helligdags Evangelier“ (Th. Falsters gesungene Andachten zu den Evangelien aller Sonn- und Feiertage), dazu jüngere bzw. zeitgenössische historisch-biographische Texte wie „Admiral Nelsons Portræt med hosføjet Levnetshistorie“ (Admiral Nelsons Porträt mit beigefügter Lebensbeschreibung) oder eine Biographie des norwegischen Barockdichters Petter Dass. Das Verzeichnis ist bis auf zwei Titel völlig identisch mit einem anderen (1804-1806 erschienenen) Katalog über Thieles Bestand an „små historier“, der ebenfalls als Anhang zu einem Historienbuch, nämlich einer *Doktor Faust*-Ausgabe gedruckt wurde.²⁰⁴ Aufgrund des hier aufgenommenen Titels „Den franske Kejser Bonapartes Portræt og Levnetshistorie“ (Porträt und Lebensbeschreibung des französischen Kaisers Bonaparte) bzw. dem historischen Datum von Napoleons Kaiserkrönung (1804) ergibt sich für die Datierung ein *terminus post quem* von 1804 für diesen bisher zwischen 1797 und 1808 datierten Apolloniusdruck,²⁰⁵ was auch die großen Übereinstimmungen mit dem zweiten Katalog erklärt. Die Textauswahl spiegelt dabei die Spezialisierung der Thiele'schen Produktion auf „små historier“ wider, wie

forunderlige Melusine. 6) Markolfus. 7) Den taalmodige Helene. 8) Den dyrkjøbte Isabelle. 9) Drakenbergs Levnet. 10) Tistran og Indiane. 11) Planetbogen. 12) Sybillæ Spaadom og Kong Salomons Viisdom. 13) Den dydige Josephs Historie. 14) Underlige Spørgsmaal, eller 176 mørke Taler. 15) Kong Laurins Krønike. 16) Tyrkernes Historie, eller Beskrivelse over alle deres Skikke. 17) Højbjergsgubben eller Trolden paa Gulland. 18) Torkild Trundesens og stolten Adelutz. 19) Loppen og Rigsorten. 20) Doctor Faust's Levnetsbeskrivelse. 21) Felix, en fattig Bondesøn, som blev Konge. 22) Hr. Brynning. 23) Tærningbogen. 24) Den nyeste Punkteerkonst. 25) De tre fattige Skrædere. 26) Kong Edvard af Engelland. 27) Axel Tordsen og skøn Valborg. 28) Forpagteren Frohof, eller Velgjørenhed indbringer rige Renter. 29) Søemands Sjeleroe. 30) De vare Søstre. 31) Friderich Weinhard, eller den forbedrede Lastefulde. 32) Den skønne Susanne. 33) Pølsegildet, eller 52 meget lystige Historier. 34) Helvedes Badstue. 35) Den romerske Statholder Pilati Levnet. 36) St. Peters Historie. 37) Præsten Peter Dassens Levnetsløb. 38) Den skønne Magdelone og Peter med Sølvnøglen. 39) Munken i Tornebusken. 40) Den mærkværdige Fæstning Kronborgs og Staden Helsingørs Beskrivelse. 41) Frantz Donner, eller en ond Faders gode Søn. 42) Skytten Bryde. 43) De tvende Kjøbmænd. 44) Rasmus Jæns Frierie og Barselgilde. 45) Alexander. 46) De trede Brødre med Arvegodset. 47) Finkeridderens Historie. 48) Forestilling af Slaget den 2. April 1801, og Beskrivelse over samme. 49) Admiral Nelsons Portræt og Levnetshistorie. 50) Den franske Kajsers Bonapartes Portræt og Levnetshistorie. 51) Thom. Falsters sjungende Andagter over alle Søn- og Helligdags Evangelier. 52) Sammes Morgen- og Aftenandagter. 53) Fortunati Pung og Ønskehat. 54) Lykkens Tummeklode, eller Ridder Røds Historie. 55) Dronning Dagmars Historie. 56) Bondepraktika. 57) Habor, Kongesøn, og stolte Signelille. 58) Gryfeldes Historie. 59) Schveders lette Regnebog. 60) Sturms Morgen- og Aftenbønner. 61) P. Dassens de norske Finlappers Beskrivelse.

²⁰⁴ Vgl. Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 475-476 und S. 733-734 (Katalog). Auch die Nummerierung der einzelnen Titel ist identisch mit derjenigen in der *Apollonius*-Ausgabe D26; lediglich anstelle von „Skomagersvenden af Rysland“ (im späteren Thiele-Katalog von 1804-1806 Titel Nr. 20) führt die Liste in D25 „Doctor Faust's Levnetsbeskrivelse“ an, und am Ende ist sie um einen Titel länger als der spätere Thiele-Katalog: als Titel Nr. 61 steht in D26 noch „P. Dasses de norske Finlappers Beskrivelse“.

²⁰⁵ Vgl. *DF XIII*, S. 153-154.

auch die Kontinuität der traditionellen Historienbücher auf dem Buchmarkt und in den städtischen Leihbibliotheken um 1800, wo sie weiterhin neben zeitgenössischen Texten und übersetzten englischen Romanen zu finden sind.²⁰⁶

„O Fortuna“: Überlieferungsverbünde in zwei dänischen Drucken

Zwei interessante, m.W. bislang noch nicht erforschte Formen frühneuzeitlicher Überlieferungsverbünde in dänischen *Apollonius*-Ausgaben des 18. Jahrhunderts präsentieren erstens ein Gedichtfragment, das von den Gefahren des Meeres und von einem Schiffsunglück handelt (im Druck D10, 1708), zweitens ein Druck von Hans Christensen Sthens *Lyckens Hiul* im Rahmen der „Sammelauflage“ im Besitz der Dansk Folkemindesamling Kopenhagen (D24, 2. Hälfte 18. Jahrhundert).

Der Untergang der ‚Dansborg‘: das Gedichtfragment

Zunächst zum Gedichtfragment. Dieses findet sich ganz hinten auf einem unpaginierten Blatt in der Oktavausgabe, nach vollständiger Wiedergabe der Apollonius-historie, auf Papier von ähnlicher Qualität wie bei dieser. Erhalten sind hier die letzten zwei Verse von Strophe 5, dann die kompletten Strophen 6 und 7 sowie die erste Hälfte von Strophe 8. Der erhaltene Text lautet folgendermaßen:

[5.]

Dette de fleeste dog bør schagrinere/
Saa mange Siæle har mistet der Liv.

6.

Haver da disse tilsammen saa syndet/
Imeden Himlen var dennem saa vred?
Hvi har Ulycken saa hastig sig skyndet
At ødelegge til manges Fortred/
Var ey den Naade for disse at vente/
Som Jonæ Skibs-Folck at lodde der om?
At mand kand kiende hvo Søen skal hente
I sin umættelig slugende Vom.

7.

Naade til Redning var der ey at skue/
Havet har alle til Bunden nedsendt/
Hvo dette saae/ af Ynck maatte grue/
At Døden til Morden var gandske henvendt/
En sovende Jonas kand her ey fornøye
Den brusende Bølge og svelgende Dyb/
Mens alle inden Borde skal lucke der's Øye
Som var paa dette Ost-Indiske Skib,

²⁰⁶ Vgl. hierzu Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 475-477.

8.

Her seer vi Lyckens foranderlig Smiger/
 Og hvordan Menniskens Skæbne er tung/
 Her kand bevises det Ordsprog mand siger
 Tancker og Agt kom aldrig i Pung:
 [Dans-]²⁰⁷

Hier wird von einer Katastrophe erzählt, nämlich dem Untergang eines Schiffes der dänischen Ostindischen Handelskompanie, das offensichtlich zahlreiche Opfer gefordert hat („Saa mange Siæle har mistet der Liv [...] Som var på dette Ost-Indiske Skib“).²⁰⁸ Es handelt sich tatsächlich um eine historische Begebenheit, nämlich den Untergang des Schiffes *Dansborg* vor der Küste von Skagen am 16. Februar 1714. Das Gedicht, das in insgesamt fünfzehn Strophen von diesem Schiffsunglück und von der Macht der Fortuna erzählt, ist eine *visé* in der Tradition der *skillingsviser*, die auch als Informations- bzw. Nachrichtenquelle dienen konnten, indem sie von kürzlich sich zugetragenem Ereignissen berichteten.²⁰⁹

²⁰⁷ *Appolonius* 1708 (D10), das Gedicht steht auf unpaginierten Seiten (Dies sollte doch die meisten betrüben, dass so viele Menschen dort ihr Leben verloren./ Haben denn diese so sehr gesündigt, dass der Himmel ihnen dermaßen zürnte? Wie konnte das Unglück so schnell kommen, die Pläne von so vielen zu zerstören; war denn keine Gnade für sie zu erwarten, wie bei Jona, wo man darum das Los warf? Auf dass man denjenigen bestimmte, den die See holen sollte in ihren gefräßigen Schlund./ Gnädige Rettung war nirgends zu erblicken, das Meer versenkte alle bis auf den Grund. Wer dies sah, dem mochte vor Mitleid grauen, dass der Tod sich als Mörder zeigte. Ein schlafender Jona war hier nicht zur Stelle, die brausende Welle und die reißende Tiefe; während alle an Bord ihre Augen für immer schließen mussten, alle auf diesem Ostindienfahrer./ Hier sieht man die Unstetigkeit des Glücks und das schwere Los des Menschen. Hier beweist sich das Sprichwort: Pläne und Absichten verwirklichen sich nicht).

²⁰⁸ Die dänische Ostindische Handelskompanie, *Ostindisk Kompagni*, wurde 1616 nach englischem und holländischem Vorbild als Aktiengesellschaft gegründet und erhielt für zwölf Jahre das Privileg für den Handel mit Ostindien, China und Japan. Die Kompanie bestand von 1616 bis 1650 und mit einem Neuanfang nochmals von 1670 bis 1729 (Unterbruch wegen der Kriege zwischen Dänemark und Schweden). Vgl. *Dansk Søfartshistorie*. Hg. von Ole Degn und Erik Grøbel. Bd. 2: 1588-1720. *Skuder og kompagnier*. København: Gyldendal, 1997, S. 144-146. Außerdem Ole Feldbæk: „The Organization and Structure of the Danish East India, West India and Guinea Companies in the 17th and 18th Centuries“, in: Leonhard Blussé and Femme Gaastra (Hg.): *Companies and Trade*. Leiden: University Press, 1981 (Comparative Studies in Overseas History; 3), S. 135-158.

²⁰⁹ Der Titel des Gedichts lautet: *Lyckens Sool Formørckes Paa Kiøbmandens Pool/ Da det Ostindiske Skib Dansborg Forulyckedis fire Mile Vesten for Skagen den 16. Febr. 1714. Under den Melodie: Dygdædle Siæl/ Priisværdig Gudinde etc.* [Holzschnitt: Segelschiff] Tryckt Aar 1714. (Die Sonne des Glücks verdunkelt sich über dem Handelsverband des Kaufmannes, als der Ostindienfahrer Dansborg vier Meilen westlich vor Skagen am 16. Februar 1714 verunglückte. Zur Melodie: Tugendle Seele, preiswürdige Göttin etc. Gedruckt 1714). Es ist das fünfte Gedicht bzw. die fünfte *visé* in einem kleinen Sammelbändchen, das den Titel trägt: *13 Viser om Skibbrud mm 1697-1780*. o.O., o.J., KB Kopenhagen (Sign. 53, 177, 8°). Das vollständige Gedicht besteht aus fünfzehn nummerierten Strophen, auf acht unpaginierten Seiten. Alle in dem Bändchen abgedruckten *viser* erzählen von verschiedenen Schiffsunglücken (meist großer Handelsschiffe, aber auch kleinerer Fischerboote) und werden zu bereits bekannten weltlichen Melodien gesungen; zu manchen Schiffen und Schiffsunglücken gibt es sogar gleich mehrere *viser* (z.B. zu *Den Norske Løve*). Da das Gedicht bzw. der Druck von 1714 datiert ist, muss es also mindestens ein paar Jahre später in die

Im Folgenden will ich kurz auf das gesamte Gedicht eingehen, weil sich hier auf mehreren Ebene Bezüge zum Historienbuch zeigen lassen. Bereits im Titel wird eine thematische Verwandtschaft mit dem *Apollonius* etabliert: „Lyckens Sool Formørckes/ Paa Kiøbmandens Pool.“ Die Kehrseite des Glücks bzw. seine Wechselhaftigkeit und Unzuverlässigkeit werden in den einleitenden ersten beiden Strophen thematisiert:

1.

Aldrig gaar Soolen saa høyt op i sæde/
 At mørcke Skyer jo dolmer dens Glantz;
 Aldrig kand Lycken saa inderlig glæde/
 Sorrig og Modgang nest følger i Dantz:
 Aldrig kand nogen Lycksalig sig skatte
 Førend at Kroppen i Grafven er lagt/
 Derfor in Summa/ sin Sum saa at fatte/
 Alting forfænglig/ har Viismanden sagt.

2.

Forfænglig/ forgænglig mon Alting jo være
 Intet Bestandigt paa Jorden er til:
 Alting skal Navn af Omskiftelse bære
 Lycken forandrer saa ofte sit Spil
 Thi/ i Dag veed hun saa artig ved Smiger
 At hyckle for mange i feyerste Leeg/
 Som dog i Morgen kuldcast er og ligger
 Gandske i Grunden/ hvo mercker den Streg?²¹⁰

Die Didaxe von der Wachsamkeit vor der Unbeständigkeit des Glücks wird hier ganz ähnlich wie im einleitenden Gedicht zum dänischen *Apollonius* dem Leser mitgeteilt und in der Formel „Alting skal Navn af Omskiftelse bære“ zusammengefasst. „Alles ist eitel“: Mit dem Verweis auf den berühmten Satz von der Vergänglichkeit, der Eitelkeit alles Irdischen im alttestamentlichen Prediger Salomo („Viismanden“), d.h. im Buch Kohelet: „Nichtig und flüchtig, sprach Kohelet, nichtig und flüchtig, alles ist nichtig.“ (Koh 1, 2)²¹¹ ist die biblische Grundlage für den Vergänglichkeitsdiskurs gegeben.

Apollonius-Ausgabe von 1708 mit eingebunden worden sein. Es scheint sich um einen einmaligen Überlieferungsverbund zu handeln; ansonsten taucht das Gedicht nirgends in Kombination mit der *Apollonius*historie auf.

²¹⁰ *Apollonius* 1708 (D10), unpaginiertes Bl. (Niemals steigt die Sonne so hoch, dass nicht doch dunkle Wolken ihren Glanz verdunkeln können; niemals kann einen das Glück so erfreuen, Unglück und Schwierigkeiten folgen einander wie die Figuren im Tanz, nie kann sich jemand ganz glücklich schätzen, bevor er im Grabe liegt; darum in summa: alles ist eitel und vergänglich, wie der Prediger Salomo sagt./ Eitel, eitel muss ja alles sein, nichts ist von Dauer auf Erden, alles trägt den Namen Veränderlichkeit. Das Glück dreht sich so häufig, heute schmeichelt es dem einen und gaukelt ihm etwas vor, und morgen liegt er am Boden, wer gibt darauf Acht?).

²¹¹ Ich zitiere hier die Übersetzung der Zürcher Bibel, deren Wortwahl dem barocken Topos sehr viel besser entspricht als das m.E. zu weit vom Text entfernte „Windhauch“ der Einheitsübersetzung.

Das Gedicht beschreibt sodann einen Bogen, indem es sich, vom allegorischen Rahmen der Eingangsstrophen ausgehend, zunächst dem konkreten Schiffsunglück zuwendet und dies wie eine Art Zeitungsbericht als realistische Ereignisschilderung wiedergibt (Strophen 3-5):

3.

Elfte Februari Sytten Hunder og Fiorten/
 Glæde fra Tøngen kom til Kiøbenhavn/
 Den sextende Dito kom Ulyckens Torden;
 Med sørgende Budskab/ fra Vesten for Skavn;
 Som os beretter/ Ost-Indiske Skibet
 Dansborg ved Læsøe frst miste sit Roer;/
 Der var stor Fare for Skib/ Gods/ og Livet/
 Stormen og Bølger var skræcklig og stoer.

4.

Convoyer og andre/ som med var i følge/
 Blefve adspredde i dette Uveyr/
 Dansborg alleene maa pløye den Bølge/
 Til fir' Miil Vesten for Skagen de er/
 Der Søen for Hirshals slog Skibet i stycker;
 Tvende blef reddet de andre forgick/
 See! hvordan Sorrig blant Glæde sig slicker
 For Compagniet med uhældig Skick.

5.

Udaf de Tvende som reddet er blefven/
 Siges/ den eene har mistet sin Arm/
 Packer og Kister til Jydland er drefven;
 Her er jo Sorrig beblandet med Harm
 For Participanter/ for Encker og fleere/
 Hver savnet sine/ da Dansborg laa stiv/
 Dette de fleeste dog bør schagrinere/
 Saa mange Siæle har mistet der Liv.²¹²

Zürcher Bibel. Zürich: Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, 2007.

²¹² *Appolonius* 1708 (D10), unpaginiertes Bl. (Am 11. Februar 1714 herrschte Freude in Kopenhagen, doch am 16. des Monats kam der Donnerschlag des Unglücks, es erreichte uns die traurige Nachricht, dass der Ostindienfahrer Dansborg vor der Insel Læsø sein Steuer verloren hatte, es bestand große Gefahr für das Schiff, dessen Ladung und die Besatzung, denn der Sturm und die Wellen waren schrecklich./ Hilfskonvois wurden bei diesem Unwetter zerstreut, die *Dansborg* musste sich allein durch die See kämpfen, vier Meilen vor Skagen waren sie, als der Sturm das Schiff vor Hirtshals in Stücke riss. Zwei Männer wurden gerettet, die anderen ertranken. Sieh, wie sich doch Not und Freude vermischen im Unglück der Kompanie./ Von diesen zwei Geretteten heißt es, der eine hatte seinen Arm verloren; Kisten und Ladung wurden bis nach Jütland getrieben. Hier verbindet sich Unglück mit Erbitterung, für die Teilhaber der Kompanie und für die Witwen der Seeleute; jeder vermisste jemanden von den Seinen, als die *Dansborg* unterging. Dies sollte doch die meisten betrüben, dass so viele Menschen dort ihr Leben verloren).

In der bereits erwähnten sechsten Strophe fragt der Erzähler nach dem Grund für den Untergang des Schiffes, eine Frage, die nunmehr auf einer theologischen Argumentationsebene geführt wird („Haver da disse tilsammen saa syndet/ Imeden Himlen var dennem saa vred?“). Aufgegriffen wird hier die insbesondere in den Texten des Alten Testaments durchscheinende Vorstellung von der Auswirkung guter und bösen Taten des Menschen und die Frage nach dem Kausalzusammenhang zwischen dem eigenem Vergehen und der darauf folgenden, diese Handlung sanktionierenden Strafe Gottes. Mit einer intertextuellen Anspielung auf das alttestamentliche Buch Jona wird dieser Gedankengang unterstrichen: „Var ey den Naade for disse [die Besatzung der *Dansborg*] at vente/ Som Jonæ Skibs-Folck at lodde der om?/ At mand kand kiende hvo Søn skal hente/ I sin umættelig slugende Vom.“ Der Prophet Jona, der sich zunächst dem Auftrag Gottes, als Bußprediger in die Stadt Ninive zu gehen, entzieht und versucht, mit dem Schiff zu fliehen, gerät in einen Sturm, der als unmittelbare Strafe Gottes für Jonas Flucht dargestellt wird. Um die verzweifelte Besatzung vor dem Untergang zu bewahren, lässt sich Jona über Bord werfen, nachdem auf ihn das Los als für das Unwetter Verantwortlichen gefallen und er den (heidnischen) Seeleuten von der Größe Gottes erzählt und den offensichtlichen Zusammenhang zwischen seiner Schuld und dem Unwetter erklärt hat.²¹³ Doch im beschriebenen Schiffsunglück von 1714 gibt es keinen Jona mehr, der die Rettung herbeiführen kann. Hier wird die unsichere Fortuna der Seehandelskaufleute dargestellt. In der achten Strophe bewegt sich das Gedicht nämlich wieder auf einer metapoetischen und allegorischen Ebene – die Erzählung vom Schiffsuntergang besitzt eine klare didaktische und exemplarische Funktion: „Her seer vi Lyckens foranderlige Smiger/ Og hvordan Menniskens Skæbne er tung.“²¹⁴

Das konkrete Schiffsunglück wird in seiner Literarisierung Anlass für eine Reflexion über die grundsätzliche Gefährdung der menschlichen Existenz und die Zerbrechlichkeit und Veränderlichkeit irdischen Glücks. Dies wird am Schicksal von Seeleuten auf dem als unzuverlässig und gefährvoll empfundenen, in der theologischen Tradition auch als „böse“ bezeichneten Meer besonders offensichtlich. Rekuriert wird hier auf die negative Konnotation des Meeres mit Unbeständigkeit, Vergänglichkeit, Gefahr und Tod gemäß seiner mittelalterlichen allegorischen

²¹³ Vgl. Jona 1, 1-16.

²¹⁴ Strophe 8 in *Appolonius* 1708 (D10) lautet komplett, vgl. *Lyckens Sool* (nicht paginiert): „Her seer vi Lyckens foranderlig Smiger/ Og hvordan Menniskens Skæbne er tung/ Her kand bevises det Ordsprog man siger/ Tancker og Agt kom aldrig i Pung:/ Dansborg til Dansborg agtet at seyle/ Der at forhandle sit Gods med Profit/ Mens deris Tancker og Agt maatte feyle/ Da de ved Skagen gick Forsættet qvit.“ (Hier sieht man die Unstetigkeit des Glücks und das schwere Los des Menschen. Hier beweist sich das Sprichwort: Pläne und Absichten verwirklichen sich nicht. Die *Dansborg* wollte nach Dansborg segeln, um dort gewinnbringend ihre Waren zu verkaufen. Aber ihre Pläne und Absichten zerschlugen sich, als vor Skagen ihr Vorhaben zunichte wurde). Unterstützt wird die allgemeingültig-didaktische Lektüre schließlich noch durch den in der letzten Zeile gegebenen Verweis auf ein Sprichwort: „Her kand bevises det Ordsprog mand siger/ Tancker og Agt kom aldrig i Pung.“

Auslegung, wie sie sich etwa in der scholastischen Enzyklopädik niederschlägt,²¹⁵ sowie auf eine besonders typische Lesart in der barocken Literatur, nämlich die „allegorische Deutung des menschlichen Lebens als Seefahrt [...], die die metaphorische Kodierung des Meeres in der Barockliteratur entscheidend prägt.“²¹⁶ Das Gedicht illustriert diese generelle „nautische Daseinsmetaphorik“²¹⁷ des menschlichen Lebens, die auch der *Apollonius* vorführt.

Das Gedicht fährt fort mit einer Art Bestandsaufnahme verschiedener sozialer Stände und deren Aufgabenbereichen (Strophe 10-12) und betont die Bedeutung des Kaufmannsstandes für die florierende Wirtschaft eines Landes. Es schließt mit einem Gebet für die Seehandelskaufleute, dass Gott sie vor Unglücken bewahren möge (Strophe 15).²¹⁸ Der allegorisch-theologische Rahmen des Gedichts erlaubt es, das geschilderte Schiffsunglück im Sinne der Metapher von der Seereise des Lebens und im Sinne eines durch die Meeresmetaphorik besonders anschaulichen barocken Vergänglichkeitstopos²¹⁹ zu deuten, der unbedingt religiös konnotiert ist:

²¹⁵ Zur Symbolik des Meeres und seiner Bedeutung in der abendländischen Literatur und Kulturgeschichte existiert eine umfangreiche Literatur, vgl. z.B. Alain Corbin: *Meereslust. Das Abendland und die Entdeckung der Küste 1750-1840*. Berlin: Wagenbach, 1990 (frz. Original Paris 1988). – Hans Blumenberg: *Schiffbruch mit Zuschauer. Paradigma einer Daseinsmetapher*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 4. Aufl. 1993. – Zur allegorischen Auslegung des Meeres in Mittelalter und Barock, die durchaus vielseitig und keineswegs nur ad malam partem konnotiert ist, vgl. auch Grage, *Chaotischer Abgrund*, S. 29-35 (dort auch weitere Literaturhinweise). Zum Begriff des „bösen Meeres“ vgl. ebda., S. 44-49, bes. S. 45. Diese Bezeichnung erklärt sich aus der theologischen Auffassung vom Meer als Ort des Chaos, der Bedrohung des Glaubens, der Dämonen und damit der Gottferne (bzw. Sünde, auch z.B. der Häresie) aus der alttestamentlichen exegetischen Tradition zur Textstelle im Buch Hiob über den Leviathan (vgl. Hiob 40-41).

²¹⁶ Grage, *Chaotischer Abgrund*, S. 35. Vgl. auch seine Ausführungen zur Metapher von der „Schiffahrt des Lebens“ am Beispiel eines Gedichts des schwedischen Barockdichters Lucidor, ebda., S. 24-28. Wie Grage zeigt, bedienen sich geistliche barocke Texte häufig einer religiösen Seefahrtsmetaphorik, so etwa ein bei Grage behandeltes Neujahrslied des finnlandschwedischen Geistlichen Michael Renner aus dem 17. Jahrhundert (vgl. ebda., S. 44-48). – Interessant ist daher bei dem dänischen Gedichtfragment, dass dort die eher allgemein ermahnen-moralisierenden Aspekte der Fortuna-Metaphorik und die Metapher von der Seereise des Lebens im Mittelpunkt stehen; auf eine im engeren Sinne geistliche Auslegung und eine Verwendung nautischer Metaphorik mit theologischer Didaxe, d.h. zur Ausmalung von Gefährdungen des Seelenheils wie bei Renner, wird hier verzichtet – zumindest in dem erhaltenen Teil des Gedichts.

²¹⁷ Blumenberg, *Schiffbruch*, S. 9.

²¹⁸ *Appolonius* 1708 (D10), Strophe 15: „O GUD/ lad denne Tiding ey meere/ Spørges fra Søen/ som nu monne skee/ Mens lad Kiøbmanden fornøyet florere/ Lad ingen Modgang for dennem sig tee;/ Spar dog de Siæle paa Søen skal svefve/ Som der i Fare skal søge sit Brød/ At de fornøyet med Helbred maa lefve/ Fri dem fra ævig og timelig Nød.“ (O Gott, lass solches, was wir jetzt erfahren haben, nicht mehr geschehen, sondern lass den Kaufmannsstand gedeihen und ihm kein Unglück widerfahren. Erspare doch den Seelen, über dem Meer zu schweben, sie, die im Leben in der Gefahr ihr Brot verdienen. Lass sie wohlbehütet leben und rette sie vor der ewigen und zeitlichen Not).

²¹⁹ Indem Vergänglichkeit und Tod traditionellerweise zum semantischen Assoziationsfeld des Meeres im Barock gehören, erscheint es einleuchtend, dass maritime Metaphorik vor allem in barocken Begräbnisgedichten verwendet wurde. Hierzu nochmals Joachim Grage: „Die Metaphorik der Seefahrt des Lebens ist per se von einer deutlichen Weltfeindlichkeit durchdrungen und hat durch die stets betonte Unbeständigkeit des Welt-Meeres im von Kriegen und Epidemien

„Die Wellen stellen die Unsicherheit des Lebens und die Zerbrechlichkeit der menschlichen Institutionen dar, sie bezeugen die Notwendigkeit des Glaubens an Gott.“²²⁰

Die im *Dansborg*-Gedicht eingesetzten Vergänglichkeits- und Fortunatopoi, aber auch die theologisch ausgelegte Meeresmetaphorik produzieren mehrfache Interferenzen mit dem *Apollonius*: Für diesen ist ja das Meer schon auf der Handlungsebene von zentraler Bedeutung, sind doch die Spielorte das Meer selbst sowie verschiedene Schiffe und Küstenstädte rund um das Mittelmeer, welche entweder geplant oder ungewollt (durch Sturm, Schiffbruch, Überfall und Entführung) erreicht werden. Das Meer und der Aufenthalt der Protagonisten auf dem Meer werden damit zu handlungsstrukturierenden und -verbindenden Elementen der episodenhafte erzählten Geschichte (nicht zuletzt haben die Seereisen auch ihr Gutes, indem sie auf unterschiedliche Weise die Protagonisten retten, voranbewegen und schließlich wieder zusammenführen, worin sich der ebenfalls aus der geistlichen Literatur übernommene Aspekt des positiven, sogar erlösenden Charakters des Meeres zeigt).²²¹ Darüber hinaus, und das ist ein zentraler Aspekt, ist gerade das Meer traditioneller Herrschaftsbereich der Fortuna,²²² da hier der Mensch der Willkür der gewaltigen Naturkräfte und der Laune der Meeresgötter ausgeliefert ist – im *Apollonius* wird in einer Sturmschilderung Neptun um Hilfe angerufen.²²³ Weil der *Apollonius*, wie es schon sein Titelblatt verkündet, von „Lykkens Hiul“ (dem Glücksrad) und „Verdens Ustadighed“ (der Unbeständigkeit der Welt) handelt und weil die Vergänglichkeit der Welt, irdischer Reichtümer und persönlichen Glücks am Schicksal des Königs Apollonius selbst illustriert werden, bietet die Historie die besten Voraussetzungen für eine barocke Interpretation im Sinne der Metaphorik von der Seefahrt des Lebens und erweist sich als exemplarischer Erzähltext über die

heimgesuchten Zeitalters des Barock auch epochale Züge. Das Bild von Ausfahrt, beschwerlicher Seereise und Ankunft im Zielhafen setzt die Existenz des Menschen in einen metaphysischen Rahmen und bietet sich daher für eine Textsorte, die sich aus gegebenen Anlaß mit den letzten Dingen zu beschäftigen hat, geradezu an.“ Grage, *Chaotischer Abgrund*, S. 41.

²²⁰ Corbin, *Meereslust*, S. 22 mit Bezug auf die flämische und niederländische Marinemalerei des 17. Jahrhunderts.

²²¹ Stürme, Schiffbrüche und augenscheinliche Trennungen erfüllen Corbin zufolge in Shakespeares späten Stücken, zu denen gerade auch *Pericles* gehört, eine kathartische Aufgabe: Indem die Liebenden ihre Leidenschaften (für welche das aufgewühlte Meer auch ein Bild ist) überwinden, verwandelt sich die Welt von einem Zustand der Unordnung am Ende wieder in Harmonie, die Wogen haben sich buchstäblich geglättet. Vgl. Corbin, *Meereslust*, S. 23. Da im *Apollonius* die Gefühlsdarstellungen jedoch weitaus weniger elaboriert sind als in Shakespeares Dramen, mag diese Deutung allenfalls auf die bearbeitete Version des Apolloniusstoffes im *Pericles* zutreffen, weniger jedoch auf das Historienbuch.

²²² Fortuna wurde in der Antike nicht nur als Glück- und Schicksalsgöttin, sondern auch als Göttin der Seefahrt verehrt (insbesondere als *Fortuna redux*, die Göttin der glücklichen Heimkehr); darauf verweisen auch ihre maritimen Attribute wie Steuerruder und Schiffsvorderteil, beispielsweise auf antiken Münzen. Vgl. *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. Hg. von W. H. Roscher. 1. Band, 1. Abteilung. Leipzig: B. G. Teubner, 1884-1886, S. 1507 und S. 1533.

²²³ Vgl. *Appolonius* 1594 (D2), Bl. B4^r bzw. *Apollonius* 1633 (S1), Bl. B5^v.

Macht der Fortuna. Als solcher lassen sich beide Texte lesen, das Historienbuch und das Gedicht über die *Dansborg*, und beide formulieren eine der *interpretatio christiana* verpflichtete Didaxe angesichts der gegebenen Unbeständigkeit des Glücks. Eine weitere Verbindung ergäbe sich auf der Ebene der (durch die unklaren Überlieferungsverhältnisse der Kombination von Gedicht und Historienbuchdruck möglicherweise rein zufälligen) kommentatorischen Funktion des Anhangs oder Begleittextes, welche ein typisches Phänomen der Historienbuchtransmission ist. Die *vise* in ihrer Funktion als „Nachrichtenvermittlerin“ erzählt, wenn auch literarisch ausgestaltet, von einem realen Ereignis und verleiht der Apolloniushistorie damit eine gewisse Legitimierung und Autorität, eine Verankerung in der „Realität“ im Sinne des umfassenden Erfahrungsbereiches, dem *historia* als Genre verpflichtet ist.

Eine letzte Verbindung zwischen beiden Texten ergibt sich noch hinsichtlich der Materialität des konkreten Druckes – sie überbrückt auch den kleinen zeitlichen Abstand zwischen 1708 und 1714: Als buchhistorisches, quasi „materielles“ Pendant zur metaphorischen Sprache von „Lyckens Sool“, die durch den Untergang des Schiffes *Dansborg* verdunkelt sei (so der Titel des Gedichts), zeigt just die Titelblattillustration der *Apollonius*-Ausgabe von 1708 eine allegorische Figur der Sonne: eine Königsfigur, die inmitten eines Kranzes aus Sonnenstrahlen steht und mit königlichen Insignien ausgestattet ist (Abb. 7).²²⁴

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass hier insbesondere mittels der gemeinsamen Meeresmetaphorik und Fortunathematik eine geglückte Kombination und ein Überlieferungsverbund zweier in formaler, ästhetisch-qualitativer und literarisch-geschichtlicher Hinsicht eigentlich disparater Texte, einem Historienbuch und einer *vise* über ein Schiffsunglück, ermöglicht wird. Bei diesem Exemplar der Ausgabe von 1708 bleibt zwar unklar, wann das Gedicht dem Historienbuch angefügt wurde. Damit besitzt es zwar in seiner den Haupttext begleitenden, kommentierenden und ergänzenden Funktion ein anderes transmissionsgeschichtliches Niveau als etwa die *Wisa* oder der Anhang über die Sieben Weltwunder in den schwedischen Ausgaben, welche schon auf dem Titelblatt als Anhang angekündigt und damit im Paratext verankert sind und vom Drucker der Historie absichtlich und zeitgleich in eine bestimmte Ausgabe eingefügt werden. Als Phänomen der Transmissiongeschichte des dänischen *Apollonius* erweist sich die *vise* von der untergegangenen *Dansborg* jedoch als Indiz für die Durchlässigkeit der Apolloniushistorie für Texte aus einem ganz anderen Kontext, die trotzdem mit einer ganz ähnlichen Didaxe und Metaphorik operieren – so können sie sich dem Historienbuch anlagern, neue intertextuelle Horizonte eröffnen und den Haupttext in einen jeweils neuen diskursiven Zusammenhang stellen. Eine solche Offenheit oder Durchlässigkeit kann als Beweis für die textuelle Dynamik des *Apollonius* gelten; die relative Stabilität des Historientextes selbst eröffnet somit Möglichkeiten einer positiv verstandenen

²²⁴ In DF III, S. 206 weist Jacobsen in seiner *Apollonius*-Bibliographie auf die Herkunft dieser Illustration hin: „En forgrovet Kopi af Solens Figur i Laurentz Benedicht: En Astronomische beskriffuelse. Kbh. 1594 Bl. F4r.“ (Grobe Kopie der Sonnenfigur aus Laurentz Benedichts *Astronomische Beschreibung*, Kopenhagen 1594, Bl. F4r).

Instabilität im Sinne einer überlieferungsgeschichtlichen und intertextuellen Dynamik und Kombinatorik.

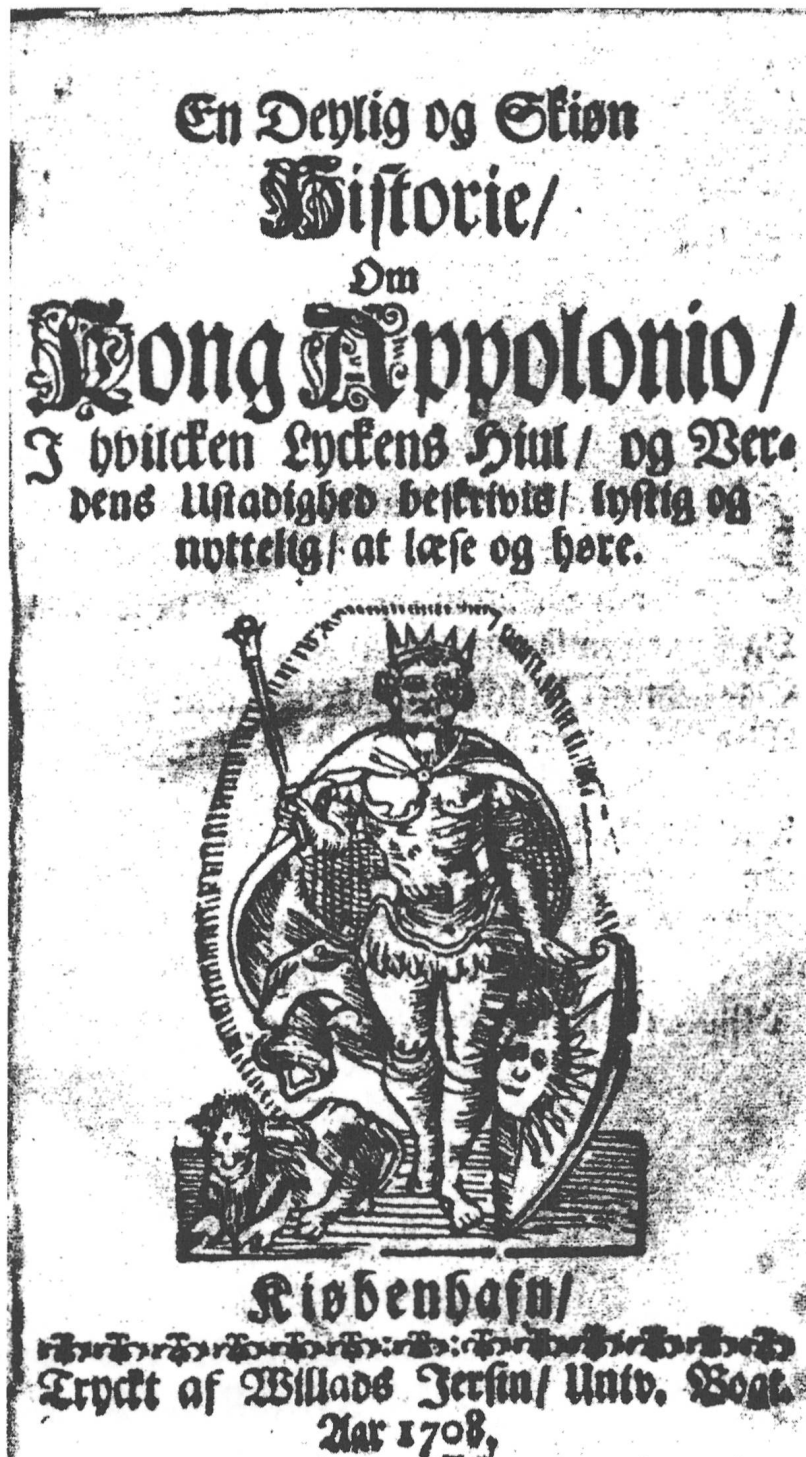


Abb. 7:

Titelblatt der dänischen Apollonius-Ausgabe von 1708 (D10).
 Det Kongelige Bibliotek København

Lyckens Hiul

Ein ähnliches Phänomen eines transmissionsgeschichtlich interessanten Überlieferungsverbundes, der ebenfalls über die Fortunathematik funktioniert, stellt die „Sammelausgabe“ aus dem 18. Jahrhundert dar, welche sich im Besitz der Dansk Folkemindesamling in Kopenhagen befindet.²²⁵ Hier hat sich ganz offensichtlich, wie die materielle Beschaffenheit dieses Exemplars erkennen lässt und was keineswegs untypisch für diese Zeit ist, ein Privatmann im 18. oder 19. Jahrhundert sein eigenes Buch zusammengestellt, indem er mehrere separate Oktavbüchlein von eigener Hand zusammengenäht und mit einem Einband aus packpapierähnlichen Material versehen hat.²²⁶ Das „Buch“ hat, wie man erkennen kann, aus mindestens vier Büchlein im Oktavformat bestanden, erhalten sind jedoch nur drei: ein Druck von Hans Christensen Sthens Lehrgedicht *Lyckens Hiul. En kaart Vnderuisning/ om Lyckens wstadighed/ oc Verdens løb* (Das Glücksrad. Eine kurze Unterweisung über die Unbeständigkeit des Glücks und den Lauf der Welt),²²⁷ die Apolloniushistorie,

²²⁵ *Apollonius* D24 (2. Hälfte 18. Jh.).

²²⁶ Leider lässt sich der genaue Zeitpunkt dieses Einbandes nicht rekonstruieren, auch besitzt Dansk Folkemindesamling leider keine detaillierten Angaben zu den einzelnen Drucken in dieser Manuskript- und Drucksammlung von Evald Tang Kristensen. Auf dem Packpapier ist zudem handschriftlich ein Name, „P. Jensen“ und der Anfang eines weiteren Wortes, möglicherweise einer Adresse, zu erkennen; evtl. handelte es sich hierbei um ein größeres Kuvert oder einen Paketumschlag. Ich danke Henrik Horstbøll, Det Kongelige Bibliotek København, für die fachmännische Begutachtung und Beratung. – Das Phänomen solcher Sammelbände mit Historienbuchdrucken auch im Besitz von Adligen ist bereits aus dem 18. Jh. bekannt, etwa die bedeutende Buchsammlung des dänischen Kanzleisekretärs Henrik Hielmstjerne (1715-1780), die 1807 in den Besitz der Königlichen Bibliothek Kopenhagen überging. Vgl. auch Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 48 und S. 584.

²²⁷ Sthen war Rektor und Vikar in Helsingør, 1583-1607 Pfarrer an der Kirche St. Petri in Malmö, Verfasser geistlicher Schriften, Erbauungsliteratur und Kirchenlieder und bedeutendster religiöser Autor in Skandinavien zur Zeit Christians IV. Zu seinen bekanntesten Werken gehören: *Christelige oc vdkaarne Bøner* (1577), *En liden Haandbog Som indeholder allehonde nyttige Øffuelser vdi Gudelighed* (1578), *Lyckens Hiul* (1581), *En liden Vandrebog* (1589). *Lyckens Hiul* erschien als selbstständiges Flugblatt erstmals 1581 in Kopenhagen bei Andreas Gutterwitz (KB Kopenhagen, Sign. 54,-39, 4°): *Lyckens Hiul. En kaart Vnderuisning/ om Lyckens wstadighed/ oc Verdens løb/ Screffuet oc giort/ aff Hans Christensøn Roschildense./ Guds Ords Tienere vdi Helsingør./ Fortunam reuerenter habe./ Prentet vdi Kiøbenhaffn: Cum Gratia Pruilegio serenissime Regiæ Maiestatis./ Anno MDLXXXI.* (Das Glücksrad. Eine kurze Unterweisung über die Unbeständigkeit des Glücks und den Lauf der Welt. Verfasst von Hans Christensen aus Roskilde, Gottes Diener zu Helsingør. Achte das Glück. Gedruckt in Kopenhagen mit würdigster königlicher Erlaubnis und Privileg im Jahre 1581). – Weitere erhaltene Drucke sind: o.O., o.J. Ende 17./ Anfang 18. Jh. (KB Kopenhagen, Sign. 54,-39, 8°), 1709 (KB Kopenhagen, Sign. 54,-39, 8°) und 1737 (KB Kopenhagen, Sign. 54,-39, 8°). Zum Erstdruck vgl. die Angaben in Nielsen, *Dansk Bibliografi 1551-1600*, 7. Hæfte, S. 556-557 (Nr. 1533). Zu *Lyckens Hiul* vgl. auch Oluf Friis: *Den Danske Litteraturs Historie*. Bd. I: *Fra Oldtiden indtil Renæssancen* (c. 1615). København: Gad, 1975, S. 460-462 und S. 497-499. – In der hier vorliegenden Ausgabe der Dansk Folkemindesamling steht der Text auf Bl. A3^r-A8^r, B1-B8. Bis auf das Titelblatt (A1) und das folgende Blatt (A2) ist das Gedicht also vollständig wiedergegeben (der Text setzt hier innerhalb der Vorrede ein: „Hun kaldes ogsaa Fortuna“). Vermutlich ist der Druck in dieser Ausgabe etwas jünger als die in der KB Kopenhagen vorhandenen Exemplare (wie etwa Zeilenanordnung und -länge erkennen lassen), evtl. Mitte

allerdings nicht ganz vollständig, sowie ein ebenfalls nicht vollständiger Druck des *Octavian*.²²⁸ Ob Sthens Gedicht aus thematischen Gründen oder nur zufällig zusammen mit dem *Apollonius* gebunden wurde, bleibt unklar, zumal sich, wie die Paginierung und der Zusammenhalt der einzelnen Lagen in der Bindung des Buches erkennen lassen, vermutlich noch mindestens eine Lage zwischen diesen beiden befunden hat. Dennoch zeigt der überlieferte Textbestand als Transmissionsphänomen betrachtet eine besonders schöne Form eines Überlieferungsverbundes: Es ergibt sich auf diese Weise über das Niveau der rein materiellen, buchstäblichen „Ver-bundenheit“ der drei Texte hinaus auch eine thematische Zusammengehörigkeit, insbesondere zwischen *Lyckens Hiul* und dem *Apollonius*. *Lyckens Hiul*, entstanden in Sthens Zeit als Rektor der Lateinschule in Helsingør und Vikar an der Stadtpfarre St. Olai um 1580, behandelt nämlich, wie der Titel vermuten lässt, in 500 Knittelversen das Thema des unbeständigen Glücks.

In der in Prosa gehaltenen Vorrede (D24, Bl. A3^r–A6^v), die sich auf Autoritäten wie antike Verfasser und die Bibel stützt, werden zunächst die verschiedenen Erscheinungsformen der Fortuna abgehandelt (D24, Bl. A3^r–A3^v), wobei Fortuna gemäß der klassischen antiken und renaissancezeitlichen Ikonographie beschrieben wird. Sie wird als geflügeltes Wesen dargestellt, was – wie die Kugel – ihre Flüchtigkeit symbolisiert, sie hat zwei Gesichter ähnlich dem römischen Gott Janus („Hun heder og Fortuna Bifrons“, Sie wird auch die doppelköpfige Fortuna genannt) und ist blind („Derfore haver de mahlet hende Exoculatam“, Darum hat man sie ohne Augen gemalt) bzw. hat verbundene Augen, weil sie ohne Ansehen der Person Glück oder Unglück unter den Menschen verteilt. Anschließend (D24, Bl. A4^r–A5^v) beschreibt der Text zwei Sorten von Menschen, die Frommen und die Gottlosen („de Ugudelige“), die sich in ihrer Einstellung zur Wechselhaftigkeit des Glücks durch Demut und Ausrichtung auf die ewigen Werte einerseits bzw. durch Hochmut und Diesseitsbezogenheit andererseits unterscheiden. Dabei stützt und autorisiert Sthen seine Ausführungen durch Zitate berühmter antiker Autoren wie Menander, Juvenal und Pindar und durch Bibelstellen – aus der Apostelgeschichte, den alttestamentlichen Propheten Habakuk und Jeremia, dem Psalter und vor allem aus der Weisheitsliteratur, dem Buch der Weisheit, dem Prediger Salomo (Kohélet) und

18. Jh. – Der Holzschnitt der Erstaussage 1581 mit der „klassischen“ Darstellung des Glücksrads, der darin thronenden Fortuna und den sich am Rad festhaltenden vier Figuren – im Erstdruck noch wie im berühmten Manuskript der *Carmina Burana* mit der Formel: „regno, regnavi, regnabo, sum sine regno“ – findet sich auch in den anderen oben genannten drei Ausgaben. Vgl. dazu auch Horstbøll, *Menigmands medie*, S. 373–374.

²²⁸ Die Apolloniushistorie steht in dieser Sammelausgabe D24 auf Bl. A3^r–F7^v. Es fehlen also Bl. A1 und A2 sowie Bl. F8. Typographische Merkmale des Apolloniustextes wie illustrative Aufmachung, Textanordnung und Schrifttype zeigen eine große Ähnlichkeit dieser mit anderen Ausgaben der Historie etwa aus der Mitte des 18. Jahrhunderts, insbesondere mit D22 (1783, die aber schon arabische Seitenzählung hat), D21 (1771) oder D15 (1731/32). – Die Historie *Om Keyser Octavianus, hans Gemahl og to Sønner* findet sich in D24 anschließend in mit arabisch paginierter Zählung in einer neuen Lage (S. 13–150), sie ist ebenfalls nicht vollständig; aufgrund der arabischen Seitenzählung ist es vermutlich ein jüngerer Druck als der hier in D24 abgedruckte *Apollonius*.

Hiob. Weil Gott ein „unparteiischer Gott“ sei, der Gut neben Böse, Reich neben Arm existieren lasse, könnten auch Glück und Unglück einander abwechseln, stehen doch beide letzten Endes unter Gottes Vorsehung, was bereits im Alten Testament formuliert wird und was auch der *interpretatio christiana* des Fortunagedankens entspricht. Entscheidend, so die Folgerung und moralisch-religiöse Ermahnung der Vorrede, sei die richtige innere Einstellung des Menschen angesichts dieser Unbeständigkeit. Die Vorrede schließt mit dem Blick Hiobs und des Psalmisten (vgl. Ps 90, Ps 103) auf die Vergänglichkeit alles Irdischen, der menschlichen Existenz und damit auch der Relativität von Glücks- und Unglückserfahrungen – gerade in der Unbeständigkeit von Glück und Unglück liegt paradoxerweise ein Trost, da auch das Unglück nicht von Dauer ist – und schließt mit einem Verweis auf die Ewigkeit:

Derfore skal man lære at skikke sig ret i Sagen, hvad heller det slaaer til Lykke eller Ulykke; ikke hofmo[de?] sig af god Lykke, ikke forsage i Ulykke, thi det kan altsammen snart forandre sig; det blæser ikke altid et Veyr, Verden og Jorden er i sig selv rund som en Klode, saa er og Lykken ligesaa, løber flux om; Alting under Solen er ustadigt, den eene Dag jager og fordærver den anden, den eene Lykke den anden, at ogsaa et Menneske bliver ikke længe ved en Stat, som Job siger. Derfore er det og intet // værdt, at baygge paa dette Liv og denne svingelige Væsen i verden, det svinder hen som en Skygge. Og det er alle deres største Trøst, næst Gud, som lide Armod, Krankhed, Elendighed, Ulykke og Modgang, at de i Troen vide og forstaae, at det kan ikke længe vare, være sig hvad det er, det maae forandre sig inden en kort Tid, ellers var der noget bestandigt her paa Jorden, imod den hellige Skriftes Ord, der siger: At et Menneske er ligesom et Blomster paa Marken, som i Dag grønnes udi Lykke, i Morgen forvisner, tørres og dør. Hvo saadant ret veed og forstaaer, han maae med Ære bære en viis Mands Navn og kan betænke sig des bedre i sin Bestilling.²²⁹

Hier wird also eine ganz ähnliche Didaxe formuliert wie in der Apolloniushistorie mit ihrer Vorrede und dem einleitendem Gedicht „Lykke og Ulykke, de vandrer omkring“, und sie entspricht auch der Intention des Gedichts über das Schiffsunglück des Ostindienfahrers *Dansborg* in der *Apollonius*-Ausgabe von 1708. Der auf die Vorrede folgende Hauptteil von Sthens Lehrgedicht lässt sich in drei Teile un-

²²⁹ Zitiert nach dem Text in der Sammelausgabe D24, Bl. A6^r-A6^v (Darum soll man lernen, sich recht zu verhalten, ob man nun Glück oder Unglück hat. Man soll sich nicht seines Glückes rühmen und auch nicht im Unglück versinken, denn all dies kann sich rasch ändern. Es bläst nicht immer aus derselben Richtung, die Welt und die Erde sind rund wie eine Kugel, und so ist auch das Glück, rasch dreht es sich. Alles unter der Sonne ist unbeständig, der eine Tag jagt und verdirbt den nächsten, das eine Glück das folgende, so dass auch der Mensch nicht lange in einer Stellung bleibt, wie Hiob sagt. Darum ist es nichts wert, auf dieses Leben und auf dieses flüchtige Wesen zu setzen. Und allen, die Armut, Krankheit, Elend, Unglück und Schwierigkeiten erleiden, ist es neben Gott selbst der größte Trost, dass sie im Glauben wissen und begreifen, dass dieser Zustand nicht von Dauer sein kann, wie er auch immer sei, er verändert sich wieder in kurzer Zeit, wäre sonst etwas beständig hier auf Erden, entgegen dem Wort der Heiligen Schrift, das besagt, dass der Mensch wie Gras ist, wie die Blume auf dem Feld, die heute erblüht und morgen doch verwelkt, vertrocknet und stirbt. Wer dies recht versteht, der mag zu Recht ein weiser Mann genannt werden und kann sich umso besser in seinem Tun verhalten).

tergliedern: eine dreiseitige allgemeine Einführung über die Unbeständigkeit des Glücks (hier wird auch das Glücksrad explizit genannt: D24, Bl. A7^r-A8^r), ein längerer Exempelteil mit anschaulichen historischen und mythologischen Beispielen aus der biblisch-christlichen und der antiken Literatur (D24, Bl. A8^r-B6^r) sowie ein moralisierender Schlussteil (D24, B6^r-B8^v), der nochmals die eingangs formulierte Didaxe aufgreift.

Von *Lyckens Hiul* aus lässt sich noch eine weitere intertextuelle Verbindungslinie ziehen: Sthen ist auch der Autor des Schuldramas *Kort Vending*, einem etwa Anfang der 1570er Jahre entstandenen dreiaktigen Schauspiel in Knittelversen in der Tradition des mittelalterlichen Moralitätenstücks. Die Hauptperson Kort Vending ist eine allegorische Figur, die die rasche Veränderung des Glücks verkörpert und das übrige Personal – ähnlich wie bei mittelalterlichen Totentanzdarstellungen Vertreter der zeitgenössischen sozialen Stände vom Grafen über Geistlichkeit, Bürgertum und Bauernstand bis zur Dienstmagd, dazu noch einige außerhalb der sozialen Ordnung stehende Figuren wie die Prostituierte oder der Verbrecher – über die Unbeständigkeit des Glücks belehrt.²³⁰ Wie Jens Aage Doctor festgestellt hat, ist die abschließende Rede des Kort Vending sowie der Epilog des Dramas in ganz ähnlichem Wortlaut zu Beginn und Schluss in *Lyckens Hiul* übernommen worden.²³¹

Kort Vending, *Lyckens Hiul* und die Apolloniushistorie repräsentieren zum einen verschiedene typische Gattungen des 16. Jahrhunderts: Schuldrama, Lehrgedicht und Prosahistorie, und zum anderen verwandte, aber doch unterschiedliche literarische Gestaltungen des frühneuzeitlichen Fortuna-Diskurses. Im Unterschied

²³⁰ Hans Christensen Sthen: *Kort Vending*. Udgivet med kommentarer og efterskrift af Jens Aage Doctor. København: Munksgaard, 1972 (Tidlig dansk dramatik; 3). Das Drama, das mit Sicherheit an Sthens eigener Schule in Helsingør zur Aufführung kam, nimmt nach J.A. Doctor innerhalb der protestantisch-humanistischen Schuldramadichtung in Dänemark eine besondere Rolle ein, weil es die mittelalterliche Tradition des *morality play* und der Fortunathematik aufgreift. Zur Diskussion der Einflüsse auf und Vorlagen für *Kort Vending*, nämlich einem deutschen oder dänischen Fastnachtsspiel und/oder literarische Totentanzdarstellungen sowie insbesondere das *Kort Vending* auch formal eng verwandte, ebenfalls das wechselnde Glück thematisierende Gedicht *Bald-Anderst* von Hans Sachs (1534), vgl. ebda., S. 143-153 („Kilder“) mit dem Schlusssatz (S. 153): „[...] begrænser vi betragtningen af KVs [= *Kort Vendings*] genesis til det sikre, at teksten er en bredt anlagt exemplifikation af ideen i Hans Sachs' i indledningerne fordanskede Bald-anderst, og det meget sansynlige, at stoffets nødtørftige dramatisering er sket under hensyntagen til den anonyme danske Dødedans.“ (Grenzen wir die Untersuchung der Entstehung von *Kort Vending* auf die sicheren Daten ein, zeigt sich der Text als breit angelegte Exemplifizierung derjenigen Idee aus Hans Sachs' in der Einleitung ins Dänische übersetzte *Bald-Anderst*, und es ist sehr wahrscheinlich, dass die notdürftige Dramatisierung unter Bezugnahme auf den anonymen dänischen Totentanz vorgenommen wurde). Zum Porträt eines spätmittelalterlichen Dänemarks im Drama vgl. ebda., S. 158-161.

²³¹ Vgl. Sthen, *Kort Vending*, S. 153 und Friis, *Den Danske Litteraturs Historie*, S. 460. Es handelt sich um den Schluss des Dramas, die Verse VV. 3327-3525, die ins Gedicht übernommen wurden (*Kort Vendings* Rede: VV. 3343-3366 entsprechen Bl. A7^r-A8^r; Epilogus: VV. 3387-3397 entsprechen den letzten Zeilen auf Bl. A8^r; das Motto des Schauspiels, das Terentius-Zitat „*Omnium rerum vicissitudo*“ steht auf Bl. B6^v; ferner entsprechen Epilogus: VV. 3399-3478 Bl. B6^v-B7^v und VV. 3515-3522 entsprechen Bl. B8).

zum barocken „Baldanders“ bei Grimmelshausen ist Kort Vending bzw. Fortunas Agieren bei Sthen jedoch nicht völlig willkürlich und ohne erkennbare Ordnung oder Sinnerfülltheit. Sthens Texte sind in der Tradition der Moralitäten und der *morality plays* zu lesen und damit im Hinblick auf geistliche Didaxe und Erbauung; das Glücksrad rollt hier noch im Sinne der *providentia Dei*, d.h. Gott herrscht über der Fortuna, und Kort Vending tritt als Aktant auf der Bühne des göttlichen Spiels mit der Welt auf.²³² Auch *Apollonius von Tyrus* ist ein literarisches Exempel für eine solche von Gott gelenkte Reise der Protagonisten durch die Unbeständigkeit der Welt. Die drei Texte, *Kort Vending*, *Lyckens Hiul* (bzw. *Kort Vending* als intertextueller Repräsentant in *Lyckens Hiul*) und der *Apollonius* bilden darüber hinaus in dieser einen Ausgabe der Dansk Folkemindesamling (D24) eine konkrete „Text-Symbiose“ bzw. eine Art Überlieferungsverbund. In dieser Ausgabe wird die intertextuelle und diskursive Vernetzung auch in materieller bzw. buchhistorischer Hinsicht in der konkreten Vereinigung der Texte zu einem einzigen „Buch“ sehr schön sichtbar gemacht.

2.3.4 Von Tyrus nach Sevilla: textuelle Verschiebungen im 19. Jahrhundert

An der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert treten in der Transmissionsgeschichte des dänischen wie auch des schwedischen *Apollonius* erstmals Veränderungen im Textkörper selbst auf, denn bislang gab es solche nur in den Paratexten, vor allem in den Anhängen, während der Titel wie gesehen ziemlich konstant blieb. Diese nun eintretenden Veränderungen betreffen zunächst den Titel der Historie, führen aber auch entscheidende inhaltliche Eingriffe mit sich, insbesondere in der Inzestepisode. So weist bereits die *Apollonius*-Ausgabe D26 (1797-1808) eine Tendenz zur Historisierung der Erzählung auf und gleichzeitig eine Abnahme der didaktischen Relevanz und ethisch-moralischen Modellhaftigkeit des Textes, beides bisher immer noch zentrale Aspekte. Dies ändert sich noch drastischer im 19. Jahrhundert. Erstes Indiz für den kommenden Wandel ist die Aufgabe des traditionellen Titels der Historie. Der in der Ausgabe D26 erstmals völlig veränderte Titel

En meget mærkværdig Historie om Apollonius, Konge af Tyrus, der omsider, efter 16 Aars Landflygtighed og mange ret forunderlige Hændelser, igjen kom til kongelig Værdighed, og samledes glad med sin Familie

(Eine sehr merkwürdige Geschichte von Apollonius, König von Tyrus, der schließlich, nach sechzehn Jahren Flucht und vielen recht verwunderlichen Begebenheiten, wieder zu königlichen Würden kam und froh mit seiner Familie wiedervereint wurde)

²³² Zur *theatrum mundi*-Metaphorik existiert eine reichhaltige Literatur, stellvertretend sei hier genannt: Lynda Gregorian Christian: *Theatrum mundi. The History of an Idea*. New York und London: Garland, 1987 (Harvard Dissertations in Comparative Literature). Vgl. Sthen, *Kort Vending*, S. 154-157.

betont nunmehr das tragische und zugleich wundersam gefügte Schicksal des Apollonius. Wichtige Aspekte sind die Restitution des ursprünglichen königlichen Standes des Protagonisten und die Wiedervereinigung der Familie.

Von „Lykkens Hiul“ ist hier nicht mehr die Rede, und auch Vorrede und Gedicht sind erstmals weggelassen. Dazu hat die Tochter des Antiochus in den skandinavischen Fassungen hier erstmals einen Eigennamen, Andromeda, was sie aus ihrem bisher rein exemplarischen, nicht-individuellen Status als fiktionale Figur (in einem Inzestverhältnis und damit im Rahmen eines Erzählmusters für fehlgeleitete Sexualität) heraushebt und den historisierenden Charakter des Textes zusätzlich unterstreicht. Ebenfalls neu ist, dass die Erwähnung der beiden Exemplare der „Autobiographie“ des Apollonius am Ende der Historie fehlt, was einen Bruch mit der bislang aufrechterhaltenen Fiktion der Glaubhaftigkeit des „written by himself“, der Verschriftlichung des Geschehens und der garantierten „zuverlässigen“ Überlieferung der Historie selbst darstellt. Galt es noch zuvor, in der Tradition der „schönen Historie“ den Wahrheitsgehalt des Erzählten zu belegen – am besten durch ein schriftliches Dokument – so ist diese Autoritätsbescheinigung inzwischen eine überholte Geste. Apollonius ist zu einem fiktionalen Einzelschicksal, „en meget mærkværdig Historie“ geworden, einer Art Anekdote, die keinerlei didaktischen Anspruch mehr erhebt.

En ny Historie (1853)

Während die Ausgabe von 1818 (D27) wieder die bekannten Komponenten enthält, nämlich den traditionellen Titel, das Gedicht und die Vorrede (und auch wieder den Hinweis auf die beiden Exemplare der „Autobiographie“ am Ende des Textes), stellt die 1853 gedruckte Fassung D28 *En ny Historie om Kong Apolonius og hans elskværdige Datter*²³³ einen interessanten Bruch mit der bisherigen Transmissionsgeschichte des Textes dar. Herausgegeben wurde dieser Text, wie dem Titelblatt zu entnehmen ist, von H.P. Møller, der auch zahlreiche andere Historienbücher bearbeitete und verlegte.²³⁴

Diese Bearbeitung der *Apollonius*-Erzählung²³⁵ stellt zunächst einmal eine drastische Verkürzung dar (vierzehn statt der traditionellen vierundsechzig Seiten) und teilt sich in zwei Kapitel; vor allem aber weist sie entscheidende inhaltliche Verän-

²³³ Auf dem Titelblatt des Exemplars (D28) in der KB Kopenhagen ist die Jahreszahl 1853 handschriftlich ergänzt.

²³⁴ Thomas Hansen Erslews *Almindeligt Dansk Forfatter-Lexicon*, Bd. 2 (Kopenhagen 1847) und *Supplement*, Bd. 2 (Kopenhagen 1864) erläutert, dass H.P. Møller als Gesangslehrer und auch als Buchhändler in Kopenhagen tätig war und Materialien für den Musikunterricht verfasste (Angabe des Geburtsjahres fehlt). Ich danke Henrik Horstbøll für diesen Hinweis.

²³⁵ Vermutlich entstand diese Bearbeitung wie auch die schwedische *En underbar historia* (S18) nach einer zeitgenössischen deutschen Vorlage. Verschiedene deutsche *Apollonius*-Ausgaben aus dem 19. Jahrhundert (etwa „König Apollonius“, in: G.O. Marbach: *Volksbücher*. Bd. 53. Leipzig: Otto Wigand, o.J., S. 1-32) wurden von mir konsultiert, jedoch ließ sich die genaue Textvorlage für *En ny historie* bisher nicht ausmachen.

derungen auf und enthält die ursprüngliche Handlungsstruktur nur noch in größten Zügen. Der Text wandelt sich zu einer sentimentalisierten Familiengeschichte (wie es bereits der Titel vermuten lässt) und einer Romanze in königlichen Kreisen. Zunächst auffallend ist die veränderte fiktionale Topographie des Textes, der östliche Mittelmeerraum ist hier durch eine Verlagerung nach Westen und damit durch ein spanisches und italienisches *setting* ersetzt. Grund bzw. historischer Hintergrund hierfür könnte die seit Beginn des 19. Jahrhunderts zunehmende Beherrschung Südosteuropas durch das Osmanische Reich sein, von dem sich der Text möglicherweise distanzieren will – die Faszination der Fremdheit von antiker vorderorientalischer (fiktionaler) Landschaft, Handlungsgeschehen und Personal scheint hier einer Flucht in einen vertrauteren geographischen Rahmen, das christliche Südwesteuropa, gewichen zu sein. Auch heidnische Elemente, die traditionellerweise seit jeher in der Überlieferung der *HA* relativ unbekümmert in einer gewissen paradoxen Mischung neben christlichen Begriffen stehen, sind jetzt ausgemerzt: Aus dem Dianatempel in Ephesos wird ein christliches Nonnenkloster auf einer als unbekannten Ort fingierten Insel („en Ø, hvis Navn vi ikke erindre“),²³⁶ in das Apollonius' Frau, die hier Mathilde heißt, nach ihrer Rettung eintritt.²³⁷ Die zuvor geschilderte Liebesgeschichte zwischen Apollonius und Mathilde, die sich in der Nähe von Verona ereignet, wird hier romantischer und anders akzentuiert als in den älteren Versionen dargestellt: Apollonius, der übrigens als einziger noch den originalen Namen aus dem Historienbuch trägt, gelangt als Schiffbrüchiger aus Spanien an den Hof des Königs von Verona und wird dort als Kammerdiener eingestellt. Er tritt als Don Juan auf, der das Herz der Prinzessin sogleich im Sturm erobert:

Efter Jouren blev han sendt til Prindsessen, som ligeledes udmærkede ham formedelst hans vakkre Skabning, sit fine Væsen, og fremfor alt de spillende brune Øine han som en ægte Castillianer forstod at bruge imod det smukke Kjøen. Kort sagt han gjorde sin Lykke.²³⁸

Erscheint hier eindeutig Apollonius als Verführer, ist dagegen in den älteren Versionen die Frau die Initiantin der Liebesgeschichte, dort verliebt sie sich zuerst heftig in Apollonius (der anfangs eher wenig Interesse zeigt) und ringt ihrem Vater

²³⁶ *En ny Historie* 1853 (D28), S. 11 (eine Insel, an deren Namen wir uns nicht mehr erinnern).

²³⁷ Allerdings wird auch in Steinhöwels *Appollonius* der Dianatempel als „Frauenkloster“ beschrieben, was aufgrund der Eigenschaft der Diana als Göttin der Keuschheit nicht ganz abwegig erscheint. So empfiehlt der Arzt Cerimon der Königin, die bei Steinhöwel den Namen Cleopatra trägt, dort einzutreten: „frow so du dañ solche willē hast rain ze lebē/ so ist alhye d' tempel der gōttin Dyane/ in dē so vil gar gaistlicher frowē sint dʒ du bey in wol bewart bist.“ Entsprechend kündigt bereits die Überschrift des Kapitels an: „Wie die kûngin in das lannd Epheseorū kam vñ alda wider kam tʒū ir kraft/ vnd in ain frowen closter geton. etc.“ *Appollonius/Melzer, Deutsche Volksbücher* (nicht paginiert).

²³⁸ *En ny Historie* 1853 (D28), S. 8 (Nach dem Dienst wurde er zur Prinzessin geschickt, der er angenehm auffiel, aufgrund seiner hübschen Gestalt und seines vornehmen Wesens, vor allem aber aufgrund seiner ausdrucksvollen braunen Augen, die er als echter Kastilianer gegenüber dem schönen Geschlecht auch geschickt einzusetzen verstand. Kurzum, er machte sein Glück).

die Erlaubnis zur Ehe mit dem schiffbrüchigen Fremden ab, der inzwischen als Musiklehrer am Hof angestellt ist. Pikanter als in der Version des Historienbuchs ist zudem, dass in *En ny Historie* Apollonius seine wahre Identität Mathilde und dem Schwiegervater erst zu erkennen gibt, als die Braut bereits hochschwanger ist; dann erst findet auch die Hochzeit statt, und das Paar tritt die Überfahrt nach Spanien an, um in Apollonius' eigentliches Herrschaftsgebiet zurückzukehren.

Vom Standpunkt einer zeitgenössischen bürgerlichen Moral aus äußerst fragwürdig verhält es sich in der *Ny Historie* mit der Wiederbegegnung zwischen Apollonius und seiner Tochter, die hier den Namen Clementine trägt und – dies entspricht wieder der traditionellen Version – nach dem fehlgeschlagenen Mordkomplott ihrer Pflegemutter von Seeräubern an die afrikanische Küste entführt und dort in ein Bordell verkauft worden war. Zufällig gelangt nun Apollonius in dieselbe Stadt und will seinerseits das Bordell aufsuchen (!), da er in einem Gespräch mit dem Statthalter von einem dort befindlichen besonders schönen Mädchen erfährt: „[...] og de i Samtalens Løb komme videre til at forklare sig, faaer Apolonius Lyst til at see denne Skjønhed, som var saa berømt.“²³⁹ Die Gefahr einer den beiden Protagonisten unbewusst drohenden Inzestsituation erscheint äußerst akut – wesentlich deutlicher und „realistischer“ als in der Version des Historienbuchs, wo diese mögliche Konstellation zwar latent anklingt, aber niemals derart deutlich wird. Im Historienbuch findet die Begegnung außerdem lediglich auf dem Schiff des Apollonius, nicht im Bordell selbst statt, und das sexuelle Begehren des Protagonisten im Kontext dieser Begegnung wird im Historienbuch nicht thematisiert. Dennoch werden beim Leser Signaluhren wach. Eine tragische und mit den nicht um ihre Identität wissenden Protagonisten beinahe ödipal anmutende Wiederholung der Ausgangsszene der Erzählung erscheint nicht unmöglich, wird jedoch von der Tochter abgewehrt. In *En ny Historie* wird der drohende Inzest – er wäre seinerseits eine fatale Wiederholung der Antiochus-Episode zu Beginn der traditionellen Apolloniushistorie, die aber gerade in *En ny Historie* fehlt – erst in letzter Sekunde abgewendet, in der Szene der Anagnorisis selbst. Diese wird dann überraschend knapp erzählt; Apollonius behält zunächst für sich, dass er seine Tochter wiedererkennt. Die Anagnorisis-Szene am moralisch allgemein negativ besetzten Ort des Bordells wird hier jedoch interessanterweise vom Erzähler, der sich ansonsten mehrmals als auktorial-kommentierender Erzähler einschaltet (im Gegensatz übrigens zur traditionellen Apolloniushistorie, in der der Erzähler fast durchwegs hinter dem Erzählten zurücktritt und kaum Wertungen oder Bemerkungen vornimmt), überhaupt nicht als anstößiges Moment dargestellt.

Der Sexualitätsdiskurs, der in den beiden angesprochenen Episoden durchscheint, hat nun in der Historie traditionellerweise einen zentralen Ort im Text, nämlich ganz zu Anfang, in der Inzestgeschichte von König Antiochus und seiner Tochter, die für den *discours* als notwendiger narrativer Katalysator fungiert und auf der Ebene der *histoire* das narrative Gegenmodell zum Verhältnis zwischen Apollo-

²³⁹ *En ny Historie* 1853 (D28), S. 13 (und als sie im Laufe des Gesprächs sich darüber unterhielten, bekam Apollonius Lust, diese berühmte Schönheit zu sehen).

nus und seiner Tochter darstellt. Die Inzestepisode, die bislang in der Tradierung des skandinavischen *Apollonius* ununterbrochen beibehalten wurde, fällt in *En ny historie* erstmals komplett weg. Diese Auftaktszene des Romans, die aus der *Gesta*-Version übernommen wurde, schildert die familiäre Ausgangskonstellation: die mutterlos aufwachsende Tochter und ihr Vater, König Antiochus, der nicht bereit ist, seine Tochter einem der zahlreichen Bewerber zur Frau zu geben. Die sündige *cupiditas*, die in ihm erwacht und die die Historie als Einfluss des Teufels auslegt (hier etwa meldet sich ein wertender Erzählerkommentar), bringt ihn dazu, sich zu vergessen und die Tochter eines Morgens zu vergewaltigen, trotz ihres Widerstands, wie die Historie ausdrücklich erwähnt. Das Elend der Tochter, die mit dem Gedanken an Selbstmord spielt, und ihr Gespräch mit der Amme gibt der Text ebenfalls wieder.

Diss emellem fick samme Antiochus (aff Dieffuelens indskiudelse oc sin egen vanart) it forbandet hoskud/ saa at hand bleff optent vdi en ubeskickelig Kierlighed til sin egen Daatter/ hand elskte hende wtlbørilige/ oc anderledis end Faderen burde oc tilbørligt vaar/ at elske sin egen Daatter/ oc hand stridede met ondscaff oc fictede med blusel/ men en vbeskickelig Kierlighed offueruant alle hans Sind oc redelighed/ Aff huilcken Kierlighed hand tabte all mildhed/ Hand forglemde sig at være en Fader/ oc gjorde sig til en w mild Tyran oc gruselig Blodkrenckere. En Morgen som hand vognede op/ oc hans ondscaff stod hannem hart vdi sindet/ da stod han op/ oc gick til sin Daatters Soffue kammer/ [...]. Alligeuel nu at samme hans Daatter stod hannem lenge oc fast imod/ saa forkrenckede hand dog før hand lod aff/ hendis ære oc Jomfrudom [...]. Jomfruen sade: Huor er min Fader: Forstaar du ræt/ da forgick min Faders Naffn ved mig/ [...] da tyckis mig nytteligst vere/ at ieg strax fra denne ende finder raad oc beskicker mig til Døden.²⁴⁰

Die Inzestszene wird in ihrer ganzen Brutalität und mit der eindeutigen Verurteilung des Antiochus durch den Erzähler²⁴¹ in den dänischen Ausgaben bis ins 19. Jahrhundert textuell stabil und in der gleichen Textlänge überliefert (stets Bl. A3^v-A5^r). Dies erscheint bemerkenswert, weil das Rezeptionsangebot des Romans als Abenteuer-, Liebes- und Familienroman auch mit einer weniger drastischen Szene ausgekommen wäre, es hätte sich wohl auch eine andere, harmlosere Szene als Handlungskatalysator finden lassen. Der erzählerische Reiz, den aber gerade die

²⁴⁰ *Appolonius* 1594 (D2), Bl. A4^r-A5^r (Unterdessen entbrannte dieser Antiochus – durch die Eingebung des Teufels und durch seine eigene Abartigkeit – in einer ungehörigen Liebe zu seiner Tochter, er liebte sie ungehörig und anders, als es ein Vater sollte. Er kämpfte lange mit der Bosheit und der Scham, doch eine ungehörige Liebe übermannte seine Sinne und seinen Anstand, er verlor jegliche Milde, vergaß, dass er ein Vater war und wurde zum grausamen Tyrannen und Blutschänder. Eines Morgens, als er erwachte, stand ihm die Bosheit fest im Sinn, er ging in die Schlafkammer seiner Tochter. Obwohl sie sich lange wehrte, ließ er nicht von ihr, bis er ihre Ehre und ihre Jungfernschaft gekränkt hatte. Das Mädchen sagte: Wo ist mein Vater? Verstehst du, an mir verging eines Vaters Name. Daher scheint es mir am besten, im Tod einen Ausweg zu finden).

²⁴¹ Vgl. auch die Formulierung in *Appolonius* 1594 (D2), Bl. A5^v: „Som Antiochus haffde nu nogen stund bruget saadanne Tyranniske stycker“ (Als Antiochus nun eine Zeit lang solch tyrannisches Verhalten an den Tag legte).

Inzestthematik bietet,²⁴² scheint darum eine zentrale Ursache für die Beibehaltung dieser Szene in der bisherigen, langen Transmission des *Apollonius* zu sein.

An die Stelle der Inzestszene tritt nun in der Fassung *En ny Historie* erstmals eine andere Geschichte, die Erzählung einer Heiratsintrige, die vergleichsweise lächerlich erscheint: Rosamunda, Tochter des spanischen Kleinkönigs Ihivarius verliebt sich in Apollonius, den Herrscher über das gesamte Spanien. Aus Enttäuschung über die unerwiderte Liebe stachelt sie ihren Vater zusammen mit anderen Kleinkönigen zu einem Aufstand gegen Apollonius auf, der jedoch niedergeschlagen wird. Ihivarius muss sich unterwerfen, Rosamunda nimmt sich das Leben, und Apollonius reist nach Rom, um beim Papst Absolution zu erbitten, da er sich schuldig an ihrem Tod fühlt und sich grämt. Auf dieser Reise, die er inkognito als Kaufmann unternimmt, erleidet er Schiffbruch und gelangt so zunächst nach Zypern, von wo aus die weitere Handlung ihren Lauf nimmt. Die Anstößigkeit der Inzestgeschichte wird damit ausgespart, ihr diskursives Potential für die gesamte Historie annulliert. Diese Intrigenerzählung übernimmt von der ursprünglichen Geschichte nur deren Funktion als Handlungskatalysator auf der Ebene der syntagmatischen Verknüpfung des Textes: sie ist Anlass für Apollonius' Aufbruch. Einzig in der erwähnten „Beinahe-Inzestszene“ im Bordell scheint ein ansonsten in dieser Version unterdrückter, domestizierter Sexualitätsdiskurs auf.

Insgesamt betrachtet, kommt der ehemalige Abenteuer- und Liebesroman, der interessante diskursive Verflechtungen von Macht und Gewalt, Familie, Liebe/Sexualität und Ökonomie aufweist, nunmehr als doch ziemlich harmlose, bürgerlich-brave, fast etwas kitschige Familiengeschichte daher. Die Erzählung reiht sich damit in die Tradition zahlreicher anderer Historienbücher ein, die in Dänemark und in Schweden in den ersten zwei bis drei Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts teilweise drastische Kürzungen und inhaltliche Bearbeitungen in Form von Purgierungen und Verharmlosungen erleben und als von moralischen und verbalen Anstößigkeiten bereinigte, „domestizierte“ Erzählungen für ein gutbürgerliches Publikum auf den Markt kommen.²⁴³ Dies geschieht im Falle der *Ny Historie* zwar auf Kosten der intertextuellen und diskursiven Beziehungen, die den mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Apolloniustext konstituieren – so ist auch, wie man vielleicht bereits vermuten könnte, vom Glücksrad und der Unbeständigkeit der Welt in dieser beschnittenen Version nicht mehr die Rede, und die für die „klassische“ allegorische Lektüre des Textes existenzielle Vorrede und das Gedicht sind erwartungsgemäß ebenfalls weggelassen. Dafür – und das ist in diesem Zusammenhang der entscheidende Aspekt – lässt sich jedoch gerade an dieser Ausgabe mit

²⁴² Zur Beliebtheit der Inzestthematik in der mittelalterlichen Literatur ausführlicher Kap. 3.2.5 (*Helena aff Constantinopel*).

²⁴³ Wie Jürg Glauser, der auch den Begriff „domestizierte Lesestoffe“ verwendet, eingehend untersucht hat, betrifft dies insbesondere die Historien von *Eulenspiegel*, *Helena*, *Markolf* u.a. Glauser verweist auch auf die veränderte Rezeption der Texte, die sich aus den ehemals halböffentlichen Lesesituationen (Reisen, Vorleserunden) in der Zeit des Biedermeier in ein privates Milieu der bürgerlichen Stube bewegen. Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 308-314 und ders., *Eulenspiegels Sünden*.

ihren zahlreichen Eingriffen und Veränderungen sehr schön die Unbeständigkeit des Textes, „*tekstens ustadighet*“, dokumentieren. *En ny Historie* ist mit Joseph Grigelys Definition einer der „multiple texts“, aus denen sich die Apollonius Erzählung im Verlauf ihrer Transmission konstituiert, sie demonstriert in ihrer bearbeiteten Gestalt die Wandlungsmöglichkeiten und Dynamik eines Textes wie *Apollonius von Tyrus*. Während er als materielles Artefakt bezüglich Format, Ausstattung und Preis auf dem dänischen Buchmarkt um die Mitte des 19. Jahrhunderts nahezu gleichermaßen wie im 17. und 18. Jahrhundert funktioniert, kann er sich auf inhaltlicher Ebene in Gestalt der Ausgabe von 1853 veränderten Lese- und Rezeptionssituationen anpassen und in andere, neue diskursive Vernetzungen einbezogen sein, wie etwa die zeitgenössische bürgerliche Sexualmoral, die veränderte Wahrnehmung des Fremden (im Beispiel der „verwestlichten“ fiktionalen Topographie der Historie) oder die Hervorhebung des Sentimentalen in der Beschreibung der Familienkonstellation. Die Streichung der Inzestepisode und andere Eingriffe sind hier darum nicht so sehr als Verlust oder Manko zu sehen, sondern als positives und produktives Phänomen und Merkmal der Transmissionsgeschichte des *Apollonius*. Die narrative Neugestaltung des *plot* zeigt, dass der Text dynamisch, flexibel und „plural“ oder „multiple“ ist, dass er nicht als einmaliger, festgeschriebener Text, sondern gerade in seinen Transformationen und Varianten existiert, und dass gerade seine „Unbeständigkeit“ auch seine Weiterexistenz sichert.

En underbar och rörande historia (1852-60)

Ein ähnliches Phänomen weist die schwedische Tradierung der „jüngeren Linie“ (Ausgaben S18-S21, 1852-1860) auf. Zunächst verändert sich der Titel: auch hier, nach der jahrhundertelangen Überlieferung des traditionellen Titels, heißen diese vier Ausgaben Mitte 19. Jahrhundert nunmehr anders, nämlich *En underbar och rörande historia om Konung Apollonius af Tyrus* – sie sind, wie bereits erwähnt, eine Übersetzung der deutschen „Volksbuchvorlage“ von Ottmar Schönhuth, *König Apollonius von Tyrus. Eine gar wunderbare und rührende Geschichte*. Auch hier lässt sich gerade an der einleitenden Inzestgeschichte von Antiochus und seiner Tochter die von Glauser festgestellte Tendenz zur Domestikation und Verharmlosung der Historienbucherzählungen beobachten. Die Inzestgeschichte, die im schwedischen *Apollonius* ebenfalls wie in der dänischen Tradition vom Erstdruck bis zum 19. Jahrhundert konstanter Textbestandteil bleibt, ist in der schwedischen Version von 1852 (S18) und in den drei folgenden Ausgaben interessanterweise zwar nicht ausgespart oder durch eine „anständige“ Geschichte ersetzt wie in *En ny Historie*. Sie wird jedoch zum einen gegenüber der traditionellen Version, die diese Episode sehr viel ausführlicher und deutlicher behandelt, wesentlich verkürzt, und zum anderen verschleiert sie den Gewaltakt als solchen: Weggelassen sind die inzestuöse Tat, auch die anschließend erzählte Verzweiflung der Prinzessin und das Gespräch mit der Amme, es heißt nur noch andeutungsweise:

Men under det konungen nu med sig sielf gick till råds, hwilken friare han helst wille gifwa henne [seiner Tochter] till gemål, blef han upptänd af en brottslig lusta att älska sin dotter mer, än som anstår en fader, och detta straffbara begär uppfiammade hos honom så mäktigt, att det med blygseln råkade i en hård strid, utur hwilken lustan likwäl gick såsom segrare.²⁴⁴

Die Ausgrenzung eines bedrohlichen und fehlgeleiteten, moralisch verwerflichen sexuellen Begehrens findet also auch hier statt, wenn auch noch wesentlich näher an der traditionellen Version als die dänische *En ny Historie*. Entsprechend zahmer im Vergleich zur „älteren Tradition“ fällt aber auch die Bestrafung des inzestuösen Paares in der Version von 1852 aus: „himmelens blixst har träffat Antiochus jemte hans dotter“²⁴⁵ ist, wenn auch Ausdruck göttlicher Strafe, doch ein gutes Stück abgemildert gegenüber

then grymme Antiochus/ som regerade vthi Antiochia/ är Dödh: Gudh straffade honom hårdeligen och ynkeligen/ bådhe han och hans Dotter/ äre slagne aff Tordön och liungeld.²⁴⁶

bzw. entsprechend in den dänischen Ausgaben: „den grumme Tyran Antiochus/ som var Konge udi Antiochia/ hand er død/ GUD straffede hannem haardelig og ynckelig for sin onskab: Baade hand og hans Daatter bleve slagne aff Torden og Liunild“.²⁴⁷

In den schwedischen Ausgaben der Übersetzung von Schönhuths Version wird ansonsten relativ eng – was Länge und Inhalt betrifft – an der traditionellen Geschichte festgehalten, es gibt keine dermaßen drastischen Verkürzungen und Änderungen wie in *En ny Historie*. Auffallend ist freilich eine Tendenz zur Sentimentalisierung, die sich vor allem in der Schilderung von Begegnungen zwischen den Figuren, insbesondere in Begrüßungs- und Abschiedsszenen bemerkbar macht, beispielsweise bei der Wiederbegegnung zwischen Apollonius und Tarsia auf dem Schiff vor Mytilene: In der schwedischen Version von 1633 (S1) wird die Szene folgendermaßen beschrieben:

Ther Apollonius thesse ynckelige klagomål och sanfärdige Tekn hörde/ ladhe han sina händer samman/ vplyffte sina ögon emot Himmelens Firmament och sadhe: O tu Barmhertige Gudh/ som seer öffuerst aff Himmelen och nederst på Haaffzens botn/ tu som lönlige ting i sinom tijdh beskodhar/ loffuat och wälsignat ware titt heligha

²⁴⁴ *En underbar och rörande historia* 1852 (S18), S. 2 (Als nun aber der König überlegte, welchem der Bewerber er am liebsten seine Tochter zur Frau geben wollte, wurde er von einer verbrecherischen Lust ergriffen, seine Tochter mehr zu lieben als einem Vater zusteht; und dieses sträfliche Begehren packte ihn dermaßen heftig, dass es mit der Scham in einen heftigen Streit geriet, aus welchem die Lust als Siegerin hervorging).

²⁴⁵ *En underbar och rörande historia* 1852 (S18), S. 14 (Der Blitz des Himmels traf Antiochus und seine Tochter).

²⁴⁶ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. C8^v-D1^r (Der grausame Antiochus, der zu Antiochia herrschte, ist tot: Gott strafte ihn hart und schrecklich, er und seine Tochter wurden von Donner und Blitz getroffen).

²⁴⁷ *Appolonius* Anfang 18. Jh. (D9), Bl. C6^v (entspricht der schwedischen Version, nur ist noch „Tyran“ zugefügt).

nampn/ ifrå nu och til alla Ewigheet Amen. Togh så Tarsiam til sigh medh glädie/ säjandes: O min alsomkäreste Dotter/ mitt Lijff/ min Siäl och all min Tröst/ Jagh haf-
fuer nu funnit then/ hwilken all sorg borttager/ och migh til frögd vpfriskar och hugh-
swalar. Tå stogh Apollonius vp/ och afflade sina sörjekläden/ och vppå drog Konunga
Drächt/ beteendes them alla ett mildt Ansichte: och Tarsia sadhe honom/ alt thet
henne wederfarit war/ synnerligen/ huruledes then Röffuare i Machilenta medh henne
handladhe/ och öffuer hennes ähra oc Jungfrudom soldning gaff/ doch likwäl aff Gudz
försyyn och Athanagoræ tilhielp/ honom vnderligen beskermade.²⁴⁸

Im Wortlaut der Version von 1852 wird diese Szene wesentlich ausführlicher und in einem rührseligen Tonfall geschildert:

Knappt hade Apollonius förnummit deßa ord, så utstötte han ett wäldigt glädjeskri, kastade sig till Tharsia på marken och betäckte henne med kyßar. – O du barmhertige Gud, utropade han, du genomskådar himmel och jord och hafwets alla djup, prisadt ware ditt namn! Med hwilken sällhet begåfwar du icke min ålderdom, då jag lefwande återfinner min dotter, som jag trott wara död och begrafwen. En ström af tårar qwäfde hans röst; han omfamnade och kyßte sin dotter och waggade henne i sina armar för att stilla hennes smärta. Då återhemtade sig Tharsia, hon omfamnade den återfunne fadren och hängde sig under tårar och snyftningar om hans hals.

Nu will jag icke dö, utropade Apollonius glad, då Gudarne oförmodadt frigjort mig från mitt löfte. För din skull, älskade Tharsia, afsade jag mig lifwet, för din skull, du hälften af min själ, tillhör jag åter lifwet. Derefter ropade han med hög stämma: Kommen hit, j tjenare, och skåden min enda dotter, som jag återfunnit. – Då skyndade tjenarne och Konungen Athanagoras ned till honom, och funno honom gråtande af glädje wid sin dotters bröst. Apollonius uppreste sig och sade: Skåden här den förlorade och begråtna, för hwars skull jag wille dö, men som återgifwit mig lifwet.

Då fanns ingen, som icke kände en glad rörelse öfwer Konungens och hans dotters lycka. Nu bortkastade Apollonius sin sorgdrägt och klädde sig kungligt i så kostliga kläder, att en hwar förundrade sig deröfwer. Då sade alla, som sågo honom: O herre, huru fullkomligt har icke denna jungfru din gestalt och skapnad, och huru mycket likna ej hennes anletsdrag dina! wißte man icke, at hon wore din dotter, så skulle edra ansigten bewisa det: j kunnen ej förneka hwarandra.

Då föll dottren sin fader ånyo om halsen, kyßte honom ömt och sade: Lofwad ware Gud, hwilkens nåd har förunnat mig den glädjen att skåda dig: nu will jag ständigt

²⁴⁸ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. G1^r-G1^v (Als Apollonius diese jämmerlichen Klagerufe und wahrhaftigen Zeichen vernahm, faltete er die Hände, erhob die Augen zum Sternenhimmel und sprach: O du barmherziger Gott, der du alles siehst, im Himmel und bis auf den Meeresgrund hinunter, der du verborgene Dinge zu ihrer Zeit betrachtetest, gepriesen sei dein heiliger Name, nun und bis in alle Ewigkeit, Amen. Dann schloss er Tarsia in seine Arme und sagte erfreut: O meine allerliebste Tochter, mein Leben, meine Seele und mein ganzer Trost, ich habe nun dich wiedergefunden, die du meiner Trauer ein Ende machst und mich in Freude wiedererquickst. Dann stand Apollonius auf, legte seine Trauerkleidung ab und zog ein königliches Gewand an, wandte sich allen mit freundlicher Miene zu, und Tarsia erzählte ihm alles, was sie erlebt hatte, insbesondere, wie der Räuber in Machilenta mit ihr umgegangen war und ihre Ehre und Jungfräulichkeit käuflich angeboten hatte, wie diese aber durch Gottes Vorsehung und durch die Hilfe des Athanagoras geschützt wurden).

lefwa med dig och med dig dö! Derpå berättade hon fullständigt sina öden och olyckor för honom, och huru hon genom Guds nåd hade bewarat sin oskuld.²⁴⁹

Hier werden die unterschiedlichen Gefühlszustände der Protagonisten Tarsia und Apollonius (Freude, Erleichterung, Rührung, Tränen) und auch der Umgebung, der Diener und des Athanagoras (Staunen und Rührung) ausführlich beschrieben. Die Beschreibung der Reaktion des Apollonius weist einige Parallelen zum neutestamentlichen Gleichnis von der Heimkehr des verlorenen Sohnes auf: nach der liebevollen Wiederbegegnung zwischen Vater und Sohn ruft der Vater die restliche Familie und die Diener herbei und lässt ein großes Fest vorbereiten und die Rückkehr des Sohnes vom Tod ins Leben feiern (vgl. Lk 15, 11-32, bes. 24: „Denn mein Sohn war tot und lebt wieder; er war verloren und ist wiedergefunden worden.“). Hier im Wortlaut der Historie erfährt sich Apollonius selbst als ein mit Hilfe der verloren geglaubten und nun wiedergefundenen Tochter ins Leben Zurückgekehrter („Skåden här den förlorade och begråtna, för hwars skull jag wille dö, men som återgifwit *mig* lifwet.“). Tarsia versichert ihrem Vater erneut ihre Zuneigung und bekräftigt dies durch das Versprechen, sich von nun an nie mehr von ihm zu trennen – ein Versprechen, das im hier verwendeten Wortlaut beinahe an einen Treueschwur zwischen Liebenden bzw. an das sakramentale Eheversprechen erinnert: „nu will jag ständigt lefwa med dig och med dig dö!“ Auch hier, obwohl wesentlich abgeschwächter als in *En ny Historie*, erscheint das Vater-Tochter-Verhältnis somit latent inzestuös; zumindest ist es eher mit einem Vokabular des Sich-Wiederfindens eines Paares denn eines Elternteils mit seinem Kind umschrieben. Wie um

²⁴⁹ *En underbar och rörande historia* 1852 (S18), S. 29-30 (Kaum hatte Apollonius diese Worte vernommen, stieß er einen heftigen Freudenschrei aus, warf sich zu Tarsia auf den Boden und küsste sie wieder und wieder. – O du barmherziger Gott, rief er aus, du siehst die Himmel und die Erde und in alle Tiefen des Meeres hinab, gepriesen werde dein Name! Mit welcher Wonne beglückst du nicht mein Alter, dass ich lebend meine Tochter wiederfinde, die ich für tot gehalten hatte. Ein Strom von Tränen erstickte seine Stimme, er umarmte und küsste seine Tochter und wiegte sie in seinen Armen, um ihren Schmerz zu stillen. Dann erholte sich Tarsia, umarmte den wiedergefundenen Vater und klammerte sich unter Tränen und Seufzern an ihn. Nun will ich nicht mehr sterben, rief Apollonius aus, nun, da mich die Götter unerwartet von meinem Gelübde erlöst haben. Um deinetwillen, geliebte Tarsia, habe ich dem Leben entsagt, und um deinetwillen, du Hälfte meines Lebens, kehre ich ins Leben zurück. Dann rief er mit lauter Stimme: Kommt her, ihr Diener, und schaut meine einzige Tochter, die ich wiedergefunden habe. Da eilten die Diener und König Athanagoras zu ihm und fanden ihn vor Freude weinend an der Brust seiner Tochter. Apollonius erhob sich und sprach: Seht her die Verlorene und Beweinte, um deretwillen ich sterben wollte, die mich jedoch wieder ins Leben zurückgeholt hat. Da war niemand, der nicht freudig gerührt war über das glückliche Schicksal des Königs und seiner Tochter. Da warf Apollonius seine Trauerkleider fort und kleidete sich wie ein König in so kostbare Gewänder, dass ein jeder darüber ins Staunen geriet. Alle, die ihn sahen, sagten: O Herr, wie vollkommen ähnelt doch diese Jungfrau dir in Gestalt und Aussehen! Wüsste man nicht, dass es deine Tochter ist, eure Gesichtszüge bewiesen es: ihr könnt euch nicht verleugnen. Da fiel die Tochter abermals ihrem Vater um den Hals, küsste ihn zärtlich und sagte: Gelobt sei Gott, der mir in seiner Gnade die Freude schenkte, dich zu sehen: nun will ich immerfort bei dir leben und mit dir sterben! Daraufhin erzählte sie ihm ausführlich ihre ganze Geschichte und alles Unglück, das ihr widerfahren war, und wie es ihr durch Gottes Gnade gelungen war, ihre Unschuld zu bewahren).

eine vermeintliche Verwechslung von Vater und Tochter mit einem Liebespaar zu unterbinden, hebt jedoch die Figurenrede der herbeieilenden Diener die überdeutliche Ähnlichkeit zwischen Vater und Tochter hervor, ein interessanter Einschub, der in den älteren schwedischen und dänischen Versionen nicht vorkommt („i kunnen ej förneka hwarandra“). Erst mit der Auffindung Lucinas in Ephesos wird aber endgültig die „richtige“, komplette Familienkonstellation Vater-Mutter-Tochter mit einer klaren Rollenverteilung im Beziehungsdreieck restituiert; in der Version von 1852 wie auch in den älteren Versionen. Am heiligen Ort des Tempels wird gewissermaßen die „heilige“ Familie narrativ wieder in ihrer vorgesehenen Ordnung hergestellt.

Interessant ist an dieser Stelle ein Blick auf die Beziehungs- und Familienstrukturen in der Apolloniushistorie insgesamt. Apollonius und Lucina bilden zusammen mit ihrer Tochter Tarsia die aus zwei Elternteilen und einem Kind bestehende „Musterfamilie“, wie sie sich schließlich in Ephesos wieder glücklich vereint sieht. Ihnen gegenübergestellt sind zwei Vater-Tochter-Beziehungen (beides „reduzierte“ Familien, in denen die Mutter zum Zeitpunkt der Erzählung bereits verstorben ist), die ihrerseits verschiedene Modelle von Familienbeziehungen und von *dilectio* bzw. *cupiditas* repräsentieren: der mit seiner Tochter im Inzest lebende Antiochus als Negativbeispiel einer verurteilenswerten Leidenschaft sowie die ebenfalls allein mit ihrem Vater Altistrates lebende Lucina, zwischen denen jedoch ein „normales“ Verhältnis der gegenseitigen Liebe zwischen Eltern(-teil) und Kind besteht. Weitere Konstellationen scheinen in der Historie auf: die durchaus merkwürdig anmutende Beziehung zwischen Tarsia und dem Prinzen Athanagoras in Mytilene, der sich vom geplanten Bordellbesucher zu Tarsias Beschützer und schließlich zu ihrem (vom Vater bestimmten!) Ehemann entwickelt, daneben Tarsias sich als verbrecherisch entpuppende Adoptivfamilie mit Strangulio, Dionisiades und Philomacia, in der die „Ersatzmutter“ Dionisiades den gewaltsamen Tod ihrer Pflege Tochter aus Eifersucht und gekränkter Eitelkeit herbeiführen will. Dass Tarsia bei ihnen, fern von Apollonius, aufwachsen soll, hat eben wiederum mit der Gefahr des Inzests zu tun: Eine Wiederholung der Konstellation „Vater und mutterlos aufwachsende Tochter“ (Lucina gilt ja als verstorben) mit dem darin enthaltenen Gefahrenpotenzial soll narrativ unbedingt vermieden werden. Die drohende Inzestkonstellation ist damit als Subtext stets präsent.²⁵⁰

Somit stehen im Historienbuch die Positionen einer „geglückten“ (Eltern-Kind- und Paar-) Liebe und vor allem auch der „richtigen“ Familienordnung bei Apollonius, Lucina und Tarsia und solche Positionen von missglückten, dubiosen oder sogar verbrecherischen Un-Ordnungen bis hin zur von Gott bestraften inzestuösen Leidenschaft einander gegenüber. Dabei erscheinen die verschiedenen Negativbeispiele (Antiochus, Dionisiades, auch Athanagoras) als Spielarten, Experimentierfeld und Folie für die sich von ihnen positiv abhebende Ordnungskonstellation der

²⁵⁰ Vgl. dazu Jutta Eming: „Inzestneigung und Inzestvollzug im mittellaterlichen Liebes- und Abenteuerroman (*Mai und Beaflo* und *Apollonius von Tyrus*)“, in: Eming et al., *Historische Inzestdiskurse*, S. 21-45, zum Subtext ebda., S. 34-36.

Heldenfamilie, die zwar im Laufe der Handlung in ihrer Stabilität erprobt wird, sich aber schließlich in ihren Tugenden bewährt. Die offensichtlich als fiktionaler Reiz der Erzählung empfundene inzestuöse Beziehung zwischen Vätern und Töchtern wird in unterschiedlichen Varianten narrativ ausgespielt: entweder gewaltsam realisiert wie bei Antiochus und seiner Tochter; oder nur als latent aufscheinende Gefahr und als Subtext wie bei Apollonius und Tarsia in der Schiffsszene oder – aufgrund der Konstellation rein theoretisch möglich, narrativ aber nicht realisiert – wie zwischen Lucina und Altistrates.

Georgiana Donavin, die das Thema „Tabu und Transgression“ in John Gowers *Apollonius*-Bearbeitung in der *Confessio Amantis* untersucht, stellt fest – und das kann auch für die skandinavischen Historienbuchversionen in Anspruch genommen werden –, dass das Inzest-Tabu (gekoppelt mit physischer Gewalt) die gesamte Erzählung durchzieht und sogar in den „guten“ Tochter-Vater-Konstellationen Lucina-Altistrates und Tarsia-Apollonius präsent ist: „Even when both father and daughter uphold the patriarchal code of chastity [...], the sentimentalized attraction between father and daughter always plays out in the shadow of rape.“²⁵¹ Tarsias Abwehr von Apollonius' gewaltsamen Benehmen auf dem Schiff demonstriert für Donavin deutlich die Abwehr einer möglichen Inzestgefahr, und auch in Lucinas selbstbewusst ergriffener Initiative im Bemühen um die Heirat mit Apollonius schimmert dies durch:

Although Artestrathes has the legal right to choose his daughter's consort, she has usurped this power, taken charge of her own sexuality, and denied her father the main consolation for losing her – the generous reputation of giving her away.²⁵²

Zurück zur schwedischen Version *En underbar och rörande Historia* von 1852. Das Wiedersehen der Familienmitglieder wird nochmals besonders kuss- und tränenreich gefeiert, und man erkennt einander in den „richtigen“ Rollen: Vater, Mutter und Tochter. Lucina offenbart ihre Identität gegenüber Apollonius, der sie zunächst nicht erkennt und ihre Zärtlichkeiten abgewiesen hatte:

Lucina ropade gråtande: O min herre, min själs tröst, hwi gör du så? Jag är ju din hustru Lucina, Konung Archistratis dotter, och du är Apollonius af Tyrus, min herre och gemål, min lärare i konsterna, min skeppsbrutne, den jag älskade och utwalde, icke af sinnligt begär utan för hans konst och wisdom. Då igenkände Konungen sin gemål, han föll henne om halsen och utgjöt glädjetårar. Lofwad ware den högste Guden, utropade han, som återgaf mig min maka och dotter! – Hwar är min dotter? frågade Lucina. Då wisade han dottren för henne och sade: Här är din dotter Tharsia. Lucina kyßte henne med häftighet och glädjen war stor.²⁵³

²⁵¹ Georgiana Donavin: „Taboo and Transgression in Gower's ‚Apollonius of Tyre‘“, in: Eve Salisbury, Georgiana Donvin and Merrall Llewelyn Price (Hg.): *Domestic Violence in Medieval Texts*. Gainesville u.a.: University of Florida Press, 2002, S. 94-121, hier S. 109.

²⁵² Donavin, *Taboo*, S. 109.

²⁵³ *En underbar och rörande historia* 1852 (S18), S. 32 (Lucina rief weinend aus: O mein Herr, du Trost meiner Seele, was tust du? Ich bin doch Lucina, deine Frau, die Tochter des Königs Archistrates, und du bist Apollonius von Tyrus, mein Herr und Gemahl, mein Lehrer in den schönen

Lucinas Rede entspricht in etwa derjenigen in der barocken Version,²⁵⁴ doch die tränenreiche Reaktion des Apollonius ist dort ausgespart, und das Erkennen der Tochter ist nüchterner: „Tå igenkende the hwar annan/ och Apollonius sadhe: Loffuat och wälsignat ware hans Gudomeliga Majestet ewinnerligha/ som migh bådhe Dotter och Drottning igen giffuit haffuer/ och wijste henne Tarsiam.“²⁵⁵

In *En underbar och rörande historia* werden gerade die beiden im Titel der Historie postulierten Elemente akzentuiert, sie prägen die Ästhetik des Textes: die wunderbare göttliche Fügung der schließlich sich ereignenden Wiedervereinigung der Familie und die emotionale Rührung, die die Protagonisten dabei erfasst. Durch die zusätzliche (angedeutete) biblische Parallelisierung mit der Erzählung vom verlorenen und wieder gefundenen Sohn erhält die Historie eine moralisch-autoritative Bestätigung als Geschichte einer „guten“ (vollständigen) Familie – als Gegenmodell zur inzestuösen (Rumpf-)Familie des Antiochus vom Anfang. Auf den Kontext von Herrschaft und Inzest wird an späterer Stelle (Kap. 3.2.5) noch eingegangen.

Neben den Ausschmückungen der Familienszenen ist auffallend, dass auch gewisse dramatische Szenen in der jüngeren Version wesentlich ausführlicher, mit wortreichen Wendungen und dramatischen Bildern ausgeschmückt, wiedergegeben werden als im barocken Text, beispielsweise die Schiffbruchsszenen. So heißt es beim ersten Schiffbruch, der Apollonius an die Küste von Cyrene bringt, in *En underbar och rörande historia*:

Gynsamma windar befrämjade hans färd i tre dagar och tre nätter; men långt från stranden upphof sig plötsligt ett häftigt owäder, så att den blåa himlen bortgömde sig och hafwet insweptes i natt. Derpå tjöto windarne emot hwarandra och hagel och regn störtade ned. Molnen utgöto sig i strömmar, hafwet häfde sig och skeppet slungades från wåg til wåg; än sjönk det i djupet, än for det högt upp i luften. Stormen sönderslet seglen och splittrade skeppet så att det remnade sönder och allt manskapet nedsjönk i hafsdjupet. Då blefwo många kungliga smycken, guld, silfwer, ädla stenar och dybara kläder ett rof för wågorna; Konungens tjenare drucknade, han sjelf kämpade med böljorna, men lyckan och hans ungdomskrafter hjelppte honom; han grep ett bräde och höll sig derpå uppe, till deß stormen kastade honom naken på stranden.²⁵⁶

Künsten, mein Schiffbrüchiger, den ich liebte und erwählte, nicht aus sinnlichem Begehren, sondern um deiner Kunst und Weisheit willen. Da erkannte der König seine Gemahlin wieder, fiel ihr um den Hals und brach in Freudestränen aus. Gelobt sei Gott, rief er, der mir meine Frau und meine Tochter zurückgab! – Wo ist meine Tochter? fragte Lucina. Da zeigte er ihr die Tochter und sprach: Hier ist deine Tochter Tarsia. Lucina küsste sie heftig, die Freude war groß).

²⁵⁴ Vgl. *Apollonius* 1633 (S1), Bl. G4^v-G5^r.

²⁵⁵ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. G5^r (Da erkannten sie einander wieder, und Apollonius sprach: Ewiglich gelobt und gepriesen sei die Majestät Gottes, Er, der mir meine Tochter und meine Königin wiedergegeben hat. Und er zeigte ihr Tarsia).

²⁵⁶ *En underbar och rörande historia* 1852 (S18), S. 7 (Günstige Winde förderten seine Fahrt während drei Tagen und drei Nächten; aber weit fort vom Ufer erhob sich plötzlich ein heftiges Unwetter, so dass der blaue Himmel sich verbarg und das Meer sich in Nacht hüllte. Darauf piffen die Winde gegeneinander, und Hagel und Regen stürzten herab. Regenströme ergossen sich aus den Wolken, die Wellen schlugen hoch und warfen das Schiff hin und her; einmal fuhr es in die Tiefe,

Wesentlich kürzer und dazu das Geschehen geographisch genau lokalisierend ist dagegen die Schilderung des Sturmes im barocken Text:

Som han nu någhra dygn seglat hadhe/ och war Cilicien aldels förbij gången/ begynte haaffuet brusa/ medh en obegriipeligh storm/ så at Masten brast aff/ Roret gick sönder/ och alle bleffuo bortto/ allenest Apollonius sielff/ hölt sigh widh ett brädhe/ och ther medh slogz til Landz hoos Pentapolin.²⁵⁷

Die dramatische Aufladung und Überhöhung der Szenen in der Version von 1852 lässt sich als eine Strategie beschreiben, die der Text entwickelt, um die Darstellung der tragischen Lebensumstände der Figuren zu verstärken und somit den vom Text produzierten Effekt des Wunderbaren und Rührenden umso mehr auf den Leser wirken zu lassen. Mit der Wahl der beiden Adjektive *underbar* och *rörande* im Titel wird nunmehr eine Aussage über die beabsichtigte emotionale Wirkung des Textes auf das fingierte Leserpublikum gemacht, nicht mehr über eine ästhetische und gattungsgeschichtliche Einordnung, die noch durch die traditionelle Formulierung *deylig* og *skøn* signalisiert wurde. Geblieben ist die Bezeichnung *Historia*, doch erscheint sie im Grunde nur noch als Reminiszenz an die Herkunft der Erzählung aus einem bestimmten literarhistorischen Kontext. Geblieben ist in gewissem Ausmaß auch der materielle Charakter des „alten“ Historienbuchs: beide, die schwedische und die dänische Version (*En underbar och rörande historia* wie *En ny historie*), sind als separate, schlicht aufgemachte Oktavdrucke erschienen.

Für diese beiden Bearbeitungen des 19. Jahrhunderts *En ny historie* und *En underbar och rörande historia* gilt also, dass sie in der Titelformulierung noch deutlich auf die Herkunftsgeschichte des abgedruckten Textes verweisen – und zugleich wird der Text gerade im veränderten Titel als Produkt seiner Transmissionsgeschichte markiert, denn *En ny historie* setzt konsequenterweise „en gammel historie“ unausgesprochen voraus. Diese „alte Historie“ schwingt im neuen Titel noch mit und wird damit *in absentia* präsent gemacht. Die im Verlauf der Transmission der Erzählung vorgenommenen verschiedenen Kontextualisierungen und damit auch die alten Legitimierungsstrategien von *historia* sind jedoch nunmehr endgültig aufgegeben: die welt- und heilsgeschichtliche Einbettung der fiktionalen Erzählung wie in Steinhöwels *Schöner Hystori von dem König Appoloni*, der historisch-topographische Rahmen der schwedischen Versionen des 17. Jahrhunderts, und die allegorische Lektüre als Exempelstück über die Macht der Fortuna der dänischen

dann wieder trieb es hoch oben auf dem Wellenkamm. Der Sturm zerriss das Segel und zersplitterte das Schiff, so dass es in viele Teile zerbrach und die Mannschaft in die Tiefe sank. Da wurden viele königlichen Schmuckstücke, Gold, Silber, Edelsteine und kostbare Kleider eine Beute der Meereswellen; die Diener des Königs ertranken, Apollonius selbst kämpfte mit den Wellen, aber das Glück und seine jugendliche Kräfte kamen ihm zu Hilfe. Er ergriff ein Brett und hielt sich daran fest, bis der Sturm ihn unbekleidet an den Strand spülte).

²⁵⁷ *Apollonius* 1633 (S1), Bl. B5^v (Als er nun einige Tage und Nächte gesegelt war und Kilikien hinter sich gelassen hatte, begann das Meer in einem wilden Sturm zu brausen, so dass der Mast brach, das Steuerruder entzweigting. Alle ertranken, nur Apollonius klammerte sich an ein Brett, mit dem er in Pentapolis an Land gespült wurde). Ähnlich knapp ist auch der Wortlaut in den dänischen Versionen vom 16. bis ins 18. Jh.

Bearbeitungen vom 16. bis ins 18. Jahrhundert. Verschwunden sind nun, um die Mitte des 19. Jahrhunderts, die entsprechenden paratextuellen Elemente: Titel, Vorrede, Gedicht, Anhänge. Schon lange nicht mehr nötig als Legitimierungs- und Auktorisierungsstrategien sind die gelehrten lateinischen Dedikationsapparate der barocken schwedischen Versionen. Doch sollen diese „letzten“ beiden Bearbeitungen keinesfalls pejorativ als „Überbleibsel“ der reichhaltigen skandinavischen *Apollonius*-Transmission gesehen werden, vielmehr indizieren sie die erstaunliche Anpassungs-, Wandlungs- und Überlebensfähigkeit des Textes gerade als „multiple text“ in unterschiedlichen Epochen, mit einem sich verändernden Leserpublikum und unter verschiedenen literarhistorischen Voraussetzungen.

En fornøielig og skjøn Historie (1882)

Als eine Art Übergangsform zwischen den stark veränderten Ausgaben D28 *En ny historie* und *En underbar och rörande historia* (S18-S21) präsentiert sich die norwegische Ausgabe D29/N1 *En fornøielig og skjøn Historie om Kong Appolonius* von 1882. Sie übernimmt aus der älteren dänischen Tradierung das Gedicht „Lykke og Ulykke...“ und die moraldidaktische Vorrede über die Wechselhaftigkeit des Glücks, jedoch zeigt sie in der Formulierung der einleitenden Inzestepisode eine ähnlich verharmlosende Tendenz wie die schwedischen Ausgaben von S18 bis S21. Es heißt hier umschreibend, die Vergewaltigungsszene und das Gespräch zwischen Tochter und Amme auslassend:

Ved *Djævelens Indskydelse og Kongens egen Ugudelighed* skede det da, at han selv, inden han kunde bestemme sig til at bortgifte sin Datter, optændtes af *en ond og syndig Lust*, saa at han blev sin egen Datters Forfører, uagtet at hun længe, alvorlig og af al Magt modstod ham.²⁵⁸

Die Initiative zum Inzest wird zwar als „böse und sündige Lust“ negativ markiert, auch als teuflische Eingebung und Gottlosigkeit, jedoch ist die Formulierung „er wurde zum Verführer seiner eigenen Tochter“ wesentlich harmloser als die drastische Schilderung des Gewaltaktes in der traditionellen Version. Hier zeigt sich also wiederum eine dem zeitgenössischen bürgerlichem Publikum angepasste Domestizierung des Textes. Bemerkenswert in dieser Ausgabe ist noch das von Tarsia gesungene Lied, an dessen Inhalt (Tarsias Lebensgeschichte) Apollonius seine Tochter wiedererkennt. Dieser Passus ist in der traditionellen Version bis zur Ausgabe D27 (1818) stets in Prosa gehalten; erst hier steht er in Versform, ist viel ausführlicher als die Prosaversion und dazu mit der Anmerkung versehen „Kan synges med Melodien: ,Hvad kan os komme til for Nød““ (Kann zur Melodie von ,Hvad kan os

²⁵⁸ *Appolonius* 1882 (D29/N1), S. 5, meine Hervorhebungen (*Durch die Eingebung des Teufels und aufgrund der Gottlosigkeit des Königs selbst* geschah es, dass er selbst, bevor er sich dazu entschließen konnte, seine Tochter zu verheiraten, von einer bösen und sündigen Lust ergriffen wurde, so dass er zum Verführer seiner eigenen Tochter wurde, ungeachtet ihres langen, ernsthaften und mit aller Macht versuchten Widerstands).

komme til for Nød' gesungen werden; offensichtlich ein Kirchenlied).²⁵⁹ Traditionell lautet der Prosapassus:

[O] Gud agte min Taalmodighed, og see til min Modgang, som jeg nu har været udi fra første Oprindelse; jeg er fød i den umilde Bølge og strax jeg var fød, døde min Moder paa Søen, uværdig at blive begravet i Jorden, min Fader lod legge hende i en Kiste med Guld og dyrebare Klenodier, og kastede hende over Bord, hvor hun kom til Lands, det maae Gud vide; siden da min Fader kom til Lands, befalede han mig i Tarso nogle umilde Mennesker Strangulio og Dionysiades. Men da min Fostermoder Ligoridon var død, vilde de lade mig myrde, havde ikke Søe-Røverne frest [!] mig, de førde mig i en Ruffers Hænder. O Gud, jeg sætter al min Sag i dine Hænder, see naadelig til mig, at jeg maatte leve den Dag, jeg kunde see min Fader Appolonium.²⁶⁰

Die Liedversion malt die Ereignisse in Tarsias Leben dramatischer aus, insbesondere wird der Verkauf an den Zuhälter in Mytilene und die Bewahrung ihrer Ehre und Jungfräulichkeit deutlicher als in der älteren Textfassung hervorgehoben:

Der blev jeg solgt som deres Rov/ Til Utugt, Skam og Skjændsel,/ En Dydens Røver haard og grov/ Har mig paaført stor Trængsel;/ Han købte mig for lumpent Guld/ Og bød mig være alle huld/ Foruden Skam og Bludsel. – Dog Rosen kan blandt Tidsler gro/ Og lige deilig være,/ Den kvæles ikke vil jeg tro/ Men vokser op til Ære;/ Jeg er som den paa dette Sted,/ Jeg Dyd og Uskyld har i Fred,/ Ei krænket er min Ære.²⁶¹

Ähnlich wie in den schwedischen Versionen des 19. Jahrhunderts wird bei der Schilderung des Wiedersehens der Familienmitglieder die Betonung auf den sentimental Aspekt gelegt (tränenreiche Begrüßungen etwa); auch ist der Schluss, Apollonius' und Lucinas Lebensende, hinsichtlich einer Sentimentalisierung ausgeschmückt, ganz im Gegensatz zur traditionellen Version: „Baade han og hans Hustru opnaaede en sjelden høi Alder og døde kort efter hinanden, elsket og savnet af

²⁵⁹ Vgl. *Appolonius* 1882 (D29/N1), S. 63-65.

²⁶⁰ *Appolonius* 1818 (D27), S. 56-57 (ich verwende hier eigens die Formulierung der spätesten Ausgabe, die noch dem traditionellen Wortlaut folgt: O Gott, sieh auf meine Geduld und die mir geschehenen Widerwärtigkeiten, die ich seit Beginn meines Lebens zu erleiden habe. Auf der grausamen See bin ich zur Welt gekommen, meine Mutter starb unmittelbar nach meiner Geburt und konnte nicht in der Erde begraben werden; mein Vater ließ sie in einem Sarg mit Gold und kostbaren Kleinodien bestatten und über Bord gehen; wo sie an Land gelangt war, weiß Gott allein. Als mein Vater das Festland erreichte, überließ er mich in Tarsus zwei grausamen Menschen, Strangulio und Dionysiades. Als meine Amme Ligoridon starb, wollten sie mich umbringen lassen, hätten mich nicht die Seeräuber gerettet; sie gaben mich in die Hände eines Räubers. Ach Gott, ich lege mein Leben in deine Hände, sieh gnädig auf mich und lass' mich den Tag erleben, an dem ich meinen Vater Appolonius wiedersehen kann).

²⁶¹ *Appolonius* 1882 (D29/N1), S. 64 (Dort wurde ich als Beute verkauft zu Unzucht, Scham und Schande, ein Räuber der Tugend, hart und grob, kaufte mich für lumpiges Gold; er hieß mich allen gefällig zu sein, ohne Scham und Scheu. Doch selbst zwischen Disteln kann eine Rose blühen und schön werden, sie wird nicht erdrückt, das glaube ich wohl, sondern wächst und gedeiht ehrenvoll. So wie die Rose bin auch ich an diesem Ort, Tugend und Unschuld habe ich bewahrt, meine Ehre ist nicht gekränkt).

Børn og Børnebørn og velsignet af sine Undersaatter.²⁶² Zu guter Letzt findet sich in *En fornøielig Historie* auch ein in den anderen Ausgaben nicht vorhandener Erzählerkommentar, der das Zusammentreffen von Apollonius und Lucina im Tempel zu Ephesos als göttliche Fügung deutet: „Vi maa vel antage, at der var Herrens Styrelse mere end Lykkens Vilkaarlighed, der førte Appolonius til Efesus og hen til det Tempel, hvor hans Hustru [...] tog Opholdssted.“²⁶³ Eigentlich paradox, da sich ja gerade diese Ausgabe in ihrem Untertitel auf die „klassische“ Tradierung beruft und das einleitende Gedicht und die Vorrede, die beide die Willkürlichkeit des Glücks als zentrales Motiv der Historie thematisieren, wortwörtlich aus der dänischen Überlieferung aufnimmt; doch dies vielleicht nur in einem eher oberflächlichen Traditionsbewusstsein ohne die inhaltlichen und ideengeschichtlichen Implikationen der Fortuna-Thematik in der Historie.

2.4 Zusammenfassung

Die skandinavische Transmissionsgeschichte des *Apollonius von Tyrus*, die Ende des 16. Jahrhunderts einsetzt und bis weit in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts andauert, zeigt, inwiefern es der eigentlich „stabilen Erzählung“ gelingt, sich zu verschiedenen Zeiten in sich wandelnde intertextuelle Kontexte und Rezeptionsumfelder einzubetten. Dies geschieht mittels unterschiedlicher, variierender Paratexte – Titel, Vorrede, Widmungen, einleitendes Gedicht, Anhänge –, die den Text dynamisieren und auf diskursive Horizonte hin öffnen. Am Beispiel der dänischen Transmissionsgeschichte wurde – mit Blick auf die internationale Überlieferung des Historienbuchs – vorgeführt, dass mit Hilfe des Titels *En Deylig og skøn Historie/ om Kong Appolonio/ I huilcken Lyckens Hiul/ Oc Verdens wstadighed bescriffuis. Lystig oc Nyttelig/ at læse oc høre* (der dann auch für das schwedische Historienbuch übernommen wird) eine moralische Lesart präferiert wird, die die Geschichte von Apollonius als Sinngeschichte über die Unstetigkeit irdischen Glücks versteht. Diese auf einen zeitgenössischen Fortuna-Constantia-Diskurs (Barner) zielende Lektüre wird zusätzlich unterstützt und ausgemalt durch die Vorrede und das Gedicht *Lycke og wlycke* sowie in der Ausgabe von 1708 durch das angehängte bzw. mit überlieferte Gedicht von der Havarie des Ostindienfahrers *Dansborg* und die Kombination mit *Lyckens Hiul* im Überlieferungsverbund der „Sammelausgabe“ (D24).

In der schwedischen *Apollonius*-Transmission der frühen Neuzeit dominiert dagegen eher eine Rezeption des Textes als weltenkundlicher und lehrhafter Text,

²⁶² *Appolonius* 1882 (D29/N1), S. 76 (Sowohl er wie seine Frau erreichten ein selten hohes Alter und starben kurz nacheinander, geliebt und vermisst von Kindern und Enkelkindern und in Ehren gehalten von ihren Untertanen). – In der traditionellen Version heißt es schlicht „Siden døde han og hans Hustrue.“ *Appolonius* 1818 (D27), S. 64 (Dann starben er und seine Frau).

²⁶³ *Appolonius* 1882 (D29/N1), S. 70 (Wir müssen wohl annehmen, dass es eher die Fügung Gottes war als die Willkürlichkeit des Glücks, die Apollonius nach Ephesos führte und in den Tempel, wo seine Gattin sich aufhielt).

indem der Anhang über die Sieben Weltwunder das Historienbuch in einen historiographischen, geographischen und mythologischen Diskurs integriert. Apollonius erscheint hier weniger als Protagonist, an dem die Macht der Fortuna exemplarisch vorgeführt wird, denn als Held eines Abenteuer- und Reiseromans an den Schauplätzen antiker Topographie. Mit bestimmten paratextuellen Bestandteilen wie der Titelbezeichnung *Historia* und ihrer Eigenschaft als *lystig oc nyttelig* oder dem barocken Dedikationsapparat in den schwedischen Ausgaben des 17. Jahrhunderts offenbaren sich Legitimierungs- und Auktorisierungsstrategien frühneuzeitlicher Erzähltexte, insbesondere der Historienbücher als Frühformen romanhaften Erzählens: Kontextualisierungen, Anknüpfungen an Genretraditionen sind notwendig in einer Zeit, in der sich fiktionale Literatur noch in einer gewissen Form legitimieren muss und sich nur allmählich aus der Didaxe emanzipiert (Dohm).

Veränderungen bezüglich dieser Legitimierungsstrategien sind erstmals in den Ausgaben um die Wende zum 19. Jahrhundert hin zu beobachten (*En meget märkvärdig Historie*, D26), insbesondere jedoch dann in den beiden Ausgaben *En ny Historie* 1853 (D28) und *En underbar och rörande Historia* 1852 (S18). Diese sind durch teilweise extreme inhaltliche Abweichungen gekennzeichnet, Eingriffe, die den bis anhin ziemlich konstanten *plot* verharmlosen im Sinne eines bürgerlich-domestizierten Lesestoffes – eine Entwicklung, die, wie Jürg Glausers Arbeiten gezeigt haben, auch zahlreiche andere Historienbücher aufweisen –, die zugleich aber auch just den unterdrückten und als anstößig betrachteten Sexualitätsdiskurs des ursprünglichen Textes auf andere Weise durchscheinen lassen. Mit dem über Jahrhunderte hinweg beibehaltenen Titel *Historie* bzw. *Historia* bewahrt die Erzählung aber auch die Traditionslinie, die zurückreicht zu den Anfängen ihrer Transmission, zu einem bestimmten frühneuzeitlichen Genreverständnis von *Historienbuch* und auch zu den einzelsprachlichen Verzweigungen ihrer europaweiten Verbreitung. Erzählt der skandinavische *Apollonius* also eine Geschichte von „Lykens hiul og verdens ustadighed“ (dem Glücksrad und der Veränderlichkeit der Welt), so lässt sich die Transmission der Historie aufgrund der Dynamik, die sie als Textphänomen allein innerhalb ihrer skandinavischen Überlieferungsgeschichte erfährt, als eine vielseitige Geschichte von „tekstens ustadighed“, der Veränderlichkeit des Textes, beschreiben.

3. Vernetzungen: Historienbücher, Diskurse und Korrespondenztexte im frühneuzeitlichen Skandinavien

Nach dem schwerpunktmäßig diachronen Überblick über die schwedische und dänische *Apollonius*-Transmission präsentiert der folgende, synchron angelegte Teil dieser Untersuchung weitere ausgewählte schwedische und dänische Historienbücher des 17. Jahrhunderts. In exemplarischen Textanalysen werden sie im Horizont der skandinavischen Hausväter- und Ökonomieliteratur verortet. Dieses zweite Großkapitel versteht sich in seiner synchronen Perspektive als eine zum ersten Teil der Arbeit komplementäre Analyse; zusammen wollen beide Teile eine möglichst weit gefasste Untersuchung des vielfältigen Phänomens ‚skandinavische Historienbücher in der frühen Neuzeit‘ präsentieren. Der historischen Zeittiefendimension dieser Erzählprosa wie auch der Einbettung in kulturelle und literarische Kontexte in der Zeit ihres Erscheinens auf dem skandinavischen Buchmarkt soll damit möglichst gleichermaßen Rechnung getragen werden.

Neben dem Schwerpunkt auf der synchron-diskursanalytischen Verortung der Historienbücher in der Hausväter- und Ökonomieliteratur anhand der Diskursfelder Liebe, Ehe und Inzest wird auch ausgeführt, wo sich die ausgewählten Texte in eine europäische Traditionslinie antiker und mittelalterlicher literarischer Diskurse stellen, etwa in der Beschreibung der Liebe als Krankheit oder im Schönheitsdiskurs im *Euriolus* und im *Apollonius*. Darüber hinaus werden auch in diesem Teil der Untersuchung weitere Aspekte der Transmission im Blickfeld stehen. Gerade in der transmissionshistorischen Dynamik scheint die vielfältige und unterschiedliche Kontextualisierungsfähigkeit der Historien in zeitgenössischen, beispielsweise theologischen Diskursen auf (so die Diskussion und Verhandlung der häuslichen Ordnung in den Historien und in den Ökonomietexten), was zugleich auch aufschlussreich für das komplexe Genreverständnis der Historienbücher sein kann, wie das Beispiel der *Helena* und ihrer Nähe zur hagiographischen Literatur zeigen wird. Zunächst wird das Diskursfeld ‚Liebe‘ anhand des *Apollonius* und insbesondere anhand von *Euriolus oc Lucretia* untersucht, anschließend das Feld ‚Ehe‘ (*Melusina, Griseldis, Samtaal emellan twenne vnga Hustrur/Ecteskabs Samtale/En Kortvillig Dialogus, Ectenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd*) – hier ergeben sich die meisten Korrespondenzen zur Hausväterliteratur –, schließlich ‚Inzest‘ (*Helena, Hildegardis*).

3.1 Liebe

3.1.1 Paarkonstellationen

Für eine Annäherung an das komplexe Thema ‚Liebe‘ in diesem Zusammenhang bieten sich die Frage nach der Art und Weise der Beschreibung der Voraussetzungen für das Entstehen von Liebe in frühneuzeitlichen Historienbüchern an und das Nachdenken darüber, welche Auffassungen bzw. welche diskursiven Sprechweisen von ‚Liebe‘ darin zum Ausdruck kommen. Manuel Braun unterscheidet in seiner Arbeit über die Darstellung von Ehe, Liebe und Freundschaft in frühneuhochdeutschen Prosaromanen hauptsächlich zweierlei Formen der *causae amoris*,¹ die mir als einleuchtend für die frühneuzeitliche Literatur erscheinen und die noch – und das gilt für die Historienbücher mit ihrer meist ins Mittelalter zurückreichenden Transmissionsgeschichte in besonderem Maße – stark von der Ästhetik der mittelalterlichen Literatur geprägt sind. Braun unterscheidet diejenigen ‚Liebesauslöser‘, „die sich an den Normen der ständischen Gesellschaft ausrichten, also Liebe noch als Perfektionsidee modellieren und entsprechend der Vollkommenheit des Liebesobjekts verpflichtet sind“ (etwa *Die schöne Magelone*, *Loher und Maller*, *Valentin und Orsus*), von solchen, die eine Liebe als Passion indizieren und sich damit in ihrer „irrationalen Qualität“, wie sie der Passion inhärent ist, katalogartigen Vorgaben eher entziehen (*Eurialus und Lucretia*).² Zur ersten Gruppe von Liebesauslösern gehört etwa das klassische Eigenschaftspaar Tugend (*virtus*) und Schönheit, das sowohl für Frauen wie auch für Männer zutreffen kann und insbesondere für adlige Liebespaare als Auslöser der Liebe kennzeichnend ist. Die Kombination von Tugend und Schönheit entstammt der mittelalterlichen literarischen Tradition und entspricht ständischen Vorgaben.³ Für meine Auswahl an Historienbüchern stellen *Apollonius von Tyrus* und *Euriolus oc Lucretia* jeweils exemplarische Vertreter der von Braun differenzierten zwei Gruppen dar.

3.1.1.1 *Apollonius aff Tyrus*

Die *Apollonius*-Historie folgt in der Darstellung des Protagonisten und seiner Frau im Wesentlichen dem eher „konventionellen“ Paar-Muster „Tugend und Schönheit“ (ergänzt durch die Kunstfertigkeit bzw. Musikalität des Helden) der von Braun erstgenannten Textgruppe. Apollonius und Lucina begegnen einander am Hof von Lucinas Vater, König Altistrates. Beide sind von königlicher Abstammung und

¹ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft* und Rüdiger Schnell: *Causa amoris. Liebeskonzeption und Liebesdarstellung in der mittelalterlichen Literatur*. München und Bern: A. Francke, 1985.

² Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 218-219, und dazu Niklas Luhmann: *Liebe als Passion. Zur Codierung von Intimität*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1994 (stw 1124), S. 57.

³ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 219 mit dem Verweis auf Schnell, *Causa amoris*, S. 241-274. Für die mittelalterliche Tradition der Liebesauslöser und ihre verschiedenen literarischen Umsetzungen sei auch im Weiteren auf Schnells umfangreiche Darstellung verwiesen.

darum einander ebenbürtige Partner, auch wenn Apollonius sich noch inkognito als Schiffsbrüchiger ausweist. Lucina will zunächst den an der Tafel ihres Vaters sitzenden trauernden Apollonius mit Musik aufheitern. Ihre erste Unterhaltung wird so geschildert:

Gick hon til Apollonium/ och medh all höffueligheet/ tucht och ähra/ satte sigh hoos honom/ säjandes: Min käre wän/ tin dejelighe skapning vthwijser tin ädelheet/ är thet tigh icke emoot/ tå sägh migh titt namn/ sägh migh ock hwadh tigh wedherfarit är/ och hwarföre tu så swåra sörjer.⁴

Apollonius verrät also seine königliche Herkunft und vor allem seine edle Gesinnung bereits durch sein schönes Äußeres, doch auch Lucina zeichnet sich durch „höffueligheet/ tucht och ähra“ (Höflichkeit, züchtiges Auftreten und Ehrerbietung), also durch vornehmes Gebaren aus. „Tucht och ähra“ sind Eigenschaften, die dann auch der König dem Apollonius zuschreibt.⁵ Edle Gesinnung, *virtus*, geht mit einer Entsprechung in körperlicher Schönheit einher. Bald verliebt sich Lucina in den Fremden, der klug und weise ist, wozu auch seine musikalischen Fertigkeiten zählen: „Som Konungens Dotter Fröken Lucina/ nu sågh Apollonium wara klook och wijs/ bleff hon til honom aff stoor kärleek vptändt“.⁶ So wird also die Liebe „begründet“ bzw. nicht weiter kausal erklärt, „[e]s bedarf keines besonderen Grundes, damit zusammenkommt, was zusammengehört“⁷ – beide Partner sind einander ebenbürtig und damit von der narrativen Logik her füreinander „bestimmt“. Dass das Liebesbegehren hier zunächst von der Frau ausgeht, ist dabei für die Prosahistorien gar nicht so untypisch.⁸ Lucina bittet ihren Vater, Apollonius am Hof zu behalten, und nach einer schlaflosen Nacht „för the sköne Apollonij konster/ som henne vthi öhronen hängde“⁹ bringt sie ihren Vater sogar dazu, Apollonius als Musiklehrer für sie einzustellen. Daraufhin wird Lucina bald krank vor Liebe zu Apollonius:

Någhra få daghar ther effter (aff then osäjeligha kärleek) som Lucina til Apollonium fattadhe/ bleff hon siuuk/ och twingades gå til sängz: hon toorde thet icke vppenbara för sin Fadher/ eller någhon annan aff sine wänner. Konung Altistrates förskreeff många Doctores i Läkiarekonst/ många och kommo/ men ingen kunde finna boot til

⁴ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C2^r (Sie ging zu Apollonius mit aller gebotenen Höflichkeit, züchtigem Auftreten und Ehrerbietung, setzte sich zu ihm und sagte: Mein lieber Freund, deine schöne Gestalt beweist deine edle Abkunft; wenn es dir nicht zuwider ist, so sag mir doch deinen Namen und was dir widerfahren ist und warum du so trauerst). Ich zitiere die schwedischen Textstellen im Folgenden überwiegend aus dieser *Apollonius*-Fassung von 1636, weil sie die älteste ganz vollständig erhaltene ist.

⁵ Vgl. *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C3^r-C3^v.

⁶ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C3^v (Als nun die Tochter des Königs, Fräulein Lucina, sah, dass Apollonius klug und weise war, entbrannte sie in großer Liebe zu ihm).

⁷ Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 220.

⁸ Dies hat von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, vgl. S. 148-150 und S. 203, für die Prosaepen Elisabeths von Nassau-Saarbrücken festgestellt; dabei ist das (häufig vom weiblichen Part ausgehende) Liebesbegehren in der Regel mit dem Wunsch nach Ehe verbunden, es handelt sich also normalerweise nicht um eine „Passion“ außerhalb gesellschaftlicher und kirchlicher Ordnungen.

⁹ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C4^v-5^r (wegen der schönen Künste des Apollonius, die ihr noch in den Ohren klangen).

Lucinæ siuukdom/ wardt för thenskuld Altistrates swåra bedröfwat/ ty han hadhe henne myckit kiär.¹⁰

Hier wird auf die aus der antiken ovidischen und der mittelalterlichen Tradition bekannte Metapher der *Liebe als Krankheit* bzw. Liebespathologie rekurriert, mit ihren klassischen Symptomen, den *signa amoris*, wie innere Unruhe, Schlaf- und Appetitlosigkeit, ständiges Denken an die geliebte Person, die sich bis in Melancholie, Apathie und Unfähigkeit einer normalen Kommunikation mit der Umwelt steigern können.¹¹ Zwar werden noch die Ärzte konsultiert, doch verrät uns bereits der Erzähler, dass es sich bei Lucinas rätselhafter Krankheit um die Liebe handelt. Ein spielerischer Umgang mit dieser literarischen Tradition ist also zu erkennen (deutlicher wird dies später in *Euriolus oc Lucretia*, wo schon gar nicht mehr der Arzt geholt wird, weil die Bekanntheit der Metapher auch beim Leser vorausgesetzt wird). Auf die Frage ihres Vaters (der bald ahnt, woran sie „erkrankt“ ist), wen sie denn als Ehemann wünsche, erklärt Lucina ihre Liebe zu Apollonius folgendermaßen: „medh honom will iagh bådhe leffua och döö/ han är then bäste wån iagh här på Jordenne haffua kann/ hans ähra/ tucht och dygd twingar migh ther til.“¹²

„Liebesauslöser“ ist hier die klassische Trias der Qualitäten „ähra/ tucht och dygd“, aber der begehrte Mann wird, fast modern anmutend, als „bester Freund“, also gleichgestellter Partner bezeichnet; Mann und Frau erscheinen damit gleichberechtigt, nicht nur auf einer ständischen, sondern auch auf einer emotionalen Ebene in der Liebesgemeinschaft.¹³ Ein direktes Liebesgeständnis gibt die Historie nicht wieder, eher scheint es, dass sich Apollonius in den Willen des Königs und dessen Tochter fügt, ohne selbst emotional sonderlich beteiligt zu sein: „Höghborne Konung/ Nådige HERre/ hwadh Gudh/ tin och tin käre Dotters wilie är/ thet är och aldels min.“¹⁴ Diese Nüchternheit mag zunächst überraschen, doch geben längst

¹⁰ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C5^v (Einige Tage später, aufgrund der unsagbaren Liebe, die Lucina für Apollonius empfand, wurde sie krank und war gezwungen, das Bett zu hüten. Sie wagte nicht, den Grund ihrem Vater zu offenbaren oder sonst jemandem von ihren Freunden. König Altistrates ließ zahlreiche Ärzte der Heilkunst kommen, aber keiner von ihnen konnte Lucinas Krankheit heilen. Darüber war Altistrates sehr betrübt, denn er liebte Lucina sehr).

¹¹ Zur Metaphorik der Liebe als Krankheit existiert eine umfangreiche Forschungsliteratur, vgl. etwa *Liebe als Krankheit*. 3. Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters. Hg. von Theodor Stemmler. Mannheim: Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters an der Universität Mannheim und Tübingen: Narr, 1990 und Schnell, *Causa amoris*, S. 244-245. – Ingeborg Radmehr katalogisiert die entsprechenden körperlichen Anzeichen, wie sie in frühneuhochdeutschen Prosaromanen als wiederkehrende Symptomatik der Verliebtheit der Protagonisten dargestellt sind, die sie, m.E. zu eng und plakativ-wertend, in „negative“ und „positive“ Symptome unterteilt. Vgl. Ingeborg Radmehr: *Typik der Gefühlsdarstellung in der frühneuhochdeutschen Erzählprosa*. Göttingen: Gratia-Verlag, 1980 (Gratia; 8), S. 52-54.

¹² *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C7^v (Mit ihm will ich leben und mit ihm sterben, er ist der beste Freund, den ich hier auf Erden haben kann, seine Ehre, sein züchtiges Auftreten und seine Tugend zwingen mich dazu).

¹³ Die Gleichrangigkeit der Liebespartner stellt auch Ingrid Bennewitz für zwei Prosahistorien des 16. Jh.s fest: vgl. dies., *„Du bist mir Apollo“*, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 185-210, hier S. 205.

¹⁴ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C8^r (Hochwohlgeborener König, gnädiger Herr, was Gottes Wille, dein Wille und der Wille deiner lieben Tochter ist, sei auch ganz der meine).

nicht alle Historienbücher dem Liebesgeständnis als entscheidendem Fixpunkt innerhalb einer erzählten Liebesgeschichte ausführlich Raum; wie Manuel Braun zeigt, verzichten die Texte darauf, wenn das „Füreinander-Bestimmtsein“ der Partner aufgrund der ihnen zugeteilten Epitheta von der narrativen Logik her ohnedies klar ist.¹⁵ Auch wenn es keinen Liebesdialog im eigentlichen Sinne, ein gegenseitiges Offenbaren der Gefühle für den Partner gibt, zeigt doch im späteren Verlauf der Erzählung die ausführlich geschilderte intensive Trauer des Apollonius über Lucinas vermeintlichen Tod deutlich seine Liebe.¹⁶

Eine andere interessante Stelle ist die Darstellung der Hochzeit zwischen Lucina und Apollonius – hier bekräftigt anstelle einer Figurenrede der Erzähler ihre Zuneigung: „Kommo så the twenne samman/ som tilförenne en sådan kärleek/ aff innerligh hiertans grund begynt hadhe/ werlden til förökelse/ sigh sielffuom til lust och myckin fromma.“¹⁷ Es handelt sich bei diesem Satz offensichtlich um eine eigene Zutat der nachreformatorischen skandinavischen Versionen, denn er fehlt in der lateinischen Vorlage und bei Steinhöwel.¹⁸ Man könnte ihn darum auf den ersten Blick als eine *in nuce* gefasste protestantische Eheauffassung der Vormoderne verstehen: wird doch neben der traditionellen (mit dem Verweis auf die Schöpfungsgeschichte stets biblisch begründeten) Aufforderung, Nachkommen zu zeugen („werlden til förökelse“), auch explizit die Liebe der Partner zueinander („sigh sielffuom til lust och myckin fromma“) als Grundlage der Eheschließung erwähnt. Damit betritt man die äußerst komplexen Felder Ehe, Sexualität, Geschlechterdiskurs und Mentalitäts-, Sozial- und Wirtschaftsgeschichte in der frühen Neuzeit. Wie u.a. Rüdiger Schnell in seinen Arbeiten zu spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Geschlechterkonzepten, -diskursen und Eheschriften gezeigt hat, ist die weit verbreitete Auffassung einer angeblichen Aufwertung der Rolle der Frau und einer positiveren Sicht auf Ehe und Sexualität durch die Reformation wesentlich komplexer und

¹⁵ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 224.

¹⁶ Vgl. *Apollonius* 1636 (S2), Bl. D2^v-D3^v.

¹⁷ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C8^r-C8^v (So kamen die beiden zusammen, die zuvor eine solche Liebe aus tiefstem Herzensgrund zueinander empfanden, der Menschheit zur Vermehrung und einander zur Lust und großer Freude).

¹⁸ Im dänischen *Apollonius* mit dem fast identischen Wortlaut wird zudem die, wie es heißt, „nach einer natürlichen Zeit nach der Hochzeit“ erfolgte Schwangerschaft Lucinas (hier als Zustand von „siuglig“, „kränklich“ umschrieben) erwähnt, was im schwedischen Text aber weggelassen ist: „[...] saa at de tuende Menniske som tilforn haffde begynt/ oc optaget deris store kierlighed aff ræt Hiertens grund/ de komme da sammen Gud til loff oc ære/ Verden till formering/ oc dem selff til en gode rolighed. En naturlig tid effter deris Bryllupsdag bleff den gode Førstinde siuglig.“ (*Appolonijs* 1594 (D2), Bl. C6^r (nur die Ergänzung: Eine natürliche Zeitspanne nach ihrer Hochzeit wurde die gute Fürstin kränklich.)) – Im lateinischen Text wird nur die große Liebe der beiden zueinander erwähnt: „Peracta letitita ingens amor fit inter coniuges, mirus affectus, incomparabilis dilectio, inaudita letitia, que perpetua caritate complectitur.“ (Die Fassungen RA, RB und RC sind fast wortgleich). Kortekaas, *Historia*, S. 324, Z. 16-18. – Auch bei Heinrich Steinhöwel ist der Verweis auf die Ehe als Gemeinschaft zwischen Mann und Frau zur Zeugung von Nachkommen (‚werlden til förökelse‘) ganz weggelassen. Es handelt sich also offensichtlich um eine Zutat des dänischen Übersetzers, die der schwedische Übersetzer dann in leicht abgewandelter Form übernimmt.

differenzierter zu sehen, nicht zuletzt auch in den verschiedenen Textsorten, die sich dazu äußern (Predigten, Kommentare, Summen, Exempla-Sammlungen, ökonomische Literatur usw.).¹⁹ So kann keineswegs die Meinung aufrechterhalten werden, dass die Betonung der Liebe zwischen den Ehepartnern eine innovative Erzungenschaft der Reformation sei, da die eheliche Liebe (*dilectio*) bereits in zahlreichen vorreformatorischen Texten zu den Grundlagen der christlichen Ehe gezählt wurde.²⁰

Dennoch, so möchte ich resümieren, ist es bemerkenswert, dass der dänische und der schwedische Übersetzer diesen Aspekt im *Apollonius* einfügen: Dieser kleine Eingriff in den Text zeigt m.E. ein Verständnis des Romans nicht nur als Liebes-, Familien- und Abenteuerroman, der er seiner Herkunft und seiner literarischen Tradition nach ja ist, sondern er präsentiert ihn auch als einen narrativen Text, der in Beziehung zu anderen Textsorten, wie etwa Eheschriften, steht bzw. der als literarischer Text auch für (ehe-)didaktische Zwecke in Anspruch genommen werden kann. Das diesbezügliche Rezeptionsangebot der dänischen Historie (mit ihrer Widmung an Eheleute in der Vorrede) wird hierdurch noch verstärkt. Der Erzähltext wird in eine mittelalterlich-frühneuzeitliche Kontinuität des komplexen Diskursfeldes Ehe eingeschrieben und damit zu einem Spielfeld, einer Schnittstelle für verschiedene Diskurse, die in der Historie immer wieder stellenweise aufscheinen und die untereinander und mit dem Erzähltext selbst in immer neue Bezüge gesetzt werden.

Als exemplarischen Vertreter für die zweite bei Manuel Braun genannte Textgruppe, den Erzählungen von Liebe als Passion, die sich qua definitionem vorgegebenen Kategorien von Paarkonstellationen entziehen, weil eben die Passion ein irrationales und non-kausales Moment enthält, ist die Historie von *Euriolus oc Lucretia* zu nennen. Ihr widmet sich das folgende Kapitel. *Euriolus oc Lucretia* ist der einzige Text in meinem Korpus, der von einem außerehelichen bzw. nicht zur Ehe

¹⁹ Vgl. Rüdiger Schnell: *Frauendiskurs, Männerdiskurs, Ehediskurs. Textsorten und Geschlechterkonzepte in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Frankfurt/Main: Campus, 1998 (Geschichte und Geschlechter; 23), S. 11-21. Ebenfalls sehr kritisch bezüglich eines positiven Frauenbildes in der Reformation: Lyndal Roper: *Das fromme Haus. Frauen und Moral in der Reformation*. Frankfurt/Main und New York: Campus, 1999 (Geschichte und Geschlechter, Sonderband).

²⁰ So etwa in der Ehepredigt des Dominikanerpaters Peregrinus (um 1300), vgl. Schnell, *Frauendiskurs*, S. 64-71 oder in Johannes Herolts Predigtsammlung *Sermones de tempore* (um 1418 entstanden), vgl. ebda., S. 72-80 und zahlreiche weitere Beispiele. – Auch wird die Ehe in den moraltheologischen, didaktischen Texten der Vormoderne noch keineswegs als Liebesgemeinschaft gleichberechtigter Partner verstanden; dies kann sicherlich als ein „modernes“ Phänomen bezeichnet werden, ein erst ab dem 18. Jahrhundert aufkommender Diskurs. Eine zu sehr erotisch geprägte Ehebeziehung lehnen beispielsweise sowohl katholische wie protestantische Eheschriften ab, weil dadurch die Hierarchie zwischen Mann und Frau als gefährdet betrachtet wurde. Hans-Jürgen Bachorski etwa bemerkt, dass auch gerade in Luthers Aussagen über die Ehe ein körper- und sexualitätsfeindlicher Ton dominiere und sich vor- und nachreformatorische Eheliteratur in dieser Hinsicht kaum unterscheide. Vgl. Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 511-545. – Verwiesen sei hierbei auf die umfangreiche Forschungsliteratur wie etwa Roper, Schnell (s.o., Anm. 19) und insbesondere Rüdiger Schnell: *Sexualität und Emotionalität in der vormodernen Ehe*. Köln u.a.: Böhlau, 2002.

führenden leidenschaftlichen Liebesverhältnis erzählt und an dem sich daher sehr schön das „ordnungsgefährdende Potential der *liebe*“²¹ demonstrieren lässt, weil der Text von der Unkontrollierbarkeit der Gefühle und der Macht des sinnlichen Begehrens erzählt. Dieser exemplarischen Liebesgeschichte werden dann Historien, die Ehe und eheliche Liebe thematisieren, gegenübergestellt.

3.1.1.2 „Liebe als Passion“. *Euriolus oc Lucretia*

Die dänische Historie von *Euriolus oc Lucretia* erschien vermutlich erstmals vor 1571, wie aus einer Bemerkung in Rasmus Hansen Reravius' Vorwort seines *Vnge Karlis oc Drengis Spejel* 1571 – der dänischen Übersetzung von Georg Wickrams *Knabenspiegel* – hervorgeht, in dem die Lektüre des „nützlichen“ Werkes, nämlich des *Knabenspiegels*, gegenüber anderen, literarisch minderwertigen und vor allem auch für die lesende Jugend moralisch verderblichen Büchern empfohlen wird. *Eulenspiegel* und *Euriolus* werden dort als exemplarische Texte der letzteren Kategorie genannt – was wiederum ein Beispiel dafür ist, inwiefern Historienbücher einerseits Objekt der Diskussion und (damit meistens) der Polemik im Diskurs *anderer Texte* sind, wie sie andererseits aber gerade auf diese Weise überhaupt Eingang in die zeitgenössische literarische und geschmacksästhetische Diskussion finden und wie in diesem Zusammenhang nebenbei auch Rückschlüsse auf die Datierung mancher Historienbücher ermöglicht werden.²² In Reravius' *Drengespejl*-Vorwort heißt es bezüglich des *Euriolus*:

Saa er da for den sag skyld/ denne Bog [*Drengespejl*] saare nyttelig for Vngdommen/ Effterdi de dog ville gierne læse Historier/ at de da heller læse det som de kunde forbedris aff/ end det der ickon mere kand opuecke dem til skalcked oc løsactighed, saa som Vgelspegels Historie/ Jtem Eurioli oc Lucretiæ/ oc andre saadanne.²³

Das älteste bewahrte dänische Exemplar des *Euriolus* ist ein (defekter) Rostocker Druck von 1594, der nächste erhaltene Druck stammt von 1668.²⁴ Die dänische His-

²¹ Vgl. von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 217–222 (ihre Hervorhebung), auch S. 223–233.

²² Zu Reravius' Vorwort vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 116–120, zur Erwähnung des *Euriolus* ebda., insbes. S. 118.

²³ Reravius, *Drengespejl*, Bl. A4^v-A5^r, zitiert nach DF IX, S. 253 (So ist um dieser Sache willen dieses Buch besonders von Nutzen für die Jugend, da sie doch gern Historien lesen will, und es doch besser ist, wenn sie solche Bücher lesen, die ihre [moralische] Besserung fördern, als solche, die sie zu Frechheiten Unzucht anstiften, wie etwa die Historien von Eulenspiegel, Euriolus und Lucretia und andere). Reravius bezieht sich demnach auf die *Euriolus*-Ausgabe vor 1571.

²⁴ Der Druck von 1594 gehört der KB Stockholm (Sammlung dänischer Historienbücher), vgl. DF IX, S. 253–254 (DF-Bibliographie Nr. 2); der nächstälteste bekannte dänische Druck von 1668, mit dem auch ich gearbeitet habe und aus dem ich im Folgenden zitiere, befindet sich in der KB Kopenhagen, Sign. 58,-450, 8° (DF-Bibliographie Nr. 3), A1^r-G8^v. *En lystig oc sandrue Historie/ om tvende kierlige Mennisker/ Euriolo oc Lucretia/ i hvilcken Kierligheds rette Vilkor/ Sødhed oc Bitterhed/ Vellyst oc Sorrig/ ere flitelige antegned oc befattit. Beskreffven paa skøn Latinisk maal/ aff den Høylærde Poeta Enea Sylvio/ den tid Keyserlige Secretario. Nu først fordansket oc tryct i dette Aar Tryckt i Kiøbenhaffn aff Jørgen Lamprecht Aar 1668.* (Eine unterhaltsame und wahrhafte Geschichte von zwei Liebenden, Euriolus und Lucretia, worin die rechten Bedingungen der Liebe,

torie ist eine Übersetzung der deutschen Prosanovelle *Euriolus und Lucretia* des Humanisten Niklas von Wyle aus dem Jahr 1462, gedruckt erstmals 1477, welche wiederum zurückgeht auf die *Historia de duobus amantibus* von Aeneas Silvius Piccolomini (1405-1464), dem späteren Papst Pius II.²⁵ Piccolomini hatte die Novelle 1444 verfasst. Sie wurde zu einem der beliebtesten Erzähltexte der Renaissance, war zunächst handschriftlich, später als Druck weit verbreitet – wie dann auch Wyles Übersetzung, die übrigens die erste Übertragung der Liebesgeschichte in eine Volkssprache war und die auch den Eingangstext in Wyles Sammlung literarischer Übersetzungen, den *Translatzen* (als Gesamtausgabe erstmals 1478 erschienen) darstellte.²⁶ Piccolomini hatte die Erzählung seinem Freund und ehemaligen Lehrer, dem Juristen Mariano Sozzini in einem Brief zugesandt, der der lateinischen Novelle vorangestellt ist. Ein zweiter Brief des Verfassers ist an den kaiserlichen Kanzler Kaspar Schlick adressiert, dessen Liebesbeziehung zu einer Dame aus Siena den „wahren Hintergrund“ für die *Historia* geliefert haben soll. Beide Briefe sind damit nicht nur Dedikationsschreiben, sondern fungieren sowohl als rhetorische Figur einer Entschuldigung für die Existenz bzw. Abfassung des Textes, dessen Sujet seinem Verfasser nicht „standesgemäß“ erscheint (dies wird insbesondere deutlich im Brief an den Auftraggeber Sozzini), als auch als Wahrheitsbeteuerung, Unterstützung bzw. Rechtfertigung fiktionalen Erzählens; sie präsentieren so eine gängige vormoderne Erzählstrategie. Ob die Geschichte von Euriolus und Lucretia tatsächlich „based on a true story“ bzw. ein *roman à clef* ist, wie es in diesem Fall sogar wahrscheinlich ist, ist in diesem Kontext nicht weiter relevant.²⁷

Interessanter ist dagegen ein kurzer Blick auf die Paratexte der verschiedenen Bearbeitungsstufen: Piccolominis Text setzt wie erwähnt zwei Briefe (an Schlick

Süße und Bitterkeit, Wollust und Trauer, umsichtig aufgezeichnet sind. Beschrieben in der schönen lateinischen Sprache vom hochgelehrten Dichter Eneas Silvius, seinerzeit kaiserlicher Secretarius. Jetzt ins Dänische übertragen und gedruckt in diesem Jahr. Gedruckt in Kopenhagen von Jørgen Lamprucht im Jahr 1668).

²⁵ Zu Piccolominis Novelle und Niklas von Wyles Übersetzung existiert eine umfangreiche Forschungsliteratur, auf die hier nur beschränkt eingegangen werden kann. Insbesondere habe ich benutzt: Aeneas Silvius Piccolomini (Pius II) and Niklas von Wyle: *The Tale of Two Lovers Eurialus and Lucretia*. Edited with introduction, notes and glossary by Eric John Morrall. Amsterdam: Rodopi, 1988 (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur; 77), mit zahlreichen weiterführenden Literaturangaben – im Folgenden zitiert als Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia* – und Aeneas Silvius Piccolomini/Niklas von Wyle: *Euriolus und Lucretia*. Hg. von Renate Noll-Wiemann. Hildesheim, Zürich, New York. Gorg Olms, 2000 (Deutsche Volksbücher in Faksimiledrucken; Reihe A, Band 12). Im Folgenden zitiert als Wyle/Noll-Wiemann, *Euriolus und Lucretia*. Ebda. (S. 133*-147*) mit Informationen zum Entstehungshintergrund der *Historia*. Noll-Wiemann hebt im Kontext der Frage nach der „Wahrheit“ des Geschehens insbesondere das Bestreben gerade der humanistischen Literatur hervor, Erzählungen an persönlich erlebten Ereignissen festzumachen, mit dem Verweis auf den Einfluss Petrarcas. Vgl. ebda., S. 139*-140*.

²⁶ Um 1500 existierten bereits 73 lateinische und volkssprachliche Drucke von Piccolominis Novelle. Vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 35-36.

²⁷ Vgl. Wyle/Noll-Wiemann, *Euriolus und Lucretia*, S. 139. Zur Relevanz einer historischen Faktizität äussert sich auch Burghart Wachinger, „Eurialus und Lucretia“. Antike Muster bei der Verständigung über Frauen und Liebe in Latein und Volkssprache“, in: *Mediävistische Komparatistik*, S. 163-175, hier S. 164. Sowie ausführlich Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 21-24.

und an Sozzini) vor den Beginn der eigentlichen Erzählung, Wyle fügt in seinem Druck von 1477 noch eine Zueignung an seine eigene Mäzenin, die Pfalzgräfin Mechthild, Witwe des Erzherzogs Albrecht von Österreich, als erste Dedikation ein und lässt danach die beiden Briefe in deutscher Übersetzung folgen.²⁸

Die dänische Bearbeitung: Vorreden

In der dänischen Übersetzung des deutschen Historienbuchs rund hundert Jahre später – der dänische Übersetzer ist nicht näher bekannt²⁹ – stehen dagegen zwei Vorreden. Die erste *Fortale* ist ein übersetzter Auszug aus Hartmann Schedels *Weltchronik* von 1493, der den Inhalt der Geschichte von den unglücklichen Liebenden wiedergibt:

FORTALEN.

En trofast Bevißning paa denne sandrue Historie/ udtagen aff den Nørrenbergiske Chronika.

Paa denne Tid vaare der de tvende kierlige Mennsker i Velschland/ en Ridder hed Euriolus Keyser Sigismundi egen Tienere/ oc Lucretia i den Stad Senis. De vaare begge høviske/ begge vel skabte/ men Lucretia dog offvergick med sin ypperlig Skønhed. Disse to bleffve optendt imod hver andre til den blinde Kierlighed af den blotte Beseelse. Paa det sidste bekomme de deris Begiering. Oc skeede dette i Keiser Sigismundi tid/ der hand vaar nogit lenge til Senis. Men Keyseren ville drage der fra/ da motte oc disse tvende skillies at/ hvor aff de komme i saadan Bedrøffvelse/ at Lucretia aff lang Sorig/ fald i en Siugdom/ oc døde paa sin Moders Arm. Oc der Euriolus hørde sin Kieriste at være død/ bleff hand saa Meensløs/ oc saare bedrøffvit/ at hannem kunde ingen ting hußvale/ saa lenge til Keyseren gaff hannem en kysk Jomfru aff Hertugelige Blod til sin æcte Hustru.³⁰

²⁸ Die Pfalzgräfin Mechthild, deren Hof in der Nähe von Tübingen ein kulturelles Zentrum darstellte, war auch maßgeblich an der Gründung der Universitäten Freiburg im Breisgau (1460) und Tübingen (1477) beteiligt; Niklas von Wyle kam in seiner Eigenschaft als Stadtschreiber von Esslingen, Diplomat, Übersetzer und zentrale Figur des humanistischen Gelehrtenkreises Süddeutschlands (zu dem u.a. auch Heinrich Steinhöwel gehörte) mit der Gräfin und zahlreichen anderen hochstehenden Persönlichkeiten seiner Zeit in Berührung, was die Widmungsschreiben seiner Texte zeigen. Vgl. dazu Wyle/Noll-Wiemann, *Euriolus und Lucretia*, S. 136*.

²⁹ Jedenfalls gibt der Text selbst weder im Titelblatt noch im Kolophon einen Hinweis auf einen namentlich genannten Übersetzer (nur auf den Drucker), auch *DF IX*, S. LIV-LVI weiß von keinem bekannten Übersetzer.

³⁰ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A2^r-A2^v (Vorrede. Ein glaubwürdiger Beweis für diese wahrhafte Geschichte, entnommen aus der Nürnberger Chronik./ Zu dieser Zeit lebten in Italien, in der Stadt Siena, zwei Liebende, ein Ritter namens Euriolus, Diener des Kaiser Sigismund, und Lucretia. Beide zeichneten sich durch höfisches Betragen und eine schöne Gestalt aus, doch Lucretia übertraf Euriolus in ihrer unvergleichlichen Schönheit. Diese zwei entbrannten in blinder Liebe zueinander vom bloßen Anschauen. Schließlich bekamen sie ihren Willen. Dies geschah zur Zeit Kaiser Sigismunds, als er sich eine Zeit lang in Siena aufhielt. Aber als der Kaiser von dort wieder wegziehen wollte, mussten auch diese beiden sich trennen, was ihnen so großen Schmerz bereitete, dass Lucretia vor Kummer krank wurde und schließlich in den Armen ihrer Mutter starb. Als Euriolus erfuhr, dass seine Geliebte gestorben war, wurde er so traurig, dass ihn lange nichts trösten konnte,

Der Auszug aus der *Weltchronik* fungiert hier offensichtlich als erzählstrategisches und rhetorisches Element der Wahrheitsbeteuerung im Sinne der *historia*, wobei die Chronik als autoritativer Text verstanden wird („En trofast Bevißning paa denne sandrue Historie/ udtagen aff den Nørrenbergiske Chronika“), scheinbar auch wirkungsvoller als der Brief an Schlick, der einem dänischen Publikum kaum etwas gesagt haben dürfte. Dass freilich der rund fünfzig Jahre *nach* der lateinischen Novelle entstandene Chroniktext als ‚Beweis‘ für deren Wahrheitsgehalt herangezogen wird, demonstriert, wie diese Beglaubigungsstrategie zugleich ein Spiel mit poetologischen Regeln ist und dadurch doppelbödig wird. So wird durch die ‚historische Fixierung‘ der fiktiven Ereignisse mit der Erwähnung Kaiser Sigismunds und seines Aufenthalts in Siena, was einen ästhetisch und poetologisch legitimen Rahmen für eine glaubwürdige Erzählung konstruiert, am Wahrheitspostulat der Historie festgehalten, dieses zugleich aber gewissermaßen ad absurdum geführt. In dieser *Fortale* erhält der Leser/die Leserin außerdem eine kurze Inhaltsangabe der Geschichte, die auf die anschließende Lektüre vorbereitet. Als zweite *Fortale* folgt dann der (übersetzte) Brief an Sozzini; die Widmung an die Gräfin Mechthild und der Brief an Kaspar Schlick sind in der dänischen Version weggefallen.³¹

Die erste *Fortale* gibt aber auch einige wichtige Anhaltspunkte für eine Analyse der *Historia* als Liebesgeschichte: von der sozialen und körperlichen Ebenbürtigkeit der beiden Partner ist die Rede („de vaare begge høviske, begge vel skabte“), wobei die große Schönheit der Frau noch besonders hervorgehoben wird. Es ist für beide Protagonisten Liebe auf den ersten Blick („[d]isse to bleffve optendt imod hver andre til den blinde Kierlighed af den blotte Beseelse“), und die Liebe wird dabei topisch als blind charakterisiert. Dass die Liebenden ganz offensichtlich die vollkommene, d.h. auch die sinnlich-körperliche Erfüllung ihrer Liebe erfahren, lässt sich erschließen aus „[p]aa det sidste bekomme de deris Begiering.“ Zudem wird

bis ihm der Kaiser eine keusche Jungfrau von herzoglichem Blut zur Frau gab.) Vgl. auch den entsprechenden Passus in der deutschen Ausgabe der *Weltchronik*: *Die Schedelsche Weltchronik*. Nachdruck der deutschen Ausgabe von 1493. Kommentiert von Rudolf Pörtner. Dortmund: Harenberg, 1978 (Harenberg Edition „Die bibliophilen Taschenbücher“; 64), Bl. 245', neben der Abbildung eines Liebespaares: „Zway liebhabende waren diser zeit in welschez land. ein ritter Euriolus genant kaiser Sigmunds sundrer gehaymer diener vnd Lucrecia in der statt Senis. Sie waren bede hübsch. bede wolgestalt. aber Lucrecia in wunderperlicher schöne fürtreffend. Diese zway warden in plinder liebe allain von gesyht geineinander entzündet. zu letst komen sie zu begertem ende. vnd sölchs geschahe zu kaiser Sigmunds zeitten als der ettwielang zu Senis was. Als aber der kaiser fürter ziehen wolt do mußten sich diese zway schayden. Auß dem kome ir yedes zu solcher trawrigkeit. d3 Lucrecia nach vil zehern in ein kranckheit fiel vnd irer müter vnder den armen starb. vnd als Euriole der todt seiner liebhaber in verkündet wardt do ward er also vnmütig vnd betrübet das er keinen trost empfieng so lang bis ime der kaiser ein keusche iunckfrawen hertzoglichs plüts zu der ee vermehlet.“ – DF IX, S. LIII, vermutet, dass der Chroniktext aus einem deutschen *Euriolus*-Druck (evtl. Wyle) in den dänischen *Euriolus* übernommen wurde; Gotzkowsky, „*Volksbücher*“ erwähnt aber nichts von einem Auszug der *Weltchronik* in Wyles *Euriolus*-Drucken.

³¹ Damit entfällt freilich nicht nur ein zweiter Rahmen (die Einbindung des Textes in eine spezifische frühneuzeitliche Kommunikations- und Dedikationsgemeinschaft des südwestdeutschen Adels und Bürgertums), sondern mit der Person Schlicks auch ein möglicher zweiter Hinweis auf Faktizität, der aber für den dänischen Kontext nicht (länger) relevant zu sein scheint.

bereits aus dem Titel deutlich, dass die Geschichte von Euriolus und Lucretia als exemplarischer Text die positiven und negativen Eigenschaften und Konsequenzen menschlicher Liebe vorführt: „En lystig oc sandrue Historie om tvende kierlige Mennisker Euriolo oc Lucretia/ i hvilcken Kierligheds rette Vilkor/ *Sødhed oc Bitterhed/ Vellyst oc Sorrig* ere flitelige antegned oc befattit.“³² Dem Leser wird gerade durch das zweite Begriffspaar „Vellyst oc Sorrig“ angedeutet, dass die folgende Geschichte von einer erotischen Liebesbeziehung mit unglücklichem Ausgang erzählt.³³

Die Autorstimme selbst will in der zweiten *Fortale*, dem übersetzten Brief an Sozzini, die Geschichte von Euriolus und Lucretia dezidiert als moralische Didaxe verstanden wissen:

Jeg vil tale om en underlig Kierlighed/ oc mesten utrolig/ i hvilcken tvende Mennisker vare til hver anden optende/ [...]./ Men maa vel skee mand kand tag[e] her nogen Nytte oc Gaffn aff. Thi effterdi denne Qvinde/ som kommer her i Argumentet (fordi hun miste sin Boelskab) aff Sorrig opgaff sin bedrøffvede oc beklemmede Siel/ oc den anden Person kunde der effter aldrig komme til Glæde/ eller nogen tidkort/ er det unge Personer en Advarsel/ at de tage sig vare for saadant. Oc saa skulle oc unge Qvindfolck høre her oc mercke/ at som de undervið aff denne hendelse/ at de see sig fore/ oc vocte sig/ at de icke forderfve deris Ungdom aff saadan Kierlighed.

Thi denne Historie lærer oc underviser/ at Ungdommen skal icke gifve sig under Kierlighedens Ritterie/ hvilcken haffver altid meer aff Gallen/ end aff Honniget/ men at de slaa tilbage den Løßactighed/ som berøfver saa Menniskens sin Fornuft/ oc at de slaar sig til gode Dyder/ hvilcke alleniste gjør dennem lycksalig/ som dem eyer. Hvor megen Last oc ont der liger forborgit i Kierlighed/ om mand det icke viste/ kand mand det her aff lære.³⁴

³² *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A1^r (Eine schöne und wahre Geschichte zweier Liebender, Euriolus und Lucretia, in der die wahren Bedingungen der Liebe: *Süße und Bitterkeit, Lust und Trauer* sorgfältig beschrieben werden). Meine Hervorhebung.

³³ Zur zeitgenössischen Verwendung und zur Topik von Begriffspaaren wie Süße, Lieblichkeit, Bitterkeit, Traurigkeit usw. vgl. beispielsweise die Titel der in Siegmund Feyerabends *Buch der Liebe* (1587) enthaltenen frühneuzeitlichen Prosahistorien. Vgl. Thomas Veitschegger: *Das „Buch der Liebe“ (1587). Ein Beitrag zur Buch- und Verlagsgeschichte des 16. Jahrhunderts. Mit einem bibliographischen Anhang*. Hamburg: Dr. Kovač, 1991, S. 258-374 (Titelübersicht).

³⁴ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A4^v-A5^r (Ich will von einer wunderlichen und fast unglaublichen Liebe erzählen, in der zwei Menschen zueinander entbrannten [...]). Mag wohl sein, dass man hieraus Nutzen zieht. Denn weil diese Frau, von der hier die Rede ist (als sie ihren Geliebten verloren hatte), vor Kummer starb und die andere Person danach nie wieder froh wurde, soll dies jungen Menschen zur Warnung gereichen. Auch sollten junge Frauen daraus lernen, ihre Jugend nicht mit solcher Liebe zugrunde zu richten. Denn diese Historie lehrt uns, dass die Jugend sich nicht unter das Joch der Liebe beugen soll, welche stets mehr Galle als Honig bereithält. Vielmehr soll die Jugend der Unzucht wehren, die den Menschen seiner Vernunft beraubt, und sich den Tugenden zuwenden, die allein den glücklich machen, der sie besitzt. Wieviel Übel in der Liebe verborgen ist, kann man hier aus dieser Geschichte lernen, falls man es noch nicht wusste).

Das unglückliche Schicksal von Lucretia und Euriolus soll jungen Leuten als Warnung vor der Liebe dienen, die letzten Endes „mehr Galle als Honig“ bereithalte.³⁵ Liebe wird zudem mit dem moralisch deutlich wertenden Substantiv „løßactighed“ (Unzucht) als Unvernunft und Laster bezeichnet, das den Menschen seines Verstandes beraubt und ihn vom Pfad der Tugend ablenkt. Um der „moralischen Falle“ und Täuschung der Liebe zu entgehen, soll der Text seiner Leserschaft als Anti-Exempel dienen. Liebe erscheint hier als Phänomen, das die in sie verstrickten Personen offensichtlich per se nicht zu einem glücklichen Ende führen kann, und wird stark negativ gezeichnet. Eine ähnlich beginnende Formulierung, doch didaktisch und rhetorisch anders ausgerichtet, findet sich bereits in der deutschen Version in Niklas von Wyles Widmungsschreiben an die Pfalzgräfin Mechthild:

Es gibt aber samenthaft in ainem knopf gefasset zeuerstee. in yetlicher bülscher liebe/ allwegen entlich mer bitterkait vnd laides funden werden dann süßikait mütes oder fröiden vnd deshalb sölich liebe/ billich sin zefliechen – Dann sölten wir dar vmb ain ding nit schriben noch lesen vmb das darvnder arges vnd böses wer vermischt, so müsten wir ouch die hailigen geschrift vngelesen rüwen lassen dar Jnne geschriben steet die falschait Dalade Jn Samson/ die bülschait Dauids in Bersabe/ vnd des selben morde Jn Vriam Jtem die getät Loths mit sinen töchtern vnd die sünd der Sodamiten. [...] Welche aber menschen sich disz büchlisz gebruchen wöllen nâch sitte der binen die von blümen das beste Jnen tügig vnd bekomlich zû Jrem wercke samelnt vnd hinweg tragent/ vnd das arg fûrgende still ligen lassen/ den selben hoff ich das nit minder komen zû gûtem nütze danne zû ergetzlichkait Jrs gemütes.³⁶

Wyle verknüpft hier einen moraltheologisch-mentalitätsgeschichtlichen Diskurs – nämlich den der „bülschen liebe“ mit ihrer Ambivalenz von Süße und Bitterkeit – mit einem literarisch-rhetorischen Diskurs. Ausgehend von der Ambivalenz der Liebe und dem für einen Autor moralisch etwas zweifelhaften Unternehmen, eine Liebesgeschichte literarisch darzustellen, erarbeitet er eine Rechtfertigung für sich selbst als Autor bzw. Übersetzer solcher Liebeshistorien: Da diese (und „noch schlimmere“) Liebesgeschichten sogar in der Heiligen Schrift erzählt würden, die ja doch jeder Christ zu lesen habe, käme es also nicht primär auf den Inhalt des Erzählten an, sondern vielmehr auf den richtigen Umgang mit dem Gelesenen. So könne nämlich jeder das Nützliche bzw. eine Lehre aus einem beliebigen Text ziehen und

³⁵ Diese Formulierung greift auch der moralisierende „Epilogus“ der Historie fast im Wortlaut auf: „Her haffver du kiere Mariane [Marianus Sozzini] en Skick oc Billede med Begyndelse oc Ende/ icke en optænckt/ men vis ulycksalige Kierlighed. Hvilcke som denne Læser/ den skulle lære/ at tage sig vare aff andre deris Skade/ at hun kand komme til Gaffn oc see sig til/ at mand icke beflitter sig at dricke Kierlighedens Skaal/ hvilcken hafver meget meere Aloes oc Bitterhed i sig/ end hun haffver Sødhed oc Honnig [...]“. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. G8^v (Hier, lieber Marianus, hast du ein Bild und eine Beschreibung, mit Anfang und Ende, keine erfundene, sondern wahrhaft unglückliche Liebe. Wer diese Geschichte liest, soll verstehen, vom Unglück anderer zu lernen. Sie soll ihren Nutzen darin erweisen, einen davor zu bewahren, aus dem Kelch der Liebe zu trinken, welcher weitaus mehr Aloe und Bitterkeit enthält als Süße und Honig).

³⁶ Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 66-67.

für sich daraus profitieren. Hier bezieht sich Wyle auf die Bienenmetaphorik der Renaissance.³⁷

Piccolomini, dessen Text für ein gebildetes, sozial hochgestelltes Publikum intendiert ist, hat zahlreiche literarische Vorbilder in der *Historia* verarbeitet – von der Antike, etwa Vergils *Aeneis*, über mittelalterliche Texte wie den *Tristan* Gottfrieds von Straßburg (in der Konstellation des Liebesverhältnisses zwischen einem Mann und einer verheirateten Frau) bis hin zu zeitgenössischen Texten der Renaissance wie Boccaccios *Filostrato*, dazu die durchgängig vom Erzähler wie von den Figuren selbst verwendeten Referenzen auf antike Gestalten.³⁸ Diese intertextuellen Bezüge verorten die Novelle, und in der Transmissionsgeschichte auch die dänische Übersetzung, die diese Bezüge übernimmt, in einem facettenreichen frühneuzeitlichen gelehrten Diskurs über die Liebe und ihre verschiedenen Kommunikationsformen. Ein Diskurs also, der sich aus Bezügen zu antiker und mittelalterlicher Literatur, Philosophie und Theologie zusammensetzt und diese wiederum in der Erzählung neu miteinander vernetzt.

Codierungen der Liebe

Wie wird nun die Geschichte einer ‚passionierten Liebe‘ in dieser *Historie* erzählt, nachdem der Leser/die Leserin in den einleitenden Paratexten derart vor den negativen Seiten und tragischen Folgen einer solchen Liebesbeziehung gewarnt und sie ihm als Negativexempel vorgestellt wird? Aeneas Silvius Piccolomini greift im einleitenden Brief an Sozzini (im Rahmen seiner Rechtfertigung der Abfassung des Textes) auch das Argument der Unvernunft der Liebe auf; Liebe sei ebenso wenig tauglich für ältere Leute wie Weisheit für die Jugend,³⁹ womit indirekt ausgesagt wird, dass Liebe und Weisheit als einander entgegengesetzte Phänomene verstanden werden, Liebe somit Unvernunft ist. Hierzu beziehen im Verlauf der Erzählung sowohl Erzählerstimme wie Figurenrede verschiedene Positionen.

Zunächst jedoch zum Begriff der ‚passionierten Liebe‘, den ich für die Darstellung der Liebe in dieser *Historie* vorrangig in Anspruch nehmen möchte. Nach Niklas Luhmann ist Liebe als symbolisch generalisiertes Kommunikationsmedium und als Kommunikationscode zu verstehen, nach dessen Regeln man Gefühle ausdrückt, möglicherweise sogar überhaupt erst bildet, aber auch leugnen oder vor-täuschen kann usw.⁴⁰ Luhmann unterscheidet, entsprechend zu historischen Epochen-schwellen, den mittelalterlichen höfischen Liebescode (*amour lointain*), der mit

³⁷ Vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 66-67, Anm. 6.

³⁸ Zu den literarischen Vorbildern vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 15-35 und Wachinger, *Eurialus und Lucretia. Antike Muster*, S. 165-175 (beide mit weiterführenden Literaturangaben).

³⁹ *Eurialus oc Lucretia*, Bl. A3^r: „Thi dette er saadan en Ting/ som forlyster de unge Hierter/ oc fortærer de unge Begierligheder: Men gamle Folck er saa duelige til Boleri/ ligesom de Unge ere til Vißdom.“ (Denn nichts erfreut die Herzen der Jugend so sehr und verzehrt sie in Begehrlichkeit. Doch die Alten taugen ebensoviel zu Liebschaften wie die Jungen zur Weisheit).

⁴⁰ Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 23.

Idealisierung arbeitet, den frühneuzeitlichen Code des *amour passion* (ab der Mitte des 17. Jahrhunderts), der auf Paradoxierung angelegt ist und das Prinzip der Imagination verwendet, schließlich den (modernen) Code der romantischen Liebe ab etwa 1800, der von einer Reflexion von Autonomie bzw. Selbstreferenz geprägt ist, d.h. es genügt die „Tatsache, dass man liebt“. ⁴¹ Manuel Braun beansprucht den Code der passionierten Liebe bereits für die frühneuhochdeutschen Prosaromane des 15. und 16. Jahrhunderts, da sich dort bereits die von Luhmann für die Literatur des 17. Jahrhunderts beschriebenen Phänomene feststellen lassen, und sogar auch schon manche Ausdrucksformen des romantischen Liebescodes vorweggenommen scheinen. ⁴² Ich versuche im Folgenden, die dänische Historie *Euriolus oc Lucretia* vor dem Hintergrund einer sich zu Beginn der Neuzeit wandelnden Liebessemantik zu verstehen, die jedoch keinesfalls homogen ist – ebenso wenig wie es die Historienbücher ihren ästhetischen und entstehungsgeschichtlichen Ursprüngen nach sind – und darum in der zeitgenössischen Literatur auch verschiedene Liebeskonzeptionen aus der antiken und mittelalterlichen Tradition aufgreift bzw. verarbeitet, anbietet und durchspielt; ein Verfahren, das Manuel Braun auch für die frühneuhochdeutschen Prosaromane feststellt. ⁴³

Dass und wie verschiedene Codierungen von Liebe in einem frühneuzeitlichen Text wie *Euriolus und Lucretia* miteinander kombiniert werden und einander überlagern, zeigt beispielsweise die Liebeserklärung, die Euriolus in seinem ersten Brief an Lucretia macht und in welchem er sie um ein erstes Gespräch bittet:

Men all mit Liffs Lycke oc Trost henger gandske paa dig.
 Jeg haffver dig meere kier/ end mig selff. [...] Din Deylighed haffver fanget mig/ oc den ædle og loflige yndiste oc din Skønhed hvor med du offvergaar alle andre.
 Hvad Kierlighed var/ haffver jeg her til Dags intet vist aff at sige. Du hafver tvunget mig under Kierligheds Vold oc Mact. Jeg haffver lenge stridet her imod [...] men din Skabnings Skønhed haffver offvervundet min Fild [sic] oc Arbeyd/ dine Øynes Skin oc Klarhed/ med hvilcke du est mectigere end Solen/ hafver offvervundet mig.
 Jeg er din fangen Mand/ oc kand mig icke selff være mectig/ Du hafver draget fra mig all Spises oc Søffns brug. Dig hafver jeg kier Dag oc Nat. Dig begierer jeg/ dig anrøber jeg/ dig fortøffver jeg/ paa dig tæncker jeg/ paa dig haaber jeg/ med dig forlyster jeg mig/ mit Sind oc Hierte er dit/ hos dig er jeg gandske/ Du kand beholde mig i Liffvet oc i Døden allene. Udvelge it aff disse to/ oc skriff mig til hvad din Villie er [...].
 Jeg begier icke meere end alleniste effne at mue tale med dig [...].

⁴¹ Vgl. Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 50-53.

⁴² Vgl. Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 50-52 und Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 190-192.

⁴³ „Die Novellen und Romane, die in hoch- und spätmittelalterlicher oder humanistischer Tradition stehen, die aus unterschiedlichen Sprachen übersetzt oder aus Versromanen in Prosa aufgelöst sind, enthalten keine einheitliche Liebessemantik, sondern Varianten einer Sprache der Liebe.“ Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 202. Die reiche Forschungslage in der Germanistik zu diesem Themenkomplex wird hier in gewissem Umfang miteinbezogen; meine Ausführungen erheben aber diesbezüglich keinen Anspruch auf Vollständigkeit bzw. auf eine umfassende Kontextualisierung der skandinavischen Literatur und ihrer vormodernen Liebessemantik im Verhältnis etwa zur deutschsprachigen Literatur.

Giffver du mig det/ saa leffver jeg oc leffver lycksalig/ Forsager du oc mig det/ da slugner mit Hierte/ som hafver dig kierere end mig. Men jeg vil befale mig dig oc din Tro. Gud velsigne dig/ du mit Hiertis Liff/ oc eniste Trøst/ en Hielper til mit Liff.⁴⁴

Braun zufolge erweist sich diese Textstelle (und dies gilt für die deutsche wie für die dänische Version des *Euriolus*) als Ausdruck einer komprimierten „Phänomenologie der Liebe“, die rhetorische Rede und zugleich antike, mittelalterliche und moderne Sprachcodes und Traditionselemente aufweist: Liebe als Krankheit (mit Symptomen wie Schlaf- und Appetitlosigkeit), das Bild des Minnesklaven, die Übermacht der Liebe, die völlige Hingabebereitschaft an die Geliebte und das Aufgehen im eigenen Gefühl, wobei der Tod als einzige Alternative zur Liebe erscheint. Interessant sind hierbei auch die Anspielungen auf Textstellen aus dem Alten Testament, die das Verhältnis zwischen Mensch und Gott auf das Liebesverhältnis projizieren und applizieren. Dabei kommt der Geliebten einerseits die göttliche Position zu, entsprechend ihrer zuvor beschriebenen Macht über das liebende Ich: „dig anrøber jeg/ dig fortøffver jeg/ paa dig tæncker jeg/ paa dig haaber jeg“ (in der ersten Person Singular gehalten, erinnern diese Formulierungen eines bittenden Ich an die Sprache der Psalmen, vgl. etwa Ps 16, Ps 63 oder Ps 130), andererseits wird ihr aber auch die ganz menschliche Entscheidungsfreiheit zugesprochen: „Udvelge it aff disse to“ (die Wahl zwischen Leben und Tod: vgl. Dtn 30, 15 und 19), wobei sich der Sprecher natürlich die positive Alternative, das „Ja“ zu ihm erhofft, das für ihn Leben und Glückseligkeit bedeutet.⁴⁵ Die Liebesgeschichte zwischen Euriolus und Lucretia entwickelt sich gewissermaßen als „Steigerungskurve“ einer stetig zunehmenden, intensivierten Annäherung, Vereinigung und schließlich doch tragischen Trennung eines Liebespaares, die deutlich an die metaphorische Rede von Körper und körperlichen Phänomenen gekoppelt ist. Zudem erweist sie sich als Text, der sich insbesondere durch verschiedene Formen von Kommunikation und Sprechweisen dem Phänomen der Liebe zu nähern und es literarisch zu bewältigen versucht. Sie nimmt m.E. aufgrund ihrer elaborierten Darstellung des Diskursfeldes ‚Liebe‘ eine herausragende Stellung unter denjenigen skandinavischen Historien-

⁴⁴ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B8^r-C1^r (Mein ganzes Lebensglück hängt an dir. Ich liebe dich mehr als mich selbst. Deine Schönheit hat mich gefangen, deine edle und große Schönheit, mit der du alle übertriffst. Was die Liebe ist, wusste ich bisher noch nicht. Du hast mich der Macht der Liebe unterworfen. Lange habe ich dagegen angekämpft, doch deine Schönheit hat meine Anstrengungen besiegt; die Klarheit und der Glanz deiner Augen, mit denen du mächtiger als die Sonne bist, haben mich überwunden. Ich bin dein Gefangener und meiner selbst nicht mehr mächtig. Du bringst mich um Speise und Schlaf. Dich liebe ich bei Tag und bei Nacht. Dich begehre ich, dich rufe ich an, auf dich warte ich, an dich denke ich, auf dich hoffe ich, mit dir vergnüge ich mich. Mein Herz und Sinn sind ganz dein, bei dir bin ich ganz, du allein kannst mir Leben und Tod geben. Wähle eines von diesen beiden, und schreib mir, was dein Wille ist. Ich verlange nichts weiter als mit dir unter vier Augen zu sprechen. Erlaubst du mir dies, so lebe ich und lebe glücklich; sagst du aber nein, so hört mein Herz auf zu schlagen, das dich mehr liebt als mich selbst. Doch ich will mich dir und deiner Treue empfehlen. Gott segne dich, du meines Herzens Leben und einziger Trost, Helferin meines Lebens).

⁴⁵ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 189. Die biblischen Anspielungen erwähnt Braun nicht.

büchern ein, die das Thema Liebe thematisieren und soll darum etwas ausführlicher behandelt werden.

Die erste Begegnung zwischen den Liebenden ist eine rein visuelle Wahrnehmung und non-verbale Kontaktaufnahme durch Blicke. Euriolus reitet im Gefolge des Kaisers Sigismund in die Stadt Siena ein und wird dabei aufmerksam auf Lucretia, die zusammen mit vier anderen edlen Damen quasi als „Begrüßungskomitee“ den Kaiser willkommen heißt. Äußerst ausführlich (zweieinhalb Seiten im Druck) wird anschließend Lucretia als die schönste der vier Damen beschrieben, wobei auf typische Elemente des Schönheitsdiskurses in der antiken und mittelalterlichen Liebeslyrik rekuriert wird:

Men iblant dennem skinte Lucretia med synderlige Skønhed for de andre/ it ret ung
Menniske under 20. Aar/ fød aff Camillorum Slect/ hvilcken var giffvet i Ecteskab med
den offvermaade rig Mand Minelao/ den icke vaar værdig at hannem skulle tiene
saadan en deylig oc skøn til Seng/ eller Bord/ men som vaar icke bedre/ end hans
Hustru maatte bedrage hannem/ oc (som mand siger) gjøre hannem til en hørnet
Hiort. Hendis Lemmer paa lengden oc bredden gick offver de andre/ Hendis Haar var
langt oc tyckt/ farffvet som Guld/ hvilcket hu nicke lød henge løst bag til/ men
opfletet herlig i Guld oc Perler/ Hendis Pande vaar mandelig bred med ingen Ryncker
besmittit. Hendis Øyne liuðde med saadan Skin/ at det skar som en Soel i deris Øyen
som saae paa hende/ med hvilcke hun oc kunde baade dræbe oc giffve dennem Liff
igien naar hende det lystede. Hindis Næse vaar ret troret/ oc skilde de Rosenkinder
med at i lige Parter oc Maade/ der var ingen Ting liffligere eller lysteligere at see end
disse Kinder/ oc naar hun loe eller smilede/ gick der smaa Dale paa begge sider/ der
saa ingin Mand dennem/ der jo begierde hiertelig at kysse dennem. Hendis Mund var
passelig liden/ med rød Coral=Farfve allerbeqvemmeligste beskickit at bide. Hendis
Tænder vaare smaa/ besat i Orden jeffnlig/ lige som de hafde været aff Christall giort/
imellem dem gick den rørlig Tunge/ hvilcken lod høre icke alleeniste Liu doc Sang.
Hvad skal jeg sige aff hendis Halsis Hvidhed/ der var intet paa hendis Legeme der icke
var Loff verd. Den udvortis Skabning gaff vel tilkiende/ den skickelighed i Sindet. Hun
gaff megen skemtlig Snack oc Tale/ oc lystig Sprock. Hendis Tale var vel lig den
Cornelia de Grachers Moder talede. Man kunde icke høre lystiger Ting/ end hendis
skickelig oc høvisk Munds Ord. Hun aabenbarede icke sin Ærbarhed/ med en
sørgeligt oc strengt alvorlig Leffnet som mange gjøre/ men hendis Høviskhed gaff sig
udi it skønt frøligt Ansigt. Hun var icke formegit dristig/ eller red/ eller formeget
bluactig/ men drog saa ret Mands Hierte i sin Qvindelig Sactmodighed/ hun haffde
manfoldige Klædebon/ der var oc ingen Breck paa/ der fattedis icke Halskeder/ icke
Spenger/ icke Belte/ icke Armsmycke/ eller noget andet. Hendis Hoffvids prydelse
vare oc underlige/ sammenknøt med Guld oc Ædele Steene/ som sade baade i
Kransen/ oc paa Fingrene. Oc jeg kand aldrig tro/ at Helena haffver været skøner/
den tid Menelaus herbergit Paridem. Icke var heller Andromache zirliger/ der hand [!]
var førstgiffven Hectori. [...] Alle Mands Tale var om Lucretia/ hende saae de effter/
hende beskuede de/ hende loffde Keyyseren oc alle de andre. Did som hun vende sig/
did følgede hende effter alle Øyene som omkring stode. Oc lige som mand siger om

Orpheo/ at hand drog Skon oc Steene med sig med sin Harpe/ saa drog hun oc alles
Øyne der omstode effter sig.⁴⁶

Dieser Schönheitskatalog folgt dem Muster der *descriptio pulchritudinis* (bzw. hier insbesondere den Topos der *puella bella*), die in erster Linie auf die antike rhetorische Tradition der *personarum descriptio*, auf Ovid, aber auch auf das für die abendländische Kultur wichtige *Hohelied der Liebe* aus dem Alten Testament zurückgeht.⁴⁷ Bekannte Beispiele in der mittelalterlichen Dichtung sind etwa die Beschreibung Philomenas in Chrétien de Troyes *Philomena*,⁴⁸ die berühmte Darstellung der Enide

⁴⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A6^r-A7^v (Unter ihnen fiel jedoch Lucretia durch besonders große Schönheit auf, eine ziemlich junge Frau, unter zwanzig, aus der Familie der Camilli. Sie war verheiratet mit einem sehr reichen Mann namens Menelaos, der es nicht verdiente, mit einer so schönen Frau Tisch und Bett zu teilen, wohl aber, dass seine Frau ihn betrog und, wie man sagt, ihm Hörner aufsetzte. Ihre Glieder waren schöner proportioniert als die der anderen, ihr Haar war lang und füllig, goldfarben; sie ließ es nicht lose herabhängen, sondern trug es aufgesteckt und mit Gold und Perlen verziert. Ihre Stirn war männlich breit und ganz glatt. Ihre Augenbrauen formten schöne Bögen und waren mit dunklem Haar fein gezogen. Ihre Augen leuchteten mit solchem Glanz, dass es andere blendete wie durch die Sonne; mit ihren Blicken vermochte sie sowohl Leben zu schenken wie zu töten, ganz wie es ihr beliebte. Ihre Nase war gerade und teilte die rosigen Wangen in zwei genau gleiche Gesichtshälften; nichts war schöner, als diese Wangen zu betrachten, und wenn sie lächelte, zeigten sich kleine Grübchen auf ihnen, so dass jeder Mann sie am liebsten geküsst hätte. Ihr Mund war ziemlich klein, korallenfarben und schön geformt. Ihre Zähne waren klein und regelmäßig, als ob sie aus Kristall wären, zwischen ihnen bewegte sich rasch die Zunge, die nicht nur liebliche Worte von sich gab, sondern auch den allersüßesten Klang besaß. Was soll ich von der Weiße ihres Halses sagen; es gab nichts an ihrem Körper, das nicht zu preisen wäre. Die äußerliche Schönheit gab die anständige Gesinnung zu erkennen. Sie scherzte gerne, und ihre Rede ähnelte der Cornelias, der Mutter der Grachensöhne. Man konnte keine schöneren Dinge hören als aus ihrem schönen und artigen Mund. Sie zeigte ihre Ehrbarkeit nicht in einem düsteren und strengen Lebensstil, wie es viele tun, sondern ihr höfisches Wesen zeigte sich in einem hübschen und frohen Gesicht. Sie war nicht zu frech, nicht zu ängstlich oder zu schüchtern, sondern zog in ihrer weiblichen Sanftmut jedes Männerherz an sich. Sie besaß viele Kleider, die allesamt makellos waren, nirgends fehlte eine Kette, eine Spange, ein Gürtel oder ein Armband oder sonst eine Zierde. Ihr Kopfschmuck war etwas Besonderes, zusammengebunden mit Gold und Edelsteinen, die sowohl im Haarkranz steckten wie auch an den Fingern. Niemals würde ich glauben können, dass Helena schöner war, als Paris bei Menelaos war. Auch Andromache war nicht hübscher, als sie das erste Mal Hector begegnete. Jedermann sprach von Lucretia, sah ihr nach, betrachtete sie, der Kaiser und alle anderen priesen ihre Schönheit. Wo sie sich hinwendete, folgten ihr alle Augen der Umstehenden. Und so wie man von Orpheus sagt, dass er Wald und Steine mit seiner Harfe betörte, so zog auch sie alle Blicke auf sich).

⁴⁷ Zur Tradition der *descriptio* und ihrem Einfluss auf mittelhochdeutsche Liebeslyrik bzw. Schönheitsbeschreibungen vgl.: *puella bella. Die Beschreibung der schönen Frau in der Minnelyrik des 12. und 13. Jahrhunderts*. Hg. von Rüdiger Krüger. Stuttgart: helfant edition, 1986 (Helfant Texte; 6), S. 114-121, vgl. auch ebda., S. 122-138 (zum Hohelied) und zum Topos der *puella bella* S. 138-156.

⁴⁸ „Plus estoit luisanz que fins ors/ Trestote sa cheveleüre./ Tel l’ot Deus faite que Nature/ Mien esciant i fausust bien/ S’ele i vosist camcier rien./ Le front ot blanc et plain sans fronce,/ Les iauz plus clers qu’une jagonce;/ Large antr’oel, sorciz aligniez, Nes ot ne fardez ne guigniez;/ Le nes ot haut et lonc et droit,/ Tel con biautez avoir le droit;/ Fresche color ot an son vis/ De roses et de flor de lis,/ Boche riant, levres grossettes/ Et un petitet vermeillettes/ Plus que samiz vermauz an grainne,/ Et plus soef oloit s’alainne/ Que primanz ne basmes n’ançans;/ Danz ot petiz, serrez et blans;/ Manton et col, gorge et peitrine/ Ot plus blans que n’est nule ermine;/ Autressi come deus

in Chrétiens *Erec et Enide*,⁴⁹ die Beschreibung der heidnischen Königstochter Marpaly im *Wolfdietrich* oder das Gedicht *Si wunderwol gemacht wip* Walthers von der Vogelweide.⁵⁰ Das blonde Haar, die wohlproportionierte Gestalt, die glatte Stirn, der lebhafte Blick, der weiße Hals, der korallenrote (kleine) Mund, die schönen Zähne, der rosige Teint: Die Epitheta, mit denen die Schönheit Lucretias im dänischen Historienbuch beschrieben wird, sind einem Lesepublikum des ausgehenden 16. Jahrhundert wohlbekannt, denn ähnlich topisch wie Lucretias Schönheit wird der weibliche Körper bereits in der mittelhochdeutschen Liebeslyrik beschrieben.⁵¹

pomettes/ Estoient ses deus mamelettes;/ Mains ot gresles, longues et blanches,/ Gresles les flans, basses les hanches.“ („Ihr ganzes Haar leuchtete mehr als feines Gold. So hatte sie Gott geschaffen, daß die Natur meines Wissens daran gescheitert wäre, wenn sie darin irgendetwas hätte anfangen wollen. Ihre Stirn war weiß und glatt ohne Falte und die Augen glänzender als ein Hyazinth. Ihre Augen hatten einen weiten Abstand, die Brauen waren fein gezogen, sie hatte sie weder gefettet noch zugerichtet. Sie hatte eine hohe, lange und gerade Nase, so wie sie Schönheit verlangt; in ihrem Gesicht hatte sie frische Farbe von Rosen und Lilien; einen lachenden Mund und breite, purpurfarbige Lippen, mehr als mit Purpur gefärbter Samt. Und ihr Atem duftete süßer als Piment, Balsam und Weihrauch. Ihre Zähne waren klein, standen dicht und waren weiß. Kinn, Hals, Kehle und Brust waren weißer als Hermelin. Und ihre beiden kleinen Brüste waren wie kleine Äpfel. Ihre Hände waren schmal, lang und weiß. Sie hatte eine schlanke Taille und gewölbte Hüften.“) Zitiert nach Rupprecht Rohr: „Die Schönheit des Menschen in der mittelalterlichen Dichtung Frankreichs“, in: *Schöne Frauen – schöne Männer. Literarische Schönheitsbeschreibungen*. 2. Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Literatur des Mittelalters. Hg. von Theo Stemmler. Mannheim: Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters und Tübingen: Narr, 1988, S. 89-107, hier S. 100-101.

⁴⁹ Chrétien de Troyes: *Erec und Enide*. Übersetzt und eingeleitet von Ingrid Kasten. München: Fink, 1979 (Klassische Texte des romanischen Mittelalters in zweisprachigen Ausgaben; 17), vgl. VV. 411-441.

⁵⁰ Tervooren zufolge handelt es sich hierbei freilich um kein „klassisches“ Minnelied, weil es die erotisch gefärbte Beschreibung der Dame und des Verhältnisses des lyrischen Ichs zu ihr ohne den ästhetisch-ethischen Kontext des Tugendlobs bringt. Vgl. Helmut Tervooren: „Schönheitsbeschreibung und Gattungsethik in der mittelhochdeutschen Lyrik“, in: *Schöne Frauen – schöne Männer*, S. 171-198, zu Walther hier S. 178-181. Walthers vollständiges Gedicht (53, 25) in: Walther von der Vogelweide: *Gedichte*. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Kommentar versehen von Peter Wapnewski. Frankfurt/Main: S. Fischer, 25. Aufl. 2002, S. 20-23. – Verwiesen sei in diesem Kontext auf die Poetiken des Matthieu de Vendôme (um 1175) und des Geoffroi de Vinsauf (nach 1200), die sich beide mit der rhetorischen Tradition der *personarum descriptio* (*a corpore*) befassen und ein katalogartiges Beschreibungssystem ausarbeiten. Vgl. Tervooren, *Schönheitsbeschreibung*, S. 178, S. 185 und S. 196, Anm. 23, sowie *puella bella*, S. 118-121.

⁵¹ Vgl. Tervooren, *Schönheitsbeschreibung*, S. 182-185 und *puella bella*, S. 56-57, S. 67-70, S. 85, S. 87-88. – Zum Tagelied als mittelalterlicher Textsorte, in der relativ unmittelbar über Sexualität gesprochen wird, vgl. auch Gerhard Wolf: „Spiel und Norm. Zur Thematisierung der Sexualität in Liebeslyrik und Ehelehre des späten Mittelalters“, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 477-509, hier S. 480-481. – Wobei jedoch ein Unterschied besteht zwischen der höfischen Liebesdichtung, die oft nur bestimmte Körperteile der Frau beschreibt (ouge, munt, wange, hant), und anderen Gattungen, wie etwa dem *Tagelied*, dessen Szenerie der private Raum ist und das daher auch intimere Körperteile nennen kann (munt, brüstel, arm, hant, bein), die häufig synekdochisch für den nackten Körper stehen.

Auffallend ist jedoch, dass die Beschreibung der dänischen Lucretia (wie auch bereits in den Vorlagen des Textes, bei Piccolomini und Wyle⁵²) schon beim Hals endet und der Blick des Erzählers (und damit auch des Betrachters bzw. Lesers) nicht weiter abwärts gleitet, wodurch „verfänglichere“, weil erotisch-sexuell konnotierte Körperteile wie Brüste, Taille oder Hüften aus der Beschreibung ausgespart werden (wiewohl entsprechend imaginiert werden können). Das Muster der „Kopf-bis-Fuß-Beschreibung“⁵³ wird damit gebrochen, es wird nur anzitiert bzw. nur zur Hälfte übernommen. Nach der Erwähnung ihres weißen Halses heißt es: „der var intet paa hendis Legeme der icke var Loff verd.“ Die Schönheitsbeschreibung zielt auf die Entsprechung zwischen körperlich-ästhetischer Vollkommenheit und tugendhaftem Charakter und lehnt sich damit an das mittelalterliche Tugendlob an.⁵⁴ Die Beschreibung des Euriolus fällt dagegen wesentlich kürzer aus, ist auch anders akzentuiert:

Men dog var der een iblant dem alle/ hvilcken bleff opvect til hende/ Euriolus en Francke hvilcken var vel beskicket at elskis baade med Skabning oc Rigdom/ hand var paa Alder ved 32. Aar/ icke saare høy paa Skickelighed/ men haffde en lystig deylig Skickelse/ med lifflige Øyen/ oc det saae ud altid til yndiste oc gode Seder/ oc vare ocsaa de andre Lemmer paa Legemit beskicket statlig effter Naturens løfflige Gaffve. De andre i Keyserens Gaard/ vare aff lang Krigs brug forarmet oc blotte/ men Euriolus/ fordi hand haffde nock hiemme/ oc aff det Kundskab hand haffde med Keyseren/ saa hand gaffve hannem stor Skenck/ da siuntis hand daglig for Folcket jo kosteliger oc prydeliger/ hand holt mange Svenne hannem følgede/ nogle kleddis i gylden Stycke/ nogle i Bliant/ nogle i Fløil oc Carmesin/ røt giort i Tiure Blod/ oc andre saadan kostelige oc kunstlige Dract/ spunden oc veffven i de allerlengste Lande i Verden. Hand haffde oc saadanne Heste/ som mand siger i Fabelet/ at Memnonis Heste vaare/ som kom til Trojam.⁵⁵

⁵² Vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 80-83.

⁵³ Vgl. Tervooren, *Schönheitsbeschreibung*, S. 192 und *puella bella*, S. 138-142. Ein Spiel mit diesem traditionellen Muster, wie auch die Unvollständigkeit der Körperbeschreibung findet sich freilich bereits in zahlreichen mittelalterlichen Texten und ist nicht neu in der *Lucretia*-Passage.

⁵⁴ Vgl. Tervooren, *Schönheitsbeschreibung*, S. 172. Zu dieser seit Augustinus geführten Diskussion über das Schöne vgl. insbesondere Paul Michel: „*Formosa deformitas*“. *Bewältigungsformen des Häßlichen in mittelalterlicher Literatur*. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1976 (Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik; 57). Michel geht ausführlich auf die einzelnen ästhetischen, philosophischen und theologischen Positionen und Theorien im Mittelalter zu Schönheit und Hässlichkeit ein. – Siehe auch Umberto Eco: *Kunst und Schönheit im Mittelalter*. München und Wien: Hanser, 1991.

⁵⁵ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A7^v-Bl. A8^r (Doch gab es einen unter ihnen, der von ihr bezaubert wurde: Euriolus, ein Franke, der wegen seiner Gestalt und seines Vermögens wohl geschaffen war für die Liebe. Er war zweiunddreißig Jahre alt, nicht sonderlich hoch gewachsen, aber von ansehnlicher Gestalt, mit munteren Augen, die auf tugendhafte Sitten schließen ließen, und auch sonst war er von der Natur mit äußerlichen Vorzügen gut ausgestattet. Die anderen Hofleute des Kaisers waren im langen Kriegsdienst verarmt, Euriolus aber, weil er vermögend war und aufgrund seiner Freundschaft mit dem Kaiser, der ihn reich beschenkte, erschien dem Volk Tag für Tag kostbarer und besser gekleidet. Er hatte viele Diener, manche in Kleidern mit Goldverzierungen und in anderen kostbaren Gewändern gekleidet, manche in karmesinroten Kleidern, gefärbt in Stierblut, und in anderen prächtigen und in fernen Ländern gewebten Gewändern. Er besaß auch solche Pferde,

In der Beschreibung des Euriolus ist festzustellen, dass zwar durchaus seine körperlichen Vorzüge erwähnt werden, weitaus ausführlicher aber von seinem materiellen Reichtum, sichtbar an seinen prachtvoll gekleideten Knechten, erzählt wird. Abschließend resümiert der Erzähler angesichts aller dieser hervorragenden Eigenschaften bzw. der vorzüglichen physischen, ethischen und auch materiellen „Ausstattung“ beider Protagonisten, dass die gegenseitige Liebe nur die natürliche Konsequenz dieser Konstellation sei: „Her fattedis slet intet/ til at opvecke den kierlige Brynde oc krafftige Sinds villie/ det mand kalder Kierlighed/ uden alleniste Stunde oc Ledighed.“⁵⁶

Der erste Blickkontakt, der Moment des *tomber amoureux*, bleibt in der Erzählung zwar eine Leerstelle, man kann sie sich aber erschließen aufgrund der vorhergehenden Beschreibungen beider Protagonisten, die eine gegenseitige Liebe geradezu erzwingen. Festgehalten wird die radikale Absolutheit, die Allmacht und immer auch Unerklärlichkeit der Liebe, die genau den bzw. die Auserwählte(n) und nur ihn/ sie will:⁵⁷

Derfor offvervandt Ungdommen offverflødheden/ oc Lyckens gode ting med hvilcke Kierlighed holdis ved Macht/ saa at Euriolus var sig icke lenge mectig/ men som hand saae Lucretiam/ betog den usluckelige Kierlighed hannem/ saa hand meente sig intet at see uden hand saae den Skabning/ som stod hannem altid i Sindit/ icke var och ans Kierlighed forgeffvis giort.

Det maatte være underligt/ der var jo mangel deylig Mand/ men dog befalt Lucretia ingen uden hannem allene/ der var oc mangel stolter Qvinde i Skabning oc Liff/ men denne udvalde Euriolus alleniste.⁵⁸

wie man von Memnon erzählt, dass er mit ihnen nach Troja gekommen sei). – Die zahlreichen Anspielungen auf Figuren der antiken Literatur und Mythologie – Lucretia sei so schön wie Helena (nicht zuletzt heißt ja Lucretias Ehemann Menelaus, so wie der betrogene Ehemann der antiken Helena), Euriolus besitze so schöne Pferde, wie sie nach Troja mitgenommen wurden, die Ähnlichkeit der Liebeskonstellation mit derjenigen von Pyramus und Thisbe (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A7^r-A8^v) – zeigen dabei eine elementare Verfahrensweise des Textes: den intertextuellen Gebrauch literarischer Muster, die Rede in (vorwiegend) antiken Referenzen (und zwar sowohl in der Erzähler- als auch in der Figurenrede), die im Verlauf der Geschichte für die Kommunikation zwischen den Liebenden zentral wird. Diese literarischen Bezüge betonen nicht nur außertextuell die Bildung des Autors und seine Verankerung in einem humanistisch-gelehrten Umfeld, sondern markieren auch innertextuell im Sinne des *decorum* die höfische bzw. ständische Positionierung der Protagonisten.

⁵⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A8^r (Hier fehlte nur noch die geeignete Gelegenheit, um das Feuer und das heftige Begehrens zu erwecken, das man die Liebe nennt).

⁵⁷ Zur Unbegründbarkeit der Liebe zitiert Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 22, Anm. 23, den berühmten Satz Montaignes: „Parce que c'estoit luy; parce que c'estoit moy.“

⁵⁸ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A8^r-A8^v (Darum besiegte die Jugend die Verschwendung und die Güter des Glücks, die die Liebe am Leben erhalten, sodass Euriolus seiner selbst nicht mehr mächtig war, da er Lucretia erblickte; die Macht der Liebe ergriff ihn, er vermeinte außer der geliebten Gestalt nichts anderes mehr zu sehen, sie stand ihm stets vor Augen. Seine Liebe war freilich nicht vergessens. Es ist doch wundersam, denn es gab so manchen hübschen jungen Mann im kaiserlichen Gefolge, aber Lucretia erwählte ihn allein, und es gab auch viele schönen Damen, doch Euriolus wollte nur sie allein).

Zwar bemerken zunächst beide noch nichts von der gegenseitigen Liebe,⁵⁹ doch für den Leser ist an dieser Stelle bereits klar geworden, dass Tugend und Schönheit (Lucretia) und Schönheit und Tüchtigkeit (Euriolus) zusammengehören, dass mit diesen Attributen und ihrer gesellschaftlichen Stellung zwei ebenbürtige Partner einander gefunden haben.⁶⁰ Hier folgt die Liebeskonzeption mithin noch dem konventionellen Muster „Tugend und Schönheit als Liebesauslöser“, zugleich wird aber auch mit dem Verweis auf den Topos der Unbegründbarkeit der Liebe ein narrativer Erklärungsversuch für eine *passionierte Liebe* gegeben, die sich eben nicht mehr allein durch konventionellen Liebesbegründungen wie Stand, Tugendhaftigkeit und Schönheit erklären lässt: „Det maatte være underligt“, staunt selbst der Erzähler und deutet damit an, dass diese Passion sich der rationalen Kontrolle entzieht.⁶¹

Liebe: Kommunikationsformen

Die Liebe zwischen Euriolus und Lucretia nimmt mit dem Austausch von Blicken ihren Anfang (nicht zuletzt auch aufgrund der sozialen Kontrolle ihrer Umgebung die zunächst einzig mögliche Kommunikationsform) und im Erblicken des anderen, seiner physischen Erscheinung.⁶² Auch im Folgenden spielt die Körperlichkeit eine

⁵⁹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A8^v: „Dog formerckte hvercken aff dem den dag/ icke Lucretia Eurioli Kierlighed/ icke heller Euriolus Lucretiæ/ men hver aff dem tenckte at de elskte forgefvis.“ (Doch weder bemerkte Lucretia die Liebe des Euriolus, noch Euriolus Lucretias Liebe an diesem Tag; jeder von ihnen glaubte, vergebens zu lieben).

⁶⁰ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 216-220. – Dass Euriolus und Lucretia außerdem als „schönes Paar“ auch viel besser zusammenpassen als Lucretia und ihr viel älterer, wohl auch unattraktiver Ehemann Menelaus, wird bereits in der spitzen Bemerkung deutlich, als Lucretia Schönheit beschrieben wird: „den [Menelaus] icke vaar værdig at hannem skulle tiene saadan en deylig oc skøn til Seng/ eller Bord/ men som vaar icke bedre/ end hans Hustru maatte bedrage hannem/ oc (som mand siger) giøre hannem til en hørnet Hiort.“ (*Euriolus oc Lucretia*, Bl. A6^v). Sowohl Lucretias Untreue wird hier also bereits antizipiert als auch die leserlenkende Meinung des Erzählers verdeutlicht, der Ehemann habe es nicht besser verdient – womit eine in zahlreichen Texten der antiken und mittelalterlichen Komödien- und Schwankliteratur wiederkehrende Konstellation „junge schöne Frau und älterer, reicher Ehemann, der betrogen wird (gehörnter Ehemann)“ aufgegriffen wird.

⁶¹ Vgl. Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 76 und Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 222-223.

⁶² Der Erzähler betont (*Euriolus oc Lucretia*, Bl. A8^v-B1^r): „saa de vare icke kommen til Tale med hver andre/ men denne Handel er drefven formedelst Øyenene/ at den ene saa vel befald den angen [sic]“ (Sie hatten noch nicht miteinander gesprochen, sondern sich nur über Blicke verständigt, so geboten sie einander). Gerade die in den Blicken gegenwärtige und repräsentierte körperliche Anwesenheit beobachtender Dritter – der erste der fünf *gradus amoris* – scheint nämlich zugleich die Annäherung der Liebenden zu erschweren. Vgl. hierzu auch Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 59 (mit Anm. 10 und 11). – In der Historie wird mehrmals betont, dass Lucretia sich nicht frei in der Stadt bewegen kann, was sowohl mit ihrer Schönheit (und damit Menelaus' stets wachsamer Eifersucht) als auch mit ihrer gesellschaftlichen Stellung begründet wird. Zunächst gibt Lucretias Diener Sosias seine Furcht vor einem öffentlichen Bekanntwerden der Affäre zu bedenken (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B5^r), später auch der Erzähler selbst (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D2^r). – Vgl. zur „Augensprache“ auch Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 204 und Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 29.

wichtige Rolle, denn beide „erleiden“ die Liebe körperlich: Ähnlich wie schon im *Apollonius* wird hier die Metapher der Liebe als Krankheit explizit aufgegriffen. Lucretia spricht in der Konsequenz dieser Metaphorik von sich selbst als „kranck“, und die Liebe wird von den Liebenden selbst wie auch von ihrer Umwelt als „kranckhed“ bezeichnet.⁶³ Der Text bedient sich freilich dieser Metapher ganz bewusst, d.h. sie erscheint als reflektiertes Spiel mit einer literarischen Tradition, denn die Figuren wissen sehr wohl, dass ihre „Krankheit“ nicht auf normalem Weg zu heilen ist: „[m]an geht deswegen nicht zum Arzt. [...] Die Figur kontinuiert – aber nur als auf beiden Seiten durchschaute Metapher.“⁶⁴

Im Verlauf des Textes erweist sich die Kommunikation als ein wesentlicher Aspekt der Liebeskonzeption in *Euriolus oc Lucretia*. Sie kann, wie Manuel Braun zeigt,⁶⁵ verschiedene Äußerungsformen besitzen: nicht-sprachliche (Blicke, Gesten, somatische Reaktionen, Austausch von Geschenken) und sprachliche. Sprachliche Kommunikationsformen werden dargestellt anhand mündlicher Rede – wobei wiederum zwischen monologischen (Reflexion oder Klage im Selbstgespräch der/des Liebenden) und dialogischen Formen (Gespräche zwischen den Liebenden, Gespräche mit Drittpersonen) differenziert wird – und schriftlichem Austausch (Briefwechsel). Dabei wird in der Historie eine schrittweise Entwicklung von der monologischen Form (Selbstgespräche des Euriolus und der Lucretia) hin zur dialogischen Form (die Liebenden zunächst jeweils einzeln im Gespräch mit Drittpersonen, dem Diener Sosias bzw. dem Kaiser; schließlich das erste Gespräch zwischen den Liebenden selbst) vollzogen. Gleichzeitig verläuft diese Entwicklung vom schriftlichen zum mündlichen Austausch hin, vom Brief zum Gespräch bzw. zur Begegnung. Nichtsprachliche Kommunikation verläuft parallel zur sprachlichen bzw. wechselt sich mit dieser ab: zunächst die nonverbale Kontaktaufnahme, dann Austausch von Geschenken, Berührungen, auch psychische und somatische Befindlichkeiten. Da das Zusammensein von Lucretias und Euriolus vor allem durch die mit Lucretias sozialer Position verbundene soziale Kontrolle der Familie und Öffentlichkeit erschwert wird, ist der Weg vom ersten Blickkontakt bis zur Erfüllung ihrer Liebe lang und schwierig, was dem Text die Möglichkeit eröffnet, die verschiedensten Kommunikationsformen durchzuspielen. Im Folgenden sollen einige exemplarische Szenen aus *Euriolus oc Lucretia*, die solche verschiedenen Kommunikationsformen und -verläufe illustrieren, näher betrachtet werden.

⁶³ Vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B1^r-B2^r (Lucretias Selbstgespräch). „Kranck“, „kranckhed“, „det krancke Hierte“ (krank, Krankheit, das kranke Herz): vgl. etwa Bl. B1^r, B6^r, B6^v, F3^v.

⁶⁴ Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 63. Luhmann schreibt den Romanen des 17. Jahrhunderts dieses Bewusstsein zu; aber hier zeigt sich, dass auch schon das 15. Jahrhundert mit dem Topos spielt. Dagegen werden im *Apollonius* noch Ärzte gerufen, als Lucina aus Liebe zu Apollonius „erkrankt“.

⁶⁵ Vgl. hierzu und zu den folgenden Kategorien Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 203-212, der die Kommunikation und Verständigung über Liebe bzw. Liebe als Redegegenstand als spezifisches Merkmal der frühneuzeitlichen Prosaromane hervorhebt, im Gegensatz zum auf der Kombination von *minne* und *aventure* konzipierten, handlungsorientierten Dienstminnemodell (spät-) mittelalterlicher Texte.

Nicht-sprachliche Kommunikationsformen

An nicht-sprachlichen Kommunikations- bzw. Äußerungsformen kommt im Text der Körpersprache die größte Bedeutung zu: Nach dem anfänglichen Blickkontakt sind insbesondere die *somatischen Reaktionen* der Liebenden zu nennen, wie sie sich etwa in Lucretias melancholischen Gemütszustand äußern, als Euriolus für zwei Monate abwesend ist; sie bleibt stets im Haus, sogar nur in der Schlafkammer, lacht niemals und legt Trauerkleidung an, was gleichsam einen Schatten über die gesamte Stadt legt, die nun ihrerseits mit einer Witwe verglichen wird, oder mit einem Ort der Unterwelt, den die Sonne von Lucretias Schönheit nicht mehr erreicht;⁶⁶ Lucretia selbst liegt wie krank danieder und lebt erst wieder auf, als Euriolus zurückkehrt.⁶⁷ Am deutlichsten zeigt sich die Verbindung von Emotion und somatischer Reaktion zum Schluss der Historie, als Lucretia aus Kummer über Euriolus' Abreise buchstäblich an gebrochenem Herzen stirbt:

Oc saa skildis icke Sind fra Sind/ eller Siel fra Siel/ Men den foreenede Kierlighed bleff i tu skaaren/ oc Hiertit bleff deelt i Parter/ saa at en Part gick bort/ oc den anden bleff igien/ oc alle sindene vaare med hver andre under dem selff deelit oc adskild/ oc sørgede med Venelse/ at de skulde skillis fra hver andre/ der bleff icke en Draabe Blod i deris Ansicter/ uden alleeniste Graad oc Suck/ saa de siuntis allerligeste dødelige. [...] Men denne Lucretia/ der Euriolus drog nu heden aff sicte/ faldt hun paa Jorden/ oc bleff saa hendragen i sit Soffvekammers/ saa længe hun kom til rette igien/ oc som hun fick Liff igien/ lagde hun alle sine Klenod aff/ Guld/ Klæder/ oc Glædskabs Smycke/ oc brugte ringe ulden Klæder i det sted. Icke haffver oc nogen hørt hende qvæde/ eller seet hende lee/ icke kunde hun oc dragis til nogen Glæde med nogen Fryd eller Skiempt.

HVORLEDIS LUCRETIA DØDE AFF STOR SORRIG.

Den der Lucretia haffde været i langvarig Sorrig/ faldt hun i Siugdom/ oc effterdi Hiertit var icke hos hende/ oc Sindit kunde ingen Trøst faa/ haffver hun opgiffvet sin sørgelig Aand i sin Moders Arm/ hvilcken gremmede sig meget/ oc brugte mange trøstelige Ord til hende/ dog forgieffvis.⁶⁸

⁶⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D3^r: „Den Stadt Senis vaar anseet lige som en Encke/ oc alle Mand siuntis at leffve i it Mørck oc hemmelig sted/ som Solen gaff ingen Skin fra sig.“ (Siena glich einer Witwe, jedermann meinte an einem dunklen Ort zu leben, wo die Sonne nicht scheint).

⁶⁷ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D3^r: „Da stod hun op/ lige som en Kranck oc Siug der opveckis aff Søffne/ hun lagde de Sørge Klæder aff/ tog Prydelse oc smyckede sig/ slo Vinduen op/ oc forbide hans Tilkommelse.“ (Da stand sie auf, wie eine Kranke, die vom Schlaf erwacht, legte alle Trauerkleider ab, schmückte sich und öffnete das Fenster, um seine Ankunft zu erwarten).

⁶⁸ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. G7^v-G8^r (Und so trennte sich nicht Geist von Geist und Seele von Seele. Aber die gemeinsame Liebe der beiden wurde durchtrennt und das Herz in zwei Teile geteilt, der eine Teil ging fort, der andere blieb zurück, und alle ihre Sinne wurden geteilt und getrennt und trauerten so sehr darüber, dass nicht ein Blutstropfen in ihren Gesichtern verblieb, nur Tränen und Seufzer, beide schienen dem Tod nahe. Lucretia jedoch, als Euriolus fort ritt, fiel zu Boden. Sie wurde in ihre Kammer getragen, bis sie sich wieder erholte. Dann legte sie all ihren Schmuck ab, Gold und kostbare Kleider und trug stattdessen nur noch einfache wollene Kleider. Niemand hat sie seitdem mehr singen oder lachen gehört, sie konnte nichts mehr erheitern./ Wie Lucretia aus großem Kummer starb./ Als Lucretia lange getrauert hatte, wurde sie krank, und weil das Herz

Deutlich ist hier die Rede vom fragmentisierten, zerteilten Körper, der nur komplett, in der Einheit mit dem geliebten Partner, existieren kann (man mag an Platons Kugelmenschen denken) und in der jeweils einen Hälfte allein gar nicht lebensfähig ist. Lucretia verbringt ihre letzten Tage wie eine Witwe, in Trauer und in schlichter Kleidung. Als Euriolus schließlich von ihrem Tod erfährt, fällt er in so tiefe Trauer, dass ihm nur die Heirat mit einer jungen Adligen, die wiederum die klassische Trias von Schönheit, Tugend und Weisheit in sich vereint (und damit gewissermaßen zum topisch besetzten angemessenen „Ersatz“ für Lucretia wird), das Leben rettet.⁶⁹

Geschenke gehen der persönlichen Begegnung voraus. Sie drücken Zuneigung, Ergebenheit und Wertschätzung gegenüber dem Beschenkten aus, sie imaginieren vor allem auch körperliche Präsenz und zärtliche Berührung.⁷⁰ Euriolus sendet seiner Angebeteten zusammen mit dem zweiten Brief einige Kleinodien, und Lucretia bedankt sich daraufhin mit einem kostbaren Ring, der in seinem Symbolgehalt eindeutig ist und zugleich eine metonymische Verschiebung produziert – er steht für die Liebe und die geliebte Person, vergegenwärtigt sie selbst und wird zu einer Art Fetisch, einem Ersatz für die abwesende Geliebte.⁷¹ Euriolus versichert Lucretia, den Ring niemals von seinem Finger zu nehmen und ihn mit Küssen zu benetzen, anstelle der Geliebten: „Jeg skal gjøre hende [!] vaad med Kyß i dit sted.“⁷²

Berührungen als Zeichen der (sinnlich-begehrenden) Liebe und nach *visus* und *colloquium* der dritte *gradus amoris*, sind in *Euriolus oc Lucretia* erst spät möglich aufgrund der zunächst verhinderten Zweisamkeit des Paares. Als sie das erste Mal allein sind, erkennt Lucretia ihren als Korn sackträger verkleideten Liebhaber gerade an seinen Küssen und seiner Umarmung „wieder“, obwohl sie einander hier zum ersten Mal wirklich berühren, und erwidert seine Zärtlichkeiten (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D8^r). Nicht das Äußere, eine vorgetäuschte Identität, sondern die seine

sie verlassen hatte und ihr Gemüt keinen Trost mehr finden konnte, gab sie ihren traurigen Geist in den Armen ihrer Mutter auf, die sich sehr grämte und manches Trostwort für sie suchte, doch es half nichts).

⁶⁹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. G8^r: „Oc der hand fornam at hun var død/ bleff hand bedrøffvet med stor Pine/ oc hand tog sørgelig Klæder paa/ vilde oc icke lade sig trøste aff nogen Mand/ saa længe at Keyseren gaff hannem en Jomfru aff Hertug Blod fød/ skøn/ kysk oc vis/ til sin Ecte Hustru.“ (Und als er von ihrem Tod erfuhr, verfiel er in schmerzliche Trauer, trug Trauerkleider und war durch nichts mehr zu trösten, bis ihm der Kaiser eine Jungfrau aus herzoglichem Geschlecht zur Frau gab, schön, keusch und klug).

⁷⁰ Roland Barthes: *Fragmente einer Sprache der Liebe*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1984, S. 261: „Das Geschenk aus Liebe ist feierlich; von der unersättlichen Metonymie mitgerissen, die das imaginäre Geschehen bestimmt, versetze ich mich ganz hinein. Mit diesem Gegenstand schenke ich Dir mein Alles, ich berühre dich [...]. Das Geschenk ist Berührung, Sinnlichkeit: du wirst berühren, was ich berührt habe, eine dritte Haut eint uns.“

⁷¹ Vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C4^r, dazu Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 205-206 (der Ring erscheint zunächst als „Bezahlung“). Zur Verschiebung vgl. Barthes, *Fragmente*, S. 178-179 mit dem Beispiel von Lottes Schleifchen, das für Werther zum fetischistischen metonymischen Objekt wird, und Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 205.

⁷² *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C5^r (Ich werde „sie“ [den Ring] an deiner Stelle mit Küssen benetzen). Später tauschen sie weitere Geschenke durch ein Röhrchen zwischen beiden Häusern aus (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D5^r).

wahre Identität aufdeckenden Berührungen des Geliebten sind für Lucretia relevant und sinnstiftend. Roland Barthes zufolge sind Berührungen für den Liebenden Bestandteile eines zeichenhaften Sinnsystems, das aus Verlangen und Reaktion besteht und sich in der (zwangsläufig geforderten), selbst-verständlichen Antwort, der Reaktion des geliebten Wesens konstituiert. Liebevoller Berührungen und Küsse bedeuten und generieren darum Sinn für den Liebenden,⁷³ und deshalb kann auch Lucretia ihren Euriolus an ihnen „wiedererkennen“.

Sprachliche Kommunikationsformen

Unter den sprachlichen Kommunikationsformen in der Historie kommt der mündlichen Rede in Monolog- und Dialogformen, aber auch dem Briefwechsel größte Bedeutung zu.

In einer *monologischen Reflexion* entscheidet sich die Protagonistin für die Liebe zu dem Fremden Euriolus, dessen Namen sie noch nicht einmal kennt. Auffallend ist hier der rhetorische Aufbau der Rede, in dem zunächst das eigene Liebesgefühl konstatiert wird, dann das Für und Wider der Beziehung abgewogen werden und schließlich die Entscheidung für die Liebe gefällt wird, allen Risiken zum Trotz.⁷⁴ Anschließend gestaltet sich die erste *dialogische Form*, die Unterhaltung zwischen Sosias und Lucretia, als eine Art moralphilosophischer Disput über die Macht der Liebe (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B3^r-B6^r). Gespräche der Liebenden mit vertrauten Drittpersonen, dem Diener Sosias etwa, treten als erste dialogische Form auf, weil eine direkte Kommunikation zwischen Euriolus und Lucretia selbst aufgrund der äußeren Umstände noch nicht möglich ist. Sosias' moralische Bedenken gegen-

⁷³ Vgl. Barthes, *Fragmente*, S. 59-60.

⁷⁴ Vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B1^r-B2^r. Lucretia fragt sich, warum sie ihren Ehemann nicht mehr liebt und gesteht sich ihre Faszination durch den fremden Edelmann ein, argumentiert aber zugleich stark moralisch wertend, ebda., Bl. B1^r: „Alle tid er den fremmede Mands Billede oc Skabning (den der var nest Keyseren i Dag) for mine Øyne. Driff ud den Brynde oc ukysk Low aff dit kysk Bryst/ ja kunde jeg ulyksalige/ da vaare jeg icke saa kranck som jeg er.“ (Immerzu steht mir das Bild und die Gestalt des fremden Mannes vor Augen, der heute neben dem Kaiser war. Fort mit diesem unkeuschen Begehren aus deiner keuschen Brust! Ach, vermochte ich Unglückselige dies, so wäre ich nicht so krank wie ich bin). Rhetorische Wendungen prägen ihre Rede, in der sie etwa sich selbst zur Rede stellt (ebda.): „O du skøne/ Ædele oc høyloffvede Burgersk/ hvad haffver du at giøre med en fremmede Mand?“ (O du schöne, edle und würdige Bürgerin, was hast du mit einem Fremden zu schaffen?) und damit in die Rolle einer vorwurfsvoll fragenden Drittperson schlüpft. Ihr guter Ruf und ihre gerade entflammte Liebe zu Euriolus werden gegeneinander abgewogen, doch schließlich konstatiert sie (Bl. B2^r): „Nu maa jeg dog hielpe Kierlighed. Enten skal hand bliffve her/ eller naar hand drager heden/ skal hand tage mig med sig. Oc jeg vil derfor forlade Moder/ Hoßbonde oc Fæderne Land. [...] Jeg vil heller miste min Mand/ oc hafve hannem. Der som it Menniske haffver lyst at leffve/ der er hans Fæderne Land.“ (Nun will ich doch der Liebe zu Hilfe kommen. Entweder bleibt er hier oder er soll, wenn er fortzieht, mich mitnehmen. Und ich will für ihn Mutter, Ehemann und Heimat verlassen. Lieber verliere ich meinen Mann, wenn ich ihn dafür bekommen kann. Wo ein Mensch gerne lebt, da ist seine Heimat.). Hier wird zum Schluss sogar auf das antike Sprichwort „Ubi bene, ibi patria“ angespielt. Vgl. zum Monolog auch Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 206-208.

über der Liebe Lucretias, deren Realisierung immerhin einen Ehebruch mit sich bringen würde, argumentieren stark mit dem als „onde Anfectning“, also als böse oder gar teuflische Versuchung umschriebene Liebesbegehren, das den Menschen in Versklavung führe.⁷⁵ Doch Lucretia weiß sehr wohl selbst um die Ambivalenz und Gefährlichkeit leidenschaftlicher Liebe, der sie freilich letztlich nicht widerstehen kann:

Lucretia sagde: Jeg veed at det er ret/ oc vare vel giort det du raader/ men Kierligheds Fyrighed nøder mig at effterfølge det Onde/ mit Sind oc Hiertet siger mig vel/ hvad for stor fald mig forestaar/ dog falder jeg vitterlig. Frihed offervinder mig/ oc den stercke Elskow reglerer med vold ofver mit Sind/ saa at mit Sind der saa/ at følge hvor Elskovens Regimente befaler/ Jeg hafver alt forlunge stridet her imod/ oc dog forgeffvis/ vær du mit Budskab/ om du ellers kand forbarme dig offver mig.⁷⁶

Ähnlich Euriolus' Reflexion über die Macht der Liebe in einem Selbstgespräch:

Denne Euriolus som hand nu fornam/ at hand oc brænde i Kierlighed/ begynte hand at tale til sig selff/ straffede sig oc sagde. Euriole du vedst vel hvad mact Kierlighed haffver med sig/ langvarig Sorrig/ kort Ladder/ liden Glæde/ megen Redsel/ Den der elsker/ hand døer allevegne/ oc ligger dog icke død.⁷⁷

In solchen monologischen Redeformen der Protagonisten kommt der ambivalente Charakter einer Liebe mit Absolutheitsanspruch zum Ausdruck. Der Erzähler lässt dabei die Positionen ineinander gleiten: Es gibt keine Schwarz-Weiß-Zeichnung einer unter allen Umständen zu bejahenden Liebe gegenüber einer moralisch strengen Gegenposition; gerade die Liebenden selbst wissen genau um die Radikalität der Liebe und sprechen positiv wie negativ von ihr.

Die *schriftliche Kommunikation* zwischen den beiden Liebenden führt der Text anhand ihres Briefwechsels vor, der aus jeweils vier vollständig wiedergegebenen Briefen besteht. Die Briefe dienen der allmählichen Annäherung zwischen Euriolus

⁷⁵ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B4^r: „[...] slaa saadan onde Tancker oc Brynde/ aff dit Brysts kyske Hierte/ oc icke følge den onde Anfectning oc hob udsluck Ilden. Thi hun er icke svar at uddriffve/ naar mand staar imod i det første. Men den der holder det skadelige føde med Lyst/ den giffver sig i Trældom under een streng oc hoffmodig Herre/ oc kand icke fri sig aff den Trældom igien i hvor gierne hand vilde.“ (Schlage dir solche Gedanken und Begehren aus deinem keuschen Herzen, und gib der bösen Verlockung nicht nach, lösche das Feuer aus. Denn zu Beginn lässt es sich noch leicht vertreiben. Wer es aber mit Lust am Leben erhält, der begibt sich unter einen strengen und hochmütigen Herrscher und kann sich so leicht nicht mehr aus dessen Knechtschaft befreien, so gern er auch möchte).

⁷⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B5^rB5^v (Lucretia sprach: Ich weiß, dass du recht hast, doch das Feuer der Liebe zwingt mich, das Böse zu tun, mein Gemüt und mein Herz sagen mir wohl, welch tiefer Fall mir bevorsteht, doch falle ich wissend. Die Freiheit besiegt mich, und das starke Liebesbegehren steuert fest meinen Geist, das zu tun, was die Liebe gebietet. Allzu lange habe ich mich dagegen gewehrt, doch vergebens; sei du mein Bote, wenn du dich auch nur irgendwie meiner erbarmen kannst).

⁷⁷ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B7^r (Euriolus, als er spürte, wie auch er in Liebe entflammt war, begann, zu sich selbst zu reden, ermahnte sich und sagte: Euriolus, du weißt sehr wohl, dass die Liebe langes Weinen, kurzes Vergnügen, wenig Freude und viel Furcht mit sich bringt. Wer liebt, stirbt stets, und ist doch nicht tot).

und Lucretia, wobei „Schrift [...] die äußeren Hindernisse, die aus der Dreiecks-konstellation herrühren, [überbrückt]“,⁷⁸ und geben die Offenbarung des Liebesge-ständnisses wieder. Dabei geht die Initiative von Euriolus aus (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B8^r-C1^r), der Lucretias Antwort einer Waffe gleichsetzt, die sie in ihren Händen halte und mit der sie ihn hinhalten, töten oder aber ihm das Leben schenken könne: „thi bliffver du varactig længer i saadan Tale/ da bliffver du en Mand-drabere/ oc dræber mig snarere med dine Ord/ end anden med Sverdet. [...] Sig at du elsker mig/ saa er jeg lycksalig.“⁷⁹ Lucretias zustimmende Antwort erfolgt dann ebenfalls schriftlich. Der erste Liebesdialog der Historie ist also durch Schrift er-möglichte Kommunikation und auf Bestätigung hoffendes Begehren. Der Brief drückt die Forderung nach dem die eigene Liebe erwidernenden Ja-Wort des Anderen aus: „Sig at du elsker mig“. Der Liebesbrief ist nach Barthes Begierde, die eine Antwort erwartet, den Anderen auf eine Antwort verpflichtet.⁸⁰ Euriolus erhofft sich das entscheidende „Ich liebe dich“ von Lucretia, die Proferation, die vollkommene Entsprechung zu seinem im Brief ausgesprochenen Empfinden, eindeutiger und sicherer als alle Blicke und Gesten.⁸¹ Zudem bereiten die Briefe die „reale“ Begegnung vor und schüren die Sehnsucht, nachdem die gegenseitigen Gefühle auf diese Weise geoffenbart wurden (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D2^r).⁸²

Nach dem Briefwechsel ergibt sich als Steigerung der Kommunikationsform das erste gemeinsame Gespräch zwischen den Liebenden, zunächst noch aus der Dis-tanz (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D4^r-D5^r), dann erstmals in einer Begegnung zu zweit, als Euriolus als Kornträger verkleidet in Lucretias Haus gelangt. Hier sind für kurze Zeit vertrautes Gespräch und auch körperliche Kommunikation, Berührun-gen, Küsse und Umarmungen möglich. Als Höhepunkt nicht nur der sprachlichen, sondern aller bisher durchgespielten Kommunikationsformen erscheint dann das Gespräch der Protagonisten in der ersten Liebesnacht:

Der var imellom de to kjerlige Mennisker/ den tid Paris førde Helenam bort med sig i Skibit. Denne Nat var saa sød/ at de nectede baade/ at Venus oc Mars leffde icke saa vel sammen.

⁷⁸ Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 210.

⁷⁹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C5^r (Zögerst du noch länger, so wirst du zur Mörderin und tötest mich mit Worten wie mit einem Schwert. Sag', dass du mich liebst, so bin ich glücklich).

⁸⁰ Vgl. Barthes, *Fragmente*, S. 66.

⁸¹ Vgl. Barthes, *Fragmente*, S. 136-145. Nur das erwiderte Wort, die Sprache, erscheint als eindeuti-ges Zeichen, denn letztlich besteht sonst immer eine Unsicherheit: „[...] dem liebenden Subjekt steht keinerlei sicheres Zeichensystem zur Verfügung. [...] weil nichts die Sprache verbürgt, werde ich die Sprache als einzige und letzte Sicherheit gelten lassen [...]. Daher die Bedeutsam-keit der Erklärungen.“ Ebda., S. 258-259 (seine Hervorhebung).

⁸² Variiert und auch karikiert wird hier das Medium der Briefkommunikation und ihrer Umstände, die Briefübergabe (die stets indirekt, durch Diener erfolgt), in der eingeschobenen Passage mit dem Edelmann Baccarus, der sich in Lucretia verliebt hat und ihr nun eigenhändig Liebesbriefe auf mehr oder weniger originelle Weise zustellt: im Schaft einer vergoldeten Blume versteckt oder mit Wachs versiegelt in einem Schneeball, den er durch ihr geöffnetes Fenster wirft: vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. E5^v-E7^v.

Lucretia sagde: Du est min Ganimedes/ min Hippolytus/ min Diomedes. Euriolus sagde: Du est min Polyxena/ min Emilia/ min Venus/ saa kyssede de hver andre diß-imellem/ oc toge Sengeklæderne undertiden op/ oc beskuede hver andre.

Saadan var Diana der Aceton saae hende toe sig i Brynden. Hvad er skønnere oc hvidere end disse Lemmer? Nu er all min Angist oc Sorrig forløst oc vel betald/ hvad skulde det være mand skulde ey lide for din skyld? O dette velluctende Liff/ Nu var det bedre at døe nu vor Glæde er saa nye/ frisk oc stor/ førend her kommer nogen Sorrig paa. Ingen leffver lycksaliger end jeg. Men vee/ hvad kort oc stackit Stunden er/ du hadelig Nat/ hvi flyer du saa/ bliff heden Apollo du Solens Gud/ bliff længe i Mørcket under Jorden.

Hvi spender du saa snart dine Heste fore? Lad dem endnu nogit æde. Giff mig en Nat/ som du gaff Alcomene/ du Morgenstierne/ hvi forlader du saa snart din Tieneris Soffve-kammer? Var du hannem saa gunstig som Lucretia er mig/ hand lod dig icke saa tidig staa op. Ingen Nat haffver været saa kort for mig som denne/ der jeg end haffde været i Engeland eller Dannemarck/ saa taledes Euriolus. Men Lucretia jo saa megit/ hun betalede jo rundelige med lige. De vaare jo lystige saa vel sidst som først/ lige som Antheus/ der opstod fra Jorden jo sterckere saa de oc lige saa. Der Natten var nu forgangen/ oc Morgenrødet opløffte sit Haar aff det Oceaniske Haff/ da skildis de ad/ der effter komme de icke sammen i mange Dage/ for Vacten formeredis daglige.

Men Kierligheden offervant Alting oc fant siden en Vey/ at de kunde komme sammen/ den brugte de siden.⁸³

Sowohl die gegenseitige Anrede mit antiken Namen – ein literarisch-intertextuelles Rollenspiel und eine literarische Stilisierung⁸⁴ – als auch die topische Formel der zu

⁸³ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. G4'-G5' (Zwischen den beiden Liebenden war es wie zu der Zeit, als Paris Helena zu Schiff entführte. Diese Nacht war so süß, dass sie beide verneinten, dass Mars und Venus es schöner zusammen hatten. Lucretia sprach: Du bist mein Ganyemed, mein Hippolyt, mein Diomedes. Euriolus sagte: Du bist meine Polyxena, meine Emilia, meine Venus. Sie küssten sich und hoben hin und wieder die Bettdecke an, um einander zu betrachten. So war Diana, als Acteon sie beim Waschen an einem Brunnen erblickte. Was gibt es Schöneres und Weißeres als diese Glieder? Nun sind all meine Angst und Sorgen erlöst und bezahlt, was wollte man nicht um deinetwillen leiden? O duftender Leib! Jetzt wäre es schön zu sterben, wo unsere Freude so jung, frisch und groß ist, bevor irgendeine Not dazukommt. Niemand lebt glückseliger als ich. Aber ach! Wie kurz doch die Zeit ist, du verhasste Nacht, warum entfliehst du; bleib fort, Apollo, du Sonnengott, halte dich noch lange im Dunkeln unter der Erde. Was spannst du so rasch deine Pferde vor den Wagen? Lass sie doch noch grasen. Gib mir eine Nacht, wie du Alkmene eine schenktest; du Morgenstern, was verlässt du so schnell die Schlafkammer deines Dieners? Wärest du ihm ebenso gewogen wie Lucretia mir, so ließe er dich nicht so früh aufstehen. Nie war mir eine Nacht so kurz wie diese, obwohl ich auch in England oder Dänemark war. So sprach Euriolus. So auch Lucretia und zahlte mit gleicher Münze zurück. Sie hatten es gut zusammen, sowohl zu Beginn wie auch später; so wie Antheus, der von der Erde stärker wieder erstand als zuvor, so war es auch für sie. Als die Nacht um war und die Morgenröte ihr Haar aus dem Meer löste, da trennten sie sich. Danach kamen sie für mehrere Tage nicht zusammen, denn die Wachen wurden verstärkt. Doch die Liebe überwand alle Hindernisse und fand einen Weg, dass sie zusammenkommen konnten, und diesen benutzten sie beide dann).

⁸⁴ Mit Luhmann, der sich allerdings erst auf das 17. Jahrhundert bezieht, formuliert: „Schon im 17. Jahrhundert weiß man: die Dame hat Romane gelesen und kennt den Code.“ Luhmann, *Liebe als Passion*, S. 37. Das Spiel mit solchen literarischen Mustern und Referenzen lässt sich also durchaus schon für die früheren Prosaromane in Anspruch nehmen. – Vgl. auch die fast wortgleiche literarisch-stilisierte gegenseitige Namensgebung der Liebenden im frühneuhochdeutschen Prosa-

kurzen Nacht, die Beschwörung Apollos mit der Bitte, die Nacht noch länger hinauszuzögern, verorten die Historie in literarischen Traditionen der Antike und des Mittelalters und bestätigen die Weiterverwendung und das Weiterschreiben eines bestimmten Codes, mit dessen Hilfe Liebende in der Literatur kommunizieren. Die körperliche Vereinigung selbst bleibt jedoch eine narrative Leerstelle.⁸⁵

Liebe: Diskurslinien

Euriolus konstatiert am Ende seines ersten Monologs die Allmacht der Liebe mit einer Anspielung auf Vergils berühmtes *Omnia vincit amor*:⁸⁶ Zwar bewahrheitet sich die Macht der Liebe im Verlauf der Erzählung, doch wird sie durchaus ambivalent dargestellt, und an den einzelnen Figuren werden unterschiedliche Positionen und Aussagen über die Liebe durchgespielt. Dadurch ergibt sich ein breites Geflecht an Diskursen, Sprechweisen über Liebe und Sexualität, die einander ergänzen, manchmal aber auch widersprechen. Obwohl am Schluss der Historie das Scheitern der Liebe steht und das Bestreben nach Sicherheit, Erhaltung der Ehre und damit Verzicht auf die Liebe den männlichen Helden überleben lässt (und sogar eine schöne junge Ehefrau finden), während die weibliche Protagonistin vor Kummer stirbt, so scheint dieses Ende die vorausgeschickte Warnung der Autorstimme vor der Liebe, „die mehr Galle als Honig bereithalte“,⁸⁷ vordergründig zu bestätigen.

roman *Camillus und Emilie* bei Bennewitz, *„Du bist mir Apollo“*, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 196.

⁸⁵ Der dänische Text ist hier gegenüber der deutschen Fassung von Wyle stark gekürzt und auch „zensiert“, in der deutschen Historie heißt es beispielsweise zu Beginn und am Ende der Beschreibung der Liebesnacht (die auch nochmals ein Lob der körperlichen Schönheit der Frau inkludiert, diesmal freilich der intimeren Körperteile) deutlich: „Vnd do sy also mitainander geredten/ giengent sy sament In die schlaufkamer/ da sy ain söllich nachte hatten/ als wir geloubent gewesen sin zwüschent zwayen liebhabenden menschen. [...] Vnd lägen ouch *näch volbrächter minne* nit müde noch stille Sunder glycher wyse als Antheus vsser dem ertrich stercker vferstünd also wurden ouch *die näch volbrächtem stryde* frölicher vnd stercker.“ Vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 164-166 (meine Hervorhebung).

⁸⁶ Vergil: *Eklogen*. Mit lateinischem Originaltext. Deutsche Übertragung und Vorrede von Gottfried Preczov Frankenstein. Basel: Schwabe, 1950 (Sammlung Klosterberg): „Omnia vincit Amor: et nos cedamus Amori“ (X, 69). Vgl. auch *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B8^r: „Kierlighed offvervinder Alting/ derfor maa mand vige for Kierlighed.“ (Die Liebe besiegt alles, darum lasst uns der Liebe Raum geben).

⁸⁷ Dies lässt der Erzähler auch Euriolus ausrufen, als dieser, endlich in Lucretias Haus gelangt, die ohnmächtig gewordene Geliebte in den Armen hält und sofort an ihren Tod und an die Möglichkeit einer peinlichen Entdeckung denkt, *Euriolus oc Lucretia*, Bl. G3^v: „Ah vee du ulycksalige Kierlighed/ hvi hafver du meer aff Gallen end aff Honningen. Nu er der intet beskere/ eller bittere end du est? Hvad mangan Liffs Fare hafver du førd mig i? Dette skulle nu staa igien forhaande at du skulle døde denne Qyinde i mine Arme. Hvi hafver du icke helder dræbit mig? Hvi hafver du icke kast mig for Løffverne? Vee/ vee/ hvor meget heller jeg haffde seet/ at jeg hafvde død i hendis Skiød/ end hun skulle saa bliffve borte i mine Arme.“ (O weh, du unglückselige Liebe, was hältst du mehr Galle als Honig bereit. Es gibt nichts Bittereres als dich. In wie viele Gefahren für mein Leben hast du mich nicht geführt! Und nun dieses, dass du diese Frau in meinen Armen tötet. Warum hast du nicht mich stattdessen getötet? Mich den Löwen vorgeworfen? Ach, ach, wie viel

Doch der Text präsentiert in seiner Vielfalt an Aussagen über die Liebe ein differenzierteres und wenig eindeutiges Bild, das gerade aus der Spannung heraus, in der die Redeweisen zueinander stehen, reizvoll erscheint. Bei den im Folgenden nachgezogenen und in Zusammenhang gebrachten Diskurslinien spielt insbesondere der *cupiditas*-Diskurs eine wichtige Rolle im Sprechen der Historie über Liebe, Ehe und Sexualität.

Cupiditas: das gefährliche Begehren

Die Auffassung von der Liebe als gefährliche, zerstörerische Kraft, wie Lucretias Diener Sosias sie erläutert und der sich beide Protagonisten auch bewusst sind, geht zurück auf die in der christlich-moraltheologischen Tradition stark negativ konnotierte Bedeutung des sinnlich-leidenschaftlichen Begehrens, der *cupiditas* (‚fleischliche Liebe‘). Sie erinnert an die Verhaftung des Menschen in der Erbsünde und steht der ‚wahren‘ Liebe in Form der *caritas* (‚geistige Liebe‘) gegenüber. Die *cupiditas* oder *concupiscentia* wird auch mit der Todsünde der *luxuria* assoziiert.⁸⁸ Während die *cupiditas* durch das Erblicken (*ex visione*) einer schönen Frau oder eines schönen Mannes ausgelöst wird, entsteht die *caritas* in der *mens* oder *ratio*. Der Liebesauslöser „Schönheit“ (visuelle Wahrnehmung), der ja in *Euriolus oc Lucretia* primär beschrieben wird, steht damit aus theologischer Sicht während des gesamten Mittelalters unter dem Verdacht der sündigen Begehrlichkeit.⁸⁹ Welche Implikatio-

lieber wäre ich in ihrem Schoß gestorben, als dass sie jetzt tot in meinen Armen liegt). Dabei kann im letzten Satz mit dem Wortspiel bzw. der Doppelbödigkeit des Begriffs „sterben“ eine sexuelle Konnotation verstanden werden, zugleich wird aber auch das Bild einer umgekehrten Pietà entworfen.

⁸⁸ Wie komplex diese Thematik ist, die hier nicht ausführlicher behandelt, sondern im Folgenden nur kurz umrissen werden kann, zeigt die Untersuchung Schnells, der ausführt, dass zahlreiche mittelalterliche Autoren nicht immer strikt zwischen beiden Begriffen unterscheiden, d.h. unter dem Wort *amor*, *amour*, *minne* usw. sowohl *cupiditas* wie auch *caritas* verstehen können. Ähnliches gilt etwa auch für die Beschreibung religiöser Liebe, die sich nicht selten auch des Vokabulars und der Bildformeln weltlicher Liebesdichtung bedienen konnte, vgl. hierzu Schnell, *Causa amoris*, S. 18-52 (zu *cupiditas* vs. *caritas*) und S. 246-248 (mit zahlreichen Literaturverweisen). Sowie Günter Jerouschek: „Diabolus habitat in eis“. Wo der Teufel zuhause ist: Geschlechtlichkeit im rechtstheologischen Diskurs des ausgehenden Mittelalters und der frühen Neuzeit“, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 281-305. – Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 511-545. – Philippe Ariès, André Béjin, Michel Foucault et al. (Hg.): *Die Masken des Begehrens und die Metamorphosen der Sinnlichkeit. Zur Geschichte der Sexualität im Abendland*. Frankfurt/Main: S. Fischer, 1984.

⁸⁹ Vgl. Schnell, *Causa amoris*, S. 246-249, u.a. mit dem Verweis auf die seit der Bibel (Mt 5, 28) und Augustinus im Mittelalter bekannte dreistufige Reihung der Sünde *suggestio-delectatio-consensus*, die ebenfalls im Erblicken (Blick-Erotik) ihren Ausgang nimmt. – Dennoch ist es schwierig, diesbezüglich eine eindeutige Wertung vorzunehmen: Andreas Capellanus etwa definiert ganz zu Anfang des ersten Buches von *De amore* das Wesen der Liebe (*amor*) in einem letztlich, wie Rüdiger Schnell überzeugend deutet, doch positiven Sinn, und es nimmt ebenfalls im Erblicken seinen Ausgangspunkt: „Amor est passio quaedam innata procedens ex visione et immoderata cogitatione formae alterius sexus, ob quam aliquis super omnia cupit alterius potiri amplexibus et omnia de utriusque voluntate in ipsius amplexu amoris praecepta compleri.“ (Andreas Capellanus: *De amore libri tres*. Hg. von E. Trojel. München: Eidos, 1964, S. 3). – In Hartliebs Übersetzung

nen hat daher der Blick der Liebe? – denn für Euriolus und Lucretia ist es buchstäblich die „Liebe auf den ersten Blick“ in der ovidischen Tradition.⁹⁰ In der (moral-) theologischen Tradition der Spätantike und des Mittelalters ist dieser Blick eher negativ konnotiert, was mit der augustinischen Unterscheidung zwischen Körper (*corpus*) und Fleisch (*caro*) und der Verschiebung der *concupiscentia* in den Bereich des (schon bei Paulus sündhaften) Fleisches (und damit einer impliziten Konzentration auf das sexuelle Begehren) zusammenhängt, so dass seit Paulus und besonders seit Augustinus eine Opposition *caro* vs. *spiritus* besteht und *caro* eine neue sexuelle Dimension erhält.⁹¹ Hier kommt dem Auge besondere Bedeutung zu: In der biblisch-jüdisch-christlichen Tradition und in der mittelalterlichen Theologie und Philosophie geht es nämlich immer wieder um den Blick als Beginn des Begehrens und um das Auge als Tor zur Seele, durch das sündhafte Einflüsse von außen in den Menschen eindringen und Besitz von der Seele ergreifen können. Das Sehvermögen erweitert also gewissermaßen die Möglichkeiten menschlichen Begehrens und birgt damit ein Gefahrenpotential für das Seelenheil des Menschen.⁹² Vor diesem doppelten Hintergrund – der poetischen antiken Tradition der „Liebe auf den ersten Blick“ und der theologischen Auffassung vom Auge als Einfallstor der Sünde – ist die Liebe zwischen Euriolus und Lucretia zu sehen. Von ihrem Ursprung her ist aber die Liebe (*amor*, *dilectio*) aus der Sicht der christlichen Morallehre, etwa bei Augustinus, an sich neutral und gut (ein *bonum*). Erst durch ihre jeweilige Aktualisierung als *cupiditas* oder *caritas*, hinsichtlich ihrer *intentio* bzw. dem Objekt des Begehrens, ist sie als Erscheinungsform menschlichen Verhaltens und Praktizierens als „schlechte“ oder „gute“ Liebe zu bewerten.⁹³ Da freilich die *cupiditas* und damit

wird *passio* mit „Leiden“ und *immoderata cogitatione* mit „vngeordneten gedänngken“ wiedergegeben, was freilich einen eher negativen Klang evoziert. Vgl. Alfred Karnein: *De Amore deutsch. Der Tractatus des Andreas Capellanus in der Übersetzung Johann Hartliebs*. München: C.H. Beck, 1970, S. 67. Vgl. dazu auch Schnell, *Causa amoris*, S. 49-52.

⁹⁰ Vgl. Suzannah Biernoff: *Sight and Embodiment in the Middle Ages*. Palgrave: Macmillan, 2002, S. 48.

⁹¹ Dies und das Folgende zum „begehrlichen Auge“ nach Biernoff, *Sight and Embodiment*, S. 23-59. Die theologische Argumentation zu Körper vs. Fleisch oder Fleisch vs. Geist sowie zur Bedeutung des Auges kann hier nur andeutungsweise und längst nicht in ihrer eigentlichen Komplexität und Differenziertheit wiedergegeben werden, da lediglich der diskursive Kontext für die Erotik des Blicks in *Euriolus oc Lucretia* skizziert werden soll. – So sind auch Oppositionen wie *caro* vs. *spiritus* keinesfalls für die gesamte mittelalterliche Theologie gültig, die Positionen zum „klassischen“ christlichen Dualismus von Geist/Seele vs. Körper sind durchaus unterschiedlich. Vgl. dazu ebda., S. 25.

⁹² Vgl. die aufschlussreichen Ausführungen zum Sündenfall und zur Bedeutung des „fleshly eye“ in Biernoff, *Sight and Embodiment*, S. 41-53. „My argument here is that carnal vision extends the appetite and attributes of the flesh beyond the boundaries of individual bodies. Sight lends the flesh an intersubjective dimension; it literally carries carnality outside the viewer’s corporeal envelope and into the world: even into other bodies.“ (ebda., S. 41).

⁹³ Vgl. Schnell, *Causa amoris*, S. 66-68. – Dass sich mittelalterliche Liebeskonzeptionen freilich nicht einfach im Dualismus von *cupiditas* und *caritas* erschöpfen, sondern beispielsweise gerade in der „höfischen Liebe“ eine dritte Form neben der von der Kirche negativ bewerteten triebhaft-sexuellen Liebe und der mit Nachsicht oder mit Wohlwollen betrachteten ehelichen Liebe existiert, hat Rüdiger Schnell ausführlich gezeigt. Er macht deutlich, dass die „höfische Liebe“ in den Kategori-

die Sexualität insgesamt bis weit in die frühe Neuzeit ein verdächtiges Moment bleibt, auch in der Ehe, muss sie von der Institution Kirche als maßgeblicher Vertreterin der gültigen Sexualmoral kontrolliert und reglementiert werden, was sich in einem moral- und rechtstheologischen Diskurs niederschlägt: etwa in den Beichtspiegeln und „Beichtvätersummen“ (*summae confessorum*), die während des gesamten Mittelalters und teilweise bis ins 17. Jahrhundert hinein verfasst und verwendet wurden. Foucault beschreibt diesen Prozess des von Instanzen der Macht kontrollierten Sprechens über Sexualität als „Diskursivierung des Sexes“.⁹⁴

Im gegenseitigen sinnlichen Verlangen der Liebenden, wie es im Verlauf der Historia vom ersten Erblicken bis hin zur Vereinigung gesteigert wird, besitzt die Liebe von Euriolus und Lucretia von Anfang an eindeutig „ordnungsgefährdendes Potenzial“,⁹⁵ gefährdet sie doch die gesellschaftliche Ordnung, Stellung und Ansehen der Betroffenen – allerdings nur für Lucretia als verheiratete Frau, denn Euriolus als *peregrinus* ist diesen Bindungen enthoben,⁹⁶ aber mit der Frau ist auch die ganze Familie betroffen, die christliche Hausgemeinschaft. Vor allem aber ist natürlich die christliche Moralordnung gefährdet, die sakramental verfestigte eheliche Treue. „Hvad siger du arme Qyinde? Du vanærer oc beskemmer dit Huus/ oc bliffver den eniste Hoer-Qyinde i din Slect“⁹⁷ wirft Sosias Lucretia vor. Einen gewissen Aufschub der Erfüllung der *cupiditas*, womit eine zunächst noch aufrechterhaltene Ordnung garantiert ist, sichern die Eigenschaften Lucretias als tugendhafte und auf ihre Keuschheit bedachte Frau, wie sie Euriolus in seinem zweiten Brief an Lucretia hervorhebt (vom Erzähler in indirekter Rede wiedergegeben):

sierungen der kirchlich-lateinischen Traktate so gut wie keine Erwähnung findet, sondern primär in der volkssprachlich-„höfischen“ Dichtung beheimatet ist (und darum nicht mit Argumenten oder Maßstäben der kirchlichen Traktate interpretiert werden kann). „Höfische Liebe“ bedient sich, verkürzt gesagt, zwar oftmals derjenigen strukturellen Elemente, die in der geistlichen Literatur für die Konzeption einer geistig-religiösen Liebe verwendet werden, konstruiert aber darauf aufbauend ihre eigene, neue Liebeskonzeption einer erotischen (sexuellen) Beziehung, die grundsätzlich einen ethisch positiven Wert repräsentiert und die vielfache poetische Darstellungsformen ermöglicht. Mir ist bewusst, dass dies eine sehr verkürzte Darstellung ist, doch die vielfältigen poetologischen und konzeptionellen Erscheinungsformen eines so komplexen Themas wie der „höfischen Liebe“ in der (deutschsprachigen) mittelalterlichen Literatur können hier nicht ausreichend wiedergegeben werden. Vgl. hierzu Schnell, *Causa amoris*, S. 77-184, bes. S. 135-137.

⁹⁴ Vgl. hierzu Jean-Louis Flandrin: „Das Geschlechtsleben der Eheleute in der alten Gesellschaft: Von der kirchlichen Lehre zum realen Verhalten“, in: Ariès et al. (Hg.), *Masken des Begehrens*, S. 147-164. Sowie Jerouschek, *Diabolus habitat in eis*, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 281-284 und insbesondere Foucault, *Sexualität und Wahrheit I*, S. 21, S. 28-32 und S. 75-79.

⁹⁵ Von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 223.

⁹⁶ Zur Position und literarischen Vorbildern des *peregrinus* (etwa Aeneas, Paris) vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 17-19.

⁹⁷ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B4^v-B5^r (Was sprichst du, unglückliche Frau? Du beschimpfst und entehrst dein Haus und wirst zur einzigen Hure in deiner Familie). Auch Euriolus argumentiert später mit der Gefahr der öffentlichen Schande für Lucretias Familie (interessanterweise allerdings weniger mit der eigentlichen, moralischen „Schande“ ihres Verhältnisses, der Sünde des Ehebruchs, sondern aus Sorge um seine eigene gesellschaftliche Stellung).

Thi naar en Qvinde forlorer engang Kyskheden/ siden er der intet i hinde loffligt/ oc at Skabnings Deylighed er vel en behagelig lystig god Ting/ men er dog forgængelig/ oc den som icke sammen holder Tuct oc Blysel/ hendis Skønhed actis for ingen Ting. Oc fordi hun haffde tilhobeføyet Tuct/ Ære oc Fromhed til den skøne Skabning/ oc hand viste at hun var begaffvet med dennem/ baade tilsammen føyet/ oc derfor skinnede hun oc som en Gudinde/ oc at hand derfor elskte oc ærede hende [...].⁹⁸

Die Kombination beider Eigenschaften erscheint zugleich als klassischer Liebesauslöser mittelalterlicher Tradition:⁹⁹ „oc at hand *derfor* elskte oc ærede hende“.

In der Schilderung des ersten Beisammenseins der Liebenden (*Euriolus oc Lucretia*, Bl. E2^v-E4^r) weicht die dänische Version von Wyles Fassung darin ab – und das ist aus transmissionshistorischem Aspekt interessant –, dass die Erfüllung des erotischen Begehrens noch aufgeschoben wird, das ordnungsgefährdende Potenzial der Liebe somit noch länger narrativer Kontrolle unterliegt. In dieser Szene wird zunächst eine weitere Beschreibung von Lucretias körperlicher Schönheit als *puella bella* gegeben, die nun aber in einer erotischen Konstellation platziert ist, denn trat Lucretia damals im öffentlichen Raum erstmals in Euriolus' Blickfeld, ist die Szene nun das private Gemach, und es können nun, ähnlich wie in den mittelalterlichen Tageliedern, auch intimere Körperteile beschrieben werden:

Lucretia var klæd med en tynd Serck/ det sat til Liffvet uden Ryncker igiennem hvilcken mand kunde kiende i Vißhed hendes Bryst/ Skam/ oc alle Lemmer som de vare i Sandhed. Der skinnede hendis Hals hvid som Snee. Hendis Øyens Klarhed som Skin aff Solen. Hendis Ansigt klart oc lystigt/ hendis Kinder som Lilier formengt med Purpur Rosenfarffve. Hendis Ladder med hendis Mund sød/ liflig oc maadig. Hendis Bryst haffde sine Brede/ oc de smaa Bryst heffvede sig til begge Side som tvende Eble/ hvilcke oc opvacte dennem som dem rorde til Begierlighed.¹⁰⁰

Nach einem kurzen Disput über die Sünde und die Gunst der Gelegenheit ist die Szene zu Ende. Doch der Erzählerkommentar weiß bereits, dass die Standhaftigkeit des von Lucretia vorgeschobenen Verweises auf Tugend und Ansehen nur eine Frage der Zeit ist: „Denne Samkom formindskede icke Begierligheden/ [...] men hun opvacte store Kierligheds Tørst i dennem baade.“¹⁰¹ Die Erfüllung des eroti-

⁹⁸ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C3^v (Denn wenn eine Frau ihre Keuschheit verliert, besitzt sie nichts Löbliches mehr. Schönheit des Leibes ist sicherlich etwas Angenehmes, aber doch etwas Vergängliches, und eine Frau, die nicht Züchtigkeit und Anstand bewahrt, deren Schönheit ist wertlos. Und weil sie [Lucretia] Züchtigkeit, Ehre und Anstand in einem schönen Äußeren vereinte und er darum wußte, darum strahlte sie wie eine Göttin, und er verehrte und liebte sie deswegen). Meine Hervorhebung.

⁹⁹ Vgl. Schnell, *Causa amoris*, S. 275-286.

¹⁰⁰ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. E3^r (Lucretia war mit einem dünnen Unterkleid bekleidet, das glatt an ihrem Körper anlag, durch das ihre Brüste, ihre Scham und alle Glieder, so wie sie waren, hindurchschienen. Ihr Hals leuchtete weiß wie Schnee, ihre Augen waren so klar wie der Sonnenschein, ihr Gesicht so fein und klar, ihre Wangen rosenfarben, wie Lilien vermischt mit Purpur. Ihr Lachen aus ihrem Mund war süß, lebhaft und angemessen. Ihre wohlgeformten kleinen Brüste glichen zwei Äpfeln und erweckten großes Begehren in dem, der sie berührte).

¹⁰¹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. E4^r (Dieses Beisammensein verringerte nicht das Begehren, sondern weckte den großen Hunger der Liebe in ihnen beiden).

schen Begehrens ereignet sich erst in der späteren Szene der Liebesnacht. Interessanterweise findet jedoch im lateinischen und im deutschen Text die (von der Frau offensichtlich nicht verhinderte) Verführung bereits hier statt. Bei Niklas von Wyle heißt es nämlich nach dem kurzen moraltheologischen Disput über die Sünde:

Auch sprach Lucrecia es ist sünde. es ist sünd sprach Euriolus sich des gûten nit gebruchen so man daz wol tûn mag. Sôlt ich sôlich bequemlich zyt vnd statt die mir yetz geben sint vnd die ich gesûcht vnd dero so lang begert han/ verlieren vnd mich dero nit gebruchen? Vnd hûb vf der frôwen klaiden vnd tât die widerstritenden frôwen (die doch nit wolt gesigen) âne arbeit überwinden.¹⁰²

Der dänische Übersetzer, der hier den entscheidenden letzten Satz auslässt, scheint es also darauf angelegt zu haben, die Erfüllung des Wunsches der Protagonisten nach körperlicher Vereinigung auf eine einzige Szene zu begrenzen und den Diskurs der Sinnlichkeit und Sexualität, dem in der lateinischen und deutschen Vorlage dagegen großzügiger (mitunter auch freizügiger) Platz eingeräumt wird, einzuschränken.

Spuren des mittelalterlichen moraltheologischen und medizinischen Diskurses über die unterschiedlich gewertete *cupiditas* von Mann und Frau werden zudem in der Historie aufgenommen, indem die Figuren über die von beiden Geschlechtern offensichtlich unterschiedlich wahrgenommene und beherrschbare Sehnsucht nach Erfüllung ihrer Liebe reflektieren. Lucretia bittet Euriolus in ihrem dritten Brief, von seiner Liebe zu ihr zu lassen, weil sie um den Totalitätsanspruch weiblicher Liebe weiß, welche die unbedingte und dauerhafte Erfüllung der Sehnsucht fordere. Dies sei einem Fremden wie ihm bzw. einem Mann grundsätzlich letztlich unmöglich, da er früher oder später wieder in seine Heimat zurückkehren und die Frau verlassen werde, also nicht gleichermaßen absolut wie sie zu lieben vermöge. „Derfor vil jeg bede dig/ at du her effter icke begierer mig/ oc at du Dag fra Dag stiller din Attraa. Thi det er eder Mænd megit lettere/ end os Qvinder.“¹⁰³ Euriolus antwortet daraufhin, dass dem nicht so sei, die *cupiditas* betreffe genauso die Männer, allerdings weil der Ausgangspunkt bei den sie begehrenden Frauen liege, denn er gibt hier zu, dass der Frau die größere Begehrlichkeit zugeschrieben wird.¹⁰⁴ Welche misogynen Stimmen melden sich damit in der Historie zu Wort?

¹⁰² Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 132. Vgl. dazu auch Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 242-243.

¹⁰³ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C6^v (Darum bitte ich dich, dass du nun nicht nach mir verlangst und von Tag zu Tag dein Verlangen stillst. Denn dies fällt euch Männern leichter als uns Frauen).

¹⁰⁴ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C7^v: „Det er icke Mændene saa læt/ at læske oc udslucke Kierligheds Brynde/ som du meen Lucretia/ thi det du giffver vor Slect/ tillegger mand gemenlige eders Køn. Men jeg vil nu icke indgaa denne Kamp oc Strid/ [...]“ (Es ist uns Männern nicht so leicht, die Flamme der Liebe auszulöschen, wie du meinst, Lucretia, denn was du uns zuschreibst, sagt man im allgemeinen von eurem Geschlecht. Aber ich will nun nicht auf diesen Streit eingehen). – Eigentlich schade, dass der Text in der Rede des Euriolus sich nicht weiter auf eine Geschlechterdebatte einlassen will, aber er spielt immerhin explizit darauf an. Seit der Antike kursiert die Annahme von der größeren sexuellen Lust bzw. der sexuellen Unersättlichkeit der Frau als dominante Vorstellung in medizinischen und theologischen Schriften des Mittelalters. Vgl. Georges Duby und Michelle Perrot (Hg.): *Geschichte der Frauen*. Bd. 2: *Mittelalter*. Hg. von Chris-

Misogyne Stimmen

Zwar stehen wohl grundsätzlich, wie Eric John Morrall ausführt, die Sympathien des Autors Aeneas Piccolomini auf Seiten seiner Heldin Lucretia, während Euriolus kritischer gesehen wird, da seine Liebe, im Gegensatz zu ihrer, unbeständig ist und er sich schließlich (zumindest legt das der Text nahe) mit einer anderen Braut trösten kann, während sie selbst an gebrochenem Herzen stirbt.¹⁰⁵ Doch scheinen mir die verschiedenen Äußerungsformen und Stimmen, die in der Historie über Liebe und Frauen zum Ausdruck kommen, noch etwas differenzierter und vielschichtiger zu sein. Es gibt durchaus auch eine misogyne Stimme, mit der sich an mehreren Stellen der Erzähler resp. der implizite Autor meldet, und manchmal finden sich misogyne Stimmen auch in der Figurenrede. So schreibt beispielsweise der Erzähler in einem das zuvor Erzählte kommentierenden Abschnitt, zwar ausgehend von der Figur des Menelaus, aber dann in eine allgemeingültige Formulierung übergehend, der Frau ein wankelmütiges Wesen, Neigung zur Untreue und leichte Verführbarkeit zu:

Thi enddog hannem [Menelaus] vaar intet vitterligt om hende [Lucretia]/ saa viste hand doc vel Qvindens Vilkor/ at hun vaar tit forsøct i Boleri/ oc der om tiltalet. Hand viste oc vel/ Qvindens Sinds Ustadighed oc mangfoldige Villie. Thi Qvindens Natur alle gierne ere begierligt til Nyt/ oc sielden elsker den Mand/ hun haffver altid vel paa/ derfor følgede hun [!] den meenlig Vey der Ectemænd følger/ som meener at mand udelucker Lycken med god Forsiun oc Vaareteckt.¹⁰⁶

Dementsprechend wird auch Menelaus – hier quasi als Sprachrohr des Erzählers – als äußerst misstrauisch beschrieben; er traut seiner (freilich viel jüngeren) Frau im Grunde ständige Bereitschaft zur Untreue zu und verdächtigt sie dieser.¹⁰⁷ Der Erzähler sieht allerdings das „männliche Misstrauen“ in der grundsätzlich „rebellischen“ Eigenschaft „der Frau“ im Allgemeinen begründet, die man nicht gegen ihren Willen behandeln dürfe:

tiane Klapisch-Zuber. Paris u.a.: Campus, 1993, S. 76. Sowie Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 317-331 (*verecundia*-Diskussion), S. 365-367.

¹⁰⁵ „There can be no doubt that the author's sympathies were deeply engaged by his heroine. [...] There can be no doubt that Aeneas viewed his hero critically, since Eurialus's devotion to Lucretia is shown to be unstable throughout.“ Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 25.

¹⁰⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. F2^r-F2^v (Denn obwohl er nichts weiter davon wusste, so kannte er doch die Natur der Frau, dass sie leicht zu verführen war, kannte die Wankelmütigkeit ihres Sinnes und ihren sich rasch ändernden Willen. Denn die weibliche Natur ist immer auf etwas Neues aus und liebt selten den Mann, dessen sie sich sicher ist. Darum folgte er dem üblichen Weg der Ehemänner, die meinen, man könne mit Vorsichtsmaßnahmen das Glück fernhalten).

¹⁰⁷ Vgl. z.B. Menelaus' Reaktion am Tag nach dem Schäferstündchen: *Euriolus oc Lucretia*, Bl. F2^r: „Den anden Dag (hvad heller det skede effter Kammerens skickelse/ eller aff en ond Mistanck) slo Menelaus Vinduet til. Jeg troer (som vaare Borgere ere behendig at mercke saadan ting/ oc ere fulde af Mistanck) at Menelaus haffver merkt det Vindues Beqvemmelighed [...]“. (Am folgenden Tag – ob es nun mit dem Zimmer zu tun hatte oder aus Misstrauen geschah – verschloss Menelaus das Fenster. Ich glaube, da unsere Bürger solches schnell bemerken und rasch Verdacht schöpfen, dass Menelaus die Vorteile dieses Fensters bemerkt hatte).

Nu er denne en menig Bryst i Italien/ at hver mand lucker sin Hustru inde som sit liggende Fæ/ (dog som mig siunis) forgefvis. Thi Qvinder ere meenlig alle ved dette Sind/ at de begierer allermeest/ det som dennem meest forbiudis. Thi naar du vilt da ville de icke/ oc naar du vilt icke/ da ville de oc begiere selffvillige. Saa naar Qvinderne haffve deris fri Villie/ saa giøre de icke saa meget ont.

Det er derfor saa svart/ at vocte en Qvinde imod sin Villie/ som at holde en hob Lopper tilsammen i hedeste Solskin. Thi uden en Qvinde vil aff sin egen Villie skicke sig vel/ oc leffve kyskelig/ forgæffvis befliitter Manden sig/ hende at vocte oc indlucke. Kiere sig mig/ hvo vocter paa Vocterne/ at de icke selffve begynde først med dennem? En Qvinde er it utemmeligt Diur/ der kand med Bidzel eller nogen Heet icke igien holdis.¹⁰⁸

Die dänische Übersetzung folgt hier der deutschen und lateinischen Vorlage, die sich auf antike Intertexte mit satirischer Färbung bezieht, etwa Terenz' *Eunuchus* und Juvenals *Satura*.¹⁰⁹ Auch an Andreas Capellanus' durchaus ironisch-überspitzt gemeinten Katalog der weiblichen Laster im dritten Buch seines Traktats *De amore* (1185-1187) mag man denken.¹¹⁰ Die abschließende Beschreibung der Frau als unbezähmbares, störrisches und unverständiges Tier stellt eine Art Höhepunkt des misogynen Diskurses des Textes insgesamt dar.

Während Lucretia schon vor der eigentlichen Begegnung mit Euriolus bereit ist, alles für ihn aufzugeben und ihm in die Fremde zu folgen, bezweifelt ihr Liebhaber immer wieder die Aufrichtigkeit Lucretias und erscheint weniger radikal in seiner Hingabe. In einer Szene, als Euriolus unter dem Bett versteckt hofft, nicht entdeckt zu werden und einer möglichen tödlichen Bestrafung zu entgehen, lässt ihn der Erzähler der Liebe abschwören und über die Falschheit der Frau räsionieren (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. E1^r-E1^v), nachdem er gerade noch Lucretia verführen wollte. Seine Gefühle scheinen mit einem Mal um hundertachtzig Grad gewendet und ins genaue Gegenteil umgeschlagen zu sein:

Lucretia haffver icke hafft mig kier/ men haffver villet fange mig som en Hiort i Garnet. See min Dag er kommen/ ingen kand nu hielpe mig/ uden du Gud allene. Jeg haffver tit hørt aff Qvindens Snedithed oc Bedrageri oc kunde dog icke tage mig vare derfor/ men kommer jeg nu her fra/ aldrig skal nogen Qvinde List bedrage mig.¹¹¹

¹⁰⁸ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D2^r-D2^v (Es ist in Italien üblich, dass jeder Mann seine Frau so einschließt wie sein kostbares Vieh im Stall, doch vergeblich, wie mir scheint. Denn die Frauen sind alle so, dass sie das am liebsten haben wollen, was ihnen verwehrt wird. Denn wenn du willst, da wollen sie nicht und umgekehrt. Wenn also Frauen ihren freien Willen bekommen, so können sie nicht so viel Übel anrichten. Darum ist es so schwer, eine Frau gegen ihren Willen zu behüten, etwa so schwer, wie eine Schar Läuse in der Sonnenwärme beieinander zu halten. Solange nicht die Frau von sich aus ein keusches Leben führen will, so müht sich der Ehemann vergeblich, sie zu bewachen und einzusperren. Sag mir, mein Freund, wer aber bewacht die Wächter, dass sie nicht selbst damit beginnen? Eine Frau ist ein ungezähmtes Tier, mit Zaumzeug nicht zu halten).

¹⁰⁹ Vgl. die Hinweise bei Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 117, Anm. 85 und 86.

¹¹⁰ Vgl. Andreas Capellanus, *De amore*, S. 340-357 und Karnein, *De amore deutsch*, S. 245-256 (in Hartliebs Übersetzung am Ende von Buch II). Zur Ironie vgl. Schnell, *Causa amoris*, S. 51.

¹¹¹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. E1^v (Lucretia hat mich nicht geliebt, sondern wollte mich fangen wie einen Hirsch in der Falle. Nun ist meine Stunde gekommen, niemand außer Gott allein kann mir helfen.

Der Vorwurf der „Qvinde List“ geht natürlich zurück auf die biblische Ur-Ikone der Verführerin, Eva. Aeneas Piccolomini schöpft hier, in der Figurenrede des Euriolus, aus einer reichen Tradition eines (primär) klerikalen misogynen Diskurses, wie er im ausgehenden Mittelalter sowohl aus der christlich-moraltheologischen Überlieferung als auch der lateinischen Klassik präsent ist.¹¹²

„Omnia vincit amor‘: die Macht der Liebe und die Bedrohung der Ordnung

Neben der skeptischen, moraltheologisch argumentierenden Rede über die gefährliche *cupiditas*, der sich sowohl der Erzähler wie auch die Figuren bedienen, wird die Macht der Liebe thematisiert, der sich die Protagonisten ausgeliefert sehen und die im Text wiederum von verschiedenen Stimmen sowohl positiv wie negativ beschrieben wird. Sie wird als Naturgewalt bezeichnet, als außerhalb des Menschen wirkende Kraft, die ihn erfasst und ohnmächtig macht, und sie wird wiederholt auch mit *Lycken*, d.h. der Macht der Fortuna, gekoppelt, der sich kein Sterblicher entziehen kann, weil die Fortuna genau wie die Liebe auch eine *conditio humana* ist:

Jeg haffver slagit mit Hierte til Lucretiam/ oc haffver hende kiær/ hvilcket (kiere Pandalus) er icke sked for min skyld/ men Lycken haffver giort det/ i hvis Haand oc Macht den gandske Verden staar/ den vi saa ære.¹¹³

Dieser Bezug auf ein den Liebenden quasi entschuldigendes „übernatürliches Element“ als Liebesauslöser erinnert an die (meist mythologisch besetzten) bekannten Personifikationen der Liebe und Liebesauslöser der antiken und mittelalterlichen Dichtung wie Cupido, Amor, Venus usw.¹¹⁴ Durch die Verbindung zur Fortuna und durch die Personifikation der Liebe als schicksalhafte Macht ergeben sich jedoch Fragen nach „Schuld und Entschuldigung, Willensfreiheit und Fremdbestimmung“, wird letztlich auch die Funktion einer „Entlastungsinstanz“ für menschliches sexuel-

Oft habe ich von der Falschheit der Frauen gehört und konnte mich doch nicht davor schützen. Aber entkomme ich hier, so soll niemals mehr weibliche List mich betrügen).

¹¹² Vgl. Duby/Perrot, *Geschichte der Frauen*, Bd. 2, S. 36. Dass die Misogynie mit Eva als Repräsentationsfigur der Verführerin nur ein Aspekt eines sehr komplexen Feldes ist, dürfte selbstverständlich sein, denn der geistliche mittelalterliche Diskurs über die Frau ist nur in Bezug auf Eva als Identifikationsfigur negativ gefärbt, daneben stehen als Gegenpole vor allem Maria, aber auch Maria Magdalena als die erlöste Sünderin. Es ergibt sich somit ein sehr facettenreiches Bild der Frau allein schon innerhalb der klerikalen Vorstellungen. Vgl. ebda., S. 49-54.

¹¹³ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. F4^r (Mein Herz gehört Lucretia und ich liebe sie, was, lieber Pandalus, nicht aus mein eigenem Willen heraus geschieht, vielmehr hat es das Glück so gefügt, in dessen Händen die ganze Welt liegt). Ähnlich auch die Formulierung ebda., Bl. F5^r.

¹¹⁴ Rüdiger Schnell zeigt, dass gerade die Koppelung von Amor und Fortuna, in der einerseits das Wirken einer „höheren Macht“ zum Ausdruck kommt, gleichzeitig aber auch die Unbeständigkeit und Unerklärbarkeit der Liebe mit dem Walten der unberechenbaren Fortuna verglichen wird, ein in der Literatur des Mittelalters, zumindest seit dem 11. Jahrhundert, häufiges Phänomen ist. Vgl. Schnell, *Causa amoris*, S. 411-413.

les Begehren“ ausgesprochen.¹¹⁵ Damit sich das ordnungsgefährdende Potenzial der Liebe, das diese in Gestalt der moraltheologisch negativ besetzten *cupiditas* oder „fyrighed“ besitzt, nicht in diese Richtung entfaltet, gilt es, die gefährliche Begehrlichkeit und Sinnlichkeit zu überwinden und in einen bzw. in *den* einzig möglichen positiven Rahmen zu überführen, der die Restitution von Ordnung und Legitimität garantiert: die christliche Ehe. Für Euriolus und Lucretia ist aber dieser Weg von vornherein versperrt, weil Lucretia bereits verheiratet ist. Ihnen bleibt mit dieser Ausgangsposition zur Abwendung der „fyrighed“ nur die völlige Enthaltensamkeit, die Abtötung ihrer Leidenschaft – oder die Erfüllung ihrer Sehnsucht *außerhalb* dieses Rahmens und damit eine der Ordnung widersprechende Alternative. Dessen sind sich beide Protagonisten bewusst. Euriolus erklärt seinem Verbündeten Pandalus die Ausweglosigkeit der Lage:

Du veedst hvor Menniskens Natur er svar tilbøyelig til Kierlighed. [...] Her for uden er denne it saarit Hiertes i Kierligheds Nature oc Eenlighed/ at jo store Modstand der giøris imod/ ja inderligere brender det. Saa at denne Kranckhed bliffver icke bedre lægt/ end naar mand bekommer det Menniske mand elsker/ [...]. Oc tvert imod haffve vi oc kient mange/ som effter de haffve fremmet deris Villie/ med Samkom/ Fauffntag/ haffver de Dag effter Dag ladet falde aff saadan uskickelig Kierligheds Raseri. Oc saa er det intet raadeligere/ end naar Brynden henger nu hart ved Benene end at vige for saadan Fyrighed. Thi den der strider imod Veyrit til Skibs/ hand maa oc lide at være Skibbruden/ men den som viger for Bylgen oc Vinden/ den kommer offver/ oc offvervinder den Fyrighed. [...] Saa er det skeed/ at I det jeg saa forfulde det flittelig/ at beggis vore Villie ere bleffue lige imod hver andre. Hun er optend jeg brender/ vi dø baade/ oc vi see ingen Lægedom/ at forlange vort Liff med/ uden du min Behielper oc Broder vil staa os bi. [...] Jeg kiender Lucretiæ brendende fyrighed. Enten skulle hun drage effter mig/ eller oc naar hun bleffve tvingd at bliffve/ skulle hun dræbe sig selff/ hvilcke skulle være eders Huus oc Slect en evig Skam. [...] Oc her er ingen anden Vey/ end at du bliffver vor Kierligheds Driffvere/ oc see til at denne forborgit Ild/ bliffver icke aabenbared. Fly det saa/ at vi kand en gang komme sammen/ naar det er sked/ saa skal Brynden sacte sig/ oc Kierligheden bliffver mindre oc rolligere. [...] det icke kand skade saa megit/ at unde mig hende en Nat/ saa at ingen Mand det veed [...].¹¹⁶

¹¹⁵ Schnell, *Causa amoris*, S. 414; für die Verweise auf diesen Topos (Amor als handlungsbestimmendes Element) bereits in der Antike vgl. ebda., S. 417 sowie den gesamten Teil III (S. 349-505).

¹¹⁶ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. F3^v-F6^r (Du weißt, wie sehr die menschliche Natur der Liebe zugetan ist. Darüber hinaus ist ein verwundetes Herz nach der Art der Liebe, dass das Feuer der Liebe umso stärker brennt, je größer der Widerstand von außen dagegen ist. Diese Krankheit wird nicht geheilt, bis man den geliebten Menschen bekommt. Und wir haben auch manche gekannt, bei denen, nachdem sie ihren Willen bekommen haben mit Umarmungen und Beisammensein, das Rasen der Liebe sich abgeschwächt hat. Und da das Verlangen nun so stark ist, ist es am besten, man gibt ihm nach. Denn wer bei Sturm und starkem Gegenwind sein Schiff zu lenken versucht, der mag wohl Schiffbruch erleiden; wer aber den Wellen und dem Wind weicht, der übersteht es gut und besiegt die Flamme des Begehrens. So kam es, während ich beharrlich dabeiblieb, dass unsere Neigung zueinander gleichermaßen stark wurde. Sie ist entflammt, ich brenne, und wir sterben sonst beide und finden keine andere Arznei, uns am Leben zu erhalten, wenn du uns nicht als Helfer beistehen willst. Ich kenne Lucretias brennendes Verlangen. Entweder würde sie mir nach-

Euriolus argumentiert hier einerseits mit der Totalität der Liebe, der die Liebenden – Mann und Frau gleichermaßen – unterworfen sind und von der es nur „Heilung“ durch die Erfüllung ihres Wunsches nach Vereinigung gibt. Andererseits argumentiert er auch mit der gesellschaftlich-religiösen Ordnung, die nicht gestört werden soll durch eine unerlaubte Affäre, eventuell sogar die öffentliche Schande bei einem eventuellen Selbstmord Lucretias aus Liebeskummer oder im Fall einer gemeinsamen Flucht ins Ausland. Als einziger, allerdings „illegaler“ Ausweg – aus dem unkeuschen Begehren, aber auch zur gleichzeitigen Verheimlichung der Affäre – erscheint eine gemeinsame Liebesnacht, wobei Pandalus als Helfer agieren soll.

In Euriolus' Rede überlagern sich also verschiedene Diskurslinien, die miteinander verknüpft werden: erstens die (positiv argumentierende) antike und renaissancezeitliche Auffassung von der Allmacht der Liebe und eine neuzeitliche Liebestheorie, die die Sehnsucht nach einer erotischen Liebesbeziehung als natürliche Befindlichkeit oder Eigenschaft des Menschen und damit als legitimiert verteidigte, wie sie auch in der zeitgenössischen Literatur präsentiert wird.¹¹⁷ Zweitens die christliche moraltheologische Argumentation über die Keuschheit und die christliche Ehe, wie sie vor allem bei Paulus diskutiert wird.¹¹⁸ Hier jedoch wird anstelle der „keuschen Ehe“, die in diesem Fall nicht möglich ist, die Erfüllung des Begehrens *hic et nunc* gesetzt – und damit die außereheliche Liebesbeziehung paradoxerweise legitimiert. Drittens ein Ordnungsdiskurs, der um das Aufrechterhalten der nach außen hin sichtbaren gesellschaftlichen Ordnung bemüht ist (Lucretia bleibt Menelaus' Frau und provoziert keinen Skandal) und darum lieber die Heimlichkeit der Liebesbeziehung unterstützt, auch wenn er damit die christlichen Vorschriften zu Keuschheit und Ehe bewusst untergräbt. Auch Sosias hatte ein verheimlichtes Verhältnis für die beste Alternative gehalten, ebenfalls Lucretia, in der – freilich vergeblichen – Hoffnung, ihr und Euriolus' gegenseitiges Verlangen würde sich durch eine endlich ermöglichte Begegnung vermindern.¹¹⁹ Mit dem Gebot der

ziehen, oder, wenn man sie zwänge, hier zu bleiben, würde sie sich das Leben nehmen, was für eure Familie ewige Schande bedeutete. Es gibt also keinen anderen Ausweg, als dass du zum Helfer unserer Liebe wirst und dafür sorgst, dass dieses heimlich lodernde Feuer nicht entdeckt wird. Richte es so ein, dass wir zusammenkommen können; ist es einmal geschehen, so wird das Verlangen nachlassen und die Liebe abnehmen. Es kann nicht so viel Schaden anrichten, sie mir für eine Nacht zu gönnen, wenn niemand davon weiß).

¹¹⁷ So Wyle/Morrall, *Euriolus und Lucretia*, S. 26: „[...] love in the sense of the sexual instinct was an appetite implanted in all living creatures by Nature and thus rendered legitimate.“

¹¹⁸ Vgl. 1 Kor 7.

¹¹⁹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D6^r: „Naar vi komme en gang sammen/ siden kand vi elske vaarliger/ oc Kierligheden bliffver diß snarere skiult“ (Kommen wir endlich zusammen, so werden wir zurückhaltender lieben, und unsere Liebe wird umso besser verborgen bleiben). – Dass diese Rechnung kaum aufgehen kann, sondern die Liebe erst recht aufflammen lässt, nachdem Euriolus als Kornträger verkleidet ins Haus gelangen und zum ersten Mal mit Lucretia allein sein kann, wird sich der Leser bereits gedacht haben und wird auch vom Text bestätigt. Doch trotzdem dringt der pessimistische Kommentar des impliziten Autors immer wieder durch (vgl. etwa Bl. F1^r): „See her hvor kort Vellysten er/ oc hvor lang Angsten er.“ (Sieh nur, wie kurz die Lust und wie lang die Furcht ist).

Geheimhaltung der Liebe wird wiederum ein literarischer Rekurs unternommen: auf den berühmten Traktat *De amore*.¹²⁰

Die Macht der Liebe wird noch an anderer Stelle explizit mit einem Ordnungsdiskurs in Verbindung gebracht, doch nun im positiven Sinne. So ruft sich Euriolus zu Beginn seiner Liebe zu Lucretia antike Helden und Dichter in Erinnerung, die ebenfalls der Macht der Liebe nachgegeben hätten, sogar seinen eigenen Vorgesetzten, den offenbar als Frauenheld bekannten Kaiser, und schließlich die gesamte belebte Natur selbst, allerhand Tiere – so dass er sich am Schluss fragen kann:

Naar Kierlighed udstrecker sin Krafft/ maa de uforuufftige Diur oc umellende Creatur optendis. Ingen ting er udeluct/ ingen ting er fri/ ingen ting fornectis Kierlighed. All Had forsvinder naar Kierlighed det befalder/ hun opvicker den fyrige Brynde i Ungdommen/ Hun optender i den Gamle den offlugne Hede. [...] Derfor hvor effter strider jeg imod Naturens Art oc Low? Kierlighed offervinder Alting/ derfor maa mand vige for Kierlighed.¹²¹

Die später in der Barockliteratur so beliebte Figur der sogenannten großen Liebeskette oder kosmischen Hochzeit, das Begreifen der menschlichen (sinnlich-erotischen) Liebe innerhalb einer kreatürlich-natürlichen, gottgegebenen Schöpfungsordnung, scheint hier bereits anzuklingen.¹²² Symptomatisch für einen gelehrten Text wie *Euriolus und Lucretia* ist die doppelte Referenz sowohl zur Ordnung der Natur als auch zur antiken Literatur, wie sie Euriolus in seinem vierten und letzten Brief an Lucretia verwendet:

Bed at alle Bierge oc Dale bliffve i en slet/ oc alle Becke oc Vand flyder tilbage til deris Kilde oc Udspring. Jeg kand mindre forlade at elske dig/ end Solen at forlade sit Løb paa Himmelen. Kand det Scytische Bierg miste sin Sne/ oc Haffvet sin Fisk/ oc Marcken oc Skoffven sine Diur/ saa kunde oc Euriolus icke forgiette dig.¹²³

¹²⁰ Vgl. Karnein, *De Amore deutsch*, S. 192 zur heimlichen Liebe (I. Buch). – Vgl. auch Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 15.

¹²¹ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. B7^r-B8^r (Wenn die Liebe ihre Macht ausübt, so werden selbst die unverständigen Tiere und Kreaturen von ihr ergriffen. Nichts wird ausgelassen, nichts ist davon ausgeschlossen, nichts vermag die Macht der Liebe zu leugnen. Jeder Hass verschwindet, wenn die Liebe es gebietet. Sie entfacht das schnelle Feuer im jungen und die versengende Hitze im alten Menschen. Weshalb also soll ich mich gegen Art und Gesetz der Natur wehren? Die Liebe besiegt alles, darum gebe man der Liebe Raum).

¹²² Vgl. für die skandinavische Literatur etwa Walter Baumgartner: „Der heiße Trieb der Wunderreichen LIEBE“. Lust kontra Lehre: Anlässlich Petter Olufsson Warnmarcks und Gunno Eurelius Dahlstiernas Gedichten zu einer Hochzeit in Stralsund 1696“, in: *skandinavistik* 31 (2001), Heft 1, S. 1-23, hierzu s. bes. S. 7 und S. 19-21.

¹²³ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. C7^r-C7^v (Bitte alle Berge und Täler, zu Ebenen zu werden, und alle Flüsse und Bäche, zurück zu ihren Quellen zu fließen. Ich kann nicht davon lassen, dich zu lieben, so wenig wie die Sonne ihre Himmelsbahn ändern kann. Schmilzt auch der Schnee auf den skythischen Bergen, verlieren das Meer seine Fische und Flur und Wald ihre Tiere, so könnte Euriolus dich doch niemals vergessen). – Der Naturvergleich spielt auf Ovids *Heroïdes* V, 29 an („Cum Paris Oenone poterit spirare relictā,/ Ad fontem Xanthi versa recurret aqua.“), und auf den in der Antike und im Mittelalter beliebten literarischen Topos von der *Verkehrten Welt*. Vgl. Wyle/Morrall, *Eurialus und Lucretia*, S. 111, Anm. 78 und Ovid: *Heroides*. Vol. 1. Introduction and Latin Text,

Das als Utopie, als literarisches Spiel entworfene Bild einer ins Gegenteil verkehrten natürlichen Ordnung, das die Macht der Liebe und die Unmöglichkeit ihrer Zurücknahme illustrieren soll, taucht auch an anderer Stelle auf, im Klagemonolog des Erzählers, kurz bevor er davon berichtet, wie Euriolus als Kornsackträger verkleidet in Lucretias Haus gelangt. Hier aber wird gerade die durch die Macht der Liebe bedrohte gesellschaftliche und natürliche Ordnung, die Angst vor der *Verkehrten Welt*, ins Gedächtnis des impliziten Lesers gerufen. Diese Textstelle gestaltet sich damit als eine Art anklagende Pathologie der Liebe, eine Dystopie, ein Schreckensbild: die Liebe als vor keinem Hindernis zurückschreckende, blinde Naturgewalt, die den Menschen seines Verstandes beraubt und ihn seine soziale Stellung vergessen lässt:

O det uforstandige oc uactsømme Bryst/ O du binde [sic] Fornufft/O du dristige Sind oc uforferdit Hierte/ hvad er sag stort/ der dig ey siunis ringe at være? Hvad er saa svart oc saa krum/ du ey acter for let oc slet? Hvad er saa besluted/ du ey aabenbarer? Du foracter all Gienvordighed/ du acter ingen Ting svar. All Hoßbonders Vact for dig er forgeffvis. Ingen Loff/ ingen skickelig Leffnis Regel kand tvinge dig,/ ingen Redsel kand holde dig/ du lader dig icke binde aff Blusel/ all Arbeyd er dig en Skempt oc Lyst/ dig staar ingen Ting imod: O Kierlighed/ O du Tucterinde oc alle tingis Tvingerinde/ du giorde at den drabeligste Mand/ oc Keyseren kierist/ med Gods aller rigest/ i Alder fuldkommen/ i Skrifften forstandig/ oc i Visdom den berømdeste/ du bringer hannem der heden/ at hand henkaster sine Sidens Purpurklæder/ oc legger en Sæck paa sig/ oc betecker oc forvandler sit Ansigt mnd [sic] Grumfarffve/ oc gjør sig til en Svend aff en Herre. Oc hand som aff Barndom er opholden i all Vellyst/ nu skecker oc føyer sine Skulder til store svare Byrder/ oc gjøre sig selff for Kierligheds skyld/ til en aabenbar Sæckedragere. O hvilcken underlig Ting/ oc saa meer utrolig/ at en Mand i Raads Sager allerdræbeligst/ skulle giffve sig under den hob Sæckedragere/ oc i Selskab med Dragerne. Hvo vil søge større Forvendelse nogen sted? Oc dette er det Ovidius vil i sin Metamorphosi/ der hand skriffver/ at aff Menniskens ere vorden uskellige Diur/ Steene oc Urter.

Det samme hafver oc den fornemste Poeta Virgilius Maro meenit/ der hand haffver skreffvet/ at Circe haffver forvent mange aff sine Bolere til uskellige Diurs skickelse.

Oc det er ocsaa/ at Menniskens Sind blifver saa forvent aff den Kierligheds Brynde/ saa at der er liden Underskeed imellem Sindit oc uskellige Diur.¹²⁴

with Greek Translation by Maximus Planudes. Edited by Arthur Palmer. New Introduction by Duncan F. Kennedy. Bristol: Phoenix Press, 2005, S. 26.

¹²⁴ *Euriolus oc Lucretia*, Bl. D6^v-D7^r (O du unverständige Brust, du blinde Vernunft, du frecher Geist und du unerschrockenes Herz, was ist so groß, dass es dir nicht gering erschiene? Was so krumm und schwer, dass es dir nicht gerade und leicht vorkäme? Was so verborgen, dass du es nicht offenbaren würdest? Du verachtetest alle Schwierigkeiten, dir ist nichts zu schwer. Jegliche Wachsamkeit des Hausherrn ist vor dir vergebens. Kein Gesetz, keine schickliche Lebenshaltung kann dich bezwingen, keine Furcht dich halten; du lässt dich nicht von Scham abhalten, jede Mühe ist dir Vergnügen und Lust, dir widersteht nichts: o Liebe, o du Zähmerin und Bezwingerin aller Dinge, du ließest es soweit kommen, dass dieser tüchtige Mann, der Freund des Kaisers, vermögend und in den besten Jahren, gelehrt und für seine Weisheit berühmt, seine seidenen Purpurgewänder fortwirft, einen Sack auf seinen Rücken nimmt, sein Gesicht mit täuschender Farbe bedeckt und sich so für einen Knecht ausgibt. Und er, der seit der Kindheit in Wohlstand aufgewachsen ist,

Wird der Edelmann aus Liebe zu einer Frau zum Knecht (sei es auch nur in Verkleidung) und vergisst seine ihn als Mensch, als rationales Lebewesen auszeichnenden Verstandesgaben, womit er (wie Odysseus und seine Gefährten, die von Circe in Schweine verwandelt wurden) zu einem verstandeslosen Tier wird – dann ist hier nur allzu deutlich ausgesprochen, welch extremes „ordnungsgefährdendes Potenzial“ die Liebe für die natürliche Schöpfungsordnung und für die ständische Gesellschaftsordnung besitzt, die nun beide – im rhetorischen Spiel – durch die Macht der Liebe bedroht werden: „Hvo vil søge større Forvendelse nogen sted?“

Wenn aber trotz des unglücklichen Endes der Historie (das der Erzähler ja bereits zu Beginn angekündigt hatte) und wider alle gesellschaftlichen und moralischen Vorbehalte und Hindernisse das Liebesbegehren der Protagonisten tatsächlich erfüllt wird – zwar nur für kurze Zeit und ohne eine glückliche gemeinsame Zukunft –, so räumt also die Historie von *Euriolus und Lucretia* im Gegensatz zu *Apollonius von Tyrus* oder zu den von Ute von Bloh untersuchten Prosaepen der (erotischen) Liebe gerade in ihrer Darstellung als ordnungsgefährdende Macht eine prioritäre Stellung ein.

3.2 Ehe

Nach der ausführlichen Beschäftigung mit der Geschichte eines Liebespaares soll nun nach einer zweiten Form von Paarkonstellationen gefragt werden: Wie werden in den hier ausgewählten dänischen und schwedischen Historienbüchern Ehegeschichten erzählt? Wie werden Ehepaare narrativ dargestellt – gibt es Gemeinsamkeiten mit *Euriolus oc Lucretia*, d.h. werden Ehepartner auch als Partner einer Liebesbeziehung beschrieben, oder folgt ihre Darstellung einem anderen Diskurs? Welche Rolle spielen Ehelehren und andere moraltheologische und ökonomische Schriften für die literarische Gestaltung, d.h. welches Bild der Diskursivierung¹²⁵ der Ehe in der skandinavischen frühen Neuzeit lässt sich anhand der literarischen Textbeispiele vor der Folie anderer, nichtliterarischer Textzeugnisse zeichnen? Für die skandinavische, postreformatorische Tradierung der Historienbücher erweist sich dabei die protestantische Eheauffassung, wie sie sich in der lutherischen theologisch-ökonomischen Hausväterliteratur und der „hustavla“ (Haus-

beugt nun die Schultern unter der schweren Bürde und macht sich um der Liebe willen zu einem Kornträger. O was für ein wunderliches Ding und so unglaublich, dass ein Mann, der so bewandert ist im Rat, sich nun unter die Kornträgerknechte mischt und in ihrer Gesellschaft ist. Wer mag irgendwo größere Verkehrung finden? Und dies will Ovid uns in seinem Buch der Metamorphosen zeigen, worin er erzählt, wie die Menschen zu unverständigen Tieren, Steinen und Pflanzen werden. Dasselbe hat auch der hervorragende Dichter Virgilius Maro gemeint, der davon schreibt, dass Circe viele ihrer Liebhaber in unverständige Tiere verwandelt habe. Es ist so, dass der Geist des Menschen von der Liebe Feuer derart verdreht wird, dass kaum noch ein Unterschied zwischen einem solchen verwirrten Geist und einem unverständigen Tier besteht).

¹²⁵ Dieser Begriff nach Foucault, *Sexualität und Wahrheit* I, S. 23.

tafel)¹²⁶ niederschlägt, als zentraler diskursiver Hintergrund. Die hier analysierten dänischen und schwedischen Historienbücher des 16. und 17. Jahrhunderts, in denen Ehe, Liebe, Sexualität und Gewalt sowie Inzest thematisiert werden (*Melusina, Griseldis, Ehtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd, Ett lustigt Samtaal emellan tvenne vnga Hustrur/Ecteskabs Samtale/En Kortvillig Dialogus, Helena aff Constantinopel und Hildegardis och Talandus*), werden hier in Korrespondenz gesetzt zu zeitgenössischer dänischer und schwedischer Hausväter- und Ökonomieliteratur. Auf diese Weise soll ein diskursives Bild von Ehe, ehelicher Liebe und familiären Ordnungen und Hierarchiestrukturen im frühneuzeitlichen Skandinavien skizziert werden. Wie Ehe, Liebe, Inzest usw. als Ordnungsverhältnisse auf unterschiedliche – aber durchaus auch auf ähnliche – Weise sowohl in den literarischen wie auch in den theologischen und ökonomischen Texten verhandelt werden, wird anhand der einzelnen Historien vorgeführt.

Das Sprechen über Ehe im Mittelalter und in der frühen Neuzeit ist sehr vielschichtig und tritt in den verschiedensten Textsorten auf (etwa Kommentare, Traktate, Bußsummen, Predigten); damit existieren auch unterschiedliche Redeweisen, Diskurse über die Ehe, die in diese Textsorten jeweils in unterschiedlichem Maß einfließen. So lassen sich grundsätzlich ein theologischer, ein juristischer resp. kanonistischer, ein medizinischer und ein ökonomischer Diskurs ausmachen.¹²⁷ Hier ist insbesondere auf den gemeinsamen theologisch-ökonomischen Diskurs der Reformationszeit hinzuweisen, der auf Aristoteles und auf seine Rezeption in der scholastischen Tradition rekurriert und in dem die Ehe bzw. die Familie und der Haushalt als „ganzes Haus“ erscheinen, als ein Mikrokosmos, der in seinem (idealerweise) harmonischen Funktionieren ein Abbild des Makrokosmos der optimalen staatlichen Gemeinschaft ist.¹²⁸ Diese insbesondere bei Luther dominante Ver-

¹²⁶ Die „Haustafel“ stellt den Anhang zu Martin Luthers *Kleinem Katechismus* dar, die anhand von Bibelziten die Pflichten der Menschen als Vertreter der unterschiedlichen Stände – also im Rahmen eines häuslichen Mikro- sowie eines staatlichen Makrokosmos – einander gegenüber erläutern. Vgl. hierzu auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 167, Anm. 240 und die für die schwedische Mentalitäts- und Kulturgeschichte immer noch grundlegende Arbeit von Hilding Pleijel: *Hustavlans värld. Kyrkligt folkliv i äldre tiders Sverige*. Stockholm: Verbum, 1970.

¹²⁷ Ich beziehe mich im Folgenden vor allem auf die Arbeiten von Rüdiger Schnell. Natürlich kann in diesem Kontext die Vielfalt an Texten, die sich über die Ehe und das Verhältnis von Liebe und Ehe äußern, keinesfalls vollständig behandelt werden. Es geht mir auch eher um die Vermittlung einer Vorstellung davon, in welchen Texten wie über Ehe gesprochen wird und inwiefern der Zusammenhang mit einem Obrigkeits- und Ordnungsdiskurs geschaffen wird. – Vgl. Schnell, *Frauendiskurs*, S. 22-38. Eine repräsentative Übersicht an geistlichen Eheschriften (lateinische und deutsche) des 13.-16. Jahrhundert liefert Rüdiger Schnell (Hg.): *Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Studien zu Eheschriften der Frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1998 (Frühe Neuzeit; 40), S. 20-21. – Ferner für den deutschen Sprachraum: *Repertorium deutschsprachiger Ehelehren der Frühen Neuzeit*. Hg. von Erika Kartschoke. Bd. I/1. Handschriften und Drucke der Staatsbibliothek zu Berlin/Preußischer Kulturbesitz (Haus 2). Berlin: Akademie Verlag, 1996.

¹²⁸ Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 133, der auf das antike Gesellschaftsmodell verweist, nach dem die *politica* auf der *oeconomia* beruht, die ihrerseits in der Ehe ihre Grundvoraussetzung sieht. Bei Aristoteles und in seiner Rezeption durch die Scholastik bildet der Haushalt (*oeconomia*) eine Art Unterabteilung der Ethik, weshalb sich die „Lehre vom rechten Haushalt“ bzw. die ökonomi-

bindung von Ehe- und Familiendiskurs mit dem Staatsdiskurs – vornehmlich in seiner Formulierung der Dreiständelehre von Lehrstand (geistlicher Stand: Kirche), Wehrstand (weltlicher Stand: Regierung) und Nährstand (privater Stand: Familie und Haushalt), welche die aristotelische Trias *ethica*, *politica* und *oeconomia* weiterentwickelt – sieht Hans-Jürgen Bachorski als produktive reformatorische Erweiterung des diskursiven Feldes ‚Ehe‘.¹²⁹ Ehe und Familie stellen – sozusagen als kleinste Einheit organisierten menschlichen Zusammenlebens, als Haushalt – ein Konzept von Ordnung und damit verbundenen Verhaltensweisen, Regeln und Pflichten dar. Geregelt werden muss also, damit die angestrebte Ordnung funktioniert, das Verhältnis zwischen den Ehegatten, zwischen Eltern und Kindern, zwischen Hausherrschaft und Gesinde. Ehe bzw. Haushalt und Staat werden als Denkmodelle begriffen, die ähnlich funktionieren, indem sie ihre Hierarchieverhältnisse und Aufgabenfelder klar definieren; wie etwa im Staat die Obrigkeit die Untertanen regiert, so ist auch die Frau dem Mann untergeordnet und das Hausgesinde dem Hausherrn.¹³⁰ Mit dieser homologen Setzung von Haus und Staat als einander ergänzende und sich gegenseitig stabilisierende Denkmodelle und Realitäten ergibt sich auch eine „ordnungspolitische Perspektive“ auf die Ehe als Keimzelle und Grundlage des „ganzen Hauses“: Eine harmonische und konfliktfreie Ehe ist erstrebenswert, denn sie entspricht den Vorgaben der öffentlichen Ordnung und garantiert deren Stabilität; eine nicht funktionierende, gestörte Ehe (z.B. durch Streit und Bedrohung der Hierarchie innerhalb der Ehe) gefährdet dagegen auch die öffentliche Ordnung und muss daher durch reglementierendes Eingreifen wieder

sche Hausväterliteratur vornehmlich als Tugend- oder Sittenlehre für die Angehörigen dieses Haushalts versteht. Vgl. hierzu auch Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 105-115, und insbesondere für den schwedischen Kontext der frühen Neuzeit die ausführliche Studie von Leif Runefelt: *Hushållningens dygder. Affektlära, hushållningslära och ekonomiskt tänkande under svensk stormaktstid*. Stockholm: Almqvist och Wiksell International, 2001 (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Economic History; 34), S. 91-118, zur aristotelischen Tradition bes. S. 93-100. – Für den Kontext der Ehelehren vgl. Schnell, *Frauendiskurs*, S. 26-27, und Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 511-545.

¹²⁹ Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 525. – Schnell betont allerdings, dass die explizite Verknüpfung von Ehe- bzw. Familien- und Staatsdiskurs nicht erst bei Luther geschieht, wenn auch dort wohl am eindrucklichsten und einflussreichsten, sondern dass sich vielmehr schon in der Rezeption der (aristotelischen) Ökonomik des 13. Jahrhunderts solche diskursiven Verbindungslinien aufzeigen lassen, sie also im 16. Jahrhundert nicht völlig neu sind. Vgl. Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 15, Anm. 89.

¹³⁰ Vgl. Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 527.

zurechtgerückt werden.¹³¹ „Die Institution Ehe wird also vor allem auf ihre ordnungsbedrohenden bzw. ordnungsstabilisierenden Faktoren hin untersucht.“¹³²

Diese ordnungspolitische Perspektive schlägt sich gerade auch in der reformatorischen Hausväterliteratur nieder, die den Ehestand als einen eigenen Stand neben dem weltlichen (politischen) und dem geistlichen Stand positioniert und die gegenseitigen Pflichten der Eheleute und der Angehörigen eines Haushalts mit den Pflichten der Untertanen innerhalb des staatlichen Gefüges parallel setzt, insbesondere also das Verhältnis zwischen Ehemann und Ehefrau, Eltern und Kindern mit dem Gehorsams- und Hierarchieverhältnis zwischen Obrigkeit und Untertanen.¹³³ Die meisten reformatorischen Schriften richten sich an den Mann als Hausvater und -vorstand, da diesem Verständnis zufolge ihm die primäre Verantwortung für die rechte Haushaltung und für eine gottgefällige Ehe zufällt, also die Verbindung von ökonomischer, religiöser und ehelicher Verantwortung. Zu den maßgeblichen Schriften, die diese Verbindung thematisieren, gehört die Abhandlung *Oeconomia Christiana* (1529) des lutherischen Theologen Justus Menius, die 1581 von Bischof Laurentius Petri, dem Bruder des schwedischen Reformators Olaus Petri, ins Schwedische übersetzt wurde.¹³⁴

Im lutherischen Skandinavien, insbesondere in Schweden, bildet sich im 17. Jahrhundert das entsprechende Genre der „Haushaltsliteratur“ (*hushållningslära* bzw. -*litteratur*) heraus. Sie ruht, wie Leif Runefelt in seiner umfangreichen Studie zeigt, auf drei Pfeilern: auf der antiken, vornehmlich aristotelischen Tradition, auf den alttestamentlichen Weisheitsschriften, vor allem dem Buch der Sprüche und dem Buch Sirach, sowie auf der *hustavla*, dem Anhang zu Luthers *Kleinem Katechismus*, in welcher die gegenseitigen Verpflichtungen der verschiedenen Stände im Haus und im Staat erläutert werden, abgestützt durch Textstellen aus dem Neuen Testament, vornehmlich aus den paulinischen Briefen.¹³⁵ In der *hustavla* wird die

¹³¹ Hieraus erklärt sich auch die Delegation von Maßnahmen der Sozialdisziplinierung an die Obrigkeit bzw. Öffentlichkeit, wie die frühneuzeitlichen Formen der Visitationen und der Aufgabebereichen der „Policey“ zeigen. Vgl. für die germanistische Diskussion z.B. Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 526 und Werner Röcke: „Von ‚christlicher Haushaltung‘ und ‚guter Policey‘. Die Reglementierung von Ehe, Familie und Gesellschaft in der lutherischen Sozialethik“, in: *Passagen. Literatur-Theorie-Medien. Festschrift für Uwe Hohendahl*. Hg. von Manuel Köppen und Rüdiger Steinlein. Berlin: Weidler, 2001, S. 17-37.

¹³² Schnell, *Frauendiskurs*, S. 28, vgl. zur „ordnungspolitischen Perspektive“ insgesamt ebda., S. 27-28 und ders., *Sexualität und Emotionalität*, S. 105-115.

¹³³ Die Ehe wird in der theologischen und ökonomischen Tradition des Mittelalters und der frühen Neuzeit als Stand betrachtet (neben Jungfrauen- und Witwenstand und den verschiedenen weltlichen und geistlichen Ständen). Vgl. Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 133, und Schnell, *Frauendiskurs*, S. 154-155, sowie Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 527. Der Hausvater wird daher bei Luther, in der Nachfolge der antiken Tradition, als *oconomus* bezeichnet (vgl. ebda.).

¹³⁴ Vgl. dazu Rüdiger Schnell: „Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Probleme und Perspektiven eines Forschungsansatzes“, in: Ders., *Geschlechterbeziehungen*, S. 1-58, hier S. 42-47 und Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 97-98.

¹³⁵ Vgl. Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 92-95 (vgl. ebda., S. 93, Anm. 14 zu den relevanten Bibelstellen: insbesondere Kol 3, 18 - 4, 1 und Eph 5, 22 - 6, 9 sowie 1 Petr 2, 18-20 und 3, 1-7). – Zu den schwedischen Texten der Haushaltsliteratur, die besonders deutlich die ordnungspoliti-

lutherische Dreiständelehre zusammengefasst und ausgelegt. Durch die dominante Präsenz, die Luthers *Kleiner Katechismus* und die Lehre der *hustavla* im kirchlich-offiziellen Bereich durch Predigt und Liturgie wie auch im privaten Gebrauch, insbesondere durch die Andachtsliteratur, für sämtliche Bevölkerungsschichten Schwedens vom 17. bis ins beginnende 19. Jahrhunderts hinein besaßen, kann von einem durchgängig präsenten Wissen von der *hustavla* und ihrem Gedankengut ausgegangen werden – bis hin zur volkstümlichen Illustration der Dreiständelehre in schwedischen „dalmålningar“ (volkstümliche Malereien aus der schwedischen Provinz Dalarna) des 19. Jahrhunderts.¹³⁶ Meine Analyse der Historienbücher zeigt, inwiefern Bezüge zur *hustavla* bzw. anderer theologisch-ökonomischer Literatur in den literarischen Texten produktiv reflektiert werden, wenn es um eheliche, familiäre und herrschaftliche Autoritäts- und Hierarchieverhältnisse geht.

Die „hushållningslära“, so der schwedische Historiker Leif Runefelt, besitzt zugleich einen materiellen und einen ethischen Aspekt. Die wirtschaftliche Stabilität und Produktionssicherung des (familiären wie staatlichen) Haushalts ist nicht ohne eine Morallehre denkbar, die die Aufgaben und die Beziehungen der einzelnen Mitglieder des Haushalts zueinander erläutert und so das Ordnungssystem und seine Hierarchien sichert. Von diesem Ordnungsdenken her, das in der aristotelischen Tradition letztlich als Teil einer Tugend- oder Morallehre verstanden wurde, werden also sämtliche Beziehungen erläutert: zwischen Ehemann und Ehefrau, Eltern und Kindern und zwischen Herrschaft und Gesinde. Die Eintracht zwischen Mann und Frau und ein friedliches häusliches Zusammenleben, in dem jeder seinen Pflichten nachkommt und seine Rolle im Ordnungssystem ausfüllt, werden als oberste Ziele beschrieben. Sämtliche Aspekte der Beziehung zwischen den Ehepartnern erscheinen damit als auf die Stabilität und das Wohlergehen des Haushalts ausgerichtet und diesem Ziel untergeordnet.¹³⁷ Von diesem Hausfrieden wird noch in verschiedenen Historien die Rede sein. Die lutherische Analogsetzung von Staat und Haus beweist sich gerade auch in ihrer Wechselbeziehung: Die positiven

sche Perspektive vertreten und in der Regel – der deutschen reformierten Tradition, insbesondere Menius, folgend – den Titel *Oeconomia* tragen, gehören etwa Per Brahes (d. Ä.) *Oeconomia* (ca. 1580), Schering Rosenhanes *Oeconomia* (1660er Jahre) oder Åke Rålamb's *Oeconomia* (1690). Sie richten sich überwiegend an den adligen Gutsbesitzer, aber auch an den Hausvorsteher aus dem bürgerlichen oder bäuerlichen Stand und unterrichten ihn in der rechten Verwaltung seines Haushalts.

¹³⁶ Zur *hustavla* vgl. Pleijel, *Hustavlans värld*, bes. S. 30-52. Der *hustavla* wurde in Schweden laut Pleijel erstmals 1611 vom Bischof von Strängnäs primäre Bedeutung zugemessen. Die *hustavla* war zudem in allen Katechesen und Gesangbüchern abgedruckt, was zu ihrer enormen Verbreitung beitrug, dazu spiegelte sich die Dreiständelehre in der kirchlichen Liturgie wider und in der Andachtsliteratur, aus der z.B. Gebete für die drei Stände erhalten sind. Auch in politischen Texten, etwa Reichstagsdokumenten des 17. Jh.s, waren die *hustavla* und die Dreiständelehre präsent. Lesen und das Auswendigkönnen einiger Gebete sowie des *Kleinen Katechismus* und der *hustavla* gehörten noch Ende des 18. Jahrhunderts zur religiösen Bildung, die Eltern ihren Kindern bis zu deren neunten Lebensjahr beibringen sollten. Vgl. Pleijel, *Hustavlans värld*, S. 32-44. – Zu den „dalmålningar“ vgl. ebda., S. 6 (Abb.) und S. 43.

¹³⁷ Vgl. dazu Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 99-107.

Auswirkungen einer harmonischen Ehe äußern sich etwa in politischen Stabilitätsfaktoren wie Frieden und in fortschreitender Kultivierung des Landes; der Ehe wird also eindeutig eine ordnungsbewahrende und -fördernde Leistung zugeschrieben.¹³⁸ Das Ordnungskonzept ist dem frühneuzeitlichen Denken und Sprechen über die Ehe dermaßen inhärent, dass der „Ehediskurs des 15. und 16. Jahrhunderts [als] Teil des öffentlichen Ordnungsdiskurses“ begriffen werden kann.¹³⁹

Als ein geeigneter Übergangstext von der Liebesgeschichte *Euriolus oc Lucretia* zu den Historien, die von Ehe und Familie handeln, erscheint die *Melusina*, denn erstens erzählt sie sowohl eine Ehe- wie eine Liebesgeschichte und nimmt damit eine Art Zwischenposition ein. Es ist die Geschichte einer sogenannten „gestörten Mahrtenehe“, d.h. der Ehe eines Menschen mit einem feenhaften Wesen, die als innige Liebesbeziehung beginnt, aufgrund eines Tabubruchs jedoch tragisch endet.¹⁴⁰ Zweitens ist insbesondere die frühneuzeitliche Überlieferung der dänischen *Melusina* ein interessantes Beispiel für die Kontextualisierung eines Historienbuchtextes in seinem diskursiven Umfeld von (protestantischem) Ordnungs- und Eheverständnis. Die *Melusina*-Erzählung, die ich somit als Beispiel für eine Ehe- und Liebesgeschichte und auch für eine Synthese aus Liebes- und Ehediskurs verstehen möchte, verweist auf einen komplexen Zusammenhang, nämlich auf die von Literaturwissenschaftlern, Mentalitäts- und Alltagshistorikern geführte Diskussion, ob und inwieweit Liebe (verstanden als erotisch-sinnliche Liebe) und Emotionalität in der Rede über die Ehe in Mittelalter und früher Neuzeit aus zeitgenössischen Textzeugnissen – literarischen, moraltheologischen, medizinischen, ökonomischen und juristischen Dokumenten – auszumachen ist.¹⁴¹ Eine solche Diskussion über eheliche Emotionalität und mittelalterliche und frühneuzeitliche Diskurse über eheliche Liebe und Sexualität kann, wie Rüdiger Schnell betont, nur als Untersuchung der diese Gefühle bezeichnenden sprachlichen Zeichen (mit Luhmann: Kommunikationscodes) verstanden werden, wie sie in unterschiedlichen Texten mit unterschiedlichen Intentionen geäußert werden.¹⁴² Schnell verwehrt sich gegen eine voreilige, zum Teil immer noch vertretene Meinung in der kultur-, sozial-, mentalitäts- und geschlechtergeschichtlichen Forschung, dass es Liebe in der Ehe aufgrund der generellen Körper- und Sexualfeindlichkeit des Mittelalters erst seit dem

¹³⁸ Vgl. das Zitat aus einer anonymen frühneuzeitlichen Eheschrift *Von dem ehelichen Stand* (Augsburg o.J.): „Die Ee ist ain nutz hailsams ding/ durch die werden die lannd/ stött vnd heüser gebawt/ gemert vnd in frid gehalten/ manig streyt/ schwär Krieg vnd feintschafft nidergelegt vnd gestillet/ güt freütschafft vnd sipp vnder frembden personen gemacht.“ Zitiert nach Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 133 (m. Anm. 52).

¹³⁹ Schnell, *Liebesdiskurs*, S. 99. Vgl. auch Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 157-158 zum Verhältnis von Ehe und Ordnung.

¹⁴⁰ Lutz Röhrich: „(Die gestörte) Mahrtenehe“, in: *Enzyklopädie des Märchens*, Bd. 9 (1999), Sp. 44-53.

¹⁴¹ In diesem Rahmen kann nur auf übergreifende Forschungspositionen, insbesondere die Arbeiten Rüdiger Schnells, eingegangen werden, vgl. zuletzt und umfassend Schnell, *Sexualität und Emotionalität*.

¹⁴² Vgl. Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 16-18.

17./18. Jahrhundert gegeben habe. Er spricht sich dagegen für eine differenziertere Sicht aus, für ein komplexes (und noch längst nicht vollends erforschtes) Diskursgeflecht von Liebe und Ehe, das bereits in den verschiedenen Textgattungen des Mittelalters und erst recht in denjenigen der frühen Neuzeit auftritt.¹⁴³

3.2.1 Gefährdetes Glück, gefährdeter Staat. *Melusina*

Der älteste bewahrte dänische Druck der *Melusina* ist in einem Überlieferungsverbund enthalten, die Historie steht nämlich am Ende von Claus Pors' umfangreichem Kompilationswerk *Leffnetz Compaß* von 1613. Aus dem 17. Jahrhundert sind zwei weitere, nun separate Drucke der Historie bekannt (1667 und 1697, letzterer verloren), dann kulminiert die Zahl der Drucke im 18. Jahrhundert, und der Text erscheint weiterhin bis 1877.¹⁴⁴ Die schwedische Überlieferung setzt erst viel später ein (Erstdruck 1736), geht in der Übersetzung von der dänischen Vorlage aus und weist die größte Dichte an Drucken im 19. Jahrhundert auf.¹⁴⁵

Leffnetz Compaß ist eine umfangreiche Sammlung moralischer, erbaulicher und unterhaltender Texte, wurde 1613 bei Heinrich Waldkirch in Kopenhagen gedruckt und trägt den barocken Titel:

En nyttig Hussbog: Kaldis rettellen/ Leffnetz Compaß/ som indeholder mange skøne/ vichtige Lærdomme/ Atvarsler oc Paamindelser/ som en huer Christen Ven kand rette sit Liff oc Leffnet effter: Er tilsammen skreffuen aff mange atskillige Bøger met smucke Historier formenget/ lystig at læse/ baade til Lærdom oc Tids fordriffue: Saa at en huer skal vel finde en rette Snor at vandre effter/ som haffuer lyst til at leffue retsindelig/ dog huer oc en behager sin Vjß vel: Met stor fljyd transfereret oc vdsat aff Tydsken oc paa vort Danske Tungemaal: Aff Claus Porß/ til Øllingxøe. Prentet i Kiøbenhaffn/ Hoss Henrich Waldkirch/ Aar 1613.¹⁴⁶

¹⁴³ Vgl. Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 21-31.

¹⁴⁴ Zur genauen Drucküberlieferung der *Melusina* in Dänemark vgl. DF VII, S. 253-267 und Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 146 und S. 165-166.

¹⁴⁵ Von der dänischen Vorlage ist anzunehmen, dass sie vor dem Zeitpunkt der schwedischen Übersetzung schon im dänischen Original in Schweden rezipiert wurde, der Text also durchaus bekannt war, wie auch das früher angeführte Zitat aus Stiernhielms *Hercules* zeigt. Vgl. Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 323-357 und Glauser, *Verzeichnis schwedischer „Volksbücher“*, S. 85-86.

¹⁴⁶ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. A1^r (Ein nützliches Hausbuch, zu Recht Lebens-Kompass genannt, das viele schöne und wichtige Lehren, Warnungen und Mahnungen enthält, nach denen jeder Christenmensch sein Leben ausrichten kann. Zusammengeschrieben aus vielerlei schönen Büchern, mit hübschen Historien durchsetzt, angenehm zu lesen, um etwas daraus zu lernen und um sich die Zeit zu vertreiben; auf dass jeder darin eine Richtschnur für sein Leben finde, der rechtschaffen leben möchte, doch jeder nach seiner Weise. Sorgfältig aus dem Deutschen transferiert und in unsere dänische Sprache übertragen von Claus Porß zu Øllingsø. Gedruckt in Kopenhagen bei Heinrich Waldkirch im Jahre 1613). KB Kopenhagen, Signatur 4,-9, 8° (Exemplar A der im Besitz der KB Kopenhagen vorhandenen zwei Exemplare A und B). Aus dieser Ausgabe zitiere ich auch im Folgenden die dänische *Melusina*. – Zu Pors' bedeutendem Kompilationswerk, vgl. auch Glauser, *Jahrhundert des Schwanks*, S. 41-61, bes. S. 46-48 und S. 54-59. Eine ausführliche Beschreibung des

Nach einer Vorrede und einem ersten Hauptteil, der belehrend-illustrativ neun thematisch gruppierte Kapitel über unterschiedliche menschliche Existenzbedingungen und Aspekte menschlichen Zusammenlebens behandelt (Ehe, Stände, Besitz, Reden über andere Menschen, Träume, Hofdienst, Diebstahl und Wucher, Völlerei und Trunksucht, Alter und Tod) und einem durch eine zweite Vorrede eingeleiteten zweiten Hauptteil mit 253 Historien und einem Register am Ende kündigt der Text im Anschluss an eine Erstübersetzung von Lukians *Der goldene Esel* noch eine weitere Historie an, die bisher ebenfalls noch nicht auf Dänisch zu lesen war: „Nu effterfølger en anden offuermaadige smuck oc lystig Historie/ om Melusina, dog saare ynckeligt oc bedrøffueligt paa det sidste at læse.“¹⁴⁷ Die anschließende dänische Historie von *Melusina* (auf Bl. Yy5^r-Aaa3^r) ist eine Übersetzung und stark verkürzte Version der deutschen „Volksbuch“-Vorlage, nämlich des Prosaromans *Melusine* des Berner Ratsherrn Thüring von Ringoltingen (verfasst 1456, Erstdruck 1473/74), welcher seinerseits eine Prosabearbeitung des Versromans *Le Roman de Parthenay* des französischen Klerikers und Autors Coudrette (entstanden um 1401/vor 1405) ist.¹⁴⁸

Der Roman wurde in der französischen Tradierung – sowohl Coudrettes Versroman als auch die frühere Prosafassung des Jean d’Arras (1393), auf der Coudrettes Roman basiert – als Auftragstext verfasst, um die Genealogie und den Herrschaftsanspruch der durch Heirat verbundenen mächtigen Adelsfamilien Parthenay-Larchevêque und Lusignan (mit dem dazugehörigen Schloss Lusignan) im westfranzösischen Poitou abzusichern. Es handelt sich also um eine bewusst als genealogische Ursprungssage verfasste Erzählung.¹⁴⁹ Den Romanversionen zugrunde liegen

Drucks liefert DF VII, S. 253-254 und vor allem Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 161, Anm. 230 und S. 162-163.

¹⁴⁷ *Melusina*, Bl. Yy5^r (Nun folgt eine weitere, überaus schöne und angenehme Geschichte von Melusina, doch zuletzt sehr jämmerlich und betrüblich zu lesen). Zum Inhalt von *Leffnetz Compaß* vgl. Glauser, *Jahrhundert des Schwanks*, S. 46-47 (Wortlaut der deutschen Übersetzung des Titels der dänischen *Melusina*: ebda., S. 47).

¹⁴⁸ Zu Coudrettes Text vgl. die jüngste kritische Ausgabe *A Critical Edition of Coudrette’s Mélusine or Le Roman de Parthenay*. Edited, with Foreword and Introduction by Matthew W. Morris. Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2003. – Angaben zu Thüring und Coudrette nach Jan-Dirk Müller (Hg.): *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*. Nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten. Frankfurt/Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1990 (Bibliothek der frühen Neuzeit; 1), S. 1020. Zu Thüring vgl. ebda., S. 1020-1022. – Zur dänischen Überlieferung vgl. DF VII, S. XXVI-LV. – Zu den französischen und deutschen Bearbeitungen der *Melusine* und zu ihrer breiten Rezeptionsgeschichte, die besonders in der deutschen Romantik im Zusammenhang mit dem Undine-Stoff große Bedeutung für die zeitgenössische Kunst, Malerei, Musik und Literatur erhält, existiert eine umfangreiche Sekundärliteratur, auf die hier nur stellenweise eingegangen werden kann. Vgl. an neueren Arbeiten etwa Martina Backes: *Fremde Historien. Untersuchungen zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte französischer Erzählstoffe im deutschen Spätmittelalter*. Tübingen: Niemeyer, 2004 (Hermaea Germanistische Forschungen. Neue Folge; 103) und Mühlherr, *‚Melusine‘ und ‚Fortunatus‘* und Kellner, *Melusinengeschichten*. Darüber hinaus ist die *Melusine* in zahlreichen Bearbeitungen im englischen, romanischen und slavischen Sprachraum bekannt.

¹⁴⁹ Jean d’Arras hatte erstmals Ende des 14. Jahrhunderts von Herzog Jean de Berry den Auftrag erhalten, die Geschichte des Schlosses Lusignan zu verfassen; in seiner *Hystoire de Lusignan* wird auch Melusine erwähnt. Wenig später gab Guillaume de Parthenay seinem Hofkaplan Coudrette

verschiedene hochmittelalterliche Überlieferungen einer wohl auf mythische Vorformen zurückgehenden, zum Typus der Feensage gehörenden Melusinensage; diese mittelalterlichen Texte wurden in einem gelehrten naturwissenschaftlichen oder theologischen Kontext von geistlichen Autoren tradiert.¹⁵⁰ Der Name der Fee, Melusina, taucht jedoch erst im 14. Jahrhundert auf.¹⁵¹

Die dänische *Melusina* ist nun wie erwähnt eine gegenüber der deutschen und den französischen Versionen stark verkürzte Erzählung:

Melusina erzählt die Geschichte vom Ritter Reymunt, der als Sohn des verarmten Grafen van Forst in die Obhut des Grafen Emmerick gelangt, diesen versehentlich auf der Jagd umbringt und in seiner Trauer an einem verwunschenen Brunnen im Wald drei schönen Schwestern begegnet. Melusina, die jüngste von ihnen, weissagt Reymunt Ruhm und Glück, wenn er ihre Anweisungen befolge und sie zur Frau nehme. Reymunt hält sich an Melusinas Rat, heiratet sie und gelangt tatsächlich zu Reichtum, Ansehen und zu einem Schloss, in dem er glücklich mit seiner Frau lebt und zehn Söhne mit ihr bekommt. Auch ihr Gebot, sie niemals am Samstagabend aufzusuchen oder ihr nachzuspionieren – ansonsten würde er sie verlieren und sie beide ins Unglück stürzen, hatte Melusina vorausgesagt –, befolgt er gehorsam, bis er an einem Samstagabend, von den Verdächtigungen seines Bruders aufgestachelt, Melusinas geheime Kammer aufsucht, durchs Schlüsselloch späht und sie in ihrer wahren Natur im Bad entdeckt: bis zur Taille eine schöne Frau, unterhalb davon jedoch eine Schlange. Reymunt ist entsetzt und bereut sogleich sein Vergehen, doch Melusina, die seinen Verrat bemerkt hat, lässt sich zunächst nichts anmerken. Erst als Reymunt sie

den Auftrag, die Geschichte der Familie de Parthenay zu schreiben, die sich ebenfalls auf Melusine als „Urmutter“ berief. Coudrettes Versroman ist Guillaumes Nachfolger, Jean de Parthenay gewidmet, er nennt sein Werk auch ‚Roman‘, *Romant de Parthenay* bzw. *Romant de Lusignan*. Zu Jean d’Arras, Coudrette und der Verarbeitung historischer Verhältnisse sowie den Hintergründen der Abfassung vgl. Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1025-1028 und Backes, *Fremde Historien*, S. 12-15. Zum Geschichtsbild und zur Roman- und Geschichtstheorie in der *Melusine* bei Coudrette und Thüning schreibt ausführlich Mühlherr, *‚Melusine‘ und ‚Fortunatus‘*, S. 14-34 und S. 51-57.

¹⁵⁰ So Walter Maps Erzählsammlung *De nugis curialium distinctiones quinque* (1180er Jahre), Gervasius von Tilburys *Otia Imperialia*, primo decisio XV (*De oculis apertis post peccatum*) von 1211/14, schließlich die Historie des französischen Autors Helinandus (ca. 1200 verfasst, nur in der Wiedergabe von Vincent von Beauvais überliefert). Noch weiter zurück führt das Kernmotiv der Melusinensage, die Verbindung eines sterblichen Menschen mit einem überirdischen Wesen (in der Erzählforschung als Mahrtehe bezeichnet), die an ein Tabu geknüpft ist, sowie die mythischen Vorstellungen von einer Gottheit in Tiergestalt. Vgl. DF VII, S. XXXIX-XLII, sowie Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1022-1025 („Schriftlich werden Varianten der Sage seit dem späten 12. Jahrhundert in der lateinischen Literatur der *clerici* faßbar.“ Ebda., S. 1023) und Mühlherr, *‚Melusine‘ und ‚Fortunatus‘*, S. 15-19.

¹⁵¹ Vermutlich ist der Name Melusina deutbar als *mère de Lusignans* bzw. bei Jean d’Arras und Coudrette als *merveille qui ja ne fault* („Wunder, das nie versagt“), vgl. dazu André Schnyder: „Stellenkommentar“, in: Thüning von Ringoltingen: *Melusine* (1456). Nach dem Erstdruck Basel: Richel um 1473/74 herausgegeben von André Schnyder in Verbindung mit Ursula Rautenberg. Wiesbaden: Reichert, 2006. 2 Bände, hier Bd. II: *Kommentare und Aufsätze*, S. 4. – Die im Folgenden angeführten Zitate aus Thürings *Melusine* folgen der Edition dieser Ausgabe (Bd. I: *Edition, Übersetzung und Faksimile der Bildseiten*), im Folgenden zitiert als Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, mit Blatt- bzw. Seitenangabe.

vor dem versammelten Hofstaat entlarvt und bloßstellt, spricht sie die Verfluchung aus. Ihre Hoffnung, durch die Ehe mit einem (das Tabu haltenden) Menschen von ihrer Doppelnatur erlöst zu werden, ist zerstört. Beide Eheleute nehmen trauernd und liebevoll Abschied voneinander, und Melusina verlässt das Schloss als fliegende Schlange. Sie kehrt jedoch jeweils des Nachts zurück, um ihre beiden jüngsten Söhne zu stillen, die als einzige von den zehn Kindern nicht äußerlich missgestaltet sind. Reymunt aber bleibt allein zurück.¹⁵²

Die Fee und ihr Seelenheil: Veränderungen in den skandinavischen Fassungen

Ergiebig ist zunächst ein Blick auf die textuellen Veränderungen und Eingriffe in den skandinavischen Fassungen der Historie, welche die Bandbreite ihrer Kontextualisierungen und Wege ihrer Transmission deutlich machen. Besonders gut lässt sich dies an zwei Aspekten aufzeigen, die für die französischen Versionen, zum Teil auch noch für Thürings Roman entscheidend waren, im skandinavischen Kontext des 17. Jahrhunderts jedoch verändert werden, nämlich die Intention des Textes als Genealogiegeschichte sowie die theologische Frage nach der Fee, nach Melusines Seele und ihrem heilsgeschichtlichen Status als Geschöpf Gottes.

Für beide Aspekte liefert bereits die Vorrede des dänischen Textes im Vergleich zu derjenigen im deutschen Prosaroman einigen Aufschluss:

Den vise Mester Aristoteles skriffuer i begyndelsen i sin Bog/ som kaldis *METAPHYSICA*, at huer Menniske aff Naturens metgiffuenhed begerer at vide megit. Derfor haffuer ieg oc taget mig føre at skriffue denne Historie/ om Melusina, som vaar vanskafft huer Løffuerdags Afftenen/ huilcken Historie en ved naffn Thuringus Ringoltingen aff Bern/ haffuer vdsat aff Fransoiske/ oc paa Welsk/ aff Welsk siden oc paa Tydske.

Oc vil ieg samme Historie saa korteligen vdsætte paa vort Danske Tungemaal/ dog hasteligen igennem løbe/ det lystigste oc vnderligste aff samme Historie/ saa megit Melusina vedkommer/ oc gaa det andet forbi/ som indfalder der iblant om Krig oc andet/ som tør icke indføris for Tidsens kortheds skyld/ oc haffuer ieg icke heller seet fleer aff disse samme Historier/ vden denne ene/ som ieg haffuer fundet i en gammel Bog/ som skal vel vere en met de første der ere prentede effter den Konst er paafunden.

Oc skriffuer Historiens Scribente, at det skal vere en sandrue Historie/ oc aff Melusinæ affkomme haffuer verit tuctige Riddere/ oc Konger i Franckerige/ Ciperen/ Armenien/ Behemen/ Engellandt/ Norge/ Holland oc andre flere omliggendis Lande oc Orter i Tydskland.¹⁵³

¹⁵² Diese Zusammenfassung beruht auf der dänischen Version, deren Orthographie der Eigennamen sie auch im Folgenden beibehält (Melusina, Reymunt usw.).

¹⁵³ *Melusina* 1613, Bl. Yy5^r-Yy5^v (Der weise Meister Aristoteles schreibt zu Beginn seines Buches *Metaphysica*, dass ein jeder Mensch von der Natur eine große Wissbegierde mitbekommen habe. Darum habe ich diese Historie von Melusina geschrieben, die jeden Samstagabend missgestaltet war; ihre Historie hat Thüring von Ringoltingen zu Bern aus dem Französischen ins Welsche übersetzt, und dann aus dem Welschen ins Deutsche. Und so will ich ebendiese Historie rasch in unsere dänische Sprache übertragen, doch nur kurz erzählen, was sie Schönes und Angenehmes von Melusina berichtet, aber das auslassen, wo es um Krieg und anderes geht und was aus Zeit-

Die spezifische genealogische Legitimation der Familie Parthenay-Lusignan und damit die ursprüngliche Motivation für die Genese des Textes, wie sie im spätmittelalterlichen französischen Kontext entscheidend waren, sind in der Vorrede der dänischen Bearbeitung weggelassen. Doch auch schon bei Thüring wurde dieser Verweis abgewandelt, da der deutschsprachige Rezeptionsraum andere Voraussetzungen als der französische bot.¹⁵⁴ Für den Berner Patrizier zeigt der Melusinenroman, so wie er ihn in seiner Vorrede präsentiert, im Wesentlichen drei Aspekte: Wahrheitsgehalt durch Wirklichkeitsbezug, die Demonstration der Allmacht Gottes, wie sie sich in der wunderbar gestalteten Fee Melusine zeigt, und schließlich der Eigenwert der literarischen Fiktion: Leselust, Lust an der Zueignung fiktionaler Welten. Zu Beginn von Thürings Vorrede wird, wie schon bei Coudrette, auf Aristoteles und seine *Metaphysica* als Autorität verwiesen, auf den naturgegebenen Wissensdrang des Menschen, der die Abfassung bzw. Übersetzung und das Zugänglichkeitsmachen des Textes für Thüring zusätzlich rechtfertigt.¹⁵⁵ Die Geschichte „von einer frouwen genant Melufina die ein merfeye vnd dar zû ein geborne kû/nigin [gewesen]“¹⁵⁶ besitzt Wahrheitsgehalt, weil von Melusine zum Zeitpunkt der Abfassung noch existente europäische Herrschergeschlechter abstammten,¹⁵⁷ die Geschichte ist damit für den Leser einer gewissen *experientz*, „d.h. empirischer Überprüfung zugänglich“.¹⁵⁸ Diesen Aspekt der Nachprüfbarkeit (durch die direkte genealogische Zurückführung diverser europäischer Herrscherhäuser auf Melusine als Stammutter sowie insbesondere auch durch einen dem Autor bekannten Augenzeugen, der die von Melusine erbauten Schlösser und Kirchen selbst gesehen haben will), betont Thüring nochmals ausdrücklich am Ende der Historie.¹⁵⁹ Zum zweiten zeigt sich der Wahrheitsgehalt auch in einer Verbindung dieser politisch-

mangel hier weggelassen werden muss. Und ich habe keine anderen solchen Historien gesehen außer dieser einen, die ich in einem alten Buch gefunden habe, welches eines der ersten nach Erfindung dieser Kunst sein soll. Und der Schreiber der Historie sagt, dass dies eine wahre Geschichte sei und dass von Melusina tapfere Ritter und Könige in Frankreich, Zypern, Armenien, Böhmen und England, Norwegen, Holland und in anderen benachbarten Ländern und Orten in Deutschland abstammen).

¹⁵⁴ Dennoch bleibt die Genealogie und die Selbstthematisierung eine zentrale Motivation für Thürings Melusinenroman, vor der (biographie-)historischen Folie des Aufstiegs seiner eigenen Familie zum Berner Stadtadel im 15. Jahrhundert betrachtet. Vgl. Hildegard Elisabeth Keller: „Die Melusine und ihre Vertikale. Deszendenz und Subjektivität im genealogischen Roman“, in: Martin Baisch, Jutta Emig et al.: *Inszenierungen von Subjektivität in der Literatur des Mittelalters*. Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 2005, S. 200-212, hier S. 200-201 und S. 210-211.

¹⁵⁵ Vgl. *A Critical Edition of Coludrette's Mélusine*, VV. 1-12. Daraus folgert Coudrette indirekt auch eine Legitimation der Erzählung: „Les choses de long temps passees/ Plaisent quant ilz sont recordees.“ Ebda., VV. 13-14. Sowie Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^r/S. 7, Z. 12-21.

¹⁵⁶ Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^r/S. 7, Z. 2-3.

¹⁵⁷ Vgl. Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^r/S. 7, Z. 6-11: „Es sint ouch von ir groffe mechtige geflechte kômen von kûnigen fûrften groffen fryen rittern vñ knechten der noch kommen noch hût by difem tage ernampt lütte kûnige fûrften groffen ritter vnd knechten sint/ Do by mā briffen mag/ das dife materye durch ir experientz bewifet Das die hystorie wor vnd an ir selber alfo ift.“

¹⁵⁸ Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1029.

¹⁵⁹ Vgl. Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 98^r/S. 201, Z. 3314 - Bl. 99^r/S. 203, Z. 3370.

realgeschichtlichen mit einer theologischen Perspektive: Melusine tritt auf als „eines jener Wunder der Schöpfung, in denen sich Gottes Allmacht zeigt“;¹⁶⁰ Gottes Schöpfermacht offenbart sich an der Romanheldin, wodurch die Wahrheit der *historia* einen kaum angreifbaren Status erhält. Schließlich – und das ist für den frühneuzeitlichen Kontext des sich entwickelnden Eigenwerts literarischer Fiktion aufschlussreich, die bereits im Kontext des *Apollonius* angesprochene Autoritätsdiskussion – bietet die Historie als narrativer Text einen eigenen Unterhaltungswert, denn sie macht den Leser neugierig auf fremde Welten, die sich mit seinem Erfahrungshorizont vereinen können, stellt also eine Mischung aus dem faszinierendem Fremden der Fiktion und Vertrautem dar.¹⁶¹

Die Vorrede des dänischen Textes ist wesentlich kürzer als diejenige Thürings und greift nur noch einige wenige Versatzstücke daraus auf. Auch Pors begründet – in der Tradition des französischen Romans und Thürings Text – die Motivation für seine Übersetzung im Verweis auf Aristoteles' *Metaphysica* mit dem natürlichen Wissensdrang des Menschen: „at huer Menniske aff Naturens metgiffuenhed begerer at vide megit.“¹⁶² Das scheint als Grund für die Übersetzung zunächst auszureichen. Denn die dreifache Argumentation Thürings für den Wahrheitsgehalt und den Wert der Historie ist praktisch ausgelassen, nur ganz am Ende der Vorrede kommt Pors auf den genealogischen Aspekt zu sprechen (die auf Melusina zurückgehenden, noch bestehenden Fürstenhäuser), wobei der Wahrheitsanspruch nur indirekt, quasi als Zitat oder Behauptung der Vorlage vermeldet wird.¹⁶³ Ebenfalls verschwunden

¹⁶⁰ Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1029 (Zitat). Ausführlich heißt es hierzu in der Vorrede: „Das ir wandel sich ettwas einem vaß groffen gotz wunder oder gespenfte glichete/ So hat sy doch natürliche vnd eliche kinde ge/loffen/ wol siben füne die do groffe mechtige künige fürsten herren vnd türe ritter gewesen vnd ir nochkommen noch sint vff disen hütigen tag/ Es sy in Franckrich in Cyprē in armenie in behem in engellant in norwegen in hollant in tütſchen landen vnd anderſwo vñ harumb menglich es deſter billicher haltē vnd glouben ſol vn mag den ouch/ dauid in dem pfalter ſpricht/ Mirabilis deus in operibus ſuis Gott iſt wunderbar in ſinen wercken das bewiſet ſich eigent/lich an diſer fremden figuren vnd hyſtoriē.“ Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^v/S. 8, Z. 31-40. Mit dieser Auflistung zahlreicher europäischer Länder erhält nicht nur der Herrschaftsanspruch der Parthenays gleichsam universalen Charakter, sondern es wird auch der Wahrheitsgehalt der Historie verstärkt.

¹⁶¹ „Denn ouch ſöliche ſchöne vnd fremde hyſtorie lieplich/ Vnd lüſtlich zů leſen vnd zů hören ſint vnd den lütten zů ſagen zů priſen ſint/ denn als die roße vnder allē blūmen gepriſet würt alſo iſt ouch kunſt vnd abentüre vber alle ander zytliche dinge lieb zů habende.“ Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^v/S. 8, Z. 44-48. Vgl. auch Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1029.

¹⁶² *Melusina* 1613, Bl. Yy5^r (dass jeder Mensch von Natur aus wissbegierig ist). Vgl. auch die Formulierung bei Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 1^r/S. 7, Z. 12-17: „Sjtt das [...] Ariſtotiles ſpricht an dem anefäg vnd vorrede ſines erſten büchs/ Methauifice/ ein ieglich menſche begert von nature vil czů wiſſen [...]“.“

¹⁶³ „Oc ſkriffuer Historiens Scribente, at det ſkal vere en ſandrue Historie/ oc aff Melusiñæ affkomme haſſuer verit tuctige Riddere/ oc Konger i Franckerige/ Ciperen/ Armenien/ Behemen/ Engellandt/ Norge/ Holland oc andre flere omliggendis Lande oc Orter i Tydskland.“ *Melusina* 1613, Bl. Yy5^r (Und der Schreiber der Historie ſagt, das dies eine wahre Geſchichte ſei und das von Melusina tapfere Ritter und Könige in Frankreich, Zypern, Armenien, Böhmen und England, Norwegen, Holland und anderen benachbarten Ländern und Orten in Deutschland abſtammen. Meine Hervorhebung). Die genealogiſche Argumentation mit Bezug auf die Urſprungsgeschichte

sind die anderen beiden Argumente für die Abfassung des Romans, die theologische Begründung (Melusina als Wunder der Schöpfung) und die Betonung des Eigenwerts eines fiktionalen Textes (die Liebe zu „kunst vnd abentüre“). Lediglich „technische“ Angaben zur Vorlage, Thüring, zur sprachlichen Überlieferungslinie des Textes und zum Vorgehen der Übersetzung und Bearbeitung finden Erwähnung sowie der Hinweis, er, Pors, habe die Historie „i en gammel Bog“ (in einem alten Buch) gefunden, „som skal vel vere en met de første der ere prentede effter den Konst er paafunden.“¹⁶⁴ Auffallend an der Vorrede ist freilich vor allem, wie beharrlich Pors immer wieder seinen (nicht weiter begründeten) Zeitmangel betont, welcher der Grund dafür sei, dass er nur die wesentlichen Bestandteile der Historie wiedergebe und anderes weggelassen habe:

Oc vil ieg samme Historie saa korteligen vdsætte paa vort Danske Tungemaal/ dog hasteligen igennem løbe/ det lystigste oc vnderligste af samme Historie/ saa megit Melusina vedkommer/ oc gaa det andet forbi/ som indfalder der iblant om Krig oc andet/ som tør icke indføres for Tidsens kortheds skyld/ [...].¹⁶⁵

Einer solchen Kürzung fällt etwa die Geschichte von Melusinas und Reymunts Söhnen und deren Kriegszügen zum Opfer, die hier gegenüber den Vorlagen äußerst verkürzt, nur quasi zusammenfassend ganz am Schluss der Historie erzählt wird: „Saa vil ieg oc kortelig [!] skriffue/ huad Historien siger/ om Reymunts oc Melusinae Børn som vaare 10.“¹⁶⁶ Unmittelbar davor, am Ende der eigentlichen Melusina-Handlung und vor der Auflistung der Geschichte der Söhne fügt Pors noch die Geschichte der Herkunft Melusinas ein (*Melusina* 1613, Bl. Zz8^v-Aaa2^r), auch eine Sage, die erklärt, wie das Samstagabend-Tabu zustandegekommen ist (eine Strafe der Mutter Melusinas, die zusammen mit ihren beiden Schwestern die Mutter rächen wollten, indem sie ihren Vater – der seinerzeit gegenüber der Mutter ebenfalls ein Tabu gebrochen hatte – auf seinem Schloss einsperrten).¹⁶⁷ Die lange Passage über das Schicksal der Söhne Melusinas nimmt in den französischen Versionen, aber auch bei Thüring aus politischen und herrschaftslegitimatorischen, vor allem aber auch aus poetologisch-ästhetischen Gründen – es ist ein Ritterroman! – einen wesentlich breiteren Raum ein. Sie steht bei Jean d’Arras und Coudrette und

und den Herrschaftsanspruch der Familie Parthenay-Lusignan ist für den dänischen Kontext ja nicht relevant, auch ergibt sich keine biographische Parallele wie im Fall von Thürings Familie. Pors folgt bei der Auflistung der Herrscherhäuser recht wortgetreu Thürings Formulierung.

¹⁶⁴ *Melusina* 1613, Bl. Yy5^v (welches eines der ersten nach der Erfindung dieser Kunst sein soll). Jacobsen/ Paulli vermuten als Vorlage für Pors Angabe („ein altes Buch“) einen der undatierten Drucke von Thürings *Melusine* aus dem 15. Jahrhundert. Vgl. hierzu DF VII, S. LII.

¹⁶⁵ *Melusina* 1613, Bl. Yy5^r (So will ich rasch ebendiese Historie in unsere dänische Sprache übersetzen, doch nur kurz erzählen, was sie Schönes und Angenehmes von Melusina berichtet, aber das auslassen, wo es um Krieg und anderes geht und was aus Zeitmangel hier weggelassen werden muss).

¹⁶⁶ *Melusina* 1613, Bl. Aaa2^r-Aaa3^r (So will ich rasch schreiben, was die Historie von Reymunts und Melusinas zehn Kindern berichtet).

¹⁶⁷ Zu dieser Vorgeschichte, die in den französischen Romanen und bei Thüring in die Geschichte von Gofrio (Geffroy), Melusines und Reymunts Sohn, eingebettet ist, vgl. Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1031-1033 und Mühlherr, *„Melusine“ und „Fortunatus“*, S. 21-25.

auch bei Thüning mitten in der „Reymunt-Melusina-Kernhandlung“,¹⁶⁸ bei Pors aber nur als wenige Zeilen einnehmende Aufzählung ganz am Ende, wie ein Anhängsel, das eigentlich nur der Vollständigkeit halber erwähnt werden sollte. Durch die im dänischen Text so vorgenommene Umstellung und extreme Verkürzung zweier zentraler Erzählpassagen verändert sich die gesamte spezifische, auf das Aufspüren der Vorgeschichte Melusinas angelegte ursprüngliche Erzählchronologie des gesamten Romans, wie sie bei Coudrette und Thüning konzipiert war.¹⁶⁹

An derartigen Eingriffen in den Erzähltext sowie an den solche Kürzungen begründenden Kommentaren des Kompilators werden aber auch Rezeptions- und Bearbeitungsverfahren der frühen Neuzeit deutlich – besonders am Beispiel eines „multiplen“ Historienbuchtextes wie der *Melusine* mit seiner mehrsprachigen, verschiedene kulturelle Räume durchlaufenden und zeittiefen Tradierung. Glauser hält für die narrativen Strategien frühneuzeitlicher Kompilatoren und Übersetzer fest:

Sie [Übersetzerkommentare wie die von Pors zu seinen Kürzungen] belegen unter anderem, wie unbefangen sich neue Rezipienten die alten Erzählthemen aneigneten und nach ihren Bedürfnissen – [...] je nach Situation, unter der die Bearbeitung [entstand] bzw. für die sie produziert wurden – adaptierten.¹⁷⁰

Weniger um eine Herabsetzung der mittelalterlichen Gattung ‚Ritterroman‘ durch die dänische Bearbeitung geht es also hier, vielmehr um eine Kompilationspraxis und Anpassung an neue Bedingungen der Textproduktion (und deren Motivierung), die auch eine neue, durch Vorreden und Kommentare des Übersetzers bzw. Kompilators die Leseintentionen steuernde Lektüre des narrativen Textes mit sich ziehen – je nach Kontextualisierung. Bei der Inkludierung der Historie von Melusina in das Sammelwerk des *Leffnetz Compaß* handelt es sich um eine Kontextualisierung der (für einen dänischen Leser sicherlich exotisch anmutenden) ursprünglichen Liebes-, Ehe- und Genealogiegeschichte der Parthenays-Lusignans in ein Werk, das mit seinen unterhaltenden Historien einen klaren moralisch-didaktischen Zweck verfolgt.¹⁷¹

So wird in der dänischen Übersetzung die *Melusina*-Erzählung ganz dem Prinzip der im *Leffnetz-Compas* vorherrschenden Kurzhistorien untergeordnet. Aus dem umfangreichen Text wird ein erbauliches Kurzexempel.¹⁷²

Deutlich spricht diese Intention aus einem Kommentar Pors' zur eigenmächtigen Streichung der Passage mit den Abenteuern der Söhne Melusinas, kurz vor dem Wendepunkt der Erzählung:

¹⁶⁸ Vgl. *A Critical Edition of Coudrette's Mélusine*, VV. 1403-3678 sowie Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 21^v/S. 48, Z. 683, bis Bl. 58^r/S. 121, Z. 1941.

¹⁶⁹ Für diesen interessanten Aspekt vgl. Hildegard Keller, *Die Melusine und ihre Vertikale*, S. 204.

¹⁷⁰ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 166.

¹⁷¹ Zur Intention von Pors' Werk vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 166, zu seiner Übersetzungs- und Kompilationspraxis vgl. ebda., S. 164-167.

¹⁷² Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 165.

Nu lader ieg denne lystige tid vere skeed/ oc hues som diß imellem er tildraget/ som icke kand gjøre andet/ end forlunge tiden oc Historien/ oc icke forlyste hende/ thi det taler ickun om Krig oc Dystrenden met andet sligt/ oc vil sige *huorledis denne begynte glæde fick en ond ende/ som det gemeenligt skeer/ at Kierlighed oc Glæde/ er begyndelsen til Sorrig oc Bedrøffuelse.*¹⁷³

Die Exempelfunktion der Melusinengeschichte wird hier – die Formulierung erinnert ein wenig an die Moral in der Vorrede zu *Euriolus oc Lucretia* – deutlich hervorgehoben. Die dahinterstehende moralisch-didaktische Intention der Historie erklärt somit auch die erwähnte Verkürzung der Vorrede und andere Eingriffe in den Roman: Der Text kann in seiner Erzählchronologie, mitunter auch in seiner narrativen Logik, und in seinem Umfang verändert werden (und sogar auf eine Rechtfertigung seiner Fiktionalität, wie noch für Thüring relevant, verzichten). Die *Melusina*-Erzählung wird durch die Einbettung in den *Leffnetz Compaß* zu einem „erbaulichen Kurzexempel“ neben anderen von Pors zusammengestellten Texten transformiert und erhält so eine neue Kontextualisierung und Intention.

Interessant ist aber auch ein Blick auf die religiösen Aspekte der *Melusina*-Transmission, wird hier doch ein Erzähltext aus einem katholischen spätmittelalterlichen Milieu in das lutherische Skandinavien des beginnenden 17. Jahrhunderts transferiert. Was geschieht daher mit solchen Textstellen, die Melusinas Feencharakter und damit die Diskussion um die Seele thematisieren, oder mit anderen theologischen, spezifisch katholischen Elementen? Dass Melusina eine Fee ist und damit einen aus theologischer Sicht zumindest komplizierten, wenn nicht sogar zweifelhaften existenziellen oder heilsgeschichtlichen Status besitzt, scheint in der skandinavischen Tradition keine Rolle mehr zu spielen. In der Vorrede wird sie nur noch als „vanskafft“ (missgestaltet) präsentiert,¹⁷⁴ nicht mehr als Fee, wie dies Thüring noch ausdrücklich tut. Damit reduziert sich das Interesse an Melusina auf das an einer phantastischen Gestalt und ganz allgemein auf den Aristoteles zufolge dem Menschen angeborenen Wissensdurst und die *curiositas*; auch nicht mehr relevant ist somit Melusinas Repräsentationsfunktion als Wunder der göttlichen Schöpfung. Ähnlich verhält es sich auch im schwedischen Erstdruck von 1736,¹⁷⁵ der

¹⁷³ *Melusina* 1613, Bl. Zz3^v; meine Hervorhebung (Nun übergehe ich diese vergnügliche Zeit beiseite und das, was sich inzwischen zugetragen hat, denn das verlängert sonst nur die Zeit und die Historie und trägt nicht zu ihren Gunsten bei, denn es geht nur um Krieg und ähnliche traurige Ereignisse; vielmehr will ich davon erzählen, wie diese anfängliche Freude ein böses Ende nahm, wie es im Allgemeinen geschieht, dass Liebe und Freude der Beginn von Trauer und Kummer sind).

¹⁷⁴ „Derfor haffuer ieg oc taget mig føre at skriffue denne Historie/ om Melusina, som vaar vanskafft huer Løffuerdags Afftenen.“ *Melusina* 1613, Bl. Yy5^r (Darum habe ich diese Historie von Melusina geschrieben, die jeden Samstagabend missgestaltet war).

¹⁷⁵ Vgl. das Titelblatt des schwedischen Drucks von 1736: *En wacker och behagelig/ doch ther hos mycket ynckelig/ Historia,/ Om Princessan Melusina/ Och/ Gref Reimundt,/ Huruledes the på ett underligt sätt kommit tilsamman och af särdeles tillfälle åtskilde blifwit/ ganska ynckeligt at läsa/ af Danska språket in uppå vårt Moders måhl öfwersatt och tryckt/ Åhr 1736.* (Eine schöne und angenehme, aber doch traurige Historie von Prinzessin Melusina und Graf Reimundt. Wie sie sich auf wundersame Weise kennen lernten und durch besondere Umstände getrennt wurden; recht traurig zu lesen. Aus dem Dänischen in unsere Muttersprache übersetzt und gedruckt im Jahre 1736).

im Großen und Ganzen noch der barocken dänischen Vorlage folgt. Seine Vorrede enthält noch zwei kleine Bestandteile der Pors'schen Vorrede, nämlich den Verweis auf Aristoteles und auf die verschiedenen Bearbeitungsstufen der Historie (weggefallen ist dagegen Pors' *brevitas*-Argumentation).¹⁷⁶ Das Interesse an Melusina wird hier, wie schon bei Pors, allein durch den Aspekt des Wunderbaren oder Seltsamen geweckt, der der angeborenen *curiositas* des Menschen bzw. des Lesers Rechnung trägt; Melusina ist hier jedoch längst losgelöst vom spätmittelalterlichen theologischen Kontext. Dafür wird der die Übersetzung motivierende Aspekt der Unterhaltung des Lesers stärker betont als bei Pors („til nöje och välbehag“).

Mehrere Textstellen, die im katholischen Kontext der französischen und deutschen Historie verankert sind, werden in der dänischen nachreformatorischen Fassung gekürzt, etwa zu Beginn der Erzählung, wo Reymunt nach dem Jagdunfall sein Schicksal beklagt: „O det ieg vaar nu død [...]. Forbandet vere den Stund ieg bleff vndfangen paa/ oc den time ieg føddis til Verden: thi ieg kan aldrig forbede den Mißgierning for Gud.“¹⁷⁷ Bei Thüning wurde Gott explizit angerufen, hier ist nur indirekt oder gar nicht von Gott die Rede.¹⁷⁸ An anderer, wichtiger Stelle wird jedoch die theologische Dimension größtenteils beibehalten, etwa bei Melusinas erster Begegnung mit Reymunt, wo nämlich ihr expliziter Bezug auf Gott das ausschlaggebende Moment für sein Vertrauen und auch für seine Liebe zu ihr darstellt.¹⁷⁹ Reymunt soll auch bei Gott schwören, dass er das Samstagsverbot einhält

SF VI, S. 11 (Historie ebda., S. 15-54). Vgl. auch SF VI, S. 5-6, Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 323-324 und DF VII, S. XXVI-XXVII.

¹⁷⁶ Die schwedische Vorrede im Druck von 1736 lautet nach der Ausgabe in SF VI, S. 15-16: „Den vise Aristoteles skriver i begynnelsen av sin bok, som kallas Metafysica, att var och en människa av natursens tilldelte gåvor begär mycket att veta. Därföre har jag tagit mig före att skriva denne historia om Melusina, vilken för straff pålagt var att till sin kropps nedra del var lögerdags afton vara lytt och vanskad. Denne historia haver första gången Thüningus Ringoltingen av Bern ifrån fransösken avsatt på välska, sedan av välska på tyska och nu helt nyligen av tyska på danska samt äntelig ifrån danska på svenska, allom historiæ älskarom till nöje och välbehag transfererat.“ (Der weise Aristoteles schreibt zu Beginn seines Buches, das *Metafysica* genannt wird, dass ein jeder Mensch von Natur aus neugierig ist. Darum habe ich mir vorgenommen, diese Historie über Melusina zu schreiben, welcher zur Strafe auferlegt war, dass der untere Teil ihres Körpers jeden Samstagabend missgestaltet war. Diese Historie hat als erster Thüningus Ringoltingen von Bern aus dem Französischen ins welsche Idiom abgefasst/ übertragen, dann [wurde sie] aus dem Welschen ins Deutsche [übersetzt], und nun kürzlich aus dem Deutschen ins Dänische sowie endlich aus dem Dänischen ins Schwedische, allen Liebhabern schöner Historien zum Vergnügen und Wohlgefallen).

¹⁷⁷ *Melusina* 1613, Bl. Yy7^r-Yy7^v (Ach wäre ich doch jetzt tot [...]. Verflucht sei der Augenblick, in dem ich empfangen und die Stunde, in der ich geboren wurde, denn niemals kann ich diese Missetat vor Gott wiedergutmachen).

¹⁷⁸ Vgl. Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 7^r/S. 19, Z. 201-202 und Z. 208-210: „ach wolt gott das ich ouch yecz sterben solte [...] vñ erbarme got von himel das ich ye geborn ward/ vnd verflucht fy die ftunde dor in ich enpfangen wart oder an die welt ye kam den ich dife getat gegen got niemer kan noch mag gebüffen.“

¹⁷⁹ Vgl. *Melusina* 1613, Bl. Yy8^r: „[D]et skulle alt saa kee/ thi Gud Allmectigste haffde det saa forseet. Der hand hørde hende tale om Gud/ da fick hand besynderlige Trøst/ oc bleff da visse paa at denne Jomfru vaar ingen spøgelse/ eller Wchristen“ („Alles sollte so geschehen, denn Gott der Allmächtige hat es so vorherbestimmt.“ Als er sie von Gott sprechen hörte, empfand er be-

(vgl. *Melusina* 1613, Bl. Yy5^v). Allerdings ist hier mitten in Melusinas Rede ein interessantes Element im dänischen Text völlig weggelassen, nämlich ein kurzgefasstes katholisches Glaubensbekenntnis, eine Kurzversion des *Credo*.¹⁸⁰ Dies zeigt eine deutliche Veränderung des Textes in seiner Transmissionsgeschichte hinsichtlich seiner religiösen, in diesem Fall katholischen Elemente, die im lutherischen dänischen Kontext gänzlich verschwinden (so auch der Hinweis auf die liturgischen Gebete, die der Bischof über dem Bett des frischgetrauten Ehepaares spricht¹⁸¹). Eine andere entscheidende Stelle ist die Abschiedsszene zwischen Melusina und Reymunt, in der Melusina ihr Los beklagt und die Unerlöstheit ihrer Seele bis zum Jüngsten Tag anspricht, die ihr nun wegen Reymunts Verrat auferlegt ist. Bei Thüning wird in Melusines Rede dreimal der Hinweis auf diese Unerlöstheit und damit die theologische Implikation des Feencharakters der Heldin gegeben, bei Pors zwar ebenfalls,¹⁸² (wobei die ersten beiden ziemlich wortgetreu dem deutschen Text folgen); an der letzten Stelle unterliegt Pors jedoch offensichtlich einem im Grunde

sonderen Trost und war sich gewiss, dass diese Jungfrau kein Gespenst oder unchristliches Wesen war).

¹⁸⁰ Vgl. Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 8^v-9^r/S. 22-23, Z. 282-288: „noch got so bin ich die durch die du das alles erholen magest doch so zwiffel ouch nit das ich noch gottes verlihen ein güt criften menfch fige/ Denn ich gloube alles das/ dz ein güt criften menfche glouben vnd halten sol Das got von eyner küfchen magt geborn fige vnd für vns armē fündel gelitten habe gott vnd menfch vff erftandē zū himel gefarē Vnd alle artickel criftenlichen gloubens kunde sy gar ordenlichen erzelen.“ Die Aufforderung zum Schwur folgt dann einige Zeilen später. Dagegen kürzt der im lutherischen Dänemark entstandene Text diese Stelle folgendermaßen: „Jeg er it Christet Menniske/ oc ieg er den som du skalt faa Lycke oc fremgang met/ Oc du skalt suerge mig ved Gud [...].“ *Melusina* 1613, Bl. Yy8^r (Ich bin ein Christenmensch, und ich bin diejenige, durch die du Glück und Erfolg haben wirst. Und du sollst mir bei Gott schwören [...]).

¹⁸¹ Vgl. Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 19^r/S. 43, Z. 599-601: „Zū leste kam ein bischoff der sy vff dem bette segente/ vnd schōne antiphona verlickel vnd collecten laß.“ Bei Pors ist nur vom Segen des Bischofs die Rede (vgl. *Melusina* 1613, Bl. Zz3^r).

¹⁸² Vgl. Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 61^v/S. 128, Z. 2071-2074: „din valsche zūnge din zornlich grymme rede vñ verwiften die hand mich so in ein lang werende arbeit vnd nott gefetzet dar inne ich bliben vnd sin mūs bis an das ende des Jungsten tages vnd biß gott vber die lebendigen vnd dottē würt richten“; ebda., Z. 2086-2090: „[wenn Reymunt seinen Eid gehalten hätte] so wer ich natürlichen by dir gewe/fen vnd bliben Vnd als ein ander natürlich wip gestorben vnd der erde beuolhen wordē vnd wer myn fele von mynē libe gewißlich zū der ewigen froyde kōmē Nū muß myn lib vnd fele difer stūnde hin in liden arbeit vnd in pin sin vnd bliben bitz vff den Jungstē tag“; und Bl. 63^v/S. 132, Z. 2146-2148: „denn durch das [Reymunts Treuebruch] so lide ich pin bitz an den iungsten tag des were ich durch dich erlōset worden Ach gott/ nū muß ich wider in liden vnd in kummer dannan ich kommen bin“. – Vgl. dazu die entsprechenden Stellen bei Pors, *Melusina* 1613, Bl. Zz6^r: „din falske tunge/ din wbesindige wforskylde hastige vrede/ haffuer sat mig i languarende Arbed oc møde/ der ieg skal bliffue til den yderste Dag“ (deine falsche Zunge, dein unbesonnener, von mir unverschuldeter und plötzlicher Zorn hat mir langwährende Arbeit und Mühsal beschert, worin ich verbleiben muss bis zum Jüngsten Tag); ebda., Bl. Zz6^r-Zz6^v: „da haffde ieg bleffue hoss dig/ som en naturlig Quinde/ oc død som it Menniske/ oc befalet Jorden mit Legomme/ oc min Siel til den euige Glæde.“ (dann wäre ich bei dir geblieben wie eine Menschenfrau und wäre wie ein Mensch gestorben, ich hätte meinen Leib der Erde anbefohlen und meine Seele der ewigen Freude); *Melusina* 1613, Bl. Zz7^r: „fordi derfor skal ieg lide Pine/ indtil den yderste dag: men dog for din skyld bliffuer ieg forløst.“ (darum muss ich Qual erleiden bis zum Jüngsten Tag: doch um deinetwillen werde ich erlöst werden).

fatalen Übersetzungsfehler, der in seiner Unbekümmertheit zeigt, dass diese theologische Diskussion um die Erlösung der Feenseele für den barocken dänischen Text nicht mehr relevant ist: „men dog for din skyld bliffuer ieg forløst“ (doch um deinetwillen werde ich erlöst) sagt Melusina hier zu Reymunt, was eine – auch in der weiteren Schilderung bei Pors selbst – narrativ völlig unbegründete und auch nirgends eingelöste Hoffnung auf Rettung ihrer Seele verspricht. Im deutschen Text ist dies eben gerade im Konjunktiv- bzw. Irrealis formuliert („des were ich durch dich erlöstet worden“). Reymunts Eidbruch verunmöglicht ja gerade Melusinas Hoffnung, durch die Liebe und Treue eines Mannes vom mütterlichen Fluch erlöst zu werden; auch bei Pors bleibt sie am Schluss das unerlöste Wesen, halb Frau, halb Schlange, und muss Reymunt verlassen; auch wenn sie als Romanfigur bereits bei Thüning eine christliche Seele besitzt und positiv dargestellt wird, nicht mehr als rein dämonische Fee.¹⁸³

Wirft man einen Blick auf einen dänischen Druck des 19. Jahrhunderts, so lassen sich in dieser späteren Bearbeitungsstufe noch wesentlich drastischere Kürzungen und Änderungen sowohl hinsichtlich der narrativen Struktur als auch der zuvor ausgeführten spezifisch katholischen Elemente erkennen. Die nur sechzehn Seiten zählende und in drei Kapitel eingeteilte *Historien om Ridder Reymund og Prindsesse Melusine, en Kongedatter af Albanien, tilligemed en kort Beskrivelse over deres 10 Sønner, hvoraf de Fleste vare Vanskabninger* (1858)¹⁸⁴ setzt bereits im Titel andere Akzente, scheint dem Text eine exotische, wenn nicht sogar schon skurrile Note zu verleihen, die mit dem ursprünglichen Ritterroman und mit den theologischen Aspekten der mittelalterlichen Erzählung nicht mehr viel zu tun hat. Hier – im Gegensatz zu Pors und erst recht zur Erzählchronologie der mittelalterlichen Fassungen – steht Melusines Herkunftsgeschichte gleich zu Anfang des Textes: „Melusines Herkomst og Fødsel“ (Melusines Herkunft und Geburt, S. 3-4), gefolgt von der Haupthandlung, überschrieben mit „Reymund og Melusines Historie“ (Die Geschichte von Reymund und Melusine, S. 4-15), am Schluss folgt „En kort Efterretning om Reymunds og Melusines 10 Børn“ (Ein kurzer Bericht über Reymunds und Melusines zehn Kinder, S. 16). Zu dieser narrativen Anordnung bemerkt Claude Lecouteux: „Les instants principaux de la légende sont évoqués et le texte se présente comme une sorte de canevas à mi-chemin entre le livre de colportage et le

¹⁸³ Vgl. hierzu Thüning, *Melusine* (1456), Bd. II, S. 31-33 (Stellenkommentar), zur Seele bes. S. 32; auch S. 31: „Zweck ihres Liebes- und Ehebundes mit Reymund war ihre Erlösung vom Fluch, bis ans Ende der Zeit jeden Samstag als monströses Wesen, halb Schlange, halb Frau, verbringen zu müssen; sie hätte sterben können.“

¹⁸⁴ *Historien om Ridder Reymund og Prindsesse Melusine, en Kongedatter af Albanien, tilligemed en kort Beskrivelse over deres 10 Sønner, hvoraf de Fleste vare Vanskabninger*. Kjøbenhavn, 1858. Faaes hos H.P. Møller, Gammelmønt 151. Trykt hos H. E. Nissen. (Die Historie von Ritter Reymund und Prinzessin Melusine, einer Königstochter aus Albanien, dazu eine kurze Beschreibung ihrer zehn Söhne, von denen die meisten missgestaltet waren. Kopenhagen 1858. Erhältlich bei H. P. Møller, Gammelmønt 151. Gedruckt bei H. E. Nissen).

livret d'opéra.¹⁸⁵ Mit dem kompletten Auslassen der Vorrede und dem direkten Einstieg in die Melusinengeschichte wird hier insbesondere die gesamte Überlieferungsgeschichte der Historie abgeschnitten. Die oben untersuchten Textstellen, die die Frage nach Melusinas Seele thematisieren, sind dazu in ihrer religiösen Ausdrucksweise nochmals abgeschwächt; so wird „bis zum Jüngsten Tag“ durch das einer Märchensprache angepasste, profane „viele tausend Jahre“ ersetzt;¹⁸⁶ hieraus geht nichts über die Unerlöstheit von Melusinas Seele hervor. Auch ist der grammatisch-logische Fehler, der Melusinas angebliche Erlösung durch Reymund verkündet, beibehalten.¹⁸⁷ Durch die zusätzliche Umstrukturierung der narrativen Reihenfolge hat die Historie in der Ausgabe von 1858 die Form einer sagenhaften, exotisch anmutenden Familiengeschichte mit Vorgeschichte, Haupthandlung und Schluss (dieser ist eine bloße summarische Auflistung über das Aussehen und Schicksal der Söhne) erhalten. Sie dient nur noch der Unterhaltung des Lesers, hat sich aber von der Erzählchronologie und -logik und erst recht von der theologischen Dimension der spätmittelalterlichen Historie freilich schon sehr weit entfernt.

Melusina als Liebes- und Ehegeschichte: eine ordnungspolitische Lektüre

Im Folgenden soll der Fokus auf der barocken dänischen *Melusina* (1613) liegen und dabei primär auf der Darstellung der Liebesbeziehung zwischen Reymunt und Melusina sowie auf einer ordnungspolitischen Lektüre des Textes. Die Beziehung zwischen Reymunt und Melusina wird von Anfang an als Liebesbeziehung geschildert, die zwar unter etwas märchenhaften Umständen mit der unvermittelten ersten Begegnung im Wald nach dem Jagdunfall beginnt, dennoch unter Vorzeichen höfischer Kultur steht und damit einem gesellschaftlich geregelten und bekannten Verhaltenskodex folgt: Reymunt, der aus Trauer über den Tod seines Ziehvaters den Kopf gesenkt hält, muss sich von Melusina vorwerfen lassen, sie und ihre Schwestern nicht standesgemäß begrüßt zu haben. Höfisches Verhalten ist damit an einem Ort präsent bzw. wird dort eingefordert, wo sich die Protagonisten eigentlich außerhalb der dazugehörigen urbanen oder feudalen Zivilisation befinden, in einer Art Ausnahmezustand oder, mit Foucault gesprochen, einem Heterotopos.¹⁸⁸ Dies

¹⁸⁵ Claude Lecouteux: „Mélusine. Bilan et perspectives“, in: *Mélusines continentales et insulaires*. Actes du colloque international tenu les 27 et 29 mars 1887 à l'Université Paris XII et au Collège des Irlandais. Réunis par Jeanne-Marie Boivin et Proinsias MacCana. Paris: Honoré Champion, 1999, S. 11-27, hier S. 12. Lecouteux bezieht sich auf den Kopenhagener Vorgängerdruck von 1842, dem die hier genannte Ausgabe von 1858 folgt.

¹⁸⁶ Vgl. *Melusine* 1858, S. 13: „[D]in falske Tunge, din ubesindige uforskyldne Vrede haver nu sat mig i flere tusinde Aars Arbeid og Møie.“ (Deine falsche Zunge, dein unbesonnener, unberechtigter Zorn hat mir nun viele tausend Jahre Arbeit und Mühsal beschert).

¹⁸⁷ Vgl. *Melusine* 1858, S. 14: „[D]og for din Skyld bliver jeg engang forløst.“ (Um deinetwillen werde ich jedoch einmal erlöst werden).

¹⁸⁸ Vgl. Michel Foucault: „Andere Räume“, in: *Aisthesis. Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*. Hg. von Karlheinz Barck et al. Leipzig: Reclam, 1990, S. 34-46. Der Wald ist in der mittelalterlichen Literatur und auch in den Prosaromanen der frühen Neuzeit (etwa im *Fortunatus*) ein beliebter Heterotopos, ein (gefährlicher, abgelegener) Ort, wo die Normen der feu-

ist wichtig, denn auch die Eheschließung findet just an diesem Ort ihrer ersten Begegnung statt, beim Brunnen mitten im Wald (vgl. *Melusina* 1613, Bl. Zz1^r), und Melusina wird dort „aus dem Nichts“ eine Kapelle entstehen lassen. So wird nochmals das Märchenhafte, sich der gesellschaftlichen Norm Entziehende durch die offizielle Norm legitimiert: Die Hochzeit ist standesgemäß und hat Öffentlichkeitscharakter, sind doch weltliche und kirchliche Autoritäten sowie Festgäste anwesend.

Reymunt zeigt sich in der ersten Begegnung mit Melusina beeindruckt von ihrer Schönheit und ihrem Wissen um seine Situation und fasst Vertrauen zu ihr.¹⁸⁹ Als sich dann noch zeigt, dass sie Christin und keine Zauberin oder ein „Gespenst“ ist und sie ihm Ruhm und Wohlergehen prophezeit, wenn er ihre Bedingungen erfüllt, folgt er bedingungslos ihren Worten und schwört den Eid, sie zur Frau zu nehmen und ihre Gebote zu befolgen. Daraufhin wird Melusina vom Erzähler bereits als Reymunts „Allerkieriste“ (Allerliebste) bezeichnet (*Melusina* 1613, Bl. Zz1^r). Als es um die Eheschließung geht, machen sich Bedenken einer die gesellschaftliche Norm einfordernden Außenwelt bemerkbar: Graf Bertram äußert Reymunt gegenüber berechtigte Zweifel angesichts einer Hochzeit mit einer völlig unbekannten Frau – eine nicht den herkömmlichen Regeln entsprechende Verbindung –, denn Melusina kommt als „alleinstehende“ Frau ohne Namen und ohne Verwandte daher, ist also nicht recht einzuordnen in einen vertrauten gesellschaftlichen Kontext, und hält – als Frau! – dann sogar selbst um Reymunts Hand an. Ihre Eheanbahnung und Eheschließung verläuft somit ganz gegensätzlich zu bestehenden sozialen, feudalen Ordnungsvorstellungen.

Im Zentrum [der *Melusine*] steht die Regeldurchbrechung, denn die Ehe von Reimund und Melusine verdankt sich der Aktivität der Frau, während die Verwandten nicht mitzureden haben. Diese Verbindung gewinnt den Charakter des exzeptionellen gerade vor dem Normalmodell der feudalen Ehe, das in der Generation der Söhne mehrfach variiert wird, um wieder an die bekannte Lebenswelt heranzuführen, die ja auch die der Lusignans ist [...].¹⁹⁰

Aber Reymunt verteidigt seine Ehe mit der ebenso einfachen wie schlagkräftigen Begründung der großen Anziehung, die Melusina auf ihn ausübt, und ihrer gegenseitigen Affektbindung, die, so legt es der Text nahe, offensichtlich als ausreichend logisch erscheint: „Hun er it besynderligt smuckt Menniske/ hun motte vere en

dalen Gesellschaft nicht gelten oder gefährdet sind, wo sich Räuber aufhalten, wilde Tiere und andere Gefahren lauern.

¹⁸⁹ Reymunt spricht (*Melusina* 1613, Bl. Yy8^r): „Edle Jomfru/ huor kiender i mig/ ieg veed aldriġ at haffue verit i eders omgengelse/ dog behager mig eders skøne ansict/ saa vel/ at ieg effter som mit Sind det tilkiende giffuer/ at ieg formoder mig trøst aff eder.“ (Edle Jungfrau, wie erkennt Ihr mich, da ich doch noch nie in Eurer Gesellschaft war; doch gefällt mir Euer schönes Antlitz so gut, dass ich mir – wie mein Sinn/Herz mich erkennen lässt – darum von Euch Trost erhoffe).

¹⁹⁰ Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 125-126. – Ähnlich auch Müller, *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*, S. 1037: „seine [Reymunds] Leidenschaft für die unbekannte Frau sprengt die Ordnungen feudaler Eheschließungen“.

Konge Daatter/ hun behager mig megit vel: Jeg vil haffue hende/ oc hun mig.¹⁹¹ Wie in *Euriolus oc Lucretia* erscheint also auch hier in klassisch mittelalterlicher Tradition Schönheit als primärer und entscheidender Liebesauslöser, gepaart mit einer Mischung aus Attraktivität durch Vertrautes (christlicher Glaube) und Fremdes-Faszinierendes (Melusinas Vorwissen, Prophetie, unbekannte Herkunft), zudem bestärkt durch den geheimnisvollen „Ehevertrag“, das Gelübde, ein Tabu zu respektieren.

Auch der Erzähler betont Melusinas wahrhaft „überirdische“ Schönheit: Bei der Hochzeit, die Melusina ausrichtet und im wahrsten Sinne des Wortes als prächtiges Fest mit Kapelle und Hochzeitsgästen mitten im Wald „hervorzaubert“,¹⁹² erscheint Melusina „ligere en Engel/ end it dødeligt Menniske/ der til megit smycket met Edle

¹⁹¹ *Melusina* 1613, Bl. Zz2^v (Sie ist wunderschön, muss eine Prinzessin sein, sie gefällt mir sehr: ich will sie haben und sie mich).

¹⁹² Die Hochzeit selbst verläuft dann im vertrauten Rahmen eines spätmittelalterlichen Zeremoniells und in höfischem Ambiente, die beiden werden in der Kirche getraut, anschließend gibt es ein Fest mit üppiger Bewirtung und ritterlichen Vergnügungen wie Turnierreiten, am Abend werden sie von den Gästen in die Brautkammer geleitet, vom weltlichen Herrn, dem Grafen beglückwünscht und von der geistlichen Autorität, dem Bischof, gesegnet. Vgl. Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 15^v - Bl. 21^r/S. 35-47 (wichtig für den Kontext der Frühdrucke ist auch das Bildmaterial, die begleitenden Holzschnitte mit ihren Überschriften). – Zur Eheschließungspraxis und zum öffentlichen Charakter der Hochzeitsnacht im 13./14. Jahrhundert, bei der das Geleit bis zum Brautbett durch die Hochzeitgesellschaft (teilweise auch deren Wachen vor der Tür der Brautkammer die Nacht über) wichtiger Bestandteil der Zeremonie war, weil eine Hochzeit als öffentliche Rechtshandlung galt, die eine gesellschaftliche Kontrolle inkludierte, und deren erst allmählicher Intimisierung und Privatisierung im 15./16. Jahrhundert vgl. Michael Schröter: „Zur Intimisierung der Hochzeitsnacht im 16. Jahrhundert. Eine zivilisationstheoretische Studie“, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 359-414, bes. S. 360-367. – Manuel Braun betont, dass es wiederum Melusine als Initiantin dieser Ehe ist, die die eigentliche Trauformel spricht, nachdem ihr Brautbett vom Bischof gesegnet wurde: „do hūb sy an vnd sprach zū reymont/ reymont aller liebster gemahel vnd frünt glück hatt vns zū famen gefūget in moßē dē wir nūn eliche gemahel sint vnd sollēt sin vnd blibē byß vns der dot scheydet.“ Thüning, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 20^r/S. 45 (darauf folgt wie als Bestätigung der Eheschließung bzw. als deren Grundbedingung die Erinnerung an das Tabu und das erneute Einfordern des Treuegelübde, was Reymunt ihr dann „in ire hant“ schwört). – Im dänischen Text dagegen ist die Hochzeit wesentlich kürzer geschildert, das Eheversprechen (und das Gelübde, das Tabu zu wahren) sind weggefallen, nur die äußerlichen Feierlichkeiten werden beschrieben (*Melusina* 1613, Bl. Zz3^r): „De kom i Kircken/ bleffue viede/ giorde siden Maaltid met stor lystighed oc Tids fordiff/ met Renden/ Tornering oc andere Ridderspil effter Maaltid/ huer giorde sit beste at vilde vere roest/ oc beholde Prisen/ men Reymunt bleff roest for den beste Sticker/ der varede saa til Afften maaltid/ Brud oc Brudgom bleff herligen fult i Seng. Greffuen ynskete dem Lycke/ oc Bisen velsignede dem. Denne Høytid vaarede 15. Dage/ der met toge alle Giesterne forloff/ drog hiem huer til sit.“ (Sie kamen in die Kirche und wurden getraut. Danach hielten sie ein sehr vergnügliches Festmahl, mit Turnierreiten und anderen ritterlichen Spielen. Ein jeder bemühte sich, der Beste zu sein und den Preis zu gewinnen, doch Reymunt wurde als bester Kämpfer gepriesen. So ging es bis zum Abendessen. Braut und Bräutigam wurden feierlich ins Brautgemach geleitet. Der Graf wünschte ihnen Glück und der Bischof segnete sie. Dieses Fest dauerte fünfzehn Tage, dann zogen alle Gäste wieder nach Hause).

oc dyrebare Clenodier.¹⁹³ Schönheit als Liebesauslöser gilt dabei für beide Partner. Melusina, die am Ende der Historie nach dem Tabubruch auf die Beschimpfung ihres Mannes vor der Hofgesellschaft mit Zorn, aber auch mit Trauer reagiert, wird dann auf Reymunts schönes Äußeres als einstigen Liebesauslöser verweisen:

O Gud/ O Gud Reymunt/ Vee mig at ieg nogen tid saae dig met mine Øyne/ vee mig/ at ieg nogen tid skulle faa behagelighed til din skønhed/ vee mig/ at ieg fant dig hos Brønden. Vee mig at ieg nogen tid skulle omfangne dit skøne Liff. Vee mig den elendige tid at ieg skulde faa dit kundskaff/ oc kierlighed.¹⁹⁴

Für Prosahistorien nicht ungewöhnlich und wie bereits für den *Apollonius* konstatiert, geht hier jedoch die Initiative in der Liebe und Anbahnung der Ehe von der Frau aus.¹⁹⁵ Damit, so ließe sich etwas zugespitzt formulieren, wird in den literarischen Texten die Auffassung der kirchlichen Morallehre von der größeren Begehrlichkeit der Frau zwar unterschwellig bestätigt, gleichzeitig aber in eine Art „narrativen Katalysator“ verwandelt und als ein die Handlung vorantreibendes Element produktiv gemacht.

Dass es sich um eine liebevolle Ehebeziehung handelt, in der auch Erotik und Sexualität ihren Platz haben, wird besonders deutlich in der Szene, als Reymunt nach dem Tabubruch seinen Verrat bereut und befürchtet, nun seine „Allerkieriste“ zu verlieren. Melusina kommt zu ihm, schon um sein Vergehen wissend, tut aber so, als wisse sie noch nichts:

[Hun] kledde sig aff alle sine Klæder/ oc lagde sig hoss Reymunt/ kyste ham tog ham i Arm/ thi hun fornam/ at hand vaar siug aff Hiertens sorg/ oc sagde: Min Allerkieriste Reymunt/ siger mig eders skrøbelighed oc siugdom/ i huad i skader/ skulle i snart faa bedre/ met Guds hielp.¹⁹⁶

Die erotische Qualität der Beziehung wird hier deutlich. Nicht nur, dass Melusina als vorbildliche Ehefrau sich um den Gatten sorgt und seinen Kummer mit ihm teilen, ihn trösten will, sie verbindet diese Sorge auch mit einer Geste der Zärtlichkeit und körperlichen Nähe. Das Ehepaar ist ein seine Sexualität bejahendes

¹⁹³ *Melusina* 1613, Bl. Zz2^v-Zz3^r (mehr wie ein Engel denn ein sterblicher Mensch, dazu mit edlem und kostbarem Schmuck angetan).

¹⁹⁴ *Melusina* 1613, Bl. Zz6^r (O Gott, o Gott, Reymunt, weh mir, dass ich dich einmal erblickte, dass ich einmal an deiner Schönheit Gefallen finden sollte, weh mir, dass ich dir einst am Brunnen begegnete. Weh mir, dass ich einmal deinen wohlgestalteten Leib umarmen sollte. Ach, elende Zeit, als ich dich kennen und lieben lernte).

¹⁹⁵ Dazu von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 203: „Dabei ist den Frauen ein entschieden aktiver Part eingeräumt: Das Liebesbegehren geht auffallend häufig von den weiblichen Akteuren aus, was sich in den Verhaltensmustern begründet, die ihnen ins Repertoire geschrieben sind: allen voran ihre unablässige und regellose Begehrlichkeit.“ Vgl. zu den Textbeispielen auch ebda., S. 203-211.

¹⁹⁶ *Melusina* 1613, Bl. Zz5^r (Sie zog ihre Kleider aus und legte sich zu Reymunt, küsste ihn und nahm ihn in die Arme, denn sie merkte, dass er sehr bekümmert war, und sagte: Mein liebster Reymunt, sag mir doch deinen Kummer, sag, was dir fehlt, mit Gottes Hilfe mag es dir bald besser gehen).

und verwirklichendes Liebespaar, Ehe und Liebe erscheinen in der *Melusina* nicht als getrennte Diskurse.¹⁹⁷

Noch deutlicher wird die auf einer starken Affektbindung und auf einer gegenseitigen erotischen Faszination beruhende Ehe zwischen Reymunt und Melusina in der ausführlich geschilderten Abschiedsszene des Paares (*Melusina* 1613, Bl. Zz5^v-Zz8^r). Melusina, die Reymunt zwar wie vorhergesagt bestraft und ihm sein Vergehen deutlich vorhält – schließlich geht es um ihr Seelenheil und ihre Erlösung, deren Realisierung Reymunt durch sein Verhalten unmöglich gemacht hat –, zeigt sich letztlich doch versöhnlich und bittet Gott um Vergebung seiner Sünden. Reymunt küsst sie „met stor Bedrøffuelse oc hiertesorg/ som de baade haffde for denne skilsmisse“,¹⁹⁸ und die gesamte Hofgesellschaft ist angesichts dessen gerührt. Zum Abschied spricht Melusina zu Reymunt:

Nu velsigne dig Gud mit Hierte/ min Kieriste/ min sande Glæde/ velsigne dig Gud min Velbehagelighed/ velsigne dig Gud min Allerkieriste Brudgom/ velsigne dig Gud min kostelige Clenodie/ velsigne dig Gud mit søde Creature/ velsigne dig min Kierlighed/ min Lyst oc huad ieg i denne tid haffde kier: Velsigne dig Gud min Vduolde/ min skønniste/ hulde oc kieriste Ven/ velsigne dig Gud min venlige Herre. Velsigne dig Gud mit opholt/ min Tids fordriffue/ min skempt. Velsigne dig Gud/ min allerkieriste Trøst/ min Hiertis eniste Grund.¹⁹⁹

Reymunt erwidert ihren Abschied, der eine Akkumulation von zärtlichen Zuschreibungen bzw. Metaphern darstellt und als Reihung von Segenssprüchen formuliert ist, mit ähnlichen Worten:

Nu velsigne dig Gud min skøniste Brud: Min Ven oc min saligheds Krone/ velsigne dig Gud/ min Lycke oc Sundhed. Velsigne dig Gud/ min Glæde oc Rigdom/ velsigne dig Gud min skempt oc Tidt fordriffue. Nu ere alle mine gode Dage oc Lycke til ende/ at ieg icke maa see dig mere. O vee/ at ieg nogen tid vaar født.²⁰⁰

¹⁹⁷ Vgl. zum sich bereits in der mittelalterlichen Literatur allmählich herausbildenden Konzept der Liebesche Rüdiger Schnell: „Liebesdiskurs und Ehediskurs im 15. und 16. Jahrhundert“, in: *The Graph of Sex and the German Text. Gendered Culture in Early Modern Germany 1500-1700*. Hg. von Lynne Tatlock. Amsterdam: Rodopi, 1994 (Chloe Beihefte zum Daphnis; 19), S. 77-120, hier S. 90-92.

¹⁹⁸ *Melusina* 1613, Bl. Zz7^r (unter großem Kummer und Herzensnot, die beide bei dieser Trennung fühlten).

¹⁹⁹ *Melusina* 1613, Bl. Zz7^v-Zz8^r (Nun segne dich Gott, mein Herz, mein Liebster, meine wahre Freude. Gott segne dich, mein Wohlgefallen, mein allerliebster Bräutigam, Gott segne dich, mein kostbares Kleinod, mein herrliches Geschöpf, segne dich Gott, meine Liebe, meine Lust und was ich in diesem Leben liebte. Es segne dich Gott, mein Auserwählter, mein schönster, freundlicher und liebster Freund, mein guter Herr. Gott segne dich, meine Zuflucht, mein Zeitvertreib, meine Freude, mein liebster Trost und einziger Herzensgrund).

²⁰⁰ *Melusina* 1613, Bl. Zz8^r (Nun segne dich Gott, meine schönste Braut, meine Freundin und Krone meiner Seligkeit, es segne dich Gott, mein Glück und Wohlergehen, meine Freude und mein Reichthum, segne dich Gott, mein Vergnügen und Zeitvertreib. Nun sind alle meine guten Tage und mein Glück dahin, da ich dich nicht mehr sehen soll. Weh mir, dass ich jemals geboren wurde).

Reymunt wird nach Melusines Fortgang zeit seines Lebens nie mehr froh, „vilde icke lade sig trøste aff nogen som vaar hoss ham/ oc ingen saae ham lystig indtil sin død.“²⁰¹ – zeigt also ähnliche Symptome der Melancholie wie ein sehnsüchtiger oder verlassener Liebender, etwa Lucretia oder Euriolus nach ihrer Trennung. Beide, Reymunt und Melusina, bedauern ernsthaft das Ende ihres Glücks. Auffallend in den Abschiedsworten des Paares ist die von beiden formulierte Anrede des Partners als Braut bzw. Bräutigam und als Freundin bzw. Freund („aller liebster gemahel vnd frünt“), daneben die zahlreichen Metaphern, die die herausragende Bedeutung des Partners für die eigene Existenz unterstreichen (einzige Freude, Glück, Reichtum, „Zeitvertreib“ usw.). Deutlich spricht hier ein verheiratetes Liebespaar. Melusinas und Reymunts gegenseitiges Ansprechen als Braut/Bräutigam *und* als Freundin/Freund zeigen sich als in der Tradition der volkssprachlichen höfischen Romane des 12. und 13. Jahrhunderts verwurzelt, wo sich Ehegatten vielfach als Freund/in und Gemahl bezeichnen, etwa die berühmte Antwort Enides in Chrétiens *Erec et Enide*, der auf dem Boden liegende ohnmächtige Ritter sei sowohl ihr Gemahl als auch ihr Geliebter.²⁰² So ist also durchaus für die Literatur des 14./15. Jahrhunderts eine Annäherung und Harmonisierung von Liebes- und Ehediskurs festzustellen:²⁰³ Diskursverläufe mit Spuren, die bis in die dänische Übersetzung der *Melusina* des frühen 17. Jahrhunderts hinein sichtbar und kontextualisierbar bleiben.

Eine direkte Lehre aus der Historie von Melusina verkündet der dänische Erzähler zwar nicht, abgesehen von in den Figurenreden wiederholt eingestreuten topischen Verweisen auf die Unbeständigkeit des Glücks, die jeweils die Frage nach der Schuld tangieren.²⁰⁴ Auch der Titel bringt im Grunde keine expliziten Hinweise auf

²⁰¹ *Melusina* 1613, Bl. Zz8^r-Zz8^v (ließ sich nicht mehr trösten, und niemand sah ihn je wieder froh bis zu seinem Tod).

²⁰² Vgl. Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 423-427, zu *Erec et Enide* S. 425, ähnlich auch die Wortwahl und die Rede von der Ehefrau als *douce amie* oder *dame* in Chrétiens *Cligès* (vgl. ebda., S. 424). Die Begriffe *ami(e)* und *fame*, so Schnell, werden bei Chrétien immer wieder in einer Figur verbunden. – Die dänische *Melusina*-Übersetzung folgt der deutschen Vorlage, wo meist von „gemahel vnd frünt“ die Rede ist. Vgl. Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 20^r/S. 45. – Damit ergibt sich ein Bild mannigfacher Überschneidungen zwischen Minne- und Ehediskurs bereits in der (spät-)mittelalterlichen Literatur, die schließlich die so häufig erst für das 18. Jahrhundert oder gar erst für die Epoche der Romantik beanspruchte Vorstellung von der Liebesehe hervorbringen. Vgl. Schnell, *Sexualität und Emotionalität*, S. 427.

²⁰³ Vgl. Schnell, *Liebesdiskurs*, S. 102-114.

²⁰⁴ Vgl. *Melusina* 1613, Bl. Yy7^r, als Reymunt nach dem „Jagdunfall“, bei dem er seinen Ziehvater getötet hat, das unbeständige Glück anklagt: „O Lycke/ hui haffuer du saa belad mig met sorrig/ banghed oc mißtrøst: Du kand giøre en Fattig aff en Rig/ du hielper den ene op/ oc den anden neder. Den ene beuiser du naade/ oc den anden wnaade. Du est en suur: den anden sød. O Lycke/ huem kand forlade sig paa dig/ huad haffuer du giort mod mig arme Daare. Du haffuer forderffuit mig paa Liff/ Siæl/ Gods oc Ære. Du haffuer fòrdt mig i stor Elendighed/ O det ieg vaar nu død/ oc kunde bliffue begraffuen met min allerkieriste Herre oc Fetter/ det vaare mig en stor opholding.“ (O Glück, was hast du mir soviel Not, Angst und Misstrauen aufgeladen: du kannst einen Reichen arm machen, du hilfst dem einen auf und bringst den anderen zu Fall. Dem einen erweist du Gnade, dem anderen Ungnade. Dem einen bist du nicht gewogen, dem anderen gewogen. O Glück, wer kann sich auf dich verlassen, was hast du mit mir armem Narren gemacht. Du hast mir Leben, Seele, Besitz und Ehre genommen. Du hast mich in großes Elend gestürzt; ach,

einen belehrenden Impetus des Textes. Dennoch lässt sich die *Melusina* als eine, wenn auch „märchenhafte“ Ehegeschichte mit didaktischem Anspruch lesen. Der Text funktioniert sowohl im Hinblick auf das Zusammenspiel von Liebes- und Ehediskurs wie auch als Beispiel für eine typisch frühneuzeitliche Kombination von Ehe- und Ordnungsdiskurs. Für diese Lektüre ist nicht zuletzt die Stellung der Historie im Kontext von Claus Pors' *Leffnetz Compaß*, als „erbauliches Kurzexempel“²⁰⁵ in dieser speziellen Kontextualisierung und in diesem Überlieferungsverbund, aufschlussreich für eine weitergehende Deutung der Historie, und ihre spezifische Transmission entspricht damit einem bereits in der Historie angelegten Sinnpotential.²⁰⁶ Pors selbst versteht ja sein Werk – dessen erstes Kapitel den Ehestand behandelt – explizit als didaktische Unterweisung, die bewusst mit ausgesuchten, die Didaxe illustrierenden „smucke höfflige Historier“ ausgeschmückt ist,²⁰⁷ zu denen als letzter Text auch die Melusinenhistorie gehört. Vor dem Hintergrund dieser transmissionsgeschichtlichen Gegebenheiten lässt sich die dänische *Melusina* als ordnungspolitische Ehegeschichte lesen, was ihr durchaus für die frühneuzeitliche skandinavische Rezeption ein reizvolles Potential geliefert haben mag.

Solange nämlich Melusinas und Reymunts Ehe gut funktioniert, d.h. solange er die „Regeln“ befolgt und Melusinas Geheimnis respektiert, leben sie in Wohlstand und Frieden – innerem wie äußerem.²⁰⁸ Ihre Liebe erscheint, soweit der Text davon

wäre ich doch tot und könnte mit meinem liebsten Herrn und Onkel begraben werden, das wäre mir ein großer Trost). Und Melusina in ihrer Rede an Reymunt nach seiner Anklage vor der Hofgesellschaft (*Melusina* 1613, Bl. Zz7^r): „Nu er [...] vor Glæde omuent til sorrig/ vor Styrcke til Vanmectighed/ voris Velbehagelighed/ til Mißbehagelighed/ voris Lycke/ til Wlycke/ vor Salighed er omuent til Elendighed/ oc vor Trøst til Bedrøffuelse/ vor Frihed/ til Trældom. Sligt kommer aff Lyckens wstadighed/ oc sligt haffuer du fortient met din falske wtro Mund/ at du skal miste din Allerkierist“ (Nun ist unsere Freude zu Trauer geworden, unsere Kraft zu Ohnmacht, unser Wohlergehen zu Not, unser Glück zu Unglück, unsere Seligkeit zu Elend und unser Trost zu Betrübtheit, unsere Freiheit zu Knechtschaft. Solches kommt von der Unbeständigkeit des Glücks, und solches hast du verdient mit deinem falschen, untreuen Mund, dass du nun deine Liebste verlierst). – In beiden Fällen wird durch die topische Herbeizitierung des unbeständigen Glückes die pikante Schuldfrage verschoben bzw. unbeantwortet gelassen.

²⁰⁵ Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 165.

²⁰⁶ Schnell verweist, was in diesem Kontext interessant ist, auf eine Kombination von Thüring von Ringoltingens *Melusine* mit dem Ehetraktat Albrecht von Eybs in einer Berliner Handschrift. Vgl. Schnell, *Liebesdiskurs*, S. 119, Anm. 104.

²⁰⁷ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. (b)2^v (schönen artigen Historien). Zu Pors' Motivation und zur Ausschmückung mit Historien vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 167, der die (stereotyp formulierten, aber doch aussagekräftigen) vier Hauptgründe des Autors aufzeigt: 1. das Erzählen von guten Historien aus der Erinnerung werde gefördert (anstelle von „slem Snack“, üblem Gerede), 2. bisher seien alle von ihm gelesenen dänischen Sammlungen mit „wtuctige Historier“ (unzüchtigen Geschichten) versetzt gewesen, 3. wolle er zeigen, dass man auch ohne Lateinkenntnisse zu etwas kommen könne, schließlich sei 4. das Schreiben eine Art therapeutischer Selbstzweck für ihn als Autor bzw. Kompilator.

²⁰⁸ Mühlherr, *„Melusine“ und „Fortunatus“*, S. 35, verweist hier auf die rein erzähltechnische Motivation, die „Retardierung der Erzählhandlung“, die aber durch die bedeutungsbildende Funktion der Liebesbeziehung überhöht werde: „Das Eheglück bleibt auch nach Reymonds Übertreten des Sichtverbots so lange bestehen, wie er Melusines Geheimnis für sich behält. Die Liebesgemeinschaft in der Ehe ist stärker als die Mechanik des Märchenmotivs.“

spricht (insbesondere in den zärtlichen Abschiedsworten), nicht zuletzt aufgrund ihrer „Abmachung“ als partnerschaftliche Beziehung mit einer fast modern anmutenden Gleichstellung. Das entspricht zwar eigentlich nicht der zuvor erwähnten Forderung nach der Unterordnung der Frau, birgt aber trotzdem noch nicht die Gefahr eines umgekehrten Hierarchieverhältnisses, denn sie lieben einander offensichtlich gleichermaßen.²⁰⁹ Liebe und Ehe erscheinen hier als vereinbare Diskurse. Ihre Ehe verläuft harmonisch und ist mit Nachkommenschaft reich gesegnet, sie bekommen zehn Söhne. Melusina – nicht etwa Reymunt – entfaltet gleichzeitig mit der familiären „Erweiterung“ eine rege Bautätigkeit, die zur Kultivierung des Landes führt; eine Art dynastische bzw. materielle „Zukunftssicherung“: Sie lässt das Schloss Lusignan erbauen, den Erbsitz der gleichnamigen Familie (deren Ahnherrin sie bei Jean d’Arras und Coudrette wird), sowie zahlreiche weitere Schlösser, Städte und das Kloster Malliers. Melusina ist somit nicht nur ungewöhnlicherweise bzw. entgegen dem gesellschaftlichen Kodex die Initiantin der Eheschließung, sie ist auch als Landesherrin der aktive Part, sie ist es, die das Land kultiviert und urbanisiert – und nimmt damit eine traditionell männlich besetzte Rolle wahr.²¹⁰ In der französischen und in der deutschen Version detailliert geschildert,²¹¹ sind Melusinas Bautätigkeit (ebenso die Kriegszüge der Söhne) in der dänischen Fassung vollständig weggefallen.²¹²

²⁰⁹ Als die häusliche Ordnung gefährdend wurde etwa die übermäßige sinnlich-erotische Liebe des Mannes zu seiner Frau aufgefasst, weil er sich so zum „Untertanen“ seiner Frau machen und sich das eigentlich vorgesehene Hierarchieverhältnis umkehren könnte. Vgl. Schnell, *Liebesdiskurs*, S. 99-100.

²¹⁰ Jacques Le Goff hat sie als „Mutter und Urbarmacherin“ bezeichnet, vgl. Jacques Le Goff: „Melusine – Mutter und Urbarmacherin“, in: Ders.: *Für ein anderes Mittelalter. Zeit, Arbeit und Kultur im Europa des 5.-15. Jahrhunderts*. Ausgewählt von Dieter Groh, eingeleitet von Juliane Kümmell. Weingarten: Drumlin, 1984, S. 147-174.

²¹¹ Vgl. Thüring, *Melusine* (1456), Bd. I, Bl. 21^r-21^v/S. 47-48 (Bau des ersten Schlosses Lusignan) sowie Bl. 21^v, Z. 704 - Bl. 22^v, Z. 714/S. 48-49: „Dar nach buwete fy fauēt [Vouvant] dor noch meruēt [Mervent] vnd dē turn zū mauēt [Turm in Saint-Maixent] [...] das schöne clofter das genempt istt Malliers [Kloster Maillezais] zu letfte buwetē fy das flof vñ stat zū portenach [Schloss und Stadt Parthenay]“, „des selben iares būweten fy ein floß genant alarotfchelle [Schloss La Rochelle] vnd dor noch zū Sonites [Saintes] machte fy gar ein schöne brücke“.

²¹² Pors hält es anscheinend nicht für nötig, diese Passage mitaufzunehmen, er listet lediglich die zehn Söhne mit ihren körperlichen Verunstaltungen auf (vgl. *Melusina* 1613, Bl. Zz3^r-Zz3^v) und begründet dann die Verkürzung mit dem wiederholten Argument des Zeitmangels (*Melusina* 1613, Bl. Zz3^v): „Nu lader ieg denne lystige tid vere skeed/ oc hues som diß imellem er tildraget/ som icke kand giøre andet/ end forlenge tiden oc Historien [...] oc vil sige huorledis denne begynte glæde fick en ond ende/ som det gemeenligt skeer/ at Kierlighed oc Glæde/ er begyndelsen til Sorrig oc Bedrøffuelse.“ (Nun übergehe ich diese vergnügliche Zeit und was sich dazwischen alles zugetragen hat, aber nur die Zeit und die Historie verlängert. Ich will davon berichten, wie diese Freude nun ein schlimmes Ende nahm, wie es so häufig geschieht, dass Liebe und Freude der Anfang von Trauer und Betrübnis sind). Betrachtungsperspektive ist hier also vielmehr die äußerst allgemein gehaltene „Moral der Geschichte“, dass die Liebe häufig Anlass für Unglück und Sorgen sei – ähnlich wie die pessimistische Sicht des impliziten Autors in der Vorrede zu *Euriolus oc Lucretia* (vgl. *Euriolus oc Lucretia*, Bl. A4^v-A5^r) – einmal mehr auch ein topischer Verweis auf das Fortunamotiv.

Dass *Melusina* im Sinne Rüdiger Schnells als ein ordnungspolitischer Ehe-Text gelesen werden kann, zeigt (mit dem Hintergrundwissen um die ausführliche Passage in der deutschen Vorlage) eben diese deutliche Korrespondenz zwischen Melusinas Aktivität als Städtegründerin und Kultivatorin des Landes und ihrer bis anhin unbeschwert-glücklichen Ehe. Das harmonische Zusammenleben im „inneren Haus“ der Ehe strahlt auch nach außen und symbolisiert sich im reichen Kindersegen und in der parallel dazu fortschreitenden Kultivierung des Landes, es stabilisiert so das „äußere Haus“ des Staates. Eheliche Fruchtbarkeit spiegelt sich in der kulturellen Erschließung und Urbarmachung des Herrschaftsgebietes. Eine Entsprechung dieser Kombination von ehelicher Harmonie und äußerem (politischen) Frieden bzw. Ordnung findet sich in der Hausväterliteratur, wo Landesfrieden, Kirchenfrieden und Hausfrieden eine untrennbare Einheit bilden, die politische, religiöse und ökonomische Stabilität und Wohlergehen garantiert.²¹³

Die unglücklichen Ereignisse in der Handlung der Historie, die nicht nur das Ende von Reymunts und Melusinas Ehe einläuten, sondern auch den gesellschaftlichen Frieden bedrohen, treten nach Reymunts Tabubruch ein. Er erfährt dann, dass sein Sohn Gofrio das Kloster Malliers überfallen und brandschatzen ließ, wobei der jüngere Sohn Frøymunt umgekommen ist. Daraufhin beklagt Reymunt, von Trauer und Wut erfasst, sein Schicksal und beschimpft seine Frau vor der Hofgesellschaft:

²¹³ Christoffer Fischers *Haustafel*-Schrift von 1618: *Huus Tafla/ Thet är/ Een Christeligh Vthlegning och förklarning om thessa try stånd: Kyrkio Regemente/ Werldzligh Öfwerheetz- och Huus Regemente/ Sampt allas theras/ som medh thesse tree Ordningar hafwa någon gemenskap och bestälning/ huru alla som härvtinnan äro beslutna/ skole sigh i sijn kallelse effter Gudz befalning Christeligen förhålla./ Stålt igenom Christoffer Fischer then Eldre./ Vthsatt aff Tyskon in på wårt Swenska Tungomål och nu aff Trycket vthgångin aff Andrea Lavrentii Vpsaliensi Pastore Calmarensi./ Tryckt i Stockholm/ hoos Ignatium Meurer/ Anno M.DC.XVIII.* (Haus-Tafel, das ist eine christliche Auslegung und Erklärung dieser drei Stände: Kirchenführung, weltliche Obrigkeitsführung und Hausführung sowie aller derjenigen, die mit diesen drei Ordnungen zu tun haben: wie alle hierin eingeschlossenen Personen sich in ihrer Berufung nach Gottes Willen christlich verhalten sollen. Verfasst von Christoffer Fischer d. Ä., übersetzt aus dem Deutschen in unsere schwedische Sprache und nun gedruckt von Andreas Laurentii Upsaliensis, Pastor zu Kalmar. Gedruckt in Stockholm bei Ignatius Meurer Anno 1618). KB Stockholm, Sign. F1700/734 bzw. Mf Collijn, R. 358, vgl. hier S. 209: „Landzfridh/ Kyrkiofridh och Huuðfridh är een besynnerligh och ädla Gudz gåfwa/ hwilken GUDh (för then endesta Fridzförsten Christi skuld/ som är wår Fridzförste/ och medh then helga anda/ som och är fridzens ande) vthi wårt hierta implanterar och stadhfester/ såsom Gudh sägher Ezech. 11.“ (Landesfrieden, Kirchenfrieden und Hausfrieden sind eine kostbare und edle Gottesgabe, die Gott – um des einzigen Friedensfürsten willen, Christus, der unser Friedensfürst ist und mit dem Heiligen Geist, der der Geist des Friedens ist – in unsere Herzen einpflanzt und befestigt, so wie der Herr spricht in Ezechiel, Kapitel 11).

Gack fra mig du skendige oc slemme Orm/ dine Slect gjør aldrig noget got/ see huad got haffuer Gofrio met Tenderne vdræ/ hand haffuer opbrent det skøne Closter Mallierss, oc min Allerkieriste Søn Frøymunt/ som ieg elskede aff alt mit Hierte.²¹⁴

Der Erzähler markiert die Entfremdung, die mit einem Mal zwischen das Elternpaar getreten ist, deutlich in der Rede über die Söhne, die mit unterschiedlichen Possessivpronomen versehen und damit in Distanz zueinander gestellt werden: Reymunt spricht von der Nachkommenschaft Melusinas („dine Slect“), zu der Gofrio zählt und die nur Böses auszurichten vermag, und seinen Söhnen („min Allerkieriste Søn Frøymunt“), als ob es sich um zwei verschiedene Familien handle; er tut dies im verzweifelten Bemühen, die Schuld am Unglück Melusina und ihrer polymorphen Natur zuzuschieben.²¹⁵ Zwar gehen auch die anderen Söhne auf Kriegszüge, doch der Überfall Gofrios stellt einen direkten Angriff auf den Frieden des familiären „Hauses“ dar, der auch den Makrokosmos, das gesellschaftliche „Haus“ bedroht. Melusina prophezeit nun, wie früher angekündigt, Reymunt den Untergang seines Glückssterns – und auch den politischen und wirtschaftlichen Niedergang des Landes:

Men nu du det saa forrædelig haffuer obenbaret: da skal det mißgaa dig paa Liff/ Gods/ Lycke/ Ære oc Salighed/ oc det kommer dig paa for din falske menedige Mißgierninger/ [...] Oc i denne samme stund/ skal din wlycke vogne/ som du haffuer fortient dig selff/ det skal gaa dig ilde/ dine Land skal skillies vit adt/ oc aldrig komme sammen igien vnder en Regimente/ nogen aff dine Slect bliffuer fredløß/ oc aldrig faar fred igien. [...] Horibel voris yngste Søn skalt du icke lade leffue/ men strax effter min Henfærd omkomme hannem/ hand er fød met 3. Øyne/ motte hand leffue: da skulde hand føre saa megen Krig/ at der skulde icke voxe Korn i disse Land/ eller anden Fruct/ oc hand skulde føre alle sine Brødre i stort Armod: disligeste oc alle dem som vaar i hans Slect.²¹⁶

Das Ende der Ehe ist gleichzeitig auch das Ende eines zusammenhaltenden staatlichen „Hauses“: Das eigene Herrschaftsgebiet gerät in einen Auflösungszustand und wird von innenpolitischer Zersplitterung, Kriegen und Hungersnöten bedroht.

²¹⁴ *Melusina* 1613, Bl. Zz5^v (Weiche von mir, du elende, schlimme Schlange, deinesgleichen führt nie etwas Gutes im Schilde, sieh doch, was Gofrio mit dem Zahn Gutes getan hat, er hat das herrliche Kloster Malliers verbrennen lassen, und mit ihm meinen geliebten Sohn Frøymunt, den ich von Herzen liebte).

²¹⁵ Vgl. dazu Mühlherr, *„Melusine“ und „Fortunatus“*, S. 42. Noch deutlicher ist die Unterscheidung zwischen „dein Sohn“ und „mein Sohn“ bei Thüring und bei Coudrette (vgl. ebda.).

²¹⁶ *Melusina* 1613, Bl. Zz6^r-Zz6^v (Doch nun, da du es so verräterisch offenbart hast, soll es dir schlecht ergehen, an Leib, Besitz, Glück, Ehre und Seligkeit, wegen deiner falschen, meineidigen Missetaten. In eben dieser Stunde erwacht dein Unglück, das du dir selbst verdient hast; schlecht soll es dir ergehen, deine Ländereien splintern sich auf und kommen niemals wieder unter eine Herrschaft, manche in deiner Familie werden friedlos und werden nie wieder Frieden haben. Horibel, unseren jüngsten Sohn, sollst du nicht am Leben lassen, sondern gleich nach meinem Fortgang umbringen lassen, er ist mit dem dritten [d.h. bösen] Auge geboren. Bleibt er am Leben, so würde er so viele Kriege führen, dass kein Getreide oder andere Früchte mehr in diesem Land wachsen würden, und er würde alle seine Brüder und jeden aus seiner Familie in große Armut stürzen).

Die facettenreiche Geschichte von Melusina bietet grundsätzlich natürlich mehrere unterschiedliche Interpretationsansätze; sie enthält Aspekte zum Diskurs der Geschlechterbeziehungen, zu literarischen Mustern von Weiblichkeit und Sexualität oder zur Rolle der Magie und zum bereits erläuterten naturwissenschaftlich-philosophisch-theologischen Diskurs der Feennatur.²¹⁷ Für den hier primär interessierenden Kontext frühneuzeitlicher Darstellungen von Ehe ist festzuhalten, dass der Text einerseits eine Erzählung von „Ausnahme und Regelbruch“ darstellt, einen Text, der in der märchenhaften Gestaltung der Eheanbahnung und Eheschließung seiner Protagonisten, indem diese nicht den gesellschaftlichen Normen ihrer Zeit entsprechen, von „Verstoßen [erzählt] und auf andere Art Sinnüberschüsse [produziert]“.²¹⁸ Traditionelle Geschlechterkonstellationen und Weiblichkeitsmuster werden umgekehrt: Melusina als Initiantin der Ehe, als Zivilisatorin des Landes (ihre Aktivität entfaltet sich also, anders als in den mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Ehelehren der Frau zugeschrieben, auch auch außerhalb des „Wirkungsraums Haus“). Diese Umkehrung ist freilich auch bedingt durch ihre Natur, denn als Feenfrau (die sie ist, auch wenn dies im dänischen Text von 1613 nicht mehr so explizitgemacht wird) besitzt sie eine andersgeartete Macht über den Mann: „Die hierarchische Struktur der patriarchalischen Ehe wird im Text modifiziert. In der Feenehe ist die Herrschaftsgewalt des Mannes gemäß göttlichem Willen [...] durch die Eigenmacht der Feenfrau beschränkt.“²¹⁹ Zugleich werden aber auch verschiedene traditionelle Imaginationen von Weiblichkeit innerhalb der Erzählung durchgespielt und bestätigt.²²⁰ Solche Konstruktionen von Geschlechterbeziehungen und weiblichem und männlichem Rollenverhalten kreuzen die Diskursfelder Liebe und Ehe.

²¹⁷ Vgl. Kellner, *Melusinengeschichten*.

²¹⁸ Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 132.

²¹⁹ Ursula Liebertz-Grün: „Das Spiel der Signifikanten in der ‚Melusine‘ des Thüring von Ringoltingen“, in: Bachorski, *Ordnung und Lust*, S. 211-229, hier S. 222 (auch zum Aspekt der eheherrlichen Macht).

²²⁰ Melusina erfüllt solche Imaginationen, indem sie etwa als liebende Ehefrau und Mutter zahlreicher Kinder erscheint und ihrem Mann sogar seinen Tabu- und Vertrauensbruch zunächst nachsieht. Sie verhilft zwar Reymunt zu Glück und Besitz, ist aber auch von ihm als Erlöser abhängig. Und Reymunt? Er hält es schließlich nicht aus, den seiner Frau gewährten freien Samstagabend weiterhin zu respektieren, er wird, beeinflusst durch seinen Bruder, misstrauisch und stellt seine eheherrliche Macht und Kontrolle über Tun und Lassen der Ehefrau über das ursprünglich einander versprochene Vertrauen und den Respekt vor Melusinas Freiraum. Vor allem aber bietet der Text laut Liebertz-Grün ein Deutungsschema, das mit der biblischen Erzählung vom Sündenfall und der damit verbundenen abendländisch-theologischen Dämonisierung des Weiblichen (und des weiblichen Körpers) korrespondiert (die Schlangenfrau Melusina als Tochter Evas, die sich einst von der Schlange verführen ließ; Melusina wird auch noch verantwortlich gemacht für die Katastrophe, die Untaten des Sohnes). Anstelle von partnerschaftlichem Respekt, Vertrauen, Freiheit und einem positiven Verhältnis zu Erotik und Sexualität stehen nun die Verteufelung des (weiblichen) Körpers, Angst, Misstrauen und der (männliche) Wunsch nach Kontrolle, das Prinzip der Unterordnung. – Vgl. zum Sündenfallschema Liebertz-Grün, *Spiel der Signifikanten*, S. 221-222.

Dass das dänische Historienbuch im Rahmen eines der wichtigsten Werke der dänischen (didaktischen) Unterhaltungsliteratur des 17. Jahrhunderts publiziert wurde, liefert für die ehe-ordnungspolitische Lektüre der Historie noch weitere Stichworte. Claus Pors verarbeitet, zitiert und paraphrasiert in der kurzgefassten Ehelehre, die das erste Kapitel des *Leffnetz Compaß* ausmacht, hauptsächlich Bibelzitate und deutsche Texte aus der Reformationszeit: Luthers Tischreden, Johannes Agricolas Sprichwörtersammlung und vor allem die Teufelbücher, insbesondere den *Eheteufel* von Andreas Musculus (1556).²²¹ In der Ausführung der wesentlichen Punkte einer christlichen Ehe folgt Pors primär der Tradition der deutschsprachigen geistlichen Ehelehren mit ihrer moraldidaktischen Ausrichtung.²²² Die Ehe ist ein von Gott selbst im Paradies eingesetzter Stand (der erste Stand überhaupt). Da Eva aus der Rippe Adams geschaffen wurde, ist sie seine ihm zur Seite gestellte Partnerin (*Leffnetz Compaß*, Bl. B6^r). Der Mann soll seine Frau lieben und ehren und, als das von Natur aus vernunftbegabtere Wesen von beiden, ihr ihren unbeständigen Sinn (sie ist eine Tochter Evas!) nachsehen (*Leffnetz Compaß*, Bl. A3^r-A3^v, C2^v-C3^r). Doch auch der Frau wird Klugheit und Verständigkeit zugesprochen, mit deren Hilfe sie etwa einen leicht zornigen Mann besänftigen könne (*Leffnetz Compaß*, Bl. B8^r-B8^v). Sie ist zu ehren und zu achten, weil sie als Mutter das Leben schenkt (*Leffnetz Compaß*, Bl. C3^r-C3^v). Das Muster einer Ehefrau ist die kluge Hausfrau im alttestamentlichen Buch der Sprüche (Spr 31, 10-31). Ihr Aktivitätsbereich ist das Haus, während der Mann nach außen hin orientiert ist und öffentliche Ämter wahrnimmt (*Leffnetz Compaß*, Bl. B8^v). Als primäre Tugend der Frau wird neben Züchtigkeit und häuslicher Tüchtigkeit das im vielzitierten Pauluswort empfohlene Schweigen herausgestellt (1 Kor 14, 34-35). Vor allem mittels Textstellen aus den paulinischen Briefen, aber auch aus der Erzählung vom Sündenfall werden der eheliche Gehorsam und die Unterordnung der Frau unter den Mann und damit eine klare Geschlechterhierarchie in der Ehe und im Hausstand manifestiert. „Her imoder Quinderne/ Mendene ære/ hørsomhed/ vnderdanighed/ venlighed oc lydhighed plictig/ oc kalde dem Herre.“²²³

Asmodeus, der „Eheteufel“, versuche jedoch, die anzustrebende häusliche Eintracht zu stören, indem er Streit und Zwietracht zwischen den Eheleuten sät, ihnen das Zusammenleben zur Qual macht und sie wünschen lässt, besser gar nicht erst geheiratet zu haben (vgl. *Leffnetz Compaß*, Bl. A8^r-C4^r). Eine Ursache für ein Auseinanderleben kann aber auch eine falsche Grundeinstellung zur Ehe sein, wenn man etwa aus sinnlichem Begehren heraus die Ehe eingehe:

²²¹ Zu Pors' Quellen vgl. ausführlich Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 168-169. Glauser bemerkt, dass Pors interessanterweise nicht die bereits im 16. Jahrhundert entstandenen dänischen Übersetzungen der Teufelbuchliteratur heranzieht, sondern sich der deutschen Vorlagen bedient und diese wohl selbst übersetzt (vgl. ebda., S. 168, Anm. 246).

²²² Ich beschränke mich im Folgenden auf die Darstellung bei Pors. Da auf die deutschen Vorlagen nicht näher eingegangen werden kann, verweise ich auf die Untersuchungsergebnisse in Schnell, *Frauendiskurs* und Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*.

²²³ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. A2^r (Dagegen sind die Frauen den Männern Gehorsam, Untertänigkeit, Freundlichkeit und Folgsamkeit schuldig und sollen den Mann ihren Herrn nennen).

Oc det skal vel være en orsage/ at vnge Folck icke betencker denne hellige Ecteskabs stads indstiftelse met Guds villie/ ordning oc indskickelse/ men meget mere giffuer sig der i aff ond lyst/ oc løsactigheds attraa/ oc naar samme onde lyst oc brynde paa en kort tid bliffuer end/ Saa begyndis først at betencke hussholdingen/ huad der skal til: Der fattis mad oc øll/ gods oc bierring/ oc mand gidder icke arbeidet: Saa følger der wsamdirectighed [...].²²⁴

Darum wird jungen Männern auch nicht geraten, eine gleichermaßen hübsche, fromme und tugendhafte Ehefrau zu erstreben, denn „det er alt formegit paa en tid: Men begere en gudfryctig Quinde aff Gud: Saa giffuer hand dig det andet altsammen met.“²²⁵ Frömmigkeit ist die vornehmste Tugend und das Auswahlkriterium für eine zukünftige Ehefrau, Schönheit dagegen vergänglich und, weil mit der sinnlich-erotischen Liebe der *cupiditas* verknüpft, unbedingt verdächtig und keine Basis für eine gute christliche Ehe: Bei „ond lyst/ oc løsactigheds attraa“ ist bereits der Ehe-teufel im Spiel, solche Liebe führt ins Verderben. Gerade die Sinnlichkeit aber, die, wie bereits im *Euriolus* gesehen, als „vnordentliche liebe“²²⁶ immer unter dem Verdacht der Todsünde steht, erscheint in der Historie von *Melusina* als etwas vollkommen Natürliches und Positives zwischen den Ehepartnern. Und es war nicht die Sinnlichkeit an sich, die das Paar ins Verderben stürzt, sondern eher die Angst vor dem Unbekannten, die Kontrollsucht, die gefährdete Hierarchie. Sinnlichkeit und körperliche Schönheit, die der Abschnitt über die Ehe bei Pors also gerade „verteufelt“, werden in der *Melusina* in den Mittelpunkt der ehelichen Beziehung gerückt und waren auch schon, wie gesehen, entscheidende Kriterien für die Partnerwahl.

Die von Pors anschließend an den Didaxe-Teil kompilierten, vornehmlich deutschen Schwanksammlungen entnommenen Historien sollen das Ehekapitel gemäß der expliziten Ankündigung illustrieren: „Disse effterskreffne Historier anrører oc henføris til Bogens første hoffuid Punct om Ecteskaff/ oc om Ecteskabs Dieffuel.“²²⁷ Diese Anreicherung eines didaktischen Werks mit unterhaltenden Geschichten, die der beabsichtigten Didaxe, wie sie etwa der Abschnitt über die Ehe formuliert,

²²⁴ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. B2'-B2' (Und dies ist wohl ein Grund, dass die Jugend die Einsetzung dieses heiligen Ehestands durch Gottes Willen, Ordnung und Fügung nicht recht bedenkt, sondern ihn mehr aus böser Lust und Begehren heraus anstrebt. Und wenn diese böse Lust und das Begehren nach kurzer Zeit erloschen sind, so wird erst dann die Haushaltung bedacht, was es dazu braucht: Es fehlt an Speisen und Bier, an Besitz, und man hat keine Lust zu arbeiten. Daraus folgt die Uneinigkeit).

²²⁵ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. B5' (dies ist zuviel auf einmal: Aber verlangst du eine gottesfürchtige Frau von Gott, so gibt er dir alles andere dazu).

²²⁶ So die Bezeichnung im deutschen Kontext spätmittelalterlicher Ehetraktate, etwa Marcus von Weidas *Spigell des ehlichen Ordens* (1487). Aus der Handschrift herausgegeben von Anthony van der Lee. Assen: Van Gorcum, 1972 (Quellen und Forschungen zur Erbauungsliteratur des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit; 1). Vgl. von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 259-281, hier S. 269.

²²⁷ Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. R8' (Diese nachstehenden Historien beziehen sich auf den ersten Hauptabschnitt des Buches, der von der Ehe und dem Eheteufel handelt). Zu Pors' Quellen und Vorlagen gehören u.a. vor allem Johannes Paulis *Schimpf und Ernst*, Hans Wilhelm Kirchhofs *Wendunmuth*, die Teufelbücher des 16. Jahrhunderts, vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 167-170.

entsprechen können, ihr aber auch massiv widersprechen und sie unterlaufen (was die Schwanktexte in noch viel extremerem Maße tun als die *Melusina*, die ursprünglich ein Ritterroman ist), ist keineswegs selten in der mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Literatur.²²⁸ Der Reiz liegt gerade in dieser Spannung zwischen autoritärem Wort und fiktionaler Diskursivierung, darin, dass narrative Texte einen Diskurs sowohl konstituieren wie auch gleichzeitig modifizieren und „mit nicht-stabilen Diskurselementen spielen“ können.²²⁹ Die *Melusina* präsentiert ein solches Spiel mit Diskurselementen, indem sie einerseits – wie andere spätmittelalterliche und frühneuzeitliche Texte auch – Liebe und Ehe als vereinbare Diskurse vorführt. Sie bestätigt auch auf ihre Weise den Zusammenhang von Mikro- und Makrokosmos, von Haus und Staat; und sie erzählt eine Ehegeschichte, die sie in ein frühneuzeitliches Konzept der ordnungspolitischen Perspektive auf die Ehe einfügt. Aber sie unterläuft gleichzeitig auch das didaktische Konzept ihres „Prätexes“, das Kapitel über die Ehe, indem etwa der Sinnlichkeit ein wichtiger Stellenwert eingeräumt wird oder indem die Ehe weniger auf einem traditionell geforderten hierarchischen Verhältnis als auf einer partnerschaftlichen Basis (und auch auf einem ungewöhnlichen oder märchenhaften Tabu) beruht.²³⁰

Ein solches Spiel mit Diskurselementen verwirklichen narrative Texte der frühen Neuzeit also sowohl innerhalb der eigenen textuellen Grenzen, indem sie sich als mehrschichtige Erzählungen präsentieren (die nicht konsequent einem einzigen Diskurs zuzuordnen sind, sondern sich stets auf mehrere hin öffnen lassen), als auch als Bestandteile eines Überlieferungsverbundes, was wiederum neue Formen der Auseinandersetzung zwischen literarischer Fiktion und außerliterarischer Norm und damit eine eigene Dynamik generiert, wie in der dänischen Transmission der *Melusina*.

²²⁸ Vgl. etwa die Überlieferungsgeschichte der deutschen Übersetzung des *Ritter vom Turm* (Marquard vom Stein, 1493), vgl. dazu Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 540-541.

²²⁹ Bachorski, *Diskursfeld Ehe*, S. 538, vgl. auch S. 540-541.

²³⁰ Zum Konzept eines partnerschaftlichen Verhältnisses zwischen den Eheleuten arbeitet Rüdiger Schnell heraus, dass es sich bereits in der spätmittelalterlichen Ehediskussion ausmachen lässt. Bereits hier, in Ehepredigten des 13.-15. Jahrhunderts, lassen sich Ermahnungen an die Ehemänner zu liebevollem Verhalten und Rücksichtnahme gegenüber ihren Frauen finden, ebenso Ermunterungen an die Frauen, ihre Männer zu kritisieren usw. Durchaus nicht erst die Reformation bringe die (vermeintliche) positive Aufwertung von Frau und Partnerschaft in der Ehe. Vgl. Schnell, *Geschlechterbeziehungen*, S. 13-16.

3.2.2 „Huru the sigh tolemodeligen hålla skola“: Tugend, Ordnung und Gehorsam in *Griseldis/Grisilla*

Hatten die *Melusina* und auch der *Apollonius* Modelle einer eher partnerschaftlichen Liebesbeziehung illustriert, erzählt dagegen die Historie von *Griseldis* (in der schwedischen Tradierung *Grisilla*) vom weiblichen Gehorsam in der Ehe und ihrer Unterordnung unter den Willen des Ehemannes. Hier wird ein anderes Modell von Ordnung im „Diskursfeld Ehe“ präsentiert, das sehr viel stärker einem didaktischen und patriarchal-hierarchischen Diskurs entspricht, diesen zu bestätigen und weniger mit ihm zu spielen scheint, als dies für die *Melusina* konstatiert wurde. Die dänischen und schwedischen Versionen der *Griseldis* verstehen sich vor allem auch als didaktische Erzählungen über die Tugend der Geduld und werden insbesondere einem weiblichen Lesepublikum anbefohlen.

Die Geschichte von *Griseldis* ist in ihrer ersten fassbaren literarischen Form die zehnte Novelle des zehnten Tages, also die allerletzte Geschichte in Giovanni Boccaccios *Decamerone*. Dort besitzt sie noch keine explizit didaktische Aussage; die Voraussetzungen für ihre bis ins 17. Jahrhundert hinein dominante Rezeption als exemplarischer und insbesondere ehedidaktischer Text erfährt sie erst in der lateinischen Bearbeitung durch Francesco Petrarca, der die Erzählung unter den Titel *de insigni oboedientia et fide uxoris* stellte.²³¹ Petrarca las die Erzählung von Valterius und *Griseldis* als exemplarischen Text: als Illustration des Verhältnisses zwischen Gott und Mensch und als Beispiel für die anzustrebende Standhaftigkeit des Menschen angesichts der Wechselfälle des Glücks und der Willkür der Fortuna, die aber in der christlichen Interpretation der *providentia Dei* aufgehoben ist. *Griseldis* wird bei Petrarca zur Verkörperung der Tugend (*virtus*), Valterius zu derjenigen Fortuna. *Griseldis* unterwirft sich Gott, dessen Pläne sie nicht kennt, in Demut und Gehorsam. Insbesondere die von *Griseldis* praktizierte Tugend der *patientia* (die der Kardinaltugend *fortitudo* entspricht) und der *modestia* (entspricht der *temperantia*) sind die bewährten *remedia* gegen die Macht der Fortuna. Petrarca konzipierte die *Griseldis*figur allerdings weniger als Ideal für Ehefrauen, sondern wollte sie vielmehr – im sinnbildlichen Verständnis der Ehe – als Verkörperung der christlichen *patientia* oder *constantia* männlichen wie weiblichen Lesern als Vorbild empfehlen.²³² Die spezifische Rezeption als Ehelehre im deutschsprachigen Raum zeigt sich in der Überlieferungs- und Transmissionsgeschichte der *Griseldis* seit ihrer deutschen Übersetzung von Heinrich Steinhöwel, die 1471 erstmals gedruckt wurde und die im Verlauf der frühen Neuzeit in einem vielschichtigen Interessen- und

²³¹ Zu Petrarcas Bearbeitung und Rezeption der Boccaccio-Novelle vgl. Kyra Heidemann: „Zu leyden in dem stand der eh...“. Die *Griseldis*-Novelle als Ehelehre“, in: Maria E. Müller (Hg.): *Eheglück und Liebesjoch. Bilder von Liebe, Ehe und Familie in der Literatur des 15. und 16. Jahrhunderts*. Weinheim und Basel: Beltz, 1988 (Ergebnisse der Frauenforschung; 14), S. 47-77, zu Petrarca und der Rezeption seiner *Griseldis*-Version in Deutschland vgl. ebda., S. 54-58.

²³² Vgl. hierzu Joachim Knappe: *De oboedientia et fide uxoris. Petrarca's humanistisch-moralisches Exempel ‚Griseldis‘ und seine frühe deutsche Rezeption*. Göttingen: Gratia, 1978 (Gratia; 5), S. 1-19 und S. 25 sowie Heidemann, *Griseldis*-Novelle, S. 54.

Diskursfeld zum Thema Ehe, Normen und Rollenverteilung zwischen Mann und Frau stand.²³³

In Skandinavien erscheint die Historie von *Griseldis* zunächst in Dänemark, das früheste (nicht erhaltene) dänische Exemplar ist ein Hamburger Druck von 1528, die älteste vollständig bewahrte Ausgabe stammt von 1592 und wurde in Lübeck gedruckt. Als Vorlage für die dänische *Griseldis* ist eine niederdeutsche Version von Steinhöwels Historie aus den 1480er Jahren anzunehmen.²³⁴ Es existiert auch eine dänische „folkevis“ (Ballade) mit dem Titel *Den taalmodige Kvinde* in einer adligen Sammelhandschrift aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts.²³⁵ Das dänische Historienbuch wiederum war die Vorlage für die schwedische Übersetzung *Grisilla*, die 1622 erstmals erschien und sich inhaltlich und syntaktisch eng an den dänischen Text hält. Weitere schwedische Auflagen folgen 1636, 1644 (Abb. 8) und 1654.²³⁶

²³³ „Doch die mit der Ehe verbundenen Probleme waren damit [mit der Aufwertung der Ehe durch Luther] offenbar nicht beseitigt, [...] didaktische ebenso unterhaltende Literatur beschäftigt sich weiterhin bevorzugt mit Eheproblemen, mit dem richtigen Verhalten beider Ehepartner und insbesondere mit der entsprechenden Zurichtung der Ehefrau. In diesem Zusammenhang fügt sich die Figur der *Griseldis* als Ideal der gefügigen, vorbildlichen Ehefrau ein, ihre willige Rollennahme, ihre – auch hausfraulichen – Tugenden und die Liebe zu ihrem Gemahl sind die zentralen Momente.“ Heidemann, *Griseldis-Novelle*, S. 57-58. – Eine spezifische Intention des Textes als (geistliche) Ehedidaxe zeigt sich aber bereits früher, in der (nicht auf Boccaccio und Petrarca, sondern auf mündliche Vorlagen zurückgehende) *Grisardis* des Karthäusermönchs Erhart Grosz (1432). Vgl. hierzu Heidemann, *Griseldis-Novelle*, S. 58-60 und Knappe, *De oboedientia*, S. 23-28. – Zu Details und allgemein zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte von Steinhöwels *Griseldis* bzw. der Historie im deutschsprachigen Raum verweise ich auf die gründlichen Arbeiten von Ursula Hess: *Heinrich Steinhöwels ‚Griseldis‘. Studien zur Text- und Überlieferungsgeschichte einer früh-humanistischen Prosanovelle*. München: C.H. Beck, 1975 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; 43) und Christa Bertelsmeier-Kierst: *‚Griseldis‘ in Deutschland. Studien zu Steinhöwel und Arigo*. Heidelberg: Winter, 1988 (Germanisch-Romanische Monatsschrift, Beihefte; 8).

²³⁴ Zur Überlieferungsgeschichte der dänischen *Griseldis* vgl. *DF VIII*, S. XXI-LIX und S. 233-250 (Bibliographie und Übersicht über die dänischen Drucke) und (für die frühen Drucke 1528, 1557/59, 1592 und 1597) Lauritz Nielsen: *Registre til Dansk Bibliografi 1482-1550 & 1551-1600*. København: Gyldendal, 1935, S. 126.

²³⁵ Vgl. *DF VIII*, S. XLII-XLIII und *Danmarks gamle Folkeviser*. Bd. V: *Ridderviser med kvindeligt hovedperson og fortrinsvis ulykkelig udgang*. Udgivet 1877-90 af Svend Grundtvig og Axel Olrik. København 1966, S. 9-12 (= DgF 257 A). Hier wird die *Griseldis*-Geschichte in einen dänischen Kontext verlegt; allerdings ist hier die *Griseldis*-Figur Liden Kirstin am Anfang der Geschichte noch nicht mit Herrn Peder verheiratet, was ihr eine andere soziale Stellung zuschreibt. Die Heirat und damit Anerkennung als legitime Ehefrau steht erst am Ende als „Belohnung“ für ihr geduldiges Verhalten „Den taalmodige Kvinde“ ist eine von 95 „viser“ (v.a. Liebeslyrik, aber auch geistliche Lieder u.a.) in der Sammelhandschrift der jütischen Adligen Vibeke Bild (1597-1650); die Eintragungen im Quarto-Manuskript wurden zwischen ca. 1631 und 1645 gemacht. Vgl. hierzu Vibeke A. Pedersen: „Vibeke Bild og hendes kvart“, in: *Svøbt i mår. Dansk Folkevisekultur 1550-1700*. Bd. 4: *Lærdom og overtro*. Red. af Flemming Lundgreen-Nielsen og Hanne Ruus. København: Reitzel, 2002, S. 485-574 (zu DgF 257 A vgl. ebda., S. 499 und S. 561-562).

²³⁶ Zur schwedischen *Grisilla*-Überlieferung vgl. Collijn, *Sveriges bibliografi 1600-talet*, Sp. 330 und Bäckström, *Svenska Folkböcker I*, S. 275-301 sowie Lars Burman: „Om folkbokens vackra *Grisilla*. Bokhistoria, dygdemoral och erotik“, in: *Tidskrift för litteraturvetenskap* 35 (2006), Nr. 1, S. 45-61, hier S. 45, S. 49-50 und S. 59, Anm. 9.

Der Text erfreute sich in Dänemark wie in Schweden enormer Beliebtheit, wie die zahlreichen Auflagen bis ins späte 19. Jahrhundert hinein belegen, und wird in beiden Ländern meist zusammen mit einer anderen Boccaccio-Erzählung überliefert, der neunten Geschichte des dritten Tages aus dem *Decamerone*, nämlich *Giletta de Narbonne*, im Dänischen und Schwedischen die Historie *En Doctors Daatter aff Bononia* bzw. *En Medicinae Doctoris Dotter*.²³⁷

Wie die folgende Analyse zeigen wird, unterscheiden sich der dänische und der schwedische frühneuzeitliche Text in der Deutlichkeit ihrer didaktischen Intention. So gibt die dänische Historie noch keine spezifische Rezeption als Ehedidaxe vor, sie versteht sich dem Titel gemäß als Lobpreis der Geduld:

Tuende deylige oc Nyttelige Historier at læse. Den Første om Griseldis. Den Anden om en Doctors Daatter aff Bononia/ Aff huilcke Historier alle ærlige Quinder maa begribe gode lærdom/ oc besynderlige at haffue gaat taalmodighed.²³⁸

Freilich ist hierbei das anvisierte Zielpublikum ein weibliches, was durchaus konkrete kultur- und sozialhistorische Realität ist – das Lesepublikum von Andachts- wie von Historienbuchliteratur im frühneuzeitlichen Skandinavien war zu einem großen Teil ein weibliches.²³⁹

²³⁷ Vgl. zur gemeinsamen Überlieferung von *Griseldis* und *En Doctors Daatter* (dän.) DF VIII, S. LX-LXXXIV und S. 233-250 sowie Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 132-133, S. 149 und S. 192. Zur entsprechenden schwedischen Tradierung von *Grisilla* und *En Medicinae Doctoris Dotter* vgl. Bäckström, *Svenska Folkböcker* I, S. 275-301 und Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 149 sowie ders., *Verzeichnis schwedischer „Volksbücher“*, S. 42-43. – In Dänemark wird *Griseldis* zusammen mit *En Doctors Datter* erstmals 1557/59 gedruckt (Fragment); bis auf das Titelblatt vollständig erhalten ist der Druck von 1592 (die Ausgabe von 1597 enthält nur die *Griseldis*), ab 1665 erscheinen beide Texte wieder gemeinsam. In Schweden werden beide Historien seit dem Erstdruck von 1622 stets gemeinsam überliefert. Vgl. z.B. die entsprechende Ankündigung auf den Titelblättern der *Grisilla*-Ausgaben 1636 (KB Stockholm, Sign. F1700/2298), Bl. A1^r: *En skön och merckeligh Historia Om Grisilla/ hwilken war en fattigh Torpare Dotter/ Och bleff vnderligen för sina Dygder och skickeliga Leffuerne/ aff Gudhi vphögdh til sådan ähra/ at hon wardt en mächtig Frw och Furstinna/ och bleff aff sin Herra i många handa mätto frestad och försökt/ och bleff lijkwäl i tolamodh beständig. Ther hoos ock en annan nyttigh Historia/ som innehåller en sådan Materiam som then förä/ om een Doctoris Dotter/ som genom vnderliga Omständigheter bleff een Greffuinna/ etc. Lustiga och nyttiga til at läsa/ synnerligha för Quinfolck/ som här lära/ huru the sigh tolemodeligen hålla skola. Tryckt i Stockholm/ Anno 1636* (Eine schöne und bemerkenswerte Historie von *Grisilla*, die eine arme Bauerntochter war und von Gott auf wundersame Weise ihrer Tugnden und ihres anständigen Lebens wegen zu solcher Ehre erhoben wurde, dass sie eine mächtige Dame und Fürstin wurde und die von ihrem Gebieter auf vielerlei Weise versucht wurde, jedoch in ihrer Geduld beständig blieb. Dazu eine weitre nützliche Historie, die dieselbe Materie wie die vorige enthält, von der Tochter eines Doktors, die unter wundersamen Umständen eine Gräfin wurde etc. Beide sind lustig und nützlich zu lesen, insbesondere für Frauen, die hier lernen, wie sie sich geduldig verhalten sollen); entsprechend auch im Druck von 1644 (KB Stockholm, Sign. F1700/2299), Bl. A1^r.

²³⁸ *Griseldis* (Lübeck 1592), Bl. A2^r (Zwei schöne und nützliche Historien, die erste handelt von *Griseldis*, die zweite von der Tochter eines Medicus aus Bologna. Aus diesen Historien mögen alle ehrlichen Frauen eine gute Lehre ziehen, insbesondere, dass sie sich in der Geduld zu üben haben). KB Kopenhagen, Sign. LN 680. Im Folgenden zitiere ich die dänische *Griseldis* aus diesem Druck.

²³⁹ Vgl. Hansson, *Privatlivets litteratur*, S. 204-205 und Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 46.

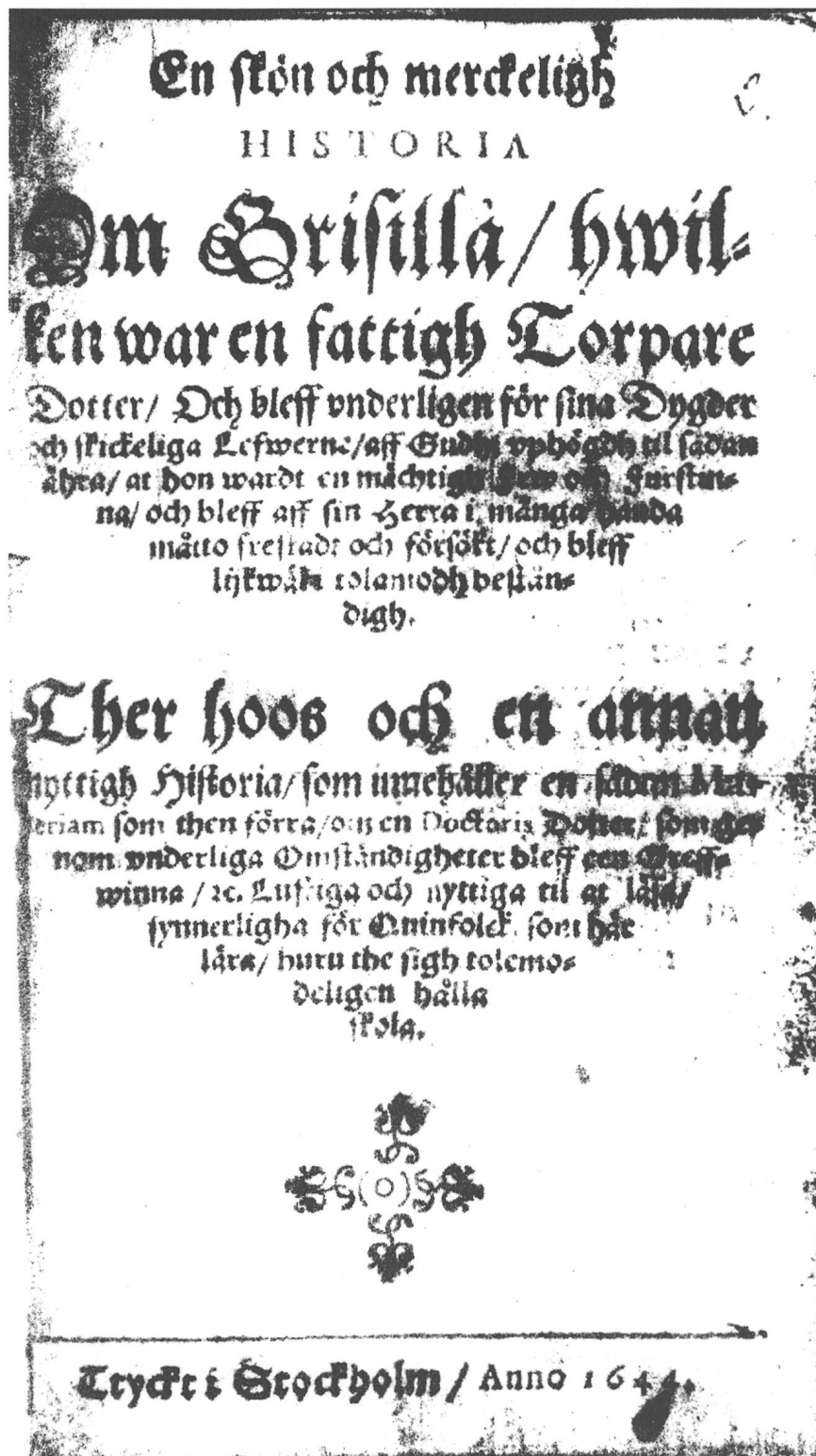


Abb. 8:

Titelblatt des schwedischen ‚Grisilla‘-Drucks (1644). Kungliga Biblioteket Stockholm

In der kurzen Vorrede erwähnt der anonyme dänische Übersetzer seine deutsche Vorlage und die Herkunft des Textes, knüpft aber auch an die antike und renaissancezeitliche Tradition des literarischen Frauenlobes an, an Boccaccios *De claris mulieribus*.²⁴⁰

Her begyndis en meget subtilig oc lystelig Historie aff en ærlig Quinde/ som hed Griseldis/ Aff huess tolmodighed/ ingen kand fuldkommelige sige eller scriffue/ Aff huilcken Historia alle gode Quinder maa tage god lærdom.

Efterdi at mange Historier om Quindfolck ere bescreffne/ I huilcke mand oc finder mange merckelige ting/ som Quindfolck met stor snildhed oc visdom haffue begaaed/ Saa tyckis mig oc nytteligt vere/ at mand icke forglemmer den tolmodige Griseldis/ Aff hues Historie mange gode Quinder maa tage stor oc nytteligt lærdom. Hennes Historie screff Franciscus Patrarcha [!]/ dog icke aff første/ Men drog henne ud aff Bocatii Valske Bøger/ oc sette henne paa Latine. Siden er hun vddragen aff Latinen oc sæt paa Tydske. Men ieg wbeneffnde fick i sindet/ at drage henne vd aff Tydsken oc sette henne paa Danske/ sagen er/ Fordi at mueligt er/ at sodanne stycker som samme Historier inde holder/ Det kunde end nu skee/ At gode Quinder de kunde haffue henne til gode trøst/ oc til ith gaat exempel oc en nyttelig lerdom.²⁴¹

Der Text soll offensichtlich in dieser Tradition des Lobes der vorbildlichen, tugendhaften Frau („mange Historier om Quindfolck ere bescreffne...met stor snildhed oc visdom haffue begaaed“) verankert verstanden werden, was gleichzeitig ein Verweis auf seine Aktualität und sein intertextuelles Bewusstsein ist: Er schließt an einen literarischen Diskurs an, der auch heute noch Nutzen für den Alltag hat („det kunde end nu skee“). Die didaktische Absicht des Übersetzers, der seinen Text hier halb anpreist, halb verteidigt, fasst auch in der Vorrede ein weibliches Publikum ins Auge: „At gode Quinder de kunde haffue henne til gode trøst/ oc til ith gaat exempel oc en nyttelig lerdom.“ Griseldis erscheint als vorbildliches Beispiel für die Tugend der Geduld. Zwar appelliert der Text ausdrücklich an die Belehrung bzw. ethisch-geistige Bildung seiner weiblichen Leserschaft, doch ist die Formulierung und damit die Intention des dänischen Textes nicht so explizit im Sinne einer ausdrücklich geistlich-moralischen Auslegung wie bei Petrarca oder einer spezifischen Ehedidaxe, wie sie sich im deutschsprachigen Raum ausbildet, zu verstehen. Geduld

²⁴⁰ Vgl. beispielsweise Ricarda Müller: *Ein Frauenbuch des frühen Humanismus. Untersuchungen zu Boccaccios ‚De mulieribus claris‘*. Stuttgart: Franz Steiner, 1992 (Palingenesia; 40).

²⁴¹ *Griseldis*, Bl. A2'-A2' (Hier beginnt eine sehr feine und angenehme Historie über eine ehrliche Frau namens Griseldis, von deren Geduld niemand je vollkommen berichten oder schreiben kann. Aus dieser Historie mögen alle guten Frauen gute Lehre ziehen. Nachdem es viele Historien über die Frauen gibt, in denen man bemerkenswerte Dinge findet, die die Frauen mit großer Klugheit und Weisheit ausgeführt haben, so erscheint es mir darum nützlich, die geduldige Griseldis nicht zu vergessen, von deren Geschichte viele gute Frauen großen Nutzen und Lehre ziehen können. Ihre Historie schrieb Franciscus Petrarcha, jedoch nicht als erster. Er entnahm sie aus den italienischen Büchern des Boccaccio und übertrug sie ins Lateinische. Aus dem Lateinischen ist sie dann ins Deutsche übersetzt worden. Ich Ungenannt jedoch hatte den Gedanken, sie aus dem Deutschen ins Dänische zu übertragen. Es ist nämlich möglich, dass solches, wovon diese Historie berichtet, heute noch immer geschieht. Die Historie möge darum guten Frauen zu gutem Trost, guten Exempel und nützlicher Lehre gereichen).

anzustreben angesichts einer von den Wechselfällen des Schicksals bedrohten Existenz in der Welt wird auch in anderen Historienbüchern als intendiertes Ziel der Lektüre formuliert.²⁴²

Zunächst sollen einige Punkte aus der Historie herausgegriffen werden, die den Gehorsam und das (hierarchische) Verhältnis zwischen den Eheleuten beleuchten sowie das Verhältnis zwischen Landesfürst und Untergebenen, also die beiden in der lutherischen Tradition parallel gesetzten Modelle „Ehe“ bzw. „Haus“ und „Staat“. Hier wird sich zeigen, dass das Verhalten von Griseldis' Ehemann Volter zwar auf einen ersten Blick diese Hierarchien und damit eine ordnungspolitische Perspektive auf die Ehe bestätigt, auf einen zweiten Blick aber kaum den in frühneuzeitlichen Ehelehren geforderten Normen für den Ehemann entspricht und den Ehe-Staat-Diskurs damit letztlich unterläuft. Insgesamt kann der Text trotzdem als narrative Bestätigung der normativen Vorstellungen des lutherischen Ordnungskonzepts von Ehe und Haushalt gelesen werden. Anschließend wird der Blick auf die schwedische Historie und ihr spezifisch (ehe-)didaktisches Nachwort die Verankerung der skandinavischen *Griseldis/Grisilla* im zeitgenössischen Tugend- und Ehediskurs erläutern.

Fürst Volter, so der Beginn der Erzählung, lässt sich von seinen Untertanen, die um die Sicherung der Thronfolge besorgt sind, zur Heirat überreden – aus freien Stücken hätte er sich nicht für die Ehe entschieden, da sie für ihn Einschränkung seiner Freiheit bedeutet: „Kære Venner/ i tuinge mig til det som aldrig kom vdi min tancke/ Helst fordi at ieg haffde vduold mig en wbehindrit Frihed/ huilcken der sielden findes vdi Ecteskaff.“²⁴³ Die Ablehnung der Ehe mit dem Argument einer angeblich beschnittenen persönlichen Freiheit wird in den reformatorischen Eheschriften jedoch ausdrücklich bekämpft, wie es ein schwedisches Beispiel erläu-

²⁴² Etwa im Titel der dänischen *Helena von Konstantinopel*: „En Underlig oc dog meget Skøn Historie/ Om den Tolmodige Helena af Constantinopel/ en Kongis Datter/ som i langsommelig tid lidde stor Armod/ Sorg oc Bedrøffuelse: Thi der hun var ved 16 Aar/ motte hun rømme sin Faders Gaard/ fordi hendis egen Fader vilde tage hende til Ecte: Meget Lystig/ dog en part steds Bedrøffelig nock at Læse. Hvor udi mand kand rættelig see Lyckens Ustadige Løb/ etc.“ Zitiert nach der Ausgabe in *DF VIII* (Kopenhagen 1677), Bl. A1^r (S. 3). (Eine wundersame und doch sehr schöne Historie von der geduldigen Helena von Konstantinopel; einer Königstochter, die lange Zeit große Armut, Not und Betrübniß erduldet: Denn als sie sechzehn Jahre alt war, musste sie das Haus ihres Vaters verlassen, weil ihr eigener Vater sie zur Frau nehmen wollte. Sehr angenehm, doch stellenweise auch betrüblich zu lesen, woraus man wahrlich die Unbeständigkeit des Glücks ersehen kann, etc.). – Die Kombination aus einer allgemein gehaltenen didaktischen, vom Autor bzw. Übersetzer nahe gelegten Rezeptionshaltung, die die Tugend der Geduld in den Mittelpunkt stellt (in ihrer philosophisch-theologischen Tradition als geschlechterübergreifende Kardinaltugend *patientia* bzw. *constantia*), sowie der insbesondere in der frühen Neuzeit ausgeprägten Vergänglichkeits- und Fortunametaphorik erscheint als zentraler ideengeschichtlicher und literarischer Hintergrund vieler skandinavischer Historienbücher.

²⁴³ *Griseldis*, Bl. A4^v (Liebe Freunde, ihr zwingt mich zu etwas, was mir nie in den Sinn gekommen war, vor allem, weil ich mir eine ungehinderte Freiheit gewählt habe, die es selten in der Ehe gibt).

tert:²⁴⁴ Christoffer Fischers *Huus Tafla*, die sich im Abschnitt „Then Ottonde Predikan. Om Ehtenskaptet i gemeen“ (Achte Predigt. Über die Ehe im Allgemeinen) der Ehe und dem Verhältnis der Eheleute zueinander widmet, betont die Würde der Ehe und deren Status als von Gott selbst im Paradies eingesetzten und darum heiligen Stand und heilige, göttliche Ordnung: „Och althenstund Ehtenskaptet är och en Guddomligh ordning/ och hafwer sitt första vrsprung aff Gudz Nådes och wijsheetz källa/ ja/ Gudh hafwer thet sielff i Paradijs instichtat och insatt [...]“.²⁴⁵ Fischer führt eine deutliche Polemik gegen Gegner und Kritiker der Ehe und gibt deren Argumente wieder, die er selbst, als Verteidiger der Ehe, sogleich als Einfluss des Teufels, des Ehefeindes, verurteilt:

Ja/ Ehtenskaps stånd är itt mödhosampt och oroligit kall/ hwilket är beladt och beswärat medh myckin ångest och nödh/ [...] lijkwäl moste then ena blifwa hoos then andra hela sin lifffs tidh/ therföre är thet icke rådheligit/ at man för mångahandra beswärningar begifwer sigh til Ehtenskaptet/ och således mister sijna frijheet/ ther man löös är/ låter sigh fängzla och binda/ Altså hafwer och en oförståndigh Grobian sagdt: En Ehtaman hafwer icke mera än två gladha dagar/ sin Bröllops dagh/ och then dagh när han fölier sin hustru til grafwa. Sådana ordspråk hafwer then ledha Diefwulen Ehtenskapszens fiende vptänckt/ ther medh at skemma Ehtenskaptet.²⁴⁶

An mehreren Stellen in der *Griseldis*-Historie werden Hierarchieverhältnisse thematisiert, die den Forderungen der ordnungspolitischen Eheauffassung in der lutherischen Tradition entsprechen. So wird etwa *Griseldis* als vorbildliche Tochter des armen Bauern Janiculus beschrieben, schön, tugendhaft, tüchtig und ihre Rolle perfekt ausfüllend: „Al den deel som ith gaat Baarn til hørde/ det fuldkommede hun altsammen hoss sin fattige gamble Fader.“²⁴⁷ Den Respekt und Gehorsam, den sie

²⁴⁴ Im Folgenden verwende ich bei den herangezogenen Eheschriften und der Hausväterliteratur sowohl dänisches wie schwedisches Quellenmaterial. Beabsichtigt ist nicht so sehr eine spezifische Kontextualisierung der dänischen oder der schwedischen *Griseldis*/*Grisilla* in einen rein dänischen oder schwedischen mentalitäts- und frömmigkeitsgeschichtlichen Kontext des 16. bzw. 17. Jahrhunderts – dazu müsste viel weiter ausgeholt und vollständigkeitshalber wesentlich mehr Ehelehren bzw. Texte der Hausväterliteratur herangezogen werden und auch die Überlieferungsgeschichte beider sprachlicher Varianten genauer untersucht werden. Es geht mir hier eher um ein Aufzeigen der Spielarten, die frühneuzeitliche Historienbücher innerhalb des Diskursfeldes „Ehe“ praktizieren, im synchronen Blick auf zeitgenössische ehedidaktische Texte im lutherischen Skandinavien.

²⁴⁵ Fischer, *Huus Tafla*, S. 165 (Darum ist die Ehe auch eine göttliche Ordnung, sie hat ihren Ursprung in Gottes Gnade und Weisheit und ist von Gott selbst im Paradies eingesetzt und begründet worden).

²⁴⁶ Fischer, *Huus Tafla*, S. 166 (Ja, der Ehestand ist eine beschwerliche und unruhige Berufung, die mit viel Angst und Sorgen beladen ist. So muss auch der eine Partner sein Leben lang beim anderen bleiben, darum ist es nicht ratsam, dass man aus vielerlei Schwierigkeiten in die Ehe tritt und so seine Freiheit verliert, sich binden und fesseln lässt. Darum hat auch ein unverständiger Grobian gesagt: für einen Ehemann gibt es nur zwei frohe Tage: seinen Hochzeitstag und den Tag, an dem er seine Frau zu Grabe trägt. Solche Sprüche hat sich der hässliche Teufel, der Feind der Ehe, ausgedacht, um damit die Ehe zu schmähen).

²⁴⁷ *Griseldis*, Bl. B2^r (Alles, was sich für ein gutes Kind ziemt, das erwies sie in vollem Maß ihrem armen, alten Vater).

ihrem Vater gegenüber zeigt, überträgt sie bei der Eheschließung auf den Ehemann. Sie geht aus dem Vaterhaus und dem patriarchalen Einflussbereich hinüber in das neue Zuhause, in dem der Ehemann regiert. Gehorsam und Respekt gegenüber dem Vater bzw. den Eltern zählt gemäß den Normen der „hushållningslitteratur“ zu den wichtigsten Verpflichtungen der Kinder, nach der Gottesliebe und dem Lernen des Katechismus.²⁴⁸ Die Autorität des Vaters setzt sich in der eheherrlichen Autorität fort, die, wie ich zeigen werde, eine weitere, transzendente Perspektive besitzt: Gehorsam und Ehrfurcht Gott gegenüber. „Vördnaden för fadern ersattes efter brölloppet av vördnaden för maken. Rollen som dotter och rollen som hustru hade stora likheter.“²⁴⁹ In der Historie stellt auch Volter, ganz dieser Ordnungsvorstellung entsprechend, die Hierarchien klar und erwartet von seiner Frau vor allem Gehorsam als „Eheversprechen“, worin Griseldis auch einwilligt:

Om saa skede/ som snarligen vel skeer/ vilt du oc met fri vilie giffue mig din smatycle
[!]/ oc gøre din vilie lige met min vilie/ saa at du icke nogen tid vilt sige ney til det ieg
vil haffue frem/ Oc huad som ieg vil haffue at skaffe met dig eller andre at du icke vilt
knurre der imod/ eller giffue mig nogre høfferdige ord/ men lade mig sielff betemme
[!] som det sig bør/ Til sadanne vnderlige oc fremmede tale/ suarede hun bluelig oc
sagde. Min alder kærste Herre ieg ved mig wuerdig til saadan ære/ men er det din vilie

²⁴⁸ Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 284-313, insb. S. 308-313; ebda., S. 308: „The [Barnen] skola theras kära och fromma Gudh fruchta/ elska och för ögonen hafwa/ theras Catechismum medh Lutheri vthlegning flitigt lära [...] / låta sigh gerna vptuchta och vpfostra i Herrans Gudz fruchtan och i all redelicheet/ bewisa sina föräldrar barnsligen hörsamheet/ hålla them i ähra/ icke genstorffteligen eller förträsligh them bedröfwa.“ (Sie sollen ihren lieben und guten Gott fürchten, lieben und vor Augen haben, ihren Katechismus mit Luthers Auslegung fleißig lernen, sich gerne erziehen lassen in Gottesfurcht und jeglicher Redlichkeit und ihren Eltern kindlichen Gehorsam erweisen, diese ehren und sie nicht betrüben). – Vgl. außerdem *Speculum Domesticum*; *Thet är/ Dageligh Spegel/ Ther aff en som Hws och Heem/ Hustru/ Barn ec. at förestå/ kan sigh Först/ påminna/ hwad som felas; Thet andra/ lära hwad han skal göra. Thet tridie/ och ther til medh Tijdhen Lust och Behagh haffua. Korteligen och eenfaldelighen sammanhemptat aff then Lijknelsen/ ther GUDh Gen 37 v. 10 lijknar Hwsbonden widh Solan Hustrun widh Månan/ Barn etc. widh Stiernor./ aff Olao Nicolai Insulæo H./ Matth. 5 v. 16. Låten edhart Liws lysa för Menniskiomen/ så see edhra goda Gerningar?/ Stockholm/ tryckt hoos Chr. Reusner. Anno MDCXXXIII. KB Stockholm, Sign. F1700/284, var. B. (*Speculum domesticum*, das ist ein täglicher Spiegel, worin ein jeder, der Haus und Heim, Frau und Kindern etc. vorsteht, sich erstens in Erinnerung rufen kann, was mangelt, zweitens lernen kann, was er tun soll, drittens sich damit unterhalten soll. Kurz und einfältig zusammengefasst nach dem Gleichnis in Gen 37, 10, worin der Hausherr mit der Sonne, die Ehefrau mit dem Mond, die Kinder etc. mit Sternen verglichen werden. Von Olaus Nicolai Insulæus. Mt 5, 16: ‚So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen.‘ Stockholm gedruckt bei Chr. Reusner, Anno 1633). Zum Verhältnis Eltern-Kinder vgl. hier Bl. B4^v-C2^v. – Vgl. dazu außerdem Runefelt, *Hushållningens dygder*. S. 107-110.*

²⁴⁹ Barbro Bergner: „Dygden som levnadskonst. Kvinnliga dygdeideal under stormaktstiden“, in: Eva Österberg (Hg.): *Jämmerdal och fröjdesal. Kvinnor i stormaktstidens Sverige*. Stockholm: Atlantis, 1997, S. 71-124, hier S. 99 (Der Respekt für den Vater wurde nach der Hochzeit durch den Respekt für den Ehemann ersetzt. Die Rollen als Tochter und als Ehefrau glichen einander sehr.) – Die väterliche bzw. männliche Autorität hat natürlich ihre sozialhistorische Begründung in der Regelung der Vormundschaft für weibliche Familienmitglieder. Vgl. hierzu Kenneth Johansson: „Mannen och kvinnan, lusten och äktenskapet. Några tidstypiska tankegångar kring gåtfulla ting“, in: Österberg, *Jämmerdal och fröjdesal*, S. 27-70, hier S. 54-55.

oc løcken vil forsørge mig: Da vil ieg icke aleniste aldrig tale/ men aldrig nogen tiid tencke det dig skal vere imod. Aldrig skalt du oc nogen ting begere aff mig (vilde du end bede mig gaa i døden) som mig skal kunde vere for suart. Her Volter sagde. Det er nock sagt.²⁵⁰

Die vollständige Aufgabe eines eigenen Willens und die Unterwerfung unter den Willen des Ehemannes bewahrt und bestätigt Griseldis auch in den Prüfungen, die ihr Volter auferlegt, die Wegnahme ihrer beiden Kinder.

Den tiid ieg gick fra mine gamble kleder aff min Faders Huss/ oc kom i dit Huss/ da gick ieg saa vel fra min egen vilie som fra mine gamble kleder/ oc haffuer anammit igen din vilie oc dine kleder. Oc der fore i alle maade/ huad som helst du vilt det vil oc ieg. Vaare det mueligt at ieg altid aff mig selff viste din vilie oc begere: Langt før end du skulde begere aff mig nogen vilie/ da vilde ieg i alle maade gantske gerne fuldkomme din vilie. [...] Vor vilie skal aldrig nogen atskillie/ huercken døden eller nogen anden ting eller Creature som i Verden er til.²⁵¹

Von Liebe ist hier nirgends die Rede. Griseldis fügt sich aus Gehorsam in den Willen Volters, nicht, weil sie ihn liebt oder gar einverstanden wäre mit seinen Entscheidungen und Forderungen. Wie ihre wirklichen Gefühle hinter der Maske des stoischen Ertragens und Gehorchens aussehen, bleibt auch dem kommentierenden Erzähler verschlossen: „Hun tog det deylige Barn til sig met et wforuandelt ansict/ men huad i hendes hierte vaar/ det ved icke ieg.“²⁵² Überhaupt gibt der Erzähler nur sehr selten einen Einblick in Griseldis' Inneres (und dann eher mit Beobachtungen und Vergleichen physisch-somatischer Art als psychologisierend), etwa beim Wendepunkt am Schluss der Erzählung, als Volter die Prüfungen beendet, das Geschehen aufklärt und Griseldis wieder mit ihren Kindern zusammenführt.²⁵³

²⁵⁰ *Griseldis*, Bl. B3^v (Wenn es so kommt, wie es wohl bald geschieht, willst du mir dann mit freiem Willen dein Einverständnis geben und meinen Willen zu deinem machen, so dass du niemals Nein zu etwas sagst, was ich durchsetzen möchte? Und was ich mit dir oder anderen tue, dagegen wirst du nicht protestieren oder mir hochmütige Worte sagen, sondern mich bestimmen lassen, wie es sich gehört. – Auf solche wunderliche Rede antwortete sie schüchtern: Mein liebster Herr, ich weiß mich solcher Ehre würdig, aber ist es dein Wille und das Glück will mich versuchen, dann will ich niemals etwas sagen oder denken, was dir zuwider wäre. Niemals sollst du etwas von mir verlangen, und sollte es mein Tod sein, das zu befolgen mir zu schwer wäre. Herr Volter sprach: Das ist recht gesagt).

²⁵¹ *Griseldis*, Bl. C4^v (Als ich in meinen alten Kleidern aus meinem Vaterhaus fortging und in dein Haus kam, da gab ich mit meinen alten Kleidern auch meinen eigenen Willen auf und habe deinen Willen und deine Kleider angenommen. Und darum: Was auch immer du willst, das will auch ich. Wäre es möglich, dass ich deinen Willen im Voraus selbst wüsste – lange bevor du von mir etwas verlangen würdest, würde ich ganz deinen Willen erfüllen. Dein und mein Wille sollen immer ein- und derselbe sein, weder der Tod noch irgendeine Kreatur in dieser Welt soll sie voneinander trennen).

²⁵² *Griseldis*, Bl. D1^r (Sie zog das hübsche Kind zu sich mit unveränderter Miene, doch was in ihrem Herzen vorging, das weiß ich nicht).

²⁵³ *Griseldis*, Bl. E3^v-E4^r: „aff hues Griseldis forskrack och forfærede sig/ ligeruis som hun haffde været opuecht aff en suar oc vnderlig drøm“ (worüber Griseldis erschrak und sich fürchtete, so als wäre sie aus einem schweren und merkwürdigen Traum erwacht) sowie ebda., Bl. E4^r: „Den tid den gode tolmodige Griseldis oc hendes Børn saadant hørde, da bleffue de paa alle sider aff ræt hier-

Auch Fischers *Huus Tafla* betont mit Bezug auf Paulus (insbesondere Eph 5) die Liebe der Ehemänner zu ihren Frauen als oberstes Gebot. Davon lässt sich freilich in Volters Verhalten nichts finden. Der Ehemann, der in Anspielung auf den biblischen Schöpfungsbericht auch gern mit der kraftvollen Sonne verglichen wird, die Frau dagegen mit dem milden Licht des Mondes,²⁵⁴ soll jedoch für seine Frau sorgen, achtsam mit ihr umgehen und sich nicht vom Zorn hinreißen lassen. Harter Umgang wird verurteilt.²⁵⁵ Die Frau als der „schwächere Teil“ in der Ehe soll rücksichtsvoll und nachsichtig von ihrem Mann behandelt werden. Freilich wird die Herrschaft des Mannes über die Frau niemals in Frage gestellt – der Mann ist mit den Worten des Epheserbriefes das „Haupt der Frau“, womit ihre untergeordnete Position im ehelichen Hierarchieverhältnis biblisch legitimiert wird:²⁵⁶

tens glæde saa foruandlede/ at de i lang tid icke kunde komme til ordz.“ (Als die gute geduldige Griseldis und ihre Kinder solches hörten, da waren sie aus rechter Herzensfreude dermaßen verändert, dass sie lange Zeit gar nicht sprechen konnten).

²⁵⁴ Vgl. Insulæus, *Speculum domesticum*, Titelpupfer: „Korteligen och eenfaldelighen sammanhemptat aff then Lijknelsen/ ther GUDh Gen 37 v. 10 lijknar Hwsbonden widh Solan Hustrun widh Månan/ Barn etc. widh Stiernor“ (Kurz und einfältig zusammengetragen aus dem Gleichnis in Gen 37, 10, wo der Hausherr mit der Sonne, die Frau mit dem Mond und die Kinder etc. mit den Sternen verglichen werden). – Vgl. zu Insulæus auch Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 103, Anm. 51.

²⁵⁵ Fischer, *Huus Tafla*, S. 231: „Wij skole honom [gemeint ist der Ehepartner, Mann wie Frau] aff hiertat elska/ gott mena/ sköta och wachta honom/ icke låta honom liggia i sin siukdom såsom en hund [...].“ (Wir sollen ihn von Herzen lieben, es gut mit ihm meinen, ihn pflegen und schützen und in Krankheit nicht wie einen Hund liegen lassen). – Fischer, *Huus Tafla*, S. 232: „En man skal icke altidh medh sijn Hustru buldra och trätta/ vthan gladeligh och wänligh medh henne vmgå/ Månger Man hafwer intet lärdt annat tala eller ord framföra/ vtan bannor/ eeder och trugh/ förmenandes thet wara sigh lofligit/ althenstund han är qwinnes hufwud/ mißbrukar förthensskuld sin macht til allahanda tyrannij/ men thet heter/ alt för skarpt är alt för högd/ gör och ingen godh lagh/ tu håller tina lemmar myckit til godo/ när the icke i alla mätto göra thet tu befaler/ så gör och tu emot tin hustru thet samma.“ (Ein Mann soll nicht ständig mit seiner Frau streiten, sondern froh und freundlich mit ihr umgehen. Viele Männer haben nichts anderes gelernt als Flüche und Beschimpfungen von sich zu geben; im Glauben, dies sei in Ordnung; weil er das Haupt der Frau ist, missbraucht der Mann seine Macht zu allerlei Tyrannei, doch wie man sagt, zu viel Schärfe ist nicht gut, und so wie es auch deinen eigenen Gliedern gut bekommt, wenn sie nicht immer das tun müssen, was du befiehlst, so verhalte dich ebenso zu deiner Frau). Vgl. auch ebda., S. 237: „Och om tu än wille medh tilbörigh alfar see til/ at tu kunde skarpeligen medh beskedeligheet och itt rätt sätt straffa henne/ så är thet dochlikwål thet bästa/ när tu tijger stilla/ om tu än slår henne [...]. Therföre lät icke wredhen öfwerwinna tigh/ ty mantzens wredhe gör intet thet got är för Gudhi [...].“ (Und wenn du auch mit angemessenem Ernst vorhast, sie in gebühlichem Maße zu strafen, so ist es doch das Beste, dass du still schweigst, auch wenn du sie züchtigst. Darum lasse dich nicht vom Zorn übermannen, denn der Zorn des Mannes tut nichts, was vor Gott gut wäre).

²⁵⁶ Eph 5 ist neben Gen 2, 21-25 (Erschaffung Evas aus Adams Rippe) und den Bibelstellen der „hustavla“ (1 Petr 3, 1-7 und Kol 3, 18-25) die meistzitierte Textstelle, die als biblisch-theologischer und damit autoritativer Beleg für die Unterordnung der Frau gegenüber dem Mann, der von Gott als Erster erschaffen wurde, herangezogen wird. Als zweites Argument für die untergeordnete Position der Frau tritt der Verweis auf, dass sie es war, die sich im Paradies durch die Schlange verführen ließ. Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 239-243 u. S. 246. Zugleich dient Eph 5 (neben anderen paulinischen Zitaten) aber auch als biblisch begründete Forderung der Liebe des Ehemannes zu seiner Frau, denn als ihr „Haupt“ trägt er auch die liebevolle Verantwortung für sie (vgl.

Men nu sätter S. Paulus orsaken ther til och talar altså: Ty Mannen är qwinrones hufwud/ i lika måtto som Christus är Församblingennes hufwud/ och han är hans krops helsa/ och såsom Församblingen är Christo vnderdånigh/ altså och qwinnorna theas män vti all ting. Och såsom nu alla lemmar på menniskiones krop regera sigh effter hufwudet/ gåå/ ståå/ göra och låta/ och hålla hufwudet til godo/ såsom en Herre öfwer the andra lemmar/ altså skal een ächtahustru sigh effter Mansens sinne/ wilia/ ord och gerningar ställa och fogha/ elliest blifwer icke länge någon fridh och enigheet i huset/ the skola förthenskuld wäl lära Mansens sinne.²⁵⁷

Die herausgehobene Position des Mannes in der Ehe bzw. im gesamten Haushalt, die durch das Gehorsamsgebot besonders deutlich wird, inkludiert auch eine geistliche Verantwortung für seine Ehefrau und die Hausgemeinschaft. In der dänischen Schrift *En Christelig Huus-Fader/ Eller velmeent Formaning* (1675) von Hans Hansøn Vindekilde ist die Autorität des Hausvaters stark biblisch begründet. Der Hausvater wird mit alttestamentlichen Figuren wie David und Josua als Vorbildern verglichen, er trägt die weltlich-materielle wie auch die geistlich-seelsorgerliche Verantwortung für sein Haus:

En hver maa give Act paa sit eget Huus/ det er hans Embede. Hans Huus-Folck ere hans Hiord/ hvilcken hand maa tage i act [...]. Jeg tør friligen sige/ at en hver Fader og Hussbunde maa gjøre ligesaa stoert Regenskab for sine Børns og Tiundis Siæle/ som en Prest for sine Tilhøreres Siæle.²⁵⁸

Fischer, *Huus Tafla*, S. 198, S. 221-223 u. S. 228-229). – Vgl. auch Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 105-107.

²⁵⁷ Fischer, *Huus Tafla*, S. 241-242 (Nun begründet der heilige Paulus dies so: Der Mann ist das Haupt der Frau, so wie Christus das Haupt der Gemeinde ist und ihr Wohl; und so wie die Gemeinde Christus untergeordnet ist, so sind auch die Frauen ihren Männern in allem untergeordnet. Und so wie alle Glieder des menschlichen Körpers sich nach dem Haupt richten, gehen, stehen, tun und bleiben lassen, und das Haupt als den Herrn über die anderen Glieder anerkennen, so soll auch die Ehefrau sich nach dem Willen, dem Sinn, den Worten und Taten ihres Mannes richten, denn sonst gibt es bald keinen Frieden und keine Eintracht mehr im Haus. Darum soll sich die Frau den Sinn ihres Mannes zu Eigen machen).

²⁵⁸ Hans Hansøn Vindekilde: *En Christelig Huus-Fader/ Eller velmeent Formaning til alle gudfryctige Huus-Fædre, hvorledis de med deris Huus skulle tiene Gud./ Af Engelsk udsat paa Tydsk af Ant. Brunsen/ og nu paa Danske ved Hans Huuses Velstand*. [i.e. Hans Hansøn Vindekilde]. København 1675, Bl. B5^v-B6^r. KB Kopenhagen, Sign. Hielmst. 1028-8°. (Ein christlicher Haus-Vater oder wohlmeinende Ermahnung an alle gottesfürchtigen Hausväter, wie sie mit ihrem Haus Gott dienen sollen. Aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt von Ant. Brunsen und nun ins Dänische übertragen von ‚dem Wohlstand seines Hauses‘). Letzteres ist ein Wortspiel mit den Initialen des dänischen Übersetzers. Das oben angeführte Zitat lautet übersetzt: Ein jeder gebe Acht auf sein Haus, das ist sein Amt. Sein Hausvolk ist seine Herde, auf die er achten soll. Ich wage offen zu sagen, dass ein jeder Vater und Hausherr ebensoviel Rechenschaft für die Seelen seiner Kinder und Diener ablegen muss wie ein Pfarrer für die Seelen seiner Gemeindemitglieder.

Als Leitmotiv für das gesamte Werk dient dabei ein Vers aus dem Buch Josua:

En Christelig Huus-Fader/ Eller hvorledis en from Huus-Fader og Huusbunde/ skal
 tiene GUD i sit Huus med sit gandske Huus-Folk/ fremvist af Josuae cap. xxiv. v. 15.
 med disse Ord: Jeg og mit Huus vi ville tiene HERREN.²⁵⁹

Nicht nur ein ordnungspolitischer Mikrokosmos–Makrokosmos-Bezug zwischen Haus und Staat wird also in der Hausväterliteratur festgeschrieben, sondern auch ein theologischer. Der Hausvater entspricht in seiner geistlichen Verantwortlichkeit dem (lutherischen) Pfarrer, der für das Seelenheil der ihm anvertrauten Gemeinde verantwortlich ist. Dies wird in *En Christelig Huus-Fader* ganz deutlich gemacht: „Formedelst en bestandig og ret Hiertens oprictig og hellig Gudfryctigheds Øvelse skal hans Huus være en liden Kircke.“²⁶⁰ Diese Doppelrolle als „Herrscher“ und „Pfarrer“ wird dann noch einmal zusammengefasst in der Beschreibung des Hausvaters, der – gemäß der lutherischen Tradition – das Morgen- und Abendgebet mit der versammelten Hausgemeinschaft spricht, die Hausandacht hält: „Ligerviis hand er som en Konge at regere sin Familie, saa er hand og en Præst/ til at opofre Gud Bønnens og Taksigelses Morgen- og Aften-Offet med sit gandske Huus.“²⁶¹ Der Hausvater wird in Vindekildes Schrift entsprechend ermahnt, seine Vorbildfunktion zu schätzen und wahrzunehmen (vgl. *Huus-Fader*, Bl. F7^r-F11^v). Die hier kurz aufgezeigte religiöse Verantwortung des Hausvaters stellt darum eine wichtige Erweiterung seiner Position im Haushalt dar, sie ergänzt die politische Haus-Staat-Beziehung um einen zentralen theologischen Aspekt und kann in dieser Erweiterung als diskursiver Hintergrund für das (skandinavische) Lesepublikum der frühen Neuzeit gesehen werden. Lösen sich nämlich die Konflikte in der Historie am Ende – wie dies für *Griseldis*, *Apollonius* und *Helena aff Constantinopel* konstatiert werden kann – in Ordnung und geordneten Verhältnissen auf, ist dies auch der Pflichterfüllung des Herrschers und Hausvaters zu verdanken.

Neben dem theologischen wird auch ein naturwissenschaftlicher Diskurs für die Begründung der Hierarchie im Haus herangezogen: In Olaus Insulæus' *Speculum domesticum* wird mit der Rangfolge im Planetensystem argumentiert, was auf die Hierarchie im Haushalt übertragen wird. Steht die Sonne im Zentrum des Systems, nimmt also auch der Mann im Haus den ersten Platz ein und ist der Frau (symboli-

²⁵⁹ Vindekilde, *Huus-Fader*, zweites Titelblatt vor S. 1 (Ein christlicher Hausvater, oder: Wie ein frommer Hausvater und Hausherr Gott in seinem Haus mit seinem gesamten Hausvolk dienen soll, vorgeführt anhand von Josua, Kapitel 24, Vers 15 mit diesen Worten: Ich aber und mein Haus, wir wollen dem Herrn dienen).

²⁶⁰ Vindekilde, *Huus-Fader*, Bl. C4^r (Durch eine stetige und recht von Herzen kommende aufrichtige und heilige Übung in Gottesfurcht soll sein Haus wie eine kleine Kirche sein). Vgl. auch ebda., Bl. C4^v: „da bliver en hvers Huus en Helligdom og GUDs Huus“ (da wird sein Haus zu einem Heiligtum und zu Gottes Haus).

²⁶¹ Vindekilde, *Huus-Fader*, Bl. C5^r-C5^v (Ebenso wie er als ein König seine Familie regiert, so ist er auch ein Priester, um Gott das Morgen- und Abendopfer von Gebet und Dank darzubringen, mit seinem ganzen Haus). Zur Hausandacht im lutherischen Skandinavien vgl. auch (für Schweden) Pleijel, *Hustavlans värld*, S. 53-65.

siert durch den Mond) übergeordnet – erst am Schluss folgt dann auch eine Bibelstelle:

Solen är then förnämste Planeten på Himmelen/ ty hon sitter mitt ibland the siu Planeter. Ty såsom Astronomi eller Stiernekijkare vthwijsa/ sitter Saturnus i öffuersta Himmels Kretz/ näst vnder Firmamentet/ ther hoos Jupiter, ther näst Mars, sedan Sol, näst henne nedan före Mercurius, ther vnder Venus, aldra nederst Månan: Altså haffuer Gudh giffuit Mannenom i Hwset Herrawäldet/ icke at han skal eller må illa regera så som han will/ vthan at han medh Förnufft/ thet regera och förestå skal/ 1. Petr. 3. v. 7 Therföre haffuer Gudh vntt honom högsätet i Hwset.²⁶²

Zwar wird gerade auch bei Insulæus eine gewisse Abschwächung der hierarchischen Ordnung formuliert, indem die Partnerschaftlichkeit in der Ehe betont wird (mit dem Verweis auf die Erschaffung Evas aus der Rippe Adams als ihm buchstäblich zur Seite gestellte Gefährtin)²⁶³ – was auch Pors in seinem „Hoffuid Punct“ erwähnt und was an Melusina und Reymunt als ein Ehe-, Liebes- und Freundschaftsdiskurs vereinendes Paar denken lässt. Gehorsam und Untertänigkeit der Frau haben zwar

²⁶² Insulæus, *Speculum domesticum*, Bl. A2^v (Die Sonne ist der vornehmste Planet am Himmel, denn sie hat ihren Platz mitten zwischen den sieben Planten. Denn so wie die Astronomen oder Stern-deuter zeigen, steht Saturn im obersten Himmelskreis, dem Firmament am nächsten, gefolgt von Jupiter, Mars, dann der Sonne, danach Merkur, Venus, zuunterst der Mond. So hat Gott dem Mann die Herrschaft im Haus gegeben, nicht auf dass er schlecht und nach seinem Gutdünken regiere, sondern damit er das Haus mit Vernunft regiere und ihm vorstehe. 1 Petr 3, 7. Darum hat Gott ihm den Vorsitz im Haus überlassen).

²⁶³ Insulæus, *Speculum domesticum*, Bl. A4^r-A4^v: „Altså kan en ährligh och beskedeligh Man wäl lijdhä sin Hustru jempte sigh/ och bör icke för hennes skull/ ther hon ährligh är/ och sigh wäl ställer/ intet blyes/ eller slädh nästan nedh före: Ty Hustrun är taghen och bygd/ icke aff Mansens Huffuud/ at hon skal rådha öffuer honom/ Syrach 9. v. 2 icke heller aff Fötterna/ at hon skal wara hans Footeträdh och Footapall/ vthan aff Sidoreffuet bygde Gudh Evam/ medhan Adam soff (och nu i thenna dagh genom sin vnderlighä Försyn beskärar han hwariom sin Maka/ honom vthan skadha) på thet han skal lijdhä henne hoos sigh/ wenlighen och kiärlighen med henne vmgå/ och låta henne wara sins Öghons Lusta i alla Lijffzdaghar/ icke sålänge Deeligheten/ Rijkedomar/ Helsa och Sundheet Dignitet och Ähra etc. warar/ men så länge hon leffuer/ skal Mannen haffua henne för sin käresta/ deyeligesta och bästa Wen i Werlden (Ezech. 24 v. 16).“ (Also kann auch ein ehrlicher und anständiger Mann seine Frau neben sich gut ertragen und braucht sich nicht zu schämen, wenn sie ehrlich ist und sich gut anstellt: Denn die Frau ist nicht aus dem Haupt des Mannes geschaffen, um über ihn zu herrschen (Sir 9, 2), auch nicht aus seinen Füßen, dass sie sein Fußschemel sei; vielmehr schuf Gott Eva aus der Rippe Adams, als dieser schlief (und auch heutzutage beschert Gott in seiner wunderbaren Vorsehung einem jeden seine Ehefrau, ohne ihm dabei Schaden zuzufügen), auf dass Adam sie an seiner Seite haben möge, freundlich und liebevoll mit ihr umgehe und sie sein ganzes Leben lang sein Augenstern sei, nicht nur solange Schönheit, Reichtum, Gesundheit, Ehre usw. anhalten, sondern das ganze Leben lang soll die Ehefrau ihrem Mann die liebste, schönste und beste Freundin sein, die er auf der Welt finden kann, siehe Ez 24, 16). – Vgl. auch Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. B1^v und v.a. Bl. B6^r: „En Medhielperinde/ En Medherrinde/ oc en Regierinde/ intet større eller mindre end Adam/ men lige i ære oc Regieringen met hannem.“ (Eine Gehilfin, eine Mitherrscherin und eine Regierende, nicht größer oder geringer als Adam, sondern ihm gleich an Ehre und im Regieren).

ihre Grenzen im (moral-)theologischen Bereich,²⁶⁴ ansonsten ist jedoch „hörsamheten“ gegenüber dem Ehemann die Zierde der Frau und ihre vornehmste Tugend. Der Gehorsam folgt im Tugendkatalog der vorbildlichen Ehefrau gleich nach der Gottesfurcht:

[...] at huar och een Christeligh Huushållerska skal thetta dagligh bära på sitt hufwudt för en ähra Crono/ och ther i låter finnas wara insatta thessa effterföliandes ädla stenar och kosteliga pärlor. 1. At the Gudh elska och fruchta. 2. At the aff hiertat hafwa theras Huusherra kär/ äre honom hörsamma/ troгна/ sachtmodiga/ nöchter/ höfweska/ ödmuika/ warandes godha huushålderskor/ the som barn wäl vpfödhä.²⁶⁵

Das neutestamentliche Doppelgebot der Gottes- und Nächstenliebe wird hier auf die Ehe übertragen und definiert als Liebe zu Gott und Ehemann, womit die eheliche Hierarchie einmal mehr theologisch fundiert wird. Wenn also Griseldis in der Historie den Willen ihres Mannes befolgt, ohne zu murren oder sich zur Wehr zu setzen, entspricht sie gänzlich dem in den Ehelehren geforderten Bild der gehorsamen und damit tugendhaften Ehefrau.²⁶⁶ Sogar einem „tyrannischen Ehemann“ ist nämlich der gebührende Gehorsam zu schulden (sofern er nicht gegen Gottes Gebote verstößt).²⁶⁷

²⁶⁴ So ist die Ehefrau keinesfalls verpflichtet, dem Ehemann in Dingen zu gehorchen, die wider Gottes Gebot sind. Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 242.

²⁶⁵ Fischer, *Huus Tafla*, S. 247-248 (Eine jede christliche Hausfrau möge dieses täglich als eine Ehrenkrone auf ihrem Haupt tragen, bestückt mit diesen nachfolgenden Edelsteinen und kostbaren Perlen: 1. Sie soll Gott lieben und fürchten, 2. Sie soll aus ganzem Herzen ihren Hausherrn lieben und ihm eine gehorsame, treue, sanftmütige, nüchterne, artige, demütige und gute Hausfrau sein, die auch die Kinder gut erzieht).

²⁶⁶ Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 253-254: „Hörsamheten är och så een Echte hustrus herligha beprydelse/ at hon gör hwad hennes man behagar/ och låter wara hwadh honom mißhagar/ och förr bijta sigh sielff i fingret/ än at wara mootwilligh och honom förtörna/ thet hon medh ögonen seer honom wara kärt/ skal hon aff sitt ganska lijff medh itt gladt hierta wälwilieligen och gerna göra.“ (Gehorsam ist ein herrlicher Schmuck für die Ehefrau, dass sie tut, was ihrem Mann gefällt und lässt, was ihm missfällt, und dass sie sich lieber in den Finger beißen würde, als widerborstig ihm gegenüber zu sein; was ihm lieb ist, soll sie stets mit einem frohen Herzen und bereitwillig gerne tun). Als illustrierende „historische“ Beispiele und Exempel dienen Fischer dafür biblische Frauenfiguren und solche aus der antiken Geschichtsschreibung, vgl. ebda., S. 249-257, sowie auch praktische Beispiele aus dem täglichen Leben bzw. „Volksweisheiten“, vgl. ebda., S. 258.

²⁶⁷ Fischer, *Huus Tafla*, S. 260-261: „Altså säger och Ephicarmus/ at thet är een qwinnos höghsta smycke och beprydelse/ Ja/ then aldra ädlaste dygd/ at hon tijger stilla och icke förtörnar sin man/ såsom then ther wore en träbock/ ther ginge intet gott ord aff Munnen emot hennes man/ vthan mulrade och knorrade vthan återwendo/ såsom en osmord wagn/ Ja/ tā skulle man heller wilia boo ibland Leijon och Drakar/ som Syrach. 26. cap. säger. the äre icke Christna vthan ogudachtiga Qwinnor/ som wilia regera öfwer theras Män/ Christna Eghtahustrur skola och så wara Tyranniska och onda Män gerna vnderdånigha och hörsamma.“ (meine Hervorhebung). (So sagt auch Epicharmos, dass es die schönste Zierde einer Frau sei, ja, die edelste Tugend, dass sie schweige und nicht ihren Mann verärgere, als ob er ein Holzbock wäre; da richtete sich kein gutes Wort gegen ihren Mann, sondern es käme nur ein Knarren und Quietschen wie von einem ungeölten Wagen. Ja, lieber würde man bei Löwen und Drachen wohnen, wie Sirach im 26. Kapitel sagt. Das sind keine christlichen, sondern gottlose Frauen, die über ihre Männer herrschen wollen. Christliche Ehefrauen sollen sich auch tyrannischen und bösen Ehemännern gerne unterordnen und ihnen gehorchen).

In der Historie äußert der Erzähler aber trotzdem Skepsis am Verhalten Volters und kann sich dessen grausames Handeln nicht erklären, verurteilt es aber auch nicht eindeutig. Obwohl seine Untertanen wie Volter selbst sich über die Geburt des ersten Kindes freuen,

kom hannem ith vnderligt stycke i sindet. *Om det vaar loff verd eller ey/ ved ieg icke/ Men ieg lader de viise der om sige/ helst fordi/ at endog han saa sin Hustru haffue sig kiære oc vere dygdelig/ ærefuld/ oc trofast i alle maade. Alligeuel vaar hans ydderste begere at forsøge oc friste hende io høgere oc mere.*²⁶⁸

Seine vorgeschobene Argumentation ist politischen Charakters (angeblich wären die Untertanen unzufrieden und würden sich nicht von den Kindern eines ehemaligen Bauernmädchens regieren lassen wollen) und zielt auf die einzuhaltende Ordnung und Harmonie zwischen Herrscher und Untertanen:

Jeg haffuer altid hafft fred oc god samdræct met mine vndersaatte oc end nu haffuer. Saa vil det mig icke stædis at leffue effter min vilie met dit Barn. Men gøre effter mit Folckis vilie/ oc gøre den ting som mig gantske suar vil bliffue [...].²⁶⁹

Ohne Murren, wie einstmals versprochen (vgl. *Griseldis*, Bl. C2^r), soll Griseldis ihm darum gehorchen. Die Historie lässt Volters Verhalten freilich unlogisch erscheinen, denn gerade die Akzeptanz eines Bauernmädchens als Fürstin hatte er einst selbst bei der Eheschließung von seinen Untertanen gefordert (vgl. *Griseldis*, Bl. B1^r und Bl. B4^r), eine Außerachtlassung sozialer Standesschranken also. Dazu hatte ihre Tüchtigkeit und Tugendhaftigkeit Griseldis Sympathien eingebracht und Volters Ansehen im Volk bestätigt (vgl. *Griseldis*, Bl. B4^v-C1^r). Tugend geht damit vor sozialer Herkunft. Interessant ist nun die Auswirkung seines inkonsequenten Handelns: Volters Härte und Willkür evozieren Vertrauensverlust und Hassgefühle im Volk, womit seine angebliche Rücksicht auf die Stimmung der Untertanen sich ins Gegenteil verkehrt und sich gegen Volter selbst richtet:

Iblant Landsens Edlinge voxte saa hemmelige it ond rycte paa Her Volter/ samledis iblant det mene folck dag fra dag io meer oc meer: Huorledis han skulde haffue ladit myred [!] sine Børn/ som en Tyranne oc wchristelig Mand for sin Høstrues skyld/ fordi/ at hun vaar en Bonde Dotter/ oc fattig/ Heltz fordi/ at mand icke fick børnene at see/ ingen viste helder huor de vaare i verden. Saa gjorde den gode Herre Her Volter sig en wgunst aff sine vndersate/ at de som altid tilforn haffde holdit hannem i stor ære oc verdighed met alsomstørst kierlighed/ de motte da mellem sig selff huercken høre

²⁶⁸ *Griseldis*, Bl. C1^v; meine Hervorhebung (kam ihm ein wunderlicher Gedanke in den Sinn. Ob es lobenswert war oder nicht, das weiß ich nicht. Aber ich lasse die Weisen darüber urteilen, besonders, weil er doch seine Frau liebte und sie tugendhaft, ehrsam und treu in jeder Hinsicht war. Dennoch war es sein Wunsch, sie stets noch mehr auf die Probe zu stellen).

²⁶⁹ *Griseldis*, Bl. C1^v-C2^r (Ich habe stets Frieden und gute Eintracht mit meinen Untertanen gehalten. Daher passt es für mich nicht mehr, nach meinem Willen mit deinem Kind zu leben, sondern ich will den Willen meiner Untertanen befolgen und tun, was mir sehr schwer fallen wird).

eller see hannem/ Dette viste vel Her Volter/ dog vilde han icke alligeuel offuer giffue
at friste sin Høstru.²⁷⁰

Es tritt also genau die Zwietracht und Missstimmung zwischen Fürst und Untertanen ein, die Volter Griseldis glauben machen wollte. Sein Verhalten wird von den Untertanen als das eines „Tyrannen und unchristlichen Mannes“ bezeichnet, womit seine Rolle als Ehemann wie als Landesvater extrem kritisiert und in Frage gestellt wird. Hier gibt es keine Entsprechung mehr zwischen Mikro- und Makrokosmos, denn ein solches Verhalten im „inneren Haus“ spiegelt keine vorbildliche Ordnung im „äußeren Haus“ wider. Politische Unzufriedenheit erscheint als natürliche Konsequenz. Die angebliche Rücksicht auf die zu bewahrende Ordnung im Staatshaushalt hat in der Reaktion der Untertanen auf Volters Grausamkeit den Effekt, dass sie eben diese Ordnung selbst untergräbt.

Dieses Zuwiderlaufen der Ordnung wird jedoch in der Episode der dritten und letzten Geduldprobe für Griseldis erzählerisch abgewendet: Volter will sich nach zwölf Jahren Ehe von Griseldis trennen und sich erneut verheiraten, nun mit einer standesgemäßen Ehefrau. Er täuscht hierfür mit Hilfe eines gefälschten Briefes sogar die angebliche Zustimmung des Papstes, also der höchsten kirchlichen Instanz, zur Ehescheidung vor: Dem Wortlaut dieses Briefes nach sei es Volter erlaubt worden, „at faa sig en anden [Ehefrau] som hannem vert ere/ aff Slect oc Byrd oc Edelhed/ paa det at dess bedre fred oc samdregt skulde bliffue/ mellem hannem oc hans gode Mend/ oc mene almue.“²⁷¹ Wiederum werden also politische Gründe und die (diesmal nun offenbar tatsächlich) gefährdete Harmonie im Staat vorgeschoben. Der Erzähler kommentiert oder kritisiert Volters Handlungen nur sehr verhalten, aber die Fälschung des Briefes wird für den Leser aufgedeckt (Volters Boten wurde bei der Rückkehr aus Rom aufgetragen, „[at] lade som de haffde breff aff Pauen saa liudendis“).²⁷² Und das Mitleid der Untertanen mit der verstoßenen Griseldis wird in der Schlusszene erwähnt: Als Volter die vermeintliche neue Braut als seine und Griseldis' gemeinsame Tochter präsentiert, die er bei seiner Schwester hatte erziehen lassen, und Griseldis nunmehr rehabilitiert wird, ist von Rührung bei den Anwesenden die Rede. Volter zeigt sich am Ende der Historie als vorbildlicher, tugendhafter Fürst:

²⁷⁰ *Griseldis*, Bl. D2^r (Unter den Vornehmen des Landes kursierte heimlich ein böses Gerücht über Herrn Volter, das auch im gemeinen Volk täglich Zuwachs bekam: auf welche Weise er seine Kinder hat umbringen lassen wie ein Tyrann und unchristlicher Mann, weil seine Frau eine arme Bauerntochter war. Dies Gerücht kam vor allem deshalb zustande, weil man die Kinder nie sah und nicht wußte, wo sie waren. So zog sich der gute Herr Volter die Missgunst seiner Untertanen zu, welche ihn zuvor stets verehrt und geliebt hatten. Sie wollten untereinander nichts mehr von ihm hören oder sehen. Davon wußte Herr Volter wohl, doch wollte er trotzdem nicht davon lassen, seine Frau zu versuchen).

²⁷¹ *Griseldis*, Bl. D2^v-D3^r (eine andere Frau zu nehmen, die ihm von der Herkunft her würdig sei, damit zwischen ihm, seinen Leuten und dem gemeinen Volk wieder Frieden und Eintracht herrsche).

²⁷² *Griseldis*, Bl. D2^v (vorgeben, dass sie einen Brief vom Papst bei sich hätten, der folgendermaßen lautete).

Her Volter leffuede met sin Høstru/ oc met sine Børn der effter i mange aar/ i alsom-
størst kierlighed/ oc met stor Gudfryctighed. [...] Sin Daatter gaff han Marggreffuen/
men Sønner han bleff arffuing til Landit effter Faderens død. Leffuede i mange aar/ oc
regerede Landit gantske vel/ met stor viissdom oc snildhed.²⁷³

Zeigte also Volters Verhalten dem Leser kurzfristig ordnungsgefährdende Konsequenzen, findet letzterer am Ende der Historie in der Versicherung des Erzählers eine wieder „eingerenkte“ Ordnung vor. In der Herrschaft des Sohnes scheint die harmonische Ordnung im „Staatshaus“ und ihre Kontinuität nun aufs Neue für eine (freilich fiktionale) Zukunft gesichert. In der so wiederhergestellten genealogisch-politischen und auch emotionalen Ordnung am Ende der Erzählung erscheint Volter als letztlich doch guter Herrscher, Vater und Ehemann – obwohl sein gesamtes Verhalten im Verlauf der Geschichte diesem eigentlich deutlich widerspricht. Weder erweist er Griseldis die einer Ehefrau zustehende Liebe oder nimmt er seine väterlichen Pflichten in der Erziehung der gemeinsamen Kinder wahr, und er gibt sich auch nicht als gütiger, auf seine Untertanen hörender Landesvater. Das den Leser bzw. die Leserin mit einem etwas bitteren Nachgeschmack zurücklassende gute Ende der Historie ist im Grunde nur deshalb möglich, weil es der Erzählung weniger um eine schlüssige psychologische Darstellung von Volters Charakter als Ehemann, Vater und Herrscher geht, sondern um eine Bestätigung bestimmter Ordnungsvorstellungen in der Demonstration von Griseldis' Tugendhaftigkeit, die sich in allen Versuchungen und Widrigkeiten als siegreich erweist.

„Virtue Rewarded“ – die *Griseldis*-Historie im frühneuzeitlichen Tugend- und Ehediskurs

Dass die *Griseldis*-Historie neben ihrer Lektüre als Parabel christlicher Tugend und Standhaftigkeit und neben ihrem nicht zu vernachlässigenden Unterhaltungswert auch explizit als Beitrag zur zeitgenössischen Tugend- und Ehedebatte zu verstehen ist, zeigt sich besonders deutlich an der schwedischen *Grisilla*, die im 17. Jahrhundert interessanterweise – im Gegensatz zu dänischen oder deutschen Drucken – am Ende der Erzählung noch ein moralisierendes, didaktisches Nachwort an den Leser enthält und damit einen Rekurs auf den zeitgenössischen Tugenddiskurs und auf skandinavische frühneuzeitliche Ehelehren eröffnet:

Således är nu thenna Historia til enda fördt/ aff hwilka/ Gunstige Läsare/ tu thetta korteligen achta och merckia kant.

I. At Gudh vphöyer hwem han will/ och weet råd/ medel och sett/ huru thet tilgå skal/ och at han intet förgäter then som om Dygder och Christeligit Lefwerne sigh beflijtar.

²⁷³ *Griseldis*, Bl. E4^v (Herr Volter lebte mit seiner Frau und seinen Kindern noch viele Jahre in größter Liebe und großer Gottesfurcht. Seine Tochter gab er dem Markgrafen zur Frau, der Sohn aber erbte die Herrschaft nach dem Tod des Vaters. Er lebte viele Jahre und regierte das Land sehr gut mit großer Klugheit und Umsicht). Möglicherweise noch besser als der Vater?

- II. At tolamodh är en kosteligh/ berömeligh och fruchtbärande dygd/ then allom Menniskiom wäl anstår/ och på sistonne wäl belöner.
- III. At then som sigh i ächtenskap gifwa wil/ skal meer achta dygd/ Ähra/ Gudfruchtigheet och skickeligt lefwerne/ än högh Slächt/ Rijkedomar och vthwertes anseende.²⁷⁴

Die Tugendlehre, die der Übersetzer hier formuliert, besagt zunächst, dass soziale Ranghöhe des Menschen in Gottes Hand liegt, Gott aber ein vorbildliches und tugendhaftes Leben unabhängig von der gesellschaftlichen Stellung belohnt. Dies verkündet auch der schwedische Titel: „Och [Grisilla] bleff vnderligen för sina Dygder oc skickeliga Lefwerne/ aff Gudhi vphögdh til sådan ähra/ at hon wardt en mächtig Frw och Furstinna.“²⁷⁵ Zweitens ist Geduld an sich bereits eine Tugend, die sich für jeden Menschen auszahlt. Drittens wird die Historie in die Rezeption als Ehedidaxe miteinbezogen, indem Eheleuten empfohlen wird, Tugend, Ehre und Gottesfurcht als höchste Güter gegenüber weltlichen „Werten“ wie ranghohe Geburt, Reichtum und Schönheit vorzuziehen.²⁷⁶ Lars Burman zufolge präsentiert die *Grisilla*-Historie eine Tugendlehre in fiktionaler Form für ein weibliches Publikum und stellt ein Pendant zur schwedischen Petrarca-Übersetzung von *De remediis utriusque fortunae* dar, dem sich an männliche Leser, nämlich die Schüler der Domschule in Linköping wendenden *Speculum morale* (1641) des Arvidus Olai Scheningensis.²⁷⁷ Wie Burman überzeugend darlegt, lässt sich *Grisilla* aber auch als „soziales Manifest“ lesen, in einer Zeit des Aufstiegs wohlhabender Patrizierbürger und Angehöriger des niederen Adels in Schweden, indem in der Erzählung am Beispiel der Grisilla-Figur selbst – die von einem armen Bauernmädchen zur Fürstin aufsteigt – und anhand des zitierten Nachworts dem „Seelenadel“ deutlich der Vorzug gegenüber dem Geburtsadel gegeben wird.²⁷⁸ Wie bereits erwähnt, lieben Volters Untertanen Grisilla gerade wegen ihrer Tugend und verurteilen Volters Härte.

Bei einer anzustrebenden Ehe Tugend, Ehre und Gottesfurcht den Ausschlag geben zu lassen anstelle von Reichtum, Schönheit und sozialer Stellung (obwohl

²⁷⁴ *Grisilla* 1644, Bl. B7^v-B8^r (So ist nun diese Historie zu Ende, aus der du, geneigter Leser, folgendes beachten und lernen kannst: 1. Dass Gott erhöht, wen er will und Rat, Mittel und Wege weiß, wie dies geschehen kann, und dass er denjenigen nicht vergisst, der sich um Tugenden und um ein christliches Leben bemüht; 2. Dass die Geduld eine kostbare, rühmenswerte und fruchtbringende Tugend ist, die allen Menschen gut ansteht und letztendlich reich belohnt; 3. Dass derjenige, der sich in die Ehe geben will, Tugend, Ehre, Gottesfurcht und ein anständiges Leben höher schätzen soll als ranghohe Geburt, Reichtümer und Äußeres [Schönheit]). Die Einzigartigkeit dieses Nachworts in der schwedischen Version – in deutschen und dänischen Drucken nicht vorhanden – bemerkt zuerst Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, Erläuterungen dazu ebda., S. 54-55 und S. 59, Anm. 9.

²⁷⁵ *Grisilla* 1644, Bl. A1^r (Und Grisilla wurde wegen ihrer Tugenden und wegen ihres untadeligen Lebenswandels von Gott wunderbar zu solcher Ehre erhöht, dass sie zu einer mächtigen Fürstin wurde).

²⁷⁶ Vgl. hierzu Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 54-55.

²⁷⁷ Vgl. Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 45.

²⁷⁸ Vgl. Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 54.

Grisilla ja gerade wegen ihrer Tugend in einen sozial höherstehenden Rang aufsteigt und am Schluss eben doch mit „högh Slächt/ Rijkedomar“ belohnt wird) – diese Empfehlung des schwedischen *Grisilla*-Nachworts spiegelt sich auch in zeitgenössischen skandinavischen Ehelehren. Damit wird deutlich, dass die *Griseldis-/Grisilla*-Historie, deren Titelheldin sämtliche der dort erläuterten ehedraulichen Tugenden in sich vereint, als literarischer Beitrag zur frühneuzeitlichen Ehedebatte in Skandinavien interpretiert werden kann. So widmet etwa Christoffer Fischer die zwölfte Predigt seiner *Huus Tafla* „then förestälta Dygd och ährakrona som een Gudfruchtigh hwshålderska skal wara medh begåfwat.“²⁷⁹ Er listet hier eine Reihe von Tugenden auf, die die vorbildliche Haus- und Ehefrau auszeichnen bzw. von ihr anzustreben sind. Allen voran steht die Gottesliebe und Gottesfurcht, die schon im Alten Testament als Ursprung der Weisheit bezeichnet wird, welche ihrerseits „die Meisterin aller Dinge“ ist (Weish 7, 21). Gottesfurcht gilt allerdings für sämtliche Mitglieder des Haushalts, also auch die männlichen, als oberste Tugend.²⁸⁰ Das „zweite Gebot“ für die Ehefrau gleich im Anschluss daran ist, wie bereits erwähnt, die Liebe und Unterordnung gegenüber dem Mann, der damit zur irdischen Verlängerung der göttlichen Autorität wird.²⁸¹ Als folgende wichtige Tugend wird bei Fischer die Treue erläutert, und zwar sowohl die eheliche Treue wie auch die Treue im Haushalt, d.h. ein ehrlicher Umgang mit dem materiellen Besitz und insbesondere mit den ehelichen Finanzen.²⁸² Die Frau hat ihrem Mann in allen Lebenslagen, gerade auch in (wirtschaftlicher) Not und Krankheit, treu beizustehen, sie zeichnet sich durch Sanftmütigkeit, Nachgiebigkeit und ein „stilles Wesen“ aus.²⁸³ Zentrales literarisches und moralisch-autoritatives Vorbild ist dabei stets das alttestamentliche „Lob der tüchtigen Frau“ im Buch der Sprichwörter, das mehrmals anzitiert wird.

²⁷⁹ Fischer, *Huus Tafla*, S. 262 (die Tugend und Ehrenkrone, mit der sich eine gottesfürchtige Hausfrau schmücken soll).

²⁸⁰ Vgl. Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 103-105. Für den „Hausvater“ sind weiterhin die Kardinaltugenden Klugheit und Vorsicht/Umsichtigkeit (*prudentia*) und Gerechtigkeit (*iustitia*) am wichtigsten. Zur Position der Weisheit und der Gottesfurcht vgl. vor allem Weish 6-8 und Spr 1-9, insb. Spr 9, 10: „Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht.“

²⁸¹ Fischer, *Huus Tafla*, S. 262: „Nämligh/ at hon för all ting skal sin trofasta Gudh (alt såsom thet högsta/ ädlaste goda) elska/ fructa och för ögonen hafwa/ icke honom förträbligh och mootwiltigt bedröfwa och förtörna. Thil det andra/ at hon och aff hiertat elskar sin man/ bewijsar honom skyldigh hörsamheet/ göra hwadh honom behagar och låta thet honom mißhagar.“ (Sie soll nämlich zuerst ihren treuen Gott als das höchste und vornehmste Gut lieben, fürchten und vor Augen haben, ihn nicht verärgern und absichtlich betrübt machen. Zum zweiten soll sie ihren Mann von Herzen lieben, ihm den schuldigen Gehorsam erweisen, tun, was ihm gefällt und sein lassen, was ihm missfällt).

²⁸² Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 263.

²⁸³ Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 263-269 (mit zahlreichen biblischen und „historischen“ Beispielen tugendhafter Frauen, die als Exempel dienen) und Insulæus, *Speculum domesticum*, Bl. B3^v-B4^r (auch er stützt seine Argumentation vor allem auf Exempel biblischer Frauenfiguren: Sara, Rahel, Rebekka, Abigail, Elisabeth u.a.).

Zusammen mit der Tradition der vier Kardinaltugenden und dem christlich-paulinischen Tugendverständnis entsteht somit ein weiblicher Tugendkatalog.²⁸⁴

Barbro Bergner, die schwedische Leichenpredigten über adlige und bürgerliche Frauen im 17. Jahrhundert auf den darin zur Sprache kommenden zeitgenössischen Tugenddiskurs untersucht hat, stellt heraus, dass in diesen, bestimmte Ideale und normative Ansprüche spiegelnden Texten ein Bild der tugendhaften Frau gezeichnet wird, das oftmals gerade in seinem Lob eine misogynen Grundeinstellung erkennen lässt. Diese wird gewissermaßen als negative Folie hinter dem Tugendlob sichtbar. Beispielsweise gelten just Sanftmütigkeit und „en stilla anda“ als weibliche Tugend, weil eine misogynen paulinisch-aristotelischen Traditionslinie die Oberflächlichkeit und Schwatzhaftigkeit der Frau betont.²⁸⁵ Als besonders verurteilenswerte Laster werden bei Fischer ausführlich Trunksucht und Unkeuschheit sowie Müßiggang abgehandelt.²⁸⁶

Weitere Tugenden sind Freundlichkeit, Bescheidenheit, Demut (als Gegenteil zur Hochmut, die im Mittelalter zu den Todsünden gezählt wurde), die sich auch äußerlich an der Kleidung und in bescheidenen materiellen Ansprüchen zeigen soll, doch dabei ist durchaus ein gepflegtes Äußeres erwünscht, dazu auch Mildtätigkeit und Freigebigkeit gegenüber den Armen. Ferner natürlich spezifisch hauswirtschaftliche Tugenden wie Reinlichkeit, Sparsamkeit, Zuverlässigkeit und Tüchtigkeit und schließlich die verantwortungsvolle Kindererziehung. Sämtliche Tugenden der Frau sind, im Rekurs auf das „Lob der tüchtigen Frau“, mehr oder weniger auf das Verhältnis zum Mann bzw. auf den Tätigkeitsbereich des Hauses abgestimmt; sie besitzen keinen „Selbstzweck“.²⁸⁷ Alle diese Tugenden machen zusammen die „ährakrona“ der guten Haus- und Ehefrau aus, die sie in Ehren zu halten hat; und der

²⁸⁴ „Das Lob der tüchtigen Frau“ steht bei Spr 31, 10-31. Das Verhältnis von Männern und Frauen, die Warnung vor schlechten, zänkischen Frauen und die Qualitäten der guten Frau erläutert Sir 25-26. Aussagen über „die gute“ bzw. „die schlechte“ Frau finden sich ansonsten auch verstreut an mehreren Stellen im Alten Testament, insbesondere in den Weisheitsbüchern (Buch der Sprüche, Buch der Weisheit und Jesus Sirach). Vgl. auch Fischer, *Huus Tafla*, S. 247 u. S. 264. – Zum neutestamentlichen Tugendbegriff vgl. Gal 5, 19-23, wo Paulus zwischen den „Früchten des Geistes“ und den „Werken des Fleisches“ unterscheidet, die Eingang in den christlichen Begriffskatalog von (Tod)sünden und Tugenden gefunden haben.

²⁸⁵ Vgl. Bergner, *Dygden som levnadskonst*, hier bes. S. 79.

²⁸⁶ Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 269-271 (Trunksucht), S. 272-275 (Unkeuschheit; wiederum mit zahlreichen biblischen und historischen, besonders antiken Exempeln), S. 281 (Müßiggang).

²⁸⁷ Vgl. Fischer, *Huus Tafla*, S. 275-283 (auch hier wird die Argumentation mit zahlreichen Exempeln unterstützt). Ähnlich Insulæus, *Speculum domesticum*, Bl. B3^r-B3^v, der aus den verschiedenen Eigenschaften und Erscheinungsformen des Mondes die Qualitäten der guten Hausfrau ableitet, etwa Bl. B3^r: „Månen medh sitt Skeen om Natten är mångom til nytto och gang/ som trångia til at wara vthe omsin åhrliga Födho och Kalls fullbordande/ eller Reesors fullfölielse./ Altså är en idogh Boquinnas sysslor i sitt Hws mångom til nytto och gang. Ty aff hennes Flijt och ijdogheet haffua hennes Man/ Barn/ Hwßfolck och fremmande gang och fördeel.“ (Der Mond mit seinem Schein in der Nacht ist vielen von Nutzen, die ihrer Arbeit nachgehen oder reisen müssen. So sind auch die Tätigkeiten einer tüchtigen Hausfrau vielen von Nutzen. Denn ihr Fleiß kommt ihrem Mann, ihren Kindern und dem Gesinde und auch Fremden zugute). Sowie Bergner, *Dygden som levnadskonst*, S. 80, mit Anm. 38.

Autor schließt seine Predigt mit dem frommen Wunsch, dass Gott seinen Beistand und seinen Segen dazu geben möge:

[...] at alla Christna Echtahustrur ena sådana ährakrona måga hafwa aldeles wäl pole-rat/ och ingen ädlesteen ther aff förlora/ så wore the bådhe för Gudh och werlden wäl beprydda/ och om the i troon vthi endan framherda/ så warda the och effter thetta lif-wet ewinnerliga saliga/ thet förläne them och oß allom Gudh fadher [...].²⁸⁸

Die hier aufgezählten Tugenden und ehedraulichen Pflichten der Frau wurden auch in der zeitgenössischen Andachtsliteratur reflektiert, etwa im Gebetbuch *En Gud-achtig Siäls Nyckel til Himmelriket/ och Thes dageliga brukande...* (Einer gottesfürchtigen Seele Schlüssel zum Himmelreich und zum täglichen Gebrauch) des schwedischen Geistlichen Johannes Avenarius, worin im Kapitel „En ächta hustrors bön“ (Gebet einer wahrhaften Ehefrau) ebenfalls der gängige weibliche Tugendka-talog aufgelistet wird. Dieses Gebetbuch wurde zusammen mit *Then Swenska Psalm-boken* gedruckt und gelangte so zu großer Verbreitung in weiten Bevölkerungstei-len.²⁸⁹

Interessant ist ebenfalls der Aspekt, dass Keuschheit und Ökonomie in der Haushaltsliteratur des 17. Jahrhunderts – mit Bezug auf das Alte Testament, insbe-sondere die Sprüche Salomos – in Kombination betrachtet werden, d.h. die (weib-liche wie männliche) eheliche Keuschheit und Treue mit den wirtschaftlichen Res-sourcen des Hauses parallel gesetzt werden. Untreue und außereheliche Beziehun-gen sind daher nicht nur aus moralischen Gründen abzulehnen, sie werden auch als „slöserij“ (Verschwendung) verurteilt. Die moralische und wirtschaftliche Stabilität des Hauses muss gewahrt bleiben.²⁹⁰ Hier überschneiden sich Tugend-, Sexualitäts- und Ökonomie-Diskurs.

Schließlich sind die unterschiedlichen Sprechweisen im Diskursfeld Ehe auf-schlussreich, wie also in den verschiedenen Texten über die Ehe und die Ordnung im Haushalt gesprochen wird. Sowohl Fischers *Huus Tafla* von 1618 als auch In-sulæus' *Speculum domesticum* (1633) entstammen einem theologischen Kontext und bedienen sich daher einer theologisch argumentierenden Sprache, die vor allem Bibelstellen, aber auch Beispiele aus der (vorwiegend antiken) Geschichtsschrei-bung, seltener Anekdoten oder Alltagsweisheiten und Sprichwörter als Belege

²⁸⁸ Fischer, *Huus Tafla*, S. 283 (Alle christlichen Ehefrauen mögen eine solche Ehrenkrone gut poliert erhalten und keinen der Edelsteine darin verlieren. So wären sie vor Gott und der Welt schön ge-schmückt, und wenn sie im Glauben beständig bleiben, so werden sie auch nach diesem Leben die ewige Seligkeit erlangen, das gewähre ihnen und uns allen Gott, unser Vater).

²⁸⁹ Vgl. Bergner, *Dygden som levnadskonst*, S. 122 und S. 375 (Anm. 154).

²⁹⁰ Vgl. zur „Luxus“-Diskussion Runefelt, *Hushållningens dygder*, S. 116. Argumentiert wird in den entsprechenden Texten mit Bezug auf Spr 5 (insbesondere 5, 8-10) und Sir 9, 1-9 (vgl. ebda., Anm. 137). – Die Stabilität des Hauses (des privaten Haushaltes wie des Staates) ist ein entschei-dender Aspekt: Die Tugenden insgesamt erfüllen, Bergner zufolge, gerade in der „stormaktstid“ des 17. Jahrhunderts mit ihren zahlreichen Kriegen und wirtschaftlichen Krisen eine Schutz- und Stabilitätsfunktion, sie stellen ein normatives, moraltheologisches „Bollwerk“ gegen eine oftmals als unsicher und chaotisch empfundene Gegenwart dar. Vgl. Bergner, *Dygden som levnadskonst*, S. 85.

heranzieht. Pors hatte in seinem *Hoffuid Punct* die aus der deutschen Eheteuffelliteratur übernommene Argumentation durch Beispiele (eigener?) „forfarenhed“ (Erfahrung), also einer Art „Alltagswissen“ ergänzt, zusätzlich zum Verweis auf unterschiedliche „Historien“. ²⁹¹ Fischer schließlich bringt an einer Stelle auch ein literarisches Beispiel, was für den Kontext der Historienbuchüberlieferung besonders interessant ist: Er erwähnt in der neunten Predigt „Huru Christet Echtafolck skola Christeligen och fridhsamligen blifwa tilhopa“ (Wie christliche Eheleute christlich und friedlich beisammen bleiben sollen) nach einigen historischen Beispielen, insbesondere Plutarch, auch ein Gleichnis aus der Historie des *Ritter vom Turm*, das von der Wichtigkeit des guten Zusammenhalts von Ehemann und -frau erzählt. ²⁹² Fischer bedient sich dieses Beispiels, um auf die Bedeutung einer stabilen Ehe für die Stabilität im Staat zu sprechen zu kommen, also die lutherische Argumentation von Haushalt und Staat als einander entsprechendem Mikro- und Makrokosmos. Nicht zufällig biete es sich für diese Analogsetzung an, ist doch der *Ritter vom Turm* als didaktischer Text von einem Adligen für seine Töchter verfasst worden. Es erinnert darin zudem an die oben vorgeführte ordnungspolitische Lektüre der *Melusina* als Ehegeschichte.

Weniger ernst und theologisch argumentierend tritt dagegen Petrus Johannes Bjuggs gereimter *Huus-Spiegel* von 1689 auf, obwohl auch Bjugg Pfarrer war; der Text kündigt sich auch auf dem Titelblatt als „nyttigh och lustig“ und als „Tijdzfördrieff“ an, bedient sich also derselben genretypischen Formulierungen wie zahlreiche Historienbücher und betont damit – im Gegensatz etwa zu den vorher genannten theologischen Werken – die bewährte Kombination von Didaxe und Unterhal-

²⁹¹ Vgl. Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. A3^v-A4^v, Bl. A6^v, Bl. B5^v, Bl. C1^v.

²⁹² Fischer, *Huus Tafla*, S. 204: „En Riddare ifrån Thurm brukade thenna liknelse: en Fader hade tree Sönner/ han badh them göra en eld/ ther til skulle hwar bära sitt wedhaträä/ när thet begynte wäl brinna/ befalte han/ at hwar skulle tagha sitt trää aff elden/ så snart the thet giorde så vthsläcknade elden/ ther aff talade han til sina Sönner: Elskelige Sönner annammer ther aff itt Exempel/ när i eendrechteligh tilhopa hållen/ så går idher wäl i hand/ men låten i idher söndra och åthskilia/ så warder idhart godz ganska ringa och blifwer alt för idher til intet. Ja/ Herren Christus sägher sielfff (then oß är giord aff Gudh Fadher til wijsheet) at hwart och itt rijke som söndrar sigh sielfff/ thet måste falla/ fridh och enigheet är en stödh och stålpe (näst Gudh) ther vppå lyckan och helsan är grundat och bygd/ och såsom itt huus måste falla alt vthi sender nidh/ när man slår stödhnen eller stålpanar vndan/ så måste och all regemente och all huushällning falla i grund/ ther fridh och enigheet blifwer fördrifwin/ fridh kärleken och enigheet äre fulkomligheten band/ såsom then helga skriff bewijsar.“ (Ein Ritter vom Turm verwendete folgendes Gleichnis: Ein Vater hatte drei Söhne; er bat sie, ein Feuer zu machen, wofür jeder von ihnen Holz herantragen sollte. Als es zu brennen begann, befahl der Vater, dass jeder Sohn sein Holz wieder aus dem Feuer ziehen solle, und als sie das taten, erlosch das Feuer. Daraufhin sprach er zu ihnen: Liebe Söhne, nehmt dies als Exempel. Wenn ihr einträchtig zusammenhaltet, so geht alles gut, trennt ihr euch aber voneinander, so wird euer Besitz zunichte. Ja, unser Herr Jesus Christus sagt selbst, von Gottvater als Rat gegeben, dass jedes Reich, das sich selbst zerstört, fallen muss. Frieden und Eintracht sind neben Gott diejenigen Stützen, die Glück und Wohlergehen begründen; und so wie ein Haus in sich zusammenfällt, wenn man seine Stützen entfernt, so müssen auch das Hausregiment und der Haushalt zusammenbrechen, wenn Friede und Eintracht verloren gehen. Friede, Liebe und Eintracht sind das Band der Vollkommenheit, wie es die Heilige Schrift beweist).

tung.²⁹³ Bjugg stellt hier einen allgemeingültigen, geschlechter- und standesübergreifenden Tugendkatalog an den Anfang. Als erste und wichtigste Tugend für alle Menschen gilt hier die Gottesfurcht. Danach werden zahlreiche erstrebenswerte Eigenschaften und Tugenden aufgezählt: Ehrlichkeit, Fleiß, Umsichtigkeit, Tüchtigkeit, Liebenswürdigkeit, Bescheidenheit, Mäßigkeit, Friedfertigkeit. Vor Lastern und schlechten Sitten wie Trunksucht, Falschheit und unsittlichem Benehmen wird gewarnt.²⁹⁴ Im Abschnitt über „Huusmödrars Syslor“ (Tätigkeiten der Hausfrauen) werden vor allem praktische Tätigkeiten der Frau im Haushalt aufgezählt wie Spinnen, Kochen usw. und ihre nie endende Sorge und Umsicht für das Haus beschrieben. Im Gegensatz zu Fischer und Insulæus (wo sie so gut wie völlig ausgeklammert bzw. nur indirekt im Zusammenhang mit Keuschheit und Treue erwähnt wird, als natürlicher Bestandteil des ehelichen Zusammenlebens wird sie stillschweigend vorausgesetzt) bezieht Bjugg auch die eheliche Sexualität auf eine lockere und humorvolle Art in seinen „Tugendkatalog“ mit ein: am Abend,

När [...] alt är ompuålat/ Och således wäl syslat/
 Går hon til Mannen/ Som ligger så ensammen.
 Hålsar honom godh qwäll/ fråger såfwer tu wäl/
 Då swarar han strax jaa/ Jag är och rätt glaa/
 At syslan nu stannar/ Så at tu nu kommer/
 At hwijla dina fötter/ Som är nu så trötter.
 Du stackere lilla/ Som aldrig är stilla/
 Sin Gud hon då beder/ Och lägger så sig neder/
 Och är helt frommer/ Ehuru sendt hon kommer/
 Läger så mannen på armen/ sticker handen uti barmen
 Taler och smeker/ Krammer och trycker/
 är mannen frijsk och qwecker/ Då begynnes en leker
 Som slätt intet swijker/ Vthan huuset föröker.²⁹⁵

Bjugg führt dem Leser aber auch das Schreckbild eines verwahrlosten Haushaltes vor, etwa wenn der Ehemann trinkt und seine Pflichten vernachlässigt – was übrigens wesentlich ausführlicher dargestellt wird als das Bild der faulen Frau, das als

²⁹³ *Een Huus-Spiegel, / Nyttigh så och lustig för gamble och Vnga/ Hwar aff sees först hwadt allom i gemeen/ sedan hwart stånd i synnerheet wäl anstår och pryder/ För Tjdzfördriff Componerat och sammansatt/ Aff Petro Biugg/ Past: i Linderåhs. Jönköpingh/ Tryckt åhr 1689.* (Ein Haus-Spiegel, nützlich und unterhaltsam für Alt und Jung, aus dem man zunächst ansehen kann, was sich für alle Stände gehört, dann für jeden einzelnen. Zum Zeitvertreib zusammengestellt von Petrus Biugg, Pastor in Linderås. Jönköping, gedruckt im Jahre 1689). UUB Uppsala (Mikrofilm in der KB Stockholm, Sign. Mf. Collijn R. 174).

²⁹⁴ Vgl. Bjugg, *Huus-Spiegel*, S. 187-189 (wohl spätere Paginierung).

²⁹⁵ Bjugg, *Huus-Spiegel*, S. 193 (Wenn alles versorgt und wohl gerichtet ist, geht sie zum Mann, der da so einsam liegt, wünscht ihm einen guten Abend und fragt, ob er gut schlafe, da antwortet er gleich: Ja, ich bin auch recht froh, dass alle Tätigkeiten nun erledigt sind und du herkommst, deine Füße auszuruhen, die jetzt so müde sind. Du arme Kleine, die du nie zur Ruhe kommst. Sie spricht ihr Gebet und legt sich nieder, sie ist guter Dinge, wie spät es auch sein mag, nimmt ihren Mann in die Arme, plaudert und liebkost, umarmt und herzt ihn, und wenn der Mann munter ist, beginnt nun ein Spielchen, das nicht vergebens ist, sondern zur Vergrößerung des Hausstandes führt).

abschreckendes und warnendes Beispiel ebenfalls in den alttestamentlichen Weisheitsbüchern, vor allem im Buch Sirach und in den Sprüchen Salomos, sein biblisches „Urbild“ hat.²⁹⁶

Zusammenfassend und nochmals zurück zur *Griseldis*: „Taalmodighed“, die Geduld, die sie so auszeichnet und als nachahmenswert für die Leserinnen erscheinen lässt, wird in den hier untersuchten Ökonomieschriften im Grunde eigentlich nirgends spezifisch hervorgehoben, sie fließt eher mit ein in die allgemeinen Tugenden von Mann und Frau, denn Langmut und Nachsichtigkeit mit dem Ehepartner wird wie gesehen von beiden gefordert. Als Äquivalent zur Kardinaltugend *fortitudo* ist sie geschlechterübergreifend anzustreben. Doch Geduld ist – mit dem Vorbild Hiobs, einer zentralen religiösen und kulturell-literarischen Identifikationsfigur im 17. Jahrhundert – die entscheidende Tugend, die den Menschen Leiden, Prüfungen und Schicksalsschläge im Glauben und in Frömmigkeit ertragen lässt. Auch das Gottesbild zeigt sich stark von Hiob geprägt: Gott als der den Menschen züchtigende Vater, der ihm aber letzten Endes Gutes will und ihn für die geduldig ausgehaltenen Leiden im Himmel belohnt.²⁹⁷ In dieses Bild fügt sich die *Griseldis*-Figur sehr gut ein. Sie ist bereits bei Petrarca eine Personifikation der *virtus*, doch stellt sie gerade auch für die skandinavische Rezeption im 16. und 17. Jahrhundert ein großes Identifikationspotential bereit: Sie verkörpert neben der Geduld zahlreiche der weiblichen, ehedidaxen Tugenden, die zeitgenössische Ehelehren und Texte der „hushållningslära“ als normativ beschreiben. Wie an *Griseldis*' Verhältnis zu ihrem Vater und zu Volter, aber auch an der schlussendlichen Kontinuität der Herrschaft gezeigt wurde, nimmt der ordnungspolitische Aspekt einen großen Stellenwert in der Historie ein. Aufgrund solcher Korrespondenzen lässt sich die *Griseldis*-Historie besonders gut in einem frühneuzeitlichen, lutherischen Kontext wie dem skandinavischen verorten und macht sie hier zu einem attraktiven Text, der auf unterhaltsame, „romanhafte“ Weise die normativen Vorgaben im Großen und Ganzen bestätigt. So stellt sich die Historie von *Griseldis*, die schließlich für ihr tugendhaftes Verhalten, ihre Treue und ihre Geduld belohnt wird, auch hier in einen Rezeptionszusammenhang von Ehedidaxe und Ökonomie-

²⁹⁶ Vgl. Bjugg, *Huus-Speegel*, S. 194-195. Bei Insulæus werden schlechte Haushaltsführung des Mannes und der Frau etwa gleichmäßig abgehandelt, bei Fischer überwiegen dagegen die Beispiele weiblicher Verfehlungen bzw. Nachlässigkeiten.

²⁹⁷ Vgl. Bergner, *Dygden som levnadskonst*, S. 99-100 und neben den von Bergner untersuchten Personalien der Leichenpredigten auch literarische Zeugnisse wie etwa die Autobiographie (1657) der schwedischen Adligen Agneta Horn. Vgl. Agneta Horn: *Beskrivning öfver min vandringstid*. Utgiven med inledning och kommentar av Gösta Holm. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1959. Vgl. hierzu auch Eva Hættner Aurelius: *Inför lagen. Kvinnliga svenska självbiografier från Agneta Horn till Fredrika Bremer*. Lund: Lund University Press, 1996 (Litteratur teater film. Nya serien; 13) und Stephen A. Mitchell: *Job in female garb: Studies on the autobiography of Agneta Horn*. Göteborg: Litteraturvetenskapliga institutionen, 1985 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs Universitet; 14).

bzw. „hushållningslitteratur“,²⁹⁸ zugleich demonstriert sie damit auch die Erfolgsgeschichte des Phänomens Historienbuchs.²⁹⁹

3.2.3 Ehedidaxe und Unterhaltung. *Ecteskabs Samtale, En Kortvillig Dialogus und Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur*

Eine Brücke zwischen der *Griseldis* und denjenigen Historien, die mit dem zeitgenössischen Ehe- und Tugenddiskurs sehr viel spielerischer umgehen als die *Griseldis*, schlägt ein kleiner Text, der 1619 in Kopenhagen unter dem Titel *Ecteskabs Samtale, eller Dialogus, imellem Tuende Quinder, lystig oc nyttelig alle dem som ere indgangne [...]* *Ecteskab* erschien. Als dänischer Übersetzer wird auf dem Titelblatt H. V. [Hans Vindekilde] angegeben.³⁰⁰ Unmittelbare Vorlage für diesen dänischen Text ist ein weit verbreitetes Werk des deutschen Humanisten und lutheranischen Theologen Erasmus Alberus: das 1539 gedruckte *Das Ehbüchlin. Ein gesprech zweyer weiber*,³⁰¹ welches wiederum auf einem berühmten lateinischen Dialog des Erasmus von Rotterdam basiert. Dieser trägt den Titel *Uxor μεμψίχομος sive coniugium* (*Coniugium*, „Die Ehe“) und ging 1523 in Basel in Druck im Rahmen der lateinischen *Familiarum Colloquiorum formulae* des Erasmus; 1524 wurde der Text ins

²⁹⁸ Vgl. nochmals Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 57, der auch eine Erotisierung der Tugend in der Historie feststellt: „En förklaring till Grisillas popularitet är att dygden (och den kroppens skönhet som speglar dygden) är vapnet i den äktenskapliga konflikten. Dygdediskussionen förs därmed inte bara i ett erotisk sammanhang utan även i ett socialt. Äktenskapetsom religiös och social inrättning var ett under renässansen omdebatterat tema, och griseldisberättelsen skall, som redan framhållits, ses som ett inlägg i diskussionen.“ (Eine Erklärung für Grisillas Beliebtheit ist, dass die Tugend (und die körperliche Schönheit, die die Tugend spiegelt) die Waffe im ehelichen Konflikt darstellt. Die Tugenddebatte wird damit nicht nur in einem erotischen Kontext geführt, sondern auch in einem sozialen. Die Ehe als religiöse und soziale Institution war ein in der Renaissance vieldiskutiertes Thema, und die Griseldis-Erzählung soll, wie bereits erläutert, als Beitrag zu dieser Debatte verstanden werden).

²⁹⁹ Vgl. Burman, *Om folkbokens vackra Grisilla*, S. 58: „Genom at boken spreds i ‚folkbokens‘ nya form nådde den läsare i nya samhällsskikt, och detta betyder att tidigare sekundära betydelsemönster – maktanspråk, erotiska konflikter – blev av större vikt och till och med tycks kunna förklara verkets popularitet. *Grisilla* blev en utpräglad marknadsföreteelse och därigenom modern.“ (Indem das Buch in der neuen Form des ‚Volksbuches‘ verbreitet wurde, erreichte es Leser einer neuen gesellschaftlichen Schicht, wodurch zuvor sekundäre Bedeutungsmuster wie Machtanspruch und erotische Konflikte wichtiger wurden und sogar die Beliebtheit des Textes erklären lassen. *Grisilla* wurde zu einem ausgeprägten Marktphänomen und dadurch modern).

³⁰⁰ *Ecteskabs Samtale, eller Dialogus, imellem Tuende Quinder/ lystig oc nyttelig/ alle dem som ere indgangne/ eller indgaa ville/ det hellige Ecteskab/ etc. Giort aff Erasmo Albero/ Oc fordansket/ Aff H.V. [Hans Vindekilde]. Prentet i Kiøbenhaffn/ Aar 1619.* (Ehegespräch oder Dialog zwischen zwei jungen Frauen, lustig und nützlich für alle, die verheiratet sind oder in den heiligen Stand der Ehe treten wollen, etc. Von Erasmus Alberus geschrieben und von H.V. ins Dänische übersetzt. Gedruckt in Kopenhagen im Jahre 1619). KB Kopenhagen, Sign. 4,-76 8°.

³⁰¹ Erasmus Alberus: *Das Ehbüchlin. Ein gesprech zweyer weiber/ mit namen Agatha vnd Barbara/ vnd sunst mancherley vom Ehestand/ Eheleuten/ vnnd jederman nützlich zulesen/ An die Durchleuchtige Hochgeborne Fürstin/ Fraw Catharina geborne Hertzogin von Braunschweig/ Marggräfin zu Brandenburg etc. Durch Erasmum Alberum.* o.O. 1539. Zentralbibliothek Zürich, Sign. Z 18.291.

Deutsche übersetzt und entwickelte sich zu einem der beliebtesten unter den meist Fragen der Moral umkreisenden *Colloquia*-Dialogen.³⁰² Die Transmission verläuft also von einem katholischen lateinischen Ausgangstext über eine deutsche reformatorische Übersetzung und Bearbeitung zu einer dänischen Adaption. 1680, sechzig Jahre nach der ersten dänischen Übersetzung Vindekildes, wird eine weitere, diesmal anonyme Fassung des Dialogs auf Dänisch gedruckt: *En Kortvillig Dialogus eller Samtale/ Mellem Tvende Qvindens Personer/ Angaaende den H. Ectestand*.³⁰³ Wenig später erscheinen zwei schwedische Auflagen: 1687 und 1690 wird der Dialog von einem anonymen Übersetzer ins Schwedische übertragen und mit dem ausführlichen Titel versehen:

Ett Lustigt Samtaal/ Emellan Twenne vnga Hustrur/ Hwarvthinnan den ena sigh beswärar öfwer sin Mans sälsamma Lefwerne/ At hon derföre intet kan komma öfwerens och förljkas med honom./ Och den Andras / Swar och Lärdom/ huru hon skal sigh förehålla och bära sig åth på det hon må få honom godh och from moot sigh igen./ Nyttigt at Läsa och weta för vnga Hustrur/ och andra som sådant kunna behöfwa när dhe tyckia sigh at haa otämna Män./ Tryckt Åhr 1687.³⁰⁴

³⁰² Erasmus von Rotterdam: *Coniugium*, in: *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterdami. Recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata. Ordinis primi tomus tertius. Colloquia*. Hg. von L.-E. Halkin, F. Bierlaire und R. Hoven. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1972, S. 301-313 (im Folgenden als Erasmus, *Coniugium* zitiert). – Vgl. auch Erasmus von Rotterdam: *Vertrauliche Gespräche*. Aus dem Lateinischen übersetzt, herausgegeben und mit einem Vorwort versehen von Kurt Steinmann. Zürich: Diogenes, 2000 („Die Gattin, die über die Ehe lästert oder Die Ehe“, S. 47-71), S. 24-30 und S. 320-322, S. 351. Als Zielpublikum der *Colloquia Familiaria* oder *Colloquia*, wie sie meist genannt werden, sind nicht nur die (männlichen) Lateinschüler im Rahmen des Schulunterrichts oder ein engerer Gelehrtenkreis anvisiert, sondern ein breiteres häusliches Publikum, die gesamten *familiares*, Angehörige der Gelehrtenfamilie, damit also durchaus auch (Ehe-)Frauen: ein Familien- und Bildungsideal, das Erasmus von Thomas Morus übernommen hatte (der auch im Text selbst indirekt von Eulalia erwähnt wird, s.u.). Vgl. hierzu Katrin Graf: „Ut suam quisque vult esse, ita est.“ Die Gelehrtenehe als Frauenerziehung“, in: Schnell, *Geschlechterbeziehungen*, S. 233-257, hier S. 238-250. Sowie dies.: „Der Dialog ‚Coniugium‘ des Erasmus von Rotterdam in den deutschen Übersetzungen des 16. Jahrhunderts“, in: Schnell, *Geschlechterbeziehungen*, S. 259-273. – Zur Bearbeitung des Erasmus Alberus vgl. Graf, *Dialog*, S. 266-268 sowie Braun, *Ehe, Liebe, Freundschaft*, S. 136.

³⁰³ Der vollständige Titel lautet: *En Kortvillig Dialogus eller Samtale/ Mellem Tvende Qvindens Personer/ Angaaende den H. Ectestand. Den ene ved Naffn Agatha/ som loffver og berømmer sin Ecte-Mand: Den andens Naffn Barbara/ som derimod laster oc foracter sin Mand: Alle Unge Ectefolck saare Nyttelig/ oc der hos megit lystigt at Læse. Nu nyligen paa Danske offversat*. [Kopenhagen, 1680?] KB Kopenhagen, Sign. 14,-455, 8°. Ex. 3. (Ein kurzweiliger Dialogus oder Gespräch zwischen zwei Frauen über den heiligen Ehestand. Die eine davon mit Namen Agatha, die ihren Ehemann lobt, die andere heißt Barbara, die ihren Mann jedoch tadelt und verachtet. Allen jungen Eheleuten sehr von Nutzen, und dazu unterhaltsam zu lesen. Kürzlich ins Dänische übersetzt). – Der kleine Text zählt nur zehn Blatt und ist nicht vollständig erhalten (erhalten sind Bl. A1^r-A8^v, dann fehlt B1; Bl. B2-B3 sind vorhanden, der Text endet auf Bl. B3^v).

³⁰⁴ (Ein vergnügliches Gespräch zwischen zwei jungen Ehefrauen, worin sich die eine über die Lebensweise ihres Mannes beschwert, dass sie darob niemals mit ihm einig werden könne. Und die Antwort und der Rat der anderen, wie sie sich verhalten solle, um sich wieder mit ihm zu vertragen und ihn sich selbst gegenüber gut zu stimmen. Nützlich zu lesen und zu wissen für junge Hausfrauen und andere, die solches gebrauchen können, wenn sie widerspenstige Männer zu ha-

Als Beispiel für die skandinavische Rezeption deutschsprachiger, humanistischer didaktischer Literatur und damit in seiner Transmissionsgeschichte ist dieser Text äußerst interessant; um diese und um eine Verortung des Dialogs als „nützliche und schöne Historie“ im Kontext der skandinavischen Ehe- und Ökonomieliteratur soll es hier gehen. Aufschlussreich hierfür ist zunächst die ausdrückliche Widmung des schwedischen Textes an junge Ehefrauen, denen er eine Art „Ehe-Ratgeber“ sein will, wenn sie sich von ihren widerspenstigen Ehemännern geplagt fühlen. Erasmus Alberus hatte sich noch an ein allgemeineres Publikum beiderlei Geschlechts gewandt, insbesondere an Ehepaare: „Eheleuten/ vnnd jederman nützlich zulesen“.³⁰⁵ Ähnlich die dänische Version von *Ecteskabs Samtale* oder im Titel des *Kortvillig Dialogus*: „Alle Unge Ectefolck saare Nyttelig/ oc der hos megit lystigt at Læse.“ (Allen jungen Eheleuten nützlich, dazu auch sehr unterhaltsam zu lesen).

Die Historie, die in *Kortvillig Dialogus* und in den schwedischen Fassungen so wie das ursprüngliche *Coniugium* ein Prosatext, in Vindekildes *Ecteskabs Samtale* aber in Versen gehalten ist, besteht aus einem Dialog zwischen zwei jungen, miteinander befreundeten Frauen, die sich über ihre Ehen unterhalten. Bei Erasmus von Rotterdam und in der schwedischen Historie heißen sie Eulalia und Xanthippe, im dänischen Text *Kortvillig Dialogus* dagegen Agatha und Barbara wie bei Erasmus Alberus, in Vindekildes Version von 1619 aber Dorothe und Karine.³⁰⁶ Hier zeigt sich schon ein interessanter Unterschied in den beiden skandinavischen Traditionen, der sich dann vor allem im Inhalt bemerkbar macht: Während die beiden Versionen der dänischen Tradition (Vindekilde und *Kortvillig Dialogus*) im Großen und Ganzen wortgetreu Erasmus Alberus folgen, ist der schwedische Text viel näher am *Coniugium* des Erasmus von Rotterdam, wobei gewisse Textstellen ausgelassen sind. Dazu im Folgenden mehr. Auffallend und bezeichnend ist in diesem Zusammenhang daher auch, dass (nur) *En Kortvillig Dialogus* seine Titelblattillustration an diejenige in Erasmus Alberus' *Ehbüchlin* anlehnt (vgl. Abb. 9 und 10) und sich damit auch

ben glauben. Gedruckt im Jahre 1687). KB Stockholm, Sign. F1700/2315 a, Bl. A1^r. – Im Folgenden zitiere ich die schwedische Version mit *Samtaal* aus diesem Druck von 1687. Ein weiterer, mit diesem identischer Druck erschien bereits drei Jahre später, 1690 (KB Stockholm, Sign. F1700/2315 b). – Die SF-Edition gibt keinerlei literaturhistorische Angaben zu diesem Text: „Författaren till Ett lustigt samtal emellan tvenne unga Hustrur är okänd.“ (Der Autor von *Ein vernünftiges Gespräch zwischen zwei jungen Ehefrauen* ist unbekannt) ist der einzige Kommentar (SF V, S. 12). In DF ist die Historie nicht aufgenommen, wohl deshalb, weil es sich hierbei um keinen Prosaroman bzw. Historienbuch im eigentlichen Sinne handelt, sondern um einen moralisierenden Dialog.

³⁰⁵ Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. A1^r. – Nach Graf überwiegt in den deutschen Übersetzungen des 16. Jahrhunderts insgesamt die Anrede an die Frauen, weshalb das *Coniugium* in der deutschsprachigen Rezeption wohl mehrheitlich als „Frauenerziehungsschrift“ (Graf) interpretiert worden sei, entgegen der ursprünglichen Intention des Erasmus von Rotterdam. Vgl. Graf, *Dialog*, S. 260 und S. 266.

³⁰⁶ Die Namen bei Erasmus von Rotterdam und in der schwedischen Fassung sind programmatisch: Die mit ihrer Ehe zufriedene Eulalia ist „die schön Sprechende“, Xantippe dagegen tritt als Namensvetterin der als äußerst zänkisch bekannten Frau des Sokrates auf. Vgl. auch Erasmus, *Coniugium*, S. 301, Anm. 1. – Wenn ich mich auf den schwedischen Text beziehe, verwende ich die dort benutzte Schreibweise „Xantippe“, mit einfachem „t“.

ikonographisch in die Tradierungslinie der deutschen Vorlage stellt, während die schwedischen Drucke (Abb. 11: *Ett Lustigt Samtaal*, 1687) ebenso wie Vindekildes *Ecteskabs Samtale* keine Illustrationen aufweisen.



Abb. 9:
Erasmus Alberus, *Das Ehbüchlin* (1539). Titelblatt. Zentralbibliothek Zürich



Abb. 10:

Titelblatt des dänischen Drucks 'En Kortvillig Dialogus' (1680?).
Det Kongelige Bibliotek København



Abb. 11:

Titelblatt des schwedischen Drucks 'Ett lustigt Samtaal emellan twenne
 vnga Hustrur' (1687). Kungliga Biblioteket Stockholm

Zwei gegensätzliche Positionen und Einstellungen zur Ehe werden an den beiden Frauen vorgeführt:³⁰⁷ Xantippe (Barbara bzw. Karine) ist unglücklich und beklagt sich bei der Freundin über ihren Mann, der sie vernachlässigt und, anstatt zuhause zu sein, lieber sein Geld in Bordellen und Wirtshäusern, beim Trinken und Würfelspiel ausgibt, der außerdem noch leicht in Jähzorn gerät und sich handgreiflich mit ihr streitet, wenn er heimkommt – verschiedene Laster, die den mittelalterlichen Todsünden *gula*, *luxuria*, *libido* und *ira* (Müßiggang, Verschwendung, Wollust, Zorn) entsprechen.³⁰⁸ Diese lassen sich in einem breiteren Verständnis dem übergeordneten Aspekt der „slöserij“ (Verschwendung) zuordnen: also auch hier ein Beispiel der in der schwedischen Ökonomieliteratur typischen Verknüpfung von finanzieller Veruntreuung und Ressourcenverschwendung mit Unkeuschheit, einer Verbindung des wirtschaftlichen Diskurses mit dem Sprechen über Sexualität. Eulalia (Agatha bzw. Dorothe) dagegen ist glücklich verheiratet und strahlt auch äußerlich Wohlstand und Zufriedenheit aus. Sie gibt Xantippe Ratschläge – daraus besteht der größte Teil des Textes –, wie sie ihre verlorene eheliche Harmonie wiederherstellen kann. Denn Xantippe und ihr Mann verstoßen, wie Eulalia feststellt, gegen das Ideal der ehelichen Eintracht, des Hausfriedens, des ersten „Ehegebots“: „en ädla/ kosteligh och märkeligh ting huusfriden/ then som icke kan betalas eller köpas medh guld eller silfwer“.³⁰⁹

Der Hausfrieden steht gewissermaßen im Mittelpunkt der Beziehung zwischen Ehemann und -frau, und zwar sowohl in diesem Dialog wie auch in Schriften der skandinavischen Hausväterliteratur. Er ist das titelgebende Thema einer moraltheologischen Schrift des deutschen Autors und Geistlichen Paul Rebhun (1505-1546), die 1575 von Rasmus Hansen Reravius (der auch andere geistliche Schriften und auch Jörg Wickrams *Knabenspiegel* 1571 ins Dänische übertragen hatte) ins Dänische übersetzt wurde unter dem Titel *Husfred. Det er Aarsager aff den hellige Scrift/ som skulle beuege alle Christelige Ectefolck/ til at holde Fred oc Endrectighed i deris Husholdning*.³¹⁰ In insgesamt zehn „Aarsager“ (Gründen bzw. Kapiteln) behandelt

³⁰⁷ Ich beziehe mich für inhaltliche Referenzen der Einfachheit halber bei Zitaten größtenteils auf den schwedischen Text, da *Kortvillig Dialogus* nur unvollständig erhalten und *Ecteskabs Samtale* aufgrund der anderen Namen und der Reimform leicht verändert ist. Es wird in der Analyse aber auf alle drei Versionen eingegangen.

³⁰⁸ Vgl. Graf, *Gelehrtenehe*, S. 243.

³⁰⁹ Fischer, *Huus Tafla*, S. 207 (ein edles, kostbares und besonderes Gut ist der Hausfrieden, nicht mit Gold oder Silber zu erkaufen).

³¹⁰ Rasmus Hansen Reravius: *Husfred. Det er Aarsager aff den hellige Scrift/ som skulle beuege alle Christelige Ectefolck/ til at holde Fred oc Endrectighed i deris Husholdning/ Vdsæt paa Danske aff Rasmus Hanssøn Reravius. Du Mand/haff din Hustru kier/ oc du Quinde ver din Husbonde lydig. Det gjør Husfred. Prentet i Kiøbenhaffn/ aff Andrea Gutterwitz oc Hans Støckelmands arffuinge*. [Druckjahr im Kolophon] 1575. KB Kopenhagen, Sign. Hielmst. 767-768 8° (Hausfrieden. Das sind Gründe aus der Heiligen Schrift, die alle christlichen Eheleute dazu bewegen sollen, Frieden und Eintracht in ihrem Haus zu halten. Ins Dänische übersetzt von Rasmus Hansen Reravius. Du Mann, liebe deine Ehefrau, und du Frau, sei deinem Ehemann gehorsam. Das macht den Hausfrieden. Gedruckt in Kopenhagen von Andreas Gutterwitz und Hans Støckelmands Erben. 1575). Vgl. auch Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 116, Anm. 83. – In einem dem Text vorangestellten Gedicht spricht der häusliche Frieden, quasi personifiziert, selbst zum Leser („Husfred taler til

der Autor das Verhältnis zwischen den Eheleuten, etwa den ehelichen Gehorsam der Frau, das Verbot außerehelicher Beziehungen bzw. der Unzucht, die äußerliche Bescheidenheit der Frau und die Vorrangstellung des Mannes im Haushalt und in der Ehe, wobei er sich stets auf die in der Hausväterliteratur einschlägigen Bibelstellen beruft (Gen 3, 1; Eph 5, 1; 1 Petr 3; 1 Kor 11). Als eine der schlimmsten Feindinnen der christlichen Ehe wird die Unzucht dargestellt; sie kann aus der Uneinigkeit der Eheleute untereinander entstehen, weshalb sich ihr der Text besonders ausführlich im dritten Kapitel widmet.³¹¹

Thi naar den ene Person vdi Ectescaff giør icke andet/ end seer surt vd/ knurrer oc murrer i huer vraa/ er stum oc stuß baade nat oc dag/ da kand den vere en stor Aarsage til/ at den anden opeggis til Horeri oc skørleffnet.³¹²

Gerade gegen das Ideal der ehelichen Liebe und Eintracht – nach Rebhun/Reravius sind beide Ehepartner für die Vermeidung der Unzucht gleichermaßen verantwortlich – verstößt besonders Xantippe mit ihrem mürrischen Verhalten, das den unrühmlichen Lebenswandel ihres Mannes fördert, über den sie dann wiederum klagt und den sie ihm vorwirft. Darum belehrt Eulalia sie mit ähnlichen Worten wie die Ökonomieschriften:

Såsom iagh för en stund sedan tigh sade/ laga så at det står wäl til hemma i Huset/ och at alt seer reent och skjinnande vth/ och at icke något är i wägen/ hwar aff han får orsaak och nödgas at gå vth; Sedan ställ tig och emot honom altid wänlig och from/ och förgät icke heller i medler tijdh at gå honom med all respect och wyrndnad tilhanda/ hwilket en Hustru är skyldigh sin Man at bewijsa. Inte skal du see Trumpen och mulen vth/ icke heller skal du wara moot honom dierff och Näßwijs [...].³¹³

Und auch *Husfred* lehrt seine Leser(innen), dass die Ehefrau ihrem Mann nicht „predigen“ solle (mit Berufung auf 1 Petr 3) – allerdings ist der Mann in dem Sinn das „Haupt“ der Frau, dass er ihr gegenüber Autorität und liebevolle Verantwortung wahrzunehmen habe.³¹⁴ Friedfertigkeit ist eine wichtige Eigenschaft der Ehefrau und wird auch in der 1653 erschienenen Eheschrift *Fromme Qvinders Speyel*, einer dänischen Übersetzung des Werks des norddeutschen Pfarrers Johann Holtzmann,

Læseren“, Bl. A1^v) und ermahnt diesen, sich an den Frieden zu halten „sig sielff til gaffn/ Til ære oc prijs Guds hellige naffn“ (sich selbst zum Nutzen, und zu Ehre und Preis von Gottes heiligem Namen).

³¹¹ Reravius, *Husfred*, Bl. G1^r-K3^r – bezeichnenderweise weitaus der längste Abschnitt im gesamten Text.

³¹² Reravius, *Husfred*, Bl. H1^v-H2^r (Wenn nämlich einer der Ehepartner nur sauertöpfisch dreinschaut, ständig mault und mürrisch ist, nichts sagt, tagein, tagaus, da kann dies eine entscheidende Ursache dafür sein, dass der andere zu Unzucht aufgestachelt wird).

³¹³ *Samtaal*, Bl. B5^r-B5^v (Wie ich dir schon zuvor sagte, richte es so ein, dass alles ordentlich im Hause ist und reinlich aussieht und nichts im Weg steht, so dass er nicht gezwungen ist, das Haus zu verlassen. Dann sei auch stets freundlich gegen ihn und vergiss nicht, ihm mit all dem Respekt und der Ehrerbietung zu begegnen, die eine Ehefrau ihrem Mann schuldig ist. Du sollst nicht verdrießlich und mürrisch dreinschauen, und auch nicht frech und naseweis zu ihm sein).

³¹⁴ Vgl. Reravius, *Husfred*, Bl. N7^v-O5^v (die Frau soll dem Mann nicht „predigen“) und Bl. O6^r-P2^r (der Mann als Haupt der Frau).

ausführlich behandelt.³¹⁵ Die vorbildliche Ehefrau, die in diesem didaktischen Text mit einem Reh und mit einer Perle verglichen wird, murrst nicht und ist nicht trotzig, sie erzürnt ihren Mann nicht, denn in der Herrschsucht und im trotzigen Aufbegehren der Frau droht stets die Gefahr des Hochmuts, der einst zum Sündenfall führte. Eva dient darum als warnendes Beispiel, denn mit dem Verweis auf die alttestamentlichen Weisheitsbücher (besonders Sir 25, 24) wird der Eintritt der Sünde in die Welt durch den Übermut der Frau erklärt:

Men saadant [Herrschsucht und Übermut] skulle Christelige Ecteqvinder icke giøre/ ey heller understaa sig at giøre/ paa det/ at de icke skulle stræbe oc stride imod Guds Befalning/ oc dermed falde i Guds svare Straff: De skulle icke være Mandens Skam/ men hans Krone oc Ære/ som Sanct Povel siger. [...] Ligesom mand skal demme for Vand/ saa skal mand icke lade en Qvinde haffve sin Villie: Eva hun vilde oc ophøye sig/ oc flye høyre/ end hendis Vinger vaare voxne/ vilde være GUD lige/ lod sig forføre aff Fanden/ oc der hun vaar forførdt/ offvertalde hun oc Adam sin Mand/ med svigactige Ord/ at hand følgede hende effter/ oc oed aff det forbødne Træ/ hvorudoffver de begge fulde icke allen udi saadan Jammer oc Nød/ men de førde oc det gantske Menniskelig Kion der udi./ Huilcket Exempel med rette/ alle dyderige Qvinder skal giøre klog oc viise/ oc formane dem/ at de icke skulle staa effter Regimentet/ oc betencke/ at det er saare ilde gaaen aff for Eva: Thi derfor acte det en hver Qvinde/ naar hun opsetter sig imod Gud/ oc vil tage fat paa Mandens Regiment oc Grimen/ saa opsetter sig oc GUD visselig imod hende/ oc styrter saadan Hoffmod/ saasom hand altid hafver straffet Hoffmodighed/ som mange den H. Skriffts Exempler det stadfester.³¹⁶

³¹⁵ Johann Holtzmann: *Fromme Qvinders Speyel/ Eller/ Alle gudfryctige Matroners Plict oc Skyld imod Gud/ deris Ecte-Mænd/ Saa oc alle Mennisker/ oc dem selff/ Hvorudi formeldis oc gifvis tilkiende/ hvorledis de skulle forholde sig/ at de først kand befalde Gud/ dernest deris Ectemænd/ saa oc alle Mennisker/ oc det dennem self maa være berømmeligt/ Item/ at de kunde oc skulle sig her udi speyle/ see oc beskue/ hvad deris Embede/ Plict oc Rettighed er/ Paa Tydsk sammenskrefven af Hæderlig oc Vellærd Mand/ Her Johann Holtzmann/ Præst til Vandsbeck udi Holsten/ Nu af Tydske Sprock fordansket ved J. [Joachim] M. [Moltke] B. [Boghandler]/ Er der hos/ for Materien Ligheds skyld/ føyet D. Niels Hemmingsøns S. Christelig Undervijsning om Ecteskab/ at I. Betæncke/ II. Begynde/ III. Fuldkomme/ IV. leffve udi 1. Vijßlige/ 2. Ærlige/ 3. Gudfryctige/ 4. Rolige./ Item Morgen- oc Aftenbøner til hver Dag udi Vgen./ Prentet i Kiøbenhavn af Georg Lamprecht/ Paa Joachim Moltkens Bekostning. 1653. KB Kopenhagen, Sign. 4,-80 8° (Spiegel für fromme Ehefrauen, oder: Aller gottesfürchtigen Hausfrauen Pflicht und Schudigkeit gegenüber Gott, ihren Ehemännern und allen Menschen, und ihnen selbst gegenüber. Woraus bekannt gegeben wird, wie sie sich verhalten sollen, auf dass sie sich Gott, danach ihren Ehemännern, allen Menschen und auch sich selbst anbefehlen und es ihnen zur Ehre gereichen möge. Auch auf dass sie sich hierin spiegeln und erkennen mögen, was ihre Aufgaben, Pflichten und Rechte sind. Auf Deutsch zusammengeschrieben vom ehrenwerten und gelehrten Herrn Johann Holtzmann, Pfarrer in Wandsbek in Holstein. Nun aus der deutschen Sprache ins Dänische übersetzt von J.M.B. Wegen der Ähnlichkeit der Materie D. Niels Hemmingsøns *Christliche Unterweisung* über die Ehe angefügt: 1. Zu bedenken, 2. Zu beginnen, 3. Zu vervollkommen, 4. Zu leben 1) weise, 2) ehrlich, 3) gottesfürchtig, 4) in (Gewissens)ruhe. Dazu Morgen- und Abendgebete für jeden Wochentag. Gedruckt in Kopenhagen von Georg Lamprecht, auf Joachim Moltkes Kosten. 1653). – Zum Aspekt der Friedfertigkeit vgl. insgesamt ebda., Bl. C4^r-D1^v.*

³¹⁶ Holtzmann, *Qvinders Speyel*, Bl. C5^r-C6^v (Doch solches sollen christliche Ehefrauen nicht tun, auf dass sie nicht gegen Gottes Gebote verstoßen und Gottes schwere Strafe auf sich ziehen: Denn sie

In der didaktisch (und humorvoll) angelegten Historie von Eulalia und Xantippe sind natürlich sowohl der lasterhafte Ehemann als auch Xantippe überzeichnet. Sie entspricht nicht nur in keiner Weise der „guten Ehefrau“, sie negiert sogar völlig ihre Rolle, indem sie außer Schimpfen und Murren, was einer christlichen Ehefrau nicht ziemt,³¹⁷ sogar noch handgreiflich wird: „Han skulle haa fått förnimma det han mera en Karl än en Kona haa hafft den gängen at giöra med“,³¹⁸ berichtet Xantippe stolz. Doch hiermit beweist sie nicht etwa Mut, vielmehr macht sie sich lächerlich, weil sie die vorgeschriebenen männlichen und weiblichen Rollen nicht respektiert. Auf Eulalias Beklagen dieser unglücklichen Situation antwortet sie: „Står det intet ann/ Om intet han håller mig för Hustru/ så skal och intet heller iagh hålla honom för Man.“³¹⁹ Zwar verweist sie damit im Grunde auf die paulinische Ermahnung, dass die Männer ihre Frauen lieben sollen und damit auf einen Grundstein der Hausväterliteratur;³²⁰ doch ihre Logik und die daraus resultierende Rollennegierung bedeuten das Ende der Ehe und die Auflösung der häuslichen Ordnung, ja, sogar ein (an den Sündenfall erinnerndes) Aufbegehren gegen Gott als Stifter dieser Ordnung. Als Urheber solcher Entzweiung wird darum in den geistlichen Eheschriften der frühen Neuzeit, insbesondere in der „Eheteufelliteratur“, Asmodeus, der „Eheteufel“ betrachtet,³²¹ mit dem sich auch Claus Pors im *Leffnetz Compaß* auseinandersetzt:

sollen nicht die Schande des Mannes sein, sondern seine Zierde und Ehre, wie der heilige Paulus sagt. So wie man das Wasser eindämmen muss, so darf man einer Frau nicht ihren Willen lassen: Eva wollte sich erheben und höher fliegen als ihre Flügel reichten, wollte Gott gleich sein; sie ließ sich vom Teufel verführen und überredete danach Adam, ihren Mann, mit betrügerischen Worten, so dass er ihr folgte und vom verbotenen Baum aß, wodurch sie nicht nur selbst in Jammer und Not gerieten, sondern auch noch das ganze Menschengeschlecht mitzogen. Solches Beispiel soll mit Recht alle tugendreichen Frauen klug und verständig machen und sie ermahnen, nicht nach der Herrschaft zu streben und zu bedenken, dass es für Eva übel ausging. Darum beachte jede Frau, dass, wenn sie sich gegen Gott widersetzt und die dem Mann zugeteilte Herrschaft an sich reißen will, dass auch Gott sich ihr widersetzt und solchen Hochmut bestraft, so wie er schon immer den Hochmut bestraft hat, wie es uns die Heilige Schrift in vielen Beispielen bestätigt).

³¹⁷ Vgl. Holtzmann, *Qvindens Spejel*, Bl. C7^r-C7^v, C8^v-D1^v: „Saare smuckt er det oc/ at Qvinden er icke traatzig/ spottsk oc gienstridig mod sin Mand/ [...] hun skal icke altid haffve eller beholde det sidste Ord/ om hun end skøn haffver ræt at staa paa/ men lade Manden Æren“. (Besonders schön ist es, wenn eine Frau nicht trotzig, spöttisch und widerspenstig gegen ihren Mann ist. Sie soll nicht immer das letzte Wort behalten, auch wenn sie Recht hat, sondern dem Mann die Ehre lassen).

³¹⁸ *Samtaal*, Bl. A3^r (Er sollte merken, dass er es eher mit einem Mann als mit einer Frau zu tun hatte).

³¹⁹ *Samtaal*, Bl. A3^r (Wieso nicht? Wenn er mich nicht als seine Ehefrau behandelt, so will auch ich ihn nicht als meinen Ehemann behandeln).

³²⁰ Vgl. Eph 5, 25-33 und Holtzmann, *Qvindens Spejel*, Bl. F5^r-F5^v sowie Fischer, *Huus Tafla*, S. 222-233.

³²¹ Asmodeus (auch: Asmodaeus), ursprünglich ein Dämon im Alten Testament (Tob 3, 8), gehört in der spätmittelalterlichen Lasterliteratur als Teufel der Wollust, Unkeuschheit (*luxuria*). Vgl. Isabel Grüberl: *Die Hierarchie der Teufel. Studien zum christlichen Teufelsbild und zur Allegorisierung des Bösen in Theologie, Literatur und Kunst zwischen Frühmittelalter und Gegenreformation*. München: tuduv, 1991 (Kulturgeschichtliche Forschungen; 13), S. 205-212.

Naar Mand oc Kone forligis ilde/ sendis/ slaes oc dragis/ oc røgen driffuer Manden vd aff huset/ Quinden lader sig tycke at haffue prisen/ [...]. Manden er huset forneffuert/ gaar vd oc dricker oc suermer/ Konen sider hiemme oc seer suurt vd/ tencker ont/ der voxer had oc affuind: Det er Dieffuelsens loeg/ naar Konen snurrer oc sændis: Mannen slaar oc bader/ der er io vist ingen Guds fryct eller velsignelse iblant/ eller inden døre/ men Asmodeus er deris Feltførere.³²²

Und in Fischers *Huus Tafla* wird Ehezwist als Provokation Gottes gesehen, der Urheber allen Friedens ist und die Ehe einst im paradiesischen Urzustand eingesetzt hatte:

Fridh och enigheet är lik en selsam wilbrådth och steek vti ächtenskapet/ ty Asmodeus ächtenskapsens fiende och frijdzens förstörare/ som och är en Wärmästare til all oenigheet/ han blåser med sina helwetis blåßbälior owänskap/ haat och mootwilligheet i Echtafolcks hierta/ at the så wäl kunna förlika sigh medh hwar annan/ såsom hundar och kattor/ thetta förtryter Gudh/ som en förtärande eld är/ och hafwer ther til itt stort mißhagh/ effter han är sielff then som elskar frijden.³²³

Das Vorbild der guten christlichen Ehe ist die mystische Ehe zwischen Christus und seiner Kirche, die in der theologischen Tradition als Braut gesehen wird.³²⁴ In der Schilderung von Xantippes Ehe wird somit ein Anti-Bild der guten Ehe und des vorbildlichen Ehepaares, wie sie in den Ehe- und Ökonomieschriften geschildert werden, entworfen, bzw. es wird ex negativo deren Ideal bestätigt.³²⁵ Eine solche, den lutherischen Eheschriften entsprechende Ausrichtung, welche insbesondere den Schluss des Dialogtextes in den dänischen wie schwedischen Versionen dominiert, ist jedoch der deutschen Bearbeitung durch Erasmus Alberus zuzuschreiben, die sich dann in den skandinavischen Versionen fortgesetzt hat; sie ist mithin ein Ergebnis der Transmissionsgeschichte des Textes. Für das Verständnis des Dialogs ist es daher wichtig zu wissen, dass er ursprünglich bei Erasmus von Rotterdam ein

³²² Pors, *Leffnetz Compaß*, Bl. B3^v-B4^r (Wenn Mann und Frau sich nicht vertragen, sich streiten und schlagen und der Rauch den Mann aus dem Haus treibt, glaubt die Frau, gewonnen zu haben. Dem Mann ist das Haus verweigert, er treibt sich herum, trinkt und spielt, die Frau sitzt zu Hause und sieht mürrisch drein, denkt Böses, und Hass und Neid wachsen. Das ist das Gesetz des Teufels, wenn die Frau murt und zankt, der Mann handgreiflich wird: Da ist keine Gottesfurcht und kein Segen mehr dabei, sondern da regiert Asmodeus im Haus).

³²³ Fischer, *Huus Tafla*, S. 200 (Friede und Eintracht in der Ehe sind wie seltenes Wild, denn Asmodeus, der Ehefeind und Friedenszerstörer, der ein Urheber aller Uneinigkeit ist, bläst mit seinen höllischen Blasbalgen Feindschaft, Hass und Widerwillen in die Herzen der Eheleute, so dass sie sich miteinander so gut wie Hunde und Katzen vertragen. Das betrübt Gott, der ein verzehrendes Feuer ist und dem dies äußerst missfällt, weil er selbst den Frieden liebt).

³²⁴ Vgl. auch Reravius, *Husfred*, Bl. Q5^v-V5^r.

³²⁵ Vgl. z.B. Insulæus, *Speculum domesticum*, Bl. A2^v: „Solen är een Prydningh på Herrans höghe Himmel/ när hon vpgår: Altså är ther een Prydningh i Hwset/ som en echta Man är. Ty såsom Kroppen prydeligh är/ när han sitt Huffud haffuer/ så är ock medh Hwsholdit/ när han sijn wördighe Förman haffuer. Ty thet är gott i Hwse/ ther en är kuse/ plägar man säya.“ (Die Sonne ist eine Zierde an Gottes großem Himmel, wenn sie aufgeht, und so ist auch der Ehemann eine Zierde des Hauses. Denn so wie der Körper mit seinem Haupt geschmückt ist, so ist auch der Haushalt mit einem würdigen Vorsteher geziert. Denn wo ein Hausherr ist, da geht es dem Haus gut, wie man zu sagen pflegt).

gelehrtes und durchaus auch humoristisches bis satirisches Spiel mit zwei verschiedenen philosophischen Traditionen und Positionen zum Thema „Ehe“ und „Eheerziehung“ ist.³²⁶ Im *Coniugium* belehrt Eulalia Xanthippe, indem sie ihr einige Exempel von geglückten Ehen und klugen Ehefrauen erzählt³²⁷ und ihr erklärt, wie die Frau den Ehemann durch Bildung und als umsichtige Hausfrau und Partnerin, aber auch – und das ist interessant – durch eine erotisch unterstützte *persuasio* wieder auf den rechten Weg bringen kann und wie dadurch eine harmonische Ehe ermöglicht wird.

Gerade dieser, bei Erasmus von Rotterdam in Eulalias Rede ausgeführte Aspekt der erotischen Ausstrahlung der Ehefrau und damit die Bedeutung, die ehelicher Erotik und Sexualität grundsätzlich dort zugesprochen wird, ist jedoch in den skandinavischen Versionen des Dialogs und auch bereits in Erasmus Alberus' *Ehbüchlin* vollständig gestrichen worden; diese Kürzungen betreffen die Sage vom Venusgürtel, Eulalias Belehrungen über die Bedeutung des ehelichen Friedens im Schlafzimmer und die Geschichte von Xantippes vorehelicher Beziehung zu ihrem Mann, der ihr erstes Kind entstammt. Das Sprechen über Sexualität (und damit auch ein guter Teil des Humors im *Coniugium*) hat bei Erasmus Alberus sowie in den skandinavischen Historien keinen Raum. Bemerkenswert ist hierbei allerdings, dass sich der schwedische Dialog insgesamt doch ziemlich eng an den Wortlaut des *Coniugium* hält; zwar werden die erwähnten „anstößigen“ Textstellen im letzten Drittel des Dialogs hier ausgelassen, doch folgt *Samtaal* dann wieder dem *Coniugium* bis zum Schluss.³²⁸ Die beiden dänischen Versionen *Ecteskabs Samtale* bzw. *Kortvillig*

³²⁶ So interpretiert es Graf: Xanthippe stehe für die ehefeindliche philosophische Tradition und für ein stoisches Lebens- und Tugendideal, Eulalia dagegen trete als Vertreterin des humanistischen Frauenideals der gebildeten Ehefrau auf und präsentiere ein epikureisches Lebens- und Tugendideal, das schließlich siegreich aus dem Dialog hervorgeht. Vgl. Graf, *Gelehrtenehe*, S. 242-250.

³²⁷ Wobei freilich nur in einem einzigen ein wirklich vorbildlicher Ehemann vorkommt; eine Anspielung auf den mit Erasmus von Rotterdam befreundeten Thomas Morus, die zwar auch im dänischen und schwedischen Text beibehalten, aber von den skandinavischen Lesern des 17. Jahrhunderts kaum mehr erkannt worden sein dürfte, dort ist diese von Eulalia erzählte Anekdote einfach exemplarischen Charakters. In *Samtaal* (1687) steht sie auf Bl. A7^r-B1^r („Jag var bekant med en Adelsman...“), im dänischen Druck von 1680 fehlt hier das entsprechende Bl. B1 (vgl. das Ende des Exempels auf Bl. B2^r); in *Ecteskabs Samtale* findet sich die Anekdote auf Bl. B8^v-C2^r. Vgl. auch Graf, *Gelehrtenehe*, S. 240-241, S. 245, S. 247.

³²⁸ Vgl. Erasmus, *Coniugium* S. 309, Z. 294-305 („Illud ante omnia [...] et iucundam“), wo es um Einvernehmlichkeit im ehelichen Schlafzimmer geht. Der entsprechende Text müsste in *Samtaal* am Ende von Bl. B3^r stehen, vor Xantippes Antwort, es geht dort (Bl. B3^v oben) aber gleich weiter wie bei Erasmus, *Coniugium*, S. 310, Z. 306. Ferner ausgelassen ist die Sage vom Liebesgürtel der Venus (vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 310, Z. 308-320; Eulalias Lehre daraus lautet: „vxorem omnem curam adhibere oportere, vt in congressu connubiali iucunda sit marito, quo recalescat ac redintegretur amor ille maritalis, et discutiatur ex animo, si quid erat offensionis aut taedii.“ (ebda., Z. 315-317). In *Samtaal*, Bl. B3^v spricht Eulalia von „altidh wara dem lydiga/ och moot dem fromma och liufliga“ (ihnen [den Ehemännern] gegenüber stets gehorsam und freundlich zu sein). Von Gehorsam ist bei Erasmus an dieser Stelle nicht die Rede. Die Geschichte vom vorehelich gezeugten Kind und der neuen Schwangerschaft (vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 311 Z. 341-368: „Ad eam rem conducet [...] si tu vel paulum temet accomodes“), müsste in *Samtaal* unten auf Bl.

Dialogus dagegen halten sich wortgetreu – im gesamten Text, insbesondere aber in dem (nur in *Ecteskabs Samtale* vollständig erhaltenen) stark abgeänderten Schluss – an die deutsche Vorlage des Erasmus Alberus. Im *Ehbüchlin* verlässt nämlich der Autor schon vor der Geschichte vom Venusgürtel auf einmal den Text des *Coniugium* und setzt einen eigenen, kürzeren Schluss, der Agathas (Dorothes bzw. Eulalias) Ratschläge an Barbara (Karine bzw. Xantippe) für eine glückliche Ehe in einem Katalog von Anstands- und Verhaltensregeln der klugen Ehefrau zusammenfasst. Barbara verspricht Agatha, diese zu halten; betont wird dabei auch das beharrliche Gebet um die eheliche Eintracht.³²⁹ Von Erotik ist nirgends die Rede, und das Ende des Dialogs legt somit das Gewicht auf die Haushaltsregeln. Entsprechend verkürzt und verändert gegenüber dem *Coniugium* endet auch *Ecteskabs Samtale*, wo am Ende des „Pflichtenkatalogs“, den Dorothe Karine ans Herz legt, noch ein Verweis auf Christi Erlösungstat eingefügt ist und der Text mit Karines Gebet um Gottes Schutz für ihre Ehe endet.³³⁰ Der schwedische Text dagegen übernimmt den gesamten Schlussteil und Eulalias Rede ziemlich wortgetreu aus Erasmus' *Coniugium*.³³¹ In beiden dänischen Versionen wird der Dialog zwischen den beiden Frauen außerdem durch kleine, aus Erasmus Alberus' *Ehbüchlin* übernommene – im *Coniugium* nicht vorhandene – Einschübe ergänzt, etwa über die Richtigkeit dessen, was man in der Kirche über die Ehe höre oder über die falsche Auffassung, sich als Ehefrau dem Wort des Mannes widersetzen zu wollen. Damit werden die häuslichen und ehe-

B4^r stehen, dort ist der Text jedoch zusammengestrichen und setzt erst mit „Men hwadh säija andra...“ (was sagen denn andere) wieder ein (vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 311, Z. 369).

³²⁹ Der Verhaltenskatalog findet sich zwar auch schon im Schluss des *Coniugium*, ist jedoch bei Alberus bearbeitet und wesentlich ausführlicher. Die Textstelle, wo Alberus vom *Coniugium* abweicht und den Dialog direkt in Agathas Schlussrede übergehen lässt (vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 309, Z. 293; die Schlussrede folgt hier erst auf S. 312, Z. 402 bis S. 313, Z. 413) lautet in Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. C4^r-C4^v: „[Agatha:] Du hast nun mein lieb Barb/ genugsam vonn mir gehört/ wie du dich halten solt/ Gedenck/ vnnd hab acht druff/ das es fein reynlich im hauß stehe/ damit der man vnlusts halbenn nit vrsach hab auß dem hauß zugehn/ Las nit eyens hie ligen/ das ander da ligen/ sonder stell ieglichs an sein ort/ vnd mach das bett zu rechter zeit/ nit wart/ biß ihr ietz zu schlaffen gehn solt/ vnd gedenck/ wo er herkumpt/ das er von dir freundlich empfangen werde/ vnnd das er des abents ein warm füß wasser habe/ flux sei bereyt/ vnd ziehe im die schüh vnd hosen auß/ vnnd laß nit die schühe vngewischt stehn/ sonder weil sie noch feucht sind/ so wisch sie/ vnd halt in für deinen Herrn/ erbiet im alle ehr/ vnd die er im hauß leiden mag/ die laß dir auch angemem sein/ vnd empfang sie mit züchtigen geberden/ vnd sei guter ding mit inen/ vnd wann er vff seiner lauten schlegt/ so sing im drein vnd laß dir sein weiß wolgefalln/ Also wirstu machen/ das er gern daheim bleiben vnd desto weniger verthun wirt/ Auch hoff ich/ Gott wird euch mittler zeit ein kind beschern/dadurch wird die lieb zwischen euch auch zunemen. [...] Barbara: Ich wil allen fleiß fürwenden/ vnd Gott vmb gnad anruffen/ dem sei du auch befolhen. Agatha: Amen/ amen.“ (Das Kind als Unterpfand der Liebe fand sich ja schon im *Coniugium*, hier bei Erasmus Alberus jedoch (nur) als Wunsch in der bereits geschlossenen Ehe, nicht etwa schon zuvor in einer vorehelichen Schwangerschaft).

³³⁰ Vgl. *Ecteskabs Samtale*, Bl. C6^r-C7^v. Das Gebet steht am Ende auf Bl. C7^r-C7^v.

³³¹ Vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 311, Z. 369 – S. 313, Z. 424 und *Samtaal*, Bl. B4^r-B6^r.

lichen Ordnungsvorstellungen stellenweise noch deutlicher unterstrichen als im schwedischen Text.³³²

Erasmus Alberus begründet freilich die von ihm aus Anstandsgründen vorgenommenen Kürzungen und Veränderungen seiner Quelle bzw. Vorlage in seiner eigenen Vorrede:

[...] derhalben nach dem mir diser Dialogus/ oder gesprech zweyer weiber/ welchs den Ehestand betrifft/ fürkommen ist/ hab ich es den Eheleuten zu ehrn/ gern verteutscht. Es hats ein Hochgelerter man mit namen Erasmus vonn Rotterdam zu latein geschriben/ welchs ich verteutscht hab/ aber nit aller dingen wie es vonn ihm geschriben ist/ sonder den Eheleuten zu gut/ Vnterweiln etwas außgelassen/ vnterweilen etwas darzu gesetzt/ dan das Ehleut vnsern Herrn Gott sollen anrffen etc. das steht nicht im lateinischen Dialogo/ Widerumb hab ich etwas außgelassen/ das für züchtige ohrn vnd sonderlich für Jungfrawen nicht all zu wol klingen wolt/ Auch hab ich etwas weiters vom Ehestand zu diesem Dialogo gesetzt/ nach dem ich dann dem selben sonderlich hold bin [...].³³³

Entscheidend ist hier auch die Kontextualisierung des Dialogs insgesamt, er ist nämlich bei Erasmus Alberus dem eigentlichen Werk, dem *Ehbüchlin*, als eine Art Einleitung vorangestellt. Im Haupttext werden dann in insgesamt sechs Kapiteln verschiedene Aspekte der Ehe und des Familienlebens ausgeführt, vom *bonum* der Ehe aus theologischer Sicht, ihrer Einsetzung durch Gott als heiligen Stand im Paradies, über den Aufwand von Hochzeitsfeierlichkeiten bis hin zur Kindererziehung. Das *Ehbüchlin* ist also als pastoral- und moraltheologische Abhandlung über die christliche Ehe zu verstehen: „Darumb hab ich der heyiligen Ehe zu ehrn diß büchlin lassen außgehn“, schreibt Alberus am Ende seiner von zahlreichen biblischen Textstellen über die Ehe begleiteten Vorrede; gewidmet ist die Schrift der Markgräfin Catharina von Brandenburg.³³⁴

Zur Transmissionsgeschichte dieses Textes lässt sich also festhalten: Hatte der ursprüngliche Dialog zwischen den beiden Frauen bei Erasmus von Rotterdam einen von vielen, unterschiedliche Themen behandelnden Dialogtexten in der

³³² Vgl. etwa *Kortvillig Dialogus*, Bl. A3^v-A4^r und insbesondere Bl. A6^r-A6^v: „Barbara: En gammel Kierling lærde mig/ som ieg nu icke il neffne/ at ieg for ingen deel skulde lade mig af min Mand i der første sige/ raade/ eller lade hannem Toner forlang/ hand skulde (ellers) aldrig blifve mig god. – Agatha: Den Kierling var visselig udsendt af Dieffvelen/ at forføre dig/ [...] haffver dog Gud sagt til Qyinden/ du skalt bucke dig for din Mand oc hand skal være din Herre [...].“ (B.: Eine alte Frau, die ich nicht nennen mag, lehrte mich, mir keinesfalls von meinem Mann etwas sagen zu lassen oder mich von ihm bestimmen zu lassen, sonst würde er mir nie gut sein. – A.: Diese Frau war gewißlich vom Teufel geschickt worden, um Dich zum Bösen zu verführen. [...] Hat nicht Gott zur Frau gesagt: Du sollst deinem Mann gehorchen und er soll dein Herr sein). Die entsprechende Stelle findet sich bei Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. B3^v-B4^r.

³³³ Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. A3^r.

³³⁴ Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. A3^v. Die Kapitelüberschriften des Haupttextes lauten: „Von der Ehe./ Das Erst Capittel/ was die Ehe sey/ vnnd was sie gûts mit sich bring./ Das Ander Capitel/ Wie ein weib geschickt sein sol/ die einer zur Ehe nemen wil. Wie alt/ vnd was sie dem mann zûbringen sol./ Das Dritte/ Von dem kosten vnd gebrenge auff der Hochzeit./ Das Vierdte. Das ein weib ire Kinder selbst seugen soll./ Das Fünffte. Von dreien tugenten deß weibs./ Das Sechst. Von der Kinderzucht.“ Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. A1^v.

Sammlung der *Colloquia* gebildet, wird er bei Erasmus Alberus in einen ganz neuen, spezifisch moraltheologischen Kontext eines Werkes zur Ehedidaxe gestellt. In der dänischen und der schwedischen Überlieferung rund achtzig und bis zu hundertsechzig Jahre später aber werden *Ecteskabs Samtale*, *Kortvillig Dialogus* und *Samtaal* nurmehr als Einzeltexte tradiert, ohne eine Überlieferungssymbiose mit einem (e)didaktischen Werk. Nur der Titel und die darin anvisierte Leserschaft „Alle Unge Ectefolck saare Nyttelig“ wie in *Kortvillig Dialogus* verweisen hier auf den Kontext der Ehedidaxe in der reformatorischen Bearbeitung. Und Vindekildes Übersetzung, die früheste Version des Dialogs in Skandinavien, gibt noch auf dem Titelblatt Erasmus Alberus als Vorlage bzw. ursprünglichen Autor an und bewahrt damit als einzige der drei skandinavischen Bearbeitungen zumindest einen Teil der Tradierungsgeschichte des Textes. Vindekildes Vorrede (Bl. A1^v-A2^r) ist im Wesentlichen aus dem *Ehbüchlin* übernommen. Hier führt der dänische Übersetzer aus, wie der von Gott im Paradies eingesetzte heilige Ehestand durch den beständig Zwietracht säenden Teufel bedroht wird, und betont am Schluss nochmals den Zweck der Abfassung des Werks, die geistliche Unterstützung für den Rat suchenden Leser und den Schutz der heiligen Ehe.³³⁵ Dass freilich Textstellen in der Historie ausgelassen und abgeändert wurden („aus Anstandsgründen“, wie Erasmus Alberus erläutert hatte), wird hier nicht mehr kommentiert; und in *Kortvillig Dialogus* und *Samtaal* fehlen dann neben der Angabe der Textvorlage mit der Vorrede auch der Ort für einen Verweis auf solche textuellen Eingriffe.

In den Auslassungen und Kürzungen wird sowohl bei Erasmus Alberus als auch in den skandinavischen Dialogversionen deutlich, dass die im *Coniugium* ausgeführte Bedeutung erotischer Liebe in der Ehe nun keine Rolle mehr spielt, vielmehr ein Idealbild der Ehefrau gezeichnet wird, das sich vor allem über die Befolgung der erwähnten „Haushalts- und Verhaltensregeln“ definiert. Hierzu gehören etwa die Sorge der Frau um die Sauberkeit und Ordentlichkeit des Hauses und das Bemühen, dem Mann ein gutes Essen zuzubereiten, ihn von Sorgen abzulenken und aufzumuntern, so werde dem Mann kein Grund zur Klage gegeben. Weiterhin das stets freundliche Benehmen der Ehefrau, die Rücksicht auf die Launen und Wünsche des Mannes zeigen und ihm mit dem nötigen Respekt entgegenkommen solle; auch dürfe sie ihren Mann nicht unnötig reizen, vielmehr auf seine jeweiligen Stimmungen achten und sich dementsprechend nachsichtig und mitfühlend verhalten, Vorwürfe und sogar Unrecht lieber mit Schweigen und Sanftmut ertragen als aufzubegehren. Zwar finden sich diese Regeln auch im *Coniugium*, besitzen dort

³³⁵ Vgl. *Ecteskabs Samtale*, Bl. A1^v-A2^r. (Der Anfang „Den onde Satan...“ ist wie bei Erasmus Alberus, *Ehbüchlin*, Bl. A2: „Es hat der Satan von der Welt anfang her...“). Der Schluss der dänischen Vorrede lautet (Bl. A2^r): „Paa det nu fromme Christne/ som frycte oc elske Gud/ oc acte euindelige at leffue met hannem/ skulle fly horeri/ oc faa diß større lyst til at giffue dem i det H. Ecteskab/ vil ieg lade denne Historia vdga.“ (Auf dass nun fromme Christen, die Gott lieben und fürchten und ewig mit ihm zu leben gedenken, die Unzucht vermeiden mögen und desto größeren Antrieb bekommen, in den Stand der heiligen Ehe zu treten, habe ich diese Historie verfasst). Der Teufel als Ehefeind wird auch an anderen Stellen immer wieder heraufbeschworen, vgl. ebda., etwa Bl. B2^r-B2^v, B3^v.

aber durch den Facettenreichtum des Textes insgesamt, die ironischen Einschläge usw. längst nicht jene Gewichtigkeit wie bei Erasmus Alberus und in den skandinavischen Varianten.³³⁶ In dieser Konzentration auf die Haushaltsregeln und auf das Geschlechterverhältnis in der häuslichen *oeconomia* hat sich die Intention des Theologen Alberus mithin in der Transmission der skandinavischen Übersetzungen fortgeschrieben. Das Bild der Ehefrau entspricht hier dem in der lutherischen Hausväterliteratur von ihren moralisch-religiösen und ordnungspolitischen Erwartungen her vorgezeichneten Bild der idealen Ehefrau, das auch mit dem alttestamentlichen „Lob der tüchtigen Frau“ einhergeht, natürlich wesentlich mehr, als wenn hier etwa eine Hervorhebung von oder sogar Ermunterung zu ehelicher Erotik formuliert würde. Die Ordnungsvorstellungen der *hustavla*, insbesondere hinsichtlich der Rolle der Frau und des (hierarchischen) Verhältnisses zwischen den Eheleuten, werden in den skandinavischen Dialogversionen explizit bestätigt. So lassen sich die Aussagen beider Protagonistinnen deutlich auf die *hustavla* beziehen, wenn etwa im schwedischen Text Eulalia mit der Unterordnung der Frau gegenüber dem Mann (vgl. *Samtaal*, Bl. A3^r: sie verweist auf Eph 5, 22-23 und Kol 3, 18) und der Bescheidenheit der Frau in Kleidung und Betragen (vgl. *Samtaal*, Bl. A2^r und dazu 1 Petr 3, 5-6) argumentiert, Xantippe aber wiederum mit der geforderten Liebe der Ehemänner zu ihren Frauen (vgl. *Samtaal*, Bl. A3^r und Eph 5, 25 und 28) kontert.³³⁷ Eulalia beruft sich auch auf die Unauflöslichkeit der Ehe:

Wari sigh huru det wara kan/ så tänck nu det min kära Syster/ att tu intet kan få byta bort tin Man/ som fordorm haar warit Sedh och i Bruuk/ att wid högsta och största oförsonligheten emellan ähta Folck/ haar tillåtiz skilnad/ men nu icke så/ vthan sådant är aldeles afflagdt/ och han bliir altså tin Man och du hans Hustru/ in til deß att Döden skilier eder åt.³³⁸

³³⁶ Vgl. *Samtaal*, Bl. B5^r-B5^v und Erasmus, *Coniugium* S. 312, Z. 402 - S. 313, Z. 413. „Cura vt domi niteat omnia“ und „Sit apparatus domi lautus“ sind hier die einzigen Aussagen, die sich auf die Haushaltsführung beziehen, während es im schwedischen Text ausführlicher heißt: „laga så at det står wäl til hemma i Huset/ och at alt seer reent och skijnande vth/ [...] icke heller [skal du wara] laat och försummelig wid Huushåldzsyslorne/ eller det som böör wara giordt/ vthan at alt seer skickelig/ reent och prydannde vthi Huset.“ *Samtaal*, Bl. B5^r-B5^v (Sieh zu, dass alles im Haus wohlbestellt ist, glänzt und sauber aussieht; sei auch nicht nachlässig in den Haushaltspflichten oder dem, was getan werden muss, vielmehr soll alles ordentlich, sauber und schön aussehen). Vgl. auch *Ecteskabs Samtale*, Bl. C6^r-C6^v.

³³⁷ Die Bibelzitate bzw. -verweise finden sich aber auch schon bei Erasmus von Rotterdam, vgl. etwa Erasmus, *Coniugium*, S. 302, Z. 23 und Z. 55 - S. 303, Z. 59.

³³⁸ *Samtaal*, Bl. A3^v-A4^r (Wie es auch immer sein mag, bedenke nun, meine liebe Schwester, dass du deinen Mann nicht gegen einen anderen eintauschen kannst, wie es früher üblich war, wo bei höchster und größter Unversöhnlichkeit zwischen Ehepaaren die Scheidung erlaubt war; nun gibt es das aber nicht mehr, er bleibt dein Mann und du seine Frau, bis dass der Tod euch scheidet). Vgl. auch *Ecteskabs Samtale*, Bl. A8^v: „Du oc din Mand er komne sammen/ At ingen hin anden maa forlade/ Før Döden kommer oc adskil eder baade.“ (Du und dein Mann, ihr seid zusammengekommen, auf dass keiner den anderen verlasse, bis dass der Tod euch beide voneinander trenne) und Bl. B8^r.

Und an späterer Stelle nochmals:

När sådan tanka kommer tig i sinnet/ så tenk och der hoos och besinna huru platt aff alzintet wärde en Qwinnes-Person är som är skild ifrån sin Man. Derföre är största Beröm och prydnad för en ährligh Hustru/ att hon är sin Man och Maka hörsam och lydig; Och som Naturen det så haar skickat/ så haar och Gudh så welat att Hustrun skal aldeles wara sin Man tilbunden. Kom och detta ihug/ och som i sanning nu är/ att han är tin Man/ och en annan kan du intet få.³³⁹

Mit dem Verweis auf die Unauflöslichkeit der Ehe wird hier explizit das katholische Eheverständnis formuliert und auf den Sakramentalcharakter der katholischen Ehe rekurriert. Möglicherweise eine Übernahme aus dem Originaltext des Erasmus von Rotterdam,³⁴⁰ aber Eulalias Aussage lässt sich auch in Übereinstimmung mit der lutherischen Auffassung von der Sakralisierung der Ehe und des häuslichen Zusammenlebens sehen, das Kenneth Johansson zumindest für das lutherisch-orthodoxe Schweden der Großmachtzeit feststellt und mit dem dominanten Ordnungs- und Hierarchiedenken in der moraltheologischen Hausväterliteratur und im zeitgenössischen politisch-juristischen System Schwedens begründet. Die Sakralisierung der Ehe und des Hauses schreibt der Frau auch eben diesen Ort, das Haus, als Wirkungsbereich vor und definiert damit ihren Bewegungsradius.³⁴¹ Auch in Eulalias Vorstellung von einer glücklichen Ehe, wie sie selbst eine führt (nach anfänglichen Schwierigkeiten, von denen sie Xantippe zur Unterstützung erzählt), nämlich eine Ehe als vollkommene Freundschaft (vgl. *Samtaal*, Bl. A4^v-A5^r) spiegelt sich ebenfalls das Ideal der *hustavla* wieder: „At thet är hußens största lycka/ när mannen och hustrun wäl förlika sigh/ och icke äre oens sigh emellan/ tå omsidher blifwer emellan hustru och bonde it liufligit och wänligt omgänge.“³⁴² Wenn sie Xantippe den Rat gibt, häusliche Unstimmigkeiten lieber in den eigenen vier Wänden zu klären bzw. über erlittenes Unrecht zu schweigen (vgl. *Samtaal*, Bl. B3^v), folgt sie ebenfalls Christoffer Fischers *Huus Tafla*, wo das geduldige Ertragen ehelichen

³³⁹ *Samtaal*, Bl. B4^v (Wenn dir solche Gedanken in den Sinn kommen, dann bedenke, wie vollkommen wertlos eine Frau ist, die von ihrem Mann geschieden ist. Darum ist es die höchste Zierde und der größte Ruhm für eine ehrliche Frau, dass sie ihrem Mann folgsam und gehorsam ist. Wie die Natur es gefügt hat, so hat es auch Gott gewollt, dass die Frau ganz ihrem Mann verbunden ist. Daran denke, und es ist wahrlich so, dass er ja dein Mann ist und du keinen anderen bekommen kannst).

³⁴⁰ Vgl. Erasmus, *Coniugium*, S. 303, Z. 81-82: „Olim immedicabilius dissidiuss remedium extremum erat diuortium. Nunc hoc in totum ademptum est. Vsque ad extremum vitae diem ille tuus sit maritus oportet, et tu illius vxor.“

³⁴¹ Vgl. Johansson, *Mannen och kvinnan*, S. 68-69 und dazu Insulæus, *Speculum domesticum*: „Månan haffuer sin serdeles Kretz ther vthi han wijstas: Altså är Hwßachtigheet Qwinnone befalt/ at hon thet achta och wachta skal. [...] Hwarföre haffua the Gamla lijknat een god Booqwinna widh Snigelen/ hwilken sitt Hws medh sigh förer [...]“ (Der Mond hat seine bestimmte Bahn, auf der er sich bewegt: So ist auch Häuslichkeit den Frauen befohlen, damit sie gut auf das Haus schauen und es hüten. Deshalb haben die Alten eine gute Hausfrau auch mit einer Schnecke verglichen, die ihr Haus stets mit sich führt).

³⁴² Fischer, *Huus Tafla*, S. 205 (Das größte Glück für das Haus ist, wenn Mann und Frau sich gut vertragen und sich nicht uneins sind, wenn zwischen den Eheleuten ein guter und freundlicher Umgang besteht).

Zwistes mit der Aufforderung zu moralischer Besserung verbunden ist; die Bewahrung des Hausfriedens steht an oberster Stelle.³⁴³

Abschließend sei noch bemerkt, dass die schwedische Version *Ett lustigt Samtaal* in beiden Ausgaben 1687 und 1690 noch ein barockes Liebesgedicht als Anhang hat, das in elf Strophen das Werben eines Mannes um die in poetischer Manier mit „skjönste Chloris“ (schönste Chloris) angesprochene Frau beschreibt.³⁴⁴ Der Sprecher, den zuvor bereits eine Liebesbeziehung mit der Frau verbunden hatte, diese sich jedoch unter dem Einfluss negativer Nachrede von ihm abgewandt hatte, versucht nun, die Angebetete vom Irrtum der Verleumdungen zu überzeugen und stellt, barocken Topoi folgend, angesichts der Vergänglichkeit alles Irdischen den Wert der eigenen Bescheidenheit und Untadeligkeit heraus sowie die tatsächliche Ernsthaftigkeit seiner Absichten und die Beständigkeit seiner Liebe: „Aldrig lär du nånsin finna/ Den digh med så stoort begiär/ håller kiär/ och så trogen aff alt sinne som iagh är“ (8. Strophe) bzw. „Ty min Kärleek han är bygd/ på tin Dygd“ (10. Strophe).³⁴⁵ Die zwölfte und letzte Strophe ist als Antwort der Frau zu lesen, die dem Sprecher vergibt und erneut in die Liebesbeziehung, möglicherweise sogar in die Ehe, mit ihm einwilligt.³⁴⁶ Man kann dieses kleine Gedicht als Supplement zur Historie lesen, indem hier die Thematik von Liebe, Ehe, menschlichen Fehlern und Treue von einem anderen zeitgenössischen Genre aufgegriffen und variiert werden; der Grund mag darüber hinaus, wie dies häufig der Fall war bei frühneuzeitlichen Drucken unterhaltender Texte, durchaus auch rein praktischer Natur sein: um die letzten zwei Seiten des Bogens (mit teilweise zur Haupterzählung passenden Texten) aufzufüllen.

Erscheinen damit *Ecteskabs Samtale* bzw. *En Kortvillig Dialogus* und *Ett lustigt Samtaal* insgesamt als Bestätigung der häuslichen Ordnung, wird aber die eheliche Treue und Keuschheit, um die die meisten Verfasser der Eheschriften so besorgt sind, in

³⁴³ Fischer, *Huus Tafla*, S. 218 – hier allerdings an beide Eheleute gerichtet: „Men synnerligh skola alla Ehtafolk therföre wachta sigh medh högsta flijt/ alt såsom för then högh skadeliga förgifft och alla faarligaste Pestilentia/ som döder then goda Huuðfridh/ at ingen ächtamaka öffuer then andra för fremmande folk klagar/ [...] vthan sådana orätt medh itt Christeligh tolamodh och sachtmodigheet fördraga/ och betänckia/ at Gudh hafwer tigh thet korset vppålagdt tigh til godo/ och til en wederkännelse för synden skuld/ at tu skalt föra itt bättre lefwerne [...]“. (Insbesondere aber sollen Eheleute darum äußerst besorgt sein und darauf achten – um die höchst schädliche, giftige und gefährliche Pest fernzuhalten, die den guten Hausfrieden tötet –, dass kein Ehepartner über den anderen vor Fremden klagt, sie sollen vielmehr solches Unrecht mit christlicher Geduld und Sanftmut ertragen und bedenken, dass Gott dir dieses Kreuz zu deinem Besten auferlegt hat, um deiner Sünden willen, auf dass du dein Leben bessern mögest).

³⁴⁴ Vgl. *Samtaal*, Bl. B6^v-B7^v (Druck 1687) bzw. Bl. B7^v-B8^v (Druck 1690).

³⁴⁵ *Samtaal* 1687, Bl. B7^r (Niemals wirst du jemanden finden, der dich so sehr liebt und so überaus treu ist wie ich) bzw. Bl. B7^v (Denn meine Liebe ist auf deine Tugend gebaut).

³⁴⁶ *Samtaal* 1687, Bl. B7^v: „Tu äst min Uthwalde Man/ Låt mig wara tin igen/ Bindt wår Hierta fast tilsammans/ Bliff mig vhti Sorg och Nöd/ en god Stöd/ Leeff med mig i Suck och Gamman til wår Död!“ (Du bist mein auserwählter Mann, lass’ mich wieder die Deine sein. Knüpfe unsere Herzen fest zusammen. Bleibe mir in Sorgen und Nöten eine gute Stütze und lebe mit mir in Kummer und in Freuden bis an unser Ende).

mehreren Historienbüchern narrativ in unterschiedlicher Weise aufs Spiel gesetzt. In *Apollonius* und *Helena* wird die Liebes-, Ehe- und Familiengeschichte jeweils von Inzestepisoden zu Beginn der Historie überschattet, worauf im letzten Kapitel dieser Arbeit eingegangen wird. Die Geschichte einer ehelichen Treueprobe, wie sie *Tvende Kiøbmænd* bzw. die schwedische Fassung *Fyra köpmän* erzählt, die auch den Titel *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* trägt und damit auf die bei Christoffer Fischer beschriebene „Krone“ der tugendhaften Ehefrau anspielt, soll im folgenden Kapitel untersucht werden. Mit *Helena* und *Hildegardis* werden anschließend literarische Texte vorgeführt, die noch extremer mit den ausgeprägten Ordnungs- und Normvorstellungen ihres zeitgenössischen juristischen und moraltheologischen Kontextes spielen.³⁴⁷ Am Beispiel ehelicher Treue einerseits sowie am Beispiel inzestuöser Begegnungen andererseits, die mehrmals mit Vorstellungen von Herrschaft und mit einer Herrscherfigur gekoppelt sind (also mit bestimmten Ansprüchen an ein Ordnungs- und Tugendideal), soll dies dann deutlich gemacht werden.

3.2.4 Spielen mit Ordnung: die Geschichte einer Treueprobe. *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd*

1641 erschien bei Ignatius Meurer, einem der großen Buchdrucker Stockholms, bei dem auch zahlreiche andere Historienbücher gedruckt wurden, eine Historie mit dem ausführlichen Titel (Abb. 12):

Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/ Thet är: Een sköön och sannfärdigh Historia/ om een ährlich och dygdesam Qwinnes beständige Trooheet och Kyskheet/ hwilken för sin Mann bleff falskeligen angifwin: För hwars skuld hon vthi störste Dödzfahra kom/ doch vnderligen frälst och widh Lijfwet behållen: Alle Gudfruchtighe/ Dygdesamme Matroner och dygderijke Jungfruer til en Ährespegel aff Trycket vthgången. Stockholm/ Hoos Ignatium Meurer/ Anno MDC XLI.³⁴⁸

³⁴⁷ Zum Aspekt der ausgeprägt normorientierten Gesetzgebung (gerade auch männlichen und weiblichen Umgang betreffend) in Schweden im 17. Jahrhundert vgl. Johansson, *Mannen och kvinnan*, S. 63-69, zum staatlichen Kontrollsystem der Visitationen vgl. ebda., S. 49-50.

³⁴⁸ (Die Ehrenkrone der ehelichen Liebe. Das ist eine schöne und wahrhaftige Geschichte von der beständigen Treue und Keuschheit einer ehrlichen und tugendhaften Frau, die von ihrem Mann fälschlich bezichtigt wurde, weswegen sie in die größte Todesgefahr geriet, jedoch wundersam gerettet und am Leben erhalten wurde. Allen gottesfürchtigen und tugendreichen Matronen [i.e. bürgerlichen Frauen] und Jungfrauen [i.e. adligen jungen Damen] als ein Ehrenspiegel gedruckt. Stockholm, bei Ignatius Meurer, im Jahre 1641). KB Stockholm, Mikrofilm, Sign F1700/2330 a, Bl. A1^r. Im Folgenden zitiere ich den schwedischen Text *Ähre-Crona* aus diesem Druck von 1641. – Vgl. auch die Angaben bei Collijn, *Sveriges Bibliografi*, Sp. 390-391 (*Fyra köpmän*) bzw. Sp. 1033-1034 (*Ähre-Crona*).

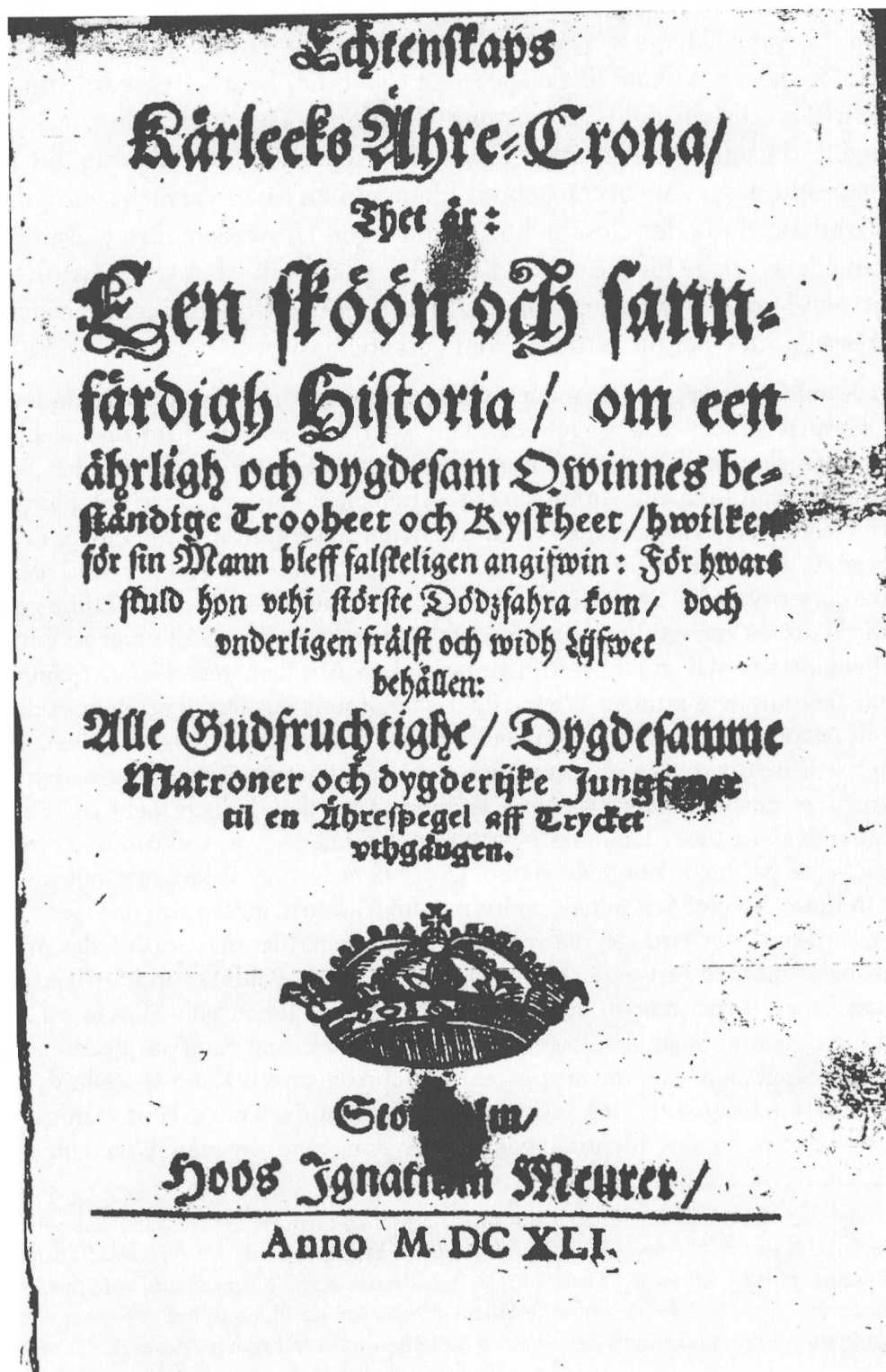


Abb. 12:

Titelblatt des schwedischen Drucks 'Ehtenskaps Kärleeks Ähre-Crona' (1641).
 Kungliga Biblioteket Stockholm

Dieser Text, der in den folgenden Auflagen 1689 und 1699 unter dem Titel *Historia om Fyra köpmän* (Historie von vier Kaufleuten) in Druck ging, behandelt einen Stoff, der auch von William Shakespeare in *Cymbeline* bearbeitet wurde und auf eine Boccaccio-Novelle aus dem *Decamerone* (die neunte Geschichte des zweiten Tages) zurückgeht: die aufs Spiel gesetzte Treue und Keuschheit der Ehefrau, die listig hintergangen und dann vom enttäuschten Ehemann zu töten versucht wird, die jedoch fliehen und am Ende der Geschichte, nach langen Umwegen, ihre Unschuld beweisen kann. Textvorlage für die schwedische Version ist die dänische Historie *En skøn Historie om Tvende Kiøbmænd*, die erstmals 1599 in Kopenhagen gedruckt wurde und ihrerseits auf einer niederdeutschen Fassung basiert.³⁴⁹

Vier Kaufleute begegnen einander zufällig unterwegs, in einer Herberge in Paris, und im Gespräch über das ungewisse Tun und Lassen ihrer zuhause gebliebenen Ehefrauen kommen zwei von ihnen auf die Idee, um die Treue der Frau des genuesischen Kaufmanns Ambrosius zu wetten. Sein Partner, Johan von Florenz, reist nach Genua in der Absicht, die Frau des anderen zu verführen. Als er ihr vor der Kirche begegnet und ihre tugendhafte Haltung und damit die Aussichtslosigkeit eines Unterfangens bemerkt, beschließt er, eine List anzuwenden. In einer Truhe gelangt er in ihr Haus; es gelingt ihm, eines Nachts Schmuck aus ihrem Zimmer zu entwenden und ein kleines Mal an ihrem Arm zu bemerken. Mit dem gestohlenen Schmuck, vor allem aber mit dem intimen Wissen über ein körperliches Detail gewinnt er die Wette gegen Ambrosius und stürzt den „betrogenen“ Ehemann in tiefste Qualen. Heimgekehrt, will sich dieser an der angeblich untreuen Ehefrau rächen und befiehlt einem Diener, sie umzubringen. Das kann verhindert werden, jedoch flieht die Ehefrau in Männerkleidern außer Landes, um sich und den Diener vor Ambrosius' Zorn, dessen Ursache sie gar nicht kennt, zu retten. Unter dem Namen Fridrik gelangt sie schließlich in Kairo am Hof des Sultans zu Ruhm und Ansehen, indem sie (bzw. „er“, denn im Text wird in dieser Passage, die von der verborgenen Identität erzählt, das männliche Personalpronomen verwendet) sich als kluger Berater, Feldherr und Stellvertreter des Sultans unersetzlich macht. Schließlich gelangt auch Johan von Florenz an den Hof und bietet den einst in Genua gestohlenen Schmuck zum Kauf an. Fridrik kauft ihn, und es gelingt „ihm“ so, indem „er“ auch Ambrosius nach Kairo bestellt, den Betrug von einst aufzuklären. Fridrik – den wahren Namen der Frau erfährt man gar nicht – offenbart seine wahre Identität vor dem Sultan, dem eigenen Ehemann und den

³⁴⁹ Im Folgenden verwende ich für Zitate aus der dänischen Historie die Ausgabe von 1662: *En smuck Historie/ Om tvende Kiøbmænd/ oc om/ En ærlig oc dydelig Quinde/ Oc/ Hvorledis det gick den ene Kiøbmænds Hustru vdi hans Fraværelse/ Oc hvad Falsk oc Suig dem baade vederfaret er. Prentet i Kiøbenhavn/ Aar 1662*. (Eine hübsche Historie von zwei Kaufleuten und von einer ehrlichen und tugendhaften Frau, und wie es der Ehefrau des einen während seiner Abwesenheit erging, welche Falschheit und Betrug ihnen beiden widerfuhr. Gedruckt in Kopenhagen im Jahre 1662). KB Kopenhagen, Sign. HJ 1928, 8°. – Zum literargeschichtlichen Hintergrund der schwedischen Historie vgl. die Angaben in SF V, S. 7-8 sowie Bäckström, *Svenska folkböcker* I, S. 302-322 und Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 109, S. 132 und S. 148 (mit Anm. 191). Vgl. außerdem Giovanni Boccaccio: *Das Dekameron*. In der Übertragung von Karl Witte, durchgesehen von Helmut Bode. Mit einem Nachwort und einer Zeittafel von Winfried Wehle. München und Zürich: Artemis und Winkler, 1991 (Neuausgabe der Ausgabe von 1952), S. 179-192. Zum dänischen Text vgl. DF IX, S. LVVII-LXXXII und S. 157-187 (Nachdruck des Erstdrucks von 1599) sowie SF V, S. 8 und Rahbek, *Almindelig Morskabslesning*, S. 171-173.

versammelten Gästen bei einem Festessen; der Betrüger Johan wird grausam getötet, und Ambrosius und seine Frau kehren nach Genua zurück, wo sie noch vier Kinder bekommen und glücklich zusammenleben.

Einen deutlichen Hinweis auf einen bestimmten Rezeptionskontext liefert der doppelte Titel der Historie: Ist der spätere Titel *Fyra köpmän* näher an der dänischen Vorlage und zugleich völlig intentionsneutral, rein auf das fiktionale Element konzentriert, bezieht sich der ältere Titel *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* explizit auf das Tugendideal und die „Krone“ der guten Ehefrau in der Hausväterliteratur und weckt dadurch bestimmte Assoziationen. Die Historie ist nicht bloß Unterhaltung, sie erzählt von der gefährdeten Ordnung und der bedrohten Tugend, denn mit Ehe und ehelicher Treue resp. Keuschheit wird risikoreich gespielt (im wahrsten Sinne des Wortes: um Geld).

Christoffer Fischers *Huus Tafla* zählt zur „ährakrona“ der Frau zuerst ihre religiösen Verpflichtungen, danach die zwischenmenschlichen, die Frau soll Gott lieben und fürchten, danach ihren Mann lieben und ihm gehorsam sein. Die eheliche Treue, die als oberste Tugend zählt, besteht aus mehreren Aspekten: Keuschheit/eheliche Treue (die Erinnerung an das Trauversprechen), wirtschaftliche Zuverlässigkeit und schließlich Solidarität mit dem Ehemann im Krankheitsfall – auch hier lässt sich eine interessante Nähe zwischen Sexualität/ehelicher Treue und Ökonomie ausmachen:

Men thenna troheet är författat i många puncter/ at hon sijn Echtenskaps troo emot sin ächtaman icke förgäter/ icke stijgandes aff wägen/ bedrifwandes otucht eller löös-achtigheet/ hwilken synd och diefwuls last GUDh hafwer i alla tijder hemsökt med timligit och ewigt straf. [...] Ther näst skal hon och wara sin man troghen i hans Penningar och Godz/ icke sådant hemligen vdansticka/ vpdricka/ kläda sigh til prål och höghfärd/ eller annorlunda låta onytteligen affkomma/ ther om wij här effter warde hörandes. Sådan at hon honom troligen achtar och sköter/ när han siuk och swagh är/ honom icke öfwergifwer i nödenne/ i medel tidh går och spasserar eller wistas i öölstugur och gästebudz huus.³⁵⁰

In der Historie sind Ökonomie und Sexualität miteinander insofern verknüpft, als der seiner tugendhaften und treuen Ehefrau sichere Kaufmann Ambrosius fünftausend Goldgulden auf ihre Keuschheit setzt. Beide, die nichts ahnende Frau wie auch ihr Mann, werden betrogen vom listigen Johan von Florenz, der vorgibt, sie verführt zu haben, um die Wette und das Geld zu gewinnen. In der dänischen und schwedischen Historie wird er am Schluss, nach der Aufdeckung der wahren Begebenheiten, zu einem grausamen Tod verurteilt, gerädert und enthauptet, als abschreckendes Mahnmal für mögliche andere Übeltäter: „Sådant hafwe the förtient/

³⁵⁰ Fischer, *Huus Tafla*, S. 263 (Diese Treue aber besteht aus folgenden Punkten: dass sie ihre eheliche Treue zu ihrem Mann nicht vergesse, vom rechten Weg abkomme und Unzucht treibe, die eine Sünde und ein teuflisches Laster ist, das Gott stets mit zeitlichen und ewigen Strafen bestraft hat. Außerdem soll sie ihrem Mann Treue erweisen, was Geld und Gut betrifft, nicht etwa heimlich Geld verstecken, vertrinken, sich hoffärtig kleiden oder anderes Unnützes, von dem wir noch hören werden. Vielmehr soll sie ihm treulich zur Seite stehen, sich um ihn kümmern, wenn er krank und schwach ist, und ihn in der Not nicht im Stich lassen und, während er krank daliegt, ausgehen und sich in Schankstuben und Wirtshäusern herumtreiben).

som bedragha ährlige och dygdesamma Qwinnor och Jungfruer/ hwilke ock efftertrachta huru the theres Hedher och Ähra/ Nampn och godhe Rychte/ oähra och förolempa kunne.“³⁵¹ Der Erzähler stellt also allen Bedrohern der „ährakrona“ eine Sanktion vor Augen: Tugend oder Tod. Die Frau des Ambrosius ist vorbildlich, insofern sie ihre eheliche Treueverpflichtung gegenüber ihrem Mann erfüllt, sie hält sogar dann noch zu ihm, als er sie töten lassen will (auch hier fügt sie sich, wenn auch mit einer List, seiner Anordnung) und am Schluss lebt sie wieder glücklich mit ihm vereint. In ihrer Inkognito-Rolle als Fridrik erweist sie sich dazu noch als vorbildlicher und beim Volk beliebter Regent, vereint damit weibliche und männliche Tugenden in einer Doppelrolle, die ihr auch vom Erzähler zugeschrieben wird – in der Passage, in der sie als Fridrik am Hof des Sultans lebt, ist in männlichen Pronomina von ihr die Rede. „Er“ regiert das Land in der Abwesenheit des Sultans während einer Pestepidemie (eine Reminiszenz an das *Decamerone*?) mit Klugheit und Umsicht und schlägt sogar eine Schlacht gegen einfallende Feinde mit Bravour. Die Untertanen „wore honom hörige och lydige/ gifwandes honom stoort Beröm/ att han så förnuffteligen och wäl them regerad hade“.³⁵²

Hier zeigt sich einmal mehr eine im Sinne der Hausväterliteratur adaptierbare Moral: die Übereinstimmung von ehelichem Gehorsam und ehelicher Treue bzw. Hausfrieden und einer auf hierarchischem Gehorsam (und Treue zum Herrscher) basierenden politischen Stabilität bzw. Landesfrieden – wenn auch in der speziellen Konstellation, dass der Ehemann gar nichts von der Treue seiner Frau weiß bzw. gerade das Gegenteil vermutet. Aufgrund der Tugend, die „Fridrik“ symbolisiert, gelingt jedoch diese – für die Figuren (noch) nicht, wohl aber für die Leserschaft offensichtliche – Übereinstimmung und Deckungsgleichheit von privater und staatlicher Haus-Ordnung. Zwar beweist auch Ambrosius seine Liebe zu seiner Frau, denn er bereut sofort seinen Befehl, sie zu töten, als er die vermeintlichen Beweisstücke ihres Todes sieht (vgl. *Ähre-Crona*, Bl. B2^v). Im Mittelpunkt steht

³⁵¹ *Ähre-Crona*, Bl. C1^v (Solches haben die verdient, die ehrliche und tugendhafte Frauen und Mädchen betrügen, und die auch danach trachten, deren Ehre, Namen und guten Ruf zu entehren). Ganz ähnlich der Wortlaut des dänischen Textes: „Saa fick hand sin rætte fortiente Løn/ huilcket saare sielden skeer/ at saadan bliffuer ustraffet/ naar nogen Vanærer fromme tuctige Quinder oc Jomfruer/ oc vil dem fratage deris Heder oc Ære/ Naffin oc gode Rycte.“ *Tvende Kiøbmand*, Bl. B6^v (So bekam er seinen recht verdienten Lohn, denn selten bleibt es ungestraft, wenn jemand fromme, tüchtige Frauen und Jungfrauen entehren und sie ihrer Ehre, ihres Namens und ihres guten Rufes berauben will). – Interessant ist, dass die als Mann verkleidete Frau des Ambrosius in der Szene, in der sie ihre weibliche Identität offenbart, bei Boccaccio nur das Oberteil ihres Kleides ablegt und sich so als Frau zu erkennen gibt, während sie in der dänischen und schwedischen Version vollständig nackt in den Saal tritt, was von den Anwesenden aber keineswegs als untugendhaft aufgefasst wird. Sie grüßt alle höflich und bewegt sich „medh stoor Blygsamheet“ (mit Zucht und Anstand. *Ähre-Crona*, Bl. B8^v) und einer nur durch ihr vollkommen tugendhaftes Wesen erklärbaren Ungezwungenheit, die dieses Auftreten nicht als anzüglich erscheinen lässt. Angesichts der Widmung des schwedischen Textes an „alle Gudfruchtighe/ Dygdesamme Matroner och dygderijke Jungfruer til en Ährespegel“ (*Ähre-Crona*, Bl. A1^r) mag diese Freizügigkeit verwundern, wurde jedoch offensichtlich nicht als Widerspruch gesehen.

³⁵² *Ähre-Crona*, Bl. B5^r (waren ihm gehorsam und priesen ihn, dass er sie so gut und vernünftig regiert hatte).

jedoch nicht die Liebe des Mannes oder der Betrug, sondern die unschuldige, tugendhafte Frau.

Während sich die schwedische Historie explizit an ein weibliches Publikum wendet und auch durch die Anspielung auf die „ährakrona“ im Titel auf den weiblichen bzw. ehedraulichen Tugendkatalog der moraltheologischen Schriften rekurriert (allerdings nur im Erstdruck – in den späteren Drucken mit dem veränderten Titel *Fyra köpmän* ist dieser Bezug nicht mehr so deutlich gegeben), versteht sich die dänische Fassung eher als eine allgemein-moralisch exemplarische Erzählung, die den Leser vor der Bosheit und Falschheit der Welt warnen und ihm zeigen will, dass allein auf Gott Verlass ist, wobei die Geschichte von der betrogenen Ehefrau nur als Aufhänger dient. Angesprochen ist hier jedermann, Männer wie Frauen, und die „Moral der Geschichte“ zielt nicht ausdrücklich auf die Verteidigung ehedraulicher Tugenden. Dies wird deutlich in den Paratexten der dänischen Historie: dem Titel, der gereimten kleinen Vorrede und dem ebenfalls gereimten Epilog, der als anonyme Anweisung zum gottgefälligen Leben daherkommt. Der dänische Titel steht ohne explizite Widmung an ein weibliches Publikum:

En smuck Historie/ Om tvende Kiøbmænd/ oc om/ En ærlig oc dydelig Quinde/ Oc/
Hvorledis det gick den ene Kiøbmænds Hustru vdi hans Fraværrelse/ Oc vad Falsk oc
Suig dem baade verderfaret er.³⁵³

Eine in Reimform der Historie vorangestellte Moral richtet sich ebenfalls an den nicht weiter spezifizierten Leser:

TIL LÆSEREN.
Rettelig i denne Historie læris dig/
At Verden er fuld aff Falsk oc Suig.
Som hun haffuer veret aff Alders tid
Mand tør ey søge effter Bevißning viit.
Vær derfor gudfryctig/ bed Gud ude oc inde
Som du her lærer aff denne Quinde.
Hand hielper dig for sin Barmhiertighed/
At du offuervinder bedragerens suigactighed
Nu ville vi alle paakalde Gud vor HERre/
Saa vil hand vor beskærmer være.
Det ynske oc begære vi Christne allesammen/
Nu oc altid Evindelige/ Amen.³⁵⁴

³⁵³ *Tvende Kiøbmænd*, Bl. A1^r (Eine hübsche Historie von zwei Kaufleuten und von einer ehrlichen und tugendhaften Frau, und wie es der Ehefrau des einen Kaufmanns während seiner Abwesenheit erging, welche Falschheit und welcher Betrug ihnen beiden widerfuhr).

³⁵⁴ *Tvende Kiøbmænd*, Bl. A1^v (An den Leser. In dieser Historie wird dir recht gezeigt, dass die Welt voller Falschheit und Betrug ist, wie es von Anbeginn an war. Man braucht gar nicht weit zu gehen, um Beweise zu finden. Sei darum gottesfürchtig, bete zu Gott, wie du es hier von dieser Frau lernen kannst. Er hilft dir in seiner Barmherzigkeit, dass du alle Falschheit der Betrüger überwindest. Nun wollen wir uns alle an Gott unseren Herrn wenden, dass er unser Beschützer sei. Das wünschen wir Christen alle, nun und ewiglich, Amen).

Am Ende der Historie (übrigens auch schon im Erstdruck von 1599) steht nicht wie im schwedischen Text der lateinische Spruch „*Malum consilium consultori pessimum*“ (*Ähre-Crona*, Bl. C2^r),³⁵⁵ ähnlich wie in Boccaccios Text die Erzählerin der Novelle, Filomena, ihre Geschichte als illustrierendes Exempel für die allgemein-moralische Lehre „Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein“ erzählt,³⁵⁶ sondern eine von einem anonymen Autor („en gammel Mand“) gelieferte Anweisung zum rechten christlichen Leben. Empfohlen wird also eine ausdrückliche Rezeption der Erzählung als moralisches Lehrstück:

Her effter følger en skøn Vnderviþning aff en gammel Mand/ huorledis huer from
Christen skal føre sit Leffnet.

Hør Menniske jeg vil dig nu lære/ Huor du skalt føre dit leffnet met ære./ At det kand være Gud behagelig/ Oc dig der hos saare nyttelig./ Først skalt du met flid begynde/ At frycte Gud baade ude oc inde./ Høre oc saa Guds Ord huer tid oc stund/ Thi du for summer [?] dig der med ingenlund/ Naar du gaar effter Guds Ord/ Vær ey forgærig paa Guld oc Jord./ Guds Bud du ey offuertræd/ Betænck hans Pine ocsaa der met./ Som hand for os Syndere lide vilde/ vær hannem tacknemmelig aarle oc silde./ Wtacknemmelighed iblant Snder alle/ Mon Gud synderlig ilde befalde./ Saa skalt du effter Guds Venskab staa/ Som du strax aff Verden skulle gaa./ Dette skal først din øffuelse være/ Nu merck frembedre en timelig lære./ I dit Kald arbeyd du flittelig/ Som du vilde leffve evindelig./ Huad du skalt gjøre/ skalt du forstaa/ Besind altid huad Ende det vil faa./ Vær forsigtig oc holt dig slæt/ Vær ey forhastig/ oc betænck dig ræt./ Gack icke ledig/ arbeyd flittelig/ saa kand du bliffue salig oc riig./ Fordi den er salig sin haand nærer/ End er den saligere sit Gods ræt fortærer./ Tro icke alting/ acte vel dine Ord/ Fordi bagraad duer icke stort./ En Penning saa kier som fire du holde maa/ Formaar du ey Vin/ drick huad du kand faa./ Æd oc drick met it friit mod/ Huad du formaar tag det til god./ Du kand saa vel en Pendig spare dig/ Som vinde to/ tro du mig./ Forvare dit Gods det store met det lille/ Giør icke mange Gestebud eller Gilde./ Borge icke/ men maadelig tære/ Saa kand du dig diß bedre nære./ Met din Naboer holt ingen strid eller kiff/ Vær sandru oc ingen Løgn bedriff./ Bær meget offuer vocte dig for Gield/ Vær icke gierig/ tag dig være for Spil./ Laan lidt bort/ tag dig vare for borg/ lad huer selff for sit Gods hafue sorg./ For sørge dit eget/ tag dig liden Sorg til/

³⁵⁵ Zudem steht auch ein Hinweis auf die Wahrhaftigkeit und die Aktualität der Erzählung am Ende des schwedischen Textes, der die erwünschte Restitution der Ordnung demonstriert (*Ähre-Crona*, Bl. C2^r): „Så at hele thenne Familia bleff sedan vphögd/ och til stoor Ähra vpsatt/ och kan wäl skee/ at många aff samma Familia lefwa ännu i thenne Dag.“ (So wurde diese Familie erhöht und kam zu großen Ehren, und es kann durchaus sein, dass einige aus dieser Familie heute noch leben).

³⁵⁶ „Nachdem sie so gesprochen hatte, begann sie: im Volke geht das Sprichwort um: ‚Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.‘ Dieses Sprichwort kann aber nur wahr sein, wenn es im Leben wirklich so zugeht. So ist mir eingefallen, euch, ohne mich dabei von der allgemeinen Aufgabe zu entfernen, an einem Beispiel zu zeigen, daß es auch wirklich so ist, wie man sagt. Laßt es euch nicht gereuen, meine Geschichte zu hören, aus der ihr lernen könnt, wie man vor Betrügern auf der Hut sein muß.“ Boccaccio, *Dekameron*, S. 179. – Die Novelle steht als neunte Geschichte des zweiten Tages unter dem Motto des glücklichen Ausgangs von scheinbar aussichtslosen Zuständen: „Es beginnt der zweite Tag des Dekameron, an welchem unter der Herrschaft Filomenas von Menschen gesprochen wird, die nach dem Kampfe mit mancherlei Ungemach wider alles Hoffen zu fröhlichem Ende gediehen sind.“ (ebda., S. 81).

Fordi det skeer dog huad Gud vil./ Mangen staar efter Gods oc Rigdomme/ Oc kand dog aldrig af Armod komme/ Derfor veed jeg ingen bedre fund/ End at it menniske huer tid oc stund/ Sætter alt Haab oc Lid til Gud/ Som af all Nød kand hielpe vd./ Fordi hand alleene alting mon gifue/ Hielp oß HERre at vi maa salig bliffue./ AMEN.³⁵⁷

Hier werden Verhaltensweisen für den Alltag und für ein gottgefälliges Leben empfohlen („en timelig lære“), die sich an den Vorschriften und den Tugenden der Haustafel und an den Weisheitslehren der biblischen Tradition im allgemeinen, insbesondere an den salomonischen Spruchsammlungen (Spr 10, 1-29; 27) und am Buch Kohelet bzw. Prediger Salomo orientieren: Frömmigkeit, Sparsamkeit, Friedfertigkeit, Bedachtsamkeit und Vorsicht, Enthaltsamkeit vom Spiel usw. Kluges Wirtschaften spielt dabei eine wichtige Rolle – nicht umsonst sind ja gerade Kaufleute die Protagonisten in der Historie. Am Negativ-Exempel der Figur des Johan von Florenz wird somit vorgeführt, was ein eigentlich gottgefälliges Leben ist.

3.2.5 Erzählen am Rand der Ordnung: Inzest-Geschichten.

Helena aff Constantinopel und Hildegardis och Talandus

Im folgenden letzten Teilkapitel möchte ich zwei Historien fokussieren, die eine für ihre gesamte Handlung relevante Inzestepisode beinhalten. Damit möchte ich zeigen, inwiefern diese Texte mit einer Kombination der Diskursfelder Ehe, Sexualität und Gewalt operieren und sich, indem so der gesellschaftliche und moralische

³⁵⁷ *Tvende Kiøbmænd*, Bl. B7^r-B8^r (Hierauf folgt eine schöne Unterweisung eines alten Mannes, wie ein frommer Christ sein Leben führen soll./ Höre, Mensch, ich will dich nun lehren, wie du dein Leben mit Ehre führen sollst, auf dass es Gott wohlgefällig ist und zudem dir von Nutzen. Zuerst sollst du darauf vor allem achten, dass du Gott stets fürchtest. Höre immerzu Gottes Wort, damit vertust du nicht deine Zeit. Wenn du nach Gottes Wort lebst, sei nicht nach Gold oder Besitz begierig, übertrete nicht Gottes Gebote, bedenke auch sein Leiden, das er für uns Sünder ertrug. Sei ihm stets dankbar, denn Undankbarkeit gefällt Gott unter den Sünden am wenigsten. Du sollst Gottes Freundschaft erstreben, als wenn du gleich diese Welt verlassen müsstest. Dies soll deine erste Übung sein, nun höre eine zeitliche Lehre. In deiner Arbeit sei fleißig, als wenn du ewig leben würdest. Was du tust, sollst du verstehen, bedenke stets, welches Ende es nehmen wird. Sei vorsichtig und halte dich wacker, sei nicht vorschnell, besinne dich recht. Geh nicht müßig, arbeite fleißig, so kannst du selig und reich werden. Denn wer sein eigenes Brot verdient, ist seliger als der, der sein Gut nur aufbraucht. Glaube nicht alles, achte auf deine Worte, denn List taugt nichts. Einen Pfennig sollst du wie vier schätzen, hast du keinen Wein, trink, was du bekommen kannst. Iß und trink munter, und was du vermagst, das erwerbe dir. Du kannst ebensogut einen Pfennig sparen wie zwei gewinnen, glaube mir. Halte deinen Besitz beisammen, den großen und kleinen, halte keine großen Feste, verleihe nichts, verbrauche alles in Maßen, so wird es dir gut ergehen. Mit deinem Nachbarn streite nicht, sei ehrlich und lüge nicht, achte auf dein Geld, sei nicht gierig und nimm dich in Acht vor dem (Würfel)Spiel. Verleihe nur wenig, hüte dich vor dem Leihen, lass jeden für sein eigenes Gut sorgen. Versorge du das Deinige, Sorge dich nicht zu sehr, denn es geschieht doch, was Gott will. Viele sind auf Besitz und Reichtum aus und kommen doch nicht aus der Armut heraus. Darum weiß ich keinen besseren Rat, als dass ein Mensch zu jeder Zeit seine ganze Hoffnung und seine Zuversicht auf Gott setzt, der uns aus aller Not helfen kann. Denn er allein gibt alles; so hilf uns, o Herr, dass wir die Seligkeit erlangen. Amen).

Ordnungsrahmen strapaziert wird, auf einer Grenze des Erzählbaren bewegen. Mit Ute von Bloh ausgedrückt, die das „gefährliche Begehren“, d.h. „die destruktiven Möglichkeiten der *liebe*, die die gesellschaftliche Ordnung mit ihrer Heiratspraxis bedrohen“,³⁵⁸ in den Prosaromanen Elisabeths von Nassau-Saarbrücken untersucht:

Wie hier [im *Herzog Herpin*] werden tabuisierte Grenzen erzählerisch immer wieder ausgereizt, um die ausschließlich extremen, potenziell zu befürchtenden Effekte einer „Liebes“-Beziehung der Aufmerksamkeit auszusetzen. Doch ganz gleich, ob es sich um Vergewaltigungs- oder Inzestwünsche handelt, die Erfüllung eines derartigen Verlangens wird erzählstrategisch regelmäßig verhindert.³⁵⁹

Für die von ihr analysierten Prosaromane stellt sie verschiedene Erzählstrategien fest, die das gefährliche Begehren desavouieren, etwa die Distanzierung zum Geschehen durch Komik oder die Auslagerung des Begehrens auf „Unpersonen“ wie Riesen, Räuber und auf außerhalb der christlichen Ordnung stehende „heidnische“ Prinzessinnen, wodurch der eigene kulturelle Raum, die erzählte adlig-christliche Welt „entlastet“ wird. Mittels solcher Verschiebungen und Projektionen gelingt es den Texten, so von Bloh, von solchen „Ordnungsverstößen“ zu erzählen und zugleich das Erzählte zu entlasten, gewissermaßen also am Rand der Ordnung narrativ zu experimentieren.³⁶⁰ Ausgangspunkt und Voraussetzung ist dabei das grundsätzlich „ordnungsgefährdende Potenzial“ der Liebe bzw. des sinnlichen Begehrens, wie es im Kapitel über *Euriolus oc Lucretia* verdeutlicht wurde und das genau wegen dieses Potenzials sowohl eine narrative Herausforderung für literarische Texte darstellt als auch zum zentralen Gegenstand der spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen moraltheologischen Diskussion über Liebe und Ehe wird.

3.2.5.1 *Helena aff Constantinopel*

Die Historie der schönen Helena von Konstantinopel, auch unter dem Titel *La Belle Hélène de Constantinople* bekannt, weist eine komplexe Überlieferungsgeschichte seit dem Hochmittelalter auf und wird zu einer Reihe motivverwandter Texte gerechnet, die Elizabeth Archibald als „Erzählungen von der Flucht vor dem inzestuösen Vater“ zusammengefasst hat: lateinische und volkssprachliche Prosa- und Verserzählungen vom 13. bis zum frühen 16. Jahrhundert im romanischen (vorwiegend französischen), englischen und deutschen Sprachraum.³⁶¹ Dieser Erzählkomplex vom Inzestversuch eines Vaters wird in der Forschung auch häufig als „Constanze-Zyklus“ bezeichnet.³⁶² Zu den frühesten Zeugnissen dieser Erzähltradition gehören

³⁵⁸ Von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 223.

³⁵⁹ Von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 226.

³⁶⁰ Vgl. von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 226-259.

³⁶¹ Vgl. Elizabeth Archibald: *Incest and the Medieval Imagination*. Oxford: Clarendon Press, 2001, S. 149-191 und Synopsis ebda., S. 245-256.

³⁶² Nach der Heldin in Nicholas Trivets *Chronique anglo-normande* (1334-37), der Königin Constance von Northumberland benannt; auch in John Gowers *Confessio amantis* und in Chaucers *Canterbury Tales* kommt diese vor; der Begriff stammt von H. Suchier. Vgl. Ines Köhler-Zülch:

die um 1250 in England verfasste, Mathaeus Parisiensis (Matthew Paris) zugeschriebene lateinische *Vitae duorum offarum* und die ca. 1238-47 von Pierre de Saint-Aubert geschriebene *Vitae Sanctae Dymphnae*. Etwa zeitgleich, Mitte des 13. Jahrhunderts, entsteht der altfranzösische Versroman *La Manekine*, Autor ist Philippe Remi Sire de Beaumanoir père; der Text ist nach Archibald die älteste volkssprachliche Version der Erzähltradition „Flucht vor dem inzestuösen Vater“.³⁶³ Zu dieser Traditionslinie, deren Produktionsschwerpunkt nach Archibald im 14. und 15. Jahrhundert liegt, zählen weiterhin das mittelhochdeutsche Epos *Mai und Beafloer* (ca. 1260), „Der König von Reussen“ in der *Weltchronik* des Jansen Enikel (Ende 13. Jahrhundert), die französischen Versromane *Le Roman du Conte d'Anjou* von Jean Maillart (Anfang 14. Jahrhundert) und *Lion de Bourges* (Mitte 13. Jahrhundert), die italienische *Novella della Figlia del Re di Dacia* (wohl 14. Jahrhundert) und Hans Bühels deutsches Versepos *Die Königstochter von Frankreich* (1401). Daneben finden sich, ähnlich wie in der Überlieferungsgeschichte des *Apollonius*, auch kürzere Varianten der Grundgeschichte in Exempelsammlungen, etwa die Erzählung „Die Tochter des Königs von Poitou“ im Kapitel 180 in der *Scala coeli* des Jean Gobi (Johannes Gobius), einer 1325-30 lateinisch verfassten Sammlung von Marienwundern.³⁶⁴ Ähnlich wie beim *Apollonius* generiert die jeweilige Kontextualisierung der Erzählung in einem bestimmten Überlieferungsverbund, beispielsweise innerhalb einer geistlichen Exempelsammlung wie der *Scala coeli*, eine bestimmte Aussage und Bedeutung der Geschichte. Sie kann damit selbst zum *exemplum* werden, etwa für das wunderbare Eingreifen Gottes in der Welt.

Die Überlieferungsgeschichte der Erzähltradition „Flucht vor dem inzestuösen Vater“ weist außerdem Nähe zu volkstümlicher Überlieferung auf – den Motivkomplexen des „Mädchens ohne Hände“ und der „unschuldig verfolgten und verleumdeten Frau“: Erstmals in Beaumanoirs *Manekine* wird die Inzestgeschichte mit dem Mädchen ohne Hände-Motiv der (Selbst-)Verstümmelung der Heldin kombiniert³⁶⁵ – sowie zahlreichen anderen, aus der europäischen Volksliteratur bekannten

„Mädchen ohne Hände“, in: *Enzyklopädie des Märchens*, Bd. 8 (1994), Sp. 1375-1387 und DF VIII, S. III-VII. Erzählungen des „Constanze-Zyklus“ besitzen in der Regel eine zweiteilige Struktur: (1) Eine Tochter flieht vor den Annäherungsversuchen ihres Vaters (bzw. wird ausgesetzt), sie gelangt in die Fremde und heiratet dort einen König. (2) In dessen Abwesenheit wird sie fälschlich beschuldigt (durch Verleumdung oder gefälschte Briefe), Ungeheuer geboren zu haben; zusammen mit ihrem Sohn (Zwillingen) wird sie ausgesetzt und schließlich von ihrem Mann (und ihrem reuevollen Vater), der nach seiner Rückkehr die Wahrheit erfährt oder vermutet, wiedergefunden.

³⁶³ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 153-158.

³⁶⁴ Vgl. hierzu Archibald, *Incest*, S. 149-150 und S. 247.

³⁶⁵ Michael Heintze: „Helena von Konstantinopel“, in: *Enzyklopädie des Märchens*, Bd. 6 (1990), Sp. 767-772 sowie „Mädchen ohne Hände“ in: *Enzyklopädie des Märchens* und Elfriede Moser-Rath: „Die unschuldig verleumdete/verfolgte Frau“, in: *Enzyklopädie des Märchens*, Bd. 5 (1985), Sp. 113-115. Als äußerst interessanten jüngeren Beitrag zur *Helena*-Erzählung vgl. Christian Kiening: „Genealogie-Mirakel. Erzählungen vom ‚Mädchen ohne Hände‘. Mit Edition zweier deutscher Prosafassungen“, in: *Geistliches in weltlicher und Weltliches in geistlicher Literatur des Mittelalters*. Hg. von Christoph Huber et al. Tübingen: Niemeyer, 2000, S. 237-272.

Motiven (die Intrige der bösen Schwiegermutter, die Verleumdung der Kinder als Missgeburten, abgetrennte Gliedmaßen als Beweis für den Tod einer Person, usw.). Dazu besitzt die Erzählung, insbesondere in der Manekine-Hélène/Helena-Tradition, auch deutliche Züge der mittelalterlichen hagiographischen Literatur, etwa Parallelen zur Placidus-Eustachius-Legende und zur Alexiuslegende.³⁶⁶ Auf die darausfolgenden Implikationen für die narrative Organisation und für die Transmission des Textes werde ich noch eingehen.

Beaumanoirs Versroman *La Manekine* gilt als früheste volkssprachliche Version dieser thematisch verwandten Vater-Tochter-Inzest-Erzählungen (und zugleich die älteste bestimmbare Erzählung vom Mädchen ohne Hände), und von Frankreich aus geht auch die Linie der „Volksbuch-Tradition“ der Erzählung von der schönen *Helena von Konstantinopel* aus, auf die ich mich im Folgenden konzentrieren werde. Frühestes Zeugnis für eine literarische Bearbeitung, in der die Heldin den Namen Helena bzw. Hélène trägt, ist eine altfranzösische *Chanson de geste* von *La Belle Hélène de Constantinople* aus dem 15. Jahrhundert, in rund 15.500 Alexandriner-Laißen verfasst und in drei Handschriften und einem Fragment überliefert.³⁶⁷ Im Laufe des 15. Jahrhunderts wird diese *Chanson de geste* in Prosa umgearbeitet. Es existieren zwei französische Versionen: der Prosaroman *La Belle Hélène de Constantinople*, von Jehan (Jean) Wauquelin um 1448 für seinen Herrn, Herzog Philipp von Burgund (Philipp der Gute), geschrieben und in nur einer einzigen Handschrift aus dem 15. Jahrhundert überliefert, sowie eine zweite, anonyme Prosafassung, die sich vom Ausgangstext teilweise stark unterscheidet (durch Kürzungen und inhaltliche Umstellungen) und die in drei französischen Handschriften des 15. Jahrhunderts bewahrt ist. 1528 ging diese zweite Prosafassung in Lyon erstmals in Druck unter dem Titel *Le romant de la belle Helayne de Constantinoble mere de saint Martin de Tours en Tourayne. Et de saint Brice son frere*.³⁶⁸ Dieser anonyme Prosatext ist es, der dann zur Vorlage für die weiteren gedruckten französischen Ausgaben der *Historie* vom 15. bis ins 19. Jahrhundert und damit zum Ausgangspunkt der europäischen „Volksbuch“-Tradition der *Helena* wird.

Interessanterweise ist bereits in einer der erwähnten drei Handschriften dieses anonymen Prosaromans die *Helena*-Historie mit Coudrettes *Mélusine* und mit dem *Roman de Pierre de Provence et la belle Magelone* kombiniert, ergibt sich also ein Überlieferungsverbund von thematisch und gattungsmäßig verwandten französi-

³⁶⁶ Vgl. DF VIII, S. XIX-XXII und „Helena von Konstantinopel“ in *Enzyklopädie des Märchens*, Sp. 769-770.

³⁶⁷ Vgl. *La Belle Hélène de Constantinople. Chanson de geste du XIV^e siècle*. Edition critique par Claude Roussel. Genève: Droz, 1995 (Textes littéraires français), im Folgenden zitiert als *La Belle Hélène*. Zu den frz. Hss. vgl. ebda., S. 29-35. – Vgl. außerdem „Helena von Konstantinopel“ in *Enzyklopädie des Märchens*, Sp. 767 sowie DF VIII, S. XXII-XXIV.

³⁶⁸ Jehan Wauquelin: *La Belle Hélène de Constantinople*. Mise en prose d'une chanson de geste. Edition critique par Marie-Claude de Crécy. Genève: Droz, 2002 (Textes littéraires français), im Folgenden zitiert als: Wauquelin, *Belle Hélène*, S. xviii-xxii. Vgl. außerdem „Helena von Konstantinopel“ in *Enzyklopädie des Märchens*, Sp. 767.

schen Ritterromanen bzw. Historienbüchern des Spätmittelalters, die zudem alle in einem höfischen Kontext entstanden waren.³⁶⁹

Der Weg der französischen Prosahistorie nach Skandinavien verläuft auch hier höchstwahrscheinlich über Deutschland, jedoch sind die bibliographischen Beweis Spuren im Fall der deutschen Helena-Tradierung äußerst spärlich. Joseph Görres erwähnt ein Historienbuch mit dem Titel *Eine schöne, anmuthige und lesenswürdige Historie von der geduldigen Helena*, das er auf das Gedicht *Von eines Königes Tochter von Frankreich* zurückführt.³⁷⁰ Möglicherweise ist das Attribut „geduldig“ also über eine deutsche Vorlage in die skandinavischen Versionen eingegangen, denn in der französischen Tradition ist stets von „La Belle Hélène“ die Rede. Das wohl älteste dänische Historienbuch *Historia om den Taalmodiga Helena* stammt aus der Mitte des 17. Jahrhunderts, die älteste erhaltene dänische Ausgabe wurde 1677 gedruckt. Eine dieser Versionen war mit Sicherheit die Vorlage für den schwedischen *Helena*-Druck von 1679. Bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts war die Historie überaus beliebt, wie die zahlreichen dänischen und schwedischen Drucke vor allem aus dem 18. und 19. Jahrhundert bezeugen.³⁷¹ Die Historie von der schönen Königstochter Helena, die vor dem drohenden Inzestbegehren ihres Vaters flieht, daraufhin eine Reihe von Abenteuern bestehen und allerlei Entbehrungen durchmachen muss, bevor sich schließlich alles zum Guten wendet und Helena mit ihrer Familie wiedervereint wird, gehört, ähnlich wie der *Apollonius*, zu den auflagenstärksten Historienbuchtexten des 17. Jahrhunderts in Schweden.

Zunächst zum (kaum verkürzt erzählbaren) Inhalt des in mehreren parallelen Handlungssträngen erzählten Romans, der in einem nicht genauer bestimmten Mittelalter angesiedelt ist:

Helena ist die Tochter des Königs Antonius von Konstantinopel und Nichte des Papstes Clemens. Nach dem Tod der Königin will sich der Vater mit der fünfzehnjährigen Helena verheiraten und erpresst den Papst, um eine Zustimmung zu erhalten. Diesem wird im Traum von einem Engel offenbart, er könne sie ihm ruhig geben, denn der König werde nicht seinen Willen doch durchsetzen können. Helena, entsetzt über das Ansinnen des Vaters und die vermeintliche Unterstützung des Papstes, flieht daraufhin mit Hilfe eines Fährmanns. Ihre Kammerzofe Clarissa wird für die Fluchthilfe vom König mit dem Tod bestraft. Helena gelangt inzwischen nach Sluus in Flandern, wo sie in ein Kloster eintritt, bis der Ruf ihrer Schönheit an den Hof des Königs Cantabri von Flandern dringt, der sie zur Mätresse haben will. Wieder

³⁶⁹ Vgl. die Übersicht über die Manuskripte und Drucke bei Wauquelin, *Belle Hélène*, S. i-xiii sowie zur Volksbuchtradition auch nochmals „Helena von Konstantinopel“ in *Enzyklopädie des Märchens*, Sp. 767-770 sowie insgesamt zum *Hélène-Komplex* Claude Roussel: *Conte de geste au XIV^e siècle. Inspiration folklorique et écriture épique dans 'La Belle Hélène de Constantinople'*. Genève: Droz, 1998 (Publications romanes et françaises; 222).

³⁷⁰ Vgl. Görres, *Die deutschen Volksbücher*, S. 136-145.

³⁷¹ Zu den dänischen Drucken vgl. DF VIII, S. XXV-XXX und S. 207-229. Folgende schwedische Drucke sind bekannt: ein undatierter (vor 1667?), 1667, 1679, 1683, 1684, 1687, 1699; mögliche frühere Ausgaben vor 1679 sind verloren. Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 193 und S. 200 und ders., *Verzeichnis schwedischer „Volksbücher“*, S. 49-51 sowie Bäckström, *Svenska Folkböcker I*, S. 184-234 und Collijn, *Sveriges Bibliografi*, Sp. 369-370.

flieht Helena, ihr Schiff wird von Piraten überfallen, und sie kann sich mit Gottes Hilfe durch einen plötzlich aufkommenden Sturm retten. Auf einer Planke schwimmend, erreicht sie die Küste von England, wo sie von König Heinrich und seinem Gefolge gefunden wird. Er erkennt ihre königliche Abkunft an ihrem vornehmen Betragen (sie erzählt ihm auch ihre Geschichte, jedoch ohne ihre wahre Identität preiszugeben), verliebt sich in sie und heiratet sie. Nach zwei Jahren wird König Heinrich vom Papst zu Hilfe gerufen in der Belagerung Roms durch den armenischen König Brutor. Vor seiner Abreise setzt der König den Herzog von Colchester als Regenten ein und vertraut zwei seiner königlichen Siegel Helena und dem Herzog an. Die bösertige Königinmutter spinnt in der Abwesenheit des Königs eine Intrige gegen Helena, die während dieser Zeit zwei Knaben zur Welt bringt. Indem sie Helena das Siegel stiehlt und es fälschen lässt sowie mittels bestochener Boten bringt sie falsche Briefe in Umlauf, die Helena verleumden (sie hätte zwei monströse Hunde geboren und der Herzog solle sie auf angeblichen Befehl des Königs hin mit dem Tod auf dem Scheiterhaufen bestrafen). Aus Angst vor der Rache des Königs will der Herzog, obwohl auf Helenas Seite, gehorchen, doch seine Nichte opfert sich für Helena. Er lässt Helenas Hand mit dem Ehering abschlagen, die er als Beweis für ihren Tod dem König zeigen will. Helena und ihre zwei kleinen Söhne gelangen auf dem Seeweg in die Bretagne, wo sie sich in einem Wald verirren, in welchem die Kinder von wilden Tieren geraubt, dann aber von einem Eremiten namens Felix gefunden und aufgezogen werden, bei dem sie bis zu ihrem sechzehnten Lebensjahr bleiben. Helena betrauert den Verlust ihrer Söhne und verbringt einige Jahre als Bedürftige in Nantes. Inzwischen ist König Heinrich nach Hause zurückgekehrt und hält zunächst den Herzog für den Anstifter der Intrige. Da kommt König Antonius an seinen Hof, der sich inzwischen auf die Suche nach seiner Tochter gemacht hat, und hilft Heinrich bei der Aufklärung der Intrige der Königinmutter. Sie wird mit dem Tod bestraft, und beide Könige reisen gemeinsam fort, um Helena zu finden. Die beiden Knaben gelangen währenddessen nach Amiens, wo sie getauft werden (aus Leo wird Martinus, und aus Arm – er trägt die abgeschlagene Hand seiner Mutter wie eine Reliquie in einem Beutel um den Hals – wird Brixius), und danach nach Tours, wo sie am Hof des Bischofs dienen. Auch Helena kommt nach Tours und lebt dort von den Almosen des Bischofshofes, erkennt ihre beiden Söhne aber nicht. Heinrich und Antonius kommen ebenfalls nach Tours, und Heinrich erkennt seine Kinder an der abgeschlagenen Hand Helenas, die sie bei sich haben, wieder. Brixius reist nach England, um im Auftrag des Vaters den Herzog von Colchester endgültig zu rehabilitieren; die beiden Könige gehen auf Kreuzzug ins Heilige Land. Helena, die sich von Mann und Vater verfolgt glaubt und darum ein Wiedersehen in Tours vermieden hatte, macht sich auf den Weg nach Rom (einen Zwischenaufenthalt in einem Kloster in der Lombardei, wo sie sich mit der Königin Plaisante anfreundet, muss sie beenden, weil sich abermals der dortige König in sie verliebt), wo sie sieben Jahre lang unerkant unter der Treppe im Palast des Papstes, ihres Onkels, als Bettlerin lebt, bis sie von der Ankunft Heinrichs und Antonius' in Rom hört. Wieder flieht sie vor ihnen, hinterlässt unter der Treppe jedoch einen Brief, der ihre Identität verrät. Antonius und Heinrich führen zusammen mit Brixius und dem Bischof von Tours in Norditalien, Flandern und Schottland erfolgreich Kreuzzüge gegen die Heiden und kehren dann zurück nach Tours. Der Eremit Felix, dem ein Engel im Traum erschienen war, kommt auch nach Tours und berichtet Heinrich davon, wie er dessen Söhne einst im Wald gefunden hatte. Helena, die ebenfalls zurück in Tours ist und die ein Diener des Königs wiedererkannt hatte,

wird schließlich an den Hof des Bischofs gebracht, wo sie endlich mit ihrer Familie wiedervereint wird, und wie durch ein Wunder fügt sich auch ihre abgeschlagene Hand wieder an den Arm. Gemeinsam reisen alle nach Rom zum Papst; dann fährt Antonius mit seinem Enkel Brixius und dessen Frau Lucennia nach Konstantinopel, wo diese die Herrschaft antreten. Martinus wird mit Plaisante, der lombardischen Königin, verheiratet und König von England und Schottland. Heinrich und Helena leben bis zu ihrem Tod noch viele Jahre glücklich in Rom.

Zum Apolloniusroman ergeben sich inhaltlich und strukturell mehrere Bezugspunkte und Interferenzen: Beides sind „Familienromane“, schildern das sich über viele Jahre hinziehende Schicksal des Titelhelden bzw. der -heldin, die nach einer Bedrohungssituation, einer Inzestepisode zu Beginn des Romans (die jeweils als „narrativer Katalysator“ fungiert), fliehen müssen, in der Gründung einer Familie zunächst ihr anfänglich bedrohtes persönliches Glück als „rehabilitiert“ erleben, dann jedoch ihre Familie verlieren aufgrund widriger Umstände bzw. ihnen übel gesinnter Antagonisten (Tarsias Pflegemutter im *Apollonius*, die böse Schwiegermutter in *Helena*) und die nach langen Irrfahrten und Abenteuern, die sie durch einen Großteil West- und Mitteleuropas bzw. des Mittelmeerraumes führen, endlich wieder mit ihrer Familie glücklich vereint werden, alle Missverständnisse aufklären und die Bösen bestrafen können. Beide Romane enden mit der Konsolidierung und langfristigen Sicherung von Herrschaft, Recht und Ordnung; beide haben königliche Protagonisten bzw. verzeichnen ihr agierendes Personal auf der obersten Standesebene (Könige, Prinzessinnen, Herzöge, Grafen, in der *Helena* sogar der Papst). Eine weitere Verbindungslinie ergibt sich über das Fortuna-Motiv. In der *Helena* ist es ebenfalls im Titel präsent, jedoch nicht in einem eigenen Vorwort bzw. Gedicht wie im *Apollonius*:

En vnderlig och mycket sällsam/ Historia,/ Om then Tolamodige/ Helena Antonia/
Af Constantinopel/ Hwarvthinnan man kan beskåda Lyckones obeständiga lopp/
mycket behagelig att läsa./ Här jämt är ock infört widh andan en skön och ny Wisa/
Om/ Paris och sköna Helena/ Af Grekeland/ Samt hela Trojaniske ynckelige
vndergång och förstöring/ sammanfattat af the trowärdigste Skribenter./ Tryckt Åhr
1699.³⁷²

³⁷² (Eine äußerst wundersame Historie von der geduldigen Helena Antonia von Konstantinopel, worin man den unbeständigen Lauf des Glücks betrachten kann, sehr angenehm zu lesen. Hier ist auch eine schöne und neue Weise von Paris und der schönen Helena von Griechenland angefügt, sowie vom betrüblichen Untergang und der Zerstörung Trojas; zusammengefasst von den glaubwürdigsten Autoren. Gedruckt im Jahre 1699). Dieser Druck befindet sich in der KB Stockholm unter der Signatur F1700/2305, im Folgenden zitiert als *Helena* 1699. Mir lagen dieser sowie der schwedische Druck von 1679 vor, der aber den viel kürzeren und schlichteren Titel trägt: „En Skön och Sanfärdigh/ Historia/ Om/ Den Tohlmodige/ Helena/ Aff Konstantinopel/ Ganska liufligt at läsa./ Stockholm/ Tryckt af Henrich Keyser/ Kongl. Boktr./ Åhr 1679.“ (Eine schöne und wahre Historie von der geduldigen Helena von Konstantinopel, recht lieblich zu lesen. Stockholm, gedruckt von Heinrich Keyser, königlichem Buchdrucker, im Jahre 1679). KB Stockholm, Signatur F1700/2304, im Folgenden zitiert als *Helena* 1679. – Auffallend bei diesem Titel im Gegensatz zu demjenigen der Ausgabe von 1699 ist, dass die Aufmerksamkeit des Lesers auf die traditionelle Genrezugehörigkeit und Poetik der Historienbücher gelenkt wird, nämlich die Gattungsbezeichnung als „schöne Historie“ sowie die Versicherung des wahren Inhalts („en

Aber auch im Epilog des Erzählers wird auf das Rad der Fortuna rekurriert: In der Zusammenfassung von Helenas Schicksal wird die Macht der gebenden und nehmenden Fortuna und das „regno, regnavi, sum sine regno, regnabo“ der mittelalterlichen Ikonographie des Glücksrades demonstriert – gerade am königlichen Personal also ist die Verbindung von Herrschaft bzw. weltlicher Macht und der Willkür des Glücks offensichtlich:

Så hafwer nu thenna Historia en ände/ effter Döden wille icke tilstädia/ at mera måtte wara skrifwit om them/ förty han tog them så hastelig bort. Hwar uthi man kan rätteligh see Lyckones Hiul huru thet omkrin [!] löper/ som thet hafwer sig tildragit/ här uthi Historien medh the däyelige Konungz Dottren Helena: Ty först war hon uthi ähra som en Konungz Dotter borde/ ther efter led hon stor Elendigheet/ som i thenna Historia nogsampt är förklarad/ och förmedelst sin stora Tolamodigheet i sin Bedröfwelse/ hafwer Gudh henne underligen hulptit til rätta igen/ at hon är kommen til sin Herre Konung Henrich/ och til sina Barn/ ther hon then allermästa Elendigheet hade lijdit/ och hafwer så lefwat i sin Lijftijdh här i Werlden/ medh sin Nädighe Herre uthi Glädie och godt Behag för Gud/ och the tilsamman äre farne här ifrån och til ewig Roo. Hwarest at komma/ unne oß Gudh fader/ genom JEsu Christum i then Helige Anda/ Amen. ENDE.³⁷³

Ähnlich wie Apollonius, allerdings mit einigen zusätzlichen Verwicklungen, wird also auch Helena auf allerlei Umwegen schließlich sowohl ihre königliche Würde wiedererlangen (bzw. ihre königliche Herrschaft wird restituiert) als auch ihre Familie in der „richtigen“ Ordnung wieder finden (etwa den Vater als Vater und nicht als möglichen Ehemann), d.h. die Familienstrukturen werden ebenfalls restituiert. Dazu später noch ausführlicher.

Sanfärdigh Historia“), obwohl dies zum Publikationszeitpunkt gar nicht mehr nötig wäre, ist das skandinavische Leserpublikum doch schon seit über hundert Jahren mit dem Genre des Historienbuchs vertraut. Das Genresignal erhält sich teilweise bis ins 19. Jahrhundert, dann allerdings wirklich nur noch als Reminiszenz an eine Tradition bzw. als Spiel mit dieser.

³⁷³ *Helena* 1699, Bl. D2^v; der Text ist identisch mit dem Epilog in *Helena* 1679 (in *Helena* 1679 steht der Schluss auf Bl. D8^r-D8^v). (So hat nun diese Historie ein Ende, weil der Tod nicht erlauben würde, dass noch mehr über sie geschrieben würde, denn er riss sie so rasch mit sich fort. Hierin kann man recht das Rad des Glücks betrachten, wie es sich dreht, so wie es sich in der Historie zutragen hat mit der schönen Königstochter Helena. Denn zuerst war sie geachtet, wie es eine Königstochter sein sollte, danach geriet sie in großes Elend, wie es in dieser Historie ausführlich erzählt wird. Und durch ihre große Geduld, die sie in ihrer Trübsal bewahrte, hat Gott ihr auf wunderbare Weise wieder zu ihrem Recht verholfen, so dass sie König Heinrich und ihre Kinder wieder fand, nachdem sie so großes Elend erlitten hatte. Dann lebte sie ihre Zeit hier auf Erden mit ihrem gnädigen Herrn in Freude und Wohlergehen vor Gott, sie haben nun beide die ewige Ruhe gefunden. Das gewähre uns auch Gottvater durch Jesus Christus im Heiligen Geist, Amen. Ende). – Ähnlich auch noch die Formulierung in einer späteren dänischen *Helena*-Ausgabe „Trykt i dette Aar“ (ca. 1750) am Ende der Historie: „Og alle disse Personer, som denne Historie ommælder, døde saaledes bort; og Læseren kand her see af Helenæ Exempel, at Lykkens Hiul løber forunderlig om, og nedtrykker den i Dag, som hun ophøyer i Morgen, saa at intet er meere ubeständig, end Lykken.“ *En underlig og dog meget skøn Historie om den Taalmodige Helena, En Konge-Daatter af Constantinopel. [...] Trykt i dette Aar.* [o.O.] KB Kopenhagen, Sign. 58, 452 8°, S. 48 (Und alle Personen, von denen diese Historie berichtet, starben. Der Leser kann hier aus dem Exempel der Helena erkennen, dass das Rad des Glücks sich ständig dreht. Heute stürzt es den, den es morgen wieder aufrichtet, denn es gibt doch nichts Unbeständigeres als das Glück).

Eine weitere Verbindung zum Apolloniusroman ergibt sich durch das mit dem Fortunamotiv korrelierende Tugendideal der Geduld. Auch im *Apollonius* war Geduld die den Helden primär auszeichnende Eigenschaft, und es wurde auf die Funktion der Geduld als christliche Tugend *patientia* und als klassisches *remedium* gegen die Fortuna verwiesen. Somit ist im Epilog der *Helena* ähnlich wie in den Paratexten des *Apollonius* (Gedicht und Vorrede) die mehr oder weniger explizite Aufforderung an den Leser enthalten, sich an der Geduld der Titelhelden ein Beispiel zu nehmen, weil diese Eigenschaft ihnen schließlich das Glück zurückgebracht habe und weil sie in der unbeständigen Welt ihre Hilfe bei Gott gesucht haben. Die Bezeichnung „then Tolamodige Helena Antonia“ (die geduldige Helena Antonia) als Teil des Eigennamens schafft eine Analogie zur „schönen Helena“ der griechischen Sage um den Trojanischen Krieg (Helena wird in der Historie auch bisweilen „then sköna Helena“ genannt, so wie in den französischen Fassungen; und tatsächlich wird ihre Schönheit ihr ja auch mehrmals im Verlauf der Historie zum Verhängnis). Mit dieser Namensvetterin ist die Helena der Historie auch über einen Anhang im schwedischen Druck von 1699 „verbunden“. Ähnlich wie der Anhang über die sieben Weltwunder im *Apollonius* stellt dieser einen zeit- und genretypischen Überlieferungsverbund dar und ist ein Indiz für die Vernetztheit des Historienbuchs mit anderen Textsorten und -traditionen, er illustriert damit auch dessen textuelle und zeittiefe Dynamik. Dieser Anhang, die schwedische Ballade *Paris och Helena*, findet sich erstmals im Historienbuchdruck von 1699, dann in mehreren Auflagen der *Helena*-Historie aus dem 18. Jahrhundert (Drucke von 1707, 1727, in zwei undatierten Ausgaben des 18. Jahrhunderts sowie in den Drucken von 1746, 1772, 1802, 1811, 1835) und darüber hinaus in der „skillingtrycktradition“ in einer handschriftlichen Abschrift aus dem 18. Jahrhundert sowie schließlich als eigentlicher, separater *skillingtryck* aus dem 18. und 19. Jahrhundert. Die Ballade, die insgesamt in drei Varianten existiert (eine davon also im Historienbuch *Helena*), ist stets in einen Text integriert, der einen historisch-mythologischen Stoff behandelt bzw. der sich als Historienbuch als in der Genretradition des „wahrheitsgemäßen Ereignisses“ verortet versteht.³⁷⁴ Als Vergleich im Umgang mit solcher Genretradition bietet sich der *Apollonius* an: ein in der Antike angesiedelter Abenteuer- und Reiseroman, der sich erstens durch den gelehrten Anhang über die *miracula mundi* eine Aura der Gelehrsamkeit verschafft, die den Text ästhetisch aufwerten will, der

³⁷⁴ Vgl. *Sveriges medeltida ballader*. Utgivna av Svenskt Visarkiv. Band 4:2: *Riddarvisor II* (Nr. 170-196). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1996, S. 5-8. Unter der Nr. 171 (TSB D 381) wird hier die Ballade *Paris och Helena II* genannt, welche in drei Varianten auftritt, interessanterweise alle im 17. Jahrhundert und als Teil bzw. Begleittext zu einer anderen Textgattung: Variante A in Akt V, Szene 2 in Johannes Messenius' Schauspiel *Disa* (1611), Variante B in Akt IV, Szene 4 im Schauspiel *Troijenborgh* (1632) von Nicolaus Holgeri Catonius, und Variante C schließlich als Anhang zum Historienbuch *Helena* bzw. als separater *skillingtryck*. Bezeichnenderweise also, vielleicht abgesehen vom *skillingtryck* (der aber auch als Gattungsmerkmal die Verbreitung von Neuigkeiten, von „Geschichte“ für sich in Anspruch nimmt), ist diese Ballade also ausschließlich in historischen Dramen bzw. in einer von seiner Genretradition her sich als „historisch“ verstehenden Textsorte präsent.

zweitens zugleich den antiken Spielraum seines fiktionalen Geschehens in eine Szenerie der antiken (realen bzw. mythologischen) Geschichte stellt (poetologischer Zusammenhang zwischen Historienbuch und Historie), und der drittens als „überlieferndes Medium“ des Weltwunder-Anhangs auch ein konservatorisches wie gleichzeitig dynamisches Element in der Transmissionsgeschichte des skandinavischen *Apollonius* darstellt.

Bei der schwedischen *Helena* nun ergeben sich ähnliche, aber auch neue Bezüge zwischen Haupttext und Anhang: (1.) Die Eingliederung der Ballade in den Druck lese ich als einen inzwischen spielerischen Umgang mit der Tradition des „wahrheitsunterstützenden“ Anhangs (wenn das Titelblatt der *Helena* von 1699 verkündet, die Geschichte des Trojanischen Krieges sei hier „von den glaubwürdigsten Schreibern zusammengefasst“, kann dies gerade das Spiel mit der Wahrheitsbeteuerung indizieren). Und auch die Genrezugehörigkeit des Anhangtextes ist hierfür aufschlussreich: ist es doch gerade eine Ballade, die als literarischer Text andere poetologische Voraussetzungen hat als der gelehrte Text über die *miracula* im *Apollonius*. (2.) Wichtig ist der moralisch-didaktische Aspekt, denn will das Historienbuch den Leser über die Unbeständigkeit des Glücks belehren, wobei der Text als „Spiegel“ dient,³⁷⁵ so erscheint die Ballade als geeigneter Anhang, denn auch der Untergang Trojas kann als Allegorie auf die Willkür des Schicksals und die Unbeständigkeit materiellen Glücks gelesen werden. Auch die verschiedenen Paratexte im *Apollonius* (Vorrede, einleitendes Gedicht, Gedicht über die Schiffshavarie in der dänischen Ausgabe von 1708, antike Geschichten im „langen Anhang“ der schwedischen Ausgaben des 17. Jahrhunderts) erzählen auf je ihre Weise von der Macht der Fortuna über den Menschen. Hier unterstützt der Anhang den Haupttext durch die thematische Ähnlichkeit der Erzählungen und damit vor allem in dessen didaktischer Intention, ähnlich wie in zahlreichen anderen Überlieferungsverbünden in der Transmissionsgeschichte der skandinavischen, häufig schwedischen Historienbücher (z.B. *Carsus och Moderus* und die Charitonlegende, oder die Kombination von *Echterskaps Kärleeks-Ähre-Crona* und *Hildegardis*).³⁷⁶ (3.) Auch in diesem Fall erfüllt die Historienbuch-Tradierung der Ballade eine konservierende Funktion (indem sie die Ballade als Begleittext durch einen längeren Zeitraum hinweg transportiert und somit textuell und transmittorisch bewahrt), die zugleich auch die Offenheit und Dynamik des Historienbuchs für die Anlagerung anderer Texte, gerade auch aus einer anderen poetologischen Tradition, demonstriert.

Nun zur Historie selbst, die ich in erster Linie als Erzählung einer Inzest-Geschichte und damit als Geschichte einer Bedrohung der familiären und christlichen Ordnung lesen möchte, also als eine weitere literarisch ausgeformte Dimension der „ordnungsgefährdenden Macht der Liebe und des Begehrens“, und als deren schließliche Restitution. Mit dieser Thematik und mit den sich in ihr kreuzenden

³⁷⁵ Vgl. *Helena* 1699, Bl. A1^r: „Hwarvthinnan man kan beskåda Lyckones obeständiga lopp“ (Worin man den Lauf des unbeständigen Glücks betrachten kann).

³⁷⁶ Vgl. Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 148.

Diskursfeldern von Macht, Sexualität und Gewalt ergeben sich weitere Verbindungslinien zum *Apollonius* und zur *Hildegardis*.

Elizabeth Archibald unterscheidet bei den Erzählungen vom Vater-Tochter-Inzest³⁷⁷ zwischen (mittelalterlichen bzw. mittelalterlichen Bearbeitungen antiker) Erzählungen vom vollzogenen Inzest, wie etwa in der *Historia Apollonii*, und solchen, in denen der Inzest nicht vollzogen wird, das inzestuöse Begehren aber Anlass zur Handlungsentwicklung gibt (die „Flucht vor dem inzestuösen Vater“), wie in der *Helena*. Letztere Variante ist nach Archibald die seit dem 13. Jahrhundert offensichtlich weitaus verbreitetere,³⁷⁸ der *Apollonius*-Roman gehört zu den wenigen fiktionalen Texten mit weltlicher Thematik in der mittelalterlichen Literatur, die von einem vollzogenen Inzest erzählen (welcher ansonsten eher in der Legendenliteratur thematisiert wird).³⁷⁹ In beiden Texten, *Apollonius* wie *Helena*, fungiert die einleitende Inzest- bzw. Inzestdrohungsepisode als narrativer Katalysator, sie setzt die Handlung und auch den Grundkonflikt der Erzählung in Gang und treibt die Erzählung auf der paradigmatischen und syntagmatischen Ebene voran. Die Flucht vor dem Inzest begründet damit auch das Erzählmuster dieser (und anderer, thematisch verwandter) Historie(n), nämlich als eine sich am Modell der mittelalterlichen höfischen „queste“ orientierenden Erzählung.³⁸⁰ „Was nicht sein darf, wird nicht erzählt“³⁸¹ – dies gilt im Gegensatz zum *Apollonius* für die *Helena*. Als freilich mögliches Spiel mit diesem „Verbot“ finden sich aber wie bereits gesehen im *Apollonius* und auch in der *Griseldis* Inszenierungen eines latenten Vater-Tochter-Inzests: im *Apollonius* die Begegnung zwischen Apollonius und Tarsia auf dem Schiff und die nur angedeutete Absicht des Apollonius, möglicherweise die wegen ihrer Schönheit und Klugheit gerühmte Frau (Tarsia) im Bordell von Mytilene aufzusuchen,³⁸² sowie in der *Griseldis* die Szene, als Volter mit der auswärts erzogenen Tochter als vermeintlicher neuer Braut auf das Schloss kommt. In beiden Fällen ist die betreffende Person (Apollonius, Griseldis) unwissend über die wahre Identität der eigenen Tochter, der Leser hingegen weiß um diese Identität; die Gefahr des möglichen (wiederholten) Inzests wird jedoch rechtzeitig abgewendet; beide Male dient die Szene der narrativen Konfliktlösungsstrategie des Textes und der Vorbereitung der endgültigen familiären Anagnorisis, bleibt aber im Subtext als ambivalentes und irritierendes Moment hinsichtlich der Inzestthematik bestehen. Festzuhalten ist jedoch, dass in allen drei Texten, *Apollonius*, *Helena* und *Griseldis*,

³⁷⁷ Archibald untersucht auch Erzählungen vom Mutter-Sohn-, Geschwister- und Verwandten-Inzest, zeigt aber auf, dass der Vater-Tochter-Inzest sowohl in der klassisch-antiken wie auch in der mittelalterlichen Literatur die häufigste Form literarisierten Inzests darstellt und zudem eine enge Verbindung zu den Diskursen „Gewalt“ und „Herrschaft“ aufzeigt: „Father-daughter incest is almost always initiated by the father – Myrrha is a shocking exception to this rule – and often takes the form of rape.“ Archibald, *Incest*, S. 102 (vgl. auch ebda., S. 145).

³⁷⁸ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 146-147.

³⁷⁹ Vgl. Eming, *Inzestneigung*, S. 22-24.

³⁸⁰ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 159-161.

³⁸¹ Von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung*, S. 253.

³⁸² Vgl. hierzu auch Archibald, *Incest*, S. 97-99.

latente, drohende oder reale Vater-Tochter-Inzeste eine Verbindung verschiedener Diskurse ausmachen: Gewalt, Herrschaft und Sexualität.

Im Folgenden möchte ich die Bedeutung der Inzestdrohung in der Helena erstens in ihrer Konsequenz für die narrative Ausgestaltung der Protagonistin, nämlich als Opfer, beleuchten, zweitens in ihrer diskursiven Bedeutung als Gefährdung von Ordnungen (christlich-familiärer und politisch-herrschaftlicher Ordnungen) lesen. Darüber hinaus werde ich etwas zur Funktionalisierung des Textes als *exemplum* und seine Nähe zum hagiographischen Erzählmodell ausführen sowie Transmissionspuren katholischer Elemente in der Historie verfolgen, die etwas über Veränderungen im Lauf der Überlieferungsgeschichte des Textes und über (Be-)deutungsverschiebungen aussagen.

Das weibliche Opfer

Die Flucht Helenas vor ihrem Vater begründet die Ausformung der sich durch die ganze Handlung ziehenden Grundposition der Heldin: Sie ist, ähnlich wie Griseldis oder die Frau des Ambrosius in *Fyra köpmän/Tvende Kiøbmænd* das unschuldig verfolgte weibliche Opfer männlicher Willkür, und sie ist ständig auf der Flucht vor verschiedenen Männern – zunächst vor dem Vater (von dem tatsächlich eine Bedrohung ausgeht), dann vor ihrem Mann Heinrich (aufgrund der Intrige), schließlich vor beiden, bis sich nach jahrelangem Suchen und Voreinander-Fliehen endlich alle Missverständnisse aufklären können. Die Opferrolle bestimmt auch Helenas Verhalten in der gesamten Historienhandlung; so lebt sie etwa jahrelang aus Angst vor ihren Verfolgern in selbstgewählter Anonymität. Erst in dem Brief, den sie als „ungefährdetes Substitut“ ihrer eigenen körperlichen Präsenz unter der Treppe des Papstes in Rom hinterlässt, offenbart sie den anderen ihre wahre Identität; die vorher sich bietenden Gelegenheiten der Wiedererkennung und -vereinigung mit der Familie vermeidet sie wissentlich. Mit der Opferrolle befindet sich die Heldin so gut wie ständig in der Defensive, den aktiven Part übernehmen die männlichen Protagonisten der Historie. Helena tritt teilweise sogar fast in den Hintergrund der Handlung, weil die Aktivitäten der anderen Figuren das Geschehen bestimmen und der Blick des Lesers auf diese gerichtet wird.³⁸³ Interessanterweise sind die anderen weiblichen Figuren im Roman entweder ebenfalls Opfer (Clarissa und Maria, die Nichte des Herzogs, die für ihre Unterstützung Helenas mit dem eigenen Leben bezahlen) oder unbedeutende Nebenfiguren wie Lucennia und Plaisante, die mit den Königssöhnen vermählt werden, also ein standesgemäßes „Schicksal“ zugeteilt bekommen. Die einzige wirklich aktiv agierende Frau in der Historie ist bezeichnenderweise die böse Schwiegermutter, deren Aktivität mit Aggressivität und Skrupellosigkeit gepaart ist. Die männlichen Akteure sind differenzierter dargestellt

³⁸³ So auch in der Chanson de geste *La Belle Hélène*, wie Archibald, *Incest*, S. 178, festhält: „Hélène often seems quite a marginal character in the midst of all the hectic activity by the other characters.“

(Antonius, Heinrich, der Herzog, die Königssöhne, der Bischof von Tours), zeichnen sich aber teilweise durch eine extreme Gewaltbereitschaft aus. Liest man den Text mit Archibald als Erzählung eines weiblichen „rite de passage“ bzw. einer weiblichen „queste“, so muss Helena (bzw. die ihr entsprechenden Heldinnen in den anderen Texten, die zur Erzähltradition „Flucht vor dem inzestuösen Vater“ gehören) notgedrungen passiv sein, findet sich doch innerhalb der weltlichen, höfischen Literatur des Mittelalters im Grunde kein eigenes Erzählmodell mit einer weiblichen Heldin, das einer solchen Historie als adäquates Vorbild hätte dienen können.³⁸⁴

Erzählmodell Heiligenlegende

Ein Vorbild aus einer anderen literarischen Tradition ergibt sich freilich: die Biographien weiblicher Heiliger oder Märtyrer in der hagiographischen und Legendenliteratur und natürlich auch das Leben und Leiden Christi selbst, das in der christlichen Tradition seit jeher zur *imitatio* aufruft.³⁸⁵ Die Bedeutung hagiographischer Erzählmuster für das Genre der Chansons de geste ist in der Forschung gründlich untersucht worden. Roussel etwa führt zahlreiche Elemente und Erzählmuster auf, die die Chanson de geste *La Belle Hélène* aus der hagiographischen Literatur übernommen hat, wie etwa die Rolle der Heiligen, der Wunder und Gebete und die Übernahme einzelner Motive aus Heiligenviten.³⁸⁶ Dazu kommt ein spezi-

³⁸⁴ So auch Ingrid Bennewitz: „Mädchen ohne Hände. Der Vater-Tochter-Inzest in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Erzählliteratur“, in: *Spannungen und Konflikte menschlichen Zusammenlebens in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Bristoler Colloquium 1993. Hg. von Kurt Gärtner et al. Tübingen: Niemeyer, 1996, S. 157-172, hier S. 166-167. – Und Archibald, *Incest*, S. 159-161: „The Flight from the Incestuous Father plot can be read as an important social and personal rite of passage gone horribly wrong. In chivalric romance [...] a standard male rite of passage marking the transition from adolescence to maturity, and from obscurity to fame, requires the protagonist to win his spurs on a quest or at a tournament, discover his identity [...] and receive his final reward in the form of a lady's love and the acclaim of the court. What could a female rite of passage consist of? Women's adventures have to be passive – much may happen to them, but they cannot demonstrate heroism through action. They cannot go out on lone quests or fight in tournaments to prove their strength and maturity; success for them in the eyes of the world means possession of outstanding beauty, nobility, and virtue [...] and then a prestigious marriage and many children, preferably male. [...] The heroines of the Flight from Incest plot, on the other hand, deliberately suppress their identities and accept long years of exile, often in menial conditions, because they fear the consequences of return to the fathers or husbands who have treated them so brutally.“

³⁸⁵ Zu den religiösen bzw. hagiographischen Elementen in einer Version der Erzählung, Beaumanoirs Versroman *La Manekine* (um 1240) – die Titelheldin, die hier Joïe heißt, wird mit der Jungfrau Maria oder mit Christus selbst verglichen – existiert eine ganze Reihe von Untersuchungen, vgl. Archibald, *Incest*, S. 154-155 (mit Anm. 14 und 15) und Roussel, *Conte de geste*, S. 84-85.

³⁸⁶ Vgl. Roussel, *Conte de geste*, S. 229-325 zum religiösen Aspekt in der Chanson de geste, mit zahlreichen Beispielen von hagiographischen Elementen in der *Belle Hélène* und Hinweisen auf weitere Forschungsliteratur zum Einfluss der Hagiographie auf andere literarische Gattungen des Spätmittelalters. Einleitend hält er fest (S. 230): „La vocation historique et hagiographique du genre

fischer Zusammenhang zwischen der *Belle Hélène* und hagiographischer Literatur durch die bereits im Titel hergestellte familiäre Verbindung zwischen Helena und den Heiligen St. Martin von Tours und St. Brice, sowie durch einen spätmittelalterlichen französischen Überlieferungsverbund: Eine der drei vollständigen Handschriften der Chanson de geste *La Belle Hélène* enthält im Anschluss an die Chanson selbst auch noch die Vita des heiligen Alexius und einen weiteren religiösen Text, *Le trespas de Nostre Dame*. In der Transmission der anonymen Prosafassung des 15. Jahrhunderts finden sich dann jedoch wie zuvor erwähnt gattungsverwandte Texte im Überlieferungsverbund (*Magelone* und *Melusine*),³⁸⁷ offensichtlich ein Signal für die Zuordnung der Historien in einen gemeinsamen Genrekontext bzw. die beginnende Etablierung eines solchen. Solche hagiographischen Erzählmuster machen sich auch noch im lutherischen schwedischen Historienbuch von 1679 bemerkbar und demonstrieren, wie sich katholische Elemente im Lauf der Transmission der Erzählung im Text erhalten bzw. verändert haben.

Hagiographische Erzählmuster betreffen Analogien zwischen Figuren in der Historie und Christus, die Rolle der Heiligen (Martin und Brixius/Brice) sowie Wundererzählungen. Zunächst zur Christus-Analogie. An einer Stelle im Text werden Helena deutlich christologische Züge verliehen: Als der Herzog von Colchester über die (gefälschten) Briefe seines Herrn bestürzt ist, worin ihm der Befehl erteilt wird, Helena und ihre zwei Söhne zu verbrennen – andernfalls drohe ihm selbst der Tod auf dem Scheiterhaufen –, drängen ihn seine Ratsherren zum Befolgen des Befehls mit dem Argument: „thet wore bättre at en Menniskia dödde/ än at i och edert hela huus/ och ther til medh wäl hundra eller fleere skulle döo och omkomma.“³⁸⁸ Diese Anspielung auf die Auslieferung und den Opfertod Christi ist nicht zu übersehen: „Es ist besser, dass ein einziger Mensch für das Volk stirbt.“ (Joh 18, 14). Helenas geforderter Tod wird hier also indirekt mit Christi Erlösertod in Beziehung gesetzt, wodurch alles, was sie als „weibliches Opfer“ erleidet, aus dieser Perspektive der Postfiguration mit Christus einen Sinn erhält und positiv gewertet ist. Die christologische Parallele wird auch noch auf eine weitere Figur übertragen, Maria, die Nichte des Herzogs, die sich ihrerseits für Helena opfert. Sie wiederholt fast identisch die Worte der Ratsherren:

Käre Moorbroder/ I kunna göra två Barn aff kläde och annat tingest/ them will iag taga medh migh/ när iag går til Eelden/ med hwilket iagh will förlösa mijn Drottning och Frw. Ty thet är bättre at iag döör allena/ än at wij flere skole döo och omkomma/ och nu kan tu göra hwilket tig lyster.³⁸⁹

[la chanson de geste], ainsi que sa valeur exemplaire, ne peuvent être affirmées avec plus de force. *La Belle Hélène de Constantinople* s'inscrit clairement dans cette perspective.“

³⁸⁷ Zu diesen Überlieferungsphänomenen vgl. *La Belle Hélène*, S. 29-38.

³⁸⁸ *Helena* 1679, Bl. B3^r (Es wäre besser, wenn nur ein Mensch stürbe, als dass Ihr und Euer ganzes Haus und damit hundert oder mehr Menschen umkämen).

³⁸⁹ *Helena* 1679, Bl. B4^r (Lieber Onkel, Ihr könntet doch zwei Puppen aus Kleidern machen, die den Kindern gleichen; diese werde ich mitnehmen, wenn ich den Scheiterhaufen besteige, wodurch

Für eine der beiden Frauenfiguren, Maria, bedeutet dies in der Erzählung tatsächlich den Tod, Helenas Schicksal und Leiden werden dagegen mit der Anspielung auf den Opfertod Christi deutlich positiv gewertet und überhöht.

Daneben gibt es noch weitere Textstellen, die den Text in die Nähe der Heiligenliteratur rücken. Nicht unwesentlich ist hierbei die Verbindung von Inzestthematik und Heiligkeit, die in der mittelalterlichen Literatur auszumachende Beliebtheit einer Inzesterzählung innerhalb einer Heiligenlegende.³⁹⁰ Helena etwa erscheint den Nonnen in Flandern, ihrem ersten Zufluchtsort zu Beginn der Historie, mit Vorzeichen des Wunderbaren bei ihrer Ankunft an Land ausdrücklich als Heilige:

[...] och tå Helena kom hart nār Klostret/ begynte ther alla klockorna til at ringa aff sig sielfwa/ hwar öfwer the Kloster Jungfrur sig storligen förundrade/ och ginge alle vth at see sig om/ och i thet finga the see een Qwinna ifrån Siökanten komma gångandes/ hwilken war Helena. Så gingo the emoot henne med kors och fana/ hwilket Helena mycket förundrade/ och the vndfinge henne kierligen/ och sade at hon måtte wara een helig Frw. Helena sade/ at hon en sådan Ähra och process icke war wärdig.³⁹¹

Der Text spielt hier mit der „heilmäßigen“ Erscheinung Helenas. Zunächst wird nämlich aus der Sicht der (unwissenden) Nonnen erzählt, während es für den Leser klar ist, dass es sich bei der Frau, die vom Meer her auf das Kloster zugeht, um Helena handelt („och nār Helena kom hart nār Klostret“). Doch die Glocken läuten von allein, was die Nonnen veranlasst, sich der Unbekannten mit Kreuz und Fahne in einer Prozession wie einer Heiligenerscheinung zu nähern. Zweimal wird dann diese heilige Aura durch Helenas Reaktion abgeschwächt („hwilket Helena mycket förundrade“, „Helena sade at hon ... icke war wärdig“). Sie macht sich diese Aura, die sie offensichtlich hat, nicht zunutze.

An einer anderen Stelle betet Helena zu Gott, als sie von den Piraten überfallen wird, und wird prompt erhört; Gott schickt einen Sturm, der das Piratenschiff zerschellt, und lässt Helena auf einer Schiffsplanke heil nach England kommen. Die unmittelbare Kausalität zwischen Helenas Gebet und der „Reaktion“ Gottes sowie die Darstellung der Ereignisse als von Gott gelenktes Geschehen wird vom Text ausdrücklich hergestellt.³⁹² Die kurze Szene kann auf der Textebene als Beweis für

ich meine Königin retten werde. Denn es ist besser, dass nur ich sterbe, als dass wir alle umkommen. Nun kannst du tun, wie es dir behagt).

³⁹⁰ Zur Thematik „Inzest und Heiligkeit“, auch mit Einbezug anderer mittelalterlicher Inzesterzählungen wie etwa dem *Gregorius*, vgl. Kiening, *Genealogie-Mirakel*, S. 239, und Peter Strohschneider: „Inzest-Heiligkeit. Krise und Aufhebung der Unterschiede in Hartmanns ‚Gregorius‘“, in: *Geistliches in weltlicher Literatur*, S. 105-133. Dazu auch Eming, *Inzestneigung*, S. 21-23.

³⁹¹ *Helena* 1679, Bl. A5^r-A5^v (Und als Helena sich dem Kloster näherte, begannen alle Glocken von selbst zu läuten, worüber sich die Klosterfrauen sehr wunderten. Sie gingen hinaus, um nachzusehen, und da erblickten sie eine Frau, die vom Strand her kam, das war Helena. Sie gingen ihr entgegen mit Kreuz und Fahne, worüber Helena sich sehr wunderte. Die Nonnen empfingen sie herzlich und meinten, sie müsse eine Heilige sein. Helena sagte, dass sie solcher Ehre und eines solchen Empfangs nicht würdig sei).

³⁹² *Helena* 1679, Bl. A6^r: „Tå gick Helena för sig sielff/ och giorde sijn Böön således: O alzmachtige och sanfärdighe Gudh/ tu weest för hwad Orsaak iag är dragen ifrån min Fader/ som är för then

Helenas besondere Rolle als Heilige und als von Gott beschütztes Opfer menschlicher Angriffe verstanden werden, auf einer weitergehenden Deutungsebene dann im Zusammenhang mit der Fortunathematik im *Apollonius* und in der *Helena* als eine christliche Didaxe, indem dem Leser das Vertrauen auf Gott als einzige Rettung inmitten der stürmischen See des Lebens empfohlen wird – nicht umsonst spielen sich Szenen wie diese auch im *Apollonius* gerade auf dem Meer ab, ureigenstem Herrschaftsbereich der Fortuna. Mit der prompten Erhörung von Helenas Gebet wird dem Leser die Macht des Gebets demonstriert und Helenas Heiligmäßigkeit unterstrichen.³⁹³

Weitere wichtige Elemente aus der hagiographischen und biblischen Literatur sind zudem die Träume, in denen den zweifelnden oder unschlüssigen Protagonisten von einem Engel der richtige Weg gezeigt wird: Zu Beginn der Historie wird dem Papst im Traum gesagt, dass er die Erlaubnis zum inzestuösen Begehren seines Schwagers Antonius geben könne, weil es sich ohnehin nicht erfüllen werde (*Helena* 1679, Bl. A3^{r-v}), später wird dem Eremiten Felix im Traum von einem Engel gesagt, er solle zum Bischof von Tours gehen und ihm die Geschichte der Kinder König Heinrichs erzählen (*Helena* 1679, Bl. D4^v-D5^v), schließlich wird Heinrich selbst im Traum geoffenbart, Martinus möge Helenas abgeschlagene Hand an ihren Arm halten, sie würde sich wieder daranfügen (*Helena* 1679, Bl. D7^r). Die Parallelen zu den zahlreichen in der Bibel geschilderten Träumen (Abraham, Joseph, die Weisen aus dem Morgenland usw.) sind offensichtlich. Wie die anderen aus der hagiographischen Literatur übernommenen Anspielungen und Erzählmuster haben diese biblischen Anspielungen ihren eigenen Wahrheitsanspruch und eine über Zweifel erhabene Autorität und stützen so die „historia“ ab. Zugleich stehen solche Verweise für frühneuzeitliche Genreoffenheit und -pluralität. Diese zeigt sich gerade in der gleichzeitigen Übernahme und Adaption unterschiedlicher, auch möglicherweise

stora Synd iag icke wille med honom begå/ men nu kan iag icke hielpa mig/ förvtan tijn Hielp och Bijstånd/ hwilken iag wisserlig troor tu mig sänder vthi mijn Nödh/ och see mig ann med tijn Barmhertigheet/ at iag må blifwa oskämnd/ bewara mig O HErre ifrån thesse onde Menniskior/ at iag måtte behålla mijn Ähra/ och tig sedan therföre lofwa och prijsa. Och Gudh hafwer hört hennes Böön: Ther är strax en stoor Storm vpkommen/ och slog Skeppen från hwar andra/ at the alle förginges/ förvtan Helena/ som bleff sittandes på ett Stycke Wrak/ och Gudh giorde thet så/ at hon kom i Land vnder Engeland/ widh en skön Lustgård/ ther Gudh hafwer henne vphulpit/ och hafwer hon satt sig ther på Landet halff dödh/ och hafwer hwilat sig ther.“ (Da zog sich Helena zurück und sprach ihr Gebet: O allmächtiger und wahrer Gott, du weißt, aus welchem Grund ich von meinem Vater weggegangen bin, wegen der großen Sünde nämlich, die ich nicht mit ihm begehen wollte. Doch nun kann ich mir nicht helfen, ich brauche deine Hilfe und deinen Beistand, den du mir gewisslich in meiner Not schicken wirst. Sieh auf mich in deiner Barmherzigkeit, dass ich nicht entehrt werde, beschütze mich, o Herr, vor diesen bösen Menschen, dass ich meine Ehre behalte, dann werde ich dich dafür loben und preisen. Und Gott erhörte ihr Gebet: Sogleich kam ein heftiger Sturm auf, der die Schiffe zerbrach, dass alle untergingen, bis auf Helena, die sich auf einer Planke retten konnte. Gott fügte es so, dass sie in England an Land gelangte, bei einem schönen Garten; Gott half ihr dorthin. Sie ließ sich dort nieder, halb tot vor Erschöpfung, und ruhte sich aus).

³⁹³ Zur Rolle des Gebets in der Chanson de geste *La Belle Hélène* vgl. Roussel, *Conter de geste*, S. 306-317.

gegenläufiger Erzählmuster, die im Lauf der Transmission der Historie zusammenkommen und einander ergänzen. Das Historienbuch erweist sich somit als narratives Mosaik, das gerade in dieser Mehrfachperspektivierung sein reiches Erzählangebot demonstriert.

Ein Beispiel für diese Vielfalt, aber auch für die textuellen Transformationen der Historie – Bedeutungsverschiebungen aufgrund von verändernden Eingriffen in den Text im Laufe seiner zeittiefen Überlieferung, insbesondere die Transformation katholischer Elemente in der Erzählung – sind die katholischen Wundererzählungen und die Rolle der Heiligen (Martin/Martinus und Brice/Brixius). Die ursprünglich katholischen, mittelalterlichen Bezüge werden in der schwedischen Version des 17. Jahrhunderts abgeschnitten, die Szene oder die Figur als solche wird aber im Text weitererzählt, so dass wir es nurmehr mit „Relikten“ oder Transmissionsspuren eines katholischen Erzählelements zu tun haben. Ein solches Transmissionsphänomen präsentieren die Söhne Helenas, Martinus (Martin) und Brixius (Brice). In allen drei spätmittelalterlichen französischen Fassungen, der *Chanson de geste*, dem anonymen Prosaroman und in Wauquelines Prosafassung, wird Helenas Sohn Martin mit dem heiligen Martin von Tours identifiziert, bei Wauquelin ist gleich zu Beginn, in seinem Prolog, die Rede von „l’ystoire de Helayne, mere de saint Martin, evesque de Tours“ und Helena selbst wird nach der heiligen Helena, der Mutter Konstantins benannt.³⁹⁴ Diese katholische Überlieferung und Verbindung der fiktionalen Figur Helenas mit den berühmten Heiligen ist in den skandinavischen Versionen jedoch weggefallen. Die Vorgeschichte zu Helenas Geburt (Antonius, Helenas Vater, wird hier als angeheirateter Neffe des Papstes Clemens eingeführt, der ihn im Kampf gegen die Sarazenen unterstützt) ist nicht mehr vorhanden, und Helenas Namensgebung wird nicht mehr in Beziehung zu einer heiligen Namenspatronin gestellt (vgl. *Helena* 1679, Bl. A2^r). Brice, der Zwillingsbruder Martins, wird in der *Chanson de geste* als Vater des heiligen Brice präsentiert (welcher dann später dem heiligen Martin als Bischof von Tours nachfolgt); in der anonymen Prosafassung wird St. Brice gleich zum Bruder von St. Martin.³⁹⁵ In der *Chanson de geste* und bei Wauquelin wird Martin am Ende Bischof von Tours, und Brice d.Ä. wird mit Prinzessin Ludie verheiratet.³⁹⁶ In der schwedischen Fassung dagegen sind weder Martinus noch Brixius Bischöfe und Heilige: Martinus wird mit Plaisante, der lombardischen Königin, der Helena unterwegs begegnet war, verheiratet und König von England und Schottland. Brixius dagegen wird mit Lucennia vermählt und König von Konstantinopel; Lucennia ist hier identisch mit Ludie (vgl. *Helena*, Bl. D7^v-D8^r). Die beiden Heiligen sind also zu weltlichen Herrschern transformiert, was einem protestantischen Kontext des 17. Jahrhunderts wohl eher entgegenkommt.

³⁹⁴ Wauquelin, *Belle Hélène*, S. 14, vom heiligen Martin ist auch am Schluss der Erzählung die Rede, vgl. S. 400-401. Die Romanhandlung wird denn auch vom Erzähler ungefähr ins 5. Jh. datiert, vgl. die Vorgeschichte von Helenas Geburt, ebda., S. 15-19. Zur Figur des heiligen Martin in der *Chanson de geste* und der anonymen Prosafassung vgl. Roussel, *Conter de geste*, S. 241-255.

³⁹⁵ Vgl. Roussel, *Conter de geste*, S. 254-255 und *La Belle Hélène*, VV. 15527-15534.

³⁹⁶ Vgl. Wauquelin, *Belle Hélène*, S. 400-401 und *La Belle Hélène*, VV. 15529-15531.

Dennoch finden sich zwei Passagen im schwedischen Text, die sich aus der Legendenliteratur über den heiligen Martin bewahrt haben und die weiterhin in der Historie transmittiert werden, auch wenn Helenas Sohn im schwedischen Text nicht mehr ausdrücklich mit Martin von Tours identifiziert wird. Diese beiden Passagen können als „Relikte“ katholischer Erzählelemente bezeichnet werden.

In Kapitel 22 der schwedischen Historie wird erzählt, „Huru Martinus/ Helene Son/ föll nedh aff en Trappa i Staden Tours“.³⁹⁷ Eines Nachts auf dem Weg zum Nachtgebet stürzt Martinus durch eine List des Teufels, der auf der Treppe im Haus des Bischofs Erbsen gestreut hat. Er dankt daraufhin Christus, der ihn am Leben erhalten und für ihn gelitten hat. Im Traum erscheinen ihm die Heiligen Agnes und Maria Magdalena und die Mutter Gottes und bestreichen mit einer Salbe seine Wunden. Er nimmt ihnen die Salbendose aus der Hand, worauf die heiligen Frauen lachend entschwinden und er am Morgen tatsächlich mit einer Salbendose in der Hand erwacht. In einem schwedischen postreformatorischen Text von 1679 mag diese kleine Wundererzählung auf den ersten Blick nichts zu suchen haben. Ihr Ursprung ist denn auch eine katholische Legende, eines der Wunder des heiligen Martin von Tours: In der spätmittelalterlichen Chanson de geste *La Belle Hélène* wird genau diese Episode auch erzählt, allerdings mit dem entscheidenden Nachtrag, der im protestantischen schwedischen Text weggefallen ist: dem Verweis auf die wundertätige Salbendose, die „heute noch“, d.h. zur Entstehungszeit der Chanson, in Tours ihre Wirkung zeige.³⁹⁸ Der schwedische Text tradiert also den „plot“ der Episode weiter, lässt aber die religiöse Dimension (die anhaltende Wundertätigkeit) soweit wie möglich weg, weil sie dem Übersetzer wohl zu katholisch erschien. Dadurch wird der Text zwar mit einem Fragment aus der Legendenliteratur, der ihm von seiner Entstehungs- und Transmissionsgeschichte her eigen ist, weiterhin überliefert, jedoch ohne dass die ursprüngliche Deutung bzw. Einbettung in einen gegenwärtigen religiösen Zusammenhang ebenfalls mittransportiert wird. Somit bleibt diese Passage in der schwedischen Historie ein etwas kurioser Einschub, der aber gerade in seiner Verkürzung (als „Relikt“) auf die Übernahme von Elementen legendarischer Erzählungen in das Historienbuch und damit auf dessen Genrepluralität verweist.

Eine zweite Szene erzählt das bekannteste Element aus der Vita von St. Martin, die Teilung des Mantels mit einem Bettler, der mit Jesus Christus gleichgesetzt wird, in Erinnerung an das Schriftwort über die Barmherzigkeit („Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan.“ Mt 25, 40). In der Historie wird berichtet, dass sich die beiden Brüder Leo und Arm (wie Martinus und Brixius vor der Taufe heißen) vom Eremiten Felix verabschieden und auf die Suche nach ihren wahren Eltern machen. Sie gelangen in die Normandie und verschenken ihr Geld als Almosen an die Armen. Schließlich, als sie schon alles weggegeben haben:

³⁹⁷ *Helena* 1679, Bl. C6^v-C7^r (Wie Martinus, Helenas Sohn, in Tours eine Treppe hinunterfiel).

³⁹⁸ Vgl. *La Belle Hélène*, VV. 11052-11171 und S. 21.

Tå sade än en gammal Man: Gifwer migh dock något för Christi Pijna skul. Tå Leo hörde thenne arme Man sig beklaga/ tå hafwer Leo skurit ett stycke aff sin Kiortel och gifwit honom/ och han är strax förswunnen för them.³⁹⁹

Allein die letzte Bemerkung, dass der Mann rasch verschwand, könnte einen Hinweis darauf liefern, dass der Bettler mehr als nur ein armer Mann ist. Eine explizite Verbindung zur Martinslegende unterlässt der Text jedoch. Leo (Martinus) steht lediglich als wohlthätiger Mensch da, der Bettler ist ein gewöhnlicher Bettler. Allerdings mag die Geschichte von St. Martin und der Mantelteilung im allgemeinen „kulturellen Gedächtnis“ im protestantischen Schweden des 17. Jahrhunderts durchaus noch präsent gewesen sein, sodass die Leser bei dieser Passage trotzdem sehr wohl wussten, um wen es sich hier eigentlich handelt. In der Chanson de geste wie in Wauquelins Prosatext heißt es dagegen ausdrücklich, dass der Bettler Christus selber sei und dass diese barmherzige Tat zum Ruhm des heiligen Martin beitragen werde.⁴⁰⁰

Ähnlich wie in der Episode von Helenas Ankunft in Sluus, wo die Klosterglocken von selbst zu läuten beginnen, wird später noch ein kurzer Wunderbericht eingefügt, es wird erzählt, wie der Herzog von Colchester schließlich aus dem gefälschten Siegel der bösen Königinmutter ein Kreuz machen lässt, „som sedan giorde stoor Järtekn.“⁴⁰¹ In der Chanson de geste ist dies ein sprechendes Kreuz, von dessen Wundertätigkeit ausführlich erzählt wird. Der schwedische Erzähler belässt es aber bei der kurzen Anspielung auf die Besonderheit des Kreuzes und geht nicht näher auf den katholischen Aspekt des Wunders ein. Die Chanson des geste enthält noch zahlreiche weitere Wundererzählungen, die der skandinavische Text in seinen reformatorisch geprägten kulturellen Kontext jedoch nicht mehr übernimmt.⁴⁰²

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass gewisse katholische Elemente in der Transmission des Textes erhalten bleiben (Träume, die Christus-Analogie und die Namen der Söhne Helenas), andere jedoch ganz wegfallen, etwa die Identifikation der Söhne mit den Heiligen Martin und Brice, oder nur verkürzt transmittiert werden (Martin mit der Salbendose, Mantelepisode) und darum als bruchstückhafte Textelemente stehen bleiben. Gerade in dieser Fragmentarisierung sind sie freilich

³⁹⁹ *Helena* 1679, Bl. C2^r (Da sprach ein anderer alter Mann: Gib mir doch etwas um der Leiden Christi willen. Als Leo diesen armen Mann klagen hörte, schnitt er ein Stück von seinem Gewand ab und gab es ihm, und der Alte verschwand auf der Stelle).

⁴⁰⁰ Vgl. *La Belle Hélène*, S. 16 und S. 369-371, VV. 6335-6395 sowie Wauquelin, *Belle Hélène*, S. 209-210: „Et estoit ce povre homme comme tout nuz, et semble à nostre hystoire que c'estoit proprement Nostre Seigneur Jhesucrist qui se aparust à lui en ceste semblance. Le bon chevalier Lyon, qui encores n'estoit point baptisié, veant celle povre creature qui n'avoit de quoy couvrir sa char, tira son espee qui lui pendoit au costé et prist le pan de son mantel qu'il avoit sur les espauls et le trencha par my et puis le donna à ce povre. [...] don't il avinst que la nuyt suivant Lyon, qui depuis fut nommé Martin, oÿst une voix angelique disant: ‚Martinus adhuc cathecuminus, hac me veste contextit‘. – Vgl. zur Mantel-Episode auch Roussel, *Conter de geste*, S. 245-247.

⁴⁰¹ *Helena* 1679, Bl. C5^r (das dann große Wunderzeichen tat).

⁴⁰² Vgl. Roussel, *Conter de geste*, S. 277-306 (mit Übersicht S. 278-279), zum sprechenden Kreuz vgl. auch *La Belle Hélène*, S. 456-459, VV. 8572-8645.

ein Zeugnis für die breite Transmission und für die kulturellen Transformationen des Textes. Die Übernahmen aus hagiographischen Erzählmodellen zeigen den Reichtum der Gattung Historienbuch auf, die verschiedene mittelalterliche Genretraditionen wie Legende oder Roman in sich vereint und darin frühneuzeitliche Erzählverfahren des Kombinierens und Weitererzählens vorführt.

Der Text als *exemplum*?

In den meisten mittelalterlichen Erzählungen der Inzestfluchttradition wird das weibliche Opfer am Ende in seiner ursprünglichen Würde restituiert, die Verletzungen (die körperliche Verstümmelung) auf wunderbare Weise wieder geheilt und die Familie nach langen Irrfahrten wiedervereint, wobei der inzestuöse Vater in der Regel seine sündhafte Absicht inzwischen bereut hat.⁴⁰³ Ein idealer Zustand scheint erreicht, ähnlich dem Anfangszustand „vor der Katastrophe“. Interessanterweise fehlt dennoch, wie Elizabeth Archibald feststellt, in den meisten dieser Erzählungen eine explizite Moral am Ende. Das Inzestbegehren des Vaters wird, was der Leser von der narrativen Gerechtigkeit erwarten würde, so gut wie nie als Sünde moralisch verurteilt⁴⁰⁴ bzw. überhaupt gar nicht mehr thematisiert. Mit der im Text erzählten Reue scheint sein Vergehen gesühnt und ad acta gelegt zu sein, für den mittelalterlichen Autor ist das inzestuöse Begehren in Texten wie diesen offensichtlich primär im Rahmen der narrativen Organisation, also in seiner handlungskatalysatorischen Funktion ausschlaggebend.⁴⁰⁵

Anders da der schwedische (und dänische) *Apollonius*, der wie erwähnt als einer der wenigen weltlichen mittelalterlichen Texte von vollzogenem Inzest erzählt. Hier

⁴⁰³ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 173-176, wo sie die verschiedenen Varianten des väterlichen Verhaltens in unterschiedlichen Erzählungen analysiert.

⁴⁰⁴ Zu Beginn der Erzählung wird sein Vorhaben jedoch durchaus als sündhaft markiert, und zwar sowohl vom Erzähler als auch innerhalb der erzählten Welt, nämlich von der Tochter, vgl. *Helena* 1679, Bl. A2'-A2' (meine Hervorhebungen): „På thet sidsta bleff han vptänd (*aff skamligh begärelse och lust*) til sijne egen Dotter/ dock til ächta at taga/ huilcket han på thet sidsta gaff henne tilkänna war aff Helena bleff mycket bedröfwat/ föll på sina knäa för sin Fader/ med gråtande Ögon/ och sade: käre Fader/ betänker Eder bättre i thenna Saak/ ty man finner wäl andre Qwinnor/ som i kunnen Eder trolofwa/ at i therföre icke migh behöfwen ther til bruka/ *til bägge wåre Siälars Förtappelse*.“ (Schließlich wurde er von einer schändlichen Begierde und Lust ergriffen, seine eigene Tochter zu heiraten, was er ihr dann auch eröffnete, worüber Helena sehr betrübt wurde, vor ihrem Vater weinend auf die Knie fiel und sagte: Lieber Vater, besinnt Euch eines Besseren, denn es gibt wohl andere Frauen, mit denen Ihr Euch verheiraten könnt, dass Ihr mich dazu nicht benutzen müsst, zum Verderben unserer beider Seelen).

⁴⁰⁵ Archibald, *Incest*, S. 158: „[...] the surprising lack of reference to incest and its consequences in the epilogue of *La Manekine* and its analogues. Once again incest is used by medieval writers as the ‚péché monstrueux‘, the worst possible form of sexual sin – but as it is not consummated, its main function here is as a catalyst for the subsequent adventures of the heroine.“ Und ebda., S. 174: „It does seem surprising that in none of these versions is there any comment or moral in the end about the incestuous paternal desire which set the whole plot in motion.“ Vgl. auch ebda., S. 154 und S. 176.

wird das Inzestvorhaben und die Tat selbst, die Vergewaltigung der Tochter, wesentlich ausführlicher, dramatischer geschildert und deutlich als Sünde markiert:

Thes emellan bleff samme Antiochus aff Dieffwulens ingiffuande/ och en obeskedeligh kärleek vptändt til sin Dotter/ han elskadhe henne otilbörligen/ och annerledes än som en Fadher brde och lofligt war/ han stridde medh onskona och fechtade vthan blygsel/ men en obeskedeligh kärleek öffuerwan alt hans sinne och redeligheet/ han borttapte all mildheet/ förgaat sigh wara en Fadher/ och giorde sigh til en Tyrann och blodz kränckiare. Een morghon som Antiochus waknade/ och hans ondsko stogh honom hårdt vthi sinnet/ stegh han vpp/ och gick in i Dotterens kammar/ han befalte sina tienare/ stå ther långt ifrå/ säijandes: sigh haffua någhot hemligit medh sin Dotter tala. Men hans Dotter stogh honom här vthi lenge och fast emoot/ doch likwäl beröffuade han hennes Jungfrudom/ emoot hennes eghen wilia. Hon begreet och beklagade sin Fadhers grymme omildheet/ wiste sigh ingen råd/ hölt sigh swåra ynkeligh/ alle hennes åthäffuor woro örwanladhe/ baar itt bedröffuadt och sorghfult hierta etc.⁴⁰⁶

Entsprechend dieser durch den Erzähler moralisierten Besetzung des Inzests als teuflische Eingebung fällt denn auch die Strafe des Antiochus (allerdings auch der Tochter) für diese Sünde aus, sie werden in buchstäblich himmlischer Gerechtigkeit durch einen Blitz getötet. Dabei gibt es keine Unterscheidung zwischen Täter und Opfer, die Tochter des Antiochus haftet mit für das Vergehen des Vaters und wird mitbestraft.⁴⁰⁷

Wenn in der *Helena* die „gerechte Strafe“ fehlt (freilich geht es hier „nur“ um das Inzestvorhaben), gibt es dann vielleicht auch gar keine Hinweise auf eine moraldidaktische Vermittlungsabsicht des Textes? Was kann das für eine Intention des Textes bedeuten? Die schwedischen *Helena*-Ausgaben des 17. Jahrhunderts verweisen in ihrem bereits erwähnten kurzen Epilog auf die Lektüre der Historie in der weitergeführten mittelalterlichen *exemplum*-Tradition: das Lob der *patientia*. Der Text führt vor, wie die geduldige Frau nach allerlei Verirrungen und Abenteuern

⁴⁰⁶ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. A7^r-A8^r (Währenddessen entflammte jener Antiochus durch die Eingebung des Teufels in einer ungehörigen Liebe für seine Tochter, er liebte sie unangemessen und anders, als es einem Vater ziemt, er kämpfte mit dem bösen Gedanken, aber eine unziemliche Liebe besiegte seinen Sinn und all seine Redlichkeit, er verlor seine Güte, vergaß, dass er ein Vater war, und machte sich zu einem Tyrann und grausamen Blutschänder. Eines Morgens erwachte Antiochus und seine Bosheit setzte sich durch, er stand auf, ging in die Kammer seiner Tochter, schickte die Diener fort und gab vor, etwas Geheimes mit seiner Tochter zu bereden. Seine Tochter widerstand ihm lange und tapfer, aber dennoch beraubte er sie gegen ihren Willen ihrer Jungfräulichkeit. Sie beklagte und beweinte die Grausamkeit ihres Vaters, wusste sich nicht zu helfen, wurde elend, ihr Betragen veränderte sich, sie trauerte und ihr Herz war kummervoll). – Gegenüber der lateinischen Version in der *HA* ist die skandinavische Fassung bereits eine abgeschwächte Erzählung, dort ist sogar noch von Blutspuren auf dem Fußboden nach dem Gewaltakt die Rede, der deutlich als *scelus*, Verbrechen, verurteilt wird. Vgl. Schmeling, *Historia*, S. 1 (RA), S. 45 (RB), S. 84 (RC).

⁴⁰⁷ *Apollonius* 1636 (S2), Bl. C8^v-D1^r: „then grymme Antiochus/ som regerade vthi Antiochia/ är Dödh: Gudh straffade honom hårdeligen och ynkeligen: bådhe han och hans Dotter äre slagne aff Tordön och liung-Eld“. (Der grausame Antiochus, der in Antiochia herrschte, ist tot: Gott bestrafte ihn hart und schrecklich, er und seine Tochter wurden von Blitz und Donner getroffen). Vgl. dazu auch Eming, *Inzestneigung*, S. 33.

schließlich wieder ihre rechtmäßige Stellung erlangt. Ihre „Passivität“ kann somit als Beweis ihrer Geduld gelesen werden und ist in der impliziten moralisch-didaktischen Intention des Textes und mit dem Blick auf Christi Leiden positiv besetzt, es hat sich mit anderen Worten „gelohnt“, Opfer zu sein, denn Gott hat sich ihr gegenüber gnädig erwiesen und sie – ähnlich wie auch Hiob, der hier als unausgesprochene biblische Präfiguration dient – für ihre Geduld mit der Restitution ihrer familiären und gesellschaftlichen Position belohnt. Im Vergleich zum narrativ ausschweifenden Abenteuerplot der Erzählung fällt der Stellenwert dieser moralischen Didaxe jedoch eher bescheiden und marginal aus. Der Reiz der Geschichte liegt für den Leser schwerpunktmäßig in seiner Gestaltung als Liebes-, Familien- und Abenteuerroman. Erklären lässt sich dieser „Widerspruch“ mit der multiplen und flexiblen Genrebestimmung, die Elizabeth Archibald den mittelalterlichen Inzest(flucht)erzählungen zuschreibt: sie können sowohl als *exemplum* wie auch als ‚romance‘, als Wundererzählung und als Abenteuer- und Familienroman gelesen werden, befriedigen in dieser Multifunktionalität unterschiedliche Lesererwartungen und -ansprüche und vereinigen damit in sich verschiedene beliebte literarische Gattungen ihrer Zeit. Gerade hierin dürfte wohl ein Grund für die große Popularität dieser Texte im Verlauf des gesamten Mittelalters liegen.⁴⁰⁸ Die Beliebtheit der Historienbücher, die diese Tradition in die frühe Neuzeit hinein übernehmen, lässt sich zu einem Großteil ebenfalls aus dieser mehrfachen Offenheit der Texte, auf eine weitergefasste, mehrdeutige Genrezuordnung und auf ihre vielfachen Rezeptionsmöglichkeiten hin, erklären. Gerade diese Kombination von *exemplum* und ‚romance‘ lässt sich für die *Helena* wie für den *Apollonius* und die *Griseldis* feststellen, und alle drei gehören in Schweden und Dänemark zu den beliebtesten Historienbüchern bis weit ins 19. Jahrhundert hinein.

Die unsichtbare Heldin

Im Zusammenhang mit der Genrefrage soll noch ein besonderer Aspekt des Textes und der „passiven Heldin“ diskutiert werden. Helena ist aufgrund ihrer Schönheit in der Historie das weibliche Objekt männlichen (sexuellen) Begehrens. Dies ist oftmals mit physischer Gewalt gekoppelt: angefangen beim inzestuösen Begehren des Vaters (*Helena* 1679, Bl. A2^r), dann folgt die Drohung des Königs von Flandern, das Kloster, in dem Helena Zuflucht gesucht hatte, niederzubrennen, falls sie nicht seine Geliebte werden wolle (*Helena* 1679, Bl. A5^v), schließlich die Seeräuber bei ihrer zweiten Flucht. Im Grunde ist es diese Begehrlichkeit, die die gesamte Handlung einst in Gang gebracht hat und auch am Laufen erhält. Der Blick auf Helena in der Erzählung ist ein männlicher Blick des Begehrens, und Rollen und Verhalten der männlichen Protagonisten definieren sich über diesen begehrliehen Blick. Allerdings wird Helena nicht im eigentlichen Sinn „angeschaut“, so dass man mit Suzannah Biernoff von „sexuality of sight“ sprechen könnte (wie es sich bei *Euriolus oc Lucretia*

⁴⁰⁸ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 177-178 und S. 182.

anbot), denn der Text gibt darüber keine Auskunft, das Begehren scheint vielmehr über das bloße Hörensagen von Helenas Schönheit geweckt zu werden. Helena flieht jeweils, bevor es zu einem eigentlichen Blickkontakt kommen könnte (eine Ausnahme stellen die Inzest- und die Seeräuber-Episoden dar).

Auffallend ist eine der Erzählung kohärente Ambivalenz in der Inszenierung der geduldigen Helena als Heilige oder heiligmäßige Frau. Sie ist unschuldig, sorgt sich um ihre Kinder und leidet Not und Elend, bis sie schließlich rehabilitiert wird, aber ein zentrales Moment der Heiligenlegende, das Sichtbarkeitspostulat des Wirkens und Tuns (oder Nachwirkens) eines Heiligen oder Märtyrers,⁴⁰⁹ fehlt im Grunde in der *Helena*. In der Szene, als Helenas Auftreten am Strand von Flandern die Glocken läuten lässt, der Text also eindeutig Heiligkeit evoziert (am deutlichsten in der gesamten Erzählung), glauben die Nonnen dem Geläut und halten darum auch die vom Wasser her auf sie zukommende Helena für eine Heilige (vgl. *Helena* 1679, Bl. A5^r-A5^v). Nicht einmal hier ist es ihre Erscheinung als solche, die Heiligkeit „sichtbar“ macht, sondern ein unsichtbares, semantisch eindeutig aufgeladenes akustisches Signal, die Glocken. Auffallend ist im gesamten Verlauf der Erzählung, dass Helena zwar heiligmäßig dargestellt wird, jedoch stets im Verborgenen, im Unsichtbaren lebt. Hier lässt sich an die mittelalterliche literarische und theologische Diskussion über die Erotik des Blicks anknüpfen; und es ergibt sich für die Erzählung eine diskursive Verbindung von Unsichtbarkeit, einem Ausweichen vor dem erotisch-begehrlichen Blick, und Keuschheit. Helena flieht vor den Männern und vor der von ihnen ausgehenden Gewalt, flieht vor der Begehrlichkeit und der Sichtbarkeit und zieht sich in Gebäude oder Gebäudeteile zurück, wo sie nicht mehr sichtbar ist: ins Kloster in Sluus, ins Kloster in Plaisantes Stadt in der Lombardei (vgl. *Helena* 1679, Bl. C5^v), unter die Treppe im Papstpalast in Rom (vgl. *Helena* 1679, Bl. C5^v-C6^v), schließlich in eine Herberge in Tours (vgl. *Helena* 1679, Bl. D4^r-D4^v und Bl. D5^v-D7^r). Dies lässt sich lesen als Rekurs auf die Verbindung von Körper- und Architekturmetaphorik in Bezug auf Erotik und Begehren, wie sie in mittelalterlichen Texten vorkommt – der Rückzug ins Gebäude ist mit Keuschheit assoziiert, der keusche (weibliche) Körper wird selbst zum Wehrturm, zur Burg.⁴¹⁰ Ganz im Gegensatz zu Euriolus und Lucretia, die gerade über den (erotisch konnotierten) Blick kommunizieren, entgeht Helena dem männlichen begehrlichen Blick und damit auch der „gefährlichen“, leidenschaftlichen Liebe. Auf eine Weise ex negativo wird hier, könnte man also vorsichtig sagen, – in der Koppelung von Unsichtbarkeit, Keuschheit und bedrohlicher Sexualität in der Positionierung der

⁴⁰⁹ Vgl. Emma Campbell: „Sacrificial Spectacle and Interpassive Vision in the Anglo-Norman Life of Saint Faith“, in: Emma Campbell und Robert Mills (Hg.): *Troubled Vision. Gender, Sexuality, and Sight in Medieval and Image*. New York: Palgrave Macmillan, 2004, S. 97-115, hier S. 97: „The importance of vision in saints' life has been a widely recognized, if not always explicitly discussed, element of a genre that both represents and invites particular kinds of ‚visual‘ response. This is perhaps especially the case in accounts of martyrdom, where the martyr's suffering not only bears witness to his or her belief in the divine, but also articulates a demand to be seen and recognized as such.“

⁴¹⁰ Vgl. Biernoff, *Sight and Embodiment*, S. 55-56.

Heldin als eine „körperlos“ im Verborgenen Lebende – auf die (freilich äußerst komplexen und höchst unterschiedlichen) Vorstellungen über die Erotik des Blicks in der mittelalterlichen höfischen Dichtung, der Troubadourlyrik und der moraltheologischen Diskussion über die „Sünden des Auges“ rekurriert.⁴¹¹ Diese „Körperlosigkeit“ bzw. Unsichtbarkeit des Körpers der Heldin bleibt nichtsdestotrotz immer wieder Anziehungspunkt für das Begehren Fremder und führt gerade in seiner Fragilität und in seinen Verteidigungs- und Schutzstrategien vor, wie gefährlich das Begehren einer „ordnungsgefährdenden“ Liebe eingeschätzt wird.

Familie und Staat: die gefährdeten Ordnungen

Bei den mittelalterlichen Erzählungen vom (vollzogenen oder drohenden) Vater-Tochter-Inzest, die Archibald untersucht, ist in der Mehrzahl der Texte der Vater ein Herrscher, ein König. Mit Sicherheit kein Zufall, spiegelt sich hier wohl ein mittelalterliches und frühneuzeitliches Verständnis von Ordnung. Mit dem inzestuösen Begehren, das als Handlung oder auch schon als Absicht moralisch verurteilenswert ist, gefährdet nämlich der Herrscher sowohl die familiäre Ordnung als auch zugleich die politische Ordnung seines Landes; die Gefährdung oder Zerstörung des Mikrokosmos Familie entspricht auch einer Gefährdung oder Auflösung des Makrokosmos Staat. Die Inzestverdächtigung stellte im Mittelalter und in der frühen Neuzeit eine typische polemische Strategie der Klage gegen einen unbeliebten Herrscher dar.⁴¹² Der geplante oder vollzogene Missbrauch der Tochter symbolisiert den Missbrauch der Macht, die der Herrscher nach mittelalterlicher Vorstellung von Gott erhalten hat, ist also auch darum als Sakrileg zu sehen.

Als ein Beispiel für diese Überlagerung der Ordnungen dient der inzestuöse König Antiochus im *Apollonius*, der sowohl ein schlechter Vater als auch ein schlechter König ist, im Text sogar als Tyrann präsentiert wird. Mit der Tötung derjenigen Bewerber, die das von ihm aufgegebene Rätsel nicht lösen können (vor allem aber auch derjenigen, die es gelöst haben) zeigt sich Antiochus als grausamer Vater und Machtmensch und bringt vor allem die natürliche Ordnung zur Stagnation: Mit dem Aufsetzen des scheinbar unlösbaren Rätsels wird die Heirat der Tochter unmöglich gemacht, werden konsequenterweise auch die Geburt eines potentiellen Erben und Thronfolgers und damit die Kontinuität und Sicherung von Herrschaft massiv ver-

⁴¹¹ Vgl. Biernoff, *Sight and Embodiment*, S. 52 und z.B. Simon Gaunt: „The Look of Love. The Gender of the Gaze in Troubadour Lyric“, in: Campbell/Mills, *Troubled Vision*, S. 79-95.

⁴¹² Vgl. Archibald, *Incest*, S. 145-146 und Bruce Thomas Boehrer: *Monarchy and Incest in Renaissance England. Literature, Culture, Kinship, and Kingship*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1992, S. 4: „[...] in a social formation that ascribes rank, wealth, and identity genealogically, family structure is always already macropolitical; to write or rewrite the family is to write or rewrite the state [...] the deep interconnectedness of royal family and royal state results from the fact that they are socially and conceptually the same thing.“

hindert.⁴¹³ Diesem Negativbild eines Herrschers und Vaters wird Apollonius gegenübergestellt (sowie Altistrates und seine Tochter Lucina). In der narrativen Gerechtigkeit der Erzählung werden Antiochus und seine Tochter durch einen Blitzschlag getötet, während Apollonius, Lucina und Tarsia als vorbildliche Familie am Ende mit Wiedervereinigung, Verheiratung (Tarsia) und Inbesitznahme von Königreichen belohnt werden; die familiäre Ordnung wie auch die staatliche Ordnung sind wiederhergestellt. Antiochus und Apollonius sind damit als Väter wie als Herrscher spiegelbildlich aufeinander bezogen dargestellt; die Inzestthematik ist aufs engste mit einem Diskurs über familiäre Ordnung und die richtige (Königs-) Herrschaft verknüpft.⁴¹⁴ In Vindekildes *En Christelig Huus-Fader* heißt es mit Bezug auf das Buch der Sprüche: „Saa siger og dend vise Mand/ at dend U-gudeliges Huus skal udslettis: Men de Oprictiges Bolig skal blomstris. Ordspr. Cap. 14. V. 11.“⁴¹⁵ In der Tat werden das Haus und das Herrschaftsgebiet des Antiochus aufgelöst und gehen in den Besitz der „guten“ Herrscherfamilie des Apollonius und Altistrates über. Dieser Verweis auf den schlechten Hausvater zeigt, wie sich *Apollonius* vor dem diskursiven Hintergrund der skandinavischen Hausväterliteratur lesen lässt: Apollonius als Figur ist im frühneuzeitlichen Kontext sowohl als Vater wie auch als Herrscher äußerst positiv besetzt, weil sich seine Darstellung im Romantext größtenteils mit den Vorstellungen der zeitgenössischen theologisch-ökonomischen Literatur vom rechtschaffenen Ehemann, Vater und Herrscher deckt. Wichtig ist die Sicherung und Kontinuität von Herrschaft (Apollonius und Lucina wird zum Schluss der Erzählung noch ein Sohn geboren und damit ein ordnungsgemäßer Erbe garantiert) und die Wiederherstellung akzeptabler familiärer bzw. genealogischer Strukturen. Das gefährliche und verbotene Begehren wird in der Erzählung zwar ausgespielt, letzten Endes aber in gesicherte Bahnen gelenkt.⁴¹⁶ *Apollonius* führt vor, wie eng „gute Herrschaft“, intakte familiäre Verhältnisse, gesellschaftliche Prosperität und die Gründung und Bewahrung einer Dynastie durch „die richtige eheliche Verbindung“ zusammenhängen und so einen positiven Gegenpol zu

⁴¹³ Archibald, *Incest*, S. 146, weist darauf hin, dass in der großen Mehrzahl der mittelalterlichen Inzesterzählungen keine Kinder aus inzestuösen Verbindungen entstehen, inzestuöse königliche Väter daher ohne Erben bleiben.

⁴¹⁴ Dazu Eming, *Inzestneigung*, S. 38: „Während das Schicksal von Antiochus im Zuge von Inzest, Mord und sozialer Isolation spiralförmig nach unten geht und seine Dynastie mit ihm und seiner Tochter ausstirbt, erwirbt Apollonius Verwandtschaft, Verbündete und ein prosperierendes Reich.“

⁴¹⁵ Vindekilde, *Huus-Fader*, Bl. B7^v (So spricht der Weise: Das Haus der Frevler wird zertrümmert, das Zelt der Redlichen gedeiht. Spr 14, 11).

⁴¹⁶ Wie Eming hervorhebt, ist dabei nicht unwesentlich, dass Apollonius eine exogame Verbindung mit Lucina eingeht, einer fremden Königstochter also, die außerhalb möglicher inzestuöser Konstellationen in der eigenen Familie steht. Erst damit ist auch die schlussendliche familiäre und gesellschaftliche Prosperität des Apollonius gesichert, was – avant la lettre gewissermaßen – die von Freud und Lévi-Strauss postulierte These vom Zusammenhang zwischen Inzesttabu und kulturellem und gesellschaftlichem Fortschritt bestätigt. Vgl. Eming, *Inzestneigung*, S. 39-40.

inestuösen Verhältnissen bilden, die narrativ mit Tyrannei, dynastischem Stillstand und Untergang gekoppelt sind.⁴¹⁷

Das „Mädchen ohne Hände“: Helenas zeichenhafter Körper

Auch in der *Helena*-Historie korrespondieren die sich durch die gesamte Handlung ziehenden gewalttätigen Aktionen der Protagonisten mit der Gefährdung des „inneren Hauses“. Zwar wird der Inzest nicht vollzogen wie im *Apollonius*, jedoch zieht er als dramatische Bedrohung der moralischen Ordnung der Familie eine Gewaltspirale in der Erzählung nach sich, die für die mittelalterlichen Inzestflucht-erzählungen nicht untypisch ist.⁴¹⁸ Körperliche Verstümmelung, drohende Vergewaltigung, Tod auf dem Scheiterhaufen, Mord, Kreuzzüge, Gefängnis, Brandschatzung – bis zur Wiedervereinigung der Familie reihen sich zahlreiche gewalttätige Handlungen aneinander. Erst als die familiäre Ordnung wiederhergestellt ist, findet auch die Gewaltspirale ein Ende, löst sich auf in der familiären und der politischen Harmonie, der Kontinuität der Herrschaft. Auf der syntagmatischen Ebene treibt die eingangs erzählte Inzestbedrohung die Handlung voran und wird zum Auslöser der „queste“ der Heldin und sämtlicher Abenteuer, Verwicklungen und Nebenhandlungen bis zum glücklichen Ende, auf der paradigmatischen Ebene lässt die enorme narrative Gewaltkulmination, die der Text bringt, Korrespondenzen zwischen familiärer und staatlicher Ordnung und auch die Fragilität derselben erkennen.

Für diese fragile, bedrohte Ordnung ist wiederum Helenas Körper ein entscheidender Signifikant im Text.⁴¹⁹ Zunächst unversehrt (nämlich durch die Flucht vor dem Inzest) wird die Intaktheit ihres Körpers verletzt, als der Herzog ihre Hand mit dem Ehering abschlagen lässt, um dem König ein Zeichen ihres Todes überbringen zu lassen (vgl. *Helena* 1679, Bl. B3^v). Sie wird in dieser Szene zum „Mädchen ohne Hände“ (bzw. Hand).⁴²⁰ Als die Nichte des Herzogs an Helenas Stelle auf den Schei-

⁴¹⁷ Vgl. auch Eming, *Inzestneigung*, S. 39. Selten freilich bringt der Text jedoch im Laufe seiner jahrhundertelangen Überlieferung und Bearbeitungen einen expliziten moralisierenden Kommentar am Ende, der über eine allgemeine Aussage (über die Unbeständigkeit irdischen Glücks) hinausgeht und konkret das Inzestverhältnis des Antiochus mit seiner Tochter verurteilt. Nur in John Gowers Version der Geschichte als exemplarische Erzählung innerhalb seines allegorisch-didaktischen Werks *Confessio Amantis* wird Apollonius explizit als Musterbeispiel einer „ordentlichen“ Liebe und als vorbildlicher Herrscher präsentiert. Vgl. hierzu auch Archibald, *Incest*, S. 93-101.

⁴¹⁸ Vgl. Archibald, *Incest*, S. 170-171.

⁴¹⁹ Vgl. auch Kiening, *Genealogie-Mirakel*, S. 252-253 zur Mehrfachfunktionalisierung der fehlenden Hand im *Manekine*-Roman.

⁴²⁰ Das Motiv der abgeschnittenen Hand bzw. Hände wird in den schriftlich wie oral überlieferten Varianten des „Mädchen ohne Hände“-Erzählkomplexes unterschiedlich eingesetzt, etwa als Akt der Selbstverstümmelung zur Verhinderung des Inzests (weil eine verstümmelte Frau nicht mehr attraktiv ist bzw. nicht Königin werden kann), als Eifersuchtsakt der bösen Schwiegermutter, als Strafe usw. Ebenso unterschiedlich sind seine Deutungen in der Erzählforschung, die vor allem psychoanalytisch ausgerichtet sind. Vgl. „Mädchen ohne Hände“ in *Enzyklopädie des Märchens*,

terhaufen steigt und sich die Verstümmelung im Grunde als „überflüssig“ erweist, lässt der Herzog die abgeschlagene Hand in einem Beutel von einem der Söhne Helenas um den Hals tragen, er wird deshalb vom Eremiten *Arm* genannt.⁴²¹ *Arm* (später *Brixius*) trägt somit in seinem Namen das Zeichen der Mutter, mehr noch: des verletzten Körpers der Mutter. Ihr amputierter, unvollständiger Körper bleibt im Namen des Sohnes präsent. Er trägt die abgetrennte Hand wie eine kostbare Reliquie in dem goldenen Beutel stets bei sich, was wiederum auf Helenas Inszenierung als Heilige verweist. Aufschlussreich ist die Wechselbeziehung zwischen Körperteil und (Rest-)Körper im Verlauf der Erzählung, denn mit der Trennung Helenas von ihren Söhnen werden auch diese beiden noch einmal voneinander getrennt. Sowohl die „Reliquie“ in *Brixius'* Besitz, der präsente (fragmenthafte) Signifikant für die abwesende Helena, als auch die fehlende Hand an Helenas amputiertem Körper selbst, die dessen Unvollständigkeit stets vor Augen führt – beide also, die Präsenz und die Absenz, fungieren im Text als Orientierungs- und Erkennungszeichen für Helenas Identität. Die Hand mit dem Ehering erkennt König Heinrich als die seiner Frau wieder und identifiziert damit die beiden Diener des Bischofs von Tours als seine beiden Söhne (vgl. *Helena* 1679, Bl. C4^r). Aufgrund der fehlenden Hand vermutet dann auch der Papst zu Recht in der unbekannten Frau seine Nichte.⁴²² Gegen Ende der Erzählung fällt diese Frau dem Diener König Heinrichs wiederum wegen der fehlenden Hand auf.⁴²³ In beiden Fällen vermeidet

Sp. 1377-1384. – Eine breite Übersicht über die verschiedenen Varianten des Motivs in der mittelalterlichen Literatur bietet auch Roussel, *Conter de geste*, S. 52-72 und S. 207-216, aus der Sicht der Erzählforschung. – Archibald geht insbesondere auf die Selbstverstümmelung als Schutz vor dem Inzest ein (vgl. Archibald, *Incest*, S. 167-168) und auf die symbolische Bedeutung als stellvertretende Verletzung statt des verhinderten Inzest bzw. der gewaltsamen Defloration, also ein selbst zugefügter körperlicher Gewaltakt anstatt der patriarchalen Gewaltausübung am weiblichen Körper. Die Tochter verweigert dem Vater buchstäblich ihre Hand. In der *Belle Hélène* (sowohl in der *Chanson de geste* wie auch den spätmittelalterlichen Prosaversionen und der folgenden Transmission) steht die Verstümmelung aber nicht in Zusammenhang mit dem Inzest, sondern – wie auch im schwedischen Text oben vorgeführt – (als Märchenmotiv) mit der Funktion als Beweis für den angeblichen Tod der Heldin. Vgl. Archibald, *Incest*, S. 170-172.

⁴²¹ *Helena* 1679, Bl. B5^r: „och kallade thet ena [barnet] Leyon/ och the andra Arm/ wid thet war Helene Arm bunden.“ (und er nannte das eine Kind Löwe, das andere Arm, denn an ihm war Helenas Arm befestigt). Entsprechend auch die Namensgebung in den französischen Vorlagen: in der *Chanson de geste* und in Wauquelins Prosatext heißt der Sohn *Bras*. Vgl. *La Belle Hélène*, VV. 3763-3786 und Wauquelin, *Belle Hélène*, S. 185.

⁴²² *Helena* 1679, Bl. C6^r: „När Påfwen nu sågh/ at hon hade allenast een Hand/ tänckte han strax på Helena/ och ropte henne til sigh/ och sporde henne hwar hon war hemma/ och huru hon hade mist then eena Handen?“ (Als der Papst sah, dass sie nur eine Hand hatte, dachte er gleich an Helena, rief sie zu sich und fragte sie nach ihrer Herkunft und wie sie die andere Hand verloren hätte?) – worauf ihm Helena eine erfundene Geschichte erzählt, die bezeichenderweise von einem Vergewaltigungsversuch handelt.

⁴²³ *Helena* 1679, Bl. D4^r: „och i thet samma kom Konungens Tienare rijdandes och sågh wäl på henne/ ty han förmärckte/ at hon hade allenast en Hand/ och tänckte han/ thet måtte jw wara Helena, ty han tientte Konung Henrich när the blefwe trolowade.“ (da kam der Diener des Königs herbeigeritten, sah sie genau an und bemerkte, dass sie nur eine Hand hatte, und er dachte sich, dies müsse Helena sein, denn er diente bei König Heinrich seit dessen Hochzeit mit Helena).

Helena eine Anagnorisis. Ihr körperliches Manko, eine Art Stigma, wird just *per absentia* zum sichtbaren Zeichenträger ihrer Identität, die sie gerade zu verbergen sucht, die sie unsichtbar lassen will.

Bei der Wiedervereinigung der Familie wird die abgetrennte Hand auf wunderbare Weise wieder an Helenas Handgelenk gefügt, was König Heinrich im Traum von einem Engel offenbart wurde. Martinus, der (wenn auch im schwedischen Text so nicht identifizierbare) heilige Sohn, St. Martin von Tours, ist es, der mit Gottes Hilfe die Intaktheit des mütterlichen Körpers wiederherstellt:

När Martinus thetta hörde/ bleff han ganska glad/ och hafwer så tagit sijn Moders Hand/ och påkallade Gudh/ at han wille med sijn hielp wara tilstådes/ thet han nu företager medh sijn Moder. Och så satte han ther medh Handen til Armen igen/ at hon bleff fast widh sittandes genom Gudz Alzmechtigheet för hwilken ingen Ting är omöieligt: För hwilken böönhörelse/ the alle prijsade Gugh [!] för sin stora Nåde.⁴²⁴

Das Wunder der Wiederherstellung des heilen Körpers ist als Signal für die Orientierung der Historie an hagiographischer Literatur zu lesen, das sich in der Transmission auch bis in die postreformatorischen skandinavischen Versionen erhalten hat; Gottes Größe und wundertätige Allmacht wird an Helena vorgeführt, die zwar keine wirkliche Heilige ist, aber nahezu wie eine Heilige inszeniert wird.

Auf einer zweiten Ebene steht Helenas amputierter Körper für die verlorene und erst am Schluss der Historie wiederhergestellte familiäre Ordnung.⁴²⁵ Ihre Verstümmelung kann als leib-haftiges Zeichen für die verlorene Einheit der Familie und damit für deren gestörte Ordnung gesehen werden. Die Irrfahrten, Reisen und Kriegszüge der Protagonisten, das Voneinander-Getrenntsein der einzelnen Familienmitglieder, die vorgetäuschten Identitäten, die Fluchtversuche Helenas vor Vater und Ehemann – diese Ereignisse (die freilich den Großteil der Handlung und damit des unterhaltenden Moments für den Leser ausmachen) demonstrieren die verlorene oder gestörte Ordnung der familiären Einheit. Erst bei der Wiedervereinigung der Familie, die zugleich auch die politische Ordnung neu errichtet, die Verteilung der Herrschaftsbereiche regelt und mit der Verheiratung der Söhne die Sicherung der Kontinuität herrschaftlicher Ordnung veranlasst, worin kein offener Raum für etwaige neue Inzestkonstellationen bleibt (vgl. *Helena* 1679, Bl. D7^r-D8^r), haben Irrfahrten, Täuschungen und Kriege ein Ende. Mit dem geheilten Körper der Heldin ist auch der politische und familiär-gesellschaftliche Körper wieder intakt. In

⁴²⁴ *Helena* 1679, Bl. D7^r (Als Martin dies hörte, wurde er froh, nahm die Hand seiner Mutter und betete laut zu Gott, dass dieser ihm bei seinem Vorhaben beistehe. Und so fügte er die abgeschlagene Hand wieder an den Arm, dass sie fest blieb, durch Gottes, des Allmächtigen Hilfe, für den nichts unmöglich ist. Für diese Erhörung des Gebets priesen alle Gott und seine große Gnade).

⁴²⁵ Zur Teleologie der Geschichte im verwandten *Manekine*-Roman erläutert Kiening, *Genealogie-Mirakel*, S. 250, dass verschiedene Grenzüberschreitungen vollzogen und genealogische Instabilitäten präsentiert werden, dass aber gerade in „der Monstrosität der Regelüberschreitung durch den Inzestversuch eine emphatische Bestätigung des die Regel konstituierenden Systems“ festgestellt wird; dies kommt meiner Lesart der *Helena* als ein durch Gefährdungen wie Inzest zwar am Rande der Ordnung experimentierender, sie letztlich aber bestätigender Text entgegen.

seiner Fragilität und Gefährdung verweist der Mikrokosmos Körper zeichenhaft auf die zu bewahrende bzw. wiederherzustellende Ordnung im Makrokosmos des Staatskörpers. Körper, Familie und Staat sind am Schluss wieder intakt. Durch das Wunder der wiederangefügten Hand schimmert die göttliche Präsenz hinter aller irdischen Ordnung, die transzendente Dimension der Entsprechung von Mikro- und Makrokosmos.⁴²⁶

Die wiederhergestellte Familienordnung bzw. die Beziehungen innerhalb der Familie, die an zwei Stellen besonders in den Blick rücken, nämlich bei Trennung und Wiederfinden, sind übrigens auch die einzigen Textstellen, an denen der Erzähler sich im schwedischen Text einschaltet und kurze Kommentare gibt. Diese Passagen machen deutlich, wie sehr dem Text an der Rehabilitation dieser Ordnung gelegen ist und dass er diese seinen Lesern ans Herz legen will. Zunächst die Stelle, als Helena das Verschwinden der Kinder beklagt, die im wilden Wald der Verbannung von einem Löwen und einem Wolf entführt wurden, während sie eingeschlafen war:

När Helena vpwaknade/ wore hennes barn borte/ hwad klagomåhl hon hade/ gifwer iag hwar Moder at betänckia/ som hafwa sijna barn käre aff Hiertat: Hon hafwer sagt och klagat medh stoor Grååt/ Ah mig arme/ hwar äre mijne barn blefne? O Herre Gudh/ hwij hafwa icke också the wilde Diuur ätit migh vp/ som mijna barn hafwa omkommit/ ty iag weet wäl/ at ingen menniskia hafwer tagit them migh ifrån. Therföre hafwer hon stätt vp som förtwiflat/ och sågh intet annat än Siö och Himmel på then ena/ och then willande Skogh på andre sijdan.⁴²⁷

In der zivilisationsfernen Wildnis, in der Helena sich befindet, erscheint die Klage um die entführten Kinder, um die verlorene Einheit der Familie umso ergreifender. Der Erzähler appelliert hier an die Mutterliebe („hafwa sijna barn käre aff Hiertat“) als christliche und der *hustavla* gemäße weibliche Tugend und Erwartungshaltung; Helena wird zur vorbildlichen Mutter, die um ihre Kinder trauert. Die freuden- und

⁴²⁶ Auf eine eingehendere Untersuchung der unterschiedlichen Körperdarstellungen und Körperdiskurse im Mittelalter muss hier verzichtet werden. Zur Zeichenhaftigkeit des Körpers in mittelalterlicher Literatur vgl. stellvertretend nochmals Christian Kiening: „Doch der Körper, von dem hier die Rede ist, hat überwiegend allgemeinen, theoretischen und normativen Charakter. [...] Als gefallener oder zerstückelter, beschädigter oder fragmentierter, zu heilender, zu kontrollierender oder zu neutralisierender ist der Körper primär Zeichen von Defizienz, nicht Quelle von Erfahrung.“ Christian Kiening: *Zwischen Körper und Schrift. Texte vor dem Zeitalter der Literatur*. Frankfurt/Main: S. Fischer, 2003, S. 180. Der Körper ist in seiner heilsgeschichtlichen Konzeption als erlösungsbedürftiger Körper und zugleich in seinem Geschaffensein als Ebenbild Gottes als „mikrokosmischer Spiegel der makrokosmischen Ordnung“ zu verstehen, der als lebender Körper Momente unterschiedlicher Gefahren und Gefährdung in sich birgt (z.B. Krankheit, Sünde). Vgl. ebda., S. 180-181.

⁴²⁷ *Helena* 1679, Bl. B5^r; meine Hervorhebung (Als Helena erwachte, waren ihre Kinder fort. *Wie sehr sie klagte, gebe ich jeder Mutter zu bedenken, die ihre Kinder recht von Herzen liebt.* Sie klagte unter großem Weinen: ach, ich Arme, wo sind meine Kinder geblieben. O Herr, warum hast du die wilden Tiere, die meine Kinder umgebracht haben, nicht auch mich auffressen lassen, denn ich weiß wohl, dass kein Mensch sie entführt hat. Dann stand sie verzweifelt auf, sah nichts als das Meer und den Himmel und den wilden Wald um sich).

tränenreiche Wiedervereinigung der ganzen Familie am Schluss der Historie fokussiert wiederum insbesondere das Verhältnis Helenas zu ihren Kindern, aber auch die Beziehung zwischen den Ehegatten Heinrich und Helena sowie zwischen Helena und ihrem inzwischen reuigen Vater:

Ther effter lopp Konung Henrich til henne [Helena]/ togh henne vänliga vthi Fampn/ och med gråtande Tårar kyste henne wänligen och käriligen/ och han gråt af stoor Glädie/ at han hade funnit henne igen (*som iag gifwer hwar at betänckia*) som så mister sin Allerkäreste/ och synnerlig han finner henne igen. Sedan är Konung Antonius/ hennes Fader/ kommen medh Knäfall och kyst henne/ ther medh hafwa både Herrarne bidit henne om förlåtelse/ hwad som the för hade brukit henne emoot/henne wänligen i fampn tagit/ och käriligen kyst. Tå hafwer hon med gråtande Tårar them gärna förlåtit: Och the låte henne afläggia the gamble kläder/ och låtit henne införas i sin Konungzlig Klädebonat/ som henne wäl tiente. Och tå äre hennes bägge Söner komne/ och fölle ned för henne/ hwilka hon bägge med gråtande Ögon hierteligen i fampn tagit/ them kyst/ och tryckt them til Bröst/ och ther effter hölz en stoor Herredag/ med all Härligheet och Glädie som thet sig borde. Hwem kann beskriwa then stora Frögd och Glädie/ the aff hwar abdra hade/ både leendes och gråtandes/ när the hwar andre ansåge? *Men iag gifwer Läsaren thet wijdare til at besinna och betänckia.*⁴²⁸

Die zuvor aus unterschiedlichen Gründen – Inzestvorhaben, Betrug bzw. Miss-
trauen, Verlust – gestörten Beziehungen zwischen den Protagonisten sind nun
wiederhergestellt. Dies wird auch deutlich an den materiellen Demonstrationen der
restituierten emotionalen und familiären Ordnung: Ein großes Fest wird abgehalten
(„medh all Härligheet och Glädie som thet sig borde“) und Helena wird wieder in
ihre königlichen Kleider gehüllt, die ihrer Würde entsprechen, auf die sie so lange
verzichten musste („som henne wäl tiente“). Darauf folgen im letzten Kapitel das
Wunder der Restitution des Körpers und die Verteilung der (gerechten) Herrschaft.

Mutter-, Gatten- und Elternliebe und die Inszenierung familiärer Eintracht also
stellen für den Erzähler entscheidende Aspekte in der Historie dar, die er zum Anlass
nimmt, sich selbst in die Erzählung einzumischen und den Leser zu ermahnen. Dies
mag auf eine Lektüre des Textes als frühneuzeitlichen „Familienroman“ schließen
lassen: Neben der Bedeutung der Tugend der geduldigen Helena, die an den
imitatio-Anspruch der Heiligenlegende und des Lebens Christi erinnert und den

⁴²⁸ *Helena* 1679, Bl. D6^v-D7^r; meine Hervorhebungen (Da eilte König Heinrich zu ihr, nahm sie freundlich in die Arme, küsste sie innig und unter vielen Tränen und weinte sehr vor Freude, dass er sie nun wiedergefunden hatte (*was ich jedem zu bedenken gebe*), der seine Herzallerliebste verloren und auf diese Weise wiedergefunden hat. Dann kam Antonius, ihr Vater, fiel vor ihr auf die Knie, und beide Männer baten sie um Vergebung für das, was sie ihr zuvor angetan hatten, nahmen sie in die Arme und küssten sie liebevoll. Da hat sie ihnen unter Tränen gerne vergeben. Und sie ließen sie ihre alten Kleider ablegen und königliche Gewänder anziehen, die ihr ziemten. Dann kamen ihre beiden Söhne, fielen vor ihr nieder, und sie schloss sie unter Tränen zärtlich in die Arme, küsste sie und drückte sie an ihre Brust. Ein großes Fest wurde abgehalten, mit aller Herrlichkeit und Freude, wie es sich gehörte. Wer kann die große Freude beschreiben, die sie aneinander hatten, lachend und weinend, als sie einander ansahen? *Dies aber gebe ich dem Leser weiter zu bedenken und zu besinnen*).

Text in der Tradition eines mittelalterlichen *exemplum virtutis* positioniert, eröffnet sich darüber hinaus in der „Glorifikation“ der Familie eine vormoderne Perspektive. In der *hustavla* und anderen moraltheologischen und ökonomischen Texten der skandinavischen frühen Neuzeit ist nach dem Verhältnis zwischen den Eheleuten auch das Verhältnis zwischen Eltern und Kindern, die Verantwortung der Eltern für ihre Kinder, Gegenstand der Auslegungen des Autors.⁴²⁹ Den idealen Zustand des „Hausfriedens“ stellt eine optimal funktionierende Familie dar, in der sowohl die innerfamiliäre hierarchische Ordnung gewahrt ist als auch die moralischen, emotionalen und materiellen Pflichten und Verantwortungen der einzelnen „Stände“ untereinander wahrgenommen werden.

Für einen vormodernen Leser der *Helena*, aber auch des *Apollonius* und der *Gri-seldis*, der durch die Prominenz der *hustavla* und anderer theologisch-ökonomischer Literatur im kulturellen und religiösen Milieu des lutherischen Skandinaviens im 16. und 17. Jahrhundert mit deren Ordnungsvorstellungen vertraut ist, mögen gerade diese restituierten familiären und staatlichen Ordnungen am Ende der Historien ein entscheidender Aspekt gewesen sein. Die appellhaften Kommentare des Erzählers lassen jedenfalls darauf schließen. Hier bieten die Historien einen diskursiven Anschluss an die didaktische, ökonomische und theologische Literatur der Zeit, was mit Sicherheit auch als ein Grund für die große Popularität solcher Historien verstanden werden kann. Dass freilich der Reiz der Lektüre gerade im Erzählen von der Gefährdung solcher Ordnungen besteht, steht außer Frage – allein die epischen Schilderungen der Abenteuer- und Irrfahrten im *Apollonius* und der *Helena* lassen darauf schließen – widerspricht m.E. der ersten Feststellung jedoch nicht. Gefährdung, ein mögliches „Ausrenken“ oder sogar Zusammenbrechen der familiären und staatlichen Ordnung und deren schließlich doch noch erfolgte Restitution präsentieren sich hierin als spielerisches narratives Verfahren frühneuzeitlicher Historienbücher.

3.2.5.2 Hildegardis och Talandus

Die Historie von Hildegardis, eine Erzählung aus dem Sagenkreis um Karl den Großen, wurde erstmals zusammen mit *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* 1641 gedruckt: *Een lustigh och sanfärdig Historia/ om Drottning Hildegardis, Caroli Magni Husfrw/ och hennes Stiuffbrodher Talando*.⁴³⁰ Dieser Überlieferungsverbund, der bis

⁴²⁹ Vgl. z.B. Fischer, *Huus Tafla*, S. 284-313.

⁴³⁰ (Eine lustige und wahre Geschichte von Königin Hildegard, der Frau Karls des Großen, und ihrem Stiefbruder Talandus). KB Stockholm, Mikrofilm, Sign. F1700/2330 a, Bl. C2^v (der Druck befindet sich direkt im Anschluss an *Ähre-Crona* im genannten Erstdruck von 1641). Im Folgenden zitiere ich *Hildegardis* aus der Ausgabe von 1641. – Vgl. dazu auch SFV, S. 8-9 und Bäckström, *Svenska Folkböcker* I, S. 264-274 sowie Schück, *Svensk Litteraturhistoria* I, S. 364; Collijn, *Sveriges Bibliografi*, Sp. 390-391 und insbesondere ausführlich Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 148, Anm. 191. Weitere Ausgaben von *Fyra köpmän* nach dem Stockholmer Erstdruck von 1641 sind – die folgenden Angaben nach Glauser, ebda. und Collijn, ebda.: 1689 (o.O.), 1699 Stockholm, 18. Jahrhundert Mitte (o.O.), *1786 (Lund), 18. Jahrhundert II (2 Auflagen, o.O.),

ins frühe 19. Jahrhundert erhalten bleibt, zeigt eine enge inhaltliche und motivgeschichtliche Verbindung zwischen beiden Texten: Beide Texte gehören zum Erzählkomplex der unschuldig verfolgten und verleumdeten Frau, und beide erzählen von einer (erfolgreichen) Treueprobe, die die Tugendhaftigkeit und Treue der Ehefrau ins Zentrum des Geschehens und der Didaxe des Erzählten stellt. Hier nimmt der Anhang bzw. die zweite Historie desselben Drucks eine Unterstützungsfunktion für die narrative und didaktische Intention der ersten Historie wahr, ähnlich wie in der dänischen und schwedischen Transmission von *Griseldis/En Doctors Datter*.⁴³¹

Die Ehefrau Karls des Großen, Hildegardis, wird während dessen Abwesenheit von ihrem eigenen Stiefbruder, Talandus, sexuell bedrängt. Sie weigert sich, doch als das nicht mehr hilft, gelingt es ihr, ihn durch einen Trick zu täuschen (indem sie scheinbar auf seine Forderung eingeht und ihm in sein Gemach folgen will) und in einer Kammer einzusperren. Als ihr Mann aus dem Krieg heimkehrt, lässt sie Talandus aus Mitleid wieder frei. Dieser jedoch will sich für seine Schmach und das verweigernte Begehren rächen und verklagt Hildegardis ihrerseits der Unzucht: dass sie ihn, der auf sie aufpassen wollte, eingesperrt habe, um besser ihren ehebrecherischen Aktivitäten zu frönen. Karl der Große glaubt ihm und lässt seine Frau zum Tod verurteilen. Sie kann jedoch fliehen und lebt fortan in Rom, wo sie als Ärztin wirkt und bald berühmt wird. Talandus, durch Gottes Strafe blind und aussätzig geworden, gelangt schließlich ebenfalls nach Rom, wo er Hildegardis – unerkannt – um Heilung bittet. Sie heilt seine Krankheit, nachdem sie ihn zunächst zur Beichte geschickt hat. Von der wundersamen Heilung seines Schwagers erfährt Karl der Große und trifft zusammen mit dem Papst im Petersdom die berühmte Ärztin, in der er seine Frau erkennt. Hildegardis erzählt ihrem Mann den wahren Sachverhalt der Talandus-Geschichte und wird daraufhin vom Kaiser, der nun ihre Tugendhaftigkeit und Unschuld erkennt, rehabilitiert. Talandus soll mit dem Tode bestraft werden, doch Hildegardis bittet um sein Leben. Er verbringt den Rest seines Lebens in großer Armut außer Landes.

Auffallend ist in dieser Erzählung – wie bereits im *Apollonius* und in der *Helena* – eine Eröffnungsepisode des (versuchten) Inzestes, diesmal unter Stiefgeschwistern. Auch hier steht eine Vergewaltigung der Frau durch den männlichen Aggressor als drohendes Ereignis im Raum, also nicht etwa eine weibliche Verführerin. Wesentlich stärker als im *Apollonius* und in der *Helena* tritt allerdings die moralische Wertung des Erzählers in dessen Kommentaren zutage: Die Sympathien des Lesers werden eindeutig auf die tugendhafte weibliche Protagonistin gelenkt und die potenzielle inzestuöse Tat scharf verurteilt.⁴³² Entsprechend wird Talandus als

1809 Karlskrona, 1810 Göteborg, 1836 Lund. Die *Hildegardis*-Historie begleitet die *Fyra köpmän*-Drucke bis 1810, wird 1843 in *Folk-Sagor för Gamla och Unga* II, Örebro, aufgenommen. Sahlgren bestärkt Bäckströms Vermutung, der Erzählung liege eine deutsche Vorlage zugrunde (vgl. SF V, S. 9).

⁴³¹ Weitere Beispiele bei Glauser, *Ausgrenzung und Disziplinierung*, S. 146-150, der auch verschiedene Funktionslisierungsmöglichkeiten von Anhängen (in Kombination mit unterschiedlichen Haupttexten) zeigt, etwa bei der schwedischen *Historia om en biskop och en ostadd tjänare*.

⁴³² *Hildegardis*, Bl. C2r: „Men then ädle och dygdesame Frw/ war så stadigh och kysk/ at förr än hon ville vthi sin Herres långlige Frånwaru/ begåå Blodskam och Horerij medh sin Stiuffbrodher/ tå

Verkörperung alles Nicht-Tugendhaften präsentiert.⁴³³ Dass sein Vorhaben moralisch höchst verwerflich ist, zeigt auch die Verwendung des Begriffs „kådheet“ (*Hildegardis*, Bl. C3^r), womit eindeutig die christliche Todsünde *luxuria* (Wollust) gemeint ist.

Talandus' spätere körperliche Verunstaltung bzw. Disfunktionalität durch Blindheit und Aussatz wird als Gottes gerechte Strafe für ein Vergehen verstanden, das eben gerade die Verführung des Körpers durch das „sündige Fleisch“ beinhaltet hätte: „I medler tijdh/ straffade Gudh (som är en rättsvijs Domare) then otuchtige Talandum, så att han bleff blind och spetälsk.“⁴³⁴ Der Text demonstriert hier gewissermaßen das *ius talionis*. Die spätere körperliche Heilung des Talandus geht entsprechend einher mit der geistlich-moralischen Reinigung, der Beichte und Buße:

Talandus giorde som hon [Hildegardis] honom befalte/ bekende sine Synder/ och giorde Bättring/ och sedan kom han til henne/ hon giorde honom frisk och hälbregda [!]/ så att han bekom sin syyn och hälsa igen.⁴³⁵

Auch wenn Hildegardis Talandus durch ihre Güte vor der Todesstrafe bewahrt, so lässt ihm die narrative Gerechtigkeit doch eine angemessene Strafe zuteilwerden: er lebt fortan im Exil, „i stoor Armodh och Älendigheet.“⁴³⁶ Hildegardis dagegen ist in ihrer Güte, Tugendhaftigkeit, in der Praktizierung der christlichen Nächstenliebe, auch in ihrer Tätigkeit als Ärztin (auch sie lebt inkognito in Rom, ähnlich wie Helena) wiederum als heiligmäßige Frau gezeichnet.

Ähnlich wie in *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* und in der *Helena* behauptet sich auch in dieser Historie die weibliche Protagonistin in ihrer (auf die Sexualität bezogenen) Tugendhaftigkeit und ehelichen Treue. Ihr gelingt es, der Rache des vorschnell und oberflächlich urteilenden Ehemannes zu entkommen und unerkannt außer Landes eine zweite Existenz zu führen, die ihr zu Ruhm und Ansehen verhilft. Schließlich steht am Ende der Erzählung ihre moralische Rehabilitierung durch den Ehemann, der nach Gott an zweiter Stelle als irdisch-moralischer Richter fungiert, und der böse Verführer wird bestraft. Im Mittelpunkt steht die Treue und Tugendhaftigkeit der Frau; wie moralisch zweifelhaft freilich eine Treueprobe (wie

wille hon heller lijda döden.“ (Die edle, tugendhafte Frau war aber so standhaft und keusch, dass sie lieber sterben wollte als in Abwesenheit ihres Mannes Blutschande und Unzucht mit ihrem Stiefbruder zu treiben).

⁴³³ *Hildegardis*, Bl. C2^v: „thenne otuchtige Menniskia [...] medh sitt lättfärdige och skörachtige anmodande“ (dieser unzüchtige Mensch mit seinem leichtsinnigen und unzüchtigen Vorhaben); ebda.: „Talandus, såsom en skörachtig och vthi all oloffligh kärleek vptändt“ (Talandus, in frevelhafter und unrechter Liebe entflammt); Bl. C3^r: „thenne otuchtige Talandus“ (dieser unzüchtige Talandus); Bl. C4^r: „hennes Stiuffbrodher/ den förlogne Bofwen“ (ihr Stiefbruder, der verlogene Kerl/Schelm).

⁴³⁴ *Hildegardis*, Bl. C4^r (Derweil bestrafte Gott als der gerechte Richter den untugendhaften Talandus mit Blindheit und Aussatz).

⁴³⁵ *Hildegardis*, Bl. C4^v (Talandus tat, wie sie ihm geheissen, beichtete seine Sünden und tat Buße. Dann kam er wieder zu ihr. Sie heilte ihn, so dass er seine Sehkraft und seine Gesundheit wieder erlangte).

⁴³⁶ *Hildegardis*, Bl. C4^v (in großer Armut und in Elend).

in *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona*) an sich sein mag und welches Licht sie auf das Treueverständnis des Mannes wirft, kommentiert der Text nicht, ebenso wenig das falsche Verhalten des zunächst an die Untreue der Frau glaubenden Ehemannes, der sie sogleich mit dem Tod bestrafen will.

Abschließend möchte ich auf einen interessanten Aspekt zum Thema Sexualität und Gewalt eingehen, den Kathryn Gravdal in ihrer Untersuchung zur Problematik der Vergewaltigung in französischen literarischen und juristischen Texten des Mittelalters behandelt.⁴³⁷ Sie führt vor, wie komplex und widersprüchlich (nämlich nicht eindeutig negativ bewertet) bereits die Begrifflichkeit von „Vergewaltigung“ im Altfranzösischen ist, und stellt überzeugend dar, inwiefern insbesondere in der mittelalterlichen hagiographischen Literatur und in den höfischen Romanen von Chretien de Troyes solche Handlungselemente oder Episoden, die von einer drohenden oder ausgeführten Vergewaltigung erzählen, in ganz unterschiedlicher Weise narrativ geschickt inszeniert und zu einem wichtigen handlungsantreibenden Motor der Texte und zu einem Interessefokus des (zuhörenden oder lesenden) Publikums gemacht werden.⁴³⁸ In den Heiligenlegenden, die Gravdal untersucht, ist der Konnex von Jungfräulichkeit und Heiligkeit zentral. Vergewaltigungsandrohung, Verkauf in die Prostitution, drohende Verführung oder aufgezwungene Ehe stellen demnach typische Topoi in weiblichen Heiligenviten dar. Die literarische Gestaltung sexueller Gewalt kann hierbei unterschiedliche didaktische Funktionen erfüllen, wie Gravdal zeigt: die Heroisierung der Heiligen, die die Verteidigung ihrer Jungfräulichkeit mit dem Leben bezahlt, als weiblicher *miles Christi*; die Möglichkeit der *imitatio Christi* bzw. die Christusähnlichkeit der Frau, indem sie zur Gegenspielerin des diabolischen (männlichen) Verführers wird; schließlich die Demonstration der göttlichen Gerechtigkeit (die Vergewaltigung wird niemals ausgeführt, die Heilige stirbt stets jungfräulich, der Verführer wird bestraft).⁴³⁹ Hier könnte man – freilich nur sehr vorsichtig, denn es handelt sich ja um gänzlich unterschiedliche Genres und Kontexte der Entstehung – durchaus Ähnlichkeiten zu den Historien von *Hildegardis* und *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona*, zur *Helena*, auch zum *Apollonius* ziehen. Auf die Nähe der Chansons de geste und damit der *Helena*-Transmission zur hagiographischen Literatur wurde schon hingewiesen. Hier ist es zwar nicht die jungfräuliche Heilige, sondern die Ehefrau, aber doch die unschuldig verfolgte, quasi heilige Frau, die ihre Keuschheit und die eheliche Treue bewahrt und gegen alle drohenden Verführer verteidigt. Die Bedeutung der Jungfräulichkeit der weiblichen Protagonisten im *Apollonius* wird etwa an Lucinas Dienst im Dianatempel oder an Tarsias Rettung aus der Prostitution deutlich. Jungfräulichkeit und Heiligkeit sind in ihrer Kombination bezeichnenderweise häufig über den weiblichen Körper definiert, der in der hagiographischen Literatur als ein zentrales Moment für die Heiligkeit der Frau gelesen werden kann: ein gefährdetes Medium

⁴³⁷ Kathryn Gravdal: *Ravishing Maidens. Writing Rape in Medieval French Literature and Law*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991.

⁴³⁸ Vgl. hierzu und zu den folgenden Ausführungen Gravdal, *Ravishing Maidens*, S. 1-71.

⁴³⁹ Vgl. Gravdal, *Ravishing Maidens*, S. 23-24.

für die Rettung des Seelenheils durch die zu bewahrende Unberührtheit, für deren extremste Verteidigung auch der (Märtyrer-)Tod erlitten wird.⁴⁴⁰

Die Inszenierungen von (drohendem) Inzest und anderer sexueller Gewalt werden in den Historien literarisch unterschiedlich ausgestaltet für ein Spiel mit moralischen Normen und Tabus, mit Konstruktionen von Weiblichkeit, Sexualität und Gewalt.⁴⁴¹ Komplex und vielfältig sind auch die Bezüge und Parallelen zu anderen Textsorten, Vorlagen oder Überlieferungslinien: dem mittelalterlichen höfischen Roman, der hagiographischen und Legendenliteratur, dem Familienroman antiker Prägung, der Chanson de geste usw. Indem etwa mehrere der hier behandelten Historien die christlichen Tugenden, insbesondere die Geduld, *patientia* („tålamodh“), den Lesern und besonders auch den Leserinnen zur *imitatio* empfehlen, rekurrieren sie auf das antik-mittelalterlich-christliche Tugendverständnis und schließen zudem an die „Poetik“ hagiographischer Literatur an: Soll in Heiligenlegenden das *exemplum virtutis* des Heiligen die Leserschaft zur Nachahmung anregen, so tut dies auf eine gewisse Weise auch das Historienbuch, indem (etwa bereits auf dem Titelblatt) in der *Helena* wie in der *Griseldis* und im *Apollonius* eben die Geduld zur *imitatio* nahe gelegt wird. Zugleich eröffnen diese vielfachen Bezüge in den Historien – was hier für den skandinavischen Kontext besonders interessant ist – einen impliziten Dialog mit den Vorschriften und Vorstellungen von Ehe und ehelicher Liebe, wie sie die zeitgenössische Hausväterliteratur formuliert hat. So ergeben sich zahlreiche Anschlussmöglichkeiten und diskursive Bezüge zwischen den verschiedenen Genres. Nicht zuletzt spielen dabei auch (vielleicht zufällige) Überlieferungsverbünde eine Rolle: so wurde etwa eine Ausgabe der Historie von *Hildegardis* in einen Band eingebunden, wo sie unmittelbar vor Petrus Bjuggs *Huus-Speegel* (Druck von 1689) steht.⁴⁴² Es erscheint plausibel, dass die Leserschaft (bzw. Zuhörer) von Bjuggs Text über die rechte Ordnung im Haushalt und unter den

⁴⁴⁰ Vgl. Claire Marshall: „The Politics of Self-Mutilation: Forms of Female Devotion in the Late Middle Ages“, in: Darryll Grantley und Nina Taunton (Hg.): *The Body in Late Medieval and Early Modern Culture*. Aldershot u.a.: Ashgate, 2000, S. 2-21, hier S. 12: „Yet it is clear that the potentiality for corruption is always in the female body, a fact which no doubt accounts for the prevalence and importance of the dead virgin as the dominant representation of female sanctity.“

⁴⁴¹ In diesem Kontext ist ein literarisches und kulturgeschichtliches Phänomen äußerst interessant, das mit den behandelten Konstruktionen von Weiblichkeit, Sexualität und Gewalt zusammenhängt, auf das ich hier aber nur verweisen kann: die Beliebtheit der Lucretia-Gestalt in der Literatur und Kunst des 16. und 17. Jahrhunderts. Die Römerin Lucretia, die vom Etruskerkönig Tarquinius Superbus vergewaltigt wird und sich daraufhin das Leben nimmt, gilt als Inbegriff der Keuschheit. In der Ikonographie sind dementsprechend die Szene des Überfalls oder die des Selbstmords die häufigsten. – Für den skandinavischen Kontext ist aufschlussreich, dass Lucretia auch im Rahmen der skandinavischen Hausväterliteratur im Zusammenhang mit Beispielen fleißiger und vorbildlicher (Haus-)Frauen genannt wird und damit im Bewusstsein der Leser moraltheologischer und ökonomischer Literatur als durchaus präsent erscheint. Wie Bergner zeigt, wird sie auch gern mit einem Spinnrad abgebildet und verweist damit auf das Spinnen als Tätigkeit der „guten Hausfrau“ im Alten Testament (vgl. Spr 31, 19; 31, 22 u. 31, 24). Vgl. Bergner, *Dygden som levnadskonst*, S. 79, Anm. 26.

⁴⁴² Vgl. Bjugg, *Een Huus-Speegel*, S. 84-785.

Bewohnern des Hauses auch mittels der *Hildegardis*-Erzählung eine Belehrung über die gute, tugendhafte und vorbildliche Ehefrau zu hören bekamen und die Historie auch als solche verstanden, als unterhaltsame, aber durchaus didaktisch angelegte Geschichte. Dass übrigens sowohl Griseldis, Lucina, Melusina, Helena (zumindest im Hauptteil der Erzählung), die Frau des Ambrosius in *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* und Hildegardis allesamt Ehefrauen sind, kann über eine zufällige Konstellation hinaus vielleicht eine zusätzliche Attraktivität der Historien demonstrieren: lassen sich doch so an diesen Protagonistinnen ehefrauliche Tugendvorstellungen literarisch durchspielen, die mit der zeitgenössischen Hausväterliteratur korrespondieren und zugleich auf eine Alltagswelt der Leserschaft Bezug nehmen: Im reformierten Skandinavien des 16. und 17. Jahrhunderts ist mit Sicherheit die (lutherische) Ehe- und Hausfrau die repräsentativste Erscheinungsform weiblicher Existenz.

3.3 Zusammenfassung

Die in diesem Teil der Untersuchung behandelten Historien zeigten ein breites Spektrum von Kontextualisierungsmöglichkeiten. Die dänische Bearbeitung von *Euriolus oc Lucretia* lässt sich im Licht eines (spät-)mittelalterlichen literarischen Liebesdiskurses betrachten, der auf antike Vorbilder zurückgreift und der mit der Historie in einen skandinavischen Kontext transportiert wird. Die außereheliche Liebe, von der diese Historie erzählt, steht in ihrem „ordnungsgefährdenden Potenzial“ in einem starken Spannungsverhältnis zum zeitgleichen Sprechen über Liebe und Ehe in der skandinavischen Hausväterliteratur. Dort wird neben der immer wieder primär ausgeführten Vorrangstellung des Mannes in Ehe und Haushalt durchaus differenziert über das Verhältnis der Ehepartner zueinander gesprochen und häufig gerade das partnerschaftliche Element betont. Ein Text wie der *Apollonius* bewegt sich etwa im Vergleich zum *Euriolus* wesentlich mehr im Rahmen der „hushällningslitteratur“, indem sich Liebe und Sexualität mehrheitlich innerhalb einer (zudem standesgemäßen) Ehe abspielen; die einleitende Inzestszene jedoch sowie spätere latente Inzestbezüge zeigen, wie die Historie als vielschichtiges Spiel mit Ordnungssystemen von Liebe, Sexualität und Ehe gelesen werden kann. Solche „Spiele“ zeigen in verschiedenen Varianten auch die anderen Historienbücher: *Melusina* führt die Verbindung von Liebes- und Ehediskurs (der im *Euriolus* als unvereinbar erscheint) sowie vor allem die engen Kohärenzen von innerem und äußerem Frieden (Hausfrieden–Staatsfrieden) und die Zerbrechlichkeit von Ordnung vor. Die *Griseldis* scheint auf einen ersten Blick die Rede von der Vorrangstellung des Mannes im Haus und der Unterordnung der Frau zu bestätigen, zeigt aber auch Widersprüchliches auf. In *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* bzw. *Tvende Kiøbmænd* erweist sich die (betrogene Ehe-)Frau als unschuldige Heldin; mit dem Experiment um die eheliche Treue bewegt sich die ursprüngliche Boccaccio-Novelle

in einer reizvollen Spannung zur Treue als Fundament der ehelichen Ordnung. Ebenso im didaktischen Dialog *Samtaal emellan twenne vnga Hustrur* bzw. *Ecteskabs Samtale* und *Kortvillig Dialogus*, der im ex negativo-Beispiel der trotzigen Xantippe (Karine bzw. Barbara) das Ideal der häuslichen und ehelichen Hierarchie bestätigt.

In den Historien *Helena* und *Hildegardis* schließlich wird das Motiv der „unschuldig verfolgten Frau“, das wiederum, ähnlich wie im *Apollonius*, mit einer Inzestgeschichte (wenn auch ohne vollzogenen Inzest) verknüpft wird, ausgebaut zu einer Erzählung von Jungfräulichkeit, Heiligkeit, Körper und Gewalt. Mit dem drohenden Inzest als Eingangsthema zeigt sich die häusliche und familiäre Ordnung in Erzählungen wie diesen am stärksten gefährdet. Inszenierungen weiblicher Heiligkeit in *Helena* und *Hildegardis* gehen einher mit einer Bedrohung des weiblichen Körpers durch gewalttätige Sexualität; die schließliche Rehabilitation der Heldin bedeutet neben der Rekonstruktion des intakten Körpers (in *Helena*) auch die Einrenkung der familiären und häuslichen Ordnung. Auffallend ist in diesem Zusammenhang auch, dass in der *Helena*-Erzählung der einzige vorkommende Erzählerkommentar sich auf das Verhältnis zwischen Helena und ihren Kindern bzw. zwischen den Eheleuten Heinrich und Helena sowie zwischen Helena und ihrem Vater bezieht; die rechte emotionale Qualität und vor allem die harmonische Wiederherstellung dieser Beziehungen am Ende der Historie wird dem Leser zu bedenken gegeben. Bevor jedoch wirklich Grenzen überschritten und Tabus gebrochen werden, werden in fast allen Historien die Maßstäbe und Grundsätze der außeliterarischen, theologisch-moraldidaktischen Normen bewahrt. Eine Ausnahme scheint allerdings der Apolloniusroman darzustellen, in dem der Vater-Tochter-Inzest wirklich vollzogen wird. Am Ende aller Historien ist die Ordnung aber wieder „eingerenkt“, die Übeltäter zeigen Reue (wie Helenas Vater) oder werden bestraft (Johan von Florenz, Talandus), die Ehepaare – nun wieder in der richtigen Konstellation vereint – leben glücklich zusammen, und auch die politischen Herrschaftsverhältnisse und Fragen der Nachkommenschaft können ordnungsgemäß geregelt werden.

In ihren facettenreich gestalteten Erzählmodellen beziehen sich die dänischen und schwedischen Historienbücher der frühen Neuzeit auf einen zeitgenössischen Kontext der ehelichen und häuslichen Ordnung, wie ihn die Hausväter- und Ökonomieliteratur beschreibt. Als literarische, fiktionale Weltentwürfe spielen und experimentieren sie mit ihm, verlassen jedoch nie ganz seinen Rahmen; sie sprengen seine festgeschriebenen Ordnungen zwar nicht, aber sie nutzen und reflektieren deren Dehnbarkeit und eröffnen vielfältige Möglichkeiten diskursiver Vernetzungen.

4. Schlussbemerkung

Die frühneuzeitliche Erzählprosa Skandinaviens bietet mit den Historienbüchern (Prosaromanen, „Volksbüchern“) ein vielseitiges und komplexes Genre. Aufgrund ihrer zeittiefen Überlieferung, die kulturelle, sprachliche und gattungsmäßige Grenzüberschreitungen mit sich bringt, stellen sich die Historienbücher als „offene“ Texte dar: Sie transportieren fiktionale Texte mit antiken, mittelalterlichen und renaissancezeitlichen, vorwiegend mittel- und südeuropäischen Ursprüngen in einen reformierten skandinavischen Kontext, wo sie sich als Frühformen romanhaften Erzählens präsentieren; der Roman im engeren Sinne bildet sich in Skandinavien erst zu Beginn des 18. Jahrhunderts als Genre heraus. Die Historienbücher sind als *Historien* in vielerlei Hinsicht noch dem mittelalterlichen Gattungssystem verpflichtet, und die Herstellung von Autorität in der Erzählung selbst nimmt eine wichtige Position ein: Verweise auf antike Autoren, Widmungen (auch in lateinischer Sprache) an Standespersonen und die Einbettung des Textes in einen gelehrten Kontext (wie beim barocken schwedischen *Apollonius*) zeigen die Bedeutung solcher Strategien, die das fiktionale Erzählen in Prosa, das sich poetologisch erst noch behaupten und rechtfertigen muss, abzusichern bemüht sind.

Offen und vielseitig sind die Historienbücher auch in ihren verschiedenen Überlieferungsverbänden und bezüglich ihrer Einbettungsfähigkeit in die unterschiedlichsten Kontexte. Hierin erweisen sie sich als „multiple texts“,¹ Texte, die gerade in ihrer und durch ihre Pluralität existieren. Die Transmissionsstudie der schwedischen und dänischen Apolloniushistorie vom 16. bis zum 19. Jahrhundert zeigt in der Untersuchung der verschiedenen Anhänge zum Haupttext, dass diese primär als autoritätsstiftende Elemente für den fiktionalen Erzähltext fungieren – der Weltwunderanhang in der schwedischen Transmission lässt die Historie als weltkundlichen, gelehrten Text erscheinen, der mit antiker Mythologie und Geschichte vertraut ist und entsprechende Kenntnisse bei seinen Lesern voraussetzt und diesbezügliche Interessen befriedigt, Wissen vermittelt. Zugleich gehören solche Elemente zum Anspruch und zur Selbstdefinition der Historien als belehrende und unterhaltende Texte. In dieser Funktion weist die Offenheit der Historienbuchtexte für die Anlagerung verschiedenster anderer Texte ein breites Spektrum auf. Innerhalb der dänischen *Apollonius*-Transmission zeigt etwa die Kombination der Historie mit dem Gedicht über den Untergang des Ostindienfahrers *Dansborg* sowie mit einem literarisch anspruchsvolleren Text, Hans Christensen Sthens *Lyckens Hiul* (1581), eine gemeinsame thematische Linie über das Fortuna-Motiv. Die Anhänge vernetzen den Historientext mit antiken, mittelalterlichen und zeitgenössischen literarischen, philosophischen und theologischen Kontexten und lassen ihn so zum

¹ Vgl. Grigely, *Textuality*, S. 3 und S. 5.

Bestandteil eines intertextuellen Netzes werden. Gerade weil sich der skandinavische *Apollonius* in seiner Transmission als inhaltlich ziemlich stabiler Erzähltext erweist, der erst im 19. Jahrhundert – wie viele andere Historienbücher auch – inhaltlich entscheidende Eingriffe erfährt, führt die Varianz der konkreten Anhänge und damit der verschiedenen Kontexte, in denen der Text im Lauf seiner Überlieferung verortet wird, eine faszinierende Flexibilität und Offenheit vor. „Unfest“ im Sinne Joachim Bumkes erscheinen zwar im Fall des *Apollonius* weniger der Text selbst – bis auf die beiden Ausgaben des 19. Jahrhunderts (*En ny historie* und *En underbar och rörande historia*), die eine neue Vorlage haben –, wohl aber seine Kontextualisierungsmöglichkeiten. Gerade in dieser vielfältigen und multiplen Vernetzungsfähigkeit der Historie zeigt sich freilich eine in diesem Sinne positive und produktive Instabilität.

In der synchronen Analyse weiterer schwedischer und dänischer Historienbücher der frühen Neuzeit (*Melusina*, *Griseldis/Grisilla*, *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd*, *Ett lustigt Samtaal/Ecteskabs Samtale* resp. *Kortvillig Dialogus*, *Helena aff Constantinopel*, *Hildegardis och Talandus*) in ihrer Korrespondenz mit zeitgenössischen Ökonomie- und Hausvätertexten präsentieren sich weitere Aspekte der Vernetzungsfähigkeit von Historienbüchern. Liebe und Ehe als dominante Themen zahlreicher, insbesondere der hier ausgewählten Historien, sind auch zentral in den Texten der Ökonomieliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts, die von der ehelichen und häuslichen Ordnung sprechen. Als literarische Wirklichkeitsentwürfe spiegeln, kommentieren und reflektieren die Historienbücher verschiedene Momente solcher Ordnungsvorstellungen. Während ein Text wie *Euriolus oc Lucretia* einen Liebesdiskurs vertritt, der sich nicht mit den Vorstellungen von ehelicher Liebe in der Hausväterliteratur vereinbaren lässt, insbesondere im Entwurf der „verkehrten Weltordnung“, welche die Liebe, d.h. in diesem Fall die *cupiditas* mit sich bringt und vor der der Erzähler entschieden warnt (auch wenn er in anderen Passagen durchaus die Schönheit der Liebe beschreibt), zeigen andere Texte größere Übereinstimmungen mit dem zeitgenössischen Sprechen über eheliche Liebe und häusliche Ordnung. Dies tut insbesondere ein Text wie *Griseldis*, der den ehelichen Gehorsam und die Unterordnung der Frau in den Mittelpunkt stellt. Doch ist immer auch ein Spielen mit diesen Ordnungsvorstellungen, ein Operieren im Grenzbereich des Erlaubten, wie in den Inzest-Historien, und ein den Normen Zuwiderlaufen erkennbar. So können die Historien als Erzählungen begriffen werden, die im Dialog, in Korrespondenz mit den didaktischen Ehe- und Haushaltschriften stehen, dabei aber stets ihre eigene fiktionale Wirklichkeit behaupten. In der *Melusina*, in der ähnlich wie im *Euriolus* die physische Schönheit der Protagonisten und die sofortige gegenseitige Anziehung der Partner die Liebe (in der *Melusina* auch die Eheschließung) bewirken – Kriterien, welche die moraltheologische Hausväterliteratur nicht billigt –, finden Liebes- und Ehediskurs zusammen. Der einstige Ritterroman, der die Genealogie eines französischen Herrscherhauses verbürgen sollte, lässt sich, auch aufgrund seiner Transmission in Dänemark als Teil von Claus Pors' *Leffnetz Compaß*, als Erzählung einer schließlich gescheiterten Liebesehe und

einer dadurch gefährdeten staatlichen Ordnung lesen und demonstriert auf diese Weise die Korrespondenz zwischen innerem und äußerem „Haus“. *Helena, Echtskaps Kärleeks Ähre-Crona/Tvende Kiøbmænd* und *Hildegardis*, die die Thematik ehelicher Liebe und Keuschheit mit dem Motiv der fälschlich verleumdeten und verfolgten unschuldigen Frau verknüpfen, – was in *Helena* und *Hildegardis* zusätzlich mit einer Inzestthematik verbunden ist – beleuchten Aspekte von Liebe, Sexualität und Gewalt, die mit einem spezifischen Diskurs von (weiblichem) Körper und Heiligkeit gekoppelt werden.² *Ett lustigt Samtaal/Ecteskabs Samtale* bzw. *Kortvillig Dialogus* zeigen die interessante Entwicklung von einem (teils durchaus ironischen) Dialog des Erasmus von Rotterdam über eine deutsche reformatorische Bearbeitung des 16. Jahrhunderts hin zu einem „Ehe-Ratgeber“ im Sinne der skandinavischen Hausväterliteratur.

Die Historien zeigen damit eine relativ große Bandbreite von Referenzen und Korrespondenzen mit den Ordnungsvorstellungen der moraltheologischen didaktischen Haushaltsliteratur im frühneuzeitlichen Skandinavien: Sie bestätigen diese Ordnungen, experimentieren mit ihnen, bewegen sich manchmal aber auch hart an deren Grenzen. Manuel Braun hat als Phänomen dieser frühen fiktionalen Prosaliteratur festgestellt, dass die auf diese Ordnungsvorstellungen hin abzielenden Intentionen, wie sie etwa die Vorreden der Historien formulieren, und Elemente der Narration selbst in manchen Texten durchaus widersprüchlich sein können, was aber nicht zuletzt eine Attraktion der Gattung ausmacht.³ Gerade durch ihren vielseitigen und spielerischen Umgang mit den zeitgenössischen Vorstellungen und Festschreibungen ehelicher und häuslicher Ordnung führen die Historienbücher eine faszinierende Pluralität der narrativen Gestaltungsmöglichkeiten frühneuzeitlicher Erzählprosa vor. Hierbei ist freilich zu bemerken, dass die für diese Untersuchung ausgewählten Historien nur einen Teil der frühneuzeitlichen volkssprachlichen Erzählprosa in Skandinavien ausmachen. In diesem großen Textkorpus, das bereits in der Einleitung umrissen wurde, gibt es zahlreiche weitere Historienbücher, die noch wesentlich mehr und gewagter mit den Normen und den Grenzen der moralischen und gesellschaftlichen Ordnungsvorstellungen ihrer Zeit spielen: so die Schwanksammlungen und Erzähltexte, die sich an die mittelalterliche Tradition der französischen *fabliaux* und der deutschen Schwankerzählungen anlehnen, wie die in Dänemark und Schweden bereits ebenfalls recht früh gedruckten und zahlreich aufgelegten Historien von *Vglspil/Thil Ulspegel* (*Till Eulenspiegel*; dänisch vor 1571, schwedisch 1661), *Marcolfus/Marcolphus* (*Salomon und Markolf*; dänisch 1540, schwedisch 1630) oder *Tid Fordriff*, die 1558 erschienene älteste dänische Anekdo-

² Vgl. Gravdal, *Ravishing Maidens*, S. 21-41, und Marshall, *Politics of Self-Mutilation*, S. 11-12.

³ „[So] tut sich zwischen ihren Intentionen, wie sie in Vorreden und Erzählerkommentaren zu fassen sind, und der Narration eine Kluft auf. Fast alle Geschichten beanspruchen exemplarische Geltung, indem sie Moral zu vermitteln und Orientierung für die Lebenspraxis zu leisten vorgeben. Die Erzählung löst diesen Anspruch aber häufig nicht ein, ja sie konterkariert ihn immer wieder, weil sich der Stoff gegen die ihm auferlegte Deutung sperrt, weil Erzählmuster Eigensinn entfalten oder weil literarisches Sprechen Überschüsse produziert.“ Braun, *Historie und Historien*, S. 321.

tensammlung überhaupt, eine Übersetzung des im selben Jahr gedruckten *Rastbüchlein* von Michael Lindner (auf Schwedisch erschien sie 1641 unter dem Titel *Facetiæ, Thet är: Tijd-Fördrieff*).⁴ In diesen Texten, in denen kirchliche und weltliche Obrigkeiten angegriffen werden, die Protagonisten häufig eine grobe Sprache verwenden, die häufig mit sexuellen Anspielungen operiert oder fäkalsprachliche Vokabeln benutzt, werden in karnevalesken Erzählverfahren zeitgenössische Normen und Ordnungsvorstellungen grotesk kritisiert, in Frage oder „auf den Kopf“ gestellt. Nicht umsonst waren besonders diese Schwanktexte besonders heftiger Kritik und Polemik von staatlicher und kirchlicher Zensur in Skandinavien ausgesetzt. So weit über die moralischen Grenzen gehen die hier behandelten Erzähltexte nicht. Aber sie bergen durchaus ein Potential an Elementen, die den Ordnungsvorstellungen der *hustavla* zuwiderlaufen, wie die Inzestkonstellationen und Gewaltszenen im *Apollo-nius*, in *Helena* und *Hildegardis* demonstrieren. Weniger das Aufzeigen radikaler Gegensätze als eine kreativ genutzte Vielfalt an Erzählmustern – im Dialog mit zeitgenössischen nichtliterarischen Texten –, welche die Historienbücher anbieten, sollte hier jedoch fokussiert werden.

So lässt sich die positive textuelle Instabilität und Dynamik frühneuzeitlicher skandinavischer Historienbücher verstehen: In ihrer überlieferungsgeschichtlichen Heterogenität wie auch in ihren vielseitigen Bezügen zu und Korrespondenzen mit den moraltheologischen Diskursen der Ökonomie- und Ehetraktatliteratur des 16. und 17. Jahrhunderts präsentierten sich die Historien als „multiple“, vernetzungsfähige Texte, die sich in stets neue Kontexte einbinden lassen. Sie erweisen sich darin im besten Sinne als „wahre“ Historien im vormodernen Verständnis von *historia*: Texte, die von der Welt und all dem, was der menschlichen Erfahrung zugänglich ist,⁵ erzählen, und die auf produktive und kreative Weise ihre mittelalterlichen poetologischen Verankerungen und Transmissionsspuren mit einer in die Neuzeit weisenden Eigenständigkeit fiktionalen Erzählens und spielerischen Experimentierens mit gesellschaftlichen und familiären Ordnungen in sich vereinen.

⁴ Zu den dänischen Drucken vgl. Kap. 1.2, zu den schwedischen vgl. Collijn, *Sveriges bibliografi*, Sp. 921 (*Ulspegel*), Sp. 579 (*Marcolphus*) und Sp. 523 (*Facetiæ*).

⁵ Vgl. Müller, *Volksbuch/Prosaroman*, S. 70-71.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

Ausgaben von Historienbüchern (skandinavische Drucke sowie deren deutsche und ggf. weitere anderssprachige Vorlagen, soweit verwendet)

Danske Folkebøger fra 16. og 17. Århundrede. Udgivne af J.P. Jacobsen, Jørgen Olrik og R. Paulli. 14 Bde. København: Gyldendal, 1915-36.

Svenska Folkböcker. Utgivna av Jöran Sahlgren. Illustrerade av Einar Norelius. 8 Bde. Stockholm: Bonniers, 1946-56.

Kong Appolonius / Apollonius aff Tyrus (Apollonius von Tyrus)

A. Dänische Historienbuchdrucke (erhaltene Ausgaben)

[D2] *En Deylig oc skøn Historie/ om Kong Appolonio/ I huilcken Lyckens Hiul/ Oc Verdens wstadighed beskriffuis. Lystig oc Nyttelig/ at læse oc høre. Prentet i Rostock aff Steffen Møllemand 1594.* [Rostock 1594]

[D5] *Appolonius.* o.O., o.J., Titelblatt fehlt [Ende 17. Jh.]

[D9] *Appolonius.* o.O., o.J., Titelblatt fehlt [Anfang 18. Jh.]

[D10] *En Deylig og Skøn Historie/ Om Kong Appolonio/ I hvilcken Lyckens Hiul/ og Verdens Ustadighed beskrivis/ lystig og nyttelig/ at læse og høre. Kiøbenhafn/ Tryckt af Willads Jersin/ Univ. Bogt. Aar 1708.* [Kopenhagen 1708]

[D11] *En Deylig og Skøn Historie,/ Om Kong Appolonio,/ I hvilken Lykkens Hiul, og Verdens Ustadighed beskrives, lystig og nyttelig at læse og høre. Kiøbenhavn udi dette Aar.* [Kopenhagen o.J., 1. Hälfte 18. Jh.]

[D13] *En Deylig og Skøn Historie,/ Om Kong Appollonio,/ I hvilcken Lykkens Hiul, og Verdens Ustadighed beskrives, lystig og nyttelig at læse og høre. Kiøbenhavn, Trykt Aar 1731.* [Kopenhagen 1731]

[D14] *Appolonius.* o.O., o.J., Titelblatt fehlt [ca. 1731/32]

[D15] *Appolonius.* o.O., o.J., Titelblatt fehlt [ca. 1731/32]

[D18] *En deylig og skøn Historie/ Om Kong Appolonio,/ I hvilken Lykkens Hiul, og Verdens Ustadighed beskrives, lystig og nyttelig at læse og høre. Kiøbenhavn, Trykt udi H. Kongl. Majests. priv. Bogtrykkerie 1754.* [Kopenhagen 1754]

[D19] *En Deylig og Skøn Historie,/ Om Kong Appolonio,/ I hvilken Lykkens Hiul, og Verdens Ustadighed beskrives, lystig og nyttelig at læse og høre. Trykt i dette Aar.* [o.O., o.J. Kopenhagen? 2. Hälfte 18. Jh.]

[D20] *Appolonius.* o.O., o.J., Titelblatt fehlt [18. Jh.]

[D21] *En deylig og skøn Historie/ Om Kong Appolonio,/ I hvilken Lykkens Hiul, og Verdens Ustadighed beskrives/ lystig og nyttelig at læse og høre. Kiøbenhavn, Trykt hos H. J. Graae 1771.* [Kopenhagen 1771]

[D22] *En deylig og skøn Historie,/ Om Kong Appolonio,/ I hvilken Lykkens Hiul og Verdens Ustadighed beskrives/ lystig og nyttelig at læse og høre. Kiøbenhavn, 1783. Trykt hos H.J. Graae, boende i Knabroestræde No. 70.* [Kopenhagen 1783]

- [D23] *En deylig og skøn Historie om Kong Appolonio. I hvilken Lykkens Hiul og Verdens Ustadighed beskrives. Kiøbenhavn, 1788. Trykt hos H.J. Graae, boende i Knabroestrædet No. 70. [Kopenhagen 1788]*
- [D24] *Appolonius. o.O., o.J., Titelblatt fehlt [ca. 2. Hälfte 18. Jahrhundert]. „Sammelband“ mit Appolonius, Hans Christensen Sthens Lyckens Hiul und Kong Octavianus.*
- [D25] *Appolonius. o.O., o.J., Titelblatt fehlt [ca. 1788/89]*
- [D26] *En meget mærkværdig Historie om Apollonius, Konge af Tyrus, der omsider, efter 16 Aars Landflygtighed og mange ret forunderlige Hændelser, igjen kom til kongelig Værdighed, og samledes glad med sin Familie. Kjøbenhavn. Tilkjøbs i store Helliggeiststræde No. 150 og 151. [o.J. Kopenhagen 1797-1808]*
- [D27] *En deilig og skøn Historie om Kong Appolonio. I hvilken Lykkens Hiul og Verdens Ustadighed beskrives. Kjøbenhavn, 1818. Forlagt af Tribler, Ulkegaden No. 107. [Kopenhagen 1818]*
- [D28] *En ny Historie om Kong Apolonius, og hans elskværdige Datter. Udgivet af E.F. Møller. Priis 8 Sk. Kjøbenhavn. Faaes hos Boghandler H.P. Møller, Gammelmynt 151. Trykt hos S.L. Møller. [o.J. Kopenhagen 1853]*

Norwegischer Historienbuchdruck

- [D29/N1] *En fornøielig og skøn Historie om Kong Appolonius, hvori Lykkens Omvekslinger og Verdens Ustadighed beskrives. Nyttig og lystig at læse og høre. Efter en gammel dansk Udgave af 1694 paa fleres Opfordring igjen omskreven og til Trykken befordret. Pris Kr. 0.60. Trondhjem. Th. Bjorheims Forlag. 1882. Trykt hos A.E. Kolstad. [Trondheim 1882]*

B. Schwedische Historienbuchdrucke (erhaltene Ausgaben)

- [S1] *Apollonius. Uppsala 1633. [Titelblatt fehlt]*
- [S2] *Apollonii Konungens aff Tyro Historia,/ Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/ och thenne Werldennes Ostadigheet beskriffues: Medh lustige Rijnm beprydd/ och widh ändan/ the Siw werldennes vnderligha Bygningar införde. För ett Tijdzfördriff/ och effter mångas åstundan/ på nytt förferdigat och vthgången/ Aff Andrea Ioh. Arosiandrino. Tryckt i Stockholm/M.DC.XXXVI. [Stockholm 1636]*
- [S3] *Apollonii Konungens aff Tyro Historia/ Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/ och thenne werldennes ostadigheet beskrifwes: Medh lustighe Rijnm beprydd/ och widh ändan/ the siw werldennes vnderligha Bygningar införde. För ett Tijdzfördriff/ och effter mångas åstundan/ på nytt förferdigat och vthgången. Aff Andrea Johannes Arosiandro. Tryckt Åhr/ 1642. [Stockholm 1642]*
- [S4] *Apollonii Konungens aff Tyro Historia/ Vthi hwilken Lyckonnes hiwl/ och thenne Werldennes Ostadigheet beskrifwes: Medh lustighe Rijnm beprydd/ och widh ändan/ the siw Werldennes vnderliga Bygningar införde. För ett Tijdzfördriff/ och effter mångas åstundan/ på nytt förferdigat och vthgången. Aff Andrea Johannes Arosiandro. Tryckt i Stockholm/ Åhr 1652. [Stockholm 1652]*
- [S5] *Apollonii Konungens aff Tyro Historia/ Vthi hwilken Lyckonnes Hiwl och thenne Werldennes Ostadigheet beskrifwes: Medh lustighe Rijnm beprydd/ och widh ändan/ the siw Werldennes vnderliga Bygningar införde. För ett Tijdzfördriff/ och effter mångas åstundan, på nytt*

förfärdigat/ och vthgången. Aff Andrea Johannis Arosiandro. Tryckt i Stockholm/ Åhr 1663. [Stockholm 1663]

- [S7] Apollonii Konungens af Tyro Historia/ Uti hwilken Lyckones Hiul och thenne Werldenes Ostadigheet beskrifwes: Med lustige Rijm beprydd/ och widh Ändan/ the Siuu Werldenes vnderliga byggningar/ såsom och om the Fyra stora Werldenes Monarchier/ och huruledes then Nya Werlden först är vppenbarat worden/ införde. För ett Tijdz=Fördrieff/ och efter mångas Åstundan/ på nytt förfärdigat och vthgången. Af Andrea Johannes Arosiandro. Historiens hela Titel/ Här klart tilkänna gifwes/ Som uti Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes. Tryckt på nytt. [o.O., o.J. kurz vor oder um 1700?]
- [S8] Apollonii Konungens af Tyro Historia/ Vthi hwilken Lyckones Hiul och thenne Werldenes Ostadigheet beskrifwes: Medh lustighe Rijm beprydd /och widh ändan om the siuu werldenes vnderliga byggningar införde. För ett TijdzFördrieff/ och efter mångens åstundan/ på nytt förfärdigat/ och vthgången. Af Andrea Johannes Arosiandro. Tryckt Åhr 1700. [o.O. Stockholm? 1700]
- [S9] Apollonius. o.O., o.J., Fragment [ca. 1. Hälfte 18. Jh.]
- [S11] Apollonii Konungens Af Tyro Historia,/ Uti hwilken Lyckones Hjul, och thenne Werldenes Ostadighet beskrifwes: Med Lustiga Frågor och Gåtor beprydd,/ Och/ Nu efter mångas åstundan/ på nytt förfärdigad utgången,/ Af Andrea Johan. Arosiandro. Tryckt åhr 1747. [o.O. Stockholm? 1747]
- [S12] Apollonii Konungens af Tyro Historia,/ Uti hwilken Lyckones Hiul och thenna werldenes ostadighet beskrifwes: Med lustige Rim beprydd, och wid ändan, the Siu werldenes underliga byggningar, såsom och om the Fyra stora werldenes Monarchier, och huruledes then Nya Werlden först är uppenbarat worden, äro införde. För et Tids=Fördrif och efter mångas åstundan på nytt förfärdigat och uthgången,/ Af Andrea Johanne Arosiandro./ Historiens hela Titel/ Här klart tilkänna gifwes,/ Som uthi Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes. Tryckt på nytt. [o.O., o. J. Stockholm? ca. Mitte 18. Jh.]
- [S13] Apollonii Konungens af Tyro Historia,/ Uti hwilken Lyckones Hjul och thenne werldenes ostadighet beskrifwes: Med lustige Rim beprydd, och wid ändan, the Sju werldenes underliga byggningar, såsom och om the Fyra stora werldenes Monarchier, och huruledes then Nya werlden först är uppenbarat worden, äro införde. För et Tids=Fördrif, och efter mångas åstundan på nytt förfärdigat och utgången,/ Af Andrea Johanne Arosiandro./ Historiens hela Titel/ Här klart tilkänna gifwes,/ Som uti fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes. Tryckt på nytt. [o.O., o.J. Stockholm? ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.]
- [S14] Apollonii Konungens af Tyro Historia/ Uti hwilken Lyckones Hiul och thenne Werldenes Ostadighet beskrifwes: Med lustige Rijm beprydd, och wid Ändan, the siu Werldenes vnderliga byggningar, såsom och om the Fyra stora Werldenes Monarchier, och huruledes then Nya Werlden först är vppenbarat worden, äro införde. För ett Tidz=Fördrif, och efter mångas Åstundan på nytt förfärdigat, och vthgången./ Af Andrea Johannes Arosiandro./ Historiens hela Titel,/ Här klart tilkänna gifwes,/ Som vthi Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes. Tryckt på nytt. [o.O., o.J. Stockholm? ca. Mitte oder 2. Hälfte 18. Jh.]
- [S15] Apollonius. o.O., o. J., Fragment [ca. 2. Hälfte 18. Jh.]
- [S16] Apollonii, Konungens af Tyro Historia, Uti hwilken Lyckones Hjul och denna Werldens ostadighet beskrifwes: samt med lustige Rim beprydd. För tids-fördrif och efter mångas åstundan på nytt förfärdigad, och utgången af Andr. Johannes Arosiandro. Historiens hela Titel,/ Här klart tilkänna gifwes,/ Som uti Fyra Capitel/ Korteligen beskrifwes. Göteborg, Tryckt hos Sam. Norberg, 1810. [Göteborg 1810]

- [S17] *Apollonii Konungens af Tyro Historia, Uti hwilken Lyckones Hiul, och denna Werldenes ostadighet beskrifwes: med Lustiga Frågor och Gåtor beprydd, och nu efter mångas åstundan på nytt förfärdigad utgången.* Lund, från Lundbergiska Boktryckeriet 1835. [Lund 1835]
- [S18] *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus. Öfversättning från Tyskan.* Jönköping, tryckt hos J. A. Björk, 1852. [Jönköping 1852]
- [S19] *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus. Öfversättning från Tyskan.* Jönköping, tryckt hos J. A. Björk, 1854. [Jönköping 1854]
- [S20] *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus. Öfversättning från Tyskan.* Jönköping, tryckt hos J. A. Björk & Comp., 1857. [Jönköping 1857]
- [S21] *En underbar och rörande Historia om Konung Apollonius af Tyrus. Öfversättning från Tyskan.* Jönköping, tryckt hos D. F. Bergman, 1860. [Jönköping 1860]

C. Andere (deutsche, lateinische u.a.) Ausgaben und Bearbeitungen des *Apollonius*

- „Kong Apollon af Tyre“, in: *Danmarks gamle Folkeviser*. Hg. von Svend Grundtvig. Anden Del. Kjöbenhavn 1856, S. 464-469 (= DgF 88).
- Gesta Romanorum*. Hg. von Hermann Oesterley. Hildesheim: Georg Olms, 1963 (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Berlin 1872), S. 510-532 (*Apollonius-Erzählung*).
- Íron-Apollonius-pátttr*, in: *Þiðreks saga af Bern*. Udgivet for Samfund til Udgivelse af Gammel Nordisk Litteratur ved Henrik Bertelsen. Bd. II. København 1908-11 (SUGNL; 34), S. 109-158.
- Leben und Abenteuer des großen Königs Apollonius von Tyrus zu Land und zur See. Ein Abenteuerroman von Heinrich von Neustadt, verfaßt zu Wien um 1300 nach Gottes Geburt. Übertragen, mit allen Miniaturen der Handschrift C, mit Anmerkungen und einem Nachwort von Helmut Birkhan.* Bern u.a.: Peter Lang, 2001.
- König Apollonius von Tyrus. Eine gar wunderbare und rührende Historie. Mit schönen Figuren geziert.* Neu erzählt von Ottmar F.H. Schönhuth. Reutlingen: Fleischhauer und Spohn, o.J.
- „König Apollonius“, in: G.O. Marbach: *Volksbücher*. Bd. 53. Leipzig: Otto Wigand, o.J., S. 1-32.
- Kortekaas, G.A.A. (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri. Prolegomena, text edition of the two principal latin recensions, bibliography, indices and appendices*. Groningen: Bouma's Boekhuis, 1984 (*Mediaevalia Groningana*; 3).
- *The Story of Apollonius, King of Tyre. A Study of its Greek Origin and an edition of the two oldest Latin Recensions*. Leiden und Boston: Brill, 2004 (*Mnemosyne, Bibliotheca classica Batava, Supplementum*; 253).
- *Commentary on the Historia Apollonii Regis Tyri*. Leiden und Boston: Brill, 2007 (*Mnemosyne, Bibliotheca classica Batava, Supplementum*; 284).
- Peters, Richard (Hg.): *Die Geschichte des Königs Apollonius von Tyrus. Der Lieblingsroman des Mittelalters*. Eingeleitet und nach der ältesten lateinischen Textform zum erstenmal übersetzt. Leipzig 1904 (*Kulturhistorische Liebhaberbibliothek, Serie II, Bd. 18*).
- Riese, Alexander (Hg.): *Historia Apollonii regis Tyri*. Leipzig 1871, 2. Aufl. 1893, Nachdruck 1973 (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*).

- Schmeling, Gareth (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri*. Leipzig: BSB B.G. Teubner, 1988 (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Singer, Samuel (Hg.): *Heinrichs von Neustadt 'Apollonius von Tyrland' nach der Gothaer Handschrift, 'Gottes Zukunft' und 'Visio Philiberti' nach der Heidelberger Handschrift*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1906 (Deutsche Texte des Mittelalters; 7).
- Steinhöwel, Heinrich: *Appollonius von Tyrus*. Faksimiledruck der Augsburger Ausgabe von 1471. Mit einem Nachwort von Helmut Melzer. Hg. von Ludwig Erich Schmitt und Renate Noll-Wiemann. Hildesheim und New York: Georg Olms, 1975 (Deutsche Volksbücher in Faksimiledrucken; Reihe A, Band 2).
- Tsitsikli, Dimitra (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri*. Königstein/Taunus: Hain, 1981 (Beiträge zur klassischen Philologie; 134).
- Velserus, Marcus [Markward Welser]: *Narratio eorum quae contingerunt Apollonio Tyrio. Ex membranis vetustis. Augustae Vindelicorum ad insigne pinus. Anno MDXCV. [Augsburg 1595]*
- Waiblinger, Franz-Peter (Hg.): *Historia Apollonii Regis Tyri. Die Geschichte vom König Apollonius*. Zweisprachige Ausgabe lateinisch-deutsch. München: dtv, 1978.
- Zink, Michel: *Le roman d'Apollonius de Tyr*. Édition, traduction et présentation. Paris: Union générale d'éditions, 1982.

Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona / Fyra köpmän / Tvende Kiøbmænd (Von vier Kaufleuten: *Decamerone* II, 9)

- Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona/ Thet är: Een sköön och sannfärdigh Historia/ om een ährligh och dygdesam Qwinnes beständige Trooheet och Kyskheet/ hwilken för sin Mann bleff falskeligen angifwin: För hwars skuld hon vthi störste Dödzfahra kom/ doch vnderligen frälst och widh Liifwet behållen: Alle Gudfruchtighe/ dygdesamme Matroner och dygderiike Jungfruer til en Ährespegel aff Trycket vthgången. Stockholm/ Hoos Ignatium Meurer/ Anno M DC XLI. [Stockholm 1641]*
- En smuck Historie/ Om tvende Kiøbmænd/ oc om/ En ærlig oc dydelig Quinde/ Oc/ Hvorledis det gick den ene Kiøbmands Hustru vdi hans Fraværelse/ Oc hvad Falsk oc Suig dem baade vederfarit er. Prentet i Kiøbenhaffn/ Aar 1662. [Kopenhagen 1662]*

Euriolus oc Lucretia (Euriolus und Lucretia)

- En lystig oc sandrue Historie/ om tvende kierlige Mennisker/ Euriolo oc Lucretia/ i hvilcken Kierligheds rette Vilkor/ Sødhed oc Bitterhed/ Vellyst oc Sorrig/ ere flitelige antegned oc befattit. Beskreffven paa skøn Latinisk maal/ aff den Høylærde Poeta Enea Sylvio/ den tid Keyserlige Secretario. Nu først fordansket oc tryct i dette Aar. Tryckt i Kiøbenhaffn aff Jørgen Lamprecht Aar 1668. [Kopenhagen 1668]*
- Piccolomini, Aeneas Silvius (Pius II) and Niklas von Wyle: *The Tale of Two Lovers Eurialus and Lucretia*. Edited with introduction, notes and glossary by Eric John Morrall. Amsterdam: Rodopi, 1988 (Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur; 77).
- *Euriolus und Lucretia*. Hg. von Renate Noll-Wiemann. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms, 2000 (Deutsche Volksbücher in Faksimiledrucken; Reihe A, Band 12).

Griseldis / Grisilla (Griseldis: *Decamerone* X, 10)

Tuende deylige oc Nyttelige Historier at læse. Den Første om Griseldis. Den Anden om en Doctors Daatter aff Bononia/ Aff huilcke Historier alle ærlige Quinder maa begribe gode lærdom/ oc besynderlige at haffue gaat taalmodighed. [Kolophon:] Prentet i Lybeck hos Asswerus Krøger. 1592. [Lübeck 1592]

En skön och merckeligh Historia Om Grisilla/ hwilken war en fattigh Torpare Dotter/ Och bleff vnderligen för sina Dygder och skickeliga Lefwuerne/ aff Gudhi vphögdh til sådan ähra/ at hon wardt en mächtig Frw och Furstinna/ och bleff aff sin Herra i många handa måtto frestad och försökt/ och bleff likwäl i tolamodh beständig. Ther hoos ock en annan nyttigh Historia/ som innehåller en sådan Materiam som then förre/ om een Doctoris Dotter/ som genom vnderliga Omständigheter bleff een Greffuinna/ etc. Lustiga och nyttiga til at läsa/ synnerligha för Quinfolck/ som här lära/ huru the sigh tolemodeligen hålla skola. Tryckt i Stockholm/ Anno 1636. [Stockholm 1636]

En skön och merckeligh Historia Om Grisilla/ hwilken war en fattigh Torpare Dotter/ Och bleff vnderligen för sina Dygder och skickeliga Lefwuerne/ aff Gudhi vphögdh til sådan ähra/ at hon wardt en mächtig Frw och Furstinna/ och bleff aff sin Herra i många handa måtto frestad och försökt/ och bleff likwäl i tolamodh beständig. Ther hoos och en annan nyttigh Historia/ som innehåller en sådan Materiam som then förre/ om een Doctoris Dotter/ som genom vnderliga Omständigheter bleff een Greffwinna/ etc. Lustiga och nyttiga til at läsa/ synnerligha för Quinfolck/ som här lära/ huru the sigh tolemodeligen hålla skola. Tryckt i Stockholm/ Anno 1644. [Stockholm 1644]

Den taalmodige Kvinde. In: Danmarks gamle Folkeviser. Bd. V: Ridderviser med kvindelig hovedperson og fortrinsvis ulykkelig udgang. Udgivet 1877-90 af Svend Grundtvig og Axel Olrik. København 1966, S. 9-12 (= DgF 257 A).

Den tolamodige Helena aff Constantinopel / Den Taalmodige Helena (La Belle Hélène de Constantinople / Das Mädchen ohne Hände)

En Skiön och Sanfärdigh/ Historia/ Om/ Den Tohlmodige/ Helena/ Aff Konstantinopel/ Ganska liufligt at läsa./ Stockholm/ Tryckt af Henrich Keyser/ Kongl. Boktr./ Åhr 1679. [Stockholm 1679]

En vnderlig och mycket sällsam/ Historia/ Om then Tolamodige/ Helena Antonia/ Af Constantinopel/ Hwarvthinnan man kan beskåda Lyckones obeständiga lopp/ mycket behagelig att läsa./ Här jämte är ock infört widh andan en skiön och ny Wisa/ Om/ Paris och skiöna Helena/ Af Grekland/ Samt hela Trojaniske ynckeliga vndergång och förstöring/ sammanfattat af the trowärdigste Skribenter./ Tryckt Åhr 1699. [o.O. Stockholm? 1699]

En underlig og dog meget skøn Historie om den Taalmodige Helena, En Konge-Daatter af Constantinopel. [...] Trykt i dette Aar. [o.O., o. J., ca. 1750]

La Belle Hélène de Constantinople. Chanson de geste du XIV^e siècle. Edition critique par Claude Roussel. Genève: Droz, 1995 (Textes littéraires français).

Wauquelin, Jehan: La Belle Hélène de Constantinople. Mise en prose d'une chanson de geste. Edition critique par Marie-Claude de Crécy. Genève: Droz, 2002 (Textes littéraires français).

Hildegardis och Talandus

Een lustigh och sanfärdig Historia/ om Drottning Hildegardis, Caroli Magni Husfrw/ och hennes Stiuffbrodher Talando. In: Echtskaps Kärleeks Ähre-Crona/ Thet är: Een sköön och sannfärdigh Historia/ om een ährligh och dygdesam Qwinnes beständige Trooheet och Kyskheet/ hwilken för sin Mann bleff falskeligen angifwin: För hwars skuld hon vthi störste Dödzfahra kom/ doch vnderligen frälst och widh Liifwet behållen: Alle Gudfruchtighe/ dygdesamme Matroner och dygderiike Jungfruer til en Ährespiegel aff Trycket vthgängen. Stockholm/ Hoos Ignatium Meurer/ Anno M DC XLI. [Stockholm 1641]

Melusina (Melusine)

Couldrette: A Critical Edition of Couldrette's Mélusine or Le Roman de Parthenay. Edited, with Foreword and Introduction by Matthew W. Morris. Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2003.

En offuermaadige smuck oc lystig Historie/ om Melusina, dog saare ynckeligt oc bedröffueligt paa det sidste at læse. In: Claus Pors: Leffnetz Compaß: En nyttig Hussbog: Kaldis retteligen/ Leffnetz Compaß/ som indeholder mange sköne/ victige Lærdomme/ Atvarsler oc Paamindelser/ som en huer Christen Ven kand rette sit Liff oc Leffnet effter: Er tilsammen skreffuen aff mange atskillige Bøger met smucke Historier formenget/ lystig at læse/ baade til Lærdom oc Tids fordriffue: Saa at en huer skal vel finde en rette Snor at vandre effter/ som haffuer lyst til at leffue retsindelig/ dog huer oc en behager sin Vjß vel: Met stor fljyd transfereret oc vdsat aff Tysdsken oc paa vort Danske Tungemaal: Aff Claus Porß/ til Øllingxøe. Prentet i Kiøbenhaffn/ Hoss Henrich Walckirch/ Aar 1613 [Melusina: Bl. Yy5^r-Aaa3^r]. [Kopenhagen 1613]

Historien om Ridder Reymund og Prindsesse Melusine, en Kongedatter af Albanien, tilligemed en kort Beskrivelse over deres 10 Sønner, hvoraf de Fleste vare Vanskabninger. Kjøbenhavn, 1858. Faaes hos H. P. Møller, Gammel mønt 151. Trykt hos H. E. Nissen. [Kopenhagen 1858]

En wacker och behagelig/ doch ther hos mycket ynckelig/ Historia,/ Om Princessan Melusina/ Och/ Gref Reimundt,/ Huruledes the på ett underligt sätt kommit tilsamman och af särdeles tillfälle åtskilde blifwit/ ganska ynckeligt at läsa/ af Danska språket in uppå vårt Moders måhl öfversatt och tryckt/ Åhr 1736. In: Svenska Folkböcker, Bd. VI, S. 11-54.

Thüring von Ringoltingen: Melusine. In: Jan-Dirk Müller (Hg.): Romane des 15. und 16. Jahrhunderts. Nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten. Frankfurt/Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1990 (Bibliothek der frühen Neuzeit; 1), S. 11-176.

Thüring von Ringoltingen: Melusine (1456). Nach dem Erstdruck Basel: Richel um 1473/74 herausgegeben von André Schnyder in Verbindung mit Ursula Rautenberg. Wiesbaden: Reichert, 2006. Bd. I: Edition, Übersetzung und Faksimile der Bildseiten. Bd. II: Kommentare und Aufsätze.

Ecteskabs Samtale / En Kortvillig Dialogus / Ett lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur (Coniugium / Das Ehbüchlin)

Ecteskabs Samtale, eller Dialogus, imellem Tuende Quinder/ lystig oc nyttelig/ alle dem som ere indgangne/ eller indgaa ville/ det hellige Ecteskab/ etc. Giort aff Erasmo Albero/ Oc fordansket/ Aff H.V. [Hans Vindekilde]. Prentet i Kiøbenhaffn/ Aar 1619. [Kopenhagen 1619]

En Kortvillig Dialogus eller Samtale/ Mellem Tvende Qvinders Personer/ Angaaende den H. Ectestand. Den ene ved Naffn Agatha/ som loffver og berømmer sin Ecte-Mand: Den andens Naffn Barbara/ som derimod laster oc foracter sin Mand: Alle Unge Ectefolck saare Nyttelig/ oc der hos megit lystigt at Læse. Nu nyligen paa Danske offversat. [o.O., o.J. Kopenhagen 1680?]

Ett Lustigt Samtaal Emellan Twenne vnga Hustrur/ Hwarvthinnan den ena sigh beswärar öfwer sin Mans sälsamma Lefwerne/ At hon derföre intet kan komma öfwerens och förlikas med honom./ Och den Andras / Swar och Lärdom/ huru hon skal sigh förhålla och bära sig åth på det hon må få honom godh och from moot sigh igen./ Nyttigt at Läsa och weta för vnga Hustrur/ och andra som sådant kunna behöfwa när dhe tyckia sigh at haa otämna Män./ Tryckt Åhr 1687. [o.O. 1687]

Ett lustigt Samtaal emellan twenne unga Hustrur/ Hwaruthinnan den en sigh beswärar öfwer sin Mans sälsamma Lefwerne/ At hon der före intet kan komma öfwerens och förlikas med honom./ Och den Andres / Swar och Lärdom/ Huru hon skal sig förhålla och bära sig åth på det hon må få honom god och from moot sig igen./ Nyttigt at Läsa och weta för vnga Hustrur/ och andra som sådant kunna behöfwa när dhe tyckia sigh at ha otämna Män./ Tryckt Åhr 1690. [o.O. 1690]

Alberus, Erasmus: *Das Ehbüchlin. Ein gesprech zweyer weiber/ mit namen Agatha vnd Barbara/ vnd sunst mancherley vom Ehestand/ Eheleuten/ vnnd jederman nützlich zulesen/ An die Durchleuchtige Hochgeborne Fürstin/ Fraw Catharina geborne Hertzogin von Braunschweig/ Marggräfin zu Brandenburg etc. Durch Erasmus Alberum. o.O. 1539.*

Erasmus von Rotterdam: *Coniugium*, in: *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterdami. Recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata. Ordinis primi tomus tertius. Colloquia.* Hg. von L.-E. Halkin, F. Bierlaire und R. Hoven. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1972, S. 301-313.

Erasmus von Rotterdam: „Die Gattin, die über die Ehe lästert oder Die Ehe“, in: Ders.: *Vertrauliche Gespräche. Aus dem Lateinischen übersetzt, herausgegeben und mit einem Vorwort versehen von Kurt Steinmann.* Zürich: Diogenes, 2000, S. 47-71.

Andere Primärtexte

Acerra Philologica,/ Das ist: Drey Hundert außerlesene/ nützliche/ lustige/ vnd denckwürdige Historien/ Vnd Discursen/ Zusammen gebracht aus den berühmtesten Griechischen vnd Lateinischen Scribenten. Darinnen die meisten Gedichte der Poeten/ von Göttern vnd Göttinnen: von Helden vnd Heldinnen: Die fürnemste Geschichte der alten Römer und Griechen. Etliche gebräuchliche Sprichwörter: Vnterschiedlicher natürlicher Dinge Erzehlung vnd Erklärung/ lustige Gespräche vnd dergleichen. Allen Liebhabern der Historien zur Ergetzung: Insonderheit der studierenden Jugend zur mercklichen Vbung/ vnd nothwendigem Vnterricht in allen Stücken zur Gelartheit beforderlich. Gedruckt zu Zelle bey Elias Dolwein/ In verlegung Zacharias Dose/ AN. 1641. [Celle 1641]

Acerra Philologica. Det er: tre Hundret vdlæste/ nyttelige/ lystige oc tænckværdige Hstории oc Discursen/ Tilsammenbracte aff de berømste Grædske oc latinske Scribentere. Hvor vdi indholdis Poeternis fleeste Dicten/ de gamle Romeris oc Grækens fornemste Bedrifftes: Adskillige Naturlige Tings beskriuffelser oc forklaringer: Besynderlige oc seerdelis Observationes. Alle dem der elsker Historiers Kundskab: Saa oc den Studerende Vngdom/ til Lyst oc Øffuelse. Først colligerede paa tydske Sprog/ aff den Høyl. D. Pet. Lauremb. P. P. Rostoch. Oc nu paa

Danske offuiersatte ved Jens Sanderßøn/ G.O. T. til Gientoffte./ Kiøbenhaffn/ Paa Salomon Sartors oc Jørgen Holst beggis Bekostning/ 1639. [Kopenhagen 1639]

Andreas Capellanus: *De amore libri tres*. Hg. von E. Trojel. München: Eidos, 1964.

— [deutsche Übersetzung] Karnein, Alfred: *De Amore deutsch*. Der Tractatus des Andreas Capellanus in der Übersetzung Johann Hartliebs. München: C. H. Beck, 1970.

Bjugg, Petrus Johannis: *Een Huus-Speegel,/ Nyttigh så och lustig för gamble och Vnga/ Hwar aff sees först hwadt allom i gemeen/ sedan hwart stånd i synnerheet wäl anstår och pryder/ För Tiidzfördriff Componerat och sammansatt/ Aff Petro Biugg/ Past: i Linderåhs. Jönkiöpingh/ Tryckt åhr 1689. [Jönköping 1689]*

— *Een Huus-Speegel/ Nyttigh så och lustig för Gambla och Unga/ Hwar af sees först hwad allom i gemeen/ sedan hwart Stånd i synnerheet wäl anstår och pryder. För Tijdzfördriff componerat och sammansatt af P.[etrus] B.[jugg]/ Past. i Link.[öping]/ Tryckt Åhr 1697. [o.O. 1697]*

Boccaccio, Giovanni: *Das Dekameron*. In der Übertragung von Karl Witte, durchgesehen von Helmut Bode. Mit einem Nachwort und einer Zeittafel von Winfried Wehle. München und Zürich: Artemis und Winkler, 1991 (Neuausgabe der Ausgabe von 1952).

Brahe, Per: *Oeconomia, eller Hushållsbok för ungt adelsfolk* [1581]. Utgiven med inledning, kommentar och ordförklaringar av Johan Granlund och Gösta Holm. Lund 1971 (Nordiska museets Handlingar; 78).

Centuria Historiarum. Thet är Etthundrade vthwalde/ nyttige/ lustige och tänckwürdige Historier och Discusser, Tilsammandragne vthur the berömlighaste Grekiske och Latinske Skribenter. Som innehåller/ The mäste Poeternas Vpdichtan/ om Gudar och Gudinnor: Om Hiertar och Hiertinnor. The gambla Romares och Grekers förnemsta Bedriffte: Några brukeliga ordspråk. Åthskillige naturlige Sakers förtalning och förklarning: Lustighe Samtaal och sådant meer. Allom Historie-Älskarom til een Wederquickelse: I synnerheet then studerande Vngdomen til een merckeligh Öffning/ och myckin nödigh Vnderrättelse vthi alla stycker til Lärdomen beforderligh. Först aff Cl. P. Laurenbergio tilsammandragne/ Och nu förste gången/ medh flijt på Swenska öfwersat/ vthi een wiß Ordning forfattat/ och vnder sina wissa Titlar förde. Aff Joh. Gothardo Walraff Hamburg./ Tryckt i Stockholm hoos Ignatium Meurer/ Åhr 1646. [Stockholm 1646]

Chrétien de Troyes: *Erec und Enide*. Übersetzt und eingeleitet von Ingrid Kasten. München: Fink, 1979 (Klassische Texte des romanischen Mittelalters in zweisprachigen Ausgaben; 17).

Fischer, Christoffer: *Huus Tafla/ Thet är/ Een Christeligh Vthlegning och förklarning om thessa try stånd: Kyrkio Regemente/ Werldzligh Öfwerheetz- och Huus Regemente/ Sampt allas theras / som medh thesse tree Ordningar hafwa någon gemenskap och bestälning/ huru alla som härvthinnan äro beslutna/ skole sigh i siin kallelse effter Gudz befallning Christeligen förhålla./ Stält igenom Christoffer Fischer then Eldre./ Vthsatt aff Tyskon in på vårt Swenska Tungomål och nu aff Trycket vthgångin aff Andrea Lavrentii Vpsaliensi Pastore Calmarensi./ Tryckt i Stockholm/ hoos Ignatium Meurer/ Anno M.DC.XVIII. [Stockholm 1618]*

Holtzmann, Johann: *Fromme Qvinders Speyel/ Eller/ Alle gudfryctige Matroners Plict oc Skyld imod Gud/ deris Ecte-Mænd/ Saa oc alle Mennisker/ oc dem selff/ Hvorudi formeldis oc gifvis tilkiende/ hvorledis de skulle forholde sig/ at de først kand befalde Gud/ dernest deris Ectemænd/ saa oc alle Mennisker/ oc det dennem self maa være berømmeligt/ Item/ at de kunde oc skulle sig her udi speyle/ see oc beskue/ hvad deris Embede/ Plict oc Rettighed er/ Paa Tydsk sammenskrefven af Hæderlig oc Vellærd Mand/ Her Johann Holtzmann/ Præst til*

- Vandsbeck udi Holsten/ Nu af Tydske Sprock fordansket ved J.[Joachim] M.[Moltke] B.[Boghandler]/ Er der hos/ for Materien Ligheds skyld/ føyet D. Niels Hemmingssøns S. Christelig Undervijsning om Ecteskab/ at I. Betæncke/ II. Begynde/ III. Fuldkomme/ IV. Leffve udi 1. Vijßlige/ 2. Ærlige/ 3. Gudfryctige/ 4. Rolige. Item Morgen- oc Aftenbøner til hver Dag udi Vgen./ Prentet i Kiøbenhavn af Georg Lamprecht/ Paa Joachim Moltkens Bekostning. 1653. [Kopenhagen 1653]
- Horn, Agneta: *Beskrivning över min vandringstid*. Utgiven med inledning och kommentar av Gösta Holm. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1959.
- Insulæus, Olaus Nicolai H.: *Speculum Domesticum*; Thet är/ Dageligh Spegel/ Ther aff en som Hws och Heem/ Hustru/ Barn ec. at förestå/ kan sigh Först/ påminna/ hwad som felas; Thet andra/ lära hwad han skal göra. Thet tridie/ och ther til medh Tiidhen Lust och Behagh haffua. Korteligen och eenfaldelighen sammanhemptat aff then Liiknelsen/ ther GUDH Gen 37 v. 10 liiknar Hwsbonden widh Solan Hustrun widh Månan/ Barn etc. widh Stiernor./ aff Olao Nicolai Insulæo H./ Matth. 5 v. 16. Låten edhart Liws lysa för Menniskiomen/ så see edhra goda Gerningar?/ Stockholm/ tryckt hoos Chr. Reusner. Anno MDCXXXIII. [Stockholm 1633]
- Jacobsen, Jens Peter: *Mogens*, in: Ders.: *Samlede Værker*, Bd. 3: *Mogens og andre Noveller*. Udgivet med Indledninger og Kommentarer af Frederik Nielsen. København: Rosenkilde og Bagger, 1973, S. 21-60.
- *Mogens*, in: Ders.: *Sämtliche Werke*. Deutsch von Mathilde Mann (Erzählungen) u.a. Leipzig: Insel, 1912, S. 587-641.
- Kingo, Thomas: *Samlede Skrifter*. Udg. af Hans Brix, Paul Diderichsen og F.J. Billeskov Jansen. Bd. III. København: Det Danske Sprog- og Litteraturselskab & Reitzel, 1975.
- Lyckens Sool Formørckes Paa Kiøbmandens Pool/ Da det Ostindiske Skib Dansborg Forulyckedis fire Mile Vesten for Skagen den 16. Febr. 1714. Under den Melodie: Dygdædle Siæl/ Priisværdig Gudinde etc. Tryckt Aar 1714. In: 13 Viser om Skibbrud mm 1697-1780. [o.O., o.J., vermutlich Kopenhagen 18. Jh.]
- Marcus von Weida: *Spigell des ehlichen Ordens* [1487]. Aus der Handschrift herausgegeben von Anthony van der Lee. Assen: Van Gorcum, 1972 (Quellen und Forschungen zur Erbauungsliteratur des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit; 1).
- Ovid: *Heroides*. Vol. 1. Introduction and Latin Text, with Greek Translation by Maximus Planudes. Edited by Arthur Palmer. New Introduction by Duncan F. Kennedy. Bristol: Phoenix Press, 2005.
- Petrarca, Francesco: *De remediis utriusque fortunae*. Heilmittel gegen Glück und Unglück. Lateinisch-deutsche Ausgabe in Auswahl, übersetzt und kommentiert von Rudolf Schottlaender, hg. von Eckhard Kessler. München: Fink, 1988 (Humanistische Bibliothek. Reihe 2, Texte; 18).
- [Pseudoübersetzung von *De remediis*; eig. Verfasser Joh. Pincianus]: *Francisci Petrarchæ Speculum morale*, Thet är: En kort Skådespegel/ Som lærer Huru en Menniskia i thenne Werlden sigh förhålla skal/ at hon sigh aff Medgång icke förhåfwer/ och i Mootgång icke öfvergifwer: Vthan Måtteligheeten achtar/ Enden betäncker/ och sitt hopp til Gudh setter. Vngdommenom til nytta/ och eliest Rättsinnigom Christnom til Betrachtelse. Förswenskad och i Rijn affsatt/ Aff Arvido Olai Sch. Linc. Collega. Linköping/ Tryckt hoos Christopher Günter/ Åhr 1641. [Linköping 1641]
- Pors, Claus: *Leffnetz Compaß*: En nyttig Hussbog: Kaldis retteligen/ Leffnetz Compaß/ som indeholder mange skøne/ victige Lærdomme/ Atvarsler oc Paamindelser/ som en huer Christen Ven kand rette sit Liff oc Leffnet effter: Er tilsammen skreffuen aff mange atskillige

Bøger met smucke Historier formenget/ lystig at læse/ baade til Lærdom oc Tids fordriffue: Saa at en huer skal vel finde en rette Snor at vandre effter/ som haffuer lyst til at leffue retsindelig/ dog huer oc en behager sin Vjß vel: Met stor fljyd transfereret oc vdsat aff Tydsken oc paa vort Danske Tungemaal: Aff Claus Porß/ til Øllingxøe. Prentet i Kiøbenhaffn/ Hoss Henrich Waldkirch/ Aar 1613. [Kopenhagen 1613]

Reravius, Rasmus Hansen [Übersetzung von Paul Rebhuns Werk]: *Husfred. Det er Aarsager aff den hellige Scrifft/ som skulle beuege alle Christelige Ectefolck/ til at holde Fred oc Endrectighed i deris Husholdning/ Vdsæt paa Danske aff Rasmus Hanssøn Reravius. Du Mand/haff din Hustru kier/oc du Quinde ver din Husbonde lydig. Det giør Husfred. Prentet i Kiøbenhaffn/ aff Andrea Gutterwitz oc Hans Stöckelmands arffuinge. [Kolophon] 1575. [Kopenhagen 1575]*

Sthen, Hans Christensen: *Lyckens Hiul. En kaart Vnderuisning/ om Lyckens wstadighed/ oc Verdens løb/ Screffuet oc giort/ aff Hans Christensøn Roschildense./ Guds Ords Tienere vdi Helsingør./ Fortunam reuerenter habe./ Prentet vdi Kiøbenhaffn: Cum Gratia Pruilegio serenissime Regiæ Maiestatis./ Anno MDLXXXI. [Kopenhagen 1581]*

— *Kort Vending*. Udgivet med kommentarer og efterskrift af Jens Aage Doctor. København: Munksgaard, 1972 (Tidlig dansk dramatik; 3).

— *Hans Christensen Sthens Skrifter*. Bd. I: *En liden Vandrebog*. Udgivet af Jens Lyster under medvirken af Jens Højgård. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Reitzel, 1994. Bd. II: *Christelige oc vdkaarne Bøner og En liden Haandbog*. Udgivet af Jens Lyster under medvirken af Jens Højgård. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab. København: Reitzel, 2003.

Stiernhielm, Georg: *Hercules*. Jämte efterskrift av Sten Lindroth och ordförklaringar av Carl-Ivar Ståhle. Stockholm u.a.: Almqvist & Wiksell, 1963.

Twenne nya Wijsor/ Then Första:/ Om en rik ogudachtig, som aldrig tänckte på GUD eller salighet, men blef på slutet nådeligen frälst. Döden han gick til then rika mans gård etc. Sjunges under sin egen Melodie./ Then Andra: Thet bodde en Skiälm ibland alla, uppå the etc./ Stält i en Wijsa, om en Man som sin Hustru bortsålde åt Rofware. Och kan sjungas som: På tigh o HERre käre etc./ Tryckt i åhr. [o.O., o.J., vermutlich Stockholm 17./18. Jh.]

Twänne nya och efftertäncklige Wijsor/ Förestälte/ Om en Man som sin Hustru bortsålde till Rofware/ och huru hon blifwit frälst ifrån döden./ Then Första: Ther bodde en Skiälm ibland alla/ uppå the omyndigas land/ Siunges som: På tigh o HERre kär etc./ Then Andra: Skulle nu som fordna dagar Hedningen Diogenes/ etc./ Siunges som. Såsom Hiorten tränger etc./ Tryckt samma åhr. [o.O., o.J., vermutlich Stockholm 17./18. Jh.]

Vergil: *Eklogen*. Mit lateinischem Originaltext. Deutsche Übertragung und Vorrede von Gottfried Preczov Frankenstein. Basel: Schwabe, 1950 (Sammlung Klosterberg).

Vindekilde, Hans Hansøn: *En Christelig Huus-Fader/ Eller velmeent Formaning til alle gudfryctige Huus-Fædre, hvorledis de med deris Huus skulle tiene Gud./ Af Engelsk udsat paa Tydsk af Ant. Brunsen/ og nu paa Danske ved Hans Huuses Velstand. [i.e. Hans Hansøn Vindekilde] København 1675. [Kopenhagen 1675]*

Walther von der Vogelweide: *Gedichte*. Mittelhochdeutscher Text und Übertragung. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Kommentar versehen von Peter Wapnewski. Frankfurt/Main: S. Fischer, 25. Aufl. 2002.

Sekundärliteratur

- Andersen, Per Thomas: *Norsk Litteraturhistorie*. Oslo: Universitetsforlaget, 2001.
- Appel, Charlotte: *Læsning og bogmarked i 1600-tallets Danmark*. 2 Bde. København: Museum Tusculanums forlag, 2001.
- Archibald, Elizabeth Frances: *„Apollonius of Tyre“ in the Middle Ages and the Renaissance*. Ann Arbor 1984 (Ph.d. Yale University 1984).
- *Apollonius of Tyre. Medieval and Renaissance Themes and Variations*. Including the text of the *Historia Apollonii Regis Tyri* with an English Translation. Cambridge: Brewer, 1991.
- *Incest and the Medieval Imagination*. Oxford: Clarendon Press, 2001.
- Ariès, Philippe, André Béjin, Michel Foucault et al. (Hg.): *Die Masken des Begehrens und die Metamorphosen der Sinnlichkeit. Zur Geschichte der Sexualität im Abendland*. Frankfurt/Main: S. Fischer, 1984.
- Arkiv for Dansk Litteratur, www.adl.dk [31.07.2006]
- Aurelius, Eva Hættner: *Inför lagen. Kvinnliga svenska självbiografier från Agneta Horn till Fredrika Bremer*. Lund: Lund University Press, 1996 (Litteratur teater film. Nya serien; 13).
- Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*. Hg. von W.H. Roscher. 1. Band, 1. Abteilung. Leipzig: B.G. Teubner, 1884-1886.
- Aust, Hugo: „Zum Stil der Volksbücher: ein Problemaufriß“, in: *Euphorion* 78 (1984), Heft 1, S. 60-81.
- Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1).
- „Diskursfeld Ehe. Schreibweisen und thematische Setzungen“, in: Ders. (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 511-545.
- Beyer, Edvard (Hg.): *Norges Litteraturhistorie*. Bd. 1: *Fra runene til Norske Selskab*. Oslo: Cappelen, 1974.
- Backes, Martina: *Fremde Historien. Untersuchungen zur Überlieferungs- und Rezeptionsgeschichte französischer Erzählstoffe im deutschen Spätmittelalter*. Tübingen: Niemeyer, 2004 (Hermæa Germanistische Forschungen. Neue Folge; 103).
- Bäckström, Per Olof: *Svenska folkböcker. Sagor, Legender och Äfventyr, efter äldre upplagor och andra källor utgifne, jemte Öfversigt af svensk folkläsning från äldre till närvarande tid*. 2 Bde. Stockholm: A. Bohlins förlag, 1845-48.
- Barner, Wilfried: „Die gezähmte Fortuna. Stoizistische Modelle nach 1600“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Fortuna*. Tübingen: Niemeyer, 1995 (Fortuna vitrea; 15), S. 311-343.
- Bartsch, Karl: „Heinrich Steinhöwels Apollonius“, in: *Germanistische Studien. Supplement zur Germania* 2 (1875), S. 305-312.
- „Das Akrostichon in Steinhöwels Apollonius“, in: *Germania. Vierteljahresschrift für deutsche Altertumskunde* 23 (1878), S. 381-383.
- Barthes, Roland: *Fragmente einer Sprache der Liebe*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1984 [frz. Original Paris 1977].

- Baumgartner, Walter: „Der heiße Trieb der Wunder-reichen LIEBE'. Lust kontra Lehre: Anlässlich Petter Olufsson Warnmarcks und Gunno Eurelius Dahlstiernas Gedichten zu einer Hochzeit in Stralsund 1696“, in: *skandinavistik* 31 (2001), Heft 1, S. 1-23.
- Bennewitz, Ingrid: „Du bist mir Apollo'/, Du bist mir Helena'. ‚Figuren' der Liebe im frühneuhochdeutschen Prosaroman“, in: Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 185-210.
- „Mädchen ohne Hände. Der Vater-Tochter-Inzest in der mittelhochdeutschen und frühneuhochdeutschen Erzählliteratur“, in: *Spannungen und Konflikte menschlichen Zusammenlebens in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Bristoler Colloquium 1993. Hg. von Kurt Gärtner et al. Tübingen: Niemeyer, 1996, S. 157-172.
- Bergner, Barbro: „Dygden som levnadskonst. Kvinnliga dygdeideal under stormaktstiden“, in: Eva Österberg (Hg.): *Jämmerdal och fröjdesal. Kvinnor i stormaktstidens Sverige*. Stockholm: Atlantis, 1997, S. 71-124.
- Bertelsmeier-Kierst, Christa: *‚Griseldis' in Deutschland. Studien zu Steinhöwel und Arigo*. Heidelberg: Winter, 1988 (Germanisch-Romanische Monatsschrift, Beihefte; 8).
- Bibel. Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift (ökumenischer Text). Hg. im Auftrag der Bischöfe Deutschlands et al. Stuttgart: Katholische Bibelanstalt, 1980.
- Biernoff, Suzannah: *Sight and Embodiment in the Middle Ages*. Palgrave: Macmillan, 2002.
- Biographiskt Lexicon öfver namnkunnige svenska män*. Bd. 9. Upsala: Lindh, 1843.
- von Bloh, Ute: *Ausgerenkte Ordnung. Vier Prosaepen aus dem Umkreis der Gräfin Elisabeth von Nassau-Saarbrücken: ‚Herzog Herpin', ‚Loher und Maller', ‚Huge Scheppel', ‚Königin Sibille'*. Tübingen: Niemeyer, 2002 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; 119).
- Blumenberg, Hans: *Schiffbruch mit Zuschauer. Paradigma einer Daseinsmetapher*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 4. Aufl. 1993.
- Boehrer, Bruce Thomas: *Monarchy and Incest in Renaissance England. Literature, Culture, Kinship, and Kingship*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1992.
- Bollème, Geneviève: *La Bibliothèque bleue: la littérature populaire en France du XVI^e au XIX^e siècle présentée par G.B.* Paris: Gallimard, 1971.
- Böök, Fredrik: *Romanens och prosaberättelsens historia i Sverige intill 1809*. Stockholm: Bonniers, 1907.
- Braun, Manuel: *Ehe, Liebe, Freundschaft. Semantik der Vergesellschaftung im frühneuhochdeutschen Prosaroman*. Tübingen: Niemeyer, 2001 (Frühe Neuzeit; 60).
- „Historie und Historien“, in: *Die Literatur im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*. Hg. von Werner Röcke und Marina Münkler. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2004 (Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart; 1), S. 317-361.
- Brodersen, Kai: *Die Sieben Weltwunder. Legendäre Kunst- und Bauwerke der Antike*. München: C.H. Beck, 1996 (Beck'sche Reihe; 2029).
- Bumke, Joachim: „Der unfeste Text. Überlegungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahrhundert“, in: Jan-Dirk Müller (Hg.): *„Aufführung“ und „Schrift“ in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Stuttgart & Weimar: Metzler, 1996 (Germanistische Symposien, Berichtsbände XVII), S. 118-129.
- Burman, Lars: „Moraltraktat på avvägar. Petrarca och Arvidus Olai Scheningensis *Speculum morale*“, in: *Tidskrift för litteraturvetenskap* 27 (1998), Nr. 2, S. 61-74.

- „Om folkbokens vackra Grisilla. Bokhistoria, dygdemoral och erotik“, in: *Tidskrift för litteraturvetenskap* 35 (2006), Nr. 1, S. 45-61.
- Campbell, Emma: „Sacrificial Spectacle and Interpassive Vision in the Anglo-Norman Life of Saint Faith“, in: Emma Campbell/Robert Mills (Hg.): *Troubled Vision. Gender, Sexuality, and Sight in Medieval and Image*. New York: Palgrave Macmillan, 2004, S. 97-115.
- Cerquiglini, Bernard: *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*. Paris Éditions du Seuil, 1989.
- Chartier, Roger: „Livres bleus et lectures populaires“, in: *Histoire de l'édition française. Tome II: Le livre triomphant 1660-1830*. Réalisé sous la direction de Henri-Jean Martin et Roger Chartier en collaboration avec Jean-Pierre Vivet. Paris: Promodis, 1984, S. 498-513.
- Christian, Lynda Gregorian: *Theatrum mundi. The History of an Idea*. New York u.a.: Garland, 1987 (Harvard Dissertations in Comparative Literature).
- Classen, Albrecht: *The German Volksbuch: a critical history of a late-medieval genre*. Lewiston u.a.: Edwin Mellen Press, 1995.
- Clayton, Peter A. und Martin J. Price (Hg.): *Die Sieben Weltwunder*. Stuttgart: Reclam, 1990 [engl. Original 1988].
- Cohen, Philip: *Texts and Textuality. Textual Instability, Theory, And Interpretation*. New York und London: Garland, 1997.
- Collijn, Isak: „Bokföraren Laurentz Albrecht i Lübeck. Några bidrag till hans förbindelser med Sverige og Danmark“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* X (1923), S. 171-176.
- *Sveriges bibliografi 1600-talet. Bidrag till en bibliografisk förteckning*. 2 Bde. Uppsala: Svenska Litteratursällskapet, 1942-46.
- Corbin, Alain: *Meereslust. Das Abendland und die Entdeckung der Küste 1750-1840*. Berlin: Wagenbach, 1990 [frz. Original Paris 1988].
- Dansk Søfartshistorie*. Hg. von Ole Degn und Erik Grøbel. Bd. 2: 1588-1720. *Skuder og kompagnier*. København: Gyldendal, 1997.
- Delbouille, Maurice: „Apollonius de Tyr et les débuts du roman français“, in: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Vol. II. Gembloux: Éditions J. Duculot, 1969, S. 1171-1204.
- Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*. 16 Bde. Hg. von Hubert Cancik, Helmuth Schneider et al. Stuttgart und Weimar: Metzler, 1996-2003.
- Dohm, Burkhard: *Emanzipation aus der Didaxe. Studien zur Autonomisierung des Erzählens in Romanen der frühen Neuzeit*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1989 (Bochumer Schriften zur deutschen Literatur; 10).
- Donavin, Georgiana: „Taboo and Transgression in Gower's ‚Apollonius of Tyre‘“, in: Eve Salisbury, Georgiana Donvin and Merrall Llewelyn Price (Hg.): *Domestic Violence in Medieval Texts*. Gainesville u.a.: University of Florida Press, 2002, S. 94-121.
- Driscoll, Matthew: *The Unwashed Children of Eve. The Production, Dissemination and Reception of Popular Literature in Post-Reformation Iceland*. Enfield Lock: Hisarlik Press, 1997.
- Duby, Georges und Michelle Perrot (Hg.): *Geschichte der Frauen*. Bd. 2: *Mittelalter*. Hg. von Christiane Klapisch-Zuber. Paris u.a.: Campus, 1993.
- Dunn, Kevin: *Pretexts of Authority. The Rhetoric of Authorship in the Renaissance Preface*. Stanford: Stanford University Press, 1994.
- Eco, Umberto: *Kunst und Schönheit im Mittelalter*. München/Wien: Hanser, 1991 [ital. Original Mailand 1987].

- Elberling, Carl: *Danske Folkebøger*. København 1867.
- Eming, Jutta: „Inzestneigung und Inzestvollzug im mittellaterlichen Liebes- und Abenteuerroman (*Mai und Beaflo* und *Apollonius von Tyrus*)“, in: Jutta Eming, Claudia Jarzebowski und Claudia Ulbrich (Hg.): *Historische Inzestdiskurse*. Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 2003, S. 21-45.
- , Claudia Jarzebowski und Claudia Ulbrich: „Einleitung“, in: Jutta Eming, Claudia Jarzebowski und Claudia Ulbrich (Hg.): *Historische Inzestdiskurse*. Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 2003, S. 9-20.
- Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Begründet von Kurt Ranke. 12 Bde. Berlin und New York: Walter de Gruyter, 1977-2005.
- Erslew, Thomas Hansen: *Almindeligt Forfatter-Lexicon*. 3 Bde. København 1843-1853 und Supplement (3 Bde.), 1858-1668.
- von Ertzdorff, Xenja: *Romane und Novellen des 15. und 16. Jahrhunderts in Deutschland*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989.
- Feldbæk, Ole: „The Organization and Structure of the Danish East India, West India and Guinea Companies in the 17th and 18th Centuries“, in: Leonhard Blussé und Femme Gastra (Hg.): *Companies and Trade*. Leiden: University Press, 1981 (Comparative Studies in Overseas History; 3), S. 135-158.
- Flandrin, Jean-Louis: „Das Geschlechtsleben der Eheleute in der alten Gesellschaft: Von der kirchlichen Lehre zum realen Verhalten“, in: Ariès, Philippe, André Béjin, Michel Foucault et al. (Hg.): *Die Masken des Begehrens und die Metamorphosen der Sinnlichkeit. Zur Geschichte der Sexualität im Abendland*. Frankfurt/Main: S. Fischer, 1984, S. 147-164.
- Fohrmann, Jürgen und Harro Müller (Hg.): *Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1988.
- Foucault, Michel: *Der Wille zum Wissen. Sexualität und Wahrheit*, Bd. 1. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1986 [frz. Original Paris 1976].
- „Andere Räume“, in: *Aisthesis. Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*. Hg. von Karlheinz Barck et al. Leipzig: Reclam, 1990, S. 34-46 [frz. Original Paris 1967].
- *Archäologie des Wissens*. Übersetzt von Ulrich Köppen. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 5. Aufl. 1992 [frz. Original Paris 1969].
- Frank, Manfred: „Zum Diskursbegriff bei Foucault“, in: Fohrmann, Jürgen und Harro Müller (Hg.): *Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1988, S. 25-44.
- Friedrich, Udo: „Die Zähmung des Heros. Der Diskurs der Gewalt und Gewaltregulierung im 12. Jahrhundert“, in: Jan-Dirk Müller und Horst Wenzel (Hg.): *Mittelalter. Neue Wege durch einen alten Kontinent*. Stuttgart und Leipzig: Hirzel, 1999, S. 149-179.
- Friis, Oluf: *Den Danske Litteraturs Historie*. Bd. I: *Fra Oldtiden indtil Renæssancen (c. 1615)*. København: Gad, 1975.
- Gaunt, Simon: „The Look of Love. The Gender of the Gaze in Troubadour Lyric“, in: Emma Campbell und Robert Mills (Hg.): *Troubled Vision. Gender, Sexuality, and Sight in Medieval and Image*. New York: Palgrave Macmillan, 2004, S. 79-95.
- Glauser, Jürg: *Verzeichnis schwedischer „Volksbücher“* (Ms.).
- *Ausgrenzung und Disziplinierung. Studien zur volkssprachlichen Erzählliteratur Skandinaviens in der frühen Neuzeit*. Zürich 1990 (Habilitationsschrift, Universität Zürich).

- „Eulenspiegels Sünden, Markolfs anderes Gesicht. Ausgrenzungs- und Disziplinierungsprozesse in der skandinavischen Populärliteratur“, in: *Ethnologia Europaea* 23 (1993), S. 27-40.
- „Das Jahrhundert des Schwanks. Aspekte literarischer Transmission in dänischen Populärtexten der frühen Neuzeit“, in: *skandinavistik* 31 (2001), Heft 1, S. 41-61.
- und Barbara Sabel (Hg.): *Skandinavische Literaturen der frühen Neuzeit*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 32).
- „Frühe Neuzeit (1500-1720)“, in: Ders. (Hg.): *Skandinavische Literaturgeschichte*. Stuttgart & Weimar: J.B. Metzler, 2006, S. 51-78.
- Glier, Ingeborg: „Kleine Reimpaargedichte und verwandte Großformen“, in: *Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Begründet von Helmut de Boor (+) und Richard Newald (+). Bd. 3: *Die deutsche Literatur im späten Mittelalter 1250-1370*, 2. Teil: *Reimpaargedichte, Drama, Prosa*. Hg. von Ingeborg Glier. München: C.H. Beck, 1987, S. 19-33.
- Goedeke, Karl: *Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung aus den Quellen*. Bd. 1: *Das Mittelalter*. Dresden: Ehlermann, 1884.
- Görres, Joseph: *Die teutschen Volksbücher. Nähere Würdigung der schönen Historien-, Wetter- und Arzneibüchlein, welche theils innerer Werth, theils Zufall, Jahrhunderte hindurch bis auf unsere Zeit erhalten hat*. Heidelberg 1807 (Nachdruck Berlin: Stubenrauch, 1925. Mit einem Nachwort hg. von Lutz Mackensen).
- le Goff, Jacques: „Melusine – Mutter und Urbarmacherin“, in: Ders.: *Für ein anderes Mittelalter. Zeit, Arbeit und Kultur im Europa des 5.-15. Jahrhunderts*. Ausgewählt von Dieter Groh, eingeleitet von Juliane Kümmell. Weingarten: Drumlin, 1987, S. 147-174.
- Gotzkowsky, Bodo: „Volksbücher“. *Prosaromane, Renaissancenovellen, Versdichtungen und Schwankbücher. Bibliographie der deutschen Drucke*. Teil I: Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts. Baden-Baden: Valentin Koerner, 1991. Teil II: Drucke des 17. Jahrhunderts. Mit Ergänzungen zu Teil I. Baden-Baden: Koerner, 1994.
- Graf, Katrin: „„Ut suam quisque vult esse, ita est.“ Die Gelehrtenehe als Frauenerziehung“, in: Schnell, Rüdiger (Hg.): *Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Studien zu Eheschriften der Frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1998 (Frühe Neuzeit; 40), S. 233-257.
- „Der Dialog ‚Conjugium‘ des Erasmus von Rotterdam in den deutschen Übersetzungen des 16. Jahrhunderts“, in: Schnell, Rüdiger (Hg.): *Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Studien zu Eheschriften der Frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1998 (Frühe Neuzeit; 40), S. 259-273.
- Grage, Joachim: *Chaotischer Abgrund und erhabene Weite. Das Meer in der skandinavischen Dichtung des 17. und 18. Jahrhunderts*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2000 (Palaestra: Untersuchungen aus der deutschen und skandinavischen Philologie; 311).
- Gravdal, Kathryn: *Ravishing Maidens. Writing Rape in Medieval French Literature and Law*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1991.
- Grigely, Joseph: *Textuality. Art, Theory, and Textual Criticism*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 4. Aufl. 1998.
- Grübel, Isabel: *Die Hierarchie der Teufel. Studien zum christlichen Teufelsbild und zur Allegorisation des Bösen in Theologie, Literatur und Kunst zwischen Frühmittelalter und Gegenreformation*. München: tuduv, 1991 (Kulturgeschichtliche Forschungen; 13).
- Hagen, Hermann: *Der Roman vom König Apollonius von Tyrus in seinen verschiedenen Bearbeitungen*. Berlin 1878.

- Hahn, Reinhard: „Zur neueren germanistischen Volksbuchforschung. Resultate und Desiderate“, in: *Studien zur Literatur des Spätmittelalters*. Greifswald 1986 (Deutsche Literatur des Mittelalters; 2. Wissenschaftliche Beiträge der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald), S. 77-96.
- Hansson, Stina: „Afsatt på Swensko“. *1600-talets tryckta översättningslitteratur*. Göteborg 1982 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs universitet; 5).
- *Svenskans nytta, Sveriges ära. Litteratur och kulturpolitik under 1600-talet*. Göteborg 1984 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs universitet; 11).
- „Privatlivets litteratur ca. 1600-1718“, in: *Den svenska litteraturen*. Hg. von Lars Lönnroth und Sven Delblanc. Stockholm: Bonniers, 1999. Bd. 1: *Från runor till romantik 800-1830*, S. 201-220.
- Haug, Walter: „O Fortuna. Eine historisch-semanticke Skizze zur Einführung“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Fortuna*. Tübingen: Niemeyer, 1995 (Fortuna vitrea; 15), S. 1-22.
- Haupt, Moritz: „Über die Erzählung von König Apollonius von Tyrus“, in: Ders.: *Opuscula III*, 1 (1876), S. 4-29.
- Heidemann, Kyra: „Zu leyden in dem stand der eh...‘. Die Griseldis-Novelle als Ehelehre“, in: Maria E. Müller (Hg.): *Eheglück und Liebesjoch. Bilder von Liebe, Ehe und Familie in der Literatur des 15. und 16. Jahrhunderts*. Weinheim und Basel: Beltz, 1988 (Ergebnisse der Frauenforschung; 14), S. 47-77.
- Heitz, Paul und Friedrich Ritter (Hg.): *Versuch einer Zusammenstellung der deutschen Volksbücher des 15. und 16. Jahrhunderts nebst deren späteren Ausgaben und Literatur*. Straßburg 1924.
- Henkel, Arthur und Albrecht Schöne (Hg.): *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Stuttgart & Weimar: Metzler, 1996.
- Hess, Ursula: *Heinrich Steinhöwels ‚Griseldis‘. Studien zur Text- und Überlieferungsgeschichte einer frühhumanistischen Prosanovelle*. München: C.H. Beck, 1975 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters; 43).
- Hirdman, Arne: *Alla tiders folkböcker. Ett bidrag till den billiga bokens historia*. Stockholm: Folket i bild, 1950.
- Hönig, Christoph: *Die Lebensfahrt auf dem Meer der Welt. Der Topos. Texte und Interpretationen*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000.
- Horstbøll, Henrik: *Menigmands medie. Det folkelige bogtryk i Danmark 1500-1840. En kulturhistorisk undersøgelse*. København: Museum Tusculanums forlag, 1999 (Danish Humanist Texts and studies; 19).
- Jerouschek, Günter: „*Diabolus habitat in eis* – Wo der Teufel zu Hause ist: Geschlechtlichkeit im rechtstheologischen Diskurs des ausgehenden Mittelalters und der Frühen Neuzeit“, in: Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 281-305.
- Jersild, Margareta: *Skillingstryck. Studier i svensk folklig vissång före 1800*. Stockholm: Svenskt Visarkiv, 1975.
- Johansson, Kenneth: „Mannen och kvinnan, lusten och äktenskapet. Några tidstypiska tankegångar kring gåtfulla ting“, in: Eva Österberg (Hg.): *Jämmerdal och fröjdesal. Kvinnor i stormaktstidens Sverige*. Stockholm: Atlantis, 1997, S. 27-70.

- Junk, Ulrike: *Transformationen der Textstruktur. ‚Historia Apollonii‘ und ‚Apollonius von Tyrland‘*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2003 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 31).
- Keller, Hildegard Elisabeth: „Die *Melusine* und ihre Vertikale. Deszendenz und Subjektivität im genealogischen Roman“, in: Martin Baisch, Jutta Eming et al.: *Inszenierungen von Subjektivität in der Literatur des Mittelalters*. Königstein/Taunus: Ulrike Helmer Verlag, 2005, S. 200-212.
- Kellner, Beate: „Melusinengeschichten im Mittelalter. Formen und Möglichkeiten ihrer diskursiven Vernetzung“, in: *Text und Kultur. Mittelalterliche Literatur 1150-1450*. Hg. von Ursula Peters. Stuttgart und Weimar: Metzler, 2001 (Germanistische Symposien, Berichtsbände XXIII).
- Kiening, Christian: „Genealogie-Mirakel. Erzählungen vom ‚Mädchen ohne Hände‘. Mit Edition zweier deutscher Prosafassungen“, in: *Geistliches in weltlicher und Weltliches in geistlicher Literatur des Mittelalters*. Hg. von Christoph Huber et al. Tübingen: Niemeyer, 2000, S. 237-272.
- *Zwischen Körper und Schrift. Texte vor dem Zeitalter der Literatur*. Frankfurt/Main: S. Fischer, 2003.
- Kirchner, Gottfried: *Fortuna in Dichtung und Emblematik des Barock. Tradition und Bedeutungswandel eines Motivs*. Stuttgart: Metzler, 1970.
- Klebs, Elimar: *Die Erzählung von Apollonius von Tyrus. Eine geschichtliche Untersuchung über ihre lateinische Urform und ihre späteren Bearbeitungen*. Berlin: Georg Reimer, 1899.
- Knape, Joachim: *De oboedientia et fide uxoris. Petrarca's humanistisch-moralisches Exempel ‚Griseldis‘ und seine frühe deutsche Rezeption*. Göttingen: Gratia, 1978 (Gratia; 5).
- *Historie in Mittelalter und Früher Neuzeit. Begriffs- und gattungsgeschichtliche Untersuchungen im interdisziplinären Kontext*. Baden-Baden: Koerner, 1984 (Saecula spiritalia; 10).
- *Die ältesten deutschen Übersetzungen von Petrarca's ‚Glücksbuch‘. Texte und Untersuchungen*. Bamberg: H. Kaiser, 1986 (Gratia. Bamberger Schriften zur Renaissanceforschung; 15).
- Knapp, Fritz-Peter: *Historie und Fiktion in der mittelalterlichen Gattungspoetik. Sieben Studien und ein Nachwort*. Heidelberg: Winter, 1997.
- Kolkenbrock-Netz, Jutta: „Diskursanalyse und Narrativik. Voraussetzungen und Konsequenzen einer interdisziplinären Fragestellung“, in: Fohrmann, Jürgen und Harro Müller (Hg.): *Diskurstheorien und Literaturwissenschaft*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1988, S. 261-283.
- Kramarz-Bein, Susanne: *Die Þiðreks saga im Kontext der altnorwegischen Literatur*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 33).
- Kreutzer, Hans Joachim: *Der Mythos vom Volksbuch. Studien zur Wirkungsgeschichte des frühen deutschen Romans seit der Romantik*. Stuttgart: Metzler, 1977.
- Lecouteux, Claude: „Mélusine. Bilan et perspectives“, in: *Mélusines continentales et insulaires. Actes du colloque international tenu les 27 et 29 mars 1887 à l'Université Paris XII et au Collège des Irlandais. Réunis par Jeanne-Marie Boivin et Proinsias MacCana*. Paris: Honoré Champion, 1999, S. 11-27.
- Lexikon des Mittelalters*. 9 Bde. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2003.
- Liebe als Krankheit*. 3. Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters. Hg. von Theodor Stemmler. Mannheim: Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters an der Universität Mannheim und Tübingen: Narr, 1990.

- Liebertz-Grün, Ursula: „Das Spiel der Signifikanten in der ‚Melusine‘ des Thüring von Ringoltingen“, in: Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 211-229.
- Luhmann, Niklas: *Liebe als Passion. Zur Codierung von Intimität*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1994 (stw 1124).
- Malm, Mats: *Textens auktoritet: de första svenska romanernas villkor*. Stockholm/Stehag: Symposion, 2001.
- Mandrou, Robert: *De la culture populaire aux XVIIe et XVIIIe siècles: La Bibliothèque bleue de Troyes*. Paris: Éditions Imago, 3. Aufl. 1985.
- Marshall, Claire: „The Politics of Self-Mutilation: Forms of Female Devotion in the Late Middle Ages“, in: Darryll Grantley und Nina Taunton (Hg.): *The Body in Late Medieval and Early Modern Culture*. Aldershot u.a.: Ashgate, 2000, S. 2-21.
- Meyer-Landrut, Ehrengard: *Fortuna. Die Göttin des Glücks im Wandel der Zeiten*. München und Berlin: Deutscher Kunstverlag, 1997.
- Michel, Paul: „*Formosa deformitas*“. Bewältigungsformen des Häßlichen in mittelalterlicher Literatur. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann, 1976 (Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik; 57).
- Mitchell, Stephen A.: *Job in female garb: Studies on the autobiography of Agneta Horn*. Göteborg: Litteraturvetenskapliga institutionen, 1985 (Skrifter utgivna av Litteraturvetenskapliga institutionen vid Göteborgs Universitet; 14).
- Mühlherr, Anna: „*Melusine*‘ und ‚*Fortunatus*‘. Verrätsel und verweigerter Sinn. Tübingen: Niemeyer, 1993 (Fortuna vitrea; 10).
- Müller, Jan-Dirk: „*Curiositas* und erfahrung der Welt im frühen deutschen Prosaroman“, in: *Literatur und Laienbildung im Spätmittelalter und in der Reformationszeit*. Hg. von Ludger Grenzmann und Karl Stackmann. Stuttgart: Metzler 1984 (Germanistische Symposien, Berichtsbände V), S. 252-271.
- „Volksbuch/Prosaroman im 15./16. Jahrhundert. Perspektiven der Forschung“, in: *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*. 1. Sonderheft Forschungsreferate. Tübingen 1985, S. 1-128.
- (Hg.): *Romane des 15. und 16. Jahrhunderts*. Nach den Erstdrucken mit sämtlichen Holzschnitten. Frankfurt/Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1990 (Bibliothek der frühen Neuzeit; 1).
- „Frühneuhochdeutscher Prosaroman“, in: *Literaturlexikon*. Hg. von Walter Killy. Bd. 13: *Begriffe, Realia, Methoden*. Hg. von Volker Meid. Gütersloh und München: Bertelsmann, 1992, S. 324-327.
- Müller, Ricarda: *Ein Frauenbuch des frühen Humanismus. Untersuchungen zu Boccaccios ‚De mulieribus claris‘*. Stuttgart: Franz Steiner, 1992 (Palingenesia; 40).
- Nielsen, Lauritz: *Dansk Bibliografi 1551-1600. Med særligt hensyn til dansk bogtrykkerkunsts historie*. København: Gyldendal, 1931-33.
- *Registre til Dansk Bibliografi 1482-1550 & 1551-1600*. København: Gyldendal, 1935.
- *Dansk Bibliografi 1482-1600. Med særligt hensyn til dansk bogtrykkerkunsts historie*. Bd. III: Supplement ved Erik Dal. København: Det Kongelige Bibliotek & Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 1996.
- Nilsson, Nils-Åke: *Die Apollonius-Erzählung in den slavischen Literaturen*. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1949 (Études de philologie slave; 3).

- Norsk litteratur i tusen år. *Teksthistoriske linjer*. Hg. von Bjarne Fidjestøl et al. Oslo: Landslaget for norskundervisning (LNU)/ Cappelen, 1994.
- Nyerup, Rasmus: *Almindelig Morskabslæsning i Danmark og Norge igjennem Aarhundrede*. København 1816.
- Paulli, R.: „Nogle Førsteudgaver af danske Folkebøger i svenske Biblioteker“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* III (1916), S. 200-206.
- „Bidrag til et Træsniets Historie. Petrarkameister og Hans Brosamer“, in: *Nordisk Tidskrift för bok- och biblioteksväsen* XXII (1935), S. 79-91.
- Pedersen, Vibeke A.: „Vibeke Bild og hendes kvart“, in: *Svøbt i mår. Dansk Folkevisekultur 1550-1700*. Bd. 4: *Lærdom og overtro*. Red. af Flemming Lundgreen-Nielsen og Hanne Ruus. København: Reitzel, 2002, S. 485-574.
- Petrucchi, Armando: „Storia e geografica delle culture scritte (dal secolo XI al secolo XVIII)“, in: Alberto Asor Rosa (Hg.): *Letteratura italiana. Storia e geografia*. Vol. II: *L'età moderna II*. Torino: Einaudi, 1988, S. 1195-1292.
- Piø, Iørn: *Nye veie til folkevisen*. København: Gyldendal, 1985.
- Pleijel, Hilding: *Hustavlans värld. Kyrkligt folkliv i äldre tiders Sverige*. Stockholm: Verbum, 1970.
- , Bror Olsson und Sigfrid Svensson (Hg.): *Våra äldsta folkböcker*. Lund: Gleerup, 1967.
- Poag, James F. und Claire Baldwin (Hg.): *The Construction of Textual Authority in German Literature of the Medieval and Early Modern Periods*. Chapel Hill und London: The University of North Carolina Press, 2001 (University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures; 123).
- puella bella. Die Beschreibung der schönen Frau in der Minnelyrik des 12. und 13. Jahrhunderts*. Hg. von Rüdiger Krüger. Stuttgart: helfant edition, 1986 (Helfant Texte; 6).
- Radmehr, Ingeborg: *Typik der Gefühlsdarstellung in der frühneuhochdeutschen Erzählprosa*. Göttingen: Gratia, 1980 (Gratia; 8).
- Rahbek, Knud Lyhne: *Dansk og Norsk Nationalværk, eller Almindelig ældgammel Morskabslæsning. Paa ny udgivet og gennemseet, samt forøget med historisk-litterariske Noticer*. 3 Bde. København 1828.
- Reiseführer zu den Sieben Weltwundern. Philon von Byzanz und andere antike Texte*. Zweisprachige Ausgabe, eingeleitet, übersetzt und erläutert von Kai Brodersen. Frankfurt/Main und Leipzig: Insel, 1992.
- Repertorium deutschsprachiger Ehelehren der Frühen Neuzeit*. Hg. von Erika Kartschoke. Bd. I/1. Handschriften und Drucke der Staatsbibliothek zu Berlin/Preußischer Kulturbesitz (Haus 2). Berlin: Akademie Verlag, 1996.
- Ridder, Iris: *Der schwedische Markolf. Studien zu Tradition und Funktion der frühen schwedischen Markolfüberlieferung*. Tübingen und Basel: A. Francke, 2002 (Beiträge zur Nordischen Philologie; 35).
- Röcke, Werner: „Von ‚christlicher Haushaltung‘ und ‚guter Policey‘. Die Reglementierung von Ehe, Familie und Gesellschaft in der lutherischen Sozialethik“, in: *Passagen. Literatur-Theorie-Medien. Festschrift für Uwe Hohendahl*. Hg. von Manuel Köppen und Rüdiger Steinlein. Berlin: Weidler, 2001, S. 17-37.
- Rohde, Erwin: *Der griechische Roman und seine Vorläufer*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 4. Aufl. 1960.
- Rohr, Rupprecht: „Die Schönheit des Menschen in der mittelalterlichen Dichtung Frankreichs“, in: *Schöne Frauen – schöne Männer. Literarische Schönheitsbeschreibungen*. 2. Kol-

- loquium der Forschungsstelle für europäische Literatur des Mittelalters. Hg. von Theo Stemmmler. Mannheim: Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters und Tübingen: Narr, 1988, S. 89-107.
- Roloff, Hans-Gert: „Anfänge des deutschen Prosaromans“, in: Helmut Koopmann (Hg.): *Handbuch des deutschen Romans*. Düsseldorf: Schwann-Bagel, 1983, S. 54-79, S. 596-600.
- Roper, Lyndal: *Das fromme Haus. Frauen und Moral in der Reformation*. Frankfurt/Main und New York: Campus, 1999 (Geschichte und Geschlechter, Sonderband).
- Roussel, Claude: *Conter de geste au XIV^e siècle. Inspiration folklorique et écriture épique dans 'La Belle Hélène de Constantinople'*. Genève: Droz, 1998 (Publications romanes et françaises; 222).
- Runefelt, Leif: *Hushållningens dygder. Affektlära, hushållningslära och ekonomiskt tänkande under svensk stormaktstid*. Stockholm: Almqvist och Wiksell International, 2001 (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in Economic History; 34).
- Schenda, Rudolf: *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte populärer Lesestoffe 1770-1910*. Frankfurt/Main: Klostermann, 1970.
- Scherer, Wilhelm: „Steinhöwels Prolog zum Apollonius“, in: *Zeitschrift für deutsches Alterthum und deutsche Litteratur* 22 (1878), S. 319-320.
- Schnell, Rüdiger: *Causa amoris. Liebeskonzeption und Liebesdarstellung in der mittelalterlichen Literatur*. München und Bern: A. Francke, 1985.
- „Liebesdiskurs und Ehediskurs im 15. und 16. Jahrhundert“, in: *The Graph of Sex and the German Text. Gendered Culture in Early Modern Germany 1500-1700*. Hg. von Lynne Tatlock. Amsterdam: Rodopi, 1994 (Chloe Beihefte zum Daphnis; 19), S. 77-120.
- *Frauendiskurs, Männerdiskurs, Ehediskurs. Textsorten und Geschlechterkonzepte in Mittelalter und Früher Neuzeit*. Frankfurt/Main: Campus, 1998 (Geschichte und Geschlechter; 23).
- (Hg.): *Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Studien zu Eheschriften der Frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1998 (Frühe Neuzeit; 40).
- „Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Probleme und Perspektiven eines Forschungsansatzes“, in: Ders. (Hg.): *Geschlechterbeziehungen und Textfunktionen. Studien zu Eheschriften der Frühen Neuzeit*. Tübingen: Niemeyer, 1998 (Frühe Neuzeit; 40), S. 1-58.
- *Sexualität und Emotionalität in der vormodernen Ehe*. Köln u.a.: Böhlau, 2002.
- Schröter, Michael: „Zur Intimisierung der Hochzeitsnacht im 16. Jahrhundert. Eine zivilisationstheoretische Studie“, in: Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (LIR Literatur-Imagination-Realität; 1), S. 359-414.
- Schöwerling, Rainer: *Chapbooks. Zur Literaturgeschichte des einfachen Lesers. Englische Konsumliteratur 1680-1840*. Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang, 1980.
- Schück, Henrik: *Svensk Litteraturhistoria*. Stockholm: Gebers, 1890.
- Seelow, Hubert: *Die isländischen Übersetzungen der deutschen Volksbücher*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar, 1989.
- Singer, Samuel: *Apollonius von Tyrus. Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in spätern Zeiten*. Hildesheim und New York: Georg Olms, 1974 (Reprographischer Nachdruck der Ausgabe Halle: Niemeyer, 1895).
- Spufford, Margaret: *Small books and pleasant histories. Popular fiction and its readership in seventeenth-century England*. Cambridge u.a.: Cambridge University Press, 2. Aufl. 1989.

- Strohschneider, Peter: „Inzest-Heiligkeit. Krise und Aufhebung der Unterschiede in Hartmanns ‚Gregorius‘“, in: *Geistliches in weltlicher und Weltliches in geistlicher Literatur des Mittelalters*. Hg. von Christoph Huber et al. Tübingen: Niemeyer, 2000, S. 105-133.
- Svenskt Biografiskt Lexikon. Ny följd.* 10 Bde. Bd. 1-6: Örebro: Bohlén, 1857-58; Bd. 7-10: Stockholm: Beijer, 1857-1907.
- Sveriges medeltida ballader*. Utgivna av Svenskt Visarkiv. 5 Bde. Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1983-2001.
- Tervooren, Helmut: „Schönheitsbeschreibung und Gattungsethik in der mittelhochdeutschen Lyrik“, in: *Schöne Frauen – schöne Männer. Literarische Schönheitsbeschreibungen*. 2. Kolloquium der Forschungsstelle für europäische Literatur des Mittelalters. Hg. von Theo Stemmler. Mannheim: Forschungsstelle für europäische Lyrik des Mittelalters und Tübingen: Narr, 1988, S. 171-198.
- Theisen, Joachim: „Fortuna als narratives Problem“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Fortuna*. Tübingen: Niemeyer, 1995 (*Fortuna vitrea*; 15), S. 143-191.
- Tigerstedt, E.N. (Hg.): *Ny illustrerad svensk litteraturhistoria. Första delen: Forntiden, Medeltiden, Vasatiden*. Stockholm: Natur och Kultur, 1955.
- Tomasek, Tomas: „Über den Einfluß des Apolloniusromans auf die volkssprachliche Erzählliteratur des 12. und 13. Jahrhunderts“, in: *Mediävistische Komparatistik. Festschrift für Franz Josef Worstbrock zum 60. Geburtstag*. Hg. von Wolfgang Harms und Jan-Dirk Müller in Verbindung mit Susanne Köbele und Bruno Quast. Stuttgart und Leipzig: Hirzel, 1997, S. 221-237.
- Veitschegger, Thomas: *Das „Buch der Liebe“ (1587). Ein Beitrag zur Buch- und Verlagsgeschichte des 16. Jahrhunderts*. Mit einem bibliographischen Anhang. Hamburg: Dr. Kovač, 1991.
- Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts* (VD 17) www.vd17.de bzw. <http://gso.gbv.de>
- de Vries, Jan: *Altnordische Literaturgeschichte*. 3., unveränderte Aufl. in einem Band mit einem Vorwort von Stefanie Würth. Berlin und New York: Walter de Gruyter, 1999 (*Grundriss der germanischen Philologie*; 15/16) [Erstauflage 1941-1942].
- Wachinger, Burghart: „Eurialus und Lucretia“. Antike Muster bei der Verständigung über Frauen und Liebe in Latein und Volkssprache“, in: *Mediävistische Komparatistik. Festschrift für Franz Josef Worstbrock zum 60. Geburtstag*. Hg. von Wolfgang Harms und Jan-Dirk Müller in Verbindung mit Susanne Köbele und Bruno Quast. Stuttgart und Leipzig: Hirzel, 1997, S. 163-175.
- Weiske, Brigitte: „Die Apollonius-Version der ‚Gesta Romanorum‘“, in: Walter Haug und Burghart Wachinger (Hg.): *Positionen des Romans im späten Mittelalter*. Tübingen: Niemeyer, 1991, S. 116-122.
- Wolf, Gerhard: „Spiel und Norm. Zur Thematisierung der Sexualität in Liebeslyrik und Ehelehre des späten Mittelalters“, in: Bachorski, Hans-Jürgen (Hg.): *Ordnung und Lust. Bilder von Liebe, Ehe und Sexualität in Spätmittelalter und Früher Neuzeit*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1991 (*LIR Literatur-Imagination-Realität*; 1), S. 477-509.
- Zürcher Bibel*. Zürich: Genossenschaft Verlag der Zürcher Bibel beim Theologischen Verlag Zürich, 2007.

Abbildungsnachweise

- Abb. 1 Spielstein aus Elfenbein mit Szene aus der *Historia Apollonii Regis Tyri*. Köln, ca. 1170. © The Metropolitan Museum of Art, New York.
- Abb. 2 Titelblatt der dänischen *Apollonius*-Ausgabe von 1594 (D2). Det Kongelige Bibliotek København. Signatur LN 942 fot., 8°, Bl. A1^r. Fotografie: Karsten Bundgaard, Det Kongelige Bibliotek, Fotoatelier.
- Abb. 3 Titelblatt der schwedischen *Apollonius*-Ausgabe von 1636 (S2). Kungliga Biblioteket Stockholm, Signatur F 1700/ 2283, 8° (Mf Collijn R. 35), Bl. A1^r.
- Abb. 4 Titelblatt der dänischen *Apollonius*-Ausgabe von 1797-1808 (D26). Det Kongelige Bibliotek København, Signatur 58,-449, DA 1.-2. 58, 8°.
- Abb. 5 Titelblatt der dänischen *Apollonius*-Ausgabe von 1853 (D28). Det Kongelige Bibliotek København, Signatur 58,-449, 8°.
- Abb. 6 Titelblatt der schwedischen *Apollonius*-Ausgabe von 1852 (S18). Det Kongelige Bibliotek København, Signatur 177,-113, 8°.
- Abb. 7 Titelblatt der dänischen *Apollonius*-Ausgabe von 1708 (D10). Det Kongelige Bibliotek København, Signatur Hj 1950, 8°, Bl. A1^r.
- Abb. 8 *En skön och merckeligh/ Historia om Grisilla* (Titelblatt des schwedischen Drucks von 1644). Kungliga Biblioteket Stockholm, Signatur F1700/ 2299, 8°, Bl. A1^r.
- Abb. 9 Erasmus Alberus, *Das Ehbüchlin* (Titelblatt des Drucks von 1539). Zentralbibliothek Zürich, Signatur Z 18.291.
- Abb. 10 *En Kortvillig Dialogus* (Titelblatt des dänischen Drucks von 1680 [?]). Det Kongelige Bibliotek København, Signatur 14,-455, 8°, Ex. 3. Bl. A1^r.
- Abb. 11 *Ett Lustigt Samtaal emellan twenne vnga Hustrur* (Titelblatt des schwedischen Drucks von 1687). Kungliga Biblioteket Stockholm, Signatur F1700/ 2315 a, 8°, Bl. A1^r.
- Abb. 12 *Echtenskaps Kärleeks Ähre-Crona* (Titelblatt des schwedischen Drucks von 1641). Kungliga Biblioteket Stockholm, Signatur F1700/ 2330 a, 8°, Bl. A1^r.